DOCUMENT RESUME

ED 056 583 FL 002 662

AUTHOR Stockwell, Robert P.; And Others
TITLE Spanish Basic Course: Units 1-15.
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE 61
NOTE 691p.
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO-0-373-662, $6.00)

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$23.03
DESCRIPTORS *Audiolingual Methods; Basic Skills; *Conversational Language Courses; Cultural Education; Grammar; *Instructional Materials; *Intensive Language Courses; Language Instruction; Language Patterns; Pattern Drills (Language); Reading Development; Second Language Learning; *Spanish; Vocabulary Development

ABSTRACT

This course, designed by the Foreign Service Institute in 1957, was prepared to train officers of the Foreign Service and of the United States government agencies who are involved in foreign affairs and who need to learn to speak Spanish. The course is designed to be taught by a native speaker of Spanish. Normally, the class is limited to six students who receive six hours of class drill daily and are expected to do two hours of preparatory study daily, primarily with the use of tapes. Following this method, each unit requires two and a half days to assimilate the materials thoroughly. The 15 units contain materials on: basic sentences, pronunciation drills, pattern drills, replacement drills, variation drills, conversation stimulus, irregular verbs, and tenses. A vocabulary section and grammar index are included. Many of the drills are presented in Spanish, in phonetic transcription, and in English. For the companion documents see FL 002 663, FL 002 664, and FL 002 665. (RL)

SPANISH

BASIC COURSE

UNITS 1-15

ED 056 583

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ROBERT P. STOCKWELL -- J. DONALD BOWEN
ISMAEL SILVA-FUENZALIDA

FL 002 662

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
WASHINGTON, D.C.
1961
DEPARTMENT OF STATE

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402 - Price $6.00

SPOKEN SPANISH

Foreign Service Institute - Spanish Basic Course was first printed in 1957. Institute School of Languages would have preferred to revise the text for this seco requirements of day to day training have forced a postponement of the task. The re would have affected primarily the pedagogical design rather than the analysis of Sp any case the book remains thoroughly useful and useable.

This book was prepared specifically to train officers of the Foreign Service States Government agencies who are involved in foreign affairs and who need to lear

The course is designed to be taught by a native speaker of Spanish who has r specifically in the use of such materials and who teaches under the supervision of Spanish classes at the Foreign Service Institute normally contain six students who class drill daily and are expected to do at least two hours a day of preparation, m tapes. With this schedule average students at the Institute require approximately days to assimilate one Unit thoroughly. The Institute believes that the text can b teaching contexts, with the important provisos that the instruction be carefully su rienced professional person, preferably with training in linguistics, and that full the tapes.

The tape recordings which accompany this text are not availa from either the Government Printing Office or the Foreign Servi Institute. Inquiries regarding tapes should be addressed to:

Center for Applied Linguistics
1346 Connecticut Avenue, N. W.
Washington 6, D. C.

PREFACE

ute - Spanish Basic Course was first printed in 1957. The Foreign Service would have preferred to revise the text for this second printing, but the aining have forced a postponement of the task. The revisions contemplated the pedagogical design rather than the analysis of Spanish structure. In roughly useful and useable.

specifically to train officers of the Foreign Service and of other United o are involved in foreign affairs and who need to learn to speak Spanish.

to be taught by a native speaker of Spanish who has received training ch materials and who teaches under the supervision of a scientific linguist. n Service Institute normally contain six students who receive six hours of ected to do at least two hours a day of preparation, mostly practice with erage students at the Institute require approximately two to two and a half horoughly. The Institute believes that the text can be useful in other mportant provisos that the instruction be carefully supervised by an expe- preferably with training in linguistics, and that full use be required of

ape recordings which accompany this text are not available ner the Government Printing Office or the Foreign Service . Inquiries regarding tapes should be addressed to:

Center for Applied Linguistics
1346 Connecticut Avenue, N. W.
Washington 6, D. C.

PREFACE

The text and accompanying tape recordings are also used in part-time tra
and overseas. Although they are not designed for this purpose, they are also u
vidual self-study.

This manual has been prepared and reviewed by members of fifteen differe
representing every major dialect area of the Hispanic world. While it is broad
Latin-American Spanish, it is readily adaptable to any particular area.

Foreign Service Institute - Spanish Basic Course was originally prepared
Foreign Service Institute under the supervision of the linguists whose names ap
addition the following members of the Spanish staff have made special contribut

Linguistic staff:

Jack L. Ulsh
Richard Beym
Dorothy Rauscher

Instructional staff:

Guillermo Segreda
Hugo Montero U.

panying tape recordings are also used in part-time training programs in Washington hey are not designed for this purpose, they are also used occasionally for indi-

en prepared and reviewed by members of fifteen different Spanish-speaking countries dialect area of the Hispanic world. While it is broadly representative of general t is readily adaptable to any particular area.

stitute - Spanish Basic Course was originally prepared by the Spanish staff of the under the supervision of the linguists whose names appear on the title page. In mbers of the Spanish staff have made special contributions to the book:

Linguistic staff:

Jack L. Ulsh
Richard Beym
Dorothy Rauscher

Instructional staff:

Guillermo Segreda
Hugo Montero U.

INTRODUCTION

The materials in this book have been developed to present Spanish as a spoken languag understanding and speaking are accordingly emphasized. The method of presentation will li dents acquainted with more traditional methods of language teaching. In order to understa must first understand the method upon which they are built.

Method of Teaching

The method is known as GUIDED IMITATION. It may appear to be new, but actually it ha siderable number of teachers for many years, though its greatest popularity has come since Its goal is to teach one to speak easily, fluently, with very little accent, and to do thi effort, just as one speaks his own language without conscious effort.

There are two very important aspects of this method. First, learning a relatively sm so well that it requires very little effort to produce it. This is OVERLEARNING. If a st dialog and drill as he goes through this book, he will almost certainly experience rapid p the language.

The second aspect is learning to authentically manipulate the sounds, sequences, and guage. The important implication here is the reality of both the model and the imitation. recording, etc.) must provide Spanish as people really speak it in actual conversations, a helped to an accurate imitation. Above all, the normal tempo of pronunciation must be the slowing down is, in this context, distortion.

The complete course consists of sixty units, each requiring some ten class and labora side study to master. The course is a six-hundred-hours course which may be studied inten of about six months, or may be spread at the rate of a unit a week over a period of sixty semesters). Either a native speaker or a teacher with very little accent in his Spanish i model for imitation.

Pronunciation

The first two units are focused primarily on pronunciation problems. Drills on other guage are deliberately postponed because of the importance of developing good pronunciatio beginning of the course. Pronunciation is extremely important. It is the basis of all re is readily able to understand anything he can meaningfully say himself, if the correlation hears it and the way he says it is reasonably similar. Probably the more similar, the gre prehension.

INTRODUCTION

k have been developed to present Spanish as a spoken language, and the skills of accordingly emphasized. The method of presentation will likely be new to stu- ditional methods of language teaching. In order to understand the materials, one od upon which they are built.

Method of Teaching

UIDED IMITATION. It may appear to be new, but actually it has been used by a con- for many years, though its greatest popularity has come since the second World War. peak easily, fluently, with very little accent, and to do this without conscious s own language without conscious effort.

tant aspects of this method. First, learning a relatively small body of material little effort to produce it. This is OVERLEARNING. If a student overleans every rough this book, he will almost certainly experience rapid progress in learning

rning to authentically manipulate the sounds, sequences, and patterns of the lan- tion here is the reality of both the model and the imitation. The model (teacher, Spanish as people really speak it in actual conversations, and the student must be on. Above all, the normal tempo of pronunciation must be the classroom standard; ext, distortion.

ists of sixty units, each requiring some ten class and laboratory hours plus out- urse is a six-hundred-hours course which may be studied intensively over a period e spread at the rate of a unit a week over a period of sixty weeks (four college speaker or a teacher with very little accent in his Spanish is necessary as the

Pronunciation

focused primarily on pronunciation problems. Drills on other aspects of the lan- ned because of the importance of developing good pronunciation habits from the very nunciation is extremely important. It is the basis of all real fluency. A person anything he can meaningfully say himself, if the correlation between the way he it is reasonably similar. Probably the more similar, the greater the ease of com-

INTRODUCTION

The basis of the student's imitation is of course the teacher, whose pronunciation, speaker of an acceptable dialect of his own country, is the ultimate source of authority. classroom procedure for learning new material throughout this book (except the reading ma by the student in direct immediate imitation after the teacher. The imitative repetition in chorus after the teacher, and subsequently by each individual, or it may be individual In either case the student should wait for the teacher's model. Imitating after another results in compounding the errors of both. If a person is fortunate enough to begin stud before the age of eight or ten, the powers of imitation are normally sufficient to insure pronunciation without resorting to technical explanations of what happens to various part tus. If occasionally an individual has managed to retain this gift that all of us had in the better, but most adults need more specific guidance based on an awareness of the part producing particular sounds. The drills and explanations in the first two units are devo problems an English speaker with his English habits of pronunciation will have in accura sounds and sequences of sounds of Spanish.

Aids to Listening

If speakers of English were not so highly literate, it might be possible to teach ef erence to any written symbolization, but most students are much more comfortable if some of what they are imitating is also available for visual reference. There is, of course, system for Spanish which is used in all parts of the Spanish speaking world. It is a ver its purpose, which might be stated as providing visual cues for persons who already speak pedagogical purposes, a respelling, or phonetic representation of Spanish is also provide minding the student of important features of the pronunciation which the traditional spel provide, such as significant sound distinctions, word groupings, intonation patterns, etc bolization may at first look unfamiliar and somewhat foreboding, but this very unfamiliar minder that none of the English sounds (which are so easily associated with the familiar bet) are exact duplications of the Spanish sounds to be mastered. This is also, of cours spelling when familiar symbols are used: the appearance of the letter t does not mean th sound is indicated.

The intonations are marked in the respelling by a system of dots and accents placed over the vowels. The patterns recorded in this way are not necessarily the only possibili but they are all normal patterns which have been thoroughly and widely tested.

ent's imitation is of course the teacher, whose pronunciation, if he is a native
ialect of his own country, is the ultimate source of authority. The fundamental
arning new material throughout this book (except the reading materials) is repetition
mmediate imitation after the teacher. The imitative repetition may at first be done
r, and subsequently by each individual, or it may be individualized from the start.
should wait for the teacher's model. Imitating after another student too frequently
errors of both. If a person is fortunate enough to begin studying a second language
ten, the powers of imitation are normally sufficient to insure excellent results in
rting to technical explanations of what happens to various parts of the vocal appara-
ndividual has managed to retain this gift that all of us had in childhood, so much
s need more specific guidance based on an awareness of the particular problems of
s. The drills and explanations in the first two units are devoted to the specific
er with his English habits of pronunciation will have in accurately imitating the
unds of Spanish.

Aids to Listening

h were not so highly literate, it might be possible to teach effectively without ref-
olization, but most students are much more comfortable if some kind of representation
is also available for visual reference. There is, of course, a traditional writing
s used in all parts of the Spanish speaking world. It is a very adequate system for
e stated as providing visual cues for persons who already speak the language. For
espelling, or phonetic representation of Spanish is also provided as a means of re-
portant features of the pronunciation which the traditional spelling system does not
nt sound distinctions, word groupings, intonation patterns, etc. The phonetic sym-
ook unfamiliar and somewhat foreboding, but this very unfamiliarity is a healthy re-
nglish sounds (which are so easily associated with the familiar letters of the alpha-
s of the Spanish sounds to be mastered. This is also, of course, true in the re-
mbols are used: the appearance of the letter t does not mean the familiar English t-

marked in the respelling by a system of dots and accents placed at relative heights
erns recorded in this way are not necessarily the only possibilities in spoken Spanish,
atterns which have been thoroughly and widely tested.

SPOKEN SPANISH

The symbolization in the respelling will allow for a consistent interpretation o any dialect area of the Spanish speaking world. For example, the /ș/ symbol is to be similar to the 's' of 'sink' in Spanish America, but as the 'th' of 'think' in Centra pronunciation features are similarly marked.

The acquisition of a good pronunciation is first of all the result of careful li whatever help can be obtained from initial pronunciation drills and description, and continuing reference by the aids to listening. It is well to remember that a sizeabl practice early in the course will pay handsome dividends later; correct pronunciatio leaves one's full attention available for other problems of learning the language.

Every unit (after the first two) is organized in the same way: part one is the pertinent notes; part two is grammar drills and discussion; part three is a set of re dialogues; part four, beginning in Unit 16, is readings.

Basic Dialogs

The basic dialogs are the core of each unit. These dialogs are recreations of dent is most likely to encounter, and the vocabulary and sentences are those he is m dialogs are set in a mythical country called Surlandia, which is described as a typi insofar as it is possible to extract common features from so diverse an area. To fu in context, many of the notes suggest regional differences in both the language and encountered in various areas of Latin America and in Spain.

In the first part of the book new vocabularly is introduced mainly in the basic the illustrations of grammar points, new words are introduced in order to fill out p exercises. New words are always clearly indicated by placing them on a line themsel lines that are complete sentences. Since each new word is introduced in this fashio should take pains to be sure he learns each word as it is presented. Careful pains each word introduced will reappear many times later in the course, to help the stude a variety of contexts.

The student should very carefully learn both the literal meanings of each indiv given on an indented line and the meaning that appears in the full sentences. It sh cern if the meaning in context is strikingly different from the literal meaning. In dialog, the Spanish was written first, and the corresponding English is its closest translation. It is therefore not at all surprising if the Spanish does not seem to

he respelling will allow for a consistent interpretation of the pronunciation of
nish speaking world. For example, the /ʂ/ symbol is to be interpreted as a sound
' in Spanish America, but as the 'th' of 'think' in Central Spain. Other regional
similarly marked.

ood pronunciation is first of all the result of careful listening and imitation plus
ed from initial pronunciation drills and description, and from the cues provided for
aids to listening. It is well to remember that a sizeable investment in pronunciation
e will pay handsome dividends later; correct pronunciation safely relegated to habit
available for other problems of learning the language.

first two) is organized in the same way: part one is the basic dialog with a few
s grammar drills and discussion; part three is a set of recombination narratives and
ning in Unit 16, is readings.

Basic Dialogs

the core of each unit. These dialogs are recreations of the real situations a stu-
unter, and the vocabulary and sentences are those he is most likely to need. The
cal country called Surlandia, which is described as a typical Latin American republic,
to extract common features from so diverse an area. To further provide information
tes suggest regional differences in both the language and the culture that will be
as of Latin America and in Spain.

he book new vocabularly is introduced mainly in the basic dialogs. Occasionally, in
ar points, new words are introduced in order to fill out patterns needed to do the
always clearly indicated by placing them on a line themselves, indented between the
ntences. Since each new word is introduced in this fashion only once, the student
re he learns each word as it is presented. Careful pains have been taken to see that
reappear many times later in the course, to help the student assimilate each word in

ry carefully learn both the literal meanings of each individual word or phrase that is
and the meaning that appears in the full sentences. It should not be cause for con-
text is strikingly different from the literal meaning. In the construction of each
ritten first, and the corresponding English is its closest equivalent and not a literal
ore not at all surprising if the Spanish does not seem to 'follow' the English.

INTRODUCTION

The student should learn the basic dialogs by heart. If they are committed perfectly drills will go easily and rapidly. Roughly half of the estimated ten hours that are spent unit should normally be devoted to the basic dialogs.

Drills and Grammar

Each unit can in some ways be likened to a musical theme with variations. The basic and the drills provide the variations. Patterns of the structure of the language which ha basic sentences are expanded and manipulated in the drills.

There are four kinds of drills in each unit (three before Unit 6). Of these, two are atically vary selected basic sentences within the structure and vocabulary the student has two are oriented toward the structure of the language to provide a systematic coverage of

All of these drills are planned to be easily and rapidly answered. They can be done the teacher's book open. The method of conducting the drill is clearly shown by the forma answers are available for the teacher's convenience and for the student to refer to when s class. If a drill is found to be hard, the difficulty probably reflects inadequacy in the logs and earlier drills. The drills are not problems to be worked out like mathematics, a them, not to figure them, is indicated by the nature of the course. There are no tricks i not intended as tests.

Pattern drills are presented in a format which provides both practice and explanation presentation of the pattern to be drilled, then various kinds of drills, and finally a mor of the pattern.

The presentation consists of a listing of basic sentences (and a few new sentences wh illustrate the grammar point to be drilled. Then there is an extrapolation which shows th volved in the pattern in a two-dimensional chart, which is further explained by a short no sentation should provide sufficient clues to enable the student to understand and use the the drills that follow.

These drills are mainly exercises making substitutions, responses, and translations, grammar points covered. They are devised for oral answers to oral stimuli.

After the drills there is a more detailed discussion of the pattern drilled. These d written in a condensed and somewhat technical fashion. While an effort was made to keep t

he basic dialogs by heart. If they are committed perfectly to rote memory, the
ly. Roughly half of the estimated ten hours that are spent in class on each
to the basic dialogs.

Drills and Grammar

be likened to a musical theme with variations. The basic dialogs are the theme,
ations. Patterns of the structure of the language which have been learned in the
d manipulated in the drills.

rills in each unit (three before Unit 6). Of these, two are designed to system-
ntences within the structure and vocabulary the student has already learned. And
ructure of the language to provide a systematic coverage of all important patterns.

lanned to be easily and rapidly answered. They can be done orally and with only
method of conducting the drill is clearly shown by the format of the text, and all
teacher's convenience and for the student to refer to when studying outside of
be hard, the difficulty probably reflects inadequacy in the mastery of the dia-
drills are not problems to be worked out like mathematics, and the ability to do
ndicated by the nature of the course. There are no tricks in them, and they are

ted in a format which provides both practice and explanation. First appears a
be drilled, then various kinds of drills, and finally a more detailed discussion

of a listing of basic sentences (and a few new sentences when necessary) which
o be drilled. Then there is an extrapolation which shows the relationships in-
-dimensional chart, which is further explained by a short note or two. This pre-
cient clues to enable the student to understand and use the pattern correctly in

exercises making substitutions, responses, and translations, highlighting the
are devised for oral answers to oral stimuli.

a more detailed discussion of the pattern drilled. These descriptions are
mewhat technical fashion. While an effort was made to keep these discussions

clear and readable, it has to be recognized that a description of a language is a t
plification can only be attained by sacrificing accuracy or at a cost of a great man
allows. The student who works through these discussions by a careful reading will f
set of analytical tools that will be useful throughout the remainder of his career o

The student may notice slight differences in the respelling used in the aids to
mar charts and discussions. The respelling useful as a guide to pronunciation for a
records more details than a respelling to be used in grammar discussions where compa
Spanish forms, not between English and Spanish pronunciation.

Conversation

The conversation section of each unit is designed to help bridge the gap betwee
stimulus-response activity of the drills and the skill of free conversation which is
course. These recombination monologues and dialogs extend the abilities of the stud
situations. The narrative is an anecdote type description of an event or situation
directed dialog in which the teacher acts as a prompter for students who take the pa
ter gradually withdraws his help so that in the end the conversation is carried on f

Readings

Beginning with unit 16 reading materials are introduced for outside preparation
discussion of the questions provided. These readings can also be used to provide co
summaries.

Up through unit 30 the readings tell a continued story about an American family
panding on matters of interest hinted at in the basic dialogs. These require no new
and obvious cognate loan words that can readily be guessed. From unit 31 through 60
and do introduce a considerable number of new words. This vocabulary is introduced
summarize the content of the following reading.

The readings are designed to provide information of interest and value about th
language reflects and to provide insight into the practical problems an American is
justing to life in a Hispanic area.

as to be recognized that a description of a language is a technical subject, and sim-
attained by sacrificing accuracy or at a cost of a great many more words than space
works through these discussions by a careful reading will find that he is acquiring a
that will be useful throughout the remainder of his career of interest in language.

ice slight differences in the respelling used in the aids to listening and in the gram-
ns. The respelling useful as a guide to pronunciation for an English speaking student,
n a respelling to be used in grammar discussions where comparisons are made between
en English and Spanish pronunciation.

Conversation

ction of each unit is designed to help bridge the gap between the more or less mechanical
ty of the drills and the skill of free conversation which is the ultimate aim of the
ation monologues and dialogs extend the abilities of the student into ever more natural
ve is an anecdote type description of an event or situation which is then recast as a
the teacher acts as a prompter for students who take the parts as the actors. The promp-
his help so that in the end the conversation is carried on freely.

Readings

16 reading materials are introduced for outside preparation with perhaps some classroom
ions provided. These readings can also be used to provide content information for oral

the readings tell a continued story about an American family living in Surlandia, ex-
nterest hinted at in the basic dialogs. These require no new vocabularly except for easy
n words that can readily be guessed. From unit 31 through 60 the readings are much longer
iderable number of new words. This vocabulary is introduced through basic sentences which
f the following reading.

esigned to provide information of interest and value about the culture which the Spanish
o provide insight into the practical problems an American is likely to encounter in ad-
spanic area.

SPOKEN SPANISH

Table of Contents

1.1	Basic Sentences - Useful phrases.....
1.2	Drills in pronunciation.....
1.21	Vowel contrast in weak-stressed syllables.....
1.22	The stress system in Spanish.....
1.23	The intonation system in Spanish.....
2.1	Basic sentences - Useful phrases.....
2.2	Drills on pronunciation.....
2.21	Typical errors from English vowel influence in similar-sounding words.....
2.22	Voiced stop consonants.....
2.23	Vibrants /r/ and /rr/ in Spanish.....
2.24	Vowel nuclei in Spanish.....
2.25	Lateral /l/ in Spanish.....
2.26	Voiceless stops.....
2.27	Voiceless spirants.....
2.28	Nasals and palatals.....
2.29	Conclusion.....
2.3	Drills and grammar.....
2.31	Pattern drills.....
2.31.1	Some demonstratives.....
2.1	Basic sentences - White's arrival in Surlandia.....
3.2	Drills and grammar.....
3.21	Pattern drills.....
3.21.1	Gender of singular nouns and adjectives.....
3.22	Replacement drills.....
3.23	Variation drills.....
3.3	Conversation stimulus.....
4.1	Basic sentences - White meets Molina at the Embassy.....
4.2	Drills and grammar.....
4.21	Pattern drills.....
4.21.1	Number in nouns and adjectives.....
4.21.2	The irregular verb /estár/.....
4.22	Replacement drills.....

Table of Contents

tences - Useful phrases..... 1.1
pronunciation..... 1.6
trast in weak-stressed syllables..... 1.6
s system in Spanish..... 1-16
ation system in Spanish..... 1-23

tences - Useful phrases..... 2.1
pronunciation..... 2.8
rrors from English vowel
ce in similar-sounding words..... 2.8
op consonants..... 2.10
/r/ and /rr/ in Spanish..... 2.15
lei in Spanish..... 2.18
l/ in Spanish..... 2.20
stops..... 2.21
spirants..... 2.23
d palatals..... 2.27
n..... 2.31
d grammar..... 2.32
rills..... 2.32
nstratives..... 2.32

tences - White's arrival in Surlandia..... 3.1
d grammar..... 3.8
rills..... 3.8
singular nouns and adjectives..... 3.8
nt drills..... 3.19
drills..... 3.26
ion stimulus..... 3.31

tences - White meets Molina at the Embassy..... 4.1
d grammar..... 4.8
rills..... 4.8
nouns and adjectives..... 4.8
ular verb /estár/..... 4.16
nt drills..... 4.28

CONTENTS

4.23 Variation drills.....
4.3 Conversation stimulus.....

5.1 Basic sentences - White's first day at work.....
5.2 Drills and grammar.....
5.21 Pattern drills.....
5.21.1 The irregular verb /sér/.....
5.22 Replacement drills.....
5.23 Variation drills.....
5.3 Conversation stimulus.....

6.1 Basic sentences - White and Molina have lunch together.....
6.2 Drills and grammar.....
6.21 Pattern drills.....
6.21.1 Present tense forms of regular /-ár/ verbs.....
6.22 Replacement drills.....
6.23 Variation drills.....
6.24 Review drill - Use of definite articles with titles.....
6.3 Conversation stimulus.....

7.1 Basic sentences - White and Molina look for an apartment.....
7.2 Drills and grammar.....
7.21 Pattern drills.....
7.21.1 Present tense forms of regular /-ér/ verbs.....
7.21.2 The demonstratives /éste, ése, akél/.....
7.22 Replacement drills.....
7.23 Variation drills.....
7.24 Review drill - The distribution of /sér/ - estár/.....
7.3 Conversation stimulus.....

8.1 Basic sentences - Molina tells White about his neighbors' apartmen
8.2 Drills and grammar.....
8.21 Pattern drills.....
8.21.1 Present tense forms of regular /ír/ verbs.....
8.21.2 The obligatory contractions.....
8.22 Replacement drills.....
8.23 Variation drills.....
8.24 Review drill - Noun-adjective agreement.....
8.3 Conversation stimulus.....

on drills..... 4.34
ation stimulus..... 4.38

entences - White's first day at work..... 5.1
and grammar..... 5.5
drills..... 5.5
egular verb /sér/..... 5.5
ment drills..... 5.15
on drills..... 5.21
ation stimulus..... 5.26

entences - White and Molina have lunch together..... 6.1
and grammar..... 6.6
drills..... 6.6
tense forms of regular /-ár/ verbs..... 6.6
ment drills..... 6.19
ion drills..... 6.25
drill - Use of definite articles with titles..... 6.29
sation stimulus..... 6.30

sentences - White and Molina look for an apartment..... 7.1
and grammar..... 7.6
n drills..... 7.6
t tense forms of regular /-ér/ verbs..... 7.6
monstratives /éste, ése, akél/..... 7.14
ement drills..... 7.28
ion drills..... 7.34
drill - The distribution of /sér/ - estár/..... 7.39
sation stimulus..... 7.40

sentences - Molina tells White about his neighbors' apartment..... 8.1
and grammar..... 8.6
n drills..... 8.6
t tense forms of regular /ír/ verbs..... 8.6
ligatory contractions..... 8.15
ement drills..... 8.22
ion drills..... 8.28
drill - Noun-adjective agreement..... 8.34
sation stimulus..... 8.36

SPOKEN SPANISH

9.1 Basic sentences - White goes to Molina's apartment.....
9.2 Drills and grammar.....
9.21 Pattern drills.....
9.21.1 The irregular verb /abér/ and regular /-do/ forms: in the present perfect construction.....
9.21.2 Possessives - full forms.....
9.22 Replacement drills.....
9.23 Variation drill.....
9.24 Review drill - Adjective position.....
9.3 Conversation stimulus.....

10.1 Basic sentences - Molina explains where he sends his laundry.....
10.2 Drills and grammar.....
10.21 Pattern drills.....
10.21.1 Personal /a/.....
10.21.2 Direct clitic pronouns.....
10.21.3 /-do/ forms functioning as modifiers.....
10.22 Replacement drills.....
10.23 Variation drills.....
10.24 Review drill - Theme class in present tense forms.....
10.3 Conversation stimulus.....

11.1 Basic sentences - White interviews a maid.....
11.2 Drills and grammar.....
11.21 Pattern drills.....
11.21.1 Possessives - shortened forms.....
11.21.2 The negative particle with verbs.....
11.22 Replacement drills.....
11.23 Variation drills.....
11.24 Review drill - Unemphatic 'some, any' from English.....
11.3 Conversation stimulus.....

12.1 Basic sentences - No water in White's apartment.....
12.2 Drills and grammar.....
12.21 Pattern drills.....
12.21.1 Subject pronouns.....
12.21.2 Pronouns after phrase relators.....
12.21.3 Components of phrases.....
12.21.4 Statement intonation patterns - Normal and contrastive statements.....

CONTENTS

ences - White goes to Molina's apartment..... 9.1
grammar..... 9.6
ills..... 9.6
lar verb /abér/ and regular /-do/ forms:
resent perfect construction..... 9.6
s - full forms..... 9.19
t drills..... 9.33
drill..... 9.39
ll - Adjective position..... 9.45
on stimulus..... 9.47

ences - Molina explains where he sends his laundry..... 10.1
grammar..... 10.6
ills..... 10.6
/a/..... 10.6
tic pronouns..... 10.15
s functioning as modifiers..... 10.27
t drills..... 10.32
drills..... 10.38
ll - Theme class in present tense forms..... 10.42
on stimulus..... 10.43

tences - White interviews a maid..... 11.1
grammar..... 11.5
ills..... 11.5
s - shortened forms..... 11.5
ve particle with verbs..... 11.15
t drills..... 11.20
drills..... 11.26
ll - Unemphatic 'some, any' from English..... 11.32
on stimulus..... 11.33

tences - No water in White's apartment..... 12.1
grammar..... 12.6
ills..... 12.6
ronouns..... 12.6
after phrase relators..... 12.11
s of phrases..... 12.17
intonation patterns - Normal and contrastive statements..... 12.21

CONTENTS

12.22	Replacement drills	
12.23	Variation drills	
12.24	Review drill - Adjective agreement in remote position	
12.3	Conversation stimulus	
13.1	Basic sentences - White and Molina go to a party	
13.2	Drills and grammar	
13.21	Pattern drills	
13.21.1	/— ndo/ forms and the present progressive contruction	
13.21.2	Possessive constructions with /de/	
13.21.3	Nominalized possessive constructions	
13.21.4	Question intonation patterns - Information questions	
13.22	Replacement drills	
13.23	Variation drills	
13.24	Review drill - Placement of negative particle	
13.3	Conversation stimulus	
14.1	Basic sentences - Colonel Harris talks about his family's arrival	
14.2	Drills and grammar	
14.21	Pattern drills	
14.21.1	Present tense forms of the irregular verbs /ir, dar, ber/	
14.21.2	The periphrastic future construction	
14.21.3	Question intonation patterns - Yes-no questions	
14.23	Variation drills	
14.24	Review drill - Theme class in /-do/ forms of verbs	
14.3	Conversation stimulus	
15.1	Basic sentences - Mrs. Harris goes through customs	
15.2	Drills and grammar	
15.21	Pattern drills	
15.21.1	Indirect clitic pronouns - one object	
15.21.2	Indirect clitic pronouns - two objects	
15.21.3	Question intonation patterns - Yes questions	
15.22	Replacement drills	
15.23	Variation drills	
15.24	Review drill - Possessive constructions	
15.3	Conversation stimulus	
AI	Appendix I	
AI.1	Vocabulary	
AI.2	Index	

rills..... 12.33
lls..... 12.39
- Adjective agreement in remote position..... 12.45
stimulus..... 12.45
es - White and Molina go to a party..... 13.1
rammar..... 13.5
s..... 13.5
s and the present progressive contruction..... 13.5
onstructions with /de/..... 13.15
ossessive constructions..... 13.21
nation patterns - Information questions..... 13.27
rills..... 13.33
lls..... 13.39
- Placement of negative particle..... 13.45
stimulus..... 13.46
es - Colonel Harris talks about his family's arrival..... 14.1
rammar..... 14.7
ls..... 14.7
forms of the irregular verbs /ir, dar, ber/..... 14.7
tic future construction..... 14.18
nation patterns - Yes-no questions..... 14.26
lls..... 14.37
- Theme class in /-do/ forms of verbs..... 14.43
stimulus..... 14.44
es - Mrs. Harris goes through customs..... 15.1
rammar..... 15.5
ls..... 15.5
tic pronouns - one object..... 15.5
tic pronouns - two objects..... 15.11
nation patterns - Yes questions..... 15.23
rills..... 15.27
lls..... 15.33
- Possessive constructions..... 15.38
stimulus..... 15.39
..... AI.1
..... AI.1
..... AI.39

SPOKEN SPANISH

1.1 BASIC SENTENCES. Useful phrases.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH
Good morning.	bwénozđɪ̀ás↓	Buenos días.
Good morning, sir.	bwénozđɪ̀ás |sẽn̪yór↓	Buenos días, señ
Good afternoon, ma'am.	bwénastarđés |sẽn̪yórà↓	Buenas tardes, se
Good evening, miss.	bwénaznochés |sẽn̪yòrítà↓	Buenas noches, s
how	kómò ↓	cómo
are (to be)	ẽstá ↓ ẽstár ↓	está (estar
you	ùstéđ ↓	usted
How are you?	kómo̪estáu̪stéđ ↓	¿Cómo está usted
(I) am (to be)	ẽstóy↓ ẽstár↓	estoy (est
well	byén↓	bien
thanks	grá̪syàs↓	gracias
and	ì↓	y
I'm fine, thanks. How are *you?*	ẽstóybyen̪ |grá̪syàs |ɪ̀ùstéđ↑	Estoy bien, graci

eful phrases.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
bwénozđíàs↓	Buenos días.
bwénozđíàs |sèŋyór↓	Buenos días, señor.
bwénastarđès |sèŋyórà↓	Buenas tardes, señora.
bwénaznochès |sèŋyòrítà↓	Buenas noches, señorita.
kómò ↓	cómo
èstá ↓ èstár ↓	está (estar)
ùstéđ ↓	usted
kómoèstáuùstéđ ↓	¿Cómo está usted?
èstóy↓ èstár↓	estoy (estar)
byén↓	bien
gráşyàs↓	gracias
ì↓	y
èstóybyéŋ |gráşyàs |ìùstéđ↑	Estoy bien, gracias, ¿y usted?

you?

UNIT 1

very	múy↓
Very well, thanks.	múybyén | gráşyás↓
hello, hi	ólá↓
what such	ké—tál↓
Hi! How goes it? (1)	ólá↓ kétál↓
(it) goes (to go)	bá↓ ír↓
to you (it) goes	lé—bá↓
How are you getting along?	kómolebá↓
Fine, thanks.	byén | gráşyás↓
with	kón↓
the permission	él—pérmisó↓
Excuse me. (2)	kómpérmisó↓
no, not	nó↓
Certainly.	kómonó↓
excuse (to excuse)	dispénsé↓ dispénsár↓
Excuse me. (3)	dispénsémé↓

1.2

múy↓	muy
múybyén |gráşyås↓	Muy bien, gracias
ólå↓	hola
ké—tál↓	qué tal
ólå↓ kétál↓	¡Hola! ¿Qué tal?
bá↓ ír↓	va (ir)
lé—bá↓	le va
kómolebá↓	¿Cómo le va?
byén|gráşyås↓	Bien, gracias.
kón↓	con
él—pérmisó↓	el permiso
kómpérmisó↓	Con permiso.
nó↓	no
kómonó↓	Cómo no.
dispénsé↓ dispénsár↓	dispense (dispensar)
dispénsémé↓	Dispénseme

it (I) regret (to regret, to feel)	lo—syento↓ sentir↓
much, lots, too much	mucho ↓
I'm very sorry.	losyentomucho ↓
That's okay.	estabyen↓
many (f.pl.) (4)	muchas↓
Thanks a lot.	muchazgrasyas↓
of, from	de↓
nothing	nada↓
You're welcome.	denada↓
there is, there are (there to be)	ay↓ aber↓
Don't give it a thought. (5)	noaydeke↓
(I) want (to want)	kyero↓ kerer↓
to present	presentar↓
to present to you	presentarle↓

to feel)

lo—syento↓ sentir↓

lo siento (sentir)

mucho ↓

mucho

losyentomucho ↓

Lo siento mucho.

estabyen↓

Está bien.

muchas↓

muchas

muchazgrasyas↓

Muchas gracias.

de↓

de

nada↓

nada

denada↓

De nada.

here to be)

ay↓ aber↓

hay (haber)

nohaydeke↓

No hay de qué.

kyero↓ kerer↓

quiero (querer)

presentar↓

presentar

presentarle↓

presentarle

UNIT 1

to	á↓
the (m. sg.)	él↓
to the	ál↓
I'd like to present Mr. Molina to you.	kyéro |presentárle |álsenyórmolína↓
the (f.sg.)	lá↓
I'd like to present Mrs. Molina to you.	kyéro |presentárle |álasenyórade mól
the pleasure	el—gústo↓
Glad to meet you.	múchogústo↓
equally (equal)	igwálmente↓ igwál↓
Same here, thanks.	igwálmente |grásyas↓
enchanted (to enchant)	enkantádo↓ enkantár↓
to meet, get acquainted, to know	konósér↓
to meet you (f.)	konósérla↓

1.4

á↓	a
él↓	el
ál↓	al
kyéro |prèsèntárlę |àlsèŋyórmòlínà↓	Quiero presentarle al señor Molina.
lá↓	la
kyéro |prèsèntárlę |àlàsèŋyóràðèmólìnà↓	Quiero presentarle a la señora de Molina.
èl—gústò↓	el gusto
múchògústò↓	Mucho gusto.
igwálmèntè↓ igwál↓	igualmente (igual)
igwálmèntè |grášyàs↓	Igualmente, gracias.
èŋkàntáðò↓ eŋkàntár↓	encantado (encantar)
kònòšér↓	conocer
kònòšérlà↓	conocerla

Delighted to meet you. (6)	ẹŋkántáđo |đẹkónọ́ṣerlå↓	Encanta
to meet you (m.)	kónọ́ṣerlọ↓	
Glad to meet you. (6)	múchọgústo |đẹkónọ́ṣerlọ↓	Mucho g
Goodbye.	åđyọ́s↓	Adiós.
until	ástå↓	
tomorrow	måŋyánå↓	
See you tomorrow.	åståmåŋyánå↓	Hasta m
then, later	lwégọ↓	
So long.	åstålwégọ↓	Hasta l

1.10 Notes on the basic sentences

(1) /ọ́la ↓ kétál ↓ / *¡Hola! ¿Qué tal?* is a greeting generally used with a person whom you already and who occupies a status approximately equivalent to yours.

(2) /kompermíso ↓ / *Con permiso* is used to excuse yourself when, for example, you are on an elevato between other people who are in front of you in order to get out; or, when you want to excuse yourself from with. It is not ordinarily interchangeable with /dıspénseme ↓ / *dispénseme.*

èŋkántáđo \đèkónòsérlà↓	Encantado de conocerla.
kónòsérlò↓	conocerlo
múchògústo \đèkónòsérlò↓	Mucho gusto de conocerlo.
àđyós↓	Adiós.
ástà↓	hasta
mâŋyánà↓	mañana
àstàmâŋyánà↓	Hasta mañana.
lwégò↓	luego
àstàlwégò↓	Hasta luego.

s

¡Hola! ¿Qué tal? is a greeting generally used with a person whom you already know more than casually, approximately equivalent to yours.

Con permiso is used to excuse yourself when, for example, you are on an elevator and need to squeeze are in front of you in order to get out; or, when you want to excuse yourself from a group you are talking nterchangeable with /dɪspénseme↓/ *dispénseme.*

UNIT 1

(3) /dɪspénseme↓/ *dispénseme* is used as apology for a minor breach of etiquette, to interrupt a c thing, etc.

(4) Note that /múchas↓/ *muchas* 'many' is simply the feminine plural of a word /múcho↓/ *m* in the phrase /múchogústo↓/ *mucho gusto.* The /—s/ is the plural part, while the is the feminine marker.

(5) /nǫáydeké↓/ *No hay de qué* is used when the other person thanks you for some small favor you the same as /denáda↓/ *De nada.*

(6) /enkantádo|dekonoşérla↓/ *Encantado de conocerla* is regularly used only when you are in are a man). If you are a woman, a different form is used and you should not learn this sentence to use dekonoşérlo↓/ *Mucho gusto de conocerlo* is what you say (if you are a man) to another man, or /muchogústo↓/ *Mucho gusto.* In Spain, instead of /—lo/ you say /—le/.

1.2 DRILLS ON PRONUNCIATION

1.21 Vowel contrasts in weak-stressed syllables

In learning the basic sentences in the first section of this unit, you should have been repeatedly corrected underlined vowels in such phrases as these:

1. bwenǫ̣zdɪą̣s↓	—ǫ̣—	—ą̣—
2. sę̣ńyǫ̣r↓	—ę̣—	
3. bwenąstardę̣s↓	—ą—	—ę̣—
4. sę̣ńyorą̣↓	—ę̣—	—ą

1.6

dispénseme is used as apology for a minor breach of etiquette, to interrupt a conversation to ask about some-

s↓/ *muchas* 'many' is simply the feminine plural of a word /mu̍cho↓/ *mucho* 'much' that you also met
hogústo↓/ *mucho gusto.* The /—s/ is the plural part, while the /—a/ before the /—s/
r.

o *hay de qué* is used when the other person thanks you for some small favor you have done for him; it is about
ia↓/ *De nada.*

konoşérla↓/ *Encantado de conocerla* is regularly used only when you are introduced to a woman (if you
a woman, a different form is used and you should not learn this sentence to use yourself. /mú̍chogústo|
Mucho gusto de conocerlo is what you say (if you are a man) to another man, or else just the short form
Mucho gusto. In Spain, instead of /—lo/ you say /—le/.

TION

stressed syllables

ences in the first section of this unit, you should have been repeatedly corrected for your pronunciation of the
phrases as these:

1. bwenọzd̬ıa̲s↓	—ọ—	—a̲—
2. se̲n̨yo̲r↓	—e̲—	
3. bwena̲stard̬e̲s↓	—a̲—	—e̲—
4. se̲n̨yora̲↓	—e̲—	—a̲

5.	bwenaznochés↓	—å—		—é—
6.	graşyás↓	—å—		
7.	dispensémé↓	—i—	—é—	—é
8.	múcházgraşyás↓	—å—		—å—
9.	présentarlé ↓	—é—	—é—	—é
10.	mólinå ↓	—ó—		—á
11.	áståmåŋyanå ↓	—å—	—å—	—å
12.	ástålwegó ↓	—å—		—ó

It is perfectly normal for you to have trouble with these vowels, because, as the dots over them indicate, t
in positions where such vowels *do not occur under weak stress in English.*

While it is normal to make these mistakes at first, they constitute a *very serious error* which must be corre
form Spanish habits of pronunciation. The following lists are for the purpose of helping you to master these *vowe*
are arranged in *pairs of words* such that the *only* difference between the members of each pair is in the pronunciat
vowel: such a pair of words is called a *minimally contrasting pair.*

Practice repeating these after your instructor until you can make the contrast *easily*, just as he does, and
practicing them with you until they *do* come easily.

bwenaznochès↓	–à–	–è–	
graşyàs↓	–à–		
dispensèmè↓	–i–	–è–	–è
múchàzgraşyàs↓	–à–		–à–
prèsèntarlè ↓	–è–	–è–	–è
mòlinà ↓	–ò–		–à
àstàmàŋyanà ↓	–à–	–à–	–à
àstàlwegò ↓	–à–		–ò

l for you to have trouble with these vowels, because, as the dots over them indicate, *they are all under weak stress*
vels *do not occur under weak stress in English.*

make these mistakes at first, they constitute a *very serious error* which must be corrected early in your efforts to
unciation. The following lists are for the purpose of helping you to master these *vowels under weak stress*. They
ds such that the *only* difference between the members of each pair is in the pronunciation of one weak-stressed
s is called a *minimally contrasting pair.*

hese after your instructor until you can make the contrast *easily*, just as he does, and insist that he continue
ntil they *do* come easily.

UNIT 1

1.21.1 Exercises on minimal vowel contrasts under weak stress

/a/ and /e/ in contrast under weak stress

sedå ↓	sedė ↓	pålon ↓
sapå ↓	sapė ↓	fåtaĭ ↓
lotå ↓	lotė ↓	tåŋyir ↓
mesås ↓	mesės ↓	påpito ↓
bochå ↓	bochė ↓	dåđito ↓
tintå ↓	tintė ↓	eskupå ↓
chinchå ↓	chinchė ↓	şoketå ↓
kortå ↓	kortė ↓	alumbrå ↓
sobrås ↓	sobrės ↓	franşesås ↓
båsaŕ ↓	bėsaŕ ↓	kantorås ↓
månaŕ ↓	mėnaŕ ↓	birretå ↓
måchoń ↓	mėchoń ↓	sėŋyorås ↓
tåchaŕ ↓	tėchaŕ ↓	pastorås ↓
tåchoń ↓	tėchoń ↓	mårkađo ↓
pånaĺ ↓	pėnaĺ ↓	apågaŕ ↓
tåhoń ↓	tėhoń ↓	portugesås ↓

ınımal vowel contrasts under weak stress

contrast under weak stress

seđé ↓	pálón ↓	pélón ↓
sapé ↓	fátal ↓	fétal ↓
lotė ↓	tâŋyır ↓	tėŋyır ↓
mesés ↓	pápıtó ↓	pépıtó ↓
bochė ↓	dáđıtó ↓	dėđıtó ↓
tıntė ↓	ėskupá ↓	éskupé ↓
chınchė ↓	şóketá ↓	şóketé ↓
kortė ↓	álumbrá ↓	álumbré ↓
sobrės ↓	frânşesás ↓	frânşeses ↓
bésar ↓	kàntorás ↓	kàntorés ↓
mėnar ↓	birretá ↓	birretė ↓
mėchon ↓	sėŋyorás ↓	sėŋyorės ↓
tėchar ↓	pástorás ↓	pástorės ↓
tėchon ↓	márkađó ↓	mérkađó ↓
pénal ↓	àpágar ↓	àpégar ↓
tėhon ↓	pòrtúgesás ↓	pòrtúgesės ↓

/a/ and /i/ in contrast under weak stress

lạ́bar ↓	li̲bár ↓	pạ́ŋyál ↓	pi̲ŋyál ↓
pạtón ↓	pi̲tón ↓	mạ́sitạ ↓	mi̲sítạ ↓
nạ́đar ↓	ni̲đár ↓	lạ́terạ ↓	li̲terá ↓
mạ́tạđ ↓	mi̲tá đ ↓	sạ́lerọ ↓	si̲lerọ ↓
chạ́rlar ↓	chi̲rlár ↓	pạ́ketẹ ↓	pi̲ketẹ ↓
pạ́nsọn ↓	pi̲nsọ́n ↓	fạ́harọn ↓	fi̲harọn ↓
pạ́sandọ ↓	pi̲sándọ ↓	mạ(l)yạ́đor ↓	mạ(l)yi̲đór ↓

/a/ and /o/ in contrast under weak stress

árạ ↓	árọ ↓	kúbạ ↓	kúbọ ↓
tíạ ↓	tíọ ↓	kókạ ↓	kókọ ↓
sérạ ↓	sérọ ↓	kárạ ↓	kárọ ↓
pésạ ↓	pésọ ↓	párạ ↓	párọ ↓
pásạ ↓	pásọ ↓	chínạ ↓	chínọ ↓
málạ ↓	málọ ↓	kántạ ↓	kántọ ↓
mésạ ↓	mésọ ↓	mántạ ↓	mántọ ↓
máyạ ↓	máyọ ↓	sórrạ ↓	sórrọ ↓
bólạ ↓	bólọ ↓		

i/ ɪn contrast under weak stress

libár ↓	páɲyál ↓	piɲyál ↓
pitón ↓	másítá ↓	misítá ↓
nidár ↓	látéra ↓	litéra ↓
mitád ↓	sálérð ↓	silérð ↓
chirlár ↓	páketé ↓	piketé ↓
pinsón ↓	fáharón ↓	fiharón ↓
pisándð ↓	má(l)yáðór ↓	má(l)yiðór ↓

/o/ ɪn contrast under weak stress

árð ↓	kúbá ↓	kúbð ↓
tɪð ↓	kókà ↓	kókð ↓
sérð ↓	kárá ↓	kárð ↓
pesð ↓	párá ↓	párð ↓
pásð ↓	chɪnà ↓	chɪnð ↓
málð ↓	kántá ↓	kántð ↓
mésð ↓	mántá ↓	mántð ↓
máyð ↓	sórrá ↓	sórrð ↓
bólð ↓		

UNIT 1

sántą̀ ↓	sántǫ̀ ↓	dèréchą̀ ↓	dèré
swégrą̀ ↓	swégrǫ̀ ↓	ʂigárrą̀ ↓	ʂigá
négrą̀ ↓	négrǫ̀ ↓	mą̄rıą̀ ↓	mǫ́rı
palmą̀ ↓	palmǫ̀ ↓	ʂą̀patą̀ ↓	ʂą̀pa
pástą̀ ↓	pástǫ̀ ↓	èrmaną̀ ↓	èrma
trómpą̀ ↓	trómpǫ̀ ↓	mimósą̀ ↓	mimó
rrémą̀ ↓	rrémǫ̀ ↓	pą̀réhą̀ ↓	pą̀ré
kǫ́brą̀ ↓	kǫ́brǫ̀ ↓	mą̀réą̀ ↓	mą̀ré
nyétą̀ ↓	nyétǫ̀ ↓	tèrnérą̀ ↓	tèrn
ındyą́ ↓	ındyǫ́ ↓	ʂèrésą̀ ↓	ʂèré
ką̄lǫ́r ↓	kǭlǫ́r ↓	(l)yą̀mą́ðą̀ ↓	(l)yą̀
èspósą̀ ↓	èspósǫ̀ ↓	lą̀kóniką̀ ↓	lą̀kó

/a/ and /u/ ın contrast under weak stress

pą̄hár ↓	pū̀hár ↓	lą̄néró ↓	lū̀né
tą̄rǫ́n ↓	tū̀rǫ́n ↓	ką̄rákąs ↓	kū̀rą
są̄bıðó ↓	sū̀bıðo ↓	bą̄rrıtą̀ ↓	bū̀rrı
pą̄pıtą̀ ↓	pū̀pıtą̀ ↓	pą̀rgıtą̀ ↓	pū̀rgı

sántò ↓	dèréchà ↓	dèréchò ↓
swégrò ↓	ŞigárrÀ ↓	ŞigárrÒ ↓
négrò ↓	mÀríà ↓	mÒríà ↓
pálmò ↓	ŞÀpátà ↓	ŞÀpátÒ ↓
pástò ↓	érmánà ↓	érmánò ↓
trómpò ↓	mímósà ↓	mímósò ↓
rrémò ↓	pÀréhà ↓	pÀréhò ↓
kóbrò ↓	mÀréà ↓	mÀréò ↓
nyétò ↓	tèrnérà ↓	tèrnérò ↓
índyò ↓	ŞéréSà ↓	ŞéréSò ↓
kÒlór ↓	(l)yÀmáđà ↓	(l)yÀmáđò ↓
éspósò ↓	lÀkónikà ↓	lÀkónikò ↓

ın contrast under weak stress

pÙhár ↓	lÀnérò ↓	lÙnérò ↓
tÙrón ↓	kÀrákÀs ↓	kÙrákÀs ↓
sÙbíđo ↓	bÀrrítà ↓	bÙrrítà ↓
pÙpítà ↓	pÀrgítà ↓	pÙrgítà ↓

SPOKEN SPANISH

mą́laşȯ ↓	mų́laşȯ ↓	ką́ɲyáđȯ ↓	kų́ɲyáđȯ ↓
ką́nítą ↓	kų́nítą ↓	mą́rşyánȯ ↓	mų́rşyánȯ ↓
lą́nítą ↓	lų́nítą ↓	pą́liđéş ↓	pų́liđéş ↓
mą́lítą ↓	mų́lítą ↓	mą́tąđór ↓	mų́tąđór ↓

/e/ and /ɪ/ ɪn contrast under weak stress

pėnár ↓	pínár ↓	pėsáđȯ ↓	písáđȯ ↓
pėtón ↓	pítón ↓	pėrítą ↓	pírítą ↓
pėlón ↓	pílón ↓	pėsáđą ↓	písáđą ↓
tėlón ↓	tílón ↓	pésárȯn ↓	pisárȯn ↓
rrėmár ↓	rrímár ↓	mė́(l)yár ↓	mí(l)yár ↓
mėsérą ↓	misérą ↓	pėɲyítą ↓	piɲyítą ↓

/e/ and /o/ ɪn contrast under weak stress

pásė́ ↓	pásȯ́ ↓	pepė́ ↓	pepȯ́ ↓
tómė́ ↓	tómȯ́ ↓	tírė́ ↓	tírȯ́ ↓
fúmė́ ↓	fúmȯ́ ↓	kábė́ ↓	kábȯ́ ↓
bínė́ ↓	bínȯ́ ↓	bíbė́ ↓	bíbȯ́ ↓

ONCE

nůlaşȯ ↓	kåŋyáđȯ ↓	kůŋyáđȯ ↓
kůnıtå ↓	måŗşyánȯ ↓	můŗşyánȯ ↓
lůnıtå ↓	pålıđéş ↓	půlıđéş ↓
nůlıtå ↓	måtåđor ↓	můtåđor ↓

ın contrast under weak stress

pinár ↓	pésáđȯ ↓	pisáđȯ ↓
pitón ↓	pérıtå ↓	pirıtå ↓
pilón ↓	pésáđå ↓	pisáđå ↓
tilón ↓	pésarȯn ↓	pisarȯn ↓
rrimár ↓	mé(l)yár ↓	mi(l)yár ↓
miséra ↓	péŋyıtå ↓	piŋyıtå ↓

ın contrast under weak stress

pasȯ ↓	pepé ↓	pepȯ ↓
tomȯ ↓	tıré ↓	tırȯ ↓
fumȯ ↓	kabé ↓	kabȯ ↓
bınȯ ↓	bıbé ↓	bıbȯ ↓

léchę̱ ↓	léchọ̱ ↓	lę̱syóh ↓	lọ̱syóh
trahę̱ ↓	trahọ̱ ↓	mę̱sítà ↓	mọ̱sítà
déhę̱ ↓	déhọ̱ ↓	bę̱lítà ↓	bọ̱lítà
téhę̱ ↓	téhọ̱ ↓	bę̱tàđò ↓	bọ̱tàđò
kyérę̱ ↓	kyérọ̱ ↓	pę̱sàđà ↓	pọ̱sàđà
péynę̱ ↓	péynọ̱ ↓	ę̱rmítà ↓	ọ̱rmítà
kóbrę̱ ↓	kóbrọ̱ ↓	gę̱rrítà ↓	gọ̱rrítà
kántę̱ ↓	kántọ̱ ↓	kọ̱ntéstę̱ ↓	kọ̱ntést
(l)yébę̱ ↓	(l)yébọ̱ ↓	tę̱rnérò ↓	tọ̱nérò
mándę̱ ↓	mándọ̱ ↓	ṣę̱rrítò ↓	ṣọ̱rrítò
kámbyę̱ ↓	kámbyọ̱ ↓	kọ̱mformę̱ ↓	kọ̱mform
kómprę̱ ↓	kómprọ̱ ↓	ę̱klípsę̱ ↓	ę̱klípsọ̱
pę̱lár ↓	pọ̱lár ↓	tràbahę̱ ↓	tràbahọ̱
mę̱ntóh ↓	mọ̱ntóh ↓	prę̱pósiṣyóh ↓	prọ̱pósi

/e/ and /u/ ın contrast under weak stress

tę̱mór ↓	tụ̱mór ↓	ṣę̱rrár ↓	ṣụ̱rrár
lę̱gár ↓	lụ̱gár ↓	lę̱chóh ↓	lụ̱chóh
lę̱chár ↓	lụ̱chár ↓	fę̱stín ↓	fụ̱stín

léchọ ↓	lẹsyọ́n ↓	lọsyọ́n ↓
tráhọ ↓	mẹsítå ↓	mọsítå ↓
déhọ ↓	bẹlítå ↓	bọlítå ↓
téhọ ↓	bẹtáđọ ↓	bọtáđọ ↓
kyérọ ↓	pẹsáđå ↓	pọsáđå ↓
péynọ ↓	érmítå ↓	órmítå ↓
kóbrọ ↓	gẹ́rrítå ↓	gọ́rrítå ↓
kántọ ↓	kọntéstẹ ↓	kọntéstọ ↓
(l)yébọ ↓	tẹ́rnérọ ↓	tọ́rnérọ ↓
mándọ ↓	sẹ́rrítọ ↓	sọ́rrítọ ↓
kámbyọ ↓	kọmformẹ ↓	kọmformọ ↓
kómprọ ↓	ẹklípsẹ ↓	ẹklípsọ ↓
pọlár ↓	tråbahẹ ↓	tråbahọ ↓
mọntọ́n ↓	prẹpósisẹyọ́n ↓	prọpósisẹyọ́n ↓

ın contrast under weak stress

tụmọ́r ↓	sẹ́rrár ↓	sụ́rrár ↓
lụgár ↓	lẹchọ́n ↓	lụchọ́n ↓
lụchár ↓	fẹ́stıh ↓	fụ́stıh ↓

sẹ̲́kşyo̍n ↓	sụ̲́kşyo̍n ↓	pẹ̲́nsa̍đo̍ ↓	pụ̲́nşa̍đo̍ ↓
pẹ̲́nsyo̍n ↓	pụ̲́nşyo̍n ↓	tẹ̲́ndero̍ ↓	tụ̲́ndero̍ ↓
mẹ̲́sıta̍ ↓	mụ̲́sıta̍ ↓	pẹ̲́chero̍ ↓	pụ̲́chero̍ ↓
lẹ̲́lıto̍ ↓	lụ̲́lıto̍ ↓	pẹ̲́rıta̍ ↓	pụ̲́rıta̍ ↓
şẹ̲́rka̍đo̍ ↓	sụ̲́rka̍đo̍ ↓	rrẹ̲́tına̍ ↓	rrụ̲́tına̍ ↓
tẹ̲́rkıto ↓	tụ̲́rkıto ↓	ạ́nẹ̲́lar ↓	ạ́nụ̲́lar ↓

/ı/ and /o/ ın contrast under weak stress

tı̲́mo̍ ↓	tó̲mo̍ ↓	mı̲́ra̍đa̍ ↓	mó̲ra̍đa̍ ↓
fı̲́go̍n ↓	fó̲go̍n ↓	pı̲́kıto̍ ↓	pó̲kıto̍ ↓
lı̲́sar ↓	ló̲sar ↓	pı̲́sa̍đa̍ ↓	pó̲sa̍đa̍ ↓
mı̲́rar ↓	mó̲rar ↓	tı̲́rıto̍ ↓	tó̲rıto̍ ↓
mı̲́syo̍n ↓	mó̲şyo̍n ↓	ı̲́hıto̍ ↓	ó̲hıto̍ ↓
trı̲́ŋkar ↓	tró̲ŋkar ↓	ı̲́mıto̍ ↓	ó̲mıto̍ ↓
mı̲́(l)yar ↓	mó̲(l)yar ↓	tı̲́ntısimo̍ ↓	tó̲ntısimo̍ ↓

/ı/ and /u/ ın contrast under weak stress

lı̲́gar ↓	lú̲gar ↓	mı̲́rar ↓	mú̲rar ↓
mı̲́ro̍n ↓	mú̲ro̍n ↓	pı̲́ŋyo̍n ↓	pụ̲́ŋyo̍n ↓

sůkşyó̇n ↓	pę́nsáđó ↓	pů́nşáđó ↓
pů́nşyó̇n ↓	tę́ndéró ↓	tů́ndéró ↓
mů́sítá ↓	pę́chéró ↓	pů́chéró ↓
lů́lító ↓	pę́rítá ↓	pů́rítá ↓
sů́rkáđó ↓	rrę́tínà ↓	rrů́tínà ↓
tů́rkító ↓	ánę́lár ↓	ánů́lár ↓

ın contrast under weak stress

tó̇mó ↓	míráđà ↓	mó̇ráđà ↓
fó̇gó̇n ↓	píkító ↓	pó̇kító ↓
ló̇sár ↓	písáđà ↓	pó̇sáđà ↓
mó̇rár ↓	tírító ↓	tó̇rító ↓
mó̇şyó̇n ↓	íhító ↓	ó̇hító ↓
tró̇ŋkár ↓	ímító ↓	ó̇mító ↓
mó̇(l)yár ↓	tíntísimó ↓	tó̇ntísimó ↓

ın contrast under weak stress

lúgár ↓	mírár ↓	mů́rár ↓
mů́ró̇n ↓	píŋyó̇n ↓	pů́ŋyó̇n ↓

UNIT 1

bi(l)yár ↓	bù(l)yár ↓	minítà ↓	mùni
pinşón ↓	pùnşón ↓	chincherò ↓	chùn
pintár ↓	pùntár ↓	nidósò ↓	nùdo
fisyón ↓	fùsyón ↓	pidyendò ↓	pùdy
finhír ↓	fùnhír ↓	rrimítà ↓	rrùn
mísítà ↓	mùsítà ↓	mirahès ↓	mùra
imítò ↓	ùmítò ↓	pintadà ↓	pùnt
milítà ↓	mùlítà ↓	rrikítà ↓	rrùk
linósò ↓	lùnósò ↓	birladór ↓	bùrl
tinerò ↓	tùnerò ↓	pirítà ↓	pùr
filerà ↓	fùlerà ↓	linarès ↓	lùn
şirkítò ↓	sùrkítò ↓		

/o/ and /u/ in contrast under weak stress

tòpé ↓	tùpé ↓	òmítò ↓	ùmí
bòkál ↓	bùkál ↓	mònítà ↓	mùn
òlatè ↓	ùlatè ↓	plòmerò ↓	plù
trònkár ↓	trùnkár ↓	mòşítà ↓	mùs
lònítà ↓	lùnítà ↓	rròkítà ↓	rrù

bu̲(l)yár ↓	mi̲nítà ↓	mu̲nítà ↓
pu̲n.ón ↓	chi̲nchéro ↓	chu̲nchéro ↓
pu̲ntár ↓	ni̲ðóso ↓	nu̲ðóso ↓
fu̲syón ↓	pi̲ðyéndo ↓	pu̲ðyéndo ↓
fu̲ŋhír ↓	rri̲mítà ↓	rru̲mítà ↓
mu̲sítà ↓	mi̲ráhes ↓	mu̲ráhes ↓
u̲mító ↓	píntaðà ↓	pu̲ntaðà ↓
mu̲lítà ↓	rri̲kítà ↓	rru̲kítà ↓
lu̲nóso ↓	bi̲rlaðór ↓	bu̲rlaðór ↓
tu̲néro ↓	pi̲rítà ↓	pu̲rítà ↓
fu̲lérà ↓	li̲nárès ↓	lu̲nárès ↓
su̲rkíto ↓		

/u/ in contrast under weak stress

tu̲pé ↓	o̲mító ↓	u̲mító ↓
bu̲kál ↓	mo̲nítà ↓	mu̲nítà ↓
u̲látè ↓	plo̲méro ↓	plu̲méro ↓
tru̲ŋkár ↓	mo̲sítà ↓	mu̲sítà ↓
lu̲nítà ↓	rro̲kítà ↓	rru̲kítà ↓

sọ́tanȧ↓	ṣú́tanȧ↓	mọ́tilá́r↓	mú́t
pọ́rítọ́↓	pú́rítọ́↓	ákọ́sá́r↓	ákú́

1.21.2 Discussion of minimal vowel contrasts under weak stress

English speakers of course also distinguish words in this same minimal way - *pit, pet, pat, pot, putt*, *under weak stress*. That is, English has similar differences only in syllables that are noticeably *louder* than a you have been practicing. The underlined vowels in the following English words are all the *same* vowel sound how they are spelled.

pres<u>i</u>dent	prec<u>e</u>dent	bott<u>o</u>m	plot'<u>e</u>m	ward

They would *not* be the same in Spanish.

By careful repetition of these Spanish words after a native speaker, and by observing closely the point you can begin to *hear* and, having *heard*, to *imitate* differences of a type and frequency that are quite strange talking.

In learning the basic sentences you were probably also corrected for placing too much stress on some others. There are only *two levels of stress* in Spanish (English has four, as we will discover). These two l to Listening' by an acute accent / ´ / over the vowels that have louder stress and a dot / ˙ / over the vowels call these STRONG STRESS and WEAK STRESS.

ṣṵtánȧ↓	mo̱tilá'r↓	mṵtilá'r↓
pṵrítȯ↓	ȧko̱sá'r↓	ȧkṵsá'r↓

l contrasts under weak stress

lso distinguish words in this same minimal way - *pit, pet, pat, pot, putt, put,* for example-but only rarely
has similar differences only in syllables that are noticeably *louder* than any of the Spanish syllables
rlined vowels in the following English words are all the *same* vowel sound in actual speech, no matter

precedent	bottom	plot'em	warden	pardon

in Spanish.

se Spanish words after a native speaker, and by observing closely the point of difference between each pair,
eard, to *imitate* differences of a type and frequency that are quite strange to an English speaker's way of

nces you were probably also corrected for placing too much stress on some syllables, too little stress on
of stress in Spanish (English has four, as we will discover). These two levels are indicated in the 'Aids
'/ over the vowels that have louder stress and a dot /˙/ over the vowels that have softer stress. We will
WEAK STRESS.

UNIT 1

1.22 The stress system in Spanish

There are two things that are important about stress. One is to get the two stresses placed on the right s
each of them the right strength. Let us examine these two aspects one at a time.

The following pairs of words differ only in the placement of stress, and, as you can see, the difference i

1.22.1 Exercises on minimal stress contrasts

1.	éstå↓	'thıs'	åstá↓	'ı
2.	ıŋglés↓	'groıns'	ıŋglés↓	'E
3.	pésó↓	'monetary unıt'	pésó↓	'h
4.	pérnó↓	'bolt'	pérnó↓	'a
5.	pıkó↓	'peak'	pikó↓	'h
6.	báldé↓	'bucket'	bálde↓	'I
7.	lıbró↓	'book'	lıbró↓	'h
8.	árå↓	'altar'	årá↓	'h
9.	ábrå↓	'open'	åbrá↓	't

1.22.2 Discussion of minimal stress contrasts

In short, you can be rather drastically misunderstood if you fail to place the stresses correctly when you
English, but not so obviously true in view of the greater complexity of the English stress system. We have in E
which can have the stresses arranged in more than one way:

áddrèss↓ or àddrés↓ Càrıbbéan↓ or Cà

portant about stress. One is to get the two stresses placed on the right syllables. The other is to make
s examine these two aspects one at a time.

ffer only in the placement of stress, and, as you can see, the difference in meaning that results is considerable.

ntrasts

'this'	èstá↓	'is'
'groins'	inglés↓	'English'
'monetary unit'	pèsó↓	'he weighed'
'bolt'	pèrnó↓	'a kind of wine'
'peak'	pikó↓	'he stung'
'bucket'	bâldé↓	'I crippled'
'book'	libró↓	'he freed'
'altar'	ára↓	'he will do'
'open'	ábra↓	'there will be'

ontrasts

tically misunderstood if you fail to place the stresses correctly when you speak. This, of course, is also true in
view of the greater complexity of the English stress system. We have in English also a fair number of items
in more than one way:

r àddréss↓ Càribbéan↓ or Cáribbéan↓

Chíléán↓ or Chiléán↓ Nèw Órlèáns↓ or Nèw Órléáns↓

Since we do not have as many nice neat minimal pairs in English as there are in Spanish (like /ésta-/ first be deceived into thinking that Spanish uses stress in a way that English does not, but this is not true.

The other important thing to learn in drilling on stress is to stress syllables with the right amount of force or st that the four stresses of English interfere with the *two* stresses of Spanish. Let us first learn what the four stresses o yourself say this phrase:

elevator - operator.

Which syllable is loudest? el- in elevator. Let us indicate this by writing an acute accent over the

élevator - operator.

Which syllable is next loudest? op- in operator. We'll write it with a circumflex accent

élevator - ôperator.

Then we can hear that -vat- and -rat- are about equally loud, but softer than op-, so we will

élevàtor - ôperàtor

Chileán↓ Nèw Órlèans↓ or Nèw Órleáns↓

y nice neat minimal pairs in English as there are in Spanish (like /ésta—/está/), we may at
Spanish uses stress in a way that English does not, but this is not true.

learn in drilling on stress is to stress syllables with the right amount of force or strength. It is at this point
erfere with the *two* stresses of Spanish. Let us first learn what the four stresses of English are. Listen to

elevator — operator.

el— in elevator. Let us indicate this by writing an acute accent over the e:

élevator — operator.

est? op— in operator. We'll write it with a circumflex accent:

élevator — ôperator.

vat — and —rat— are about equally loud, but softer than op—, so we will write a grave accent:

élevàtor — ôperàtor

The syllables that are left over are the weakest, so we write:

élĕvàtŏr — ôpĕ

In doing this we have marked four levels of stress, which we can label:

primary	—	el—	secondary —
tertiary	—	vàt— ràt—	weak —

This represents a great many different levels of stress, but every English speaker (native) uses all four quit every time he makes an utterance.

Now, how do these four English stresses affect your Spanish? If we remember that Spanish only has TWO s you will get your FOUR mixed up with these two, with the result that you will put too much stress on some syllable correspondence between the English stresses and those of Spanish is roughly this:

English		Spanish
Primary	/ˊ/	Strong /ˊ/
Secondary	/ˆ/	
Tertiary	/ˋ/	Weak /˙/
Weak	/˘/	

over are the weakest, so we write:

élĕvàtŏr — ôpĕràtŏr
elevator operator

ked four levels of stress, which we can label:

nary	—	el—	secondary	—	ôp—
tiary	—	vàt—	ràt—	weak	—	ĕ—	ŏr—	ĕ—	ŏr

any different levels of stress, but every English speaker (native) uses all four quite regularly and unconsciously

nglish stresses affect your Spanish? If we remember that Spanish only has TWO stresses, then it seems likely that
p with these two, with the result that you will put too much stress on some syllables, not enough on others. The
ish stresses and those of Spanish is roughly this:

English		Spanish	
mary	/'/	Strong	/'/
ondary	/^/		
tiary	/`/	Weak	/·/
k	/~/		

Let us look back now at the basic sentences and see if any of the difficulties you had with them can be
between the two languages.

	RIGHT	YOUR PROBABL
1.	kómpérmisó↓	kòmpérmisó↓
2.	dispénsémé↓	dispénsémè↓
3.	préséntarlé↓	prèséntarlè↓
4.	láséɲyóraɖemolínà↓	làséɲyôràɖèmolínà↓
5.	iɡwalménté↓	ìɡwàlmentè↓
6.	éŋkántaɖó↓	èŋkántaɖó↓
7.	ástámáɲyaná↓	âstámàɲyanà↓

Now because we consider this a very important point indeed, and because it is a point which is rarely
together the following long list, arranged according to the number of syllables and placement of stress. Until
the two stresses that are marked instead of the four of English you cannot expect to go on and learn complex u
spent practicing these, therefore, will be very well spent.

1.22.3 Exercises on contrasting stress patterns

´ ·↓		·´↓	
rróhà↓	kómó↓	ésta↓	k
múchó↓	gústó↓	kàlór↓	ú
tántó↓	bwénó↓	éstóy↓	à
ástà↓	lwégó↓	séɲyór↓	k
dóndé↓	frásés↓	rràsón↓	f

the basic sentences and see if any of the difficulties you had with them can be traced to this difference

YOUR PROBABLE ERROR

sǒ↓ — kòmpérmisǒ↓
mè↓ — dispénsémè↓
rlè↓ — prèsèntárlè↓
aɗemolínà↓ — làsèŋyôràɗèmòlínà↓
tè↓ — ìgwálmentè↓
tò↓ — èŋkántaɗò↓
ánà↓ — ástámàŋyánà↓

ler this a very important point indeed, and because it is a point which is rarely drilled elsewhere, we have put
, arranged according to the number of syllables and placement of stress. Until you can say these using only
d instead of the four of English you cannot expect to go on and learn complex utterances successfully. Time
e, will be very well spent.

ng stress patterns

˙ ˊ↓

omǒ↓ — éstá↓ kólór↓
ustò↓ — kàlór↓ ústéɗ↓
wénò↓ — éstóy↓ àɗyós↓
wégò↓ — sèŋyór↓ kòrtés↓
rásès↓ — rràsón↓ fùmár↓

UNIT 1

fúmô ↓	abrá ↓	pasár ↓	fabór ↓
baŋyô ↓	bisá ↓	abrír ↓	pérdon
teŋgá ↓	táksi ↓	dêsír ↓	bisté ↓
aŋyô ↓	yelô ↓	syúdad ↓	tambyé
tardé ↓	serká ↓	sérbir ↓	serrár

´ ÷ ÷ ↓	÷ ´ ÷ ↓	÷ ÷ ´ ↓
rrápidô ↓	trabahá ↓	trabahár ↓
lástimá ↓	salúdos ↓	orasyón ↓
fósforô ↓	maŋyaná ↓	entender ↓
syentésé ↓	seŋyorá ↓	espaŋyól ↓
dehémé ↓	difísil ↓	awtóbus ↓
únikô ↓	molestá ↓	estasyón ↓
barbárô ↓	eskuché ↓	korasón ↓
medikô ↓	bentaná ↓	salúdar ↓
myerkólés ↓	minútos ↓	regúlar ↓
sabádô ↓	tiketés ↓	konósér ↓
séntimô ↓	séntabos ↓	páragway ↓

ábrå ↓	påsár ↓	fåbór ↓
bíså ↓	åbrír ↓	pèrđón ↓
táksi ↓	dèşír ↓	bistέ ↓
yélò ↓	şyûđáđ ↓	tåmbyén ↓
şérkå ↓	sèrbír ↓	şerrár ↓

˙ ˙ ↓	˙ ˊ ˙ ↓	˙ ˙ ˊ ↓
rápiđò ↓	tråbáhå ↓	tråbåhár ↓
ástimå ↓	sålúđòs ↓	òråşyón ↓
ósfòrò ↓	måŋyánå ↓	èntèndér ↓
yéntèsè ↓	sèŋyórå ↓	èspåŋyól ↓
ehèmè ↓	difíşil ↓	åwtòbús ↓
nikò ↓	mòléstå ↓	èståşyòn ↓
árbàrò ↓	èskúchè ↓	kòråşón ↓
nèđikò ↓	bèntánå ↓	sålûđár ↓
yérkòlès ↓	minútòs ↓	rrègûlár ↓
sábàđò ↓	tikétès ↓	kònòşér ↓
şéntimò ↓	şèntábòs ↓	pårágwáy ↓

saŋwichė ↓	bǒletǒs ↓	úrúgwáy ↓
últimǒ ↓	sǎbémǒs ↓	sálbǎdór
proksimǒ ↓	Ǫyégǎdǎ↓	kǒntéstár

´ ˙ ˙ ˙ ↓	˙ ´ ˙ ˙ ↓	˙ ˙ ´ ˙ ↓
dígǎmélǒ ↓	téléfónǒ ↓	téléǧramǎ ↓
préstésélǒ ↓	símpátikǒ ↓	ínmédyátǎ ↓
tóméséló ↓	déşıdǎsé ↓	déspédıdǎs ↓
tráyǧámélǒ ↓	mǎgnífikǒ ↓	ǎbsólútǒ ↓
beásélǒ ↓	múchísimǒ ↓	súfişyéntė ↓
kwéntémélǒ ↓	próposítǒ ↓	préséntárlė ↓
dándómélǒ ↓	fánátikǒ ↓	séŋyórítǎ ↓
byéndósélǒ ↓	pérdónémė ↓	kónǒşyéndǒ ↓
kámbyémélǒ ↓	áltímétrǒ ↓	ǎdélántė ↓
sákésélǒ ↓	figúrésė ↓	démásyǎdǒ ↓
mwébásélǒ ↓	ámérikǎ ↓	pánórámǎ ↓
súbámélás ↓	milésimǒ ↓	mónǒǧramǎ ↓
kómásélǒ ↓	tántísimǒ ↓	énténdıdǒ ↓
búskámélǒ ↓	bwénísimǒ ↓	kómfúndıdǒ ↓

é ↓	bôlétôs ↓	úrúgwáy ↓	
↓	sábémôs ↓	sálbádór ↓	
ô ↓	Qyégádá↓	kóntéstár ↓	

↓	∴ ∴ ∴ ∴ ↓	∴ ∴ ∴ ∴ ↓	∴ ∴ ∴ ∴ ↓
ô ↓	télefónô ↓	télégramá ↓	trábáháré ↓
élô ↓	simpatikô ↓	inméđyatá ↓	káswáliđáđ ↓
ô ↓	déşıđáse ↓	déspéđıđás ↓	liberáşyón ↓
élô ↓	mágnıfikô ↓	ábsólutô ↓	ábiliđáđ ↓
↓	múchısimô ↓	súfişyentê ↓	kómúnikár↓
élô ↓	prôpositô ↓	prêsêntárlê ↓	férrôkárríl↓
lô ↓	fánatikô ↓	sêŋyórıtá ↓	méntáliđáđ ↓
élô ↓	pérđonémé ↓	kónôşyendô ↓	ágrikúltór ↓
élô ↓	áltímétrô ↓	áđélantê ↓	éntónáşyón ↓
ô ↓	figúrêsê ↓	démásyađô ↓	éŋkóntrára ↓
élô ↓	ámerikâ ↓	pánóramá ↓	káminâré ↓
ás ↓	milésimô↓	mónógramá ↓	ámárişár ↓
lô ↓	tántísimô ↓	énténdıđô ↓	ámánêşér ↓
élô ↓	bwénısimô ↓	kómfúndıđô ↓	fáşilitár ↓

UNIT 1

÷ ÷ ´ ÷ ÷ ↓

kŏnŏşyéndŏsé↓
åşérkándŏsé↓
prĕşyŏsísimŏ↓
prĕsĕntándŏlé↓
primérísimŏ↓
ĕŋkŏntrándŏlá↓

÷ ÷ ÷ ´ ÷ ↓

prĕsĕntåşyónĕs↓
åmĕrikánŏ↓
låbŏrátoryŏ↓
kŏmbĕrsåşyónĕs↓
kŏnsĕrbátoryŏ↓
kåmisérıå↓

÷ ÷ ÷ ÷ ´· ↓

åntéryŏrıdád↓
pŏstéryŏrıdád
kristálişåşyo
kŏmůnikåşyón↓
nåşyŏnálıdád↓
årgůmĕntåşyón

÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ´ ↓

hĕnĕrálişåşyón↓
ĭdĕntifikåşyón↓
nåtůrálişåşyón↓
rrĕkåpitůlåşyón↓
kåpitálişåşyón↓

éspĕşyálişåşyón↓
dĕkŏntåminåşyón↓
rrĕspónsåbilıdád↓
rrĕspĕtåbilıdád↓
irrĕgůlárıdád↓

institůşyŏnálıdád↓
imprĕsyŏnåbilıdád↓
kŏnstitůşyŏnálıdád↓
sůpĕrnåtůrálıdád↓
dĕskåpitálişåşyón↓

dĕznåtůrál
impĕrsŏnál
ågrikůltůr
åmĕrikánış
sůpĕrálimĕ

÷ ´ ´ ÷ ↓

igwálméntĕ↓
ůswálméntĕ↓

åktwálméntĕ↓
kŏrdyálméntĕ↓

÷ ÷ ´ ´ ÷ ↓

hĕnĕrálméntĕ↓
litĕrálméntĕ↓

mátĕryálmĕ
élsĕŋyŏrká

˙ ˙ ˙ ˊ ˙ ↓

prèsèntàsyónès↓
àmèrikanó↓
làbòràtoryó↓
kòmbèrsàsyónès↓
kònsèrbàtóryó↓
kàmisèría↓

˙ ˙ ˙ ˙ ˊ· ↓

àntèryòriɖáɖ↓
pòstèryòriɖáɖ↓
kristàlisàsyón↓
kòmùnikàsyón↓
nàsyònàliɖáɖ↓
àrgùmèntàsyón↓

˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˊ ↓

èsyàlisàsyón↓
kòntàminàsyón↓
espònsàbiliɖáɖ↓
espètàbiliɖáɖ↓
régùlariɖáɖ↓

institùsyònàliɖáɖ↓
imprèsyònàbiliɖáɖ↓
kònstitùsyònàliɖáɖ↓
sùpèrnàtùràliɖáɖ↓
dèskàpitàlisàsyón↓

dèznàtùràlisàsyón↓
impèrsònàlisàsyón↓
àgrikùltùrisàsyón↓
àmèrikànisàsyón↓
sùpèràlimèntàsyón↓

˙ ˙ ˊ ˊ ˙ ↓

twalmentè↓
rɖyalmentè↓

hènèralmentè↓
litèralmentè↓

màtèryalmentè↓
èlsèŋyorkartèr↓

sẽŋyórkartér↓	sẽŋyórkastró↓	álsẽŋyórkastró↓	éspẽşyalmentẽ↓
dóktorkampós↓	ásıɑ̃ışẽ↓	inmóralmentẽ↓	élkólornegró↓
kólorbérdẽ↓	ɑ̃Wyabyenẽ↓	imfórmalmentẽ↓	élsẽŋyorbargás↓

1.22.4 Discussion of contrasting stress patterns

You probably noticed, in listening to and imitating these items, that they seem to be pronounced *faster* than English word length. Actually they are not, but there is a big difference in *rhythm* which makes it *seem* that they are. This difference in rhyt indicated something like this, using longer lines to indicate longer syllables and shorter lines to indicate shorter syllables:

English Speaker

Where do you think it'll be found?

Spanish Speaker

Where do you think it will be found?

Thus the Spanish way is to make every syllable almost equally long, giving a machine-gun effect, whereas the English w the louder syllables longer. The two languages divide up their time differently.

1.23 The intonation system of Spanish

Up to this point we have discussed two errors you were corrected for in learning the basic sentences: UNSTRESSED V SYLLABLE STRESS. The third problem which occurs from the very beginning and will be with you to mar your Spanish for a v is INTONATION: the rise and fall of the pitch of the voice. We have indicated this by placing our accent marks at *three differ* over the vowel:

Low pitch: directly over the vowel /à ó/ 36

r↓	sẽŋyórkastró↓	álsẽŋyórkastró↓	éspéşyalmentè↓
s↓	ásíɑ̃ŋşè↓	inmóralmentè↓	élkólornegró↓
	á(l)yabyenè↓	imfórmalmentè↓	élsẽŋyorbargás↓

g stress patterns

listening to and imitating these items, that they seem to be pronounced *faster* than English words of similar
ut there is a big difference in *rhythm* which makes it *seem* that they are. This difference in rhythm can be
sing longer lines to indicate longer syllables and shorter lines to indicate shorter syllables:

it'll be found?

it will be found?

s to make every syllable almost equally long, giving a machine-gun effect, whereas the English way is to make
he two languages divide up their time differently.

of Spanish

e discussed two errors you were corrected for in learning the basic sentences: UNSTRESSED VOWELS and
rd problem which occurs from the very beginning and will be with you to mar your Spanish for a very long time
fall of the pitch of the voice. We have indicated this by placing our accent marks at *three different heights*

ly over the vowel /á ó/ 36

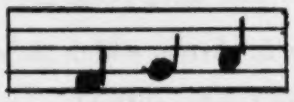
UNIT 1

Middle pitch: one space above the vowel /ȧ ó/

High pitch: two spaces above the vowel /a o/

All three in sequence look like this: /å ȧ a̋/ /á á á/

These are analogous to steps in a musical scale:



In addition to these various levels of pitch, there may be a slight rise / ↑ / or a slight fall / ↓ / after the la level / | / .

Now let us return to the basic sentences and see what you were corrected on.

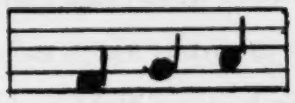
RIGHT	YOUR PROBABLE ERROR
1. bwenozd̪ías | sẹ̀ŋyór ↓	bwenozd̪ias | seŋyor ↑
2. bwenastard̪és | sẹ̀ŋyórá ↓	bwenastard̪es | seŋyorá ↑
3. bwenaznochés | sẹ̀ŋyórítá ↓	bwenaznoches | seŋyorita ↑
4. komę̣estaɣstéd̪ ↓	komę̣estaɣstéd̪ ↓
5. mùybyeŋ | grásę̣yàs ↓	mùybyeŋ | grásę̣yàs ↑
6. komolebá ↓	komoleba ↓
7. komonó ↓	komono ↓

ace above the vowel /a̤ ó/

es above the vowel /a o/

look like this: /å a̤ a/ /á á a/

to steps in a musical scale:



arious levels of pitch, there may be a slight rise / ↑ / or a slight fall / ↓ / after the last pitch, or it may remain

he basic sentences and see what you were corrected on.

GHT	YOUR PROBABLE ERROR
s |sẹ̊ŋyór ↓	bwenozd̪ías |seŋyor ↑
d̪ès |sẹ̊ŋyórå ↓	bwenastard̪es |seŋyóra ↑
chès |sẹ̊ŋyórítå ↓	bwenaznoches |seŋyorita ↑
stéd̪ ↓	komẹestaŋstéd̪ ↓
gráşyås ↓	mủybyeŋ |gráşyås ↑
	komoleba ↓
	komono ↓

8. múchazgrášyâs ↓	múchazgraşyâs ↓
9. dẻnáđâ ↓	dẻnáđâ ↑
10. nộayđeké ↓	nộayđeké ↑
11. igwálmẻntẻ | grášyâs ↓	igwâlmẻntẻ | gráşyâs ↑
12. âđyọ́s ↓	âđyos ↑
13. âstâmâŋyánâ ↓	âstamaŋyana ↑
14. âstâlwẹ́gộ ↓	âstalwẹgọ ↑

It will be evident to you that all of the mistaken patterns of the right-hand column above are attributable to some very com that such utterances have in English. A few of the common non-Spanish interference patterns that English sets up are these:

1. Gòod morníng | Bíll ↑	5. Ĝood bye ↑
2. Fıne | thánks ↑	6. Ĝood bye ↑
3. Hôw are yòu ↓	7. Mâny thánks ↓
4. Hôw àre yóu ↓	

múchazgraşyâs ↓

denáđâ ↑

ngáyđeké ↑

áşyâs ↓ igwâlmentè|gráşyâs ↑

ađyos ↑

astamaŋyana ↑

astalwego ↑

l of the mistaken patterns of the right-hand column above are attributable to some very common pattern
A few of the common non-Spanish interference patterns that English sets up are these:

|Bíll ↑

↑

↓

↓

5. Good bye ↑

6. Good bye ↑

7. Many thánks ↓

The only way to get these (and other) English patterns out of your way in talking Spanish is by the correct repeti
so often that they automatically replace the English ones when they are supposed to. The following exercise is direct

1.23.1 Exercises on contrasting intonation patterns

1. bengaká ↓
2. klarokesí ↓
3. sonlastrés ↓
4. Oyegaenabyón ↓
5. nolokréo ↓
6. nomeimpórtá ↓
7. byenemanyáná ↓
8. Oyégomaríá ↓
9. ákisebáylá ↓
10. komestá ↓
11. dondestá ↓
12. komolebá ↓
13. kyene(s)són ↓
14. kelepásá ↓
15. kwandoOyégá ↓

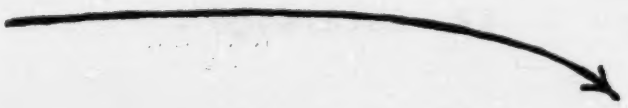
Group
All of a 'f

and other) English patterns out of your way in talking Spanish is by the correct repetition of Spanish patterns
lace the English ones when they are supposed to. The following exercise is directed toward that end.

ntonation patterns

1. bengaká ↓
2. klarokesí ↓
3. sonlastrés ↓
4. Oyegaenabyón ↓
5. nolokréo ↓
6. nomeimpórta ↓
7. byenemanyána ↓
8. Oyégomaría ↓
9. akisebáyla ↓
10. komestá ↓
11. dondestá ↓
12. komolebá ↓
13. kyene(s)són ↓
14. kelepása ↓
15. kwandoOyéga ↓

Group 1
All of a 'falling' pattern



16. kwántokwéstå ↓
17. kékomémos ↓
18. déðondesón ↓
19. påråðondebán ↓
20. pórkesefwé ↓
21. pórkwántotyémpó ↓
22. åkwántoestámos ↓

1. yáseba ↑
2. kyerekafe ↑
3. binokonusted ↑
4. kómyeronya ↑
5. tyenęunlapiş ↑
6. sébakonmigo ↑
7. lęgústomaria ↑
8. lęyoęldyaryo ↑
9. tyenenptro ↑
10. lępásolaleche ↑

Group 2
All of a 'risi

16. kwantokwéstå ↓
17. kékomémós ↓
18. déńdondesón ↓
19. páráńdondebán ↓
20. pórkesefwé ↓
21. pórkwantotyémpó ↓
22. ákwantoestámós ↓

Group 2
All of a 'rising' pattern

1. yaseba ↑
2. kyerekafe ↑
3. binokonusted ↑
4. kómyeronya ↑
5. tyenęunlapiş ↑
6. sébakonmigo ↑
7. léęústomaria ↑
8. léyoęldyaryo ↑
9. tyenenptro ↑
10. lépásolaleche ↑

11. trahosukárro ↑
12. légustasutrabaho ↑

1. graşyás|sėŋyór ↓
2. múybyeŋ|gráşyás ↓
3. sí|sėŋyórá ↓
4. nó|sėŋyórítá ↓
5. nǫ́ay|ómbré ↓
6. béŋgà|máríà ↓
7. nó|múcházgráşyás ↓
8. nǫ́byéné|éntónşés ↓
9. sí|pápá ↓
10. nó|mámá ↓
11. áđyós|sėŋyórés ↓
12. ástámáŋyaná|sėŋyórés ↓

All end

11. trahosukárro ↑
12. lėgustasutraḃaho ↑

1. gráşyàs |sėŋyór ↓
2. mùybyeŋ |gráşyàs ↓
3. sí |sėŋyórà ↓
4. nó |sėŋyórítà ↓
5. nǫ́ay |ómbrė ↓
6. beŋgà |màríà ↓
7. nó |múcházgráşyàs ↓
8. nòbyéneǫ |èntónşès ↓
9. sí |pàpá ↓
10. nó |màmá ↓
11. àḋyós |sėŋyórès ↓
12. àstàmàŋyanà |sėŋyórès ↓

Group 3
All ending in a low level patter

SPOKEN SPANISH

2.1 BASIC SENTENCES. Useful phrases.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANIS
ahead, forward	ådélantė↓	adelant
Come on in.	ådėlántė↓	¡Adelante!
seat (to seat)	syéntė↓ sėntár↓	siente (
seat yourself (to seat oneself)	syéntėsė↓ sėntársė↓	siéntes
Sit down.	syéntėsė↓	Siéntese.
(you) have (to have)	tyėnė↓ tėnér↓	tiene (t
a, an (one)	ún↓ únǫ↓	un (unc
the pencil	él—lápiş↓	el lápi
Do you have a pencil?	tyénęunlápış↓	¿Tiene un láp
(I) have (to have)	téŋgǫ↓ tėnér↓	tengo (
No, I don't.	nǫ́↓notéŋgǫ↓	No, no tengo.
yes	sí↓	sí

phrases.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
åd̀élánt̀e↓	adelante
åd̀élánt̀e↓	¡Adelante!
syéntė↓ sėntár↓	siente (sentar)
syéntėsė↓ sėntársė↓	siéntese (sentarse)
syéntėsė↓	Siéntese.
tyénė↓ tėnér↓	tiene (tener)
úṇ↓ úṇò↓	un (uno)
él—lápiṣ↓	el lápiz
tyéṇeṇunlápiṣ↓	¿Tiene un lápiz?
téṇgò↓ tėnér↓	tengo (tener)
nó↓notéṇgò↓	No, no tengo.
sí↓	sí

UNIT 2

Yes, I do.	sí↓ siténgo↓
repeat (to repeat)	rrepíta↓ rrepetír↓
Say it again.	rrepíta↓
translate (to translate)	traduška↓ traduzír↓
Translate.	traduška↓
another	otra↓
the time	la—bés↓
again	otra—bés↓
for	por↓
the favor	el—fabór↓
please	por—fabór↓
Again, please.	otrabés | porfabór↓
the pardon	el—perdón↓
(you) say (to say)	dise↓ desír↓
Excuse me, what did you say? (1)	perdón↓ komodíseustéd↑
give (to give)	dé↓ dár↓
to me	mé↓

sí↓ sí téngo↓	Sí, sí tengo.
rrépi tá↓ rrepé tír↓	repita (repetir)
rrépi tá↓	Repita.
trá đuş ká↓ trá đúş ír↓	traduzca (traducir)
trá đuş ká↓	Traduzca.
ótra↓	otra
la—bés↓	la vez
ótra—bés↓	otra vez
por↓	por
el—fábor↓	el favor
por—fábor↓	por favor
ótra bés | porfábor↓	Otra vez, por favor.
el—perdón↓	el perdón
dişé↓ desír↓	dice (decir)
perdón↓ komo dişe usted↑	Perdón. ¿Cómo dice usted?
dé↓ dar↓	dé (dar)
me↓	me

the pen	lå—plúmå↓	l
Give me the pen.	démelaplúmå↓	Déme la
pass (to pass, to hand)	pásė↓ påsár↓	p
pass me	pásémė↓	p
the book	él—lıbrǒ↓	e
Pass me the book.	páseme(l)líbrǒ↓	Páseme
is (to be)	és↓ sė́r↓	e
that	ésǒ↓	e
What's that?	kés.ésǒ↓	¿Qué es
this	éstǒ↓	
the ashtray	él—ṣénişérǒ↓	
This is an ashtray.	éstǫ|és.ůnṣénişérǒ↓	Esto es
wants (to want)	kyérė↓ kėrér↓	
to say	déṣır↓	
(it) means	kyérė—déṣır↓	

lå—plúmå↓	la pluma
démelaplúmå↓	Déme la pluma.
pásė↓ påsár↓	pase (pasar)
pásémė↓	páseme
él—líbrò↓	el libro
páseme(l)líbrò↓	Páseme el libro.
és↓ sér↓	es (ser)
ésò↓	eso
kés.ésò↓	¿Qué es eso?
éstò↓	esto
él—ṣénişérò↓	el cenicero
ésto|ésùnṣénişérò↓	Esto es un cenicero.
kyérė↓ kėrér↓	quiere (querer)
dėṣír↓	decir
kyérė—dėṣír↓	quiere decir

UNIT 2

What does *cenicero* mean?	kékyéređeşır|şenışéró↓
It means *ashtray*.	kyéređeşır|æshtréy↓
says itself, is said (to say)	sė—đışé↓ deşír↓
in	én↓
the Spanish	él—espányól↓
How do you say *table* in Spanish?	kómoseđışe|teybıl|énespányól↓
the table	lå—mésà↓
You say *mesa*. (2)	sèđışe|mesà↓
the English	él—inglés↓
the chair	lå—sıƟyà↓
How do you say *silla* in English?	kómoseđışe|sıƟyą|éninglés↓
You say *chair*.	sèđışe|chéhr↓
where	dondė↓
the embassy	lą—èmbàhađà↓
American	àmèrikanà↓

kékyeređeşır|şenışéró↓ — ¿Qué quiere decir *cenicero*?

kyéređeşır|æshtréy↓ — Quiere decir *ashtray*.

say) sè—dışé↓ dèşír↓ — se dice (decir)

én↓ — en

èl—éspaŋyól↓ — el español

sh? kómoseđíşe|teybɨl|énéspaŋyól↓ — ¿Cómo se dice *table* en español?

là—mésà↓ — la mesa

sèđíşe|mesà↓ — Se dice *mesa*.

èl—inglés↓ — el inglés

là—sí(y)à↓ — la silla

ish? kómoseđíşe|sí(y)a|éninglés↓ — ¿Cómo se dice *silla* en inglés?

sèđíşe|chehr↓ — Se dice *chair*.

dondè↓ — dónde

la—èmbàhađà↓ — la embajada

àmèrikanà↓ — americana

Where's the American Embassy?	dóndestá | laembahadamerikánaↄ	¿Dónde está
the bathroom	élbaŋyoↄ	el ba
Where's the bathroom?	dóndestá | elbaŋyoↄ	¿Dónde está
there	aíↄ	ahí
at, to	aↄ	a
the left	laiskyerdaↄ	la iz
There to the left.	aí | alaiskyerdaↄ	Ahí a la izq
the right	laderechaↄ	la de
There to the right.	aí | aladerechaↄ	Ahí a la der
There straight ahead.	aí | adelanteↄ	Ahí adelant
take, carry (to take)	(ll)yebeↄ (ll)yebaíↄ	llev
take us	(ll)yebenosↄ	llév
the center (of town)	elsentroↄ	el c
Take us downtown.	(ll)yebenos | alséntroↄ	Llévenos a
are (to be)	estánↄ estaíↄ	está

dónde está | la embájada americána↓	¿Dónde está la Embajada Americana?
el—báñyo↓	el baño
dónde está | el báñyo↓	¿Dónde está el baño?
ái↓	ahí
á↓	a
la—izkyérda↓	la izquierda
ái | ála izkyérda↓	Ahí a la izquierda.
la—derécha↓	la derecha
ái | álá derécha↓	Ahí a la derecha.
ái | adelánte↓	Ahí adelante.
(l)yébe↓ (l)yébar↓	lleve (llevar)
(l)yébenos↓	llévenos
el—séntro↓	el centro
(l)yébenos | alséntro↓	Llévenos al centro.
están↓ estar↓	están (estar)

UNIT 2

the (m. pl.)	lós↓	
Where're the books?	dóndestán | lozlíbrɔs↓	¿Dónde
take me	(l)yébémé↓	
the hotel	él—ɔtél↓	
Take me to the hotel.	(l)yébemę | alotél↓	Llévem
(it) goes down (to go down)	súbé↓ súbír↓	
or	ó↓	
(it) goes down (to go down)	bahá↓ báhár↓	
Going up or down? (3)	súbęobáhá↓	¿Sube
how much	kwántɔ↓	
How much is it?	kwántǫés↓	¿Cuán

one	únɔ↓	uno	six	
two	dós↓	dos	seven	
three	trés↓	tres	eight	
four	kwatrɔ↓	cuatro	nine	
five	ṣɪŋkɔ↓	cinco	ten	

2.6

lós↓	los
dóndestán | lozlíbrós↓	¿Dónde están los libros?
(l)yébémé↓	lléveme
él—ótél↓	el hotel
(l)yébemę | alotél↓	Lléveme al hotel.
súbé↓ súbír↓	sube (subir)
ó↓	o
báhá↓ báhár↓	baja (bajar)
súbęobáhá↓	¿Sube o baja?
kwántó↓	cuánto
kwántęés↓	¿Cuánto es?

uno		
dos		
tres		
cuatro		
cinco		
six	séys↓	seis
seven	syétė↓	siete
eight	óchó↓	ocho
nine	nwébė↓	nueve
ten	dyéş↓	diez

eleven	ónsė↓	once	fifteen	kínsė↓	
twelve	dósė↓	doce	sixteen	dyė́siséys↓	
thirteen	tresė́↓	trece	twenty	béynte↓	
fourteen	kátorsė↓	catorce	twenty-one	béyntiúno↓	

2.10 Notes on the basic sentences

(1) Instead of using the entire phrase 'What did you say?', The Spanish speaker frequently uses only the first w
just as we may say only 'What?'

(2) Note that here, and in the other phrases above and below which also have the form /se—dísė↓/ in ther
'someone' actually *saying* the word is not given: rather, the word *says itself*, which makes this construction
which is translated into English as 'is said' or 'you say'. The Spanish construction used is the *reflexive*
will be examined in detail in Unit 24.

(3) More literally, 'Does it (the elevator) go up or does it go down?'

once	fifteen	kɪnṣé↓	quince
doce	sixteen	dyéṣiséys↓	diecisés
trece	twenty	béynté↓	veinte
catorce	twenty-one	béyntiúnó↓	veintiuno

ences

e entire phrase 'What did you say?', The Spanish speaker frequently uses only the first word, i.e. /kómo↑/,
y only 'What?'

d in the other phrases above and below which also have the form /se—díṣe↓/ in them, that the idea of
y *saying* the word is not given: rather, the word *says itself*, which makes this construction *impersonal*, and
d into English as 'is said' or 'you say'. The Spanish construction used is the *reflexive* construction, which
in detail in Unit 24.

Does it (the elevator) go up or does it go down?'

UNIT 2

2.2 DRILLS ON PRONUNCIATION

In the first unit we examined the vowels under weak stress, the stress system, the intonation system, and the

Before going on to an examination of consonants, and vowels under strong stress, notice in the lists below ho you are liable to make some rather serious mistakes because of the very familiarity of the words.

2.21 Typical errors from English vowel influence in similar-sounding words.

CORRECT	YOUR PROBABLE ERROR	FAMILIAR ENGLISH PRONUNCIATION
ɔ́fiʂɪnə↓	ə́fiʂɪnə↓	á́fis↓ — ɔ́fis↓
dɔ́ktɔ́r↓	də́ktɔ́r↓	dáktər↓
ɔ́pɔ́rtʊ̂nɪd̂ə́d̂↓	ə́pə́rtʊ̂nɪd̂ə́d̂↓	ə́pə́rtuwnɪtiy↓
kɔ́ŋgrésɔ́↓	kə́ŋgrésɔ́↓	káŋgrɪs↓
kɔ́mfə́rénʂyə́↓	kə́mfə́rénʂyə́↓	kánfərɪns↓
trɔ́pikə́l↓	trə́pikə́l↓	trápɪkəl↓
ə́tómikə́↓	ə́tə́mikə́↓	ətámik↓
ɔ́ndúrə́s↓	ə́ndúrə́s↓	hándurɪs↓
kɔ́mbə́rsə́ʂyɔ́n↓	kə́mbə́rsə́ʂyɔ́n↓	kànvərseyšɪn↓
ɔ́spitə́l↓	ə́spitə́l↓	háspitɪl↓
kɔ́ntrátɔ́↓	kə́ntrátɔ́↓	kántræ̀kt↓
pɔ́sɪblé↓	pə́sɪblé↓	pásɪbɪl↓

CIATION

mined the vowels under weak stress, the stress system, the intonation system, and the resulting rhythmic effect.

xamination of consonants, and vowels under strong stress, notice in the lists below how in words which sound familiar, some rather serious mistakes because of the very familiarity of the words.

lish vowel influence in similar-sounding words.

YOUR PROBABLE ERROR	FAMILIAR ENGLISH PRONUNCIATION	ENGLISH SPELLING
åfiṣínå↓	áfis↓ — ɔ́fis↓	office
dåktór↓	daktə́r↓	doctor
åpərtúniɖáɖ↓	åpərtúwnɨtiy↓	opportunity
kåŋgrésó↓	kaŋgrɨ́s↓	congress
kåmfərénṣyå↓	kánfərɨns↓	conference
tråpikál↓	trápɨkəl↓	tropical
åtámikå↓	ətámik↓	atomic
åndúrås↓	həndúrɨs↓	Honduras
kåmbərsåṣyón↓	kànvərseyšən↓	conversation
åspitál↓	háspitɨl↓	hospital
kåntrató↓	kántræ̀kt↓	contract
påsíblé↓	pásɨbəl↓	possible

bómbárdéó↓	bə̲mbə́rdéó↓	bəmbə́rdmə́nt↓
prónto↓	pra̲nto↓	prántow↓
proksimá↓	pra̲ksimá↓	əpraksimə́t↓
fósfóro↓	fə̲sfóro↓	fə́sfə́rəs↓
kosto↓	kə̲sto↓	kə́st↓ - kɔ́st↓

blaŋká↓	blæ̲ŋká↓	blæŋk↓
kánsás↓	kæ̲nsás↓	kænzɨz↓
pásé↓	pæ̲sé↓	pæs↓
klásé↓	klæ̲sé↓	klæs↓
graşyás↓	græ̲şyás↓	græs↓
lástimá↓	læ̲stimá↓	læst↓
éspaŋyól↓	éspæ̲ŋyól↓	spæniš↓
ábsolúto↓	æ̲bsolúto↓	æbsəlùwt↓

From these examples it is no doubt clear that many words which *look* easy, because they seem very m
fact the most misleading because of their similarity. If you are alert to the possibility of this error, however
correct.

bə̀mbə̀rdéə↓	bə̀mbə́rdmə̀nt↓	bombardment
prə́ntə↓	prə́ntə̀w↓	pronto
prə́ksimə↓	ə̀prə́ksimə̀t↓	approximate
fə́sfə̀rə↓	fə́sfə̀rə̀s↓	phosphorous
kə́stə↓	kə́st↓ - kɔ́st↓	cost

blǽŋkə↓	blǽŋk↓	blank
kǽnsə̀s↓	kǽnzə̀z↓	Kansas
pǽsə↓	pǽs↓	pass
klǽsə↓	klǽs↓	class
grǽşyə̀s↓	grǽs↓	grass
lǽstimə↓	lǽst↓	last
ə̀spǽŋyo͡l↓	spǽniš↓	Spanish
ǽbsə̀lutə↓	ǽbsə̀lu̇̀wt↓	absolute

ples it is no doubt clear that many words which *look* easy, because they seem very much like English words, are in because of their similarity. If you are alert to the possibility of this error, however, it is a relatively easy one to

UNIT 2

2.22 Voiced stop consonants

2.22.1 /d/ in Spanish

The problem that arises from /d/ is that it has two varieties of pronunciation which are speakers, actually different sounds; but from the point of view of Spanish speakers, they are one a

How can there be such a difference in point of view? A sound is, one would think, either this is an instance where the 'common sense' viewpoint does not hold. From infancy speakers of Sp ference between [d] and [ð]. English speakers are taught to respect that difference but ignore comes after the /p/of *pill* but does not come after the /p/ of *spill*).

The symbol [d] represents the initial sound of English *den, do, die, dare, etc.*, but the the back side of the upper teeth when this sound is produced in Spanish, whereas in English it touch

The symbol [ð] represents the initial sound of English *then, thee, the, those, that, the either, mother, other, father, etc.*, or the final sound of *lathe, bathe*. However, it must be distinguis which English writes with *th*, the initial sound of *thin, thick, thistle*, or the middle sound of *ether, B* This other sound is written [ş] in this book, and it has no connection with /d/.

Examples of the two /d/ sounds are below.

dáðô↓	åðóndê↓
déðô↓	åndáðô↓
dûðár↓	sôldáðô↓
dûðósô↓	tildáðô↓
gwårðáðô↓	dêzðêŋyáðô↓
kårðáðô↓	dêzðícháðô↓

ants

t arises from /d/ is that it has two varieties of pronunciation which are, from the point of view of English nt sounds; but from the point of view of Spanish speakers, they are one and the same sound.

e such a difference in point of view? A sound is, one would think, either the same as another or it isn't. But the 'common sense' viewpoint does not hold. From infancy speakers of Spanish are taught to ignore the dif- d [đ]. English speakers are taught to respect that difference but ignore others (such as the puff of air that *ll* but does not come after the /p/ of *spill*).

đ] represents the initial sound of English *den, do, die, dare, etc.*, but the tip of the tongue actually touches teeth when this sound is produced in Spanish, whereas in English it touches somewhat further back.

đ] represents the initial sound of English *then, thee, the, those, that, there, etc.*, or the middle sound of *er, etc.*, or the final sound of *lathe, bathe*. However, it must be distinguished carefully from the *other* sound *th*, the initial sound of *thin, thick, thistle*, or the middle sound of *ether, Ethel*, or the final sound of *bath*. n [ʂ] in this book, and it has no connection with /d/.

e two /d/ sounds are below.

dáđô↓	åđóndê↓
déđô↓	åndáđô↓
dûđár↓	sôldáđô↓
dûđósô↓	tildáđô↓
gwårđáđô↓	dêzđêɲyáđô↓
kårđáđô↓	dêzđíchađô↓

You will of course notice that both kinds of / d / appear here, and wonder how you can tell which var
reasonably clear and consistent, though in some dialect areas, slight variations may occur:

	pause	/n/	/l/	/ɬ/	/ɾ/	vowels	/y/	/w/	o
[d] appears after	x	x	x	x	x				
[đ] appears after						x	x	x	

The real importance of producing the right variety of /d / at the right time becomes evident upon ex
below, where the use of [d] instead of [đ] in the left-hand column will cause the word to be misinterpr
right-hand column.

2.22.11 Exercise on / d / and / r / between vowels

óđå↓	órå↓	pɪđå↓	pɪrå↓
tođó↓	toró↓	lođó↓	loró↓
kađå↓	karå↓	kođó↓	koró↓
seđå↓	serå↓	muđó↓	muró↓
mođó↓	moró↓	áđå↓	árå↓
mɪđå↓	mɪrå↓		

hat both kinds of / d / appear here, and wonder how you can tell which variety to expect. The rule is ough in some dialect areas, slight variations may occur:

pause	/n/	/l/	/↓/	/↑/	vowels	/y/	/w/	other consonants
x	x	x	x	x				
					x	x	x	x

oducing the right variety of /d/ at the right time becomes evident upon examination of the contrasts nstead of [đ] in the left-hand column will cause the word to be misinterpreted as being the one in the

/ r / between vowels

ɪå↓	órå↓	pɪđå↓	pɪrå↓
od̄ð↓	tórð↓	lód̄ð↓	lórð↓
ad̄å↓	kárå↓	kód̄ð↓	kórð↓
ed̄å↓	serå↓	múd̄ð↓	múrð↓
od̄ð↓	mórð↓	ád̄å↓	árå↓
ɪd̄å↓	mɪrå↓		

UNIT 2

2.22.2 /b/ in Spanish

The problem of /b/ is similar to that of /d/. There are two varieties which are the *same* from the Spanis noticeably different from the English point of vew.

The symbol [b] represents the initial sound of English words like *bee, bill, buy, borrow,* the middle sound in the final sound in *tub, hub, rub, flub.*

The symbol [b̥] represents a sound which does not exist in English. It is produced by bringing the lips close not allowing them to touch, so that the air passes through them with a slight friction noise. The result sounds like a cr and *w*. The easiest way to learn to produce it is to start out as though to make a [b] in a word like *about,* but not al so that the resulting sound is *v*-like in character (but remember that it is *not* a *v*).

Examples of [b] and [b̥] follow:

bə́bə́r↓
bibɪ́r↓
bə́bó̞r↓
bə́bósə↓
ʂúmbábə↓
kə́mbyábə↓

sílbábə↓
sə́lbábə↓
ə́nə́rbábə↓
ə́rbábə↓
ə́zbó̞ʂábə↓
ə́zbobo̞↓

is similar to that of /d/. There are two varieties which are the *same* from the Spanish point of view but glish point of vew.

esents the initial sound of English words like *bee, bill, buy, borrow,* the middle sound in *baby, tabby, tubby, flub.*

esents a sound which does not exist in English. It is produced by bringing the lips close to each other, but hat the air passes through them with a slight friction noise. The result sounds like a cross between a *b, v,* n to produce it is to start out as though to make a [b] in a word like *about,* but not allow the lips to touch -like in character (but remember that it is *not* a *v*).

[b] follow:

bèbér↓
bibír↓
bàbór↓
bàbosà↓
şûmbabà↓
kàmbyabà↓

silbabà↓
sàlbabà↓
ènérbabà↓
érbabà↓
ézbòşabà↓
ézbobò↓

	pause	/m/	/i/	/ɬ/	/ɬ/	vowels	y	w	other con
[b] appears after	x	x	x	x	x				
[b] appears after						x	x	x	x

To make a mistake in the production of /b/ is not as serious as with the /d/, but errors can lead to misunde important, there is no *v* sound in Spanish, even though it is in the writing system. The Spanish sound which Americans ma word like *Havana* is actually the [b] sound.

2.22.3 /g/ in Spanish

The problem of /g/ is similar to that of /d/ and /b/. There are two varieties which are the same from the view but noticeably different from the English point of view.

The symbol [g] represents the initial sound of English words like *go, get, got, guess*, the middle sound in *ago*, sound in *tug, tag, tog*.

The symbol [ɡ] represents a sound which is heard only rarely in English, in a word like *sugar*. It is produced part of the tongue up towards the roof of the mouth as though to make a [g] but without allowing the tongue to touch, so t pass through with a slight friction noise.

pause	/m/	/ɪ/	/ɬ/	/t/	vowels	y	w	other consonants
x	x	x	x	x				
					x	x	x	x

uction of /b/ is not as serious as with the /d/, but errors can lead to misunderstanding. More
ish, even though it is in the writing system. The Spanish sound which Americans may hear as *v* in a
] sound.

ilar to that of /d/ and /b/. There are two varieties which are the same from the Spanish point of
e English point of view.

the initial sound of English words like *go, get, got, guess*, the middle sound in *ago, again*, the final

s a sound which is heard only rarely in English, in a word like *sugar*. It is produced by raising the back
f of the mouth as though to make a [g] but without allowing the tongue to touch, so that the air is free to
ise.

UNIT 2

Examples of [g] and [g] follow:

gálgo↓	éstegálgo↓
gágo↓	élgago↓
grégoryo↓	lagárganta↓
gagéra↓	lagórga↓
agringádo↓	ézgregoryo↓
agangrénarse↓	ézgagera↓

As with /d/ and /b/, the distribution of the two varieties of /g/ is fairly clear and consiste

	pause	[ŋ]	/l/	/↓/	/↑/	vowels	y	w
[g] appears after	x	x	x	x	x			
[g] appears after						x	x	x

To make a mistake in the production of /g/ is not serious, but unless you learn to produce the [difficult to identify when you are listening to a Spanish speaker. So for the purpose of comprehension it is w

f [g] and [g] follow:

gálgo↓	éstegálgo↓
gágo↓	élgago↓
grégoryo↓	lagárganta↓
gágera↓	lagórga↓
agringado↓	ézgrégoryo↓
agangrénarse↓	ézgágera↓

d/ and /b/, the distribution of the two varieties of /g/ is fairly clear and consistent:

	pause	[ŋ]	/l/	/↓/	/↑/	vowels	y	w	other consonants
ears after	x	x	x	x	x				
ears after						x	x	x	x

mistake in the production of /g/ is not serious, but unless you learn to produce the [g] variety you will find that it is hen you are listening to a Spanish speaker. So for the purpose of comprehension it is worth the trouble to master it.

2.23 Vibrants / r / and / rr / in Spanish

Even though we write these sounds with the letter *r*, the student should take special note of the very impo
/r/--sounds do not even vaguely resemble the / r /--sounds that occur in most varieties of English. Any attemp
English / r / over into Spanish will result in utter failure to produce a satisfactory imitation of the Spanish sound.

You have already (2.22.11) gone through a session of drill-work on the difference between / r / and the
that appears between vowel-contrasts like [tóɾò↓]-[tórò↓]. Now it is necessary to distinguish this *sin*
which is so much like English *tt* or *d* or *dd* in words like *Betty, cottage, lettuce, better, wader, waiter, shutte*
double / rr /. The / rr/ is a rapid trill of the tongue-tip, and it can usually be learned only by careful imitati
is to help you hear and learn to reproduce the difference between the two kinds of / r /.

2.23.1 Exercise on / r / and /rr/ between vowels

pérò↓	pérrò↓
kárò↓	kárrò↓
párà↓	párrà↓
bárà↓	bárrà↓
kórò↓	kórrò↓
ʂérò↓	ʂérrò↓
ɟérò↓	ɟérrò↓
fórò↓	fórrò↓
fyérò↓	fyérrò↓
àmárà↓	àmárrà↓

/ rr / in Spanish

ese sounds with the letter *r*, the student should take special note of the very important fact that these
ly resemble the / r /–sounds that occur in most varieties of English. Any attempt to transfer one's
will result in utter failure to produce a satisfactory imitation of the Spanish sound.

2.11) gone through a session of drill-work on the difference between / r / and the variety of / d /
trasts like [tóɖó↓]-[tóró↓]. Now it is necessary to distinguish this *single* / r / (the one
tt or *d* or *dd* in words like *Betty, cottage, lettuce, better, wader, waiter, shutter, shudder*) from the
s a rapid trill of the tongue-tip, and it can usually be learned only by careful imitation. The following drill
reproduce the difference between the two kinds of / r /.

nd /rr/ between vowels

pérǒ↓	pérrǒ↓
kárǒ↓	kárrǒ↓
párå↓	párrå↓
bárå↓	bárrå↓
kórǒ↓	kórrǒ↓
ɟérǒ↓	ɟérrǒ↓
ɟérǒ↓	ɟérrǒ↓
fórǒ↓	fórrǒ↓
fyérǒ↓	fyérrǒ↓
åmárå↓	åmárrå↓

UNIT 2

Not only is the Spanish /r/ quite different from the English *r* when it occurs between vowels, a different in association with consonants. Take the Spanish word [tárɾdė↓] for example. Your first a like the English words *tar day*. If you will try to make it sound more like *totter-they* (spoken rapidly), yo pronunciation.

The following drill will allow you to practice /r/ in all combinations with other consonants.

2.23.2 Excercise on /r/ before and after consonants

prónt̊↓	kwérp̊↓	grándė↓	à
prímo↓	tórpė↓	frío↓	m
trés↓	kártå↓	frasė↓	p
tratо̊↓	pwértå↓		f
krúɾo̊↓	ʂérkå↓		ɪ
kréo̊↓	párkė↓		à
brås'íl↓	árbo̊l↓		s
brómå↓	kúrbå↓		d
drámå↓	tárɾė↓		á
drógå↓	gwárɾå↓		b
graʂyås↓	gårgántå↓		ó

57

panish /r/ quite different from the English *r* when it occurs between vowels, as in the preceding drill; it is also quite with consonants. Take the Spanish word [tárɾdė↓] for example. Your first attempt will probably sound something *r day*. If you will try to make it sound more like *totter-they* (spoken rapidly), you will come pretty close to the Spanish

ill will allow you to practice /r/ in all combinations with other consonants.

r/ before and after consonants

rontȯ↓	kwerpȯ↓	grandė↓	åmargȯ↓
rimȯ↓	torpė↓	frıȯ↓	mårfïl↓
res↓	kartå↓	frasė↓	pėrfïl↓
ratȯ↓	pwertå↓		farså↓
rudȯ↓	şerkå↓		irsė↓
reȯ↓	parkė↓		århėntınå↓
råsïl↓	arbȯl↓		sůrhyȯ↓
romå↓	kurbå↓		dȯrmï↓
ramå↓	tarɾdė↓		armå↓
rogå↓	gwarɾdå↓		byernės↓
raşyås↓	gårgantå↓		ornȯ↓

Whenever /r/ occurs at the very end of an utterance (*not* the end of a word, but the end just before paus when that final syllable is a *stressed* syllable, it has a different pronunciation from what is heard elsewhere. It is but the vocal cords do not vibrate during it. The effect is almost like combining /r/ with /s/ except that the *up* at the end. This sound can be practiced by imitation of the following words.

2.23.3 Exercise on Spanish /r/ at the end of an utterance

sẽɲyór↓	åʂukár↓
åblár↓	nakár↓
mẽtér↓	étẽr↓
kånsár↓	kánʂẽr↓
rrẽbólbér↓	rrẽbolbẽr↓
pårtír↓	mártir↓
fåbór↓	bólıbår↓

In the preceding pages the *gross* differences in the pronunciation of sounds that are similar in Spanish a illustrated and discussed. These are the differences which if unmastered will cause great difficulty and misunder to communicate in Spanish, and their mastery is therefore of the utmost importance to a student. However, there a features that should be understood and learned, to reduce the 'gringo accent' that will inevitably distract the liste thus impair the communication efficiency. The following lists of similar sounding words pronounced by a Spanish speaker respectively will illustrate important differences in the pronunciation of what might be considered the sam cially that the English vowels seem to be more prolonged, more drawn out, and especially note that they do *not* se quality from the beginning to the end of the vowel, whereas the Spanish vowel *does*.

at the very end of an utterance (*not* the end of a word, but the end just before pause), and especially
sed syllable, it has a different pronunciation from what is heard elsewhere. It is more like /rr/,
during it. The effect is almost like combining /r/ with /s/ except that the tongue-tip remains
practiced by imitation of the following words.

r/ at the end of an utterance

sẹ́ŋyór↓	ạ́şukạ́r↓
ạ́blạ́r↓	nakạ́r↓
mẹ́tẹ́r↓	ẹ́tẹ́r↓
kạ́nsạ́r↓	kạ́nşẹ́r↓
rrẹ́bọ́lbẹ́r↓	rrẹ́bọlbẹ́r↓
pạ́rtí́r↓	mártir↓
fạ́bọ́r↓	bọ́lí́bạ́r↓

the *gross* differences in the pronunciation of sounds that are similar in Spanish and English have been
e are the differences which if unmastered will cause great difficulty and misunderstanding in an attempt
heir mastery is therefore of the utmost importance to a student. However, there are other pronunciation
od and learned, to reduce the 'gringo accent' that will inevitably distract the listener's attention and
fficiency. The following lists of similar sounding words pronounced by a Spanish speaker and an English
ate important differences in the pronunciation of what might be considered the same vowels. Note espe-
eem to be more prolonged, more drawn out, and especially note that they do *not* seem to maintain the same
e end of the vowel, whereas the Spanish vowel *does*.

UNIT 2

2.24 Vowel nuclei in Spanish

2.24.1 English /ey/ and Spanish /e/

day	de↓
Kay	ke↓
say	se↓
bay	be↓
Fay	fe↓
May	me↓
lay	le↓

2.24.2 English /ow/ and Spanish /o/

no	no↓
low	lo↓
yoe	yo↓
so	so↓

panish

nd Spanish /e/

day	de↓
Kay	ke↓
say	se↓
bay	be↓
Fay	fe↓
May	me↓
lay	le↓

and Spanish /o/

no	no↓
low	lo↓
yoe	yo↓
so	so↓

2.24.3 English /iy/ and Spanish /i/

me	mí↓
tea	tí↓
see	sí↓
bee	bí↓
Dee	dí↓
knee	ní↓

2.24:4 English /uw/ and Spanish /u/

too	tú↓
sue	sú↓
pooh	pú↓
coo	kú↓
boo	bú↓
moo	mú↓

ɪy/ and Spanish /ɪ/

me	mɪ́ˑ↓
tea	tɪ́ˑ↓
see	sɪ́ˑ↓
bee	bɪ́ˑ↓
Dee	dɪ́ˑ↓
knee	nɪ́ˑ↓

uw/ and Spanish /u/

too	tú↓
sue	sú↓
pooh	pú↓
coo	kú↓
boo	bú↓
moo	mú↓

UNIT 2

Generally if you are imitating a native or near-native pronunciation at full normal colloquial speed, errors are not likely to be obtrusive. Probably the most important detail to remember is to say words which contain these quality to change in the course of producing them. For /u/ and /o/, this means rounding the lips during the pr consonant so that the lips are properly rounded in anticipation of the rounding required for the vowel.

2.25 Lateral —/l/ in Spanish

/l/ in English is a sound that is produced by raising the tip of the tongue up to touch the roof of the m that the air column is forced to pass around either side of it: this way of producing a sound is called *lateral* (i.e. 's

In Spanish, the /l/ is actually a *laterally-released* [d], and it has a *very* different sound from the to follow by manipulating your own tongue, a technical description will be helpful: produce a [d] as in the word [d], you release the whole tip of the tongue so that the air can flow suddenly out across the top of it. Now inste downward, keep the tip locked in its [d] position at the end of the word *did* but release the air through one side a the word *diddle*, but without lowering the back part of the tongue as you would in *diddle*. If you have followed these a Spanish /l/.

Compare the following pairs which are approximately alike except for the /l/-sounds and try to imitate

2.25.1 Exercise on Spanish /l/

feel	fi̱l↓	dell	de̱l↓	c
hotel	ǒte̱l↓	tall	ta̱l↓	t
el	e̱l↓			

ating a native or near-native pronunciation at full normal colloquial speed, errors of the type illustrated above
ably the most important detail to remember is to say words which contain these vowels without allowing the
roducing them. For /u/ and /o/, this means rounding the lips during the production of the preceding
rly rounded in anticipation of the rounding required for the vowel.

sh

nd that is produced by raising the tip of the tongue up to touch the roof of the mouth in such a way
around either side of it: this way of producing a sound is called *lateral* (i.e. 'side') *articulation.*

actually a *laterally-released* [d], and it has a *very* different sound from the English /l/. If you will try
ongue, a technical description will be helpful: produce a [d] as in the word *did.* Notice that to make the
the tongue so that the air can flow suddenly out across the top of it. Now instead of releasing the entire tongue
[d] position at the end of the word *did* but release the air through one side as though you were going to say
g the back part of the tongue as you would in *diddle.* If you have followed these instructions, you are producing

airs which are approximately alike except for the /l/-sounds and try to imitate the difference.

l/

fíl↓	dell	dél↓	coal	kól↓
ðté̞l↓	tall	tál↓	tool	túl↓
él↓				

2.26 Voiceless stops

2.26.1 /p/ in Spanish

It was mentioned earlier that in English there are at least two conspicuously different kinds of *p*-soun has the puff of air called *aspiration*, and the *p* of *spin, spill,* which has no aspiration.

The Spanish /p/ is always produced *without* aspiration. One way for an American to get at the ma an *s* before Spanish words that begin with /p/ in order to transfer the English pattern of producing unaspirate

The following list will give you a basis for comparing the p-sound in the two languages and learning

2.26.11 Exercise on Spanish /p/

pace	pé̱s↓
Peru	pe̱rú↓
pawn	pán↓
par	pár↓
pore	pór↓
pone	pón↓
pooh	pú↓
plan	plán↓

hat in English there are at least two conspicuously different kinds of p-sounds: the *p* of *pin, pill,* which
and the *p* of *spin, spill,* which has no aspiration.

ways produced *without* aspiration. One way for an American to get at the mastery of it is by thinking of
with /p/ in order to transfer the English pattern of producing unaspirated *p* after *s*.

ve you a basis for comparing the p-sound in the two languages and learning to reproduce the difference.

pace	pé·ṣ↓
Peru	pêrú↓
pawn	pán↓
par	pár↓
pore	pó·r↓
pone	pón↓
pooh	pú↓
plan	plán↓

UNIT 2

2.26.2 /t/ in Spanish

The /t/ problem is like the /p/ problem: in English it is aspirated, in Spanish it is not. In additio
that is more forward in the mouth to produce a Spanish /t/: it literally touches the back side of the upper teeth, w

2.26.21 Exercise on Spanish /t/

tea	tí↓
ten	tén↓
toss	tás↓
taboo	tåbú↓

2.26.3 /k/ in Spanish

If you have mastered /p/ and /t/, /k/ will be a breeze since it involves again the aspiration pr

2.26.31 Exercise on Spanish /k/

kilo	kílǒ↓
Kay	ké↓
call	kál↓
can	kán↓
cafe	kåfé↓

the /p/ problem: in English it is aspirated, in Spanish it is not. In addition, the tongue touches a point
roduce a Spanish /t/: it literally touches the back side of the upper teeth, which it does not do in English.

tea	tí↓
ten	tén↓
toss	tás↓
taboo	tåbú↓

/ and /t/, /k/ will be a breeze since it involves again the aspiration problem.

kilo	kílǒ↓
Kay	ké↓
call	kál↓
can	kán↓
cafe	kåfé↓

2.27 Voiceless spirants

2.27.1 /s/ in Spanish

Spanish has an [s] and a [z], but unlike English they are considered as variants of a single sound, /s/. Spanish words are never distinguished solely by the difference [s—z] as are the English words 'seal and 'zeal'. I of words in Spanish which have partly similar sequences of sounds.

2.27.11 Exercise on the distribution of the variants of /s/

ézbóŋ̊↓	éspós̊↓
rrázgár↓	rrás̊kár↓
ézbéltá↓	éspéltá↓
áznó↓	ás̊kó↓
mízmó↓	mís̊tó↓
húŋ̊gár↓	bús̊kár↓
déz̊déŋ̊yár↓	dés̊téŋ̊yír↓
dízgústó↓	dís̊kúrsó↓
dézd̊é↓	dés̊té↓ (dę́ és̊té)
ézd̊é↓ (éz dé)	és̊té↓

2.27.12 Discussion of the distribution of the variants of /s/

You will notice that the [z] occurs in Spanish only in a syllable-final position before a *voiced consonant*, m, n, l, r]. Anywhere else, [s] occurs, except before semi-vowels /y/ and /w/ where both [s] and

[z], but unlike English they are considered as variants of a single sound, /s/. That is to say, two
ed solely by the difference [s—z] as are the English words 'seal and 'zeal'. Note the following pairs
ly similar sequences of sounds.

of the variants of /s/

ézbóşó↓	ésposó↓
rrázgár↓	rráskár↓
ézbéltá↓	éspéltá↓
áznó↓	áskó↓
mízmó↓	místó↓
húzgár↓	búskár↓
dézdéŋyár↓	déstéŋyír↓
dizgústó↓	diskúrsó↓
dézdé↓	déstė↓ (dę éstė)
ézdé↓ (éz dė)	éstė↓

tion of the variants of /s/

[z] occurs in Spanish only in a syllable-final position before a *voiced consonant*, namely [b, d, g,
[s] occurs, except before semi-vowels /y/ and /w/ where both [s] and [z] occur, depending on

whether the syllable begins with the /s/ or with the semivowel. Since there is no choice on the part occurs in any given situation, but not both-they are *not in contrast* and belong to only one basic sound

But in some dialects and styles of speaking Spanish, another variety of [s] occurs. Note th and South American dialects.

bwéna$^{\cdot h}$nochė^{h}↓ múcha$^{\cdot h}$grá

kómǫe$^{\cdot h}$táų^{h}té↓ á^{h}támąnyá

kę́orą́é^{h}↓ ésǫé^{h}↓

The / s / is *not* dropped entirely in these dialects. Actually there are some rather complex d dialect to another, so that Argentineans may say that Chileans 'eat their *s*'s', and Colombians will say and so on, without any of these stereotypes reflecting the facts. Thus, for example, since the Chileans all syllable-final occurrences, they are accused of eating their *s*'s by Argentineans who use the [^{h}] ocurrences that are followed by a syllable which begins with a consonant. Such details are not pertinent ciation, since in *any* case you should imitate your instructor's pronunciation. But you may hear other va understand the patterns they follow. Remember that in *no* dialect does the syllable-initial /s/ appear

begins with the /s/ or with the semivowel. Since there is no choice on the part of the speaker-only one or the other situation, but not both-they are *not in contrast* and belong to only one basic sound unit, /s/.

dialects and styles of speaking Spanish, another variety of [s] occurs. Note these pronunciations of some Caribbean dialects.

bwéna$^{\cdot h}$nochè^{h}↓ múcha$^{\cdot h}$grásyà^{h}↓

kómo̯e$^{\cdot h}$tá u̯^{h}té↓ á^{h}támàɲyánà↓

ke̯óra̯é^{h}↓ éso̯é^{h}↓

is *not* dropped entirely in these dialects. Actually there are some rather complex differences in distribution from one that Argentineans may say that Chileans 'eat their *s*'s', and Colombians will say the Argentineans eat *their s*'s, y of these stereotypes reflecting the facts. Thus, for example, since the Chileans use the [^{h}] variety of /s/ in currences, they are accused of eating their *s*'s by Argentineans who use the [^{h}] variety only in those syllable - final llowed by a syllable which begins with a consonant. Such details are not pertinent to the development of your pronun- case you should imitate your instructor's pronunciation. But you may hear other varieties some day, and it is well to ns they follow. Remember that in *no* dialect does the syllable-initial /s/ appear as [^{h}] .

There are certain groups of words in which the / s / will bother you more than elsewhere, because you back into English /z/ –channels. Such are the words listed below.

2.27.13 Typical errors from English / z /–influence on Spanish / s /

CORRECT	YOUR PROBABLE ERROR	FAMILIAR ENGLISH PRONUNCIATION
kánsås↓	kanz̲ás↓	kænzɨs↓
imflwénså↓	imflwénz̲å↓	ɨnflůwenzå↓
bénéswélå↓	bénéz̲wélå↓	vènɨzůwélå↓
éksaménés↓	égz̲aménés↓	égzæmz↓
rråsón↓	rråz̲ón↓	rɪyzɨn↓
dibisyón↓	dibiz̲yón↓	dɨvɪžɨn↓
própositó↓	próoz̲itó↓	pràpəzɪšɨn↓
présidénté↓	préz̲idénté↓	prezɨdɨnt↓
présenté↓	préz̲enté↓	priyzent↓
présentár↓	préz̲entár↓	prezɨnt↓
présentåsyónés↓	préz̲entåsyónés↓	prèzinteyšɨn↓
bisitár↓	biz̲itár↓	vɪzit↓
sántárrosá↓	sántárroz̲á↓	sæntə rowzə↓
rrósálíndá↓	rróz̲álíndá↓	rówzəlɪndə↓

ps of words in which the / s / will bother you more than elsewhere, because the words sound familiar and lead -channels. Such are the words listed below.

nglish / z /–influence on Spanish / s /

YOUR PROBABLE ERROR	FAMILIAR ENGLISH PRONUNCIATION	ENGLISH SPELLING
kánzås↓	kænzəs↓	Kansas
ímflwénzå↓	ìnflúwenzə↓	influenza
bènézwelå↓	vènəzúwelə↓	Venezuela
égzaménès↓	égzæmz↓	exams
rråzón↓	ríyzən↓	reason
dibizyón↓	dəvížən↓	division
pròpozitó↓	pràpəzíšən↓	proposition
prèzidéntè↓	prézədənt↓	president
prèzéntè↓	priyzént↓	present
prèzéntár↓	prézənt↓	present
nès↓ prèzéntåşyonès↓	prèzinteyšən↓	presentation
bizitár↓	vízit↓	visit
sántårrozå↓	sæntə rówzə↓	Santa Rosa
rrózålíndå↓	ròwzəlíndə↓	Rosalinda

UNIT 2

2.27.14 American Spanish / s / and Castilian /ʂ/

In Castilian Spanish, a dialect used in some areas of Spain, but having a prestige status that far outweighs it the sounds / s / and / ʂ / are different. The / s / is pronounced with the tongue tip raised toward the top of t like a very slight lisp is noticeable. The / ʂ / is pronounced something like the *th* of the English word *thin*. Th which are alike in other dialects, are distinguished in Castilian Spanish.

kásȧ↓	kaʂȧ↓	lasó↓	laʂ
ás↓	aʂ↓	masȧ↓	maʂ
pesȧs↓	peʂȧs↓	losȧ↓	loʂ
kóser↓	kóʂer↓	pasó↓	paʂ
posó↓	poʂó↓	ásȧ↓	aʂȧ

This distinction can be ignored by anyone who expects to use Spanish among speakers of American Spanish

2.27.2 /h/ in Spanish

Another consonant that marks an American accent is the /h/. The following lists of similar sounding wo English speaker and a Spanish speaker will illustrate the difference between English *h* and Spanish /h/.

2.27.21 Exercise on Spanish /h/

heater	hírȧ↓
hurrah	húrár↓
holly	hálė↓
hotter	hárȧ↓
hoosegow	húʐgáɑ́ó↓

/ and Castilian /ʂ/

dialect used in some areas of Spain, but having a prestige status that far outweighs its geographical distribution, / are different. The /s / is pronounced with the tongue tip raised toward the top of the mouth, so that an effect able. The / ʂ / is pronounced something like the *th* of the English word *thin*. Thus words like the following, s, are distinguished in Castilian Spanish.

kásá↓	kaʂá↓	lasó↓	laʂó↓
ás↓	áʂ↓	masá↓	maʂá↓
pesés↓	peʂés↓	losá↓	loʂá↓
kóser↓	kóʂer↓	pasó↓	paʂó↓
póso↓	poʂó↓	asá↓	aʂá↓

e ignored by anyone who expects to use Spanish among speakers of American Spanish dialects.

marks an American accent is the /h/. The following lists of similar sounding words proncunced by an speaker will illustrate the difference between English *h* and Spanish /h/.

/h/

heater	hírá↓
hurrah	húrár↓
holly	halé↓
hotter	hará↓
hoosegow	húʐgáɖó↓

Hilda	hɪ́ldå↓
junta	hún̈tå↓
aha	åhä́↓
Mohican	mo̊hɪ́kå↓

2.27.22 Discussion of Spanish /h/

When you produce *h* in English your tongue is relaxed and low in your mouth, so that you merely breathe easily a beginning the vowel that follows. For a Spanish /h/, the tongue must be tenser and higher in the mouth, near the roof b it, so that more friction noise is created when air is forced past. It is especially difficult for an English speaker to produce between vowels and after a stressed syllable as in /méhɪko↓ déheme/, etc. Though always stronger than English /h/ carries more or less friction noise depending on the area of the Spanish speaking world. Listen carefully and imitate to the best of your ability.

2.28 Nasals and palatals

2.28.1 /n/ in Spanish

Spanish /n/ differs from English *n* in that it is usually produced against the back of the upper teeth, instead above the teeth. In this respect it is similar to Spanish /t/ and /d/. The correct articulation of /n/ is not too dif speakers, but there are a couple of combinations of /n/ plus another consonant that create problems.

2.28.11 The cluster /nt/ in Spanish

quantity	kån̊tɪ̊d̊ä́d̊↓
Tonto	tän̊tɔ̊↓
lentil	lén̊tê↓

Hilda	hílda↓
junta	húntá↓
aha	áhá↓
Mohican	môhíká↓

lish your tongue is relaxed and low in your mouth, so that you merely breathe easily across it before
a Spanish /h/, the tongue must be tenser and higher in the mouth, near the roof but not touching
ed when air is forced past. It is especially difficult for an English speaker to produce Spanish /h/
syllable as in /méhiko↓ déheme/, etc. Though always stronger than English *h* Spanish
ise depending on the area of the Spanish speaking world. Listen carefully and imitate what you hear

n English *n* in that it is usually produced against the back of the upper teeth, instead of on the gum ridge
similar to Spanish /t/ and /d/. The correct articulation of /n/ is not too difficult for English
ombinations of /n/ plus another consonant that create problems.

anish

quantity	kântidád↓
Tonto	tántô↓
lentil	lentê↓

UNIT 2

canto	kántǒ↓
antidote	àntɪdǒtǒ↓
Tantalus	tántàlǒ↓
pinto	pɪntǒ↓
junta	húntà↓
Santa Mónica	sántà—mónikà↓

The close yoking of nt in English in words like the ones above, especially when not pronounced does not happen in the pronunciation of Spanish /nt/ , where the /n/ is clearly resonated through the n

2.28.2 /ŋy/ and /ny/ in Spanish

Speakers from practically all dialect areas can, when they try, make a difference between forms wit seems, however, that this difference is unimportant from the point of view of its limited usefulness, since t normal utterance speed. It is somewhat like the difference between medial *tt* and *dd* after stress in words is there, and we can make it if we try to, but we usually do not. In the hierarchy of importance of the vario tion, this is one of the last.

2.28.21 English /nɪy/ , /ny/ and Spanish /ŋy/ , /ny/

1	2	3	
uranium		úraŋyǒ↓	úr
lineal		àlíŋyà↓	àl
matrimonial		moŋyǒ↓	mà

canto	kántǒ↓
antidote	àntíɑǒtǒ↓
Tantalus	tántàlǒ↓
pinto	pɪntǒ↓
junta	húntà↓
Santa Mónica	sántà—mónikà↓

nt in English in words like the ones above, especially when not pronounced slowly and in expressions like 'I wanta', ciation of Spanish /nt/ , where the /n/ is clearly resonated through the nose before the /t/ begins.

Spanish

ally all dialect areas can, when they try, make a difference between forms with /ŋy/ and those with /ny/ . It ference is unimportant from the point of view of its limited usefulness, since the distinction is frequently obscured at somewhat like the difference between medial *tt* and *dd* after stress in words like *shutter* and *shudder:* the difference if we try to, but we usually do not. In the hierarchy of importance of the various details of learning Spanish pronuncia-

/ny/ and Spanish /ŋy/ , /ny/

2	3	4
	úraŋyǒ↓	úranyǒ↓
	àlɪŋyà↓	àlɪnyà↓
	móŋyǒ↓	màtrimónyǒ↓

Antonio		ɔ́toŋyɔ↓	ânto
linear	vineyard	lå—bíŋyå↓	låbí
	minion	míŋyɔ↓	míny
	onion	dė—móŋyɔ↓	dėmo
	Hispania	ėspáŋyå↓	ispa
	Hispaniola	ėspåŋyólå↓	ispa
	canyon	ėskáŋyɔ↓	åsk
	annual	áŋyɔ↓	hėr
	pinion, piñon	piŋyɔ́n↓	opi

The English and Spanish pronunciations of /n/ and /y/ together (columns 2 and 4) do not s
English, the syllable division is *after* the /n/, but in Spanish it is *before* the /n/. Column 3 really
that purists would be uncomfortable if we failed to indicate that the contrast can be, and sometimes is, made

2.28.3 /ly/, /ʘy/,,and /y/ in Spanish

2.28.31 English /liy/, /ly/ and Spanish /ly/, /ʘy/, and /y/

Balearic	dahlia	bályå↓	baʘyå↓
polio	pavillion	pólyɔ↓	poʘyɔ↓
alias	stallion	ályås↓	aʘyås↓

	ɔ́toŋyɔ́↓	ántonyɔ́↓
vineyard	lá—bíŋyá↓	lábinyá↓
minion	míŋyɔ́↓	mínyɔ́↓
onion	dé—móŋyɔ́↓	démonyɔ́↓
Hispania	éspáŋyá↓	ispányá↓
Hispaniola	éspáŋyɔ́lá↓	ispányɔ́lá↓
canyon	éskáŋyɔ́↓	áskányɔ́↓
annual	áŋyɔ́↓	héránɔ́↓
pinion, piñon	piŋyɔ́n↓	opinyɔ́n↓

Spanish pronunciations of /n/ and /y/ together (columns 2 and 4) do not sound alike largely because in ion is *after* the /n/, but in Spanish it is *before* the /n/. Column 3 really hardly needs to be given except mfortable if we failed to indicate that the contrast can be, and sometimes is, made.

/,,and /y/ in Spanish

/, /ly/ and Spanish /ly/, /(0)y/, and /y/

dahlia	bálya↓	ba(0)yá↓	bayá↓
pavillion	pólyɔ́↓	pɔ́(0)yɔ́↓	pɔ́yɔ́↓
stallion	ályas↓	á(0)yas↓	áyas↓

UNIT 2

malleable	Amelia	ámalyá↓	ámaʟ̆yá
oleo	collier	ólyó↓	oʟ̆yó↓
oleography	goliard	olyár↓	oʟ̆yár↓
Ilion	million	ılyón↓	miʟ̆yón
alien	billion	élyó↓	eʟ̆yó↓
Quintilian	quintillion	fılyó↓	fıʟ̆yó↓

The preceding lists are not so much for drill as for illustration of an important and widespread the important dialect difference, the [l] of the forms in column four is placed in parenthesis, /ʟ̆y/ except in some parts of Castile in Spain, in upland Colombia, Ecuador, Bolivia, Paraguay, and a few oth the minimal difference between /ly/ and /ʟ̆y/ (the similar forms in columns 3 and 4) can be made, b as the /ny/ –/ɲy/ distinction. For all the other dialect areas, the similar forms of columns 4 an the [ʝ] variant of /y/, described below.

2.28.4 /y/ in Spanish

/y/ has two variants which are obvious to the English ear because they are like two entirely these variants with [y] for the one that is the y's of *yea, yes, bay, buy, yacht,* etc., and with [ʝ] fo [y] to (ǰ) as in *judge*. In the English words below, either of the two words on each line begins wit in the Spanish items of the right-hand column.

2.28.41 English *y* and *j* and Spanish [y]

yes	Jess		yésó↓
yellow	jello		yélo↓

Amelia	ámályá↓	ámáy̰á↓	ámáyá↓
collier	ólyó↓	óy̰ó↓	óyó↓
goliard	ólyár↓	óy̰ár↓	óyár↓
million	ılyón↓	miy̰ón↓	mi-yó↓
billion	élyó↓	ey̰ó↓	
quintillion	fılyó↓	fıy̰ó↓	

ding lists are not so much for drill as for illustration of an important and widespread dialect difference. To distinguish difference, the [ı] of the forms in column four is placed in parenthesis, /(ı)y/ , since it drops in all dialects of Castile in Spain, in upland Colombia, Ecuador, Bolivia, Paraguay, and a few other areas. In most of these dialects te between /ly/ and /(ı)y/ (the similar forms in columns 3 and 4) can be made, but has the same limited usefulness ŋy/ distinction. For all the other dialect areas, the similar forms of columns 4 and 5 are not distinguished; both have /y/ , described below.

panish

two variants which are obvious to the English ear because they are like two entirely separate sounds in English. We write [y] for the one that is the y's of *yea, yes, bay, buy, yacht,* etc., and with [ɣ] for the one that varies all the way from *judge*. In the English words below, either of the two words on each line begins with a sound that is equally likely to occur of the right-hand column.

and *j* and Spanish [y]

yes	Jess	yésó↓
yellow	jello	yéló↓

yah	jaw	y a̤↓
yoe	Joe	y o̤↓
uke	juke	y ugo̤↓
yearn	germ	y erno̤↓
yabber	jabber	y aba̤↓
yea	jay	y e̤↓

In Spanish these are variants of the same sound. It often puzzles an English speaker to hear both vari know which one to imitate. Actually both Spanish variants may be used by a single speaker. The significant diff longer significant, and you must learn to ignore it.

Not all /y/ 's in Spanish can be pronounced both ways: only those which are syllable initial, and utterance initial. Another way of saying this is that Spanish [y] will appear at the end of a word or before or word, pretty much like the English *y*. In other positions the Spanish /y/ varies from a [y], to sounds En pret as the *z* in *azure* or the *j* of *judge*. As you have probably noticed, we have transcribed this latter variant as from the [y] which cannot be pronounced like English *j*.

2.29 Conclusion

There are, be it admitted, other difficulties in the pronunciation of Spanish than those which have bee the handling of juncture - that is, the way words run together in a sequence. We call attention to this by the way utterances in the text (without spaces separating words). Another is the problem of pronouncing various unfamil like /bw/, /trw/, /yw/ etc. These we are inclined to leave to the correction of the pronunciation of happen to turn up - not on the assumption that they are less important, but because there are no drills which wil them except repetition of the utterances themselves. If the student has learned to make all the contrasts descri and to avoid the most serious pitfalls that have also been described, he is well on his way toward accurate pro should find that mastery of the utterances comes much easier than it otherwise would.

yah	jaw	ɣá̤↓
yoe	Joe	ɣó̤↓
uke	juke	ɣúgo̤↓
yearn	germ	ɣérno̤↓
yabber	jabber	ɣába̤↓
yea	jay	ɣé̤↓

e variants of the same sound. It often puzzles an English speaker to hear both variants because he does not ctually both Spanish variants may be used by a single speaker. The significant difference in English is no st learn to ignore it.

Spanish can be pronounced both ways: only those which are syllable initial, and especially those which are of saying this is that Spanish [ɣ] will appear at the end of a word or before or after consonants within a glish *y*. In other positions the Spanish /ɣ/ varies from a [ɣ], to sounds English speakers would inter- of *judge*. As you have probably noticed, we have transcribed this latter variant as [ɣ], to distinguish it be pronounced like English *j*.

mitted, other difficulties in the pronunciation of Spanish than those which have been pointed out here. One is t is, the way words run together in a sequence. We call attention to this by the way in which we transcribe t spaces separating words). Another is the problem of pronouncing various unfamiliar consonant sequences /w/ etc. These we are inclined to leave to the correction of the pronunciation of complete phrases as they assumption that they are less important, but because there are no drills which will help the student learn utterances themselves. If the student has learned to make all the contrasts described in the foregoing material, s pitfalls that have also been described, he is well on his way toward accurate pronunciation of Spanish and he utterances comes much easier than it otherwise would.

UNIT 2

2.3 DRILLS AND GRAMMAR

2.31 Pattern drills

2.31.1 Some demonstratives

A. Presentation of pattern (1)

ILLUSTRATIONS

_____	1 kés<u>ésó</u>↓	¿Q
_____	2 <u>estó</u>|ésúnşénişeró↓	Es
What's this?	3 kés<u>ésto</u>↓	¿Q
a, an (f.)	úná↓	
That's a chair.	4 <u>eso</u>|ésúnásíúyá↓	Es

(1) The 'presentation of pattern' is a device that will be used here and in subsequent pattern drills to bri principles and chart the illustrative forms that make up the pattern. It will usually consist of three parts: illustratio notes.

The illustrations are a group of sentences, some of which have previously appeared as basic sentences an New sentences can be identified by the appearance of an English translation in the left hand column. These 'struct tain forms needed to fill out the pattern of the point being drilled and should be memorized just as basic sentences. forms to be drilled are underlined or italicized.

The extrapolation is an arrangement of the forms to be drilled that shows the relationships between these ships are analytically 'extrapolated' and shown in a chart for the benefit of those who can grasp the relationships n presented visually in a spacial configuration.

The notes, when they occur, are designed to very briefly explain the extrapolation.

A fuller discussion of the pattern is presented after the drills in section B, entitled 'discussion of patter and correlation with other grammar points can be found in the appendix.

AMMAR

es

of pattern (1)

ILLUSTRATIONS

1 kés.ésó↓	¿Qué es *eso?*
2 ésto̲ | és.ún.sé.ni.sé.ró↓	*Esto* es un cenicero.
3 kés.ésto̲↓	¿Qué es *esto?*
ú.na↓	una
4 eso̲ | és.ún.a.sí(l).ya↓	*Eso* es una silla.

ation of pattern' is a device that will be used here and in subsequent pattern drills to briefly explain the grammar strative forms that make up the pattern. It will usually consist of three parts: illustrations, extrapolation, and

are a group of sentences, some of which have previously appeared as basic sentences and some of which have not. ified by the appearance of an English translation in the left hand column. These 'structural filler' sentences con- the pattern of the point being drilled and should be memorized just as basic sentences. In these sentences the lined or italicized.

is an arrangement of the forms to be drilled that shows the relationships between these forms. These relation- apolated' and shown in a chart for the benefit of those who can grasp the relationships more easily when they are ial configuration.

they occur, are designed to very briefly explain the extrapolation.

on of the pattern is presented after the drills in section B, entitled 'discussion of pattern'. Further explanation rammar points can be found in the appendix.

That's good.	5 ésǫezbwénò↓	*Eso* es b
Translate this.	6 trȧđuṣkąéstò↓	Traduzc
Repeat that.	7 rrėpıtąésò↓	Repita e

EXTRAPOLATION

ésto	thıs
éso	that

NOTES

a. English 'this' and 'that' can sometimes be translated /ésto/ and /éso/ in Spanish.

2.31.11 Response drill [1]

(1) This and subsequent response drills are made up of four groups of questions which are designed to elici of the grammar point previously illustrated, but at the same time to insure answers that are completely natural in the four groups are: (1) choice questions, which normally require full sentence replies. (2) Information questions, the a can be given *sotto voce* just before the questions. These will also normally require full sentence replies. (3) Yes-n 'no'. The correct answer is listed and can be given *sotto voce* just before the questions. These too will normally re (4) Yes-no questions to be answered 'yes'. These will normally require just /sí↓/ or a partial sentence reply.

The student's cue for the kind of answer he should give is the presence or absence of a *sotto voce* prompting the question has an intonation ending with a /↓/ or /↑/. The first and second groups end with /↓/ and require student in group one and suggested *sotto voce* by the instructor in group two. The third and fourth groups end with correction which is given *sotto voce* by the instructor in group three and /sí↓/with or without additional elaborati sentence, in group four.

The student should not need to look at the materials to do this drill orally.

5 ésǫezbwénǫ↓	*Eso* es bueno.
6 trǎd́uṣkǫ́éstǫ↓	Traduzca *esto*.
7 rrėpítǫ́ésǫ↓	Repita *eso*.

EXTRAPOLATION

ésto	this
éso	that

NOTES

a. English 'this' and 'that' can sometimes be translated /ésto/ and /éso/ in Spanish.

nt response drills are made up of four groups of questions which are designed to elicit answers that require the use illustrated, but at the same time to insure answers that are completely natural in their most probable contexts. The estions, which normally require full sentence replies. (2) Information questions, the answers to which are listed and fore the questions. These will also normally require full sentence replies. (3) Yes-no questions to be answered ted and can be given *sotto voce* just before the questions. These too will normally require full sentence replies. wered 'yes'. These will normally require just /sí↓/ or a partial sentence reply.

he kind of answer he should give is the presence or absence of a *sotto voce* prompting before the question and whether ending with a /↓/ or /↑/. The first and second groups end with /↓/ and require answers which are chosen by the sted *sotto voce* by the instructor in group two. The third and fourth groups end with /↑/ and require /nó↓/ with a *voce* by the instructor in group three and /sí↓/with or without additional elaboration, usually in the form of a partial

t need to look at the materials to do this drill orally.

74

UNIT 2

Model Problem:

1 ésestǫespáɲyolǂǫiŋglés↓

[élsẹntró↓] 2 kesésó↓

[únsyetè↓] 3 ésestǫunwebeǂ

4 ésesǫuntrésǂ

Model Answer:

1 ésoǂ éséspáɲyól↓

2 ésoǂ éséls̩entró↓

3 éstoǂ nó↓éséúnsyetè↓

4 éstoǂ sí↓éséúntrés↓

Model Problem:

1 ¿Es esto español o inglés?
(el centro) 2 ¿Qué es eso?
(un siete) 3 ¿Es esto un nueve?
4 ¿Es eso un tres?

Model Answer:

1 ¿Eso? Es español.
2 ¿Eso? Es el centro.
3 ¿Esto? No, es un siete.
4 ¿Esto? Sí, es un tres.

75

spányólţoinglés↓

nwebeţ

tresˆ

èspányól↓

èlşentró↓

ó↓ésúnsyetè↓

í↓ésúntrés↓

---

blem:

¿Es esto español o inglés?
¿Qué es eso?
¿Es esto un nueve?
¿Es eso un tres?

wer:

¿Eso? Es español.
¿Eso? Es el centro.
¿Esto? No, es un siete.
¿Esto? Sí, es un tres.

75

	1 ès.estǫunlapıṣ↑ǫunaplúmà↓	ésoↁ és.ùnàplúmà↓
	2 ès.estǫunasíꝏya↑ǫunamésà↓	éstoↁ és.ùnàmésà↓
[ùnlıbrò↓]	3 kes.éstò↓	ésoↁ és.ùnlıbrò↓
[ùnṣènıṣerò↓]	4 kes.ésò↓	éstoↁ és.ùnṣènıṣerò↓
[ùnlapiṣ↓]	5 ès.esǫunaplúma↑	éstoↁ nó↓és.ùnlapiṣ↓
[ùnàplúmà↓]	6 ès.estǫunlapıṣ↑	ésoↁ nó↓és.ùnàplúmà↓
	7 ès.esǫunotél↑	ésoↁ sí↓és.ùnòtél↓
	8 ès.estǫunṣenıṣeroↁ	ésoↁ sí↓és.ùnṣènıṣeroↁ
	9 ès.esǫunasíꝏya↑	éstoↁ sí↓és.ùnàsíꝏya↑

---

	1 ¿Es esto un lápiz o una pluma?	¿Eso? Es una pluma.
	2 ¿Es esto una silla o una mesa?	¿Esto? Es una mesa.
(un libro)	3 ¿Qué es esto?	¿Eso? Es un libro.
(un cenicero)	4 ¿Qué es eso?	¿Esto? Es un cenicero
(un lápiz)	5 ¿Es eso una pluma?	¿Esto? No, es un lápiz
(una pluma)	6 ¿Es esto un lápiz?	¿Eso? No, es una pluma
	7 ¿Es eso un hotel?	¿Eso? Sí, es un hotel
	8 ¿Es esto un cenicero?	¿Eso? Sí, es un cenicero
	9 ¿Es eso una silla?	¿Esto? Sí, es una silla

stǫunlapiṣ↑ǫunaplúmå↓
stǫunasíǫya↑ǫunaméså↓

éstó↓

ésó↓

esǫunapluma↑
estǫunlapiṣ↑

esǫunotel↑
estǫunṣenisero↑
esǫunasíǫya↑

ésoṭ ésụnàplúmå↓
éstoṭ ésụnámesà↓

ésoṭ ésụnlıbró↓
éstoṭ ésụnṣènisero↓

éstoṭ nó↓ésụnlapiṣ↓
ésoṭ nó↓ésụnàplúmå↓

ésoṭ sí↓ésụnotél↓
ésoṭ sí↓ésụnṣènisero↓
éstoṭ sí↓ésụnàsíǫyà↓

---

1 ¿Es esto un lápiz o una pluma?
2 ¿Es esto una silla o una mesa?

3 ¿Qué es esto?
4 ¿Qué es eso?

5 ¿Es eso una pluma?
6 ¿Es esto un lápiz?

7 ¿Es eso un hotel?
8 ¿Es esto un cenicero?
9 ¿Es eso una silla?

¿Eso? Es una pluma.
¿Esto? Es una mesa.

¿Eso? Es un libro.
¿Esto? Es un cenicero.

¿Esto? No, es un lápiz.
¿Eso? No, es una pluma.

¿Eso? Sí, es un hotel.
¿Eso? Sí, es un cenicero.
¿Esto? Sí, es una silla.

UNIT 2

2.31.12 Translation drill [1]

1	That's good.	ésǫ | ézbwénǒ↓
2	This isn't Spanish.	ésto | nǫ́es espaŋyól↓
3	How's that going?	ketál | baésǒ↓
4	What's that?	kés.ésǒ↓
5	What's this?	kés.éstǒ↓
6	That's too much.	ésǫ́ezmúchǒ↓
7	I don't want that until tomorrow.	nokyérǫ́esǫ | áståmåŋyánå↓
8	I want that later.	kyérǫ́eso | lwégǒ↓
9	I regret this very much.	syéntomúchǫ | éstǒ↓
10	This is going very well.	éstoba | múybyén↓
11	The young lady wants this.	låséŋyórıta | kyéréstǒ↓

(1) Translate the English sentences to Spanish. The student should cover the Spanish answers w

ésǫ|ezbwénǫ↓	Eso es bueno.
ésto|nǫés.espaŋyǫ́l↓	Esto no es español.
ketál|baésǫ↓	¿Qué tal va eso?
kés.ésǫ↓	¿Qué es eso?
kés.éstǫ↓	¿Qué es esto?
ésǫezmúchǫ↓	Eso es mucho.
nokyérǫésǫ|áståmåŋyánå↓	No quiero eso hasta mañana.
kyérǫéso|lwégǫ↓	Quiero eso luego.
syéntomúchǫ|éstǫ↓	Siento mucho esto.
éstoba|múybyén↓	Esto va muy bien.
låsåŋyǫ́rita|kyéréstǫ↓	La señorita quiere esto.

til

uch.

well.

nts this.

glish sentences to Spanish. The student should cover the Spanish answers while doing this drill orally.

B. Discussion of pattern (1)

Basically, /éso/ is used to refer to an object which is relatively nearer the person being addressed than it i speaking, whereas /ésto/ refers to an object relatively nearer to the person speaking. Roughly, then, they correspon words *that* and *this*, but in Spanish the ending /—o/ on these two words indicates that the speaker does not know what for the object is (as when asking the question 'What is this?'), or that the speaker is answering a question in which /és is used, or that the speaker is referring to a situation or set of circumstances instead of to an object (as in /ésǫesbw Otherwise the speaker would choose these forms with other endings, which will be presented in Unit 7.

(1) This and subsequent discussions of pattern are not designed for use in the classroom. They are explanati patterns of the drills for the orientation of students who feel that such explanations are helpful to their efforts to master room time should be reserved for drilling the language itself, leaving grammar explanations largely for home study or spe of the class.

d to refer to an object which is relatively nearer the person being addressed than it is to the person
to an object relatively nearer to the person speaking. Roughly, then, they correspond to the English
e ending /—o/ on these two words indicates that the speaker does not know what the Spanish word
question 'What is this?'), or that the speaker is answering a question in which /ésto/ or /éso/
ng to a situation or set of circumstances instead of to an object (as in /ésǫesbwéno↓/.
these forms with other endings, which will be presented in Unit 7.

iscussions of pattern are not designed for use in the classroom. They are explanations of the structural
ion of students who feel that such explanations are helpful to their efforts to master the language. Class-
lling the language itself, leaving grammar explanations largely for home study or special grammar sessions

SPOKEN SPANISH

3.1 BASIC SENTENCES. White's arrival in Surlandia.

John White, an American arriving for the first time in Surlandia, a country south of the United States, has been me
seen through customs to his hotel by American friends. They leave him at the hotel, were he checks in at the desk and t
to his room by the porter carrying his bags. He arrives in the room.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH S
to you	lé↓	le
(it) pleases, is pleasing (to please)	gústå↓ gústaŕ↓	gus
to you is pleasing	lė—gústå↓	le g
the room	ėl—kwártó↓	el c
Porter		*Mozo*
Do you like the room? (1)	lėgústąelkwártoↆ	¿Le gust
to me is pleasing	mė—gústå↓	me
White		*White*
Yes, I do.	sí·|mėgústå↓	Sí, me gu
(you) want (to want)	kyérė↓ kėréŕ↓	qu
the water	ėl—ágwå↓	el
mineral	minėrál↓	mi
soda water	ágwa—minerál↓	ag

UNO

White's arrival in Surlandia.

ican arriving for the first time in Surlandia, a country south of the United States, has been met at the airport and hotel by American friends. They leave him at the hotel, were he checks in at the desk and then is accompanied ying his bags. He arrives in the room.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
lé↓	le
gústå↓ gústar↓	gusta (gustar)
lė—gústå↓	le gusta
ėl—kwártó↓	el cuarto
lėgústaelkwárto↑	*Mozo* ¿Le gusta el cuarto?
mė—gústå↓	me gusta
sí|mėgústå↓	*White* Sí, me gusta.
kyérė↓ kérer↓	quiere (querer)
ėl—ágwå↓	el agua (f.)
minėrál↓	mineral
ágwa—minerál↓	agua mineral

g (to please)

UNIT 3

Porter
Do you want soda water? (2)

kyerę́usted | agwamineral↑

rise, bring up (to go up)

súbå↓ súbir↓

it

lá↓

bring it up to me (3)

súbåmėlå↓

later

dėspwés↓

White
Yes. Bring it up to me later.

sí↓ súbåmėlå | dėspwés↓

(you) need (to need)

nėsėsitå↓ nėsėsitár↓

anything, something

álgo↓

else

más↓

anything else

álgo—más↓

Porter
Do you need anything else?

nėsėsitaloomas↑

near (4)

serkå↓

near to

serkå—dė↓

here

åkí↓

Mozo

kyéreusted|ágwamineral↑ — ¿Quiere usted agua mineral?

súbà↓ súbír↓ — suba (subir)

lá↓ — la (f.)

súbàmélà↓ — súbamela

dèspwés↓ — después

White

sí↓ súbàmélà|dèspwés↓ — Sí. Súbamela después.

nèsèsítà↓ nèsèsitár↓ — necesita (necesitar)

álgò↓ — algo

más↓ — más

álgo—más↓ — algo más

Mozo

nèsèsítaloomas↑ — ¿Necesita algo más?

sérkà↓ — cerca

sérkà—dè↓ — cerca de

àkí↓ — aquí

White
Yes, Is the American Embassy

near here?

far

the avenue

Columbus

Porter
No. It's quite a distance.

On Columbus avenue.

that

there is that, it's necessary (5)

to take

the taxi

It's necessary to take a taxi.

White
Thanks. Here you are.

Porter
Thank you very much, sir.

the elevator

sí↓ ėstalạembahaḍameríkana|
ṣerkaḍẹakí↑

lehós↓

la—ábénída↓

kólón↓

nó↓ ėstálehós↓

ėnlábénída|ḍekolón↓

ké↓

áy—ké↓

tomár↓

ėl—táksi↓

áyketomáruntáksi↓

gráṣyas↓ akítyéné↓

múchazgráṣyas|sẹṇyór↓

ėl—as(ṣ)ensór↓

White
Sí. ¿Está la

cana ce

lejos

la aven

Colón

Mozo
No. Está le

En la avenid

que

hay qu

tomar

el taxi

Hay que tom

White
Gracias. A

Mozo
Muchas grac

el as

sí↓ ėstalạembahaḍamerıkána|
ṣerkaḍẹakı↑

White
Sí. ¿Está la Embajada Americana cerca de aquí?

lehṓs↓ — lejos

laẋ—ábėnıḍá↓ — la avenida

kṓlṓn↓ — Colón

Mozo
nó↓ ėstálehṓs↓ — No. Está lejos.

ėnlábėnída|ḍekolón↓ — En la avenida de Colón.

ké↓ — que

áy—ké↓ — hay que

tṓmár↓ — tomar

él—táksi↓ — el taxi

áyketomáruntáksi↓ — Hay que tomar un taxi.

White
grásẹyás↓ ákıtyénė↓ — Gracias. Aquí tiene.

Mozo
múchazgrásẹyás|sėnyór↓ — Muchas gracias, señor.

él—ás(ṣ)énsṓr↓ — el ascensor

UNIT 3

Are you going down in the elevator?	bahąenelas(ş)ensór↑
now	áorå↓
same	mízmó↓
right now	áora—mízmó↓

White

Yes. Right now.	sí↓ áóramízmó↓
the box, the cashier's desk	lå—kahå↓
Where's the cashier's desk?	dóndestálakáhå↓
first	primér↓ primeró↓
the floor	él—pisó↓
the entrance	lą—entrádå↓

Porter

On the first floor to the right of the entrance.	ènélprimérpísǫ|álåderécha|deląentrádå↓

(Mr. White goes down on the elevator and up to the cashier's window.)

(you) can (to be able)	pwédé↓ pódér↓
to change, exchange	kåmbyár↓
to change for me	kåmbyarmé↓

evator?

bahaenelas(s)ensór↑	¿Baja en el ascensor?
áorá↓	ahora
mízmó↓	mismo
áora-mízmó↓	ahora mismo
sí↓ áoramízmó↓	*White* Sí, ahora mismo.
desk lá-káhá↓	la caja
dóndestálakáhá↓	¿Dónde está la caja?
primér↓ primeró↓	primer (primero)
él-pisó↓	el piso
la-entrádá↓	la entrada
énélprimérpíso|áládérecha|delaentrádá↓	*Mozo* En el primer piso, a la derecha de la entrada.

levator and up to the cashier's window.)

pwédé↓ pódér↓	puede (poder)
kámbyár↓	cambiar
kámbyármé↓	cambiarme

some, a few	únos↓
the dollar	el—dólar↓
some dollars	únoz—dólares↓

White
Can you change a few dollars for me? — pwéde |kámbyarme |únozdólares↑

Cashier
Yes. How many? — sí↓ kwántos↓

how, at what	á—kómo↓
the change, exchange	el—kámbyo↓

White
Ten. What's the rate of exchange? — dyés↓ ákomoestá |elkámbyo↓

the bill	el—biƟyéte↓
the bills	loz—biƟyétes↓
the check	el—chéke↓

Cashier
In bills or in a check? — embiƟyétes |enchéke↓

this	éste↓
traveler	byahéro↓

White
This traveler's check. — estecheke |byahéro↓

White
¿Puede

Cajero
Sí. ¿C

White
Diez.

Cajero
¿En b

White
Este

únos↓	unos
el—dólar↓	el dólar
únoz—dólares↓	unos dólares

r me? pwéde |kámbyarme |únozdólares↑

White
¿Puede cambiarme unos dólares?

sí↓ kwántos↓

Cajero
Sí. ¿Cuántos?

a—kómo↓	a cómo
el—kámbyo↓	el cambio

ge? dyés↓ akómoestá |elkámbyo↓

White
Diez. ¿A cómo está el cambio?

el—biλyete↓	el billete
loz—biλyetes↓	los billetes
el—chéke↓	el cheque

embiλyetes |enchéke↓

Cajero
¿En billetes o en cheque?

este↓	este
byahéro↓	viajero

estecheke |byahéro↓

White
Este cheque viajero.

then	ėntónsės↓
Cashier Five to one, then.	åsiŋkoporúnǫ|ėntónsės↓
it	ló↓
How do you want it?	komolokyérė↓
the coin, the change	lå—mǫnéđå↓
White Eight in bills and two in change.	ochǫembi0yetestiđósenmonéđå↓
(it) costs (to cost)	kwéstå↓ kǫstár↓
How much does a taxi to the American Embassy cost?	kwantokwéstąuntáksi|åląèmbåhađamerikánå↓
the peso	èl—pésǫ↓
the pesos	lǫs—pésǫs↓
less	ménǫs↓

ėntónsės↓ — **entonces**

åsiŋkoporúnǫ|ėntónsės↓ — *Cajero*
A cinco por uno, entonces.

lo↓ — **lo (m.)**

kómolokyérė↓ — **¿Cómo lo quiere?**

lå—mǫnéđå↓ — **la moneda**

óchǫembiǝ̃yétes↑iđosenmonéđå↓ — *White*
Ocho en billetes y dos en moneda.

kwéstå↓ kǫstár↓ — **cuesta (costar)**

kwantokwéstaǫntáksi*|ålaėmbåhađamerikánå↓ — **¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada Americana?**

ėl—pésǫ↓ — **el peso**

lǫs—pésǫs↓ — **los pesos**

ménǫs↓ — **menos**

Cashier
Two pesos more or less. dóspésoz |másoménos↓

for, in exchange for por↓

the information lå—imfórmåşyón↓

White
Thanks for the information. gráşyas |pórlåimfórmåşyón↓

3.10 Notes on the basic sentences

(1) As can be seen by comparing the literal translation in the build-up with the free translation given in this not any literal way to equate the English idea of 'liking' something with a word in Spanish which takes an object does. Rather, one has to say that the object which he likes is 'pleasing' to him. Thus 'I like it' becomes 'It's

(2) *Agua mineral*, which literally means 'mineral water', may be carbonated 'soda water' or it may simply b The terms used for purified drinking water differ from one area to another. Sometimes such water is called by the t that distributes it, such as 'Agua Güitig' in Ecuador, or 'Agua Chuquïtanta' in Peru. At other times it is called one should be certain that he finds out *what* to ask for, since the public water supply is safe in only a very few pla world.

(3) The forms /me/ and /la/ in the utterance /súbamela/ are called *clitic pronouns*, or, for s be discussed in detail beginning with Unit 10.

(4) Note that the word /şérka/ 'near' modifies a verb, but does not function as a phrase relator. The E functions in both capacities. That is, in English we can say 'He didn't even get *near*' or 'He didn't even get near equivalent of *near* is /şérka/, in the first example, but /şérka/ *plus* /de/ , 'near of, near to', in the se

(5) This idiom is especially useful to bear in mind. It is the equivalent of several English expressions. Th to...', but the most frequent is 'You've got to...' or 'You have to...' or 'Ya gotta...', in all three of which the personally, but really means something like 'One should...' or 'One ought to...'.

dóspésôz |más.ôménôs↓

Cajero
Dos pesos más o menos.

por↓

por

lå—imfôrmåşyón↓

la información

gráşyas |pôrlạimfôrmåşyón↓

White
Gracias por la información.

ing the literal translation in the build-up with the free translation given in this sentence, there is simply
glish idea of 'liking' something with a word in Spanish which takes an object as the English word *like*
he object which he likes is 'pleasing' to him. Thus 'I like it' becomes 'It's pleasing to me'.

ally means 'mineral water', may be carbonated 'soda water' or it may simply be purified drinking water.
water differ from one area to another. Sometimes such water is called by the trade name of the company
Güitig' in Ecuador, or 'Agua Chuquitanta' in Peru. At other times it is called *agua cristal*. At any rate,
out *what* to ask for, since the public water supply is safe in only a very few places in the Spanish-speaking

/la/ in the utterance /súbamela/ are called *clitic pronouns*, or, for short, just *clitics*. They will
th Unit 10.

rka/ 'near' modifies a verb, but does not function as a phrase relator. The *English* word *near*, however,
is, in English we can say 'He didn't even get *near*' or 'He didn't even get near the house.' The Spanish
in the first example, but /şérka/ *plus* /de/ , 'near of, near to', in the second.

useful to bear in mind. It is the equivalent of several English expressions. The closest is 'It is necessary
ou've got to...' or 'You have to...' or 'Ya gotta...', in all three of which the *you* does not refer to you
hing like 'One should...' or 'One ought to...'. 85

UNIT 3

3.2 DRILLS AND GRAMMAR

3.21 Pattern drills

3.21.1 Gender of singular nouns and adjectives

Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1. pasemęę(l)líbrǒ↓
_____	2. deme laplúmå↓
_____	3. tyenęunlapıs̨↑
Do you have a pen?	4. tyenęunaplúma↑
_____	5. muchogústǒ↓
(it) has (to have)	tyenė↓ tėnėr↓
_____	6. tyenemuchágwa↑
_____	7. éstechekeḃyahérǒ↓
_____	8. dóndestá | lą́ėmbåhaḋamerıkánå↓

EXTRAPOLATION

	Masculine article	Masculine noun	Feminine article	Feminine noun	
Definite	el	líbro	la	mésa	'th
Indefinite	un	líbro	una	mésa	'a(

AR

s and adjectives

ILLUSTRATIONS

1. páseme e(l) líbro↓ — Páseme *el libro.*
2. déme la plúma↓ — Déme *la pluma.*
3. tyene un lapis↑ — ¿Tiene *un lápiz?*
4. tyene una plúma↑ — ¿Tiene *una pluma?*
5. múcho gústo↓ — *Mucho gusto.*

   tyené↓ téner↓ — tiene (tener)
6. tyene múcha gwa↑ — ¿Tiene *mucha agua?*
7. éste chéke bya héro↓ — Este *cheque viajero.*
8. dónde está | la émbáha da amerikána↓ — ¿Dónde está *la Embajada Americana?*

EXTRAPOLATION

	Masculine article	Masculine noun	Feminine article	Feminine noun	
Definite	el	líbro	la	mésa	'the'
Indefinite	un	líbro	una	mésa	'a(n)'

Gender forms of adjectives

Masculine	Feminine
..... o	..... a
..... e c	

NOTES

a. All Spanish nouns can be divided into two groups, or subclasses, called 'masculine' and 'feminine'.

b. Spanish articles, like many other Spanish adjectives, have distinct masculine and feminine forms.

c. The masculine form of adjectives appears only with masculine nouns, the feminine form with feminine nou

d. Many Spanish adjectives have gender marking endings (distinct masculine and feminine forms /múcho – primarily those ending in /–e/ or in a consonant /minerál, trés, syéte/, etc.), do not when used with masculine or feminine nouns.

3.21.11 Substitution drill (1) – item substitution

Model Problem:

AID TO LISTENING

éstǫesunlápiṣ↓

_____ṣenıṣéró↓

Model Answer:

éstǫesunṣenıṣéró↓

(1) This and subsequent substitution drills are designed to elicit from the student slight variations on given ser concern the structural relationships within the grammar point being drilled, such as the agreement between articles an The model problem and answer are given only this once. All subsequent substitution drills are to be carried out in th

The student should not need to look at the materials to do this drill orally. Both the *Aids to Listening* and for all drills (on top half and bottom half of page, respectively); they are for the instructor to use in class and for the not in class.

Masculine	Feminine
..... o	..... a
..... e C	

NOTES

be divided into two groups, or subclasses, called 'masculine' and 'feminine'.

many other Spanish adjectives, have distinct masculine and feminine forms.

adjectives appears only with masculine nouns, the feminine form with feminine nouns.

es have gender marking endings (distinct masculine and feminine forms /múcho – múcha/); others, g in /—e/ or in a consonant /minerál, trés, syéte/, etc.), do not have different endings uline or feminine nouns.

m substitution

SPANISH SPELLING

Esto es un lápiz.

_____ cenicero.

Esto es un cenicero.

stitution drills are designed to elicit from the student slight variations on given sentences. These variations within the grammar point being drilled, such as the agreement between articles and nouns in the present drill. given only this once. All subsequent substitution drills are to be carried out in the same way.

eed to look at the materials to do this drill orally. Both the *Aids to Listening* and the *Spanish Spelling* are given n half of page, respectively); they are for the instructor to use in class and for the student to use in home study:

1 esǫesunaplúmà↓
_____otél↓
_____bıθyétè↓
_____mésà↓
_____líbrò↓

2 èsestǫunabenıđaↆ
_____moneđaↆ
_____kwartoↆ
_____sıθyaↆ
_____pesoↆ

esǫesunotél
esǫesumbıθy
esǫesunamés
esǫesunlíbr
èsestǫunamo
èsestǫunkwa
èsestǫunası
èsestǫumpes

---

1 Eso es una pluma.
_____hotel.
_____billete.
_____mesa.
_____libro.

2 ¿Es esto una avenida?
¿_____moneda?
¿_____cuarto?
¿_____silla?
¿_____peso?

Eso es u
Eso es u
Eso es u
Eso es u

¿Es esto
¿Es esto
¿Es esto
¿Es esto

88

1 ésǫesunaplúmà↓

_____otél↓ ésǫesunotél↓

_____biθyétè↓ ésǫesumbiθyétè↓

_____mésà↓ ésǫesunamésà↓

_____líbrò↓ ésǫesunlíbrò↓

2 èsestǫunabeníđaↆ

_____moneđaↆ èsestǫunamoneđaↆ

_____kwártoↆ èsestǫunkwártoↆ

_____síθyaↆ èsestǫunasíθyaↆ

_____pésoↆ èsestǫumpésoↆ

---

1 Eso es una pluma.
_____hotel. Eso es un hotel.
_____billete. Eso es un billete.
_____mesa. Eso es una mesa.
_____libro. Eso es un libro.

2 ¿Es esto una avenida?
¿_____moneda? ¿Es esto una moneda?
¿_____cuarto? ¿Es esto un cuarto?
¿_____silla? ¿Es esto una silla?
¿_____peso? ¿Es esto un peso?

88

3 dóndestá|lakáhà↓

_____seŋyór↓ dóndestá|ęlseŋyór↓

_____seŋyorítà↓ dóndestá|laseŋyorítà

_____embaháđà↓ dóndestá|laembaháđà

_____as(ş)ensór↓ dóndestá|ęlas(ş)ensó

4 gráşyas|porlaplúmà↓

_____şenişéró↓ gráşyas|porelşeniş

_____imformaşyón↓ graşyas|porlaimfor

_____lápiş↓ gráşyas|poreLlápiş↓

_____chéké↓ gráşyas|porelchéké↓

---

3 ¿Dónde está la caja?

¿_____ señor? ¿Dónde está

¿_____ señorita? ¿Dónde está

¿_____ Embajada? ¿Dónde está

¿_____ ascensor? ¿Dónde está

4 Gracias por la pluma.

_____ cenicero. Gracias por

_____ información. Gracias por

_____ lápiz. Gracias por

_____ cheque Gracias por

tá|lakáhà↓
___seŋyór↓
___seŋyorítà↓
___embahádà↓
___as(ş)ensór↓

dóndestá|ęlseŋyór↓
dóndestá|laseŋyorítà↓
dóndestá|laembahádà↓
dóndestá|ęlas(ş)ensór↓

as|porlaplúmà↓
_____şenışéró↓
_____ımformaşyón↓
_____lápiş↓
_____chéké↓

gráşyas|porelşenışéró↓
gráşyas|porlaımformaşyón↓
gráşyas|poreŒlápiş↓
gráşyas|porelchéké↓

---

3 ¿Dónde está la caja?
¿_____ señor?
¿_____ señorita?
¿_____ Embajada?
¿_____ ascensor?

¿Dónde está el señor?
¿Dónde está la señorita?
¿Dónde está la Embajada?
¿Dónde está el ascensor?

4 Gracias por la pluma.
_____ cenicero.
_____ información.
_____ lápiz.
_____ cheque

Gracias por el cenicero.
Gracias por la información.
Gracias por el lápiz.
Gracias por el cheque.

UNIT 3

5 áıęstaęlágwå↓

_____seŋyórå↓

_____méså↓

_____entráđå↓

_____táksi↓

6 dóndesta|lásèŋyoramerıkánå↓

_____sèŋyor_____↓

_____sèŋyórıta_____↓

_____ótel_____↓

_____mònéđa_____↓

---

5 Ahí está el agua.

_____señora.

_____mesa.

_____entrada.

_____taxi.

6 Dónde está la señora americana?

¿_____señor_____?

¿_____señorita_____?

¿_____hotel_____?

¿_____moneda_____?

aęlágwå↓
_seṇyórå↓
_mésà↓
_entráđà↓
_táksi↓

sta|lásèṇyoramerıkánà↓
_____sèṇyór_____↓
_____sèṇyórıta_____↓
_____ótel_____↓
_____mòneđa_____↓

áıęstálaseṇyórà↓
áıęstálamésà↓
áıęstálaentráđà↓
áıęstaęltáksi↓

dóndestá|ęlsèṇyoramerıkánò↓
dóndestá|lásèṇyòrıtamerıkánà↓
dóndestá|ęlòtelamerıkánò↓
dóndestá|lámòneđamerıkánà↓

---

hí está el agua.
_____señora.
_____mesa.
_____entrada.
_____taxi.

ónde está la señora americana?
_____señor_____?
_____señorita_____?
_____hotel_____?
_____moneda_____?

Ahí está la señora.
Ahí está la mesa.
Ahí está la entrada.
Ahí está el taxi.

¿Dónde está el señor americano?
¿Dónde está la señorita americana?
¿Dónde está el hotel americano?
¿Dónde está la moneda americana?

7 åíęstá|lámízmasíŋyå↓

_____ ṣenıṣéró↓

_____plúmå↓

_____seŋyór↓

_____seŋyórå↓

8 åíęstá|ęlótrochékė↓

_____entráđå↓

_____táksi↓

_____méså↓

_____líbró↓

---

7 Ahí está la misma silla.

_____ cenicero.

_____pluma.

_____ señor.

_____ señora.

8 Ahí está el otro cheque.

_____ entrada.

_____taxi.

_____ mesa.

_____ libro.

íŋyå↓
şéró↓
lúmå↓
ŋyór↓
yórå↓

ékė↓
áđå↓
ksi↓
éså↓
ibró↓

åıęstá|ęlmızmoşenişéró↓
åıęstá|lámızmaplúmå↓
åıęstá|ęlmızmoseŋyór↓
åıęstá|lámızmaseŋyórå↓

åıęstá|lą́otrą́entráđå↓
åıęstá|ęlótrotáksi↓
åıęstá|lą́otraméså↓
åıęstá|ęlótrolíbró↓

---

sma silla.
___ cenicero.
___ pluma.
___ señor.
___ señora.

ro cheque.
_ entrada.
_ taxi.
_ mesa.
_ libro.

Ahí está el mismo cenicero.
Ahí está la misma pluma.
Ahí está el mismo señor.
Ahí está la misma señora.

Ahí está la otra entrada.
Ahí está el otro taxi.
Ahí está la otra mesa.
Ahí está el otro libro.

UNIT 3

9 tyéne | únaplúmabwénà↓

_____lapɪ́s_____↓

_____sɪ́(y)a_____↓

_____lɪ́bro_____↓

_____mésa_____↓

10 téŋgo | trezdɪ́azmás↓

_____tardez_↓

_____bɪ́(y)etez_↓

_____nochez___↓

_____dólarez___↓

---

9 Tiene una pluma buena.

_____ lápiz _____.

_____ silla _____.

_____ mesa _____.

10 Tengo tres días más.

_____tardes__.

_____billetes__.

_____noches__.

_____dólares__.

abwénå↓
ę_____↓
a_____↓
o_____↓
_____↓

ązmás↓
ędez_↓
)yétez_↓
chez___↓
lárez___↓

tyénę |ůnlápıʒbwénȯ↓
tyénę |ůnàsı()yabwénå↓
tyénę |ůnlíbrobwénȯ↓
tyénę |ůnámesabwénå↓

téŋgo|trés tardęzmás↓
téŋgo|trézbı()yętezmás↓
téŋgo|tréznochezmás↓
téŋgo|trézdólarezmás↓

---

luma buena.
ápiz _____.
illa _____.
esa _____.

días más.
tardes__.
billetes__.
noches__.
dólares__.

Tiene un lápiz bueno.
Tiene un libro bueno.
Tiene una mesa buena.

Tengo tres tardes más.
Tengo tres billetes más.
Tengo tres noches más.
Tengo tres dólares más.

11 tyéne |ṣiŋkonochezmás↓
_____điaz_____↓
_____tarđez____↓
_____biƟyetez___↓
_____đólarez____↓

tyéne |ṣiŋkođ
tyéne |ṣiŋkota
tyéne |ṣiŋkobi
tyéne |ṣiŋkođo

3.21.12 Response drill

1 èstálạentrađạ |álåđèrechaↆạlạiṣkyérđå↓
2 kyérẹunlápiṣↆụnaplúmå↓
3 kyérẹunlíbroↆụnchékè↓

èstálåđèrech
kyérẹụ́náplum
kyérẹụ́nchekè

---

11 Tiene cinco noches más.
_____días_____.
_____tardes____.
_____billetes___.
_____dólares____.

Tiene c
Tiene c
Tiene c
Tiene c

1 ¿Está la entrada a la derecha o a la izquierda?
2 ¿Quiere un lápiz o una pluma?
3 ¿Quiere un libro o un cheque?

Está a
Quiero
Quiero

nezmás↓
_____↓
z_____↓
tez___↓
ez_____↓

tyéne |ṣiŋkođiazmás↓
tyéne |ṣiŋkotarđezmás↓
tyéne |ṣiŋkobiǫyetezmás↓
tyéne |ṣiŋkođolarezmás↓

åđérechaˈǫalaṣkyérđå↓
aplúmå↓
chékė↓

ėståđérechå↓
kyérǫůnaplumå↓
kyérǫůnchekė↓

---

ches más.
as_____.
rdes_____.
lletes_____.
lares_____.

Tiene cinco días más.
Tiene cinco tardes más.
Tiene cinco billetes más.
Tiene cinco dólares más.

da a la derecha o a la izquierda?
iz o una pluma?
ro o un cheque?

Está a la derecha.
Quiero una pluma.
Quiero un cheque.

UNIT 3

	4	tyeŋgumbɪ(l)yeteↁúnamonéđå↓	téŋgǫ́ůnåmónéđå↓
	5	åɪayunseŋyórↁunaseŋyórå↓	áyůnåsèŋyórå↓
[ènɛ́lkwartò]	6	dondestalasí(l)yå↓	èstaɛ̨nɛ̨lkwártò↓
[ènɛ́lsɛ̨ntrò]	7	dondɛ̨ayun.otél↓	ayun.otel|ènɛ́lsɛ
[låplúmå]	8	lɛ̀gústaɛ̨(l)lápɪsɛ̨↑	nó↓ mɛ̀gústàlàpl
[ènɛ́lsɛ̨ntrò]	9	èstálaseŋyórå|đɛ̀mòlínakí↑	nó↓ èstá|ɛ̨nɛ́lsɛ
[ůnlápiɛ̨]	10	tyeŋgunaplúmaↁ	nó↓ téŋgǫ́ůnlápi
	11	lɛ̀gústaɛ̨elsɛ̨ntroↁ	sɪ́↓ mɛ̀gústàmúch
	12	èstálaseŋyórakí↑	sɪ́↓ sɪɛ̨stákí↓
	13	ayunamesaɪ↑	sɪ́↓ sɪáy↓

	4	¿Tiene un billete o una moneda?	Tengo un
	5	¿Ahí hay un señor o una señora?	Hay una
(en el cuarto)	6	¿Dónde está la silla?	Está en
(en el centro)	7	¿Dónde hay un hotel?	Hay un h
(la pluma)	8	¿Le gusta el lápiz?	No, me g
(en el centro)	9	¿Está la señora de Molina aquí?	No, está
(un lápiz)	10	¿Tiene una pluma?	No, teng
	11	¿Le gusta el centro?	Sí, me gu
	12	¿Está la señora aquí?	Sí, sí est
	13	¿Hay una mesa ahí?	Sí, sí hay

...yétetǂǫúnamonéđå↓	téŋgǫúnåmonéđå↓
ŋyórtǫunaseŋyórå↓	áyúnåséŋyorå↓
lasíʝyå↓	éstaǫ́ne.lkwártǒ↓
n.otél↓	ayun.otél|énélsentrǒ↓
...lápisǂ	nó↓ mégústålåplúmå↓
ŋyórå|đémolínakíǂ	nó↓ èstá|ǫ́nélsentrǒ↓
plúmaǂ	nó↓ téŋgǫúnlapisǂ↓
lsentróǂ	sí↓ mégúståmúchǒ↓
ŋyórakíǂ	sí↓ sıęstákí↓
aıǂ	sí↓ sıáy↓

¿Tiene un billete o una moneda?
¿Ahí hay un señor o una señora?

¿Dónde está la silla?
¿Dónde hay un hotel?

¿Le gusta el lápiz?
¿Está la señora de Molina aquí?
¿Tiene una pluma?

¿Le gusta el centro?
¿Está la señora aquí?
¿Hay una mesa ahí?

Tengo una moneda.
Hay una señora.

Está en el cuarto.
Hay un hotel en el centro.

No, me gusta la pluma.
No, está en el centro.
No, tengo un lápiz.

Sí, me gusta mucho.
Sí, sí está aquí.
Sí, sí hay.

3.21.13 Translation drill

1. That's a coin.	ésǫesunamonédå↓	Eso es u
2. No, this is not a bill.	nó↓ éstǫnǫes|úmbi(0)yétė↓	No, esto
3. The young lady is at the Embassy.	låsėŋyórıtą|éstaęnląembahádɑå↓	La señor embajad
4. Do you want a chair?	kyéręunasi(0)yaↆ	¿Quiere
5. Do you have the check or not?	tyénelchekęↆonóↆ	¿Tiene e
6. The teller's window is to the left.	låkáhą|estáląışkyérdå↓	La caja
7. The Embassy is not far from here.	ląembåhádɑa|noęstálehǫz|dęákíↆ	La emba aquí.
8. I want you to meet a young lady.	kyéropresentárlę|ąůnåsėŋyórıtåↆ	Quiero p
9. Do you like Columbus Avenue?	lėgústa|låbénıdɑakólonↆ	¿Le gus
10. The bathroom is to the right.	élbaŋyǫ|éstaladɑerédåↆ	El baño
11. I have a room in the hotel.	teŋgǫuŋkwártǫ|enelotélↆ	Tengo u
12. Do you want a pencil?	kyéręunlapışↆ	¿Quiere
13. Do you need a pen?	nėşėsıtąunaplúmaↆ	¿Neces
14. Where's there a chair?	dóndęay|unasi(0)yåↆ	¿Dónde
15. Is the hotel downtown?	éstaęlǫtel|enelşentroↆ	¿Está e

ésǫesunamonédå↓	Eso es una moneda.
nó↓ éstǫnǫés|ǔmbiǪyétė↓	No, esto no es un billete.
låsėŋyórıtą|èstáęnlęembahádå↓	La señorita está en la embajada.
kyéręunasíǪyą↑	¿Quiere una silla?
tyénelchekę↑onó↓	¿Tiene el cheque o no?
låkahą|estálęışkyérdå↓	La caja está a la izquierda.
lęembåhada|noęstálehóz|dęákí↓	La embajada no está lejos de aquí.
kyéropresentárlę|ąůnåsėŋyórıtå↓	Quiero presentarle a una señorita.
lėgústa|låbénıdakólon↑	¿Le gusta la Avenida Colón?
élbaŋyǫ|éstáladerécha↓	El baño está a la derecha.
téŋgǫuŋkwártǫ|enelotél↓	Tengo un cuarto en el hotel.
kyéręunlápış↑	¿Quiere un lápiz?
nésésıtęunapluma↑	¿Necesita una pluma?
dóndęay|unasíǪyą↓	¿Dónde hay una silla?
éstáęlotel|enelşentro↑	¿Está el hotel en el centro?

the

k or not?

is to the left.

far from here.

young lady.

s Avenue?

he right.

hotel.

l?

r?

n?

UNIT 3

B Discussion of pattern

In Spanish there is a large class of words to which the label *noun* can be applied. A noun can be identifi endings added to it to change its reference from one to more than one (as explained in Unit 4) and by the fact that classes, called *masculine* and *feminine*. While a noun can change for number, it has only one gender or the other, not change. The terms masculine and feminine are convenient but more or less arbitrary tags to represent gramma nothing to do with gender or sex in the real world. Nouns that have appeared so far include /el—gústo, el el—líbro, el—ʂenɪʂéro, el—espaɲyól, la—sí(ŋ)ya, la—embaháda, el—báɲyo, el—kwárto, el—ágwa, la—abenída, el—táksɪ, el—as(ʂ)ensór, la—káha, el—p el—chéke, el—dólar, el—kámbyo, el—bɪ(ŋ)yéte, la—monéda, la—ɪmformaʂyón/

You will notice that the word /el/ or the word /la/ precedes each noun. These are the singular fo is masculine, and /la/ is feminine. When memorizing each noun it is well to memorize its gender at the same by memorizing the appropriate form of the definite article with the noun. (/el—ágwa/ is an exception, since words /el/ and /la/, called *definite articles*, are usually the equivalent of English 'the'. The words /un *indefinite articles*, are usually the equivalent of English 'a' or 'an'.

The articles, and other adjectives which change for gender, *must appear in the same gender category as t* associated. This is called *gender agreement*, and the associated adjective is said to *agree with* the noun. Thus having two gender forms in order to agree with nouns from either subclass.

There are two subclasses of adjectives - those which show a gender change, and those for which distinct certain circumstances the latter subclass *can* show a change (see Unit 39 for a discussion of diminutives) but us masculine or feminine agreement. Usually the forms which change have a final /—o/ for masculine and /—a/ the masculine form may end in a consonant, as/espaɲyól—espaɲyóla, ɪnglés—ɪnglésa/when

Other adjectives, like /minerál, séys, syéte/, which end in /—e/ or in a consonant do not

múch<u>o</u>—gústo	múch<u>a</u>—ɪmfo
mén<u>os</u>—gústo	mén<u>os</u>—ɪmfo

Note that in Spanish adjectives usually *follow* the noun modified: /embaháda—amerikána, ché Some adjectives, like the articles /el, la/, etc. always precede : /la—abenída, dós—pésos/, or 'limiting' adjectives. Some adjectives, however, may follow or precede the noun: /plúma—bwéna, bwé

tern

is a large class of words to which the label *noun* can be applied. A noun can be identified by the fact that it can have ange its reference from one to more than one (as explained in Unit 4) and by the fact that it belongs to one of two sub- and *feminine*. While a noun can change for number, it has only one gender or the other, which is inherent and does asculine and feminine are convenient but more or less arbitrary tags to represent grammatical categories and have or sex in the real world. Nouns that have appeared so far include /el–gústo, el–lápɪş, la–béş, ɪşéro, el–espaŋyól, la–sɪ̯ya, la–embaháda, el–báŋyo, el–şéntro, el–otél, gwa, la–abenída, el–táksɪ, el–as(ş)ensór, la–káha, el–píso, la–entráda, lar, el–kámbyo, el–bɪ̯yéte, la–monéda, la–ɪmformaşyón/.

hat the word /el/ or the word /la/ precedes each noun. These are the singular forms of the definite article: /el/ is feminine. When memorizing each noun it is well to memorize its gender at the same time. Usually this can be done riate form of the definite article with the noun. (/el–ágwa/ is an exception, since it is actually feminine.) The /, called *definite articles*, are usually the equivalent of English 'the'. The words /un/ and /una/, called ually the equivalent of English 'a' or 'an'.

other adjectives which change for gender, *must appear in the same gender category as the noun* with which they are ed *gender agreement*, and the associated adjective is said to *agree with* the noun. Thus adjectives differ from nouns in in order to agree with nouns from either subclass.

bclasses of adjectives - those which show a gender change, and those for which distinct gender forms are only potential. In latter subclass *can* show a change (see Unit 39 for a discussion of diminutives) but usually they have the same endings for reement. Usually the forms which change have a final /–o/ for masculine and /–a/ for feminine forms, though sometimes nd in a consonant, as/espaŋyól – espaŋyóla, ɪnglés – ɪnglésa/when these are used as adjectives.

like /minerál, séys, syéte/, which end in /–e/ or in a consonant do not change. Thus:

múch<u>o</u>–gústo	múch<u>a</u>–ɪmformaşyón
ménos–gústo	ménos–ɪmformaşyón

nish adjectives usually *follow* the noun modified: /embaháda–amerikána, chéke–byaɦéro/ etc. e articles /el, la/, etc. always precede : /la–abenída, dós–pésos/, etc. These are usually 'number' . Some adjectives, however, may follow or precede the noun: /plúma–bwéna, bwéna–plúma/.

3.22 Replacement drills (1)

Model Problem:

tyéne̯ůnlápıs̯↑

_____plúma↑

kyére̯_____↑

Model Answer:

tyéne̯ůnåplúma↑

kyére̯ůnåplúma↑

Model Problem:

¿Tiene un lápiz?
¿ _____ pluma?
¿Quiere _____ ?

Model Answer:

¿Tiene una pluma?
¿Quiere una pluma?

---

(1) This and subsequent replacement drills are designed as a fast moving substitution-type drill on selected b substitutions occurring in different parts of the sentence, each being a single change -plus any obligatory associated c immediately preceding.

The student should not need to look at the materials to do this drill orally.

pɪʂ↑

umaˊ↑

___↑

pluˊmaˊ↑

pluˊmaˊ↑

---

m:

e un lápiz?
___ pluma?
re _____ ?

r:

e una pluma?
re una pluma?

replacement drills are designed as a fast moving substitution-type drill on selected basic sentences, with the
t parts of the sentence, each being a single change -plus any obligatory associated change(s)- of the sentence

eed to look at the materials to do this drill orally.

UNIT 3

A kómo ęstá ustéd↓

1 _____laseŋyórá↓ | kómoęstá|la

2 _____seŋyór↓ | kómoęstá|ę

3 dónde_____ ↓ | dóndestá|ę

4 _____seŋyorítá↓ | dóndestá|la

5 kómo_____↓ | kómoęstá|la

6 _____ęlsèŋyórhwáyt↓ | kómoęstá|ę

7 dónde _____↓ | dóndestá|ę

A ¿Cómo está usted?

1 ¿ _____ la señora? | ¿Cóm

2 ¿ _____ señor? | ¿Cóm

3 ¿Dónde _____? | ¿Dónd

4 ¿_____ señorita? | ¿Dónd

5 ¿Cómo _____? | ¿Cóm

6 ¿_____ el Sr. White? | ¿Cóm

7 ¿Dónde _____? | ¿Dónd

ɛd↓	kómoęstá|laseŋyóra↓
ɛŋyórå↓	kómoęstá|ęlseŋyór↓
ɛŋyór↓	dóndestá|ęlseŋyór↓
_____ ↓	dóndestá|laseŋyorítå↓
seŋyorítå↓	kómoęstá|laseŋyorítå↓
_____↓	kómoęstá|ęlsėŋyórhwáyt↓
ęlsėŋyórhwáyt↓	dóndestá|ęlsėŋyórhwáyt↓
_____↓	

está usted?

___ la señora?

_____ señor?

é _____?

_____ señorita?

_____?

___ el Sr. White?

e _____?

¿Cómo está la señora?

¿Cómo está el señor?

¿Dónde está el señor?

¿Dónde está la señorita?

¿Cómo está la señorita?

¿Cómo está el Sr. White?

¿Dónde está el Sr. White?

B kyeręusted|ągwamineral↑

1 _____algomas↑

2 _____elseɲyorhwayt|____↑

3 nėsėsitą_____↑

4 _____usted_____↑

5 _____algo↑

6 dişę_____↑

7 _____bwénȯzdıas↑

kyeręusted|alg

kyerelseɲyorhw

nėsėsitąelseɲy

nėsėsitąusted|

nėsėsitąusted|

dişęusted|algo

dişęusted|bwén

B ¿Quiere usted agua mineral?

1 ¿ _____ algo más?

2 ¿ ____ el Sr. White _____?

3 ¿Necesita _____?

4 ¿ _____ usted _____?

5 ¿ _____ algo?

6 ¿Dice _____?

7 ¿_____'buenos días'?

¿Quiere

¿Quiere

¿Necesit

¿Necesit

¿Necesit

¿Dice us

¿Dice us

. . . .
amineral↑
más↑
wayt|____↑
_____↑
_____↑
____algo↑
_____↑
wénozdías↑

kyeresusted|algomás↑
kyerelsenyorhwayt|algomás↑
nesesitaelsenyorhwayt|algomás↑
nesesitausted|algomás↑
nesesitausted|algo↑
disеusted|algo↑
disеusted|bwénozdías↑

usted agua mineral?
_____ algo más?
l Sr. White _____?
a _____?
usted _____?
_____ algo?
_____?
____'buenos días'?

¿Quiere usted algo más?
¿Quiere el Sr. White algo más?
¿Necesita el Sr. White algo más?
¿Necesita usted algo más?
¿Necesita usted algo?
¿Dice usted algo?
¿Dice usted 'buenos días'?

C nésésita|algomas↑

1 _____úno___↑ nésésita|ún

2 tyené_____↑ tyené|únoma

3 _____ɗoz___↑ tyene|ɗozma

4 kyére_____↑ kyere|ɗozma

5 _____ménos↑ kyere|ɗozme

6 áy_____↑ áyɗozmenos↑

7 _____trés__↑ áy|trézmenɔ

C ¿Necesita algo más?

1 ¿_____uno___?

2 ¿Tiene_____?

3 ¿_____dos___?

4 ¿Quiere_____?

5 ¿_____menos?

6 ¿Hay_____?

7 ¿_____tres_____?

¿ _____ uno ____ ?	nés|únomas↑
¿ene _____ ?	tyené|únomas↑
¿ _____ doz ____ ?	tyéne|dózmas↑
¿ere _____ ?	kyére|dózmas↑
¿ _____ menos ?	kyére|dózmenos↑
¿ _____ ?	áydózmenos↑
¿ _____ trez ____ ?	áy|trézmenos↑

¿Necesita algo más?

¿ _____ uno ____ ?

¿Tiene _____ ?

¿ _____ dos ____ ?

¿Quiere _____ ?

¿ _____ menos?

¿Hay _____ ?

¿ _____ tres _____ ?

¿Necesita uno más?

¿Tiene uno más?

¿Tiene dos más?

¿Quiere dos más?

¿Quiere dos menos?

¿Hay dos menos?

¿Hay tres menos?

D ésta|laembahadaamerikána|sérkadeáki↑

1 _____elotél_____↑ ésta|elotélame

2 _____ingles_____↑ ésta|elotéling

3 _____léhoz_____↑ ésta|elotéling

4 _____deái↑ ésta|elotéling

5 _____laembahada_____↑ ésta|laembahad

6 _____espanyóla_____↑ ésta|laembahad

7 _____otél_____↑ ésta|elotéles

D ¿Está la Embajada Americana cerca de aquí?

1 ¿___el Hotel_____? ¿Está el Hote

2 ¿_____ inglés _____? ¿Está el Hote

3 ¿_____ lejos_____? ¿Está el Hote

4 ¿_____ de ahí? ¿Está el Hote

5 ¿___la Embajada _____? ¿Está la Emb

6 ¿_____ Española _____? ¿Está la Emb

7 ¿___el Hotel_____? ¿Está el Hot

á|lạembahađamerıkána|ṣérkåđẹåkı↑

___ẹlotél_____↑

_____ıngles_____↑

_____léhòz_____↑

_____đẹåı↑

___lạembahåđa_____↑

_____espaŋyóla_____↑

___ òtél_____↑

èstá|ẹlotélamerıkáno|ṣérkåđẹåkı↑

èstá|ẹlotélıŋgles|ṣérkåđẹåkı↑

èstá|ẹlotélıŋgles|léhòzđẹåkı↑

èstá|ẹlotélıŋgles|léhòzđẹåı↑

èstá|lạembahåđạınglesa|léhòzđẹåı↑

èstá|lạembahåđạespaŋyóla|léhòzđẹåı↑

èstá|ẹlotélespaŋyól|léhòzđẹåı↑

¿Está la Embajada Americana cerca de aquí?

¿____el Hotel_____?

¿ _____ inglés _____?

¿ _____ lejos_____?

¿ _____ de ahí?

¿ ____la Embajada _____?

¿ _____ Española _____?

¿ ____el Hotel_____?

¿Está el Hotel Americano cerca de aquí?

¿Está el Hotel Inglés cerca de aquí?

¿Está el Hotel Inglés lejos de aquí?

¿Está el Hotel Inglés lejos de ahí?

¿Está la Embajada Inglesa lejos de ahí?

¿Está la Embajada Española lejos de ahí?

¿Está el Hotel Español lejos de ahí?

E dóndestalakáhà↓

1 _____ otél↓ dondes

2 _____ seŋyórà↓ dondes

3 kómo_____↓ komoęs

4 _____ ustéd↓ komoęs

5 _____ hwán↓ komoęs

6 dónde_____↓ dondes

7 _____ laęntrádà↓ dondes

E ¿Dónde está la caja?

1 ¿_____ hotel?

2 ¿ _____ señora?

3 ¿Cómo_____?

4 ¿ _____ usted?

5 ¿ _____ Juan?

6 ¿Dónde _____?

7 ¿ _____ la entrada?

estálakáhà↓	dondestaęlotél↓
_____otél↓	dondestalaseŋyórà↓
_____seŋyórà↓	komoęstalaseŋyórà↓
_____↓	komoęstaųstéđ↓
_____ustéđ↓	komoęstahwán↓
_____hwán↓	dondestahwán↓
e_____↓	dondestalaęntráđà↓
___laęntráđà↓	

¿Dónde está la caja?	
1 ¿_____hotel?	¿Dónde está el hotel?
2 ¿ _____señora?	¿Dónde está la señora?
3 ¿Cómo_____?	¿Cómo está la señora?
4 ¿ _____usted?	¿Cómo está usted?
5 ¿ _____Juan?	¿Cómo está Juan?
6 ¿Dónde _____?	¿Dónde está Juan?
7 ¿ _____ la entrada?	¿Dónde está la entrada?

F komolokyérė↓

1	_____ðíṣė↓	komoloðíṣė
2	_____neṣesítå↓	komoloneṣes
3	donde_____↓	dondeloneṣe
4	kóŋke_____↓	kóŋkeloneṣe
5	_____kyérė↓	kóŋkelokyé
6	donde_____↓	dondelokyé
7	_____tyénė↓	dondelotyén

F ¿Cómo lo quiere?

1	¿_____dice?	¿Cómo lo
2	¿_____necesita?	¿Cómo lo
3	¿Dónde_____?	¿Dónde lo
4	¿Con qué_____?	¿Con qué
5	¿_____quiere?	¿Con qué
6	¿Dónde_____?	¿Dónde lo
7	¿ _____tiene?	¿Dónde lo

ré↓
é↓
esíta↓
_____↓
_____↓
kyéré↓
_____↓
tyéné↓

kómolodíšé↓
kómoloneşesíta↓
dóndeloneşesíta↓
kóŋkéloneşesíta↓
kóŋkélokyéré↓
dóndelokyéré↓
dóndelotyéné↓

---

uiere?
lice?
necesita?
_____?
_____?
_quiere?
_____?
_tiene?

¿Cómo lo dice?
¿Cómo lo necesita?
¿Dónde lo necesita?
¿Con qué lo necesita?
¿Con qué lo quiere?
¿Dónde lo quiere?
¿Dónde lo tiene?

UNIT 3

3.23 Variation drills (1)

A déme la plúmà↓

1 Give me the book.	déme(l) líbrò↓
2 Pass me the pen.	pase me la plúmà↓
3 Give us the book.	dénos.e(l) líbrò↓
4 Give us that.	dénos.eśò↓
5 Take us downtown.	(l)yébenos.alṣéntrò↓
6 Take me downtown.	(l)yébeme.alṣéntrò↓
7 Take me to the hotel.	(l)yébeme.alotél↓

(1) This and subsequent variation drills consist of translations of sentences similar to and selected basic sentences.

The student should cover the Spanish answers while doing this drill orally.

(1)

úmà↓		Déme la pluma.
book.	déme(l)líbrò↓	Déme el libro.
pen.	pasemelaplúmà↓	Páseme la pluma.
book.	dénos.e(l)líbrò↓	Dénos el libro.
.	dénos.ésò↓	Dénos eso.
ntown.	(l)yébenos.alṣéntrò↓	Llévenos al centro.
ntown.	(l)yébemẹalṣéntrò↓	Lléveme al centro.
the hotel.	(l)yébemẹalotél↓	Lléveme al hotel.

ubsequent variation drills consist of translations of sentences similar to and within the basic structural frame of es.

hould cover the Spanish answers while doing this drill orally.

B	lėgústąelkwártoꜛ	¿Le gusta
1 Do you like the book?	lėgústąelliꞵroꜛ	¿Le gusta
2 Do you like the hotel?	lėgústąelotélꜛ	¿Le gusta
3 Do you like the Embassy?	lėgústaląembahaɗaꜛ	¿Le gusta
4 Do you like the avenue?	lėgústalabeníɗaꜛ	¿Le gusta
5 Do you like (the) Spanish?	lėgústąelespaŋyólꜛ	¿Le gusta
6 Do you like (the) English?	lėgústąeliŋglésꜛ	¿Le gusta
7 Do you like (the) Miss Molina?	lėgústalaseŋyoritamolínaꜛ	¿Le gusta
C nó↓ èstaléhos↓		No, está
1 No, it's near.	nó↓ èstaşérkà↓	No, está
2 No, it's to the right.	nó↓ èstalaɗeréchà↓	No, está
3 No, it's to the left.	nó↓ èstaląişkyérɗà↓	No, está
4 No, it's up ahead.	nó↓ èstaɗelánteꜛ	No, está

to↑	¿Le gusta el cuarto?
? lėgustaeLlíbro↑	¿Le gusta el libro?
? lėgustaelotel↑	¿Le gusta el hotel?
assy? lėgustalaembahada↑	¿Le gusta la embajada?
ue? lėgustalabenida↑	¿Le gusta la avenida?
nish? lėgustaelespaŋyol↑	¿Le gusta el español?
glish? lėgustaeliŋglés↑	¿Le gusta el inglés?
ss Molina? lėgustalaseŋyoritamolina↑	¿Le gusta la señorita Molina?
s↓	No, está lejos.
nó↓ èstaserkà↓	No, está cerca.
nó↓ èstaladerécha↓	No, está a la derecha.
nó↓ èstalaiskyérda↓	No, está a la izquierda.
nó↓ èstadelánte↓	No, está adelante.

5 Yes, it's at the entrance.	sí↓ ėstá la entráda↓	Sí
6 Yes, it's here.	sí↓ ėstá kí↓	Sí
7 Yes, it's there.	sí↓ ėstá í↓	Sí

D ayketomar|untáksi↑ ¿

1 Is it necesssary to take a room?	ayketomar|uŋkwarto↑	¿
2 Is it necessary to take the elevator?	ayketomar|elas(ş)ensor↑	¿
3 Is it necessary to take anything else?	ayketomar|algomás↑	¿
4 Is it necessary to say that?	aykeđeşir|eso↑	¿
5 Is it necessary to translate that?	ayketraduşir|eso↑	¿
6 Is it necessary to cash a check?	aykekambyar|uncheke↑	¿
7 Is it necessary to have traveler's checks?	ayketener|chekezbyaheros↑	¿

he entrance.	sí↓ ėstálạentráđả↓	Sí, está a la entrada.
e.	sí↓ ėstákí↓	Sí, está aquí.
e.	sí↓ ėstaí↓	Sí, está ahí.
r |untáksi↑		¿Hay que tomar un taxi?
ry to take a room?	ayketomar|uŋkwárto↑	¿Hay que tomar un cuarto?
ry to take the	ayketomár|elas(ş)ensór↑	¿Hay que tomar el ascensor?
ry to take anything	ayketomár|algomás↑	¿Hay que tomar algo más?
ry to say that?	aykeđeşír|eso↑	¿Hay que decir eso?
ry to translate that?	ayketrađuşír|eso↑	¿Hay que traducir eso?
ry to cash a check?	aykekambyár|unchéke↑	¿Hay que cambiar un cheque?
ry to have checks?	ayketenér|chékezbyahéros↑	¿Hay que tener cheques viajeros?

E pwéđe|kambyármę|estecheket ¿Puede ca

1 Can you break this bill for me? pwéđe|kambyármę|estebiθyétet ¿Puede ca

2 Can you change one dollar for me? pwéđe|kambyármę|úndólart ¿Puede ca

3 Can you change the pen for me? pwéđe|kambyarme|laplúmat ¿Puede ca

4 Can you take me to the hotel? pwéđe|θyebármę|alotél↑ ¿Puede l

5 Can you introduce Mr. Molina to me? pwéđe|presentármę|alseŋyormolína↑ ¿Puede p

6 Can you tell me that? pwéđe|đeşírmę|eso↑ ¿Puede d

7 Can you repeat that for me? pwéđe|rrepetírmę|eso↑ ¿Puede r

F kwantokwéstąuntáksɨ|åląèmbáhađameríkánà↓ ¿Cuánto Americ

1 How much does a taxi to the Embassy cost? kwantokwéstąuntáksɨ|åląèmbáhađà↓ ¿Cuánto

2 How much does a taxi to the hotel cost? kwantokwéstąuntáksɨ|ålòtèl↓ ¿Cuánto

stecheke↑ — ¿Puede cambiarme este cheque?

ne? pwede|kambyarme|estebiyete↑ — ¿Puede cambiarme este billete?

pwede|kambyarme|undolar↑ — ¿Puede cambiarme un dólar?

me? pwede|kambyarme|lapluma↑ — ¿Puede cambiarme la pluma?

l? pwede|llebarme|alotel↑ — ¿Puede llevarme al hotel?

na pwede|presentarme|alseɲyormolina↑ — ¿Puede presentarme al señor Molina?

pwede|desirme|eso↑ — ¿Puede decirme eso?

? pwede|rrepetirme|eso↑ — ¿Puede repetirme eso?

ks|alaembahadamerikana↓ — ¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada Americana?

he kwantokwestauntaks|alaembahada↓ — ¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada?

the kwantokwestauntaks|alotel↓ — ¿Cuánto cuesta un taxi al hotel?

3 How much does a taxi to Columbus Avenue cost?

kwantokwestąuntaksɨ|ålábènɪdakolɔ́n↓

4 How much does a taxi downtown cost?

kwantokwestąuntaksɨ|ålsɛ́ntrɔ̀↓

5 How much does the book cost?

kwantokwestąe(l)líbrɔ̀↓

6 How much does the room cost?

kwantokwestąelkwártɔ̀↓

7 How much does it cost?

kwantokwestå↓

s a taxi to enue cost?	kwantokwéstaúntaksi|àlàbénidakolón↓	¿Cuánto cuesta un taxi a la Avenida Colón?
s a taxi t?	kwantokwéstaúntaksi|àlsentrò↓	¿Cuánto cuesta un taxi al centro?
s the book	kwantokwéstaellíbrò↓	¿Cuánto cuesta el libro?
s the room cost?	kwantokwéstaelkwártò↓	¿Cuánto cuesta el cuarto?
s it cost?	kwantokwestà↓	¿Cuánto cuesta?

3.3 CONVERSATION STIMULUS (1)

NARRATIVE 1

1 Mr. White is at the Columbus Hotel.	élsẹ̇ŋyorhwáyt | ésta | ẹŋẹ̇lo̱téelkolón↓	El Sr
2 He has a room there.	tyéneu̱ŋkwárto̱ | áí↓	Tien
3 He likes his room.	le̱gústa̱ | elkwártó↓	Le g

---

(1) This and subsequent conversation stimuli are designed to help bridge the gap between pattern-drill se
versation. They are divided into one, two, or more combinat ons of narratives and dialogs. The narrative part is
tences in a sequence context, which sets the stage for the dialog following. The dialog is elicited from the partici
a prompter for players who have not learned their lines very well. He tells each what he should say (until such tim
making sure that the participants address each other, talk naturally and meaningfully, and fully understand what t

The student should cover the Spanish answers while doing the narratives orally. He should not need to l
dialogs orally.

The following expressions are necessary for the prompting or direction of the dialogs.

Tell him (that)...	dígale | ke̱...	Díga
Answer him (that)...	kóntestele | ke̱...	Con
Ask him if...	pre̱gúntele | si...	Preg
Tell him again (that)...	rre̱pítale | ke̱...	Rep

MULUS (1)

NARRATIVE I

Columbus

élsẹ̀ŋyórhwáyt|ésta|ẹ̀ŋẹ́lò́tẹ́lkolón↓ — El Sr. White está en el Hotel Colón.

tyéŋẹ̀uŋkwártọ̀|àí↓ — Tiene un cuarto ahí.

lẹ̀gústą̀|elkwártò↓ — Le gusta el cuarto.

ent conversation stimuli are designed to help bridge the gap between pattern-drill sentence practice and actual con-
nto one, two, or more combinations of narratives and dialogs. The narrative part is a translation drill of sen-
which sets the stage for the dialog following. The dialog is elicited from the participants by the teacher, acting as
not learned their lines very well. He tells each what he should say (until such time as the lines are memorized),
nts address each other, talk naturally and meaningfully, and fully understand what they are saying.

over the Spanish answers while doing the narratives orally. He should not need to look at the materials to do the

sions are necessary for the prompting or direction of the dialogs.

dígale|kẹ̀... — Dígale que...

kòntéstele|kẹ̀... — Contéstele que...

prẹ̀gúntele|si... — Pregúntele si....

...

rrẹ̀pítale|kẹ̀... — Repítale que...

UNIT 3

4 He needs something.	nèsèsítalgò↓	Ne
5 He needs to change a twenty dollar bill.	nèsèsítakambyár| úmbiǀyete|dèbeyntedólárès↓	Ne
6 The cashier's desk is to the right.	lákahaǀestáladerécha↓	La

DIALOG 1

Juan, dígale 'buenos días' a la señorita.	bwénozdías|sèŋyórítà↓	Ju
Srta., contéstele 'buenos días' al Sr. White y pregúntele si le gusta el cuarto.	bwénozdías|sèŋyórhwáyt↓ lègustaelkwárto↑	Srt ¿L
Juan, contéstele que sí, que le gusta mucho, y que gracias.	sí↓ mègústamúchò|grásyàs↓	Ju
Srta., pregúntele si necesita algo.	nèsèsítálgo↑	Srt
Juan, dígale que sí, que Ud. quiere cambiar un billete de veinte dólares. Pregúntele que dónde está la caja.	sí↓ kyerokambyár|úmbiǀyete| dèbeyntedólárès↓ dóndestálakáhà↓	Ju

nèsèsítalgò↓	Necesita algo.
nèsèsítakambyár| úmbiO̯ete |dèbeyntedólàrès↓	Necesita cambiar un billete de veinte dólares.
làkahaestáladerécha↓	La caja está a la derecha.

DIALOG 1

bwénozdìàs |sèɲyórítà↓	Juan: Buenos días, señorita.
bwénozdìàs |sèɲyórhwáyt↓	Srta.: Buenos días, Sr. White.
lègústaelkwártoↆ	¿Le gusta el cuarto?
sí↓ mègústamúchò|grásyàs↓	Juan: Sí, me gusta mucho, gracias.
nèsèsítalgoↆ	Srta.: ¿Necesita algo?
sí↓ kyerokambyár|úmbiO̯ete| dèbeyntedólàrès↓ dóndestalakáhà↓	Juan: Sí, quiero cambiar un billete de veinte dólares. ¿Dónde está la caja?

Srta., dígale que está ahí, a la derecha.	èstaí|àlàđèrechà↓	Srta.
Juan, dígale que muchas gracias.	múchazgrá$yás↓	Juan

NARRATIVE 2

1 He goes there.	baí↓	Va a
2 The rate of exchange is three to one.	èlkambyoestà|ą̀trésporúnò↓	El c
3 He wants to change twenty dollars.	kyérekambyár|beynteđólàrès↓	Qui
4 And how does he want it?	ikómolokyére↑	Y ¿
5 He wants two twenties and two tens.	kyére|đozđebeyntę̀|iđozđeđyés↓	Qui di

á ahí, a la	èstaí|ålåđèrechå↓	Srta.: Está ahí, a la derecha.
chas gracias.	múchazgrá$yás↓	Juan: Muchas gracias.

NARRATIVE 2

	baí↓	Va ahí.
ange is	èlkámby$ésta\|$trésporúnò↓	El cambio está a tres por uno.
nge twenty	kyérekambyár|beynteđólårès↓	Quiere cambiar veinte dólares.
e want it?	ikómolokyére↑	Y ¿cómo lo quiere?
wenties and	kyére|đozđebeynte$\|iđozđeđyé$↓	Quiere dos de veinte y dos de diez.

UNIT 3

DIALOG 2

Juan, dígale al cajero que dispense y pregúntele que a cómo está el cambio.	dispénsé↓ ákómo|ęstáęlkámbyǒ↓	Juan: Di e
Cajero, contéstele que está a tres por uno.	éstátrésporúnǒ↓	Caj: Est
Juan, pregúntele si puede cambiarle este billete.	pwéđekambyármestebíQyete↑	Juan: ¿P
Cajero, pregúntele que de cuánto es.	đékwántǫés↓	Caj: ¿De
Juan, contéstele que es de veinte dólares.	ézđébeynteđólárés↓	Juan: Es
Cajero, dígale que con mucho gusto, y pregúntele que cómo lo quiere.	kónmúchoǥústǒ↓ **kómolokyéré↓**	Caj: Con lo
Juan, dígale que dos de veinte y dos de diez, por favor.	dózđebeynte↑idózđeđyéę|pǒrfábór↓	Juan: Do d
Cajero, contéstele que cómo no, que aquí tiene.	kómonó↓ **ákityéné↓**	Caj: Cóm

DIALOG 2

al cajero que pregúntele que tá el cambio.	dispénsé↓ ákómo |ęstaęlkámbyǒ↓	**Juan: Dispense, ¿a cómo está el cambio?**
éstele que está a o.	ęstátresporúnǒ↓	**Caj: Está a tres por uno.**
ntele si puede cambiarle e.	pweđekambyarmestebiQyete↑	**Juan: ¿Puede cambiarme este billete?**
úntele que de	đękwantǫ́s↓	**Caj: ¿De cuánto es?**
tele que es de res.	ézđębeynteđólarés↓	**Juan: Es de veinte dólares.**
le que con mucho egúntele que cómo	kónmúchogústǒ↓ **kómolokyérę↓**	**Caj: Con mucho gusto. ¿Cómo lo quiere?**
que dos de veinte ez, por favor.	dózđębeynte↑idózđeđyés |pǫrfǎbór↓	**Juan: Dos de veinte y dos de diez, por favor.**
éstele que cómo no, ene.	kómonó↓ **ǎkityénę↓**	**Caj: Cómo no, aquí tiene.**

NARRATIVE 3

1 He goes to the American Embassy in a taxi.	bálaembáhádaméríkana | entáksi↓
2 The Embassy isn't far.	laembáhadanoestaléhos↓
3 It's on Columbus Avenue.	ésta | enlabéniakolón↓
4 The taxi costs two and a quarter.	éltáksi | kwésta | dozbéyntiśíŋkó↓

DIALOG 3

Juan, dígale al chofer que lo lleve a la Embajada Americana.	(w)yébeme | alaembáhadamerikána↓
Chofer, dígale que perdón, que cómo dice.	pérdón↓ komodíse↑
Juan, repítale que a la Embajada Americana, y pregúntele si está muy lejos de aquí.	alaembáhadaméríkana↓ éstamuylehoz | deakí↑
Chofer, contéstele que no mucho, que está en la Avenida Colón.	nómúchó↓ éstalenlabéniadakolón↓

NARRATIVE 3

American taxi.

bálaembáháđaměrikanalentáksi↓

Va a la Embajada Americana en taxi.

isn't far.

laembáhađanoestaléhos↓

La Embajada no está lejos.

us Avenue.

ésta|enlabénidakolón↓

Está en la Avenida Colón.

two and a

éltáksi|kwésta|đozbeyntisíŋko↓

El taxi cuesta dos veinticinco.

DIALOG 3

hofer que lo ajada Americana.

Qyébeme|alaembáhađamerikánà↓

Juan: Lléveme a la Embajada Americana.

ue perdón, que

pérđón↓ komođíse↑

Chof: Perdón, ¿cómo dice?

ue a la Embajada pregúntele si está aquí.

alaembáhađaměrikanà↓
éstamuylehoz|đeakí↑

Juan: A la Embajada Americana.
¿Está muy lejos de aquí?

ele que no mucho, a Avenida Colón.

nomúchò↓ éstaenlabénidakolón↓

Chof: No mucho, está en la Avenida Colón.

UNIT 3

Juan, pregúntele que cuánto es.	kwantǫ́s↓
Chofer, dígale que dos veinticinco.	dozbeyntiṣíṇkǒ↓
Juan, dígale que aquí tiene, que gracias.	åkityénė↓ graṣyås↓
Chofer, dígale que gracias a él.	graṣyas austé | sėṇyór↓

uánto es.	kwantǫ́és↓	Juan: ¿Cuánto es?
veinticinco.	dózbeyntiṣíŋkó↓	Chof: Dos veinticinco.
iene, que	ákityénė↓ grá́ṣyás↓	Juan: Aquí tiene, gracias.
cias a él.	grá́ṣyas ą́usté↓ |sėŋyór↓	Chof: Gracias a usted, señor.

SPOKEN SPANISH

4.1 BASIC SENTENCES. **White meets Molina at the Embassy.**

Mr. White arrives at the Embassy by taxi and pays the driver.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
(I) owe (to owe)	debó↓ debér↓
to you (I) owe	le—debó↓
White How much do I owe you?	kwántoledébo↓
(they) are (to be)	són↓ sér↓
the chauffeur	el—chófer↓
Taxi Driver It's four pesos.	sonkwátropésos↓
(they) told, said (to tell, to say) (1)	dijeron↓ desír↓
to me (they) told	me—dijeron↓
they would be (to be)	serían↓ sér↓
White At the hotel they told me it'd be two. (2)	enelotél|medijeron|ke seríandós↓

White meets Molina at the Embassy.

Embassy by taxi and pays the driver.

to say) (1)

be two. (2)

AID TO LISTENING

dębó↓ dębér↓

lę—dębó↓

kwántoledębó↓

són↓ sér↓

él—chófér↓

sónkwátropésós↓

dihéròn↓ dęsír↓

mę—dihéròn↓

sęrían↓ sér↓

ęnęlòtél|mędihéron|kę

sęriandós↓

SPANISH SPELLING

debo (deber)

le debo

White
¿Cuánto le debo?

son (ser)

el chofer

Chofer de taxi
Son cuatro pesos.

dijeron (decir)

me dijeron

serían (ser)

White
En el hotel me dijeron que serían dos.

UNIT 4

(I) give (to give)	dóy↓ dár↓	
to you (I) give (3)	lè—dóy↓	
the tip	là—pròpínà↓	
I'll give you three. One for a tip.	lèdóytrés↓ ùnoðepropínà↓	Le doy
good, OK	bwenò↓	
Taxi driver		*Chofer*
O.K. Thank you, sir.	bwenò↓ graşyàs | sèŋyór↓	Bueno

(Mr. White enters the Embassy and goes to the Administrative Office. He is taken to the consular section where introduced to one of the young local employees with whom he is going to be associated.)

Administrative officer		*Oficial*
Mr. Molina, this is Mr. White. (4)	sèŋyormolínaↆ éstes.elseŋyorhwáyt↓	Señor White
(he) goes (to go)	bá↓ ír↓	
to work	tràbàhár↓	
we, us	nòsótròs↓	
He is going to work with us.	bàtràbahár | kò(n)nòsótròs↓	Va a t
so much	tántò↓	
to know him (5)	kònòşerlò↓	

dóy↓ dár↓ — doy (dar)

lè—dóy↓ — le doy

là—pròpínà↓ — la propina

lèðoytrés↓ unoðepropínà↓ — Le doy tres. Uno de propina.

bwenò↓ — bueno

Chofer de taxi

bwenò↓ gráşyàs|sèŋyór↓ — Bueno, gracias, señor.

and goes to the Administrative Office. He is taken to the consular section where he is going to work and employees with whom he is going to be associated.)

sèŋyórmolínaↆ éstes.elseŋyorhwáyt↓ — *Oficial administrativo*
Señor Molina, éste es el señor White.

bá↓ ír↓ — va (ir)

tràbàhár↓ — trabajar

nòsótròs↓ — nosotros

bátraƀahár|kò(ŋ)nòsótròs↓ — Va a trabajar con nosotros.

tántò↓ — tanto

kònòşérlò↓ — conocerlo

Molina
I'm very glad to know you, Mr. White. tántogústo|đekonoʂérlo̯|sẹ̀ŋyórhwáyt↓

mine mío̯↓

White
The pleasure's mine. élgústo̯ezmío̯↓

since dézđe̯↓

when kwándo̯↓

Molina
How long have you been here? dézđekwándo̯|estakí↓

yesterday áyér↓

White
Since yesterday. dézđeáyér↓

such tál↓

how, how goes it ké—tál↓

the trip él—byahe̯↓

Molina
How was the trip? kétalelbyáhe̯↓

White. tántogústo|đekonoṣérlð|sẹ̀ŋyórhwáyt↓

Molina
Tanto gusto de conocerlo, señor White.

mío

mío↓

White
El gusto es mío.

élgústọ̀ezmíð↓

desde

dézđè↓

cuando

kwándð↓

Molina
¿Desde cuándo está aquí?

dézđèkwándọ̀|èstákí↓

ayer

ạ̀yér↓

White
Desde ayer.

dézđẹ̀ạ̀yér↓

tal

tál↓

qué tal

ké—tál↓

el viaje

él—byáhè↓

Molina
¿Qué tal el viaje?

kétálelbyáhè↓

UNIT 4

excellent ėks(ş)élentė↓

White
Excellent. ėks(ş)élentė↓

the movement ėl—mȯbimyéntȯ↓

the section lå—sėkşyȯ́n↓

consular kȯnsȯlár↓

Is there much activity in the consular section here? áy |múchomobımyéntǫ |ėnlåsėkşyȯ́ŋ |kȯnsȯlárakí↑

almost kási↓

always syémprė↓

(we) are (to be) ėstámȯs↓ ėstár↓

busy (tc occupy) ȯkȯ̆pađȯ́s↓ ȯkȯ̆pár↓

Molina
Yes. We're almost always very busy. sí↓ kásisyemprestámoz |múyokupáđȯs↓

(you) speak (to speak) ábla↓ åblár↓

White
Do you speak English, Mr. Molina? ablǫ́usteđıŋgles |sėŋyórmȯlínå↓

4.4

ėks(ş)ėlėntė↓ excelente

ėks(ş)ėlėntė↓

White
Excelente.

ėl—mȯbimyėntȯ↓ el movimiento

lå—sėkşyȯn↓ la sección

kȯnsȯlar↓ consular

y in the
re? ay |múchomȯbimyėntǫ |ėnlåsėkşyȯŋ |kȯnsȯlárakí↑ ¿Hay mucho movimiento en la sección consular aquí?

kasi↓ casi

syémprė↓ siempre

ėstámȯs↓ ėstar↓ estamos (estar)

y) ȯkȯupáđȯs↓ ȯkȯupar↓ ocupados (ocupar)

lways sí↓ kásisyemprestámoz |múyokupáđȯs↓

Molina
Sí. Casi siempre estamos muy ocupados.

speak) ábla↓ ablar↓ habla (hablar)

h, Mr. Molina? ablǫustéđiŋgles |sėŋyórmȯlínå↓

White
¿Habla usted inglés, señor Molina?

(I) speak (to speak)	ábló↓ áblár↓	hab
little	pókǒ↓	poc
a little	ùm—pókǒ↓	un

Molina Yes. I speak a little.	sí↓ ábl̥umpókǒ↓	*Molina* Sí, hablo
but	pérǒ↓	per
(you) must, ought (must, ought)	débė↓ dėbér↓	de
to practice	präktikár↓	pra
But you ought to practice your Spanish.	pėr̥ùstéd |débepraktikár|elespaŋyól↓	Pero ust españo
the purpose	él—pr̥ǒpósitǒ↓	el
by the way	á—pr̥ǒpósitǒ↓	a
(you) pronounce (to pronounce)	pr̥ǒnúnsyá↓ pr̥ǒnúnsyár↓	pr
(you) learned (to learn) (6)	áprėndyó↓ áprėndér↓	ap
By the way.	áprǒpósitǒ↓	A propó
You speak it and pronounce it very well.	l̥ùábla |ilǒpr̥ǒnúnsya |múybyén↓	Lo habl bien.
Where did you learn it?	dóndel̥ùaprendyó↓	¿Dónde

ábló↓ áblár↓	hablo (hablar)
pókǒ↓	poco
ùm—pókǒ↓	un poco

Molina
Sí, hablo un poco.

sí↓ áblǫumpókǒ↓

peró↓	pero
débé↓ débér↓	debe (deber)
präktikár↓	practicar

pérǫústéd|débepräktikár|elespaŋyól↓ — Pero usted debe practicar el español.

él—própósitǒ↓	el propósito
á—própositǒ↓	a propósito
prónúnsyá↓ prónúnsyár↓	pronuncia (pronunciar)
áprendyó↓ áprendér↓	aprendió (aprender)

áprópositǒ↓ — A propósito.

lǫábla|ilǒprónúnsya|múybyén↓ — Lo habla y lo pronuncia muy bien.

dóndelǫaprendyó↓ — ¿Dónde lo aprendió?

UNIT 4

the school	la—eskwélaˊ
the language, tongue	la—léngwaˊ
school of languages	eskwéla—de—léngwasˊ
the state	el—estáɖoˊ
united (to unite)	úniɖoˊ úniríˊ
the United States	los—estáɖos—úniɖosˊ

White
At a language school in the States.

enúnaeskwélaɖelengwas | enlos estáɖos únídosˊ

White
En u
los

the thing	la—kosaˊ
say (to say) (7)	digaˊ deseríˊ
not to me say	no—me—digaˊ

Molina
Another thing. Don't call me Mr. Molina.

otrakósaˊ nomeɖiga | senyormolínaˊ

Molina
Otra
Mo

my (mine)	miˊ mioˊ
the name	el—nombreˊ

My name is Joe.

minombreshoséˊ

Mi n

oh	aˊ
the mine	el—míoˊ

White
Oh. All right. Mine is John.

aˊ muybyénˊ elmíoeshwánˊ

White
Ah,

lą—ėskwélå↓	la escuela
lå—leŋgwå↓	la lengua
ėskwéla—de—léŋgwås↓	escuela de lenguas
ėl—ėstaɗó↓	el estado
ûniɗó↓ ûnír↓	unido (unir)
lós—ėstáɗos—ûniɗós↓	los Estados Unidos

ėnúnąėskwéláɗėleŋgwas|ėnlósėstáɗosunídós↓

White
En una escuela de lenguas en los Estados Unidos.

lå—kóså↓	la cosa
digå↓ dėsír↓	diga (decir)
nó—me—díga↓	no me diga

ótrakóså↓ nomeɗiga|seŋyormolínå↓

Molina
Otra cosa. No me diga señor Molina.

mí↓ mió↓	mi (mío)
ėl—nómbrė↓	el nombre

minómbreshosé↓

Mi nombre es José.

á↓	ah
ėl—mío↓	el mío

á↓ múybyén↓ élmíoeshwán↓

White
Ah, muy bien. El mío es Juan.

4.10 Notes on the basic sentences

(1) /dɪhéron/ *dijeron* is a Past I tense form of a fairly irregular type which will not be drilled in

(2) Notice that in the English translation the word /ke/ 'that' is left untranslated, even though we it'd be two.' This omission in English is *very* common, but *it never happens in Spanish.* While there will be d text, it would be well for the student to fix in his mind here and now the fact that the verb /deʂír/ 'to say 'that' after it if there is another verb being introduced by it.

(3) Notice that the word /le/ *le* is '(to) you' in the context of the complete utterance. Formal use actually the same as in those that mean 'him, her'. The sentence /ledóytrés↓/ *le doy tres* can be t 'I'll give him three', or 'I'll give her three', and only the context will distinguish which translation is appropr

(4) One of the *very* common uses of the definite article in Spanish where it is *never* used in English name is cited with /seɲyór/ or /seɲyoríta/ or /seɲyóra/: 'The Mister White', 'The Mrs. Smit

(5) The form /lo/ *lo* which appears here in the literal meaning 'him', but referring to the person b see note (3) above), often has the form /le/ *le* in Spain. For this reason a person who plans to go to Spain /konoʂérle/ *conocerle* as well as /konoʂérlo/ *conocerlo.* We will not bother to point out this diffe the teacher can readily point out which form he himself uses (/le/ or /lo/), and that is the one the stu noted here that the difference between Spain and Latin America on this point is easily stated by rule: the form *only* as an indirect clitic form but in Spain it occurs also as the direct clitic form if the reference is to a male be used in Latin America.

(6) /aprendyó/ *aprendió* is a regular Past I tense form which will be drilled in Unit 17.

(7) The form /díga/ *diga* is a command form which will be drilled, along with others of the type, i it can be used with the meaning 'call'.

es

is a Past I tense form of a fairly irregular type which will not be drilled in detail until Unit 23.

lish translation the word /ke/ 'that' is left untranslated, even though we can also say 'They told me that lish is *very* common, but *it never happens in Spanish.* While there will be drills on this matter later in this t to fix in his mind here and now the fact that the verb /deşír/ 'to say, to tell' always requires /ke/ b being introduced by it.

/le/ *le* is '(to) you' in the context of the complete utterance. Formal usage in contexts that mean 'you' is nean 'him, her'. The sentence /ledóytrés↓/ *le doy tres* can be translated either 'I'll give you three', er three', and only the context will distinguish which translation is appropriate.

n uses of the definite article in Spanish where it is *never* used in English is in *talking about* a person whose /seŋyoríta/ or /seŋyóra/: 'The Mister White', 'The Mrs. Smith', etc.

hich appears here in the literal meaning 'him', but referring to the person being addressed (that is, 'you' – rm /le/ *le* in Spain. For this reason a person who plans to go to Spain should practice saying ll as /konoşérlo/*conocerlo.* We will not bother to point out this difference throughout this book, since hich form he himself uses (/le/ or /lo/), and that is the one the student should imitate. It may be een Spain and Latin America on this point is easily stated by rule: the form /le/ is used in Latin America n Spain it occurs also as the direct clitic form if the reference is to a male human being where /lo/ would

ndió is a regular Past I tense form which will be drilled in Unit 17.

ga is a command form which will be drilled, along with others of the type, in Unit 27. As in the present sentence, all'.

UNIT 4

4.2 DRILLS AND GRAMMAR

4.21 Pattern drills

4.21.1 Number in nouns and adjectives

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hand me the books.	1 pasemelozlíbrȯs↓
Give me the pens.	2 demelasplúmas↓
_____	3 pweđe |kȧmbyarmę |únȯzđolares↑
Give me some pens.	4 demęunasplúmas↓
_____	5 bwenozđıȧs |sėŋyór↓
_____	6 bwenaznochės |sėŋyȯrítȧ↓
_____	7 múchazgrásyȧs |sėŋyór↓

RAMMAR

and adjectives

attern

ks.

ns.

ILLUSTRATIONS

1 pásemelozlíbrȯs↓ — Páseme *los libros.*

2 démelasplúmȧs↓ — Déme *las plumas.*

3 pwéđe |kȧmbyarmę |únȯzđólares↑ — ¿Puede cambiarme *unos dólares?*

4 démęunasplúmȧs↓ — Déme *unas plumas.*

5 bwenozđɪȧs |sėŋyór↓ — *Buenos días,* señor.

6 bwénaznochės |sėŋyórítȧ↓ — *Buenas noches,* señorita.

7 múchazgrásyȧs |sėŋyór↓ — *Muchas gracias,* señor.

EXTRAPOLATION

Nouns and adjectives

singular	plural
.....vowel	.....vowel —s
.....consonant	.....consonant —es

Partially irregular patterns of articles

Indefinite articles

	sg	pl
m	un	unos
f	una	unas

Definite articles

	sg	pl
m	el	lo
f	la	la

NOTES

a. Spanish nouns, like English nouns, have different forms in the plural.

b. Spanish adjectives, *unlike* most English adjectives, also have different forms in the p

EXTRAPOLATION

Nouns and adjectives

singular	plural
.....vowel	.....vowel —s
.....consonant	.....consonant —es

Partially irregular patterns of articles

Indefinite articles

sg	pl
un	unos
una	unas

Definite articles

	sg	pl
m	el	los
f	la	las

NOTES

anish nouns, like English nouns, have different forms in the plural.

anish adjectives, *unlike* most English adjectives, also have different forms in the plural.

UNIT 4

4.21.11 Substitution drill - number substitution (1)

Model Problem:

åkí |áyûnótélbwénó↓

Model Answer:

åkí |áyûnósótélezbwénós↓

1 téŋgǫ̂náplúmǫ́eks(ş)elénté↓ téŋg

2 tyénèlmízmolíbrò↓ tyén

3 kyérǫ́elótroɗólár↓ kyér

Model Problem:

Aquí hay un hotel bueno.

Model Answer:

Aquí hay unos hoteles buenos.

1 Tengo una pluma excelente.

2 Tiene el mismo libro.

3 Quiero el otro dólar.

---

(1) Number substitution involves a change between singular and plural forms. In the prese singular nouns (and any associated adjectives) to plural and plural nouns (with any associated adject

number substitution (1)

:

ayúnotélbwénó↓

áyúnósótélezbwénós↓

éŋgǫúnáplúmǫeks(ş)eléntè↓

yénèlmízmolíbrò↓

yérǫelótroddólár↓

téŋgǫúnásplúmaseks(ş)eléntès↓

tyénèlózmízmozlíbrós↓

kyérolosótrozdólárès↓

Problem:

Aquí hay un hotel bueno.

Answer:

Aquí hay unos hoteles buenos.

Tengo una pluma excelente.

Tengo unas plumas excelentes.

Tiene el mismo libro.

Tiene los mismos libros.

Quiero el otro dólar.

Quiero los otros dólares.

—

itution involves a change between singular and plural forms. In the present drill these forms are nouns; change the ociated adjectives) to plural and plural nouns (with any associated adjectives) to singular.

4 téngo ̨ůnchekebyahérǒ↓ téngo ̨ůnǒschekezbyahérǒ

5 áblo |kǒnlåsẽ ̨yǒrıta ̨espa ̨yólå↓ áblo |kǒnlå(s)sẽ ̨yǒrıtas

6 nẽ ̨sẽsıta ̨unamesabwénå↓ nẽ ̨sẽsıta ̨unazmesazbwénå

7 ábla |kǒnẽlmızmo ̨amerıkánǒ↓ ábla |kǒnlǒzmızmos ̨amerı

---

4 Tengo un cheque viajero. Tengo

5 Hablo con la señorita española. Hablo c

6 Necesita una mesa buena. Necesi

7 Habla con el mismo americano. Habla c

yahérð↓

yórɪtąespaŋyólå↓

ésabwénå↓

zmąamerɪkánð↓

téngąúnðschekezbyahérðs↓

áblo|kònlå(s)sèŋyórɪtasespaŋyólås↓

nèȩèsɪtąunazmesazbwénås↓

áblа|kònlðzmɪzmosamerɪkánðs↓

n cheque viajero.

ón la señorita española.

a una mesa buena.

ón el mismo americano.

Tengo unos cheques viajeros.

Hablo con las señoritas españolas.

Necesita unas mesas buenas.

Habla con los mismos americanos.

UNIT 4

4.21.12 Response drill

	1	kyérẹpókagwạ↑omúchå↓	kyéròpo
	2	åblạusted↑|kòn̩élmızmosen̩yor↑okon̩ótrò↓	åblo|kò
	3	tyénẹ|otraplumạ↑olamízmå↓	téngotr
	4	åblạùstéd↑|muchọespan̩yol↑opókò↓	åblòpok
	5	tyénẹ|otrozlıbros↑olozmízmòs↓	téngo|l
[ènélsentrò↓]	6	dondestá|låsèn̩yòrıtạespan̩yólå↓	låsèn̩yò élsent
[ènlåmesà↓]	7	dondestá|låmònedạamerıkánå↓	låmònéd

---

	1 ¿Quiere poca agua o mucha?	Quier
	2 ¿Habla Ud. con el mismo señor o con otro?	Hablo
	3 ¿Tiene otra pluma o la misma?	Tengo
	4 ¿Habla usted mucho español o poco?	Hablo
	5 ¿Tiene otros libros o los mismos?	Tengo
(en el centro)	6 ¿Dónde está la señorita española?	La se
(en la mesa)	7 ¿Dónde está la moneda americana?	La mo

rèpókagwątomúchà↓

ąustéd|kòn̨élmızmoseŋyorṭokon̨ótrò↓

nę|otraplumąṭolamízmà↓

ąústéd|muchǫespaŋyolṭopókò↓

nę|otrozlıbrosṭolozmízmòs↓

destá|làsèŋyòrıtąespaŋyólà↓

destá|làmònéđamerıkánà↓

kyérǫpokà↓

ablo|kòn̨élmızmò↓

téŋgotrà↓

áblǫpokò↓

téŋgo|lòzmızmòs↓

làsèŋyòrıtąespaŋyolą|éstáęn élsęntrò↓

làmònéđàmèrikanę|estaęnlaméså↓

---

poca agua o mucha?

Quiero poca.

Ud. con el mismo señor o con otro?

Hablo con el mismo.

tra pluma o la misma?

Tengo otra.

sted mucho español o poco?

Hablo poco.

tros libros o los mismos?

Tengo los mismos.

está la señorita española?

La señorita española está en el centro.

está la moneda americana?

La moneda americana está en la mesa.

[åkí↓]	8	dóndestá |e(l)líbrobwénò↓	é(l)líbròbwenǫ |estákí
[kònlà(s)sèɲyórás↓]	9	áblaustéd |kònlò(s)sèɲyóresinglésest	nó↓ ábló |kònlà(s)sèɲ
[èlmízmò↓]	10	tyéneustéd |otrolíbrot	nó↓ téŋgǫèlmízmò↓
[pokò↓]	11	áblaustéd |múchǫespaɲyólt	nó↓ áblòpokò↓
	12	áy |múchos,otélezbwénos |akít	sí↓ áymúchòs↓
	13	tyéne(l)ya |múchazmonédas |àmèríkánast	sí↓ tyénèmúchàs↓
	14	áy |múchomobímyéntǫ |ènlàsèkʂyóŋ kònsúlart	sí↓ áymúchò↓
	15	nèʂèsítą |únòschékèzbyàhérost	sí↓ nèʂèsítǫúnòs↓

(aquí)	8	¿Dónde está el libro bueno?	El libro bueno está aquí.
(con las señoras)	9	¿Habla usted con los señores ingleses?	No, hablo con las señora
(el mismo)	10	¿Tiene usted otro libro?	No, tengo el mismo.
(poco)	11	¿Habla usted mucho español?	No, hablo poco.
	12	¿Hay muchos hoteles buenos aquí?	Sí, hay muchos.
	13	¿Tiene ella muchas monedas americanas?	Sí, tiene muchas.
	14	¿Hay mucho movimiento en la sección consular?	Sí, hay mucho.
	15	¿Necesita unos cheques viajeros?	Sí, necesito unos.

ésta |ɣ(l)líbrobwénoɔ↓	é(l)líbrɔbwénɣ |estakí↓
usted |kɔnlɔ(s)sényoresinglésesɔ↑	nó↓ áblo |kɔnlá(s)sényorasinglésɔs↓
ɣusted |otrolibroɔ↑	nó↓ téngɣɛlmizmɔ↓
usted |muchɣespanyólɔ↑	nó↓ áblɔpokɔ↓
uchos,otelezbwénos |akíɔ↑	sí↓ áymúchɔs↓
é(l)ya |muchazmonedas |amerikánasɔ↑	sí↓ tyénemúchɔs↓
uchomobimyentɣ |enlasékɣyɔn	sí↓ áymúchɔ↓
súlarɔ↑	
esítɣ |únɔschékɛzbyahérosɔ↑	sí↓ nɛɣesítɣúnɔs↓

---

e está el libro bueno?

a usted con los señores ingleses?

e usted otro libro?

la usted mucho español?

muchos hoteles buenos aquí?

ne ella muchas monedas americanas?

mucho movimiento en la sección consular?

esita unos cheques viajeros?

El libro bueno está aquí.

No, hablo con las señoras inglesas.

No, tengo el mismo.

No, hablo poco.

Sí, hay muchos.

Sí, tiene muchas.

Sí, hay mucho.

Sí, necesito unos.

UNIT 4

4.21.13 Translation drill

1 There're many good schools here.	åkíáy |múchaṣeskwélazbwénàs↓
2 There's an excellent school there.	áíay |únạèskwélạeks(ṣ)eléntè↓
3 I always speak with the same ladies.	syémpreạ́blo |kònlázmızma(s)seṇyóràs↓
4 Can you change some American coins for me?	pweđekambyármẹ |únàzmónedas.amerıkánas↑
5 I haven't got the other dollars now.	nóteṇgo |lòs.otrozđólàrès |àórá↓
6 I have very few bills.	téṇgò |múypókozbiỘyétès↓
7 Hand me another pencil.	pásemẹ |otrolápiṣ↓
8 Give me the other checks.	déme |lòs.otroschékès↓
9 I always leave good tips.	syémpređóy |pròpınazbwénàs↓

ákíáy |múchas.eskwélazbwénás↓	Aquí hay muchas escuelas buenas.
áíay |únąèskwéląeks(ş)eléntè↓	Ahí hay una escuela excelente.
syémpręablo |kónlázmizma(s)seąyóràs↓	Siempre hablo con las mismas señoras.
pwéđekambyármę |únázmónéđas.amerikánas↑	¿Puede cambiarme unas monedas americanas?
nóténgo |lós.otrozđólàrès |áórá↓	No tengo los otros dólares ahora.
téngó |múypókozbiłyétès↓	Tengo muy pocos billetes.
pásemę |otrolápiş↓	Páseme otro lápiz.
déme |lós.otroschékés↓	Déme los otros cheques.
syémpređoy |pròpínazbwénàs↓	Siempre doy propinas buenas.

B. Discussion of pattern (1)

Both English and Spanish use the concept of *number*, which distinguishes *one* (singular) from *more than one* regularly add an ending for plural forms, e.g., the endings of the words 'cats, dogs, horses', the particular ending th what sound the singular form ends with. In Spanish the plural ending also depends on the last sound of the singular ferent formula: words ending with a vowel add /—s/, with a consonant, /—es/, as /mésa — mésas

Adjectives in English do not usually change in form when modifying plural nouns: '*the* boy - *the* boys, *good* However, the indefinite article a (a special kind of adjective) can appear only with singular nouns: '*a* boy' but '*s* stratives (another special kind of adjective, often used when pointing) genuinely change when modifying plural nouns *that* book - *those* books'.

Almost *all* Spanish adjectives change forms for singular and plural in the same way nouns do; that is, add in a vowel, /—es/ if in a consonant.

The patterns of pluralization of the articles (the special adjectives, equivalent to 'a, an, some, the' in Engl limit their application, definitely or indefinitely) are slightly irregular. The irregularities are charted in the present this section, with irregular elements underlined.

(1) There are irregular forms. See appendix for presentation of them.

tern (1)

Spanish use the concept of *number*, which distinguishes *one* (singular) from *more than one* (plural). English nouns
r plural forms, e.g., the endings of the words 'cats, dogs, horses', the particular ending that appears depending on
orm ends with. In Spanish the plural ending also depends on the last sound of the singular form, though with a dif-
ding with a vowel add /—s/, with a consonant, /—es/, as /mésa — mésas otél — otéles/.

glish do not usually change in form when modifying plural nouns: '*the* boy - *the* boys, *good* book - *good* books'.
rticle a (a special kind of adjective) can appear only with singular nouns: '*a* boy' but '*some* boys'; and the demon-
l kind of adjective, often used when pointing) genuinely change when modifying plural nouns: '*this* boy - *these* boys,

sh adjectives change forms for singular and plural in the same way nouns do; that is, add /—s/ if the word ends
in a consonant.

pluralization of the articles (the special adjectives, equivalent to 'a, an, some, the' in English, used before nouns to
efinitely or indefinitely) are slightly irregular. The irregularities are charted in the presentation of pattern that began
r elements underlined.

egular forms. See appendix for presentation of them.

UNIT 4

4.21.2 The irregular verb /estár/

A. Presentation of pattern

		ILLUSTRATIONS
	1	éstoybyén |grásyas↓
I		yó↓
I'm in the bathroom.	2	yóestoy |enelbányo↓
you (fam.)		tú↓
(you) are (to be)		éstás↓ éstár↓
How are you?	3	kómoestástú↓
	4	kómoestaustéd↓
he		él↓
How is he?	5	kómoestaél↓
she		éʎa↓
How is she?	6	kómoestaéʎa↓
	7	kásisyempréstamoz |muyokupádos↓
(you) are (pl.) (to be)		éstán↓ éstár↓

/estár/

attern

ILLUSTRATIONS

1	ėstoybyéŋ |grą́syàs↓	*Estoy* **bien, gracias.**
	yó↓	**yo**
2	yóęstóy |enęlbą́ŋyò↓	**Yo *estoy* en el baño.**
	tú↓	**tú**
	ėstą́s↓ ėstą́r↓	**estás (estar)**
3	kómęestástú↓	**¿Cómo *estás* tú?**
4	kómęestąustéd↓	**¿Cómo *está* usted?**
	él↓	**él**
5	kómęestáél↓	**¿Cómo *está* él?**
	éʘyà↓	**ella**
6	kómęestáéʘyà↓	**¿Cómo *está* ella?**
7	kásisyémprestámoz |múyokupáđòs↓	**Casi siempre *estamos* muy ocupados.**
	ėstą́n↓ ėstą́r↓	**están (estar)**

be)

you (pl.) ústeɗés↓

How are you all? 8 kómǫestánǫustéɗés↓ ¿Cóm

they (m.) éɑ̃ɣós↓

How are they? 9 kómǫestánéɑ̃ɣós↓ ¿Cóm

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1st person	estóy	estámos
2nd person familiar	estás	
2nd person formal	está	están
3rd person		

NOTES

a. Spanish verbs change to agree with their subject for singular and plural, for first person person (you), and third person (he or anything else).

b. Second person is further distinguished for familiar or formal.

c. Second person formal and third person take the same verb form in the singular; all seco person take the same form in the plural.

ùsteɗés↓ — **ustedes**

8 kómǫestánusteɗés↓ — **¿Cómo *están* ustedes?**

éʘyos↓ — **ellos**

9 kómǫestanéʘyos↓ — **¿Cómo *están* ellos?**

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1st person	estóy	estámos
2nd person familiar	estás	están
2nd person formal 3rd person	está	

NOTES

nish verbs change to agree with their subject for singular and plural, for first person (I), second son (you), and third person (he or anything else).

cond person is further distinguished for familiar or formal.

cond person formal and third person take the same verb form in the singular; all second and third rson take the same form in the plural.

UNIT 4

4.21.21 Substitution drills - number substitution

Model Problem:

éstamos.en.elotél↓

Model Answer:

éstoyen.elotél↓

1 éstan.aí↓ éstaí

2 éstamozbyén↓ éstoy

Model Problem:

Estamos en el hotel.

Model Answer:

Estoy en el hotel

1 Están ahí.
2 Estamos bien.

ber substitution

. . .
enelotél↓

elotél↓

áí↓
ozbyén↓

èstaí↓
èstoybyén↓

---

lem:

amos en el hotel.

wer:

toy en el hotel

Están ahí.
Estamos bien.

Está ahí.
Estoy bien.

3 ėstámbyén|åkí↓

4 ésta|enlaeskwélå↓

5 éstoy|enlaembahádå↓

6 noestábyén|åí↓

7 éstamos|enelséntrò↓

ėstábyén|åkí↓

ėstán|enlaeskwélå↓

ėstámos|enlaembahádå↓

noestámbyén|åí↓

ėstóyenelséntrò↓

---

3 Están bien aquí.

4 Está en la escuela.

5 Estoy en la Embajada.

6 No está bien ahí.

7 Estamos en el centro.

Está bien aquí

Están en la es

Estamos en la

No están bien

Estoy en el ce

èstábyén|åkí↓

èstán|enlaeskwélå↓

èstámos|enlaembaháđå↓

noestámbyén|åí↓

èstóyenelséntrò↓

lå↓

háđá↓

éntrò↓

---

n aquí.

a escuela.

la Embajada.

ien ahí.

en el centro.

Está bien aquí.

Están en la escuela.

Estamos en la Embajada.

No están bien ahí.

Estoy en el centro.

UNIT 4

Person - number substitution

Model Problem:

ántonyo | estáenelséntró↓

ústedes_____↓

Model Answer:

éstánenelséntró↓

1 yóestóy | múybyénákí↓

álísya_____↓ éstá | múybyé

nósótrós_____↓ éstámóz | múy

álísyáántónyo_____↓ éstán | múyby

ústéd_____↓ éstá | múybyé

Model Problem:

Antonio está en el centro.
Ustedes_____

Model Answer:

Están en el centro.

1 *Yo* estoy muy bien aquí.
Alicia _____
Nosotros _____
Alicia y Antonio_____
Usted _____

134

Person - number substitution

staenelsentrò↓

_____↓

lsentrò↓

muybyénàkí↓

_____↓

_____↓

ntónyo_____↓

_____↓

èstá|múybyénàkí↓

èstámòz|múybyénàkí↓

èstán|múybyénàkí↓

èstá|múybyénàkí↓

---

n:

io está en el centro.
es_____

:

en el centro.

estoy muy bien aquí.
icia _____
sotros _____
icia y Antonio_____
ted_____

Está muy bien aquí.
Estamos muy bien aquí.
Están muy bien aquí.
Está muy bien aquí.

2 pablo|estaenlaembahádà↓

yo_____↓ èstoyenlaembahád

àntonyo_____↓ èstaenlaembahádà

lòsènyores_____↓ èstanenlaembahád

làsènyòrità_____↓ èstaenlaembahádà

3 àlisyayo|estamosenelotél↓

yo_____↓ èstoyenelotél↓

ùstedes_____↓ èstanenelotél↓

el antonyo_____↓ èstanenelotél↓

ell a_____↓ èstaenelotél↓

---

2 *Pablo* está en la Embajada.

Yo_____ Estoy
Antonio_____ Está
Los señores_____ Están
La señorita_____ Está

3 *Alicia* y *yo* estamos en el hotel.

Yo_____ Estoy
Ustedes_____ Están
El y Antonio_____ Están
Ella_____ Está

embahádȧ↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

. . . .
amos.en.elotél↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

ėstoyenlaembahádȧ↓

ėstaenlaembahádȧ↓

ėstanenlaembahádȧ↓

ėstaenlaembahádȧ↓

ėstoyen.elotél↓

ėstan.en.elotél↓

ėstan.en.elotél↓

ėstaen.elotél↓

---

en la Embajada.

_____

_____

s_____

a_____

estamos en el hotel.

_____

_____

io_____

_____

Estoy en la Embajada.
Está en la Embajada.
Están en la Embajada.
Está en la Embajada.

Estoy en el hotel.
Están en el hotel.
Están en el hotel.
Está en el hotel.

UNIT 4

4.21.22 Response drill

	1	ėstálaseŋyóraǫ|ėnėlòtél↑	
		ǫenlǫembahádǎ↓	ėstáǫenlǫémb
	2	ėstánlozbi(l)yétes|ákı↑ǫaí↓	ėstánákı↓
	3	ėstánustédes|énlǫėskwéla↑	
		ǫenelotél↓	ėstámòsėnlǫ
	4	ėstánlo(s)seŋyóres|ákı↑	ėstánėnėlṣe
		ǫenelṣéntrò↓	
[byén↓]	5	kómǫestaustéd↓	ėstóybyeŋ|g
[ėnėlṣéntrò↓]	6	dóndestaǫlotél↓	ėstáǫenėlṣen
[byén↓]	7	kómǫestánustédes↓	ėstámòzbyeŋ

---

1 ¿Está la señora en el hotel o en la Embajada? Es

2 ¿Están los billetes aquí o ahí? Es

3 ¿Están Uds. en la escuela o en el hotel? Es

4 ¿Están los señores aquí o en el centro? Es

(bien) 5 ¿Cómo está usted? Es

(en el centro) 6 ¿Dónde está el hotel? Es

(bien) 7 ¿Cómo están ustedes? Es

136

stálaseŋyóra|énélótel↑

enlaembahádá↓

stánlozbi()yetes|ákí↑oaí↓

stánustedes|énlaéskwela↑

enelotél↓

stánlo(s)seŋyores|áki↑

enelséntró↓

ómoestaustéd↓

óndestaelotél↓

ómoestánustédes↓

éstáenlaembahadá↓

éstánakí↓

éstámosénlaéskwelá↓

éstánénélsentró↓

éstóybyeŋ|grásyas↓

éstáenélsentró↓

éstámozbyeŋ|grásyas↓

¿Está la señora en el hotel o en la Embajada?

¿Están los billetes aquí o ahí?

¿Están Uds. en la escuela o en el hotel?

¿Están los señores aquí o en el centro?

¿Cómo está usted?

¿Dónde está el hotel?

¿Cómo están ustedes?

Está en la Embajada.

Están aquí.

Estamos en la escuela.

Están en el centro.

Estoy bien. Gracias.

Está en el centro.

Estamos bien. Gracias.

[ṣerkà↓]	8	èstalạembahaḍa|lehozḍelṣentro↑	nó↓ èstáṣerkà↓
[ènèlṣentró↓]	9	èstanlo(s)seɲyores|àkí↑	nó↓ èstánènèlṣentró
[ènlạembàhaḍa↓]	10	èstauṣteḍ|ènèlótel↑	nó↓ èstóyènlạembàha
	11	èstanélyaz|byénakí↑	sí↓ èstánmuybyén↓
	12	èstanuṣteḍes|òkùpaḍos↑	sí↓ èstámózmuy|òkùp
	13	èstauṣteḍ|òkùpaḍo↑	sí↓ èstóymuy|òkùpáḍ

(cerca)	8	¿Está la Embajada lejos del centro?	No, está
(en el centro)	9	¿Están los señores aquí?	No, está
(en la Embajada)	10	¿Está usted en el hotel?	No, esto
	11	¿Están ellas bien aquí?	Sí, están
	12	¿Están ustedes ocupados?	Sí, estan
	13	¿Está usted ocupado?	Sí, estoy

tá la Embajada lejos del centro?	No, está cerca.
tán los señores aquí?	No, están en el centro.
tá usted en el hotel?	No, estoy en la Embajada.
tán ellas bien aquí?	Sí, están muy bien.
tán ustedes ocupados?	Sí, estamos muy ocupados.
tá usted ocupado?	Sí, estoy muy ocupado.

UNIT 4

4.21.23 Translation drill

1 The books are on the table.	lo̤zlíbros|estánenlamésa↓	Los
2 We're in a hotel a long way from here.	ėstámos|ėnúnotél|lehozd̤e̤akí↓	Esta
3 How are you?	komo̤estáṳsted↓	¿Có
4 Are you busy?	ėstáṳsted|okupád̤o↑	¿Est
5 The elevator is to the left.	ėlas(ș)ensór|estálą̤ıșkyérd̤a↓	El a
6 Where's the cashier?	dóndesta|lakáha↓	¿Dó
7 Columbus Avenue is very near here.	labenídakólon|éstámuyșerka|de̤akí↓	La de
8 They're very busy.	e(l)yos|éstánmúyokupád̤os↓	Ell
9 Good evening. How are you?	bwénaznochés↓ komo̤estáṳsted↓	Bue

table.	lòzlíbros | estánenlaméså↓	Los libros están en la mesa.
way	èstámos | ènùnòtél | lehozđ̯ęakí↓	Estamos en un hotel lejos de aquí.
	komǫestáųstéđ↓	¿Cómo está usted?
	èstáųsteđ | òkùpáđo↑	¿Está usted ocupado?
left.	èlàs(ş)ènsór | estálą̇ışkyérđà↓	El ascensor está a la izquierda.
	dóndesta | lakáhà↓	¿Dónde está la caja?
very near	làbènídàkòlón | èstámúyşérkà | dę̇àkí↓	La Avenida Colón está muy cerca de aquí.
	é(l)yos | èstánmúyokupáđòs↓	Ellos están muy ocupados.
are you?	bwénaznochès↓ komǫestáųstéđ↓	Buenas noches. ¿Cómo está usted?

B. Discussion of pattern

The following discussion needs the prior clarification of two concepts:

verb – a word identified in English by the endings it can occur with, as: 'work, works, worked, working', or as: 'sing, sings, sang, sung, singing.' Spanish verbs are similarly identified by comparable (though n endings and changes. Verbs in English and Spanish commonally express action, occurrence, etc.

pronoun – one of a relatively small group of words which contain the categories of person, number, and case. the English pronouns which can occur as subjects of verbs:

	sg	pl
1st person	I	we (you and I) (Bill and I)
2nd person	you	you (you and he) (you and Bill)
3rd person	he she it (the book)	they (he and she) (Bill and he) (the books)

rification of two concepts:

ndings it can occur with, as: 'work, works, worked, working', or some internal modification,
.' Spanish verbs are similarly identified by comparable (though more numerous and complex)
ish and Spanish commonally express action, occurrence, etc.

words which contain the categories of person, number, and case. The following chart lists
ccur as subjects of verbs:

	sg	pl
erson	I	we (you and I) (Bill and I)
erson	you	you (you and he) (you and Bill)
erson	he she it (the book)	they (he and she) (Bill and he) (the books)

UNIT 4

The concept of *person* exists in English pronouns, but has a very limited application to English verbs. Most verb an ending in what might be called the 3rd person singular forms: 'I hit - he hits, I dig - he digs, I miss - he misses'. In five (1) widely used forms, which accompany and agree with different pronoun subjects, showing person and number distinc gives examples of these forms, with the verb /estár/.

yó	estóy	nosótros	estámos
tú	estás		
ustéd		ustédes	
él	está	éllyos	están
éllya		éllyas	

Second and third person verb forms are identical, except that the concept of *familiarity* makes a distinction betwe *familiar* and second person singular *formal* forms. In Spanish, two persons addressing each other will select one of two s or/tú/. Automatically, the accompanying verb will take specific endings depending on which pronoun has been selected are you?' can be translated either as /kómo͡—está—u͡stéd↓/ or /kómo͡—estás—tú↓/

This selection involves a pattern of personal relationships which is by no means simple or even the same throug world. Furthermore, it implies that the speaker *must* select one set of forms or the other when addressing another indivi personal relationship. For the sake of brevity, the distinctions involved have been termed *formal* /ustéd/ and *familiar* correspond to the usage of 'Sir' or 'Mister' and first names in English. However, the Spanish and English usages do no cent, and in Spanish there is a finer gradation from formality to familiarity in which *both* the selection of/ustéd/or /t names, and last names play an important part. Thus, in greeting Mr. Juan Molina, there are the following possibilities:

¿Cómo está usted, señor Molina?
¿Cómo está usted, Molina?

¿Cómo está usted, Juan?
¿Cómo estás tú, Juan?

(1) Two other forms exist: /bosótros/ , a 2nd person familiar plural form, is still used in parts of Spain, in other dialect areas; and /bós/, a 2nd person familiar singular form, used in some areas in place of or alongside / Both /bosótros/ and /bós/ require separate and distinct equivalent verb forms. See Appendix.

nglish pronouns, but has a very limited application to English verbs. Most verbs in English occur with
person singular forms: 'I hit - he hits, I dig - he digs, I miss - he misses'. In Spanish there are usually
ny and agree with different pronoun subjects, showing person and number distinctions. The following chart
erb /estár/.

yó	estóy	nosótros	estámos
tú	estás		
ustéd		ustédes	
él	está	éƛyos	están
éƛya		éƛyas	

ns are identical, except that the concept of *familiarity* makes a distinction between second person singular
al forms. In Spanish, two persons addressing each other will select one of two subject pronouns, i.e./ustéd/
g verb will take specific endings depending on which pronoun has been selected. Thus, the sentence 'How
ómo̱—está—u̱stéd↓/ or /kómo̱—estás—tú↓/

of personal relationships which is by no means simple or even the same throughout the Spanish speaking
peaker *must* select one set of forms or the other when addressing another individual depending on their
evity, the distinctions involved have been termed *formal* /ustéd/and *familiar*/tú/, and in general way
er' and first names in English. However, the Spanish and English usages do not correlate one hundred per
ution from formality to familiarity in which *both* the selection of/ustéd/or /tú/ and the use of titles, first
part. Thus, in greeting Mr. Juan Molina, there are the following possibilities:

sted, señor Molina? ¿Cómo está usted, Juan?
sted, Molina? ¿Cómo estás tú, Juan?

ósótros/ , a 2nd person familiar plural form, is still used in parts of Spain, though considered archaic
2nd person familiar singular form, used in some areas in place of or alongside /tú/, the more common form.
ire separate and distinct equivalent verb forms. See Appendix.

It does *not* follow that in his answer to a greeting, Mr. Molina is automatically going to use the *same* set of forms selec
For the status of personal relationships between two individuals depends on such factors as their difference in age, per
sex, rank, and family relationship.

There are no rules of thumb which can guide the student in his selection of *usted* or *tú* forms. Rather, it is a q
differences which he will develop as he adjusts to the cultural patterns of the individuals in any specific Spanish speak

Spanish verbs, unlike English (except in the case of commands), can appear with no accompanying pronoun or
no loss of meaning content, i.e., they contain their pronominal reference. Indeed they most frequently *do* appear alone,
are present for special emphasis or contrast or unless (as is possible with 3rd person forms) the context does not make
Thus the following translation correlations are usually correct.

/estóy/	I am	/yó estóy/	*I* am
/estás/	you are	/tú estás/	*you* are
/está/	he(she)is(you are)	/él está/	*he* is
/estámos/	we are	/nosótros estámos/	*we* are
/están/	they(you)are	/éllyos están/	*they* are

The verb /estár/ has certain irregularities in its pattern, namely the addition of /—y/ to the first pe
the occurrence of stress on the endings of all singular and second - third person plural forms. These irregularities wi
by contrast with the regular pattern which will be presented in Unit 6.

answer to a greeting, Mr. Molina is automatically going to use the *same* set of forms selected by the first speaker. elationships between two individuals depends on such factors as their difference in age, period of mutual acquaintance, nship.

f thumb which can guide the student in his selection of *usted* or *tú* forms. Rather, it is a question of feeling for velop as he adjusts to the cultural patterns of the individuals in any specific Spanish speaking area.

ke English (except in the case of commands), can appear with no accompanying pronoun or noun subject with i.e., they contain their pronominal reference. Indeed they most frequently *do* appear alone, unless the pronouns nasis or contrast or unless (as is possible with 3rd person forms) the context does not make the reference clear. ion correlations are usually correct.

/estóy/	I am	/yó estóy/	*I* am
/estás/	you are	/tú estás/	*you* are
/está/	he(she)is(you are)	/él está/	*he* is
/estámos/	we are	/nosótros estámos/	*we* are
/están/	they(you)are	/éllyos están/	*they* are

r/ has certain irregularities in its pattern, namely the addition of /—y/ to the first person singular form and n the endings of all singular and second - third person plural forms. These irregularities will become more obvious ar pattern which will be presented in Unit 6.

UNIT 4

4.22 Replacement drills

A sóŋkwatropésós↓

1 _____seŋyorítas↓ sóŋkwa

2 ____úna_____↓ ésúnas

3 _____seŋyór↓ ésúnse

4 ____ócho_____↓ sónoch

5 _____dólárés↓ sónoch

6 débó_____↓ débóch

7 téŋgó_____↓ téŋgó

A Son cuatro pesos.

1 _____ señoritas.

2 ___ una _____.

3 _____ señor.

4 ____ocho _____.

5 _____ dólares.

6 Debo _____.

7 Tengo_____.

142

drills

tropésos↓	sońkwatrosenyorítas↓
___seŋyorítas↓	
a_____↓	ès.unaseŋyorítà↓
____seŋyór↓	ès.unseŋyór↓
ho_____↓	sónochoseŋyórès↓
_____dólàrès↓	sónochodólàrès↓
_____↓	débochodólàrès↓
_____↓	téŋgochodólàrès↓

A Son cuatro pesos.

1 _____ señoritas.
2 ___una _____.
3 _____señor.
4 ___ocho _____.
5 _____ dólares.
6 Debo _____.
7 Tengo_____.

Son cuatro señoritas.
Es una señorita.
Es un señor.
Son ocho señores.
Son ocho dólares.
Debo ocho dólares.
Tengo ocho dólares.

B dézđékwándǫ|estakí↓

1 ástå_____↓

2 _____estámos____↓

3 _____okupáđǫs↓

4 dézđé_____↓

5 _____énlǫsèstađǫsunídǫs↓

6 _____estoy_____↓

7 _____está_____↓

áståkwándǫ|estakí↓

áståkwándǫ|estámos.ak

áståkwándǫ|estámos.ok

dézđékwándǫ|estámos.o

dézđékwándǫ|estámos

dézđékwándǫ|estoy|ér

dézđékwándǫ|está|en

B ¿Desde cuándo está aquí?

1 ¿Hasta _____?

2 ¿_____estamos____?

3 ¿_____ocupados?

4 ¿Desde_____?

5 ¿_____en los Estados Unidos?

6 ¿_____estoy _____?

7 ¿_____está_____?

estakí↓

_____↓

mos____↓

___okupáđos↓

_____↓

___ènlòs.èstađos.unídos↓

y_____↓

_____↓

ástàkwándo|estakí↓

ástàkwándo|estámos.akí↓

ástàkwándo|estámos.okupáđos↓

dézđèkwándo|estámos.okupáđos↓

dézđèkwándo|estámos|ènlòs.èstađos.unídos↓

dézđèkwándo|estóy|ènlòs.èstađos.unídos↓

dézđèkwándo|está|ènlòs.èstađos.unídos↓

¿Desde cuándo está aquí?

1 ¿Hasta _____?

2 ¿_____estamos____?

3 ¿_____ocupados?

4 ¿Desde_____?

5 ¿_____en los Estados Unidos?

6 ¿_____estoy _____?

7 ¿_____está_____?

¿Hasta cuándo está aquí?

¿Hasta cuándo estamos aquí?

¿Hasta cuándo estamos ocupados?

¿Desde cuándo estamos ocupados?

¿Desde cuándo estamos en los Estados Unidos?

¿Desde cuándo estoy en los Estados Unidos?

¿Desde cuándo está en los Estados Unidos?

C áymúcho|mobɪmyéntǫ|énlásékṣyǫ́nkonsulár↑

1 _____akí↑ áymúcho|mobɪmyéntǫ

2 _____kósas _____↑ áymúchas|kósas|akí

3 _____aóra↑ áymúchas|kósas|aór

4 __pókas _____↑ áypókas|kósas|aóra

5 _____aí↑ áypokas|kosas|aí↑

6 _____líbros_____↑ áypókoz|líbros|aí↑

7 _____mésas_____↑ áypókaz|mésas|aí↑

C ¿Hay mucho movimiento en la Sección Consular?

1 ¿_____aquí? ¿Hay m

2 ¿_____ cosas _____? ¿Hay m

3 ¿_____ahora? ¿Hay m

4 ¿____ pocas _____? ¿Hay p

5 ¿_____ahí? ¿Hay p

6 ¿_____libros_____? ¿Hay p

7 ¿_____mesas_____? ¿Hay p

144

ˈentǫ|ènlàsèkʂyoŋkonsulaɾ↑

_____akí↑ áymucho|mobimyentǫ|akí↑

_____↑ áymuchas|kosas|akí↑

_____aóra↑ áymuchas|kosas|aóra↑

_____↑ áypokas|kosas|aóra↑

___aí↑ áypokas|kosas|aí↑

_____↑ áypokoz|libros|aí↑

_____↑ áypokaz|mesas|aí↑

---

y mucho movimiento en la Sección Consular?

_____aquí? ¿Hay mucho movimiento aquí?

_____ cosas _____? ¿Hay muchas cosas aquí?

_____ahora? ¿Hay muchas cosas ahora?

__ pocas _____? ¿Hay pocas cosas ahora?

_____ahí? ¿Hay pocas cosas ahí?

_____libros_____? ¿Hay pocos libros ahí?

_____mesas_____? ¿Hay pocas mesas ahí?

D sí↓ kásisyémpre|éstámos,ókúpáđós↓

1 _____ákí↓

2 _____éstóy_____↓

3 ___únázbéṣes_____↓

4 _____ókúpáđó↓

5 ____ótrázbéṣes_____↓

6 _____estámos_____↓

7 ___kásisyémpre_____↓

sí↓ kásisyémpre|éstámos,ák

sí↓ kásisyémpre|éstóyákí↓

sí↓ únázbéṣes|éstóyákí↓

sí↓ únázbéṣes|éstóyókúpá

sí↓ ótrázbéṣes|éstóyókúp

sí↓ ótrázbéṣes|éstámosók

sí↓ kásisyémpre|éstámos,ó

D Sí, casi siempre estamos ocupados.

1 _____aquí.

2 _____estoy_____.

3 ____unas veces _____.

4 _____ocupado.

5 ____otras veces_____.

6 _____estamos_____.

7 ____casi siempre_____.

Sí, casi siempre estamos

Sí, casi siempre estoy aqu

Sí, unas veces estoy aquí

Sí, unas veces estoy ocup

Sí, otras veces estoy ocu

Sí, otras veces estamos o

Sí, casi siempre estamos

rę|èstámòs,òkùpáđòs↓
_____ákí↓
__èstóy_____↓
_____↓
_____òkùpáđò↓
es_____↓
_èstámos_____↓
rę_____↓

sí↓ kásisyémprę|èstámòs,ákí↓
sí↓ kásisyémprę|èstóyákí↓
sí↓ únàzbéṣes|èstóyákí↓
sí↓ únàzbéṣes|èstóyòkùpáđò↓
sí↓ ótràzbéṣes|èstóyòkùpáđò↓
sí↓ ótràzbéṣes|èstámòsòkùpáđòs↓
sí↓ kásisyémprę|èstámòs,òkùpáđòs↓

í, casi siempre estamos ocupados.
_____aquí.
_____estoy_____.
__unas veces_____.
_____ocupado.
__otras veces_____.
_____estamos_____.
__casi siempre_____.

Sí, casi siempre estamos aquí.
Sí, casi siempre estoy aquí.
Sí, unas veces estoy aquí.
Sí, unas veces estoy ocupado.
Sí, otras veces estoy ocupado.
Sí, otras veces estamos ocupados.
Sí, casi siempre estamos ocupados.

E ábla ustéd ingles | señor molina ↑

1 és _____ ↑ és ustéd ingle

2 _____ américano | _____ ↑ és ustéd améri

3 _____ | señorita _____ ↑ és ustéd améri

4 _____ éspañyola | _____ ↑ és ustéd éspañ

5 ábla _____ ↑ abla usted esp

6 ____ yó _____ ↑ ablo yo espany

7 _____ byén | _____ ↑ ablo yo byen | s

E ¿Habla usted inglés, señor Molina?

1 ¿Es _____?

2 ¿ _____ americano _____?

3 ¿_____ señorita ___?

4 ¿_____ española _____?

5 ¿Habla _____ ?

6 ¿____ yo _____.?

7 ¿_____ bien _____?

ínglés | señyormolína↑	ésústéđíngles | señyormolína↑
_____↑	ésústéđámérikáno | señyormolína↑
mérikáno | _____↑	ésústéđámérikána | señyorítamolína↑
_____ | señyoríta_____↑	ésústéđéspáñyola | señyorítamolína↑
spáñyóla | _____↑	ablaústeđespañyol | señyorítamolína↑
_____↑	ablóyoespañyol | señyorítamolína↑
_____↑	ablóyobyen | señyorítamolína↑
yén | _____↑	

¿Habla usted inglés, señor Molina?

¿Es_____?	¿Es usted inglés, Sr. Molina?
¿ _____ americano_____?	¿Es usted americano, Sr. Molina?
¿_____ señorita___?	¿Es usted americana, Srta. Molina?
¿_____española _____?	¿Es usted española, Srta. Molina?
¿Habla_____ ?	¿Habla usted español, Srta. Molina?
¿____yo _____.?	¿Hablo yo español, Srta. Molina?
¿_____ bien_____?	¿Hablo yo bien, Srta. Molina?

F mi nómbre hosé↓

1 _____ iŋglés↓

2 _____ éstė↓

3 ___ líbro ___ ↓

4 _____ eks(ş)elénte↓

5 ___ líbros _____ ↓

6 _____ bwénos↓

7 ___ plúmas _____ ↓

mi nómbre siŋglés↓

mi nómbre séstė↓

mi líbro es éstė↓

mi líbro(s) es eks(ş)elénte↓

mis líbro(s) son ek(ş)élentes↓

mis líbro(s) son bwénos↓

mis plúma(s) son bwénas↓

F Mi nombre es José.

1 _____ inglés.

2 _____ éste.

3 _libro_____ .

4 _____ excelente.

5 _libros_____ .

6 _____ buenos.

7 plumas _____ .

Mi nombre es

Mi nombre es

Mi libro es é

Mi libro es e

Mis libros so

Mis libros so

Mis plumas s

minombresinglés↓

minombreséstė↓

milibroséstė↓

milibroseks(s)elénte↓

mizlibro(s)sonek(s)eléntes↓

mizlibro(s)sombwénos↓

mispluma(s)sombwénas↓

lénte↓

_____↓

os↓

__↓

es José.

___inglés.

___éste.

_____.

___excelente.

_____.

___ buenos.

as _____.

Mi nombre es inglés.

Mi nombre es éste.

Mi libro es éste.

Mi libro es excelente.

Mis libros son excelentes.

Mis libros son buenos.

Mis plumas son buenas.

UNIT 4

4.23 Variation drills

A. kwántoleđébò↓

1 What do I owe you? kéleđébò↓

2 What are you telling him? keleđíṣè↓

3 What did they tell him? keleđıhéròn↓

4 When did they tell him? kwándoleđıhéròn↓

5 Where did they tell him? dóndeleđıhéròn↓

6 How did they tell him? kómoleđıhéròn↓

7 How is he getting along? kómolebá↓

B lèđóytrés↓ únođepropínà↓

1 Here are four, two for a tip. lèđóykwátrò↓ dózđepropínà↓

2 Here are twenty, ten for a tip. lèđóybeyntè↓ dyézđepropínà↓

3 Here are ten, five for a tip. lèđóyđyéṣ↓ ṣıŋkođepropínà↓

↓		¿Cuánto le debo?
u?	keleđébò↓	¿Qué le debo?
ng him?	keleđíṣè↓	¿Qué le dice?
l him?	keleđihéròn↓	¿Qué le dijeron?
l him?	kwandoleđihéròn↓	¿Cuándo le dijeron?
ll him?	dondeleđihéròn↓	¿Dónde le dijeron?
him?	kòmoleđihéròn↓	¿Cómo le dijeron?
along?	kòmolebá↓	¿Cómo le va?

nođepropínà↓		Le doy tres, uno de propina.
o for a tip.	lèđóykwátrò↓ dózđepropínà↓	Le doy cuatro, dos de propina.
ten for a tip.	lèđóybeyntè↓ dyeẓđepropínà↓	Le doy veinte, diez de propina.
e for a tip.	lèđóyđyéṣ↓ ṣiŋkođepropínà↓	Le doy diez, cinco de propina.

4 Here are eleven, one for a tip.	lèđóyonṣè↓ únođepropínà↓	Le doy onc
5 Here's a dollar and no tip.	lèđóyundólàr↓ nàđađepropínà↓	Le doy un
6 Here's this, that's for a tip.	lèđóyestò↓ èsođepropínà↓	Le doy est
7 I'll give you this, not that.	lèđóyestò↓ èsonó↓	Le doy est

C bátràbàhár|kò(n)nòsótròs↓ Va a traba

1 He's going to work with you all.	bátràbàhár|kònústéđès↓	Va a traba
2 She's going to work here.	bátràbàhár|àkí↓	Va a trab
3 She's going to speak Spanish.	báblár|èspàŋyól↓	Va a habl
4 He's going to learn English.	bápròndér|iŋglés↓	Va a apre
5 He's going to say something.	báđèṣirálgó↓	Va a dec
6 She's going to translate the name.	bátràđùṣír|élnombrè↓	Va a trad
7 You're going to be very busy.	báṣtár|múyokupáđó↓	Va a est

a tip.	lèđóyónsè↓ únođepropínà↓	Le doy once, uno de propina.
p.	lèđóyúndólàr↓ nádađepropínà↓	Le doy un dólar, nada de propina.
tip.	lèđóyestò↓ ésođepropínà↓	Le doy esto, eso de propina.
at.	lèđóyestò↓ ésonó↓	Le doy esto, eso no.
òsótròs↓		Va a trabajar con nosotros.
you all.	bátràbàhár|kònústéđès↓	Va a trabajar con ustedes.
re.	bátràbàhár|àkí↓	Va a trabajar aquí.
panish.	báblár|èspàŋyól↓	Va a hablar español.
nglish.	bápràndér|iŋglés↓	Va a aprender inglés.
ething.	báđèsírálgò↓	Va a decir algo.
te the name.	bátràđùsír|èlnómbrè↓	Va a traducir el nombre.
ry busy.	báestár|múyokupáđò↓	Va a estar muy ocupado.

UNIT 4

D sí↓ yo ablo umpókò↓ — Sí, yo hablo u

1 Yes, I speak a lot. — sí↓ yo ablomúchò↓ — Sí, yo hablo m

2 Yes, you speak more. — sí↓ ústed ablamás↓ — Sí, usted hab

3 Yes, he speaks less. — sí↓ él ablaménos↓ — Sí, él habla m

4 Yes, I have five dollars. — sí↓ yó tengo sinkodólares↓ — Sí, yo tengo c

5 Yes, you have fifteen. — sí↓ ústed tyenekínse↓ — Sí, usted tien

6 No, I don't have much. — nó↓ yo no tengomúchò↓ — No, yo no ten

7 No, I don't owe much. — nó↓ yo no debomúchò↓ — No, yo no deb

E pérou ste | débe práktikár | el español↓ — Pero usted de español.

1 But you ought to practice English. — pérou ste | débe práktikár | el inglés↓ — Pero usted de inglés.

2 But you ought to say something. — pérou ste | débe desirálgo↓ — Pero usted de

3 But you ought to take a taxi. — pérou ste | débe tomár | un taksi↓ — Pero usted de

	Sí, yo hablo un poco.
sí↓ yoáblomúchó↓	Sí, yo hablo mucho.
sí↓ ústeɗáblamás↓	Sí, usted habla más.
sí↓ élablaménós↓	Sí, él habla menos.
sí↓ yótéŋgóşiŋkoɗólárès↓	Sí, yo tengo cinco dólares.
sí↓ ústeɗtyénekínşè↓	Sí, usted tiene quince.
nó↓ yónotéŋgomúchó↓	No, yo no tengo mucho.
nó↓ yónoɗebomúchó↓	No, yo no debo mucho.
ktikár|èlèspáŋyól↓	Pero usted debe practicar el español.
pérǫústé|ɗébèpráktikár|èliŋglés↓	Pero usted debe practicar el inglés.
pérǫústé|ɗébèɗèşirálgó↓	Pero usted debe decir algo.
pérǫústé|ɗébètómár|úntáksi↓	Pero usted debe tomar un taxi.

4 But you ought to speak less.	pérǫ̀ústé|ɗébe̯àblarménòs↓	Pero usted d
5 But you ought to speak more.	pérǫ̀ústé|ɗébe̯àblarmás↓	Pero usted d
6 But you ought to go to the Embassy.	pérǫ̀ústé|ɗébe̯ír|àlą̀èmbàhaɗà↓	Pero usted d
7 But you ought to go up in the elevator.	pérǫ̀ústé|ɗébèsùbír|èn̨élàs(ş)ènsór↓	Pero usted d ascensor.

F ótrakósà↓ nómeɗiga\|sèn̨yórmòlínà↓ Otra cosa, n

1 Another thing, don't tell me that.	ótrakósà↓ nómeɗige̯ásò↓	Otra cosa, n
2 Another thing, don't repeat that to me.	ótrakósà↓ nómerrepite̯ásò↓	Otra cosa,
3 Another thing, don't translate that for me.	ótrakósà↓ nómetraɗuşke̯ásò↓	Otra cosa,
4 Another thing, don't give me a tip.	ótrakósà↓ nómeɗepropínà↓	Otra cosa,
5 Another thing, don't pass me the book.	ótrakósà↓ nómepase(l)líbrò↓	Otra cosa,

pérǫ̀ústé|ɖébe̯ábláménós↓	Pero usted debe hablar menos.
pérǫ̀ústé|ɖébe̯áblármás↓	Pero usted debe hablar más.
pérǫ̀ústé|ɖébe̯ír|álą̀émbáháɖá↓	Pero usted debe ir a la Embajada.
pérǫ̀ústé|ɖébèsùbír|énélás(ş)énsór↓	Pero usted debe subir en el ascensor.
...ényórmólínà↓	Otra cosa, no me diga Sr. Molina.
ótrakósà↓ nomeɖigą̀ésò↓	Otra cosa, no me diga eso.
ótrakósà↓ nomerrepitą̀ésò↓	Otra cosa, no me repita eso.
ótrakósà↓ nometraɖúşką̀ésò↓	Otra cosa, no me traduzca eso.
ótrakósà↓ nomeɖepropínà↓	Otra cosa, no me dé propina.
ótrakósà↓ nomepase(l)líbrò↓	Otra cosa, no me pase el libro.

UNIT 4

6 Another thing, don't take me to the hotel.	ótrakósà↓ nomę̀yebę̀alotél↓	Otra cos
7 Another thing, don't take me to the Embassy.	ótrakósà↓ nomę̀yebę̀alą̀embahádà↓	Otra cos Embaja

4.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Mr. Smith and Mr. White are at the Embassy.	èlsèŋyórsmíş|ɻ̀èlsèŋyórhwáyt| èstánènlą̀embàhádà↓	El Sr. Sr en la E
2 Mr. Smith wants him to meet Mr. Molina.	èlsèŋyórsmíş|kyérèprèsèntárlę̀|àl sèŋyormolínà↓	El Sr. Sr Sr. Mol
3 Mr. White speaks Spanish very well.	èlsèŋyórhwáyt|áblàmúybyén| espaŋyól↓	El Sr. W españo
4 He learned it in school.	lo̞àprèndyó|e̞nlą̀èskwélà↓	Lo apren
5 Mr. Molina speaks English a little, not much.	èlsèŋyórmolíną|áblą̀ingléş| úmpókò↓nomúchò↓	El Sr. M poco, n

take	ótrakóså↓ nomeʝyebʝalotél↓	Otra cosa, no me lleve al hotel.
take	ótrakóså↓ nomeʝyebʝalaembahádå↓	Otra cosa, no me lleve a la Embajada.

MULUS

NARRATIVE 1

hite are	élsẽŋyórsmíʂ |ɻélsẽŋyórhwáyt| estánẽnlaẽmbáhaɗå↓	El Sr. Smith y el Sr. White están en la Embajada.
to meet	élsẽŋyórsmíʂ |kyérẽprẽsẽntárlẽ|ál sẽŋyormolínå↓	El Sr. Smith quiere presentarle al Sr. Molina.
panish	élsẽŋyórhwáyt|áblåmúybyén| espaŋyól↓	El Sr. White habla muy bien español.
hool.	lʝåprẽndyó|ʝnlaʝeskwélå↓	Lo aprendió en la escuela.
English a	élsẽŋyórmolínaʝ|áblaʝingléś| úmpókó↓nomúchó↓	El Sr. Molina habla inglés un poco, no mucho.

DIALOG 1

Sr. Smith, dígale a Juan que Ud. quiere presentarle al Sr. Molina.	hwán↓ kyéroprésentárlę|álsęnyórmolínà↓	Smith: Juan, qu al Sr. M
José, déle su nombre -José Molina- y dígale que mucho gusto.	hòsémolínà↓ múchogústò↓	José: José Moli
Juan, dígale que igualmente y déle su nombre -John White. Pregúntele que cómo se dice John en español, que si Juan.	igwálménte↓ ǰánhwáyt↓ kómose ðíse|ǰán|énespáɲyól↓ hwán↑	Juan: Igualment ¿Cómo se españ
José, dígale que sí, que Juan y dígale que él habla muy bien el español.	sí↓hwán↓ ústeðábla|múybyén| élespáɲyól↓	José: Sí, Juan. bien el
Juan, dígale que muchas gracias.	múchazgrásyàs↓	Juan: Muchas g
José, pregúntele que dónde lo aprendió.	dóndelǫaprendyó↓	José: Dónde lo
Juan, dígale que en la escuela. Pregúntele si él habla inglés.	énlǫèskwélà↓ ǫustéð↓ áblǫinglés↑	Juan: En la esc ¿habla i
José, contéstele que Ud. habla un poco, no más.	áblǫúmpokò|nòmás↓	José: Hablo un

DIALOG 1

hwán↓ kyéroprèsèntárlę|álsèṇyórmólínà↓	Smith: Juan, quiero presentarle al Sr. Molina.
hòsémolínà↓ múchogústò↓	José: José Molina, mucho gusto.
igwálméntè↓ ǰáṇhwáyt↓ kómose ɗíṣe|ǰán|ènéspàṇyól↓ hwán↑	Juan: Igualmente, John White. ¿Cómo se dice 'John' en español?, ¿Juan?
sí↓hwán↓ ústéɗabla|múybyén| èléspàṇyól↓	José: Sí, Juan. Usted habla muy bien el español.
múchazgráṣyàs↓	Juan: Muchas gracias.
ɗóndelǫaprendyó↓	José: Dónde lo aprendió?
ènlǫèskwélà↓ ɬustéɗ↓ áblaiṇglés↑	Juan: En la escuela. Y usted ¿habla inglés?
áblǫùmpókò|nòmás↓	José: Hablo un poco, no más.

UNIT 4

NARRATIVE 2

1 John's been here since yesterday.	hwan estakí | đezđe ayér↓	Juan
2 He's going to work in the Consular Section.	batra bahar | en lasekşyon konsulár↓	Va a Con
3 The Consular Section is on the main floor.	lasekşyón konsúlar | está en el primer pisó↓	La Se prin
4 It's to the right of the entrance.	está á đe recha | đel entráđa↓	Está
5 Most of the time they're very busy in the Consular Section.	kási siempre | están muy okupáđos | en lasekşyón konsúlar↓	Casi en
6 But right now there isn't much doing there.	pero ahóra mismo | no ay mucho movimyénto | allí↓	Pero mov

DIALOG 2

José, pregúntele al Sr. White que desde cuándo está aquí?	dézđe kwándo | está kí | señyór hwáyt↓	José
Juan, dígale que no le diga 'Sr. White', que le diga 'John' o 'Juan'.	nóme điga | señyór hwáyt↓ dígame jan | ohwán↓	Juan

154

NARRATIVE 2

re since yesterday.	hwán.estákı |đézđe.ayér↓	Juan está aquí desde ayer.
work in the Consular	bátrabahár |ènlàsèkṣyoṇkonsulár↓	Va a trabajar en la Sección Consular.
Section is on the	làsèkṣyóṇkònsùlár | èstáṇènèlprimérpísò↓	La Sección Consular está en el primer piso.
t of the entrance .	èstálàđèrecha |đelaentráđà↓	Está a la derecha de la entrada.
ne they're very busy lar Section.	kásisyémpre |èstánmúyokupáđos | ènlàsèkṣyóṇkònsùlár↓	Casi siempre están muy ocupados en la Sección Consular.
there isn't much	pérọàórámızmo |nọáymúcho mobımyéntọ |àí↓	Pero ahora mismo no hay mucho movimiento ahí.

DIALOG 2

al Sr. White que desde uí?	dézđèkwándọ |estakí |sèṇyórhwáyt↓	José: Desde cuándo está aquí, Sr. White?
no le diga 'Sr. White', hn' o 'Juan'.	nomeđıga |seṇyorhwáyt↓ dígàmèǰán |òhwán↓	Juan: No me diga 'Sr. White'. Dígame 'John' o 'Juan'.

José, dígale que está bien, y otra vez pregúntele que desde cuándo está aquí?	éstábyén |hwán↓ dézđėkwándo |estákí↓	José: Está bien, cuándo e
Juan, dígale que desde ayer.	dézđęáyér↓	Juan: Desde aye
José, dígale que a Ud. le dijeron que él va a trabajar con ustedes.	mėđihéron |kėbátrąbąhár |kò(n)nósótrós↓	José: Me dijeron con nos
Juan, dígale que sí, y pregúntele que dónde está la Sección Consular.	sí↓ dóndestá |ląsėkęyón |kònsúlár↓	Juan: Sí. ¿Dón Consular
José, dígale que en el primer piso, a la derecha de la entrada.	ėnėlprimérpísò↓ ąląđérecha đelęentrąđą↓	José: En el pri derecha
Juan, pregúntele si hay mucho movimiento ahí ahora.	áy |múchomobımyéntę |aıęórat	Juan: ¿Hay muc ahí ah
José, contéstele que casi siempre ustedes están muy ocupados, pero que ahora mismo no hay mucho movimiento.	kásisyémprę |éstámòz |múyokupáđós↓ pérąóramızmo↑nąaymúchomobımyéntò↓	José: Casi si ocupa no ha

ėstábyéŋ |hwán↓ dézđėkwándǫ |estákí↓

José: Está bien, Juan. ¿Desde cuándo está aquí?

dézđǫáyér↓

Juan: Desde ayer.

mėđihéroŋ |kėbátrábáhár |kò(n)nósótròs↓

José: Me dijeron que va a trabajar con nosotros.

sí↓ dóndestá |lásėkşyóŋkònsúlér↓

Juan: Sí. ¿Dónde está la Sección Consular?

iso, énėlprimérpísò↓ àlàđérecha đelaentráđà↓

José: En el primer piso, a la derecha de la entrada.

áy |múchomobımyéntǫ |aıąórat

Juan: ¿Hay mucho movimiento ah' ahora?

npre pero o kásisyémpre |éstámòz |múyokupáđòs↓ pérǫáóramízmoṭnǫáymúchomobımyéntò↓

José: Casi siempre estamos muy ocupados, pero ahora mismo no hay mucho movimiento.

5.1 BASIC SENTENCES. White's first day at work.

In their office, John White and José Molina begin to get better acquainted.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH S
to be	sér↓	ser
your (yours)	sú↓ súyo↓	su (
the desk	él-éskritóryo↓	el e
Molina John, this is going to be your desk.	hwán↓ éstebasér|syéskritóryo↓	*Molina* Juan, ést
whatever	kwálkyér↓ kwálkyerá↓	cua
that (you) may need (to need) (1)	ké-néseséité↓ néseséitár↓	que
notify (to notify)	ábisé↓ ábisár↓	avi
notify me	ábiséme↓	avi
Whatever you need, let me know.	kwálkyerkósa|keneseséite↑ábiséme↓	Cualquie
very much (much)	múchisimos↓ múchó↓	mu
White O. K. Thanks a lot.	múybyén↓ múchisimazgráseyas↓	*White* Muy bie

ES. White's first day at work.

n White and José Molina begin to get better acquainted.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
sér↓	ser
sú↓ súyo↓	su (suyo)
él—éskritóryo↓	el escritorio
Molina	
hwán↓ éstebasér | syéskritóryo↓	Juan, éste va a ser su escritorio.
kwálkyér↓ kwálkyéra↓	cualquier (cualquiera)
ke—néseséité↓ néseséitár↓	que necesite (necesitar)
ábisé↓ ábisár↓	avise (avisar)
ábiséme↓	avíseme
kwálkyérkosa | keneseséite↑ábiséme↓	Cualquier cosa que necesite, avíseme.
múchisimos↓ múcho↓	muchísimos (mucho)
White	
múybyén↓ múchisimazgráseyas↓	Muy bien. Muchísimas gracias.

our desk.

(to need) (1)

know.

UNIT 5

the part	lå—pártê↓
Molina	
What part of the States are you from?	dêképarte |đêlôsêstađosunídôs |ês.ûstéđ↓
(I) am (to be)	sóy↓ sêr↓
White	
I'm from San Francisco, California.	sóy |đêsåmfrånsískô |kålífornyå↓
Where are you from?	¿ustéđeđóndés↓
Molina	
I'm from here.	sóyđeakí↓
(you) came (to come)	bínô↓ bênír↓
the family	lå—fåmílyå↓
Did you come with your family?	bínqustéđ |kônsûfåmílya↑
bachelor	sôltérô↓
White	
No, I'm a bachelor.	nó↓ sóy |sôltérô↓
married (to marry)	kåsáđô↓ kåsár↓

lå—párteↄ↓

la parte

e you

dèkeparte |ɖélòsestaɖosunídòs |èsústéɖ↓

Molina
¿De qué parte de los Estados Unidos es usted?

sóy↓ sér↓

soy (ser)

sóy |ɖèsåmfrånʂískò |kålífornyå↓

White
Soy de San Francisco, California.

ʇustéɖeɖóndés↓

Y usted, ¿de dónde es?

sóyɖeakí↓

Molina
Soy de aquí.

e)

bínò↓ bènír↓

vino (venir)

lå—fåmílyå↓

la familia

amily?

bínqustéɖ |kònsûfåmílyaʈ

¿Vino usted con su familia?

sòltérò↓

soltero

nó↓ sóy |sòltérò↓

White
No, soy soltero.

kåsáɖò↓ kåsár↓

casado (casar)

What about you? Are you married?	ɻûstéd↓ éskåsáɗoʔ	Y usted, ¿es ca
also, too	tåmbyén↓	también
Molina No, I'm a bachelor, too.	nó↓ sóysòltéroˌ|tåmbyén↓	*Molina* No, soy solte
the hour	la—orå↓	la hora
White What time is it?	kẹorạés↓	*White* ¿Qué hora es
the quarter	él—kwártò↓	el cuart
Molina It's a quarter to twelve.	sónlåzɗóse|ménoskwártò↓	*Molina* Son las doce
it is that	és—kė↓	es que
already	yá↓	ya
the hunger	él—ambré↓	el ham
to be hungry	ténér—ambré↓	tener h
Are you hungry already?	és|kéyatyenẹambreʔ	¿Es que ya t
enough, quite (a bit)	bástantė↓	bastan
good	bwén↓ bwenò↓	buen
the restaurant	él—rrėstòrán↓	el res

ied?

ǂústé↓ éskåsáɖo↑

Y usted, ¿es casado?

tåmbyén↓

también

Molina

nó↓ sóysóltéró|tåmbyén↓

No, soy soltero también.

lą—órå↓

la hora

White

kęórąés↓

¿Qué hora es?

él—kwártó↓

el cuarto

Molina

sónlåzɖóse|ménoskwártó↓

Son las doce menos cuarto.

és—ké↓

es que

yá↓

ya

él—ámbré↓

el hambre (f)

ténér—ámbré↓

tener hambre

és|kéyátyéneąambre↑

¿Es que ya tiene hambre?

bástántė↓

bastante

bwén↓ bwénó↓

buen (bueno)

él—rrestórán↓

el restorán

UNIT 5

White
Yes, quite hungry. Is there a good restaurant near here?

sí↓ bástantê↓ áyumbwén
rrestorán|şerkaðeakí↑

the turn — lá—bwéltá↓
around the corner — á—lá—bwéltá↓
cheap, inexpensive — báratô↓

Molina
Yes, there's one around the corner that's good and inexpensive.

sí↓ áyúnǫ|álábwélta|
kézbwénǫıbarátô↓

(we) can (to be able) — pôðémôs↓ pôðér↓
to lunch — álmôrşár↓
together — húntôs↓
(it) seems (to seem) — páréşê↓ párêşér↓
to you (it) seems — lê—páréşê↓

We can have lunch together.

pôðémos.almorşar|húntôs↓

O. K. with you?

lêpáréşebyén↑

let's go, we go (to go) — bámôs↓ ír↓

White
Sure. Let's go.

komonó↓ bámôs↓

159

ere a good

sí↓ bástantè↓ áyumbwén

rrestorán|şérkaɖeakí↑

White
Sí, bastante. ¿Hay un buen restorán cerca de aquí?

lå-bwéltå↓

la vuelta

å-lå-bwéltå↓

a la vuelta

bárátô↓

barato

the corner

nsive.

sí↓ áyúnǫ|ålåbwélta|

kézbwénǫıbárátô↓

Molina
Sí, hay uno a la vuelta que es bueno y barato.

le)

pôɖémôs↓ pôɖér↓

podemos (poder)

ålmôrşár↓

almorzar

húntôs↓

juntos

n)

páréşê↓ páréşér↓

parece (parecer)

lê-páréşé↓

le parece

ther.

pôɖémos.almorşár|húntôs↓

Podemos almorzar juntos.

lêpáréşebyén↑

¿Le parece bien?

o go)

bámôs↓ ír↓

vamos (ir)

159

White
kómonó↓ bámôs↓

Cómo no. Vamos.

5.10 Notes on the basic sentences

(1) /neŝesíte/ *necesite* is an example of a verb form which has no exact equivalent in English. Forms of this type The particular use of a subjunctive construction illustrated in the present sentence will be drilled in Unit 40. Subjunctive forms in English by the translation device 'that (you) may...'

5.2 DRILLS AND GRAMMAR

5.21.1 Pattern drills

5.21.1 The irregular verb /sér/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 nó↓ sóysòltérò↓	No, *soy* soltero.
(you) are (to be)	érès↓ sèr↓	eres (ser)
And you, are you married?	2 itú↓ érèskàsáɑò↑	Y tú, *¿eres* casado?
_____	3 ɻústéɑ↓ éskàsáɑò↑	Y usted, *¿es* casad
_____	4 minómbreɻeshosé↓	Mi nombre *es* José.
(we) are (to be)	sómòs↓ sèr↓	somos (ser)
No, we're single.	5 nó↓ sómò(s)sòltéròs↓	No, *somos* solteros
(you) (pl.) are (to be)	són↓ sèr↓	son (ser)

an example of a verb form which has no exact equivalent in English. Forms of this type are called 'subjunctive.'
ruction illustrated in the present sentence will be drilled in Unit 40. Subjunctive forms will be designated
(you) may...'

ILLUSTRATIONS

1	nó↓ sóysoltéro↓	No, *soy* soltero.
	éres↓ sér↓	eres (ser)
2	itú↓ éréskasádo↑	Y tú, ¿*eres* casado?
3	ustéd↓ éskasádo↑	Y usted, ¿*es* casado?
4	minómbreséshosé↓	Mi nombre *es* José.
	sómos↓ sér↓	somos (ser)
5	nó↓ sómo(s)soltéros↓	No, *somos* solteros.
	són↓ sér↓	son (ser)

And are you all married?

6 ɟústedés↓ sóŋkásados↑

Y ustedes, ¿s

7 són |lázdoşemenoskwártó↓

Son las doce

EXTRAPOLATION

	sg	*pl*
1	sóy	sómos
2 fam	éres	són
2-3 for	és	

NOTES

a. Spanish has two verbs which translate English 'to be': /estár/, presented in Unit 4, and /sér/, presented in this unit.

6 ɟústeđés↓ sóŋkàsáđos↑ — Y ustedes, ¿*son* casados?

7 són |làzđóʂeménoskwártò↓ — *Son* las doce menos cuarto.

EXTRAPOLATION

	sg	*pl*
1	sóy	sómos
2 fam	éres	són
2-3 for	és	

NOTES

a. Spanish has two verbs which translate English 'to be': /estár/, presented in Unit 4, and /sér/, presented in this unit.

5.21.11 Substitution drills

Number substitution

1	sóyaméricanó↓	sómós.américanós↓
2	sóŋkásaɗós↓	éskásaɗó↓
3	sómó(s)sólterós↓	sóysólteró↓
4	sóndɇáki↓	ézɗɇáki↓
5	ézɗékálifórnyá↓	sóndékálifórnyá↓
6	sóyɗɇáki↓	sómózɗɇáki↓
7	és.américanó↓	sónaméricanós↓

1	Soy americano.	Somos americanos.
2	Son casados.	Es casado.
3	Somos solteros.	Soy soltero.
4	Son de aquí.	Es de aquí.
5	Es de California.	Son de California.
6	Soy de aquí.	Somos de aquí.
7	Es americano.	Son americanos.

Number substitution

↓

	sómos.américanos↓
	éskásadó↓
ós↓	sóysólteró↓
	ézdęáki↓
yá↓	sóndékálifornyá↓
	sómózdęáki↓
	sónámérikanós↓

---

ano.	Somos americanos.
os.	Es casado.
teros.	Soy soltero.
uí.	Es de aquí.
ifornia.	Son de California.
uí.	Somos de aquí.
ano.	Son americanos.

UNIT 5

Person - number substitution

1 ántonyoezdechíle↓

yó_____↓ soydechí

pablo_____↓ ezdechíl

ántonyo|álisya_____↓ sondechí

ústed_____↓ ezdechíl

2 nósotro(s) somos |amerikános↓

álisya_____↓ esamerik

ústedes_____↓ sonameri

---

1 *Antonio* es de Chile.

Yo_____. So

Pablo_____. Es

Antonio y Alicia___. So

Usted_____. Es

2 *Nosotros* somos americanos.

Alicia_____. Es

Ustedes_____. So

163

Person - number substitution

zdechílè↓
_____↓
_____↓
álisya_____↓
_____↓

s) somos |amèrikanòs↓
_____↓
_____↓

soydechílè↓
ézdechílè↓
sóndechílè↓
ézdechílè↓

ésamerikánà↓
sónamerikánòs↓

---

onio es de Chile.

_____.
lo_____.
onio y Alicia___.
ed_____.

sotros somos americanos.

cia_____.
tedes_____.

Soy de Chile.
Es de Chile.
Son de Chile.
Es de Chile.

Es americana.
Son americanos.

163

yó_____↓
éllyos_____↓

sóyamerikánò↓
sónamerikánòs↓

3 álisyae(s)soltéra↓
pablǫiyo_____↓
élxantonyo_____↓
élya_____↓
yó_____↓

sómo(s)soltéròs↓
sónsoltéròs↓
é(s)soltéra↓
sóysoltéró↓

Yo _____.
Ellos_____.

Soy americano.
Son americanos.

3 *Alicia* es soltera.
Pablo y yo _____.
El y Antonio _____.
Ella _____.
Yo_____.

Somos solteros.
Son solteros.
Es soltera.
Soy soltero.

_____↓	sóyamerikánò↓
_____↓	sónamerikánòs↓
térà↓	sómo(s)soltéròs↓
_____↓	sónsoltéròs↓
_____↓	é(s)soltérà↓
_____↓	sóysoltérò↓
_____↓	

_____.	Soy americano.
_____.	Sor americanos.
tera.	
_____.	Somos solteros.
_____.	Son solteros.
_____.	Es soltera.
_____.	Soy soltero.

UNIT 5

5.21-12 Response drill

	1 álɪsyaę(s) soltéraǂokasáđá↓	é(s)sóltérá↓
	2 ès.ústéđámèrikánoǂǫespaŋyól↓	sóyámèrikánó
	3 són.é(l)y.ózđèchɪlęǂođelos.estáđos. unídós↓	són |dèlós.èst
[lós.èstáđós.ùnídós]	4 dèđondeson.ustéđès↓	sómoz |đèlós.è
[sámfrànsɪskó]	5 dèđondes.ustéđ↓	sóyđèsámfrà
[láúnà]	6 kǫorąés↓	èzlą́únà↓
[kàlifórnyà]	7 dèkepártes.él(l)yà↓	ézđèkàlifórn

---

	1 ¿Alicia es soltera o casada?	Es soltera
	2 ¿Es usted americano o español?	Soy americ
	3 ¿Son ellos de Chile o de los Estados Unidos?	Son de los
(los Estados Unidos)	4 ¿De dónde son ustedes?	Somos de
(San Francisco)	5 ¿De dónde es usted?	Soy de San
(la una)	6 ¿Qué hora es?	Es la una.
(California)	7 ¿De que parte es ella?	Es de Cali

165

1	álisyae(s) soltéra↑ okasáda↓	é(s)sóltera↓
2	ès.ústéd.àmerikáno↑ espanyól↓	sóyàmerikáno↓
3	són.él.yózdechíle↑ odelos.estádos. unídos↓	són |délós.èstádós.únídós↓
4	dédóndeson.ustédes↓	sómoz |délós.èstádós.únídós↓
5	dédóndes.ustéd↓	sóydès.àmfrànsískó↓
6	kéoráés↓	èzláúnà↓
7	dèkepártes.él.yà↓	ézdèkàlifórnyà↓

Alicia es soltera o casada?

Es usted americano o español?

Son ellos de Chile o de los Estados Unidos?

De dónde son ustedes?

De dónde es usted?

Qué hora es?

De que parte es ella?

Es soltera.

Soy americano.

Son de los Estados Unidos.

Somos de los Estados Unidos.

Soy de San Francisco.

Es la una.

Es de California.

[lós.éstá.ðos.ú.ni.ðos]	8 é.s.el.de.chí.le↑	nó↓ é.z.ðe.lós.é.stá.ðos.ú.ni.ðos↓
[lá.z.ðó.se]	9 són.lá.z.ðo.se | me.nos.kwár.to↑	nó↓ són.lá.z.ðo.se↓
[ká.sa.ðó]	10 és.ús.te.ð.sol.té.ro↑	nó↓ sóy.ká.sa.ðó↓
[á.me.rí.ka.nos]	11 són.ús.te.ðes | es.pa.ñó.les↑	nó↓ sómos.á.me.rí.ka.nos↓
	12 és.ús.te.ð.ka.sa.ðo↑	sí↓ sóy.ká.sa.ðó↓
	13 són.e.llos.a.me.rí.ka.nos↑	sí↓ són.á.me.rí.ka.nos↓

(los Estados Unidos)	8 ¿Es él de Chile?	No, es de los Estados
(las 12)	9 ¿Son las doce menos cuarto?	No, son las doce.
(casado)	10 ¿Es usted soltero?	No, soy casado.
(americanos)	11 ¿Son ustedes españoles?	No, somos americanos
	12 ¿Es usted casado?	Sí, soy casado.
	13 ¿Son ellos americanos ?	Sí, son americanos.

ès.eldechile↑ — nó↓ ézđèlòs.èstáđòs.únìđòs↓

sónlàzđòse|ménoskwártо↑ — nó↓ sónlàzđòsè↓

és.ústeđsoltéro↑ — nó↓ sóykàsáđò↓

són.ústedes|espanyóles↑ — nó↓ sómòs.àmèrikánòs↓

és.ústeđkasáđo↑ — sí↓ sóykàsáđò↓

sónéllos.amerikanos↑ — sí↓ sónàmèrikánòs↓

---

8 ¿Es él de Chile? — No, es de los Estados Unidos.

9 ¿Son las doce menos cuarto? — No, son las doce.

10 ¿Es usted soltero? — No, soy casado.

11 ¿Son ustedes españoles? — No, somos americanos.

12 ¿Es usted casado? — Sí, soy casado.

13 ¿Son ellos americanos? — Sí, son americanos.

UNIT 5

5.21.13 Translation drill

1 We're from San Francisco.	sómoz |dèsámfrànsískò↓	So
2 She's married, too.	é(ỵ)a̤èskàsáɗà |tàmbyén↓	El
3 The hotels are excellent.	lòs̤òtéles |son̤eks(s̤)elénte̤s↓	Lo
4 Where's the lady from?	dè̤képarte̤ |ezlase̤ɲyórà↓	¿D
5 Where're you from?	dè̤ɗondes̤ustéɗ↓	¿D
6 My name is Pancho.	minómbrespánchò↓	Mi
7 I'm (an) American.	soyameɾikánò↓	So
8 How much is the tip?	kwánte̤ezlapropínà↓	¿C
9 They're from the Consular Section.	é(ỵ)os |sóndèlàsèkse̤yon̤konsulár↓	El
10 When is the trip?	kwándo̤es̤elbyáhè↓	¿C
11 The pleasure is mine.	èlgústo̤ezmíò↓	El
12 We're married, too.	sómòskàsáɗòs |tàmbyén↓	So
13 The restaurants are not expensive.	lòzrrèstòránes |sómbarátòs↓	Lo

an Francisco.	sómoz |dèsámfrånṣiskó↓	Somos de San Francisco.
d, too.	éƛyaèskåsaƌà |tåmbyén↓	Ella es casada también.
re excellent.	lòs̩òteles |son̩eks(s̩)elénteṣ↓	Los hoteles son excelentes.
lady from?	dèkepartę̣ |ezlaseṇyórà↓	¿De qué parte es la señora?
from?	dèƌondes̩ustéƌ↓	¿De dónde es usted?
Pancho.	minómbrespánchò↓	Mi nombre es Pancho.
erican.	soyamerıkánò↓	Soy americano.
the tip?	kwantǫezlapropínà↓	¿Cuánto es la propina?
the Consular	éƛyos |sóndèlàsèkṣyoṇkonsulár↓	Ellos son de la sección consular.
trip?	kwándǫes̩elbyáhè↓	¿Cuándo es el viaje?
e is mine.	èlgústǫezmíò↓	El gusto es mío.
ed, too.	sómòskàsaƌòs |tàmbyén↓	Somos casados también.
ants are not	lòzrrèstòranes |sómbarátòs↓	Los restoranes son baratos.

B. Discussion of pattern

The verb /sér/ is highly irregular in the present tense, as will be seen by comparing it to regular verb pa

Both /estár/ and /sér/ translate the English verb 'be'. They are not, however, equivalent. Rather meaning which is included in the content of a single English concept, named by the verb 'be'. Therefore a confusi cannot be thought of as a relatively minor mistake simply because they express aspects of what is considered 'the s in Spanish /sér/ and /estár/ are as genuinely different as any other two verbs, and the use of one when the painfully obvious.

The difference between /sér/ and /estár/ can perhaps best be generalized by other English concept of *identity*, (the essential, inherent or permanent), /estár/ the link of *association*, (the casual, accidental or ten tion is more useful descriptively in some cases than in others. Thus when a noun follows the linking verb to express is always selected:

/hwán |ésm↨ermáno↓/ John is my brother.

When an adjective follows the linking verb, one has to decide whether the link of identity or the link of asso The choice may often seem quite arbitrary to Americans, but when identity is involved (/sér/), there seems to nection between the noun and the quality; when association is involved (/estár/), the connection is more or

Thus even though /sér/ and /estár/ appear in utterances which show no other difference, the two the same 'meaning'. If a person describes a house with an adjective like pretty, saying 'The house is pretty', he only this much of the idea. He must also say either that the house is intrinsically pretty,

/lakásą |esbonít

or that it presents an unusually attractive appearance on a specific occasion (looks pretty),

/lakásą |estábon

There is no way to make the incomplete statement (from the Spanish point of view) that the house 'is' pretty; addit are obligatory in the choice of /sér/ or /estár/. Through this choice the Spanish speaker indicates the cir *identity* and distinguishes them from those he considers *association*.

is highly irregular in the present tense, as will be seen by comparing it to regular verb patterns presented in Unit 7.

nd /sér/ translate the English verb 'be'. They are not, however, equivalent. Rather they divide an area of
the content of a single English concept, named by the verb 'be'. Therefore a confusion between the two
atively minor mistake simply because they express aspects of what is considered 'the same thing' in English;
estár/ are as genuinely different as any other two verbs, and the use of one when the other is expected is

een /sér/ and /estár/ can perhaps best be generalized by other English concepts: /sér/ is the link
nherent or permanent), /estár/ the link of *association*, (the casual, accidental or temporary). This generaliza-
vely in some cases than in others. Thus when a noun follows the linking verb to express complete identity, /sér/

/hwán |ésm̯ermáno↓/ John is my brother.

ollows the linking verb, one has to decide whether the link of identity or the link of association is appropriate.
quite arbitrary to Americans, but when identity is involved (/sér/), there seems to be a more inherent con-
nd the quality; when association is involved (/estár/), the connection is more or less incidental.

/sér/ and /estár/ appear in utterances which show no other difference, the two utterances will never have
erson describes a house with an adjective like pretty, saying 'The house is pretty', he cannot, in Spanish, express
He must also say either that the house is intrinsically pretty,

/lakás̯a |esboníta↓/

ally attractive appearance on a specific occasion (looks pretty),

/lakás̯a |estábonída↓/

he incomplete statement (from the Spanish point of view) that the house 'is' pretty; additional refinements in meaning
c of /sér/ or /estár/. Through this choice the Spanish speaker indicates the circumstances he considers
them from those he considers *association*.

The distinction is, to be sure, forced by the structure of the language (the divided linking verb), but it is no
Spanish, who never hesitates to select the correct form. It is only the American, whose background lacks the exper
distinction, nonsignificant in English but highly significant in Spanish, who experiences a confusion between the tw
sense, using /sér/and /estár/ correctly involves an entire way of life, and an American seeking proficienc
to acquire a 'feel' for the distinction by making a large number of sentences his own through memorization in meani

When a verb modifier appears with the linking verb, association is generally selected (/estár/), thoug
the following contrasts, most of which are illustrated in basic sentences:

/estár/	association	/sér/	identi
/kómǫestámaría↓/	How's Mary?	/kómǫésmaría↓	What's
/dóndestásụespós6↓/	Where's your husband?	/dedóndé(s)sụespóso↓/	Where
/dóndestálafyésta↓/	Where's the party?	/dóndéslafyésta↓/	Where

Other classifications and examples can be found in the appendix.

e sure, forced by the structure of the language (the divided linking verb), but it is no less real to the speaker of
select the correct form. It is only the American, whose background lacks the experience of making a meaning
nglish but highly significant in Spanish, who experiences a confusion between the two forms. In a very real
tér/ correctly involves an entire way of life, and an American seeking proficiency in spoken Spanish needs
nction by making a large number of sentences his own through memorization in meaningful contexts.

pears with the linking verb, association is generally selected (/estár/), though not exclusively. Notice
which are illustrated in basic sentences:

stár/	association	/sér/	identity
	How's Mary?	/kómǫésmaría↓	What's Mary like?
	Where's your husband?	/dedóndé(s)sụespóso↓/	Where's your husband from?
	Where's the party?	/dóndéslafyésta↓/	Where's the party being held?

s and examples can be found in the appendix.

5.22 Replacement drills

A déképarte | đélósestádósúnídós | ésústéđ↓

1	_____ é(l)yós↓	déképarte | đélósestádósúnídós |
2	_____ és_____↓	déképarte | đélósestádósúnídós |
3	_____kálifórnya_____↓	déképarte | đékálifórnya | ésél↓
4	_____ lá(s) séɲyórás↓	déképarte | đékálifórnyá | sónlá(s
5	__đónde_____↓	đéđóndesón | lá(s) séɲyórás↓
6	_____ústéđ↓	đéđóndé | ésústéđ↓
7	_____sómóz_____↓	đéđóndé | sómóznósótrós↓

A ¿De qué parte de los Estados Unidos es usted?

1	¿ _____ellos?	¿De qué parte de los Estados Unidos so
2	¿ _____es ____?	¿De qué parte de los Estados Unidos es
3	¿ _____California _____?	¿De qué parte de California es él?
4	¿ _____las señoras?	¿De qué parte de California son las señ
5	¿ _dónde_____?	¿De dónde son las señoras?
6	¿ _____usted?	¿De dónde es usted?
7	¿ _____somos _____?	¿De dónde somos nosotros?

éstádos.únídos |ès.ústéd↓

_____é(l)yós↓

_____ès_____↓

ifornya_____↓

_____lá(s)sèŋyórás↓

_____↓

_____ústéd↓

_____sómòz_____↓

dèképarte |dèlós.èstádós.únídós |són.é(l)yós↓

dèképarte |dèlós.èstádós.únídós |ès.él↓

dèképarte |dèkàlifórnya |ès.él↓

dèképarte |dèkàlifórnyà |són.lá(s)sèŋyórás↓

dèdóndeson |lá(s)sèŋyórás↓

dèdóndę |ès.ústéd↓

dèdóndè |sómòznòsótròs↓

---

stados Unidos es usted?

_____ellos?

_____es ____?

fornia _____?

_____las señoras?

_____?

_____usted?

_____somos _____?

¿De qué parte de los Estados Unidos son ellos?

¿De qué parte de los Estados Unidos es él?

¿De qué parte de California es él?

¿De qué parte de California son las señoras?

¿De dónde son las señoras?

¿De dónde es usted?

¿De dónde somos nosotros?

B bíno|konsufamílya↑

1 _____mi_____↑ bíno|ko

2 báha_____↑ báha|ko

3 _____la_____↑ báha|ko

4 _____familyas↑ báha|ko

5 _____señyor↑ báha|ko

6 tråbáha_____↑ tråbáha

7 _____los____↑ tråbáha

B ¿Vino con su familia?

1 ¿ _____ mi_____?

2 ¿Baja_____?

3 ¿ _____ la_____?

4 ¿ _____ familias?

5 ¿ _____ señor__?

6 ¿Trabaja_____?

7 ¿ _____ los_____?

´ . . . . ´ . ino |konsufamilya↑	´ . . . . ´ . bino |konmifamilya↑
. . _____mi_____↑	´ . . . . ´ . baha |konmifamilya↑
´ . aha_____↑	´ . . . . ´ . baha |konlafamilya↑
. ´ . _____la_____↑	´ . . . . ´ . baha |konlasfamilyas↑
. ´ . _____familyas↑	´ . . . . ´ . baha |konelseñyor↑
. ´ _____señyor↑	´ . . . . ´ . trabaha |konelseñyor↑
´ . trabaha_____↑	´ . . . . ´ . . trabaha |konlo(s)señyores↑
. _____los____↑	

B ¿Vino con su familia?

1 ¿ _____ mi_____?	¿Vino con mi familia?
2 ¿Baja_____?	¿Baja con mi familia?
3 ¿ _____ la_____?	¿Baja con la familia?
4 ¿ _____ familias?	¿Baja con las familias?
5 ¿ _____ señor__?	¿Baja con el señor?
6 ¿Trabaja_____?	¿Trabaja con el señor?
7 ¿ _____ los_____?	¿Trabaja con los señores?

C nó↓ sóysóltéró↓

1 ____sómos____↓

2 _____ŞiŋkÓ↓

3 ____són_____↓

4 _____bwenás↓

5 _____más↓

6 ____áy____↓

7 ____kyéró__↓

nó↓ sómó(s)sólte

nó↓ sómós(Ş)iŋkó

nó↓ sónŞiŋkó↓

nó↓ sómbwenás↓

nó↓ sónmás↓

nó↓ áymás↓

nó↓ kyéróḿas↓

C No, soy soltero.

1 __somos ____.

2 _____ cinco.

3 __son _____.

4 _____buenas.

5 _____más.

6 __hay _____.

7 __quiero____

No, somos sol

No, somos cin

No, son cinco

No, son buena

No, son más.

No, hay más.

No, quiero má

óysðlterð↓
ómðs_____↓
____ʂiŋkð↓
ón_____↓
___bwenàs↓
___más↓
áy_____↓
kyérð__↓

nó↓ sómð(s)sðlterðs↓
nó↓ sómðs(ʂ)iŋkð↓
nó↓ sónʂiŋkð↓
nó↓ sómbwenàs↓
nó↓ sónmàs↓
nó↓ áymàs↓
nó↓ kyérómàs↓

No, soy soltero.

1 ___somos_____.
2 _____ cinco.
3 ___son _____.
4 _____buenas.
5 _____más.
6 ___hay _____.
7 ___quiero_____.

No, somos solteros.
No, somos cinco.
No, son cinco.
No, son buenas.
No, son más.
No, hay más.
No, quiero más.

UNIT 5

D ɟůstéđ↓ éskåsáđo↑

1 _____sóŋ____↑ ɟůstéđés↓só

2 _____sǒltéros↑ ɟůstéđés↓só

3 _é(l)yą_____↑ ɟé(l)yą↓é(s)sǒ

4 _____sóy_____↑ iyó↓ sóysól

5 _____sǒlteras↑ ɟé(l)yås↓sóns

6 _nǒsótrǒs_____↑ inǒsótrǒs↓s

7 _____åmėrikános↑ inǒsótrǒs↓s

D Y usted, ¿es casado?

1 _____ ¿son____? Y ust

2 _____ ¿__solteros? Y ust

3 _ella, ¿_____? Y ell

4 _____ ¿soy_____? Y yo,

5 _____ ¿__solteras? Y ell

6 _nosotros¿_____? Y nos

7 _____ ¿__americanos? Y nos

éskåsáɑoˈ
sóŋ____ˈ
__sółteroˈ
_____ˈ
oy_____ˈ
__sółteraˈ
s _____ˈ
__åmêrikánoˈ

ɟústeɑés↓sóŋkåsáɑoˈ
ɟústeɑés↓sónsółteroˈ
ɟéŋyą↓é(s)sółteraˈ
iyó↓ sóysółteroˈ
ɟéŋyås↓sónsółteraˈ
inósotrós↓sómó(s)sółteroˈ
inósotrós↓sómós.åmêrikánoˈ

---

usted, ¿es casado?

____ ¿son____?
____ ¿__solteros?
ella, ¿_____?
____ ¿soy____?
____ ¿__solteras?
nosotros¿_____?
____ ¿__americanos?

Y ustedes, ¿son casados?
Y ustedes, ¿son solteros?
Y ella, ¿es soltera?
Y yo, ¿soy soltero?
Y ellas, ¿son solteras?
Y nosotros, ¿somos solteros?
Y nosotros, ¿somos americanos?

E ay |ùnrrèstòran |ṣerkaḍẹakı↑

1 ____òtél_____↑ ay |ùnòtél |ṣerkaḍẹakı↑

2 ___múchos_____↑ ay |múchos.oteles |(ṣ)erk

3 _____abenıḍas_____↑ ay |múchas.abenıḍas |(ṣ)e

4 _____aı↑ ay |múchas.abenıḍas |(ṣ)e

5 ___bástantes_____↑ ay |bástantes.abenıḍas |

6 _____taksıs____↑ ay |bástantestaksıs |(ṣ)

7 _____laembahaḍa↑ ay |bástantestaksıs |(ṣ)

E ¿Hay un restorán cerca de aquí?

1 ¿ ____hotel_____ ? ¿Hay un hotel cerca

2 ¿ ___ muchos_____ ? ¿Hay muchos hotel

3 ¿ _____ avenidas____ ? ¿Hay muchas aveni

4 ¿ _____ahí? ¿Hay muchas aveni

5 ¿ ___bastantes _____ ? ¿Hay bastantes ave

6 ¿ _____ taxis____ ? ¿Hay bastantes taxi

7 ¿ _____ la Embajada? ¿Hay bastantes taxi

stóran |şerkađẹakı↑

l _____↑

s _____↑

_abenıđas _____↑

_____aı↑

tántes _____↑

_____taksıs _____↑

_____laembahá đa↑

áy |únotél |şerkađẹakı↑

áy |múchos.oteles |(ş)erkađẹakı↑

áy |múchas.abenıđas |(ş)erkađẹakı↑

áy |múchas.abenıđas |(ş)erkađẹaı↑

áy |bástantes.abenıđas |(ş)erkađẹaı↑

áy |bástantestaksıs |(ş)erkađẹaı↑

áy |bástantestaksıs |(ş)erkađelaembahá đa↑

¿Hay un restorán cerca de aquí?

¿ _____hotel_____ ?

¿ ___ muchos_____ ?

¿ _____ avenidas_____ ?

¿ _____ahí?

¿ ___bastantes _____ ?

¿ _____ taxis_____ ?

¿ _____ la Embajada?

¿Hay un hotel cerca de aquí?

¿Hay muchos hoteles cerca de aquí?

¿Hay muchas avenidas cerca de aquí?

¿Hay muchas avenidas cerca de ahí?

¿Hay bastantes avenidas cerca de ahí?

¿Hay bastantes taxis cerca de ahí?

¿Hay bastantes taxis cerca de la Embajada?

F pǫ́đemos|álmǫ̀rsar|húntǫ̀s↓

1 _____ǫ̀tràbés↓ pǫ́đem

2 kyérǫ_____↓ kyérǫ

3 _____ır_____↓ kyérǫ

4_____áí↓ kyérǫ

5 pwéđę_____↓ pwéđę

6 _____tambyén↓ pwéđę

7 nèśésıtą_____↓ nèśés

F Podemos almorzar juntos.

1 _____otra vez.

2 Quiero_____.

3 _____ir_____.

4 _____ahí.

5 Puede_____.

6 _____también.

7 Necesita_____.

mos|álmorsár|húntos↓

_____ótrabés↓

ɣ_____↓

_ir_____↓

_____aí↓

e_____↓

_____tambyén↓

sita_____↓

pɔ́ðémos|álmɔ́rsár|ɔ́trábés↓

kyérɣ|álmɔ́rsár|ɔ́trábés↓

kyérɣír|ɔ́trábés↓

kyérɣíraí↓

pwéðɛ́ɣíraí↓

pwéðɛ́ɣír|tambyén↓

nésésítaír|tambyén↓

Podemos almorzar juntos.

_____otra vez.

Quiero_____.

_____ir_____.

_____ahí.

Puede_____.

_____también.

Necesita_____.

Podemos almorzar otra vez.

Quiero almorzar otra vez.

Quiero ir otra vez.

Quiero ir ahí.

Puede ir ahí.

Puede ir también.

Necesita ir también.

5.23 Variation drills

A	↓ústéd↓ dèdóndés↓	Y usted, ¿de dón
1 And where's the gentleman from?	↓èlsèŋyór↓ dèdóndés↓	Y el señor, ¿de
2 And where's Mrs. Molina from?	ilàsèŋyóramolínà↓ dèdóndés↓	Y la señora Moli
3 And where's the taxi driver from?	↓èlchòférdètáksi↓ dèdóndés↓	Y el chofer de ta
4 And where's the waiter from?	↓èlmoŋó↓ dèdóndés↓	Y el mozo, ¿de
5 And where's the cashier from?	↓èlkàhéró↓ dèdóndés↓	Y el cajero, ¿de
6 And where're John and Joseph from?	ihwánihosé↓ dèdóndesón↓	Y Juan y José,
7 And where're the Molinas from?	ilòzmólínà↓ dèdóndesón↓	Y los Molina, ¿

	Y usted, ¿de dónde es?
↓ėlsėnyór↓ dėdóndés↓	Y el señor, ¿de dónde es?
↓ėlsėnyóraṁolínà↓ dėdóndés↓	Y la señora Molina, ¿ de dónde es?
↓ėlchöférdėtáksi↓ dėdóndés↓	Y el chofer de taxi, ¿de dónde es?
↓ėlmoṣó↓ dėdóndés↓	Y el mozo, ¿de dónde es?
↓ėlkàhéró↓ dėdóndés↓	Y el cajero, ¿de dónde es?
ihwánihosé↓ dėdóndesón↓	Y Juan y José, ¿de dónde son?
ilòzmólínà↓ dėdóndesón↓	Y los Molina, ¿de dónde son?

B sóyđèsàmfrànʂískò|kàlifórnyà↓

1 I'm from the United States.	sóy |đèlòsèstáđòsùníđòs↓	Soy de
2 I'm from Florida.	sóyđèflòríđà↓	Soy de
3 I'm from here.	sóyđʂàkí↓	Soy de
4 I'm a bachelor.	sóysòltérò↓	Soy so
5 I'm a taxi driver.	sóychòférđètáksi↓	Soy ch
6 We're married.	sómòskàsáđòs↓	Somos
7 We're single.	sómò(s)sòltéròs↓	Somos

C kʂórʂés↓ ¿Qué h

1 What day is it?	kéđíʂés↓	¿Qué d
2 What language is it?	kélénŋgwʂés↓	¿Qué le

177

ıskó|kálifórnyá↓	Soy de San Francisco, California.
tates. soy|ðélósèstáðósúniðós↓	Soy de los Estados Unidos.
sóyðèflóriðá↓	Soy de Florida.
sóyðęákı̈↓	Soy de aquí.
sóysóltéró↓	Soy soltero.
sóychóférðétaksi↓	Soy chofer de taxi.
sómóskásaðós↓	Somos casados.
sómó(s)sóltéros↓	Somos solteros.
	¿Qué hora es?
kéðíąés↓	¿Qué día es?
kéléŋgwąés↓	¿Qué lengua es?

177

3 What hotel is it?	ké̱oté̱lés↓	¿Qué hote
4 What school is it?	— ké̱skwé̱la̱és↓	¿Qué esc
5 What tables are they?	ké̱mé̱sa(s)són↓	¿Qué mes
6 What books are they?	ké̱lí̱bro(s)són↓	¿Qué libr
7 What (kind of a) thing is it?	ké̱kó̱sa̱és↓	¿Qué cos

D són|lázd̥o̱se̱menoskwártǒ↓ Son las

1 It's fifteen to twelve.	són|lázd̥o̱se̱menoskínse̱↓	Son las
2 It's ten to eleven.	són|lás̥on̥se̱menozd̥yé̱s↓	Son las
3 It's twenty to seven.	són|lá (s)sye̱temenozbéyntè↓	Son las
4 It's five to nine.	són|láznwébeméno(s)s̱íŋkǒ↓	Son las
5 It's a quarter to eight.	són|lás̥ochoménoskwártǒ↓	Son las

kẹ́otelés↓	¿Qué hotel es ?
kẹ́skwelạés↓	¿Qué escuela es?
kémésa(s)són↓	¿Qué mesas son?
kélíbro(s)són↓	¿Qué libros son?
kékósạés↓	¿Qué cosa es?

wártǒ↓	Son las doce menos cuarto.
són |lảzdọ́ṣeménoskínṣè↓	Son las doce menos quince.
són |lảsónṣeménozdyéṣ↓	Son las once menos diez.
són |lả (s)syétemenozbéyntè↓	Son las siete menos veinte.
són |lảznwébemeno(s)ṣíŋkǒ↓	Son las nueve menos cinco.
són |lảsóchoménoskwártǒ↓	Son las ocho menos cuarto.

6 It's six. són |lå(s) séys↓

7 It's one. éz |lạúnå↓

E yátyénẹambre↑

1 Have you got the dollars already? yátyéne |lozdólares↑

2 Have you got the check already? yátyénẹ |elchéke↑

3 Has she got a room already? yátyénẹ |unkwártó↑

4 Has she got a table already? yátyénẹ |unamésa↑

5 Has he got twenty dollars already? yátyéne |beyntedólares↑

6 Does he have a hotel? tyénẹunotél↑

7 Does he have a taxi? tyénẹuntáksi↑

són |lå(s)séys↓	Son las seis.
éz |lạúnå↓	Es la una.

ambre↑		¿Ya tiene hambre?
the dollars already?	yátyéne |lozdólares↑	¿Ya tiene los dólares?
the check already?	yátyéne |elchéke↑	¿Ya tiene el cheque?
a room already?	yátyéne |uŋkwárto↑	¿Ya tiene un cuarto?
a table already?	yátyéne |unamésa↑	¿Ya tiene una mesa?
wenty dollars	yátyéne |beyntedólares↑	¿Ya tiene veinte dólares?
e a hotel?	tyéneunotel↑	¿Tiene un hotel?
e a taxi?	tyéneuntáksi↑	¿Tiene un taxi?

F sí↓ áyúnǫ|álábwélta|kézbwénǫıbarátò↓ Sí, hay uno a la vuelt
y barato.

1 Yes, there's one here that's very good. sí↓ áyúnǫ|áki|kézmuybwénò↓ Sí, hay uno aquí que

2 Yes, there's one here that's excellent. sí↓ áyúnǫ|áki|kés.éks(s)élentè↓ Sí, hay uno aquí que

3 Yes, there's one there, but it costs a lot. sí↓ áyúnǫ|ai|pérókwéstamuchò↓ Sí, hay uno ahí, pero

4 Yes, there's one at the Embassy but it's busy. sí↓ áyúnǫ|énląembáhaða|pérǫ éstáǫkupáðò↓ Sí, hay uno en la Em
está ocupado.

5 Yes, there's one on the first floor who is an American. sí↓ áyúnǫ|énélprimérpíso|
kés.áměrikánò↓ Sí, hay uno en el pri
que es americano.

6 No, there's not another one to the left. nó↓ nǫayótrǫ|áląiskyérðá↓ No, no hay otro a la

7 No, there's not another school of languages. nó↓ nǫayótrą|éskwélàðélénggwás↓ No, no hay otra esc

wélta|kèzbwéngibarátò↓ — Sí, hay uno a la vuelta que es bueno y barato.

hat's — sí↓ áyúng|áki|kèzmúybwénò↓ — Sí, hay uno aquí que es muy bueno.

hat's — sí↓ áyúng|áki|kès.èks(s)èlentè↓ — Sí, hay uno aquí que es excelente.

, but it — sí↓ áyúng|ai|pérókwéstamuchò↓ — Sí, hay uno ahí, pero cuesta mucho.

e Embassy — sí↓ áyúng|ènlaèmbáhaða|pérg èstágkupáðò↓ — Sí, hay uno en la Embajada pero está ocupado.

he first
erican. — sí↓ áyúng|ènèlprimérpíso|kès.àmèrikánò↓ — Sí, hay uno en el primer piso que es americano.

er one to — nó↓ ngayótrg|àlgiskyérðà↓ — No, no hay otro a la izquierda.

her school — nó↓ ngayótrą|èskwélàðèléngwàs↓ — No, no hay otra escuela de lenguas.

UNIT 5

5.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 It's almost twelve o'clock.	soŋkasɪlazðóʂè↓
2 Jose is going to have lunch with John.	hóse |ƀalmorʂár |koŋhwán↓
3 John isn't very hungry.	hwán |notyéne |múchámbrè↓
4 There's a good restaurant around the corner.	áyûmbwénrrestorán |alaƀwéltå↓
5 The restaurant is quite inexpensive.	élrrèstorán |èzƀàstántebarátò↓

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si no va a almorzar.	nóƀalmorʂár |hwán↑
Juan, contéstele que Ud. no tiene mucha hambre y pregúntele que qué hora es.	nótengomuchámbrè↓ kɐ́oɾɐ́és↓

STIMULUS

NARRATIVE 1

lve o'clock.	sóŋkasılazdóʂé↓	Son casi las doce.
o have lunch	hósé |balmorʂár |koŋhwán↓	José va a almorzar con Juan.
y hungry.	hwán |nótyéne |múchámbré↓	Juan no tiene mucha hambre.
l restaurant rner.	áyúmbwénrrestorán |alaƀwéltá↓	Hay un buen restorán a la vuelta.
is quite	élrrestorán |ézbastántebarátó↓	El restorán es bastante barato.

DIALOG 1

a Juan si r.	nobalmorʂár |hwán↑	José: ¿No va a almorzar, Juan?
que Ud. no tiene pregúntele que qué	notengomúchámbré↓ kǫórǫés↓	Juan: No tengo mucha hambre. ¿Qué hora es?

José, dígale que son casi las doce, y pregúntele si pueden almorzar juntos.

sonkasilazdósé↓ pódemos
almorsár|huntos↑

José: Son casi las doc
almorzar junto

Juan, contéstele que muy bien, que vayan, y pregúntele que adónde pueden ir.

múybyém↓bamós↓ ádónde
podemosír↓

Juan: Muy bien, vam
podemos ir?

José, dígale que a la vuelta, que hay un buen restorán ahí.

álábwéltá↓ áy|úm
bwénrrestorán|áí↓

José: A la vuelta. H
restorán ahí.

Juan, preguntele si es barato.

ézbarato↑

Juan: ¿Es barato?

José, dígale que sí, que es bastante barato.

sí↓ ézbástantebarátó↓

José: Sí, es bastant

NARRATIVE 2

1 Carmen del Valle is in the restaurant. kármendelbaʘɣe|éstaenelrrestorán↓

Carmen del Valle es

2 John wants to meet her. hwaŋkyerekonosérlá↓

Juan quiere conocer

3 She is at a table on the left. eʘɣaestá|enúnámesalaiskyérdá↓

Ella está en una me

4 Carmen speaks English very well. kármen|áblainglez|múybyén↓

Carmen habla inglé

182

soŋkasılazdósé↓ podémos
almorsár|huntos↑

José: Son casi las doce. ¿Podemos almorzar juntos?

, que
nde
muybyém↓bamos↓ ádónde
podémosír↓

Juan: Muy bien, vamos. ¿A dónde podemos ir?

que
àlàbwéltà↓ áy|ùm
bwénrrestorán|áí↓

José: A la vuelta. Hay un buen restorán ahí.

.
ézbarátoˆ

Juan: ¿Es barato?

astante
sí↓ ézbástántebarátó↓

José: Sí, es bastante barato.

NARRATIVE 2

staurant.
kármendelbáŋ|éstaenelrrestorán↓

Carmen del Valle está en el restorán.

hwaŋkyérekonosérlà↓

Juan quiere conocerla.

éŋaestá|enúnàmesalaiskyérdà↓

Ella está en una mesa a la izquierda.

y well.
kármen|áblainglés|muybyén↓

Carmen habla inglés muy bien.

5 She learned it in school, in the States.

lo̯aprêndyó|e̯nla̯eskwélå↓
ènlós.estádos.unídos↓

DIALOG 2

José, dígale a Juan que ahí está Carmen del Valle. Pregúntele si quiere conocerla.

áie̯stá|kármendelbáyé↓
kyérekonoe̯rla↑

Juan, contéstele que sí, que cómo no. Pregúntele que dónde está.

sí↓ kómóno↓ dóndestá↓

José, dígale que está ahí a la izquierda.

èstái↓ålaie̯kyérdå↓

Juan, pregúntele a José si Carmen habla inglés.

áblaingléskármen↑

José, contéstele que sí, que lo habla muy bien, que lo aprendió en los Estados Unidos en la escuela.

sí↓ lo̯áblámúybyén↓ lo̯aprêndyó|
e̯nlós.estádos.unídos|ènla̯eskwélå↓

lo á prén dyó | en la es kwé lá↓	Lo aprendió en la escuela,
en los es tá dos u ní dos↓	en los Estados Unidos.

DIALOG 2

á ie sta | kár men del bá(l)yé↓	José: Ahí está Carmen del Valle.
ky e re ko no sér la↑	¿Quiere conocerla?
sí↓ kó mó nó↓ dón de stá↓	Juan: Sí, cómo no. ¿Dónde está?
es tái↓ a la is kyér dá↓	José: Está ahí, a la izquierda.
á bla in glés kár men↑	Juan: ¿Habla inglés Carmen?
sí↓ lo á blá mú y bién↓ lo á prén dyó | en los es tá dos u ní dos | en la es kwé lá↓	José: Sí, lo habla muy bien. Lo aprendió en los Estados Unidos en la escuela.

NARRATIVE 3

1 John is delighted to meet Carmen.	hwán |ɛ̀stáɛ̨ŋkántáɑ̀o |ɑ̀ɛ̀kónɔ̀s̨éra kármɛ̀n↓	Juan está e a Carmen.
2 He talks with her in English and then in Spanish.	ábla |konɛ̀l yɑ̨enínglɛ́s†ilwégo ɛ̀nɛspaŋyól↓	Habla con en españ
3 He says that he is from California.	éldɪ́s̨e |kézɑ̀ɛ̀kálifórnyà↓	El dice qu
4 No, he isn't from San Francisco, he's from San Diego.	nó↓ élnɑ̨ézɑ̀ɛ̀sɛ̀amfranɕísko↓ ézɑ̀ɛ̀sándyéɑ̨o↓	No, él no es de Sa
5 He arrived yesterday.	bínɑ̨ayér↓	Vino ayer
6 He didn't come with his family.	nobínokonlafamílyà↓	No vino c
7 He's single.	é(s)sɔ̀ltéro↓	Es solter

NARRATIVE 3

hwán | éstáɲkàntádo | đèkónòsérà kármèn↓	Juan está encantado de conocer a Carmen.
ábla | konélyaeninglés†ilwégo enespaɲyól↓	Habla con ella en inglés y luego en español.
éldíse | kézđèkálifornyà↓	El dice que es de California.
nó↓ élnoézđesamfranşísko↓ ézđèsándyego↓	No, él no es de San Francisco, es de San Diego.
bínoayér↓	Vino ayer.
nobínokonlafamílyà↓	No vino con la familia.
é(s)sòltéro↓	Es soltero.

UNIT 5

DIALOG 3

José, dígale hola a Carmen y pregúntele que qué tal.	ólå|kármėn↓ kétál↓
Carmen, dígale hola también y pregúntele que qué tal, que cómo le va.	ólå|hósé↓ kétál↓ komolebá↓
José, contéstele que bastante bien, que gracias, y dígale que quiere presentarle al Sr. White, Juan White.	bástantebyéŋ|gráşyás↓ kármėn↓ kyéropresentárlę| álseŋyórhwáyt↓ hwaŋhwáyt↓
Carmen, dígale a Juan que mucho gusto.	múchoqústó|sėŋyór↓
Juan, dígale a la señorita que encantado de conocerla.	éŋkántaɗoɗekonoşérlå|sėŋyórítå↓
José, pregúntele a Carmen si pueden almorzar con ella.	póɗémos|álmórşar|kónústeɗ|kármen↑
Carmen, contéstele que sí, cómo no, que encantada. Dígales a los dos que se sienten.	sí↓ kómónó↓ éŋkántaɗá↓ syéntênsé↓
José, dígale a Carmen que Juan es de California.	hwanezɗekalıfórnyá|kármėn↓

DIALOG 3

ólå|kármėn↓ kétál↓	José: Hola, Carmen, ¿qué tal?
ólå|hósé↓ kétál↓ komolebá↓	Carmen: Hola, José ¿qué tal? ¿Cómo le va?
bástántebyéŋ|grásyás↓	José: Bastante bien, gracias
kármėn↓ kyéropresentárlę|	Carmen, quiero presentarle
alsęŋyórhwáyt↓ hwaŋhwáyt↓	al Sr. White, Juan White.
múchoqustó|sėŋyór↓	Carmen: Mucho gusto, señor.
ėŋkántáđođekonoşérlå|sėŋyórítå↓	Juan: Encantado de conocerla, señorita.
pođémos|álmórşar|kónústeđ|kármen↑	José: ¿Podemos almorzar con usted, Carmen?
sí↓ kómónó↓ ėŋkántáđå↓ syéntėnsé↓	Carmen: Sí, cómo no, encantada. Siéntense.
hwanezđekalifórnyå|kármėn↓	José: Juan es de California, Carmen.

Carmen, dígale que dispense, que cómo dice.	dispénsé↓ kómodíşe↑	Carmen: Dispe
José, repítale que Juan es de California.	kéhwánezdekalifórnyá↓	José: Que Jua
Carmen, diga ¿ah, sí? y pregúntele a Juan que de qué parte, si de San Francisco.	á|sí↑ dékepártè↓ dèsámfránşiskò↑	Carmen: ¿Ah, ¿D
Juan, contéstele que no, que Ud. es de San Diego.	nó↓ sóydèsándyegó↓	Juan: No, soy
Carmen, pregúntele que cuándo vino.	kwándobínó↓	Carmen: ¿Cuá
Juan, contéstele que ayer.	áyér↓	Juan: Ayer.
Carmen, pregúntele si vino con la familia.	bíno|konlafamílyà↑	Carmen: ¿Vin
Juan, contéstele que no, que Ud. no tiene familia, que es soltero.	nó↓ yónotengofamílyá↓ sóysòltérò↓	Juan: No, yo soy s

dispénsé↓ kómodíşe↑

Carmen: Dispense, ¿cómo dice?

kéhwanezdekalifórnyá↓

José: Que Juan es de California.

á|sí↑ dékepártè↓ dèsàmfrànşísko↑

Carmen: ¿Ah, sí? ¿De qué parte?
¿De San Francisco?

nó↓ sóydèsàndyégò↓

Juan: No, soy de San Diego.

kwándobínò↓

Carmen: ¿Cuándo vino?

àyér↓

Juan: Ayer.

bíno|konlafamílya↑

Carmen: ¿Vino con la familia?

nó↓ yónotengofamílyá↓ sóysòltérò↓

Juan: No, yo no tengo familia,
soy soltero.

6.1 BASIC SENTENCES. White and Molina have lunch together.

John White and Jose Molina enter the restaurant.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPE
there (in that place)	ądyí↓	allí
empty (to vacate, empty)	dėsǒkůpaďǒ↓ dėsǒkůpár↓	desocup
Jose Molina There's an empty table over there.	ądyíay |ůnámėsą |ďėsǒkůpáďą↓	*José Molina* Allí hay una
to seat	sėntár↓	sentar
ourselves	nǒs↓	nos
to seat ourselves (to seat oneself, to sit down)	sėntárnǒs↓ sėntársė↓	sentarn
John White Let's sit down.	bámos.asentárnǒs↓	*John White* Vamos a sen
let's see (to see)	bėámǒs↓ bėr↓	veamo
the menu	ėl–mėnú↓	el men
Jose Molina Let's see the menu.	bėámos.ėlmenú↓	*José Molina* Veamos el
(you) wish (to wish)	dėséan↓ dėséar↓	desea

White and Molina have lunch together.

ina enter the restaurant.

re.

oneself,

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
åOy í↓	allí
dės ò kúpa đ ò↓ dės ò kúpa ŕ↓	desocupado (desocupar)
åOy íay |únámésà |đės ò kúpáđà↓	*José Molina* Allí hay una mesa desocupada.
sėntár↓	sentar
nós↓	nos
sėntárnòs↓ sėntársė↓	sentarnos (sentarse)
bámos.asentárnòs↓	*John White* Vamos a sentarnos.
bė́amòs↓ bė́r↓	veamos (ver)
ėl—ménú↓	el menú
bė́amos.elménú↓	*José Molina* Veamos el menú.
dėsė́án↓ dėsė́ár↓	desean (desear)

UNIT 6

Waiter
What will you have, gentlemen? ké ɖe se aŋ us téɖ ès | sèŋ yór ès↓

the sandwich èl—sáŋwich↓

the ham èl—hám ṍn↓

John White
I want a ham sandwich. yó kyer ǫun sáŋwich | ɖe hám ṍn↓

the salad lą—én sá láɖ à↓

the lettuce là—lè chúgà↓

the tomato èl—tṍ mátè↓

Also a lettuce and tomato salad. tám byén | èn sá láɖ a | ɖè lè chúgą i tṍ mátè↓

the beer là—ṣèr bé ṣà↓

And a beer. ɻú na ṣer bé ṣà↓

to me à—mí↓

bring (to bring) tráygà↓ trąér↓

bring me tráygàmè↓

Mesero

ken? ké ɖeseanu stéɖés |sẹ̀ŋyórẹ̀s↓ ¿Qué desean ustedes, señores?

ẹ̀l—saŋwich↓ el sandwich

ẹ̀l—hámon↓ el jamón

John White

yókyerẹunsaŋwich |ɖehamón↓ Yo quiero un sandwich de jamón.

laẹ—énsaláɖa↓ la ensalada

là—léchuga↓ la lechuga

ẹ̀l—tòmátẹ̀↓ el tomate

alad. tàmbyén |énsaláɖa |ɖéléchugaitomátẹ̀↓ También ensalada de lechuga y tomate.

là—ṣẹ̀rbéṣà↓ la cerveza

ɪúnaṣẹrbéṣà↓ Y una cerveza.

à—mí↓ a mí

tráygà↓ traẹ́r↓ traiga (traer)

tráygàmẹ̀↓ tráigame

the soup	lå—sópå↓	la s
the vegetable	lå—lèǥumbrè↓	la le
the chop	lå—chûletå↓	la c
the pork, pig	èl—ṣerɗó↓	el c
the wine	èl—bınó↓	el vi

Jose Molina
Bring *me* vegetable soup, pork chops and wine. (1)

åmı |tráyǥamesópa |ɗeleǥúmbrès↑
chûlétàzɗèṣerɗǫıbínó↓

José Molina
A mí tráig
chuletas

the dessert	èl—póstrè↓	el p
of (for) dessert	dè—póstrè↓	de p
(you) want (to want)	kyérèn↓ kèrér↓	quie

Waiter
What'll you have for dessert?

dèpóstre |kékyérèn↓

Mesero
De postre

the pie	èl—pàstél↓	el p
the apple	lå—mànṣanå↓	la m

There's some apple pie, that's very good.

áy |úmpàstéldèmànṣána |kézmúyƀwénó↓

Hay un pa
bueno.

(we) try (to try, to taste)	prôƀámôs↓ prôƀár↓	prob

John White
Shall we try it?

lôprôƀámos↑

John White
¿Lo proba

lå—sópå↓	la sopa
lå—légumbrė↓	la legumbre
lå—chûletå↓	la chuleta
ėl—şérđó↓	el cerdo
ėl—bínó↓	el vino

åmí |tráygamesópa |đelegúmbrės↑
chûlétåzđė́şerđǫibínô↓

José Molina
A mí tráigame sopa de legumbres, chuletas de cerdo y vino.

ėl—póstrė↓ — el postre
dė—póstrė↓ — de postre
kyérėn↓ kėrér↓ — quieren (querer)

dėpóstre |kékyérėn↓

Mesero
De postre, ¿qué quieren?

ėl—pástél↓ — el pastel
lå—mánşånå↓ — la manzana

áy |úmpástéldėmánşåna |kėzmúybwénô↓

Hay un pastel de manzana que es muy bueno.

prôbámôs↓ prôbár↓ — probamos (probar)

lôprôbámos↑

John White
¿Lo probamos?

UNIT 6

(I) have (to have)	é↓ åté↓	he
eaten (to eat)	kǒmíɗǒ↓ kǒmé↓	co
(I) have eaten (2)	é—kǒmíɗǒ↓	he
Jose Molina I've already had it. It's excellent.	yóyalǫekomíɗǒ↓ ézbwénǒ↓	*José Moli* Yo ya l
for	pará↓	pa
Bring us both some.	tráygaparalozɗós↓	Traiga p
if	sí↓	si
to treat	tråtár↓	tra
ourselves (we) treat of you (to address as)	nós—tråtámoz—ɗe—tú↓ tråtársè—ɗé↓	nos
What do you say if we just use 'tú'? (3)	kelepareşe |sınostratámoz |ɗetú↓	¿Qué le
(you) have (to have)	tyénès↓ tènér↓	tie
the reason	lå—rråşón↓	la
John White You're right. Good idea.	tyénezrraşón↓ múybyén↓	*John White* Tienes r
(you) go (to go)	bás↓ ír↓	vas

é↓ åté̞r↓ — he (haber)

kǒmíɖǒ↓ kǒmé̞r↓ — comido (comer)

é—kǒmíɖǒ↓ — he comido

yóyalǫekomíɖǒ↓ ézbwénǒ↓ — *José Molina*
Yo ya lo he comido. Es bueno.

pará↓ — para

tráygaparalozɖós↓ — Traiga para los dos.

sí↓ — si

trǻtár↓ — tratar

nós—trǻtámoz—ɖe—tú↓ trǻtárse—ɖé↓ — nos tratamos de tú (tratarse de)

(3) kelepareşe |sinostratámoz |ɖetú↓ — ¿Qué le parece si nos tratamos de tú?

tyénes↓ tǻné̞r↓ — tienes (tener)

lå—rrå̧ón↓ — la razón

tyénezrrå̧ón↓ múybyén↓ — *John White*
Tienes razón. Muy bien.

bás↓ ír↓ — vas (ir)

to live — bìbír↓

Jose Molina
Are you going to live at the hotel? — bás.abìbír|en.elotél↑

(I) think (to think) — pyénsó↓ pénsár↓

to look for (4) — búskár↓

the apartment — él—ápártámentó↓

John White
No, I plan to look for an apartment. — nó↓ pyénsó|búskárúnápártámentó↓

easy — fáşil↓

to find — éŋkóntrár↓

Is it easy to find one here? — ésfáşil|déŋkóntrárákí↑

(I) believe (to believe) — kréó↓ krǫér↓

Jose Molina
I think so. — yokréo|késí↓

(you fam.) want (to want) — kyerés↓ kérér↓

you, to you (fam) — té↓

(I) can (to be able) — pwéɗó↓ póɗér↓

to help — áyúɗár↓

If you want, I can help you. — síkyéresŧyó|tépwéɗóǫyúɗár↓

the check, the bill — lá—kwentá↓

Waiter! the check. — moşó↓ lákwentá↓

bibír↓ — vivir

José Molina

basabibír|enelotél↑ — ¿Vas a vivir en el hotel?

pyénsó↓ pénsár↓ — pienso (pensar)

búskár↓ — buscar

él—ápártámentó↓ — el apartamento

John White

nó↓ pyénsó|búskárúnápártámentó↓ — No, pienso buscar un apartamento.

fásil↓ — fácil

énkóntrár↓ — encontrar

ésfásil|dénkóntrárákí↑ — ¿Es fácil de encontrar aquí?

kréó↓ krée̯r↓ — creo (creer)

José Molina

yokréo|késí↓ — Yo creo que sí.

kyérés↓ kére̯r↓ — quieres (querer)

té↓ — te

pwéde̯↓ póde̯r↓ — puedo (poder)

áyúde̯r↓ — ayudar

síkyéresťyó|tépwéde̯ǫayúde̯r↓ — Si quieres, yo te puedo ayudar.

lá—kwentá↓ — la cuenta

moso↓ lákwentá↓ — ¡Mozo! La cuenta.

UNIT 6

6.10 Notes on the basic sentences

(1) The Spanish equivalent of 'bring *me*' in this sentence is [amí|tráygame] *a mí trâigame* 'to me bring me'. The reason why c contrast with what the other person is having. This is shown in English by extra stress on the word *me*, but in Spanish one cannot make the cont *me* of [tráygame].

(2) Note that there are two verbs meaning 'have' in Spanish. You have already had *tener*, which means 'have' in the sense of 'possess means 'have' the auxiliary verb form in verb constructions like 'have gone, have been,' etc. Constructions with *haber* will be drilled and expla

(3) This is the first occurrence in the dialogs of the use of the verb and pronoun forms that are ordinarily called the *familiar forms*. The *formal forms* that go with the pronouns *usted* and *ustedes*. As explained in Unit 4, the problem of when to use *tú* and when to use *usted* is a very should observe throughout all the remainder of the text which people use the *tú* forms with each other and which ones use *usted*.

(4) Notice that the single word [buskár] *buscar* means 'to look for', not just 'to look' – that is, no preposition is needed to transl

6.2 DRILLS AND GRAMMAR

6.21 Pattern drills

6.21.1 Present tense forms of regular /—ár/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 sí↓ ablǫumpókó↓	Sí, *hablo* un
I ('ll) help you.	2 yóteayúdó↓	Yo te *ayudo*
Do you speak English?	3 áblasinglés↑	¿*Hablas* ing
Are you looking for an apartment?	4 búskas|unapartamentó↑	¿*Buscas* un

cs

t of 'bring *me*' in this sentence is [amí|tráygame] *a mí trâigame* 'to me bring me'. The reason why *a mí* is present is to indicate is having. This is shown in English by extra stress on the word *me*, but in Spanish one cannot make the contrast by placing stress on the

verbs meaning 'have' in Spanish. You have already had *tener*, which means 'have' in the sense of 'possess'. This new verb, *haber*, m in verb constructions like 'have gone, have been,' etc. Constructions with *haber* will be drilled and explained in detail in Unit 9.

rence in the dialogs of the use of the verb and pronoun forms that are ordinarily called the *familiar forms*. They are in contrast with the uns *usted* and *ustedes*. As explained in Unit 4, the problem of when to use *tú* and when to use *usted* is a very complex one indeed, and you emainder of the text which people use the *tú* forms with each other and which ones use *usted*.

word [buskár] *buscar* means 'to look for', not just 'to look' – that is, no preposition is needed to translate the 'for' part of 'look for'.

gular /–ár/ verbs

ILLUSTRATIONS

1	sí↓ áblo̯umpókó↓	Sí, *hablo* un poco.
2	yóte̯ayúdó↓	Yo te *ayudo*.
3	áblasinglés↑	¿*Hablas* inglés?
4	búskas|unapartamento↑	¿*Buscas* un apartamento?

rtment?

_____	5 ábląustedıŋglés↑	¿*Habla* ust
_____	6 nęsésitálgomás↑	¿*Necesita*
John works with us.	7 hwántrabáha |kó(n)nósotrós↓	Juan *traba*
_____	8 nóstrátamozdetú↑	¿Nos *trata*
Yes, we speak a little.	9 sí↓ áblámosumpókó↓	Sí, *hablam*
_____	10 kedeseanustedés |sęŋyórés↓	¿Qué *dese*
The gentlemen take a taxi.	11 ló(s)sęŋyores |tómanuntáksi↓	Los señor
The ladies practice a lot.	12 lå(s)sęŋyoras |práktıkanmúchó↓	Las señor

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	—o	—ámos
2 fam	—as	—an
2_3	—a	

NOTES

a. Spanish regular verbs can be grouped into *theme classes*. Which set of endings a verb takes depends on which theme class the verb

b. Regular /—ár/ verbs have the theme /a/ recurring in the endings of all present tense forms except 1 sg.

5	ábląustedɛinglés↑	*¿Habla* usted inglés?
6	nɛ̀s̩ésítálgomás↑	*¿Necesita* algo más?
7	hwántrabáha |kò(n)nòsótròs↓	Juan *trabaja* con nosotros.
8	nòstrátámozdɛtú↑	¿Nos *tratamos* de 'tú'?
9	sí↓ áblámosumpókò↓	Sí, *hablamos* un poco.
10	kɛdɛseanustedɛ̀s |sɛ̀ŋyórɛ̀s↓	¿Qué *desean* ustedes, señores?
11	lò(s)sɛ̀ŋyóres |tómanuntáksi↓	Los señores *toman* un taxi.
12	là(s)sɛ̀ŋyóras |práktikanmúchò↓	Las señoras *practican* mucho.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	—o	—ámos
2 fam	—as	—an
2.3	—a	

NOTES

be grouped into *theme classes*. Which set of endings a verb takes depends on which theme class the verb belongs to.

ve the theme /a/ recurring in the endings of all present tense forms except 1 sg.

6.21.11 Substitution drills – number substitution

1	tråbáho |nwébęórás↓	tråbáhamoz |nw
2	ablaṇespaŋyól↓	ablęespaŋyól↓
3	nónèṣèsíta(ṇ)náćá↓	nónèṣèsítanáć
4	tråbáhamozmúchó↓	tråbahomúchó↓
5	ablaṇiŋglés↓	ablęiŋglés↓
6	notrabahaṇaí↓	notrabahaí↓
7	nèṣèsítotrolíbró↓	nèṣèsítamoṣó

1 Trabajo nueve horas.
2 Hablan español.
3 No necesitan nada.
4 Trabajamos mucho.
5 Hablan inglés.
6 No trabajan ahí.
7 Necesito otro libro.

a – number substitution

ó |nwebẹ́rás↓	trábáhamoz |nwebẹ́rás↓
spaŋyól↓	áblạespaŋyól↓
sítа(n)nádá↓	nónėsẹ́sítanádá↓
amozmúchó↓	trábahomúchó↓
nglés↓	áblạiŋglés↓
ahaŋaí↓	notrabahaí↓
otrolíbró↓	nẹ́sẹ́sitamosotrolíbró↓

horas.	Trabajamos nueve horas.
ol.	Habla español.
nada.	No necesita nada.
ucho.	Trabajo mucho.
	Habla inglés.
hí.	No trabaja ahí.
libro.	Necesitamos otro libro.

Person – number substitution

1 nósotrostrabahamos.akí↓
yo_____↓
álɪşyaɪantonyo_____↓
él_____↓
ústedes_____↓

tråbahọakí↓
tråbahanakí↓
tråbahakí↓
tråbahanakí↓

2 yọáblópokọespaŋyól↓
éŋya_____↓
ántonyọɪpablọ_____↓

áblápokọespaŋyó
áblámpokọespaŋy

---

1 *Nosotros* trabajamos aquí.

Yo_____.
Alicia y Antonio_____.
El_____.
Ustedes_____.

Trabaj
Trabaj
Trabaj
Trabaj

2 *Yo* hablo poco español.

Ella_____.
Antonio y Pablo_____.

Habla
Hablan

Person – number substitution

akí↓
___↓
___↓
___↓
___↓
___↓

1↓
_↓
_↓

mos aquí.
_____.
_____.
_____.
_____.

español.
_.
_

trábahǫakí↓
trábahanakí↓
trábahakí↓
trábahanakí↓

áblápokǫespaŋyól↓
áblámpokǫespaŋyól↓

Trabajo aquí.
Trabajan aquí.
Trabaja aquí.
Trabajan aquí.

Habla poco español.
Hablan poco español.

álɪsyaɪyo_____↓ áblámóspokǫ

ústed _____↓ áblápókǫesp

3 álɪsya |nónėsėsɪtapermísó↓

yo_____↓ nónėsėsɪtop

nósotroz_____↓ nónėsėsɪtam

é^yaz_____↓ nónėsėsɪtam

ústedez_____↓ nónėsėsɪtam

Alicia y yo_____.

Usted_____.

3 *Alicia* no necesita permiso.

Yo_____.

Nosotros_____.

Ellas_____.

Ustedes_____.

_____↓	áblámóspokǫespaŋyól↓
_____↓	áblápokǫespaŋyól↓
´ ` ´ ıtapermísó↓	
_____↓	nónėsėsıtopermísó↓
_____↓	nónėsėsitamospermísó↓
_____↓	nónėsėsıtampermísó↓
_____↓	nónėsėsítampermísó↓

_____.	Hablamos poco español.
_____.	Habla poco español.
cesita permiso.	
_____.	No necesito permiso.
_____.	No necesitamos permiso.
_____.	No necesitan permiso.
_____.	No necesitan permiso.

6.21.12 Response drill

	1	trábahąustedakí↑ǫeŋkalifórnyá↓	trábáhǫák
	2	ablaŋustedezbyen |elespaŋyol↑ǫeliŋglés↓	áblámózby
	3	trábahąel |enląembahada↑ǫakí↓	trábáhák
	4	nèsésitąusted |unlápiș↑ǫunaplúmà↓	nèsésítǫú
[èspàŋyól↓]	5	kąablàn |élyósàkí↓	áblànèspà
[àkí↓]	6	dóndetrabáhą |ústéd↓	trábáhǫák
[èspàŋyól↓]	7	kąablą |ústédákí↓	áblǫèspàŋ

---

1 ¿Trabaja usted aquí o en California?
2 ¿Hablan ustedes bien el español o el inglés?
3 ¿Trabaja él en la Embajada o aquí?
4 ¿Necesita usted un lápiz o una pluma?

(español) 5 ¿Qué hablan ellos aquí?
(aquí) 6 ¿Dónde trabaja usted?
(español) 7 ¿Qué habla usted aquí?

haustedakí↑genkalifórnyá↓
ustedezbyén |elespanyol↑gelinglés↓
hael |enlaembahada↑gakí↓
sítgusted |unlapis↑gunaplúmá↓

lán |énvósakí↓
etrabaha |ústéd↓
lg |ústédakí↓

trabáhgakí↓
áblámózbyen |élinglés↓
trabáhakí↓
nésésítgúnaplúmá↓

áblanéspanyól↓
trabáhgakí↓
áblgéspanyól↓

---

aja usted aquí o en California?
lan ustedes bien el español o el inglés?
aja él en la Embajada o aquí?
esita usted un lápiz o una pluma?

hablan ellos aquí?
de trabaja usted?
habla usted aquí?

Trabajo aquí.
Hablamos bien el inglés.
Trabaja aquí.
Necesito una pluma.

Hablan español.
Trabajo aquí.
Hablo español.

[séys↓]	8	kwántas.órás |trábáhámóznósótrós↓	tráb
[síŋyás↓]	9	néşésítanustédez |mázmésas↑	nó↓
[ákí↓]	10	trábáhaelenkalifornya↑	nó↓
[inglés↓]	11	ablaustédbyen |elespanyól↑	nó↓
	12	áblámos.élíyo |espanyól↑	sí↓
	13	trábáhaustédbastánte↑	sí↓

(seis) 8 ¿Cuántas horas trabajamos nosotros?

(sillas) 9 ¿Necesitan ustedes más mesas?

(aquí) 10 ¿Trabaja él en California?

(inglés) 11 ¿Habla usted bien el español?

12 ¿Hablamos él y yo español?

13 ¿Trabaja usted bastante?

ntas.óras |tråbåhámóznósótrós↓ — tråbåhámós |séys.óràs↓

ésitanustedez |mazmesas↑ — nó↓ nésésitámózmá(s)sí(l)yás↓

báha.elenkalifornya↑ — nó↓ tråbåhákí↓

.austedbyen |elespanyól↑ — nó↓ áblóbyénélinglés↓

amos.éliyo |espanyól↑ — sí↓ ústedes |áblán.éspányól↓

báhaustedbastante↑ — sí↓ tråbáhóbástanté↓

---

8 ¿Cuántas horas trabajamos nosotros? — Trabajamos seis horas.

9 ¿Necesitan ustedes más mesas? — No, necesitamos más sillas.

0 ¿Trabaja él en California? — No, trabaja aquí.

1 ¿Habla usted bien el español? — No, hablo bien el inglés.

2 ¿Hablamos él y yo español? — Sí, ustedes hablan español.

3 ¿Trabaja usted bastante? — Sí, trabajo bastante.

6.21.13 Translation drill

1 I don't pronounce very well.	nopronúnsyó |múytyén↓	No pronu
2 We don't speak much Spanish.	nosablámos |múchoespanyól↓	No habla
3 When do you all need the desk?	kwándonesesitanustédes |éleskritóryó↓	¿Cuándo
4 She doesn't need anything now.	é^ya |noneseslta |nadáóra↓	Ella no
5 I always take a taxi.	syempre |tomsuntáksi↓	Siempre
6 Where do you work?	dondetrabaha |ústéd↓	¿Dónde
7 Do you all speak Spanish?	ablanustedes |espányol↑	¿Hablan
8 I haven't worked since yesterday.	notrabáho |dezdeayér↓	No trab
9 Do I pronounce well?	pronúnsyoyo |byen↑	¿Pronu
10 We'll cash the checks later.	despwés |kambyamos los chékés↓	Despué
11 They almost always speak in Spanish.	é^yos |kásisyempre |ablanenespanyól↓	Ellos c

nopronúnsyó |múybyén↓	No pronuncio muy bien.
nosablámoz |múchoespanyól↓	No hablamos mucho español.
kwándonesesítanustédes |élèskritóryó↓	¿Cuándo necesitan ustedes el escritorio?
élya |noneseslta |nadáóra↓	Ella no necesita nada ahora.
syempre |tómountáksi↓	Siempre tomo un taxi.
dóndetrabáha |ústéd↓	¿Dónde trabaja usted?
áblanustedes |éspányól↑	¿Hablan ustedes español?
notrabáho |désdeáyer↓	No trabajo desde ayer.
pronúnsyoyo |byen↑	¿Pronuncio yo bien?
dèspwés |kámbyámoz |loschékès↓	Después cambiamos los cheques.
élyos |kásisyempre |ablanenespanyól↓	Ellos casi siempre hablan en español.

12 We work in a language school.	tr̥ab̥áhamos |énu̯n̥aèskwelad̥elénŋgwas↓	Trabajamo
13 Do you speak Spanish?	áb l̥aused̥ |éspan̥yol↑	¿Habla us

B. Discussion of pattern

Determining which verbs are *regular* and which are *irregular* in a language like Spanish is a matter of statistics. When one examines a the largest group which has similar changes within a patterned frame is considered regular; other verb patterns are most economically describ from this established norm.

An examination of Spanish verbs shows that the *infinitive* forms (traditionally the 'center' or 'point of beginning' in the verb pa.ern groups, according to what vowel precedes the final /—r/ . The three groups can be referred to as /—ár/, /—ér/, and /—ír/ verbs called the *theme vowel*, since it recurs in many of the conjugated forms of the verb. That part of the infinitive which remains when the /—Vr removed is known as the *stem*.

From among these three subclasses of verbs, the present discussion describes those of the /—ár/ theme class which are regular in

One of the characteristics of regular verbs in Spanish is that person, number, and tense categories are signalled by changes in the en some irregular verbs) there are no changes in the stem other than the occurrence or non-occurrence of strong stress, which is shifted to the en present tense:

	sg	pl
1	ˊ_o	—ámos
2 fam	ˊ_as	
2 - 3	ˊ_a	ˊ_an

The importance of the correct placement of strong stress cannot be over-emphasized. As other tense forms are presented where the on forms above is a different placement of the strong stress, it will be seen that this feature carries the entire burden of distinguishing the otherw in stress placement will more likely lead to misunderstanding than a malpronunciation of several sounds. The results will be every bit as str

trábáhamos |énúnąèskwelaɗelénggwás↓ — Trabajamos en una escuela de lenguas.

áblągusteɗ |éspáɲyol↑ — ¿Habla usted español?

d which are *irregular* in a language like Spanish is a matter of statistics. When one examines all the verbs in the lexicon, hin a patterned frame is considered regular; other verb patterns are most economically described in terms of their deviation

that the *infinitive* forms (traditionally the 'center' or 'point of beginning' in the verb pattern) can be divided into three inal /—r/ . The three groups can be referred to as /—ár/, /—ér/, and /—ír/ verbs. The identifying vowel is of the conjugated forms of the verb. That part of the infinitive which remains when the /—Vr/ (*vowels* plus /r/) is

verbs, the present discussion describes those of the /—ár/ theme class which are regular in the present tense.

erbs in Spanish is that person, number, and tense categories are signalled by changes in the *endings*. In regular verbs (and in he stem other than the occurrence or non-occurrence of strong stress, which is shifted to the ending for 1 pl forms in the

	sg	pl
1	ˊ_o	—ámos
2 fam	ˊ_as	
2 - 3	ˊ_a	ˊ_an

nt of strong stress cannot be over-emphasized. As other tense forms are presented where the only difference from some of the ong stress, it will be seen that this feature carries the entire burden of distinguishing the otherwise identical forms. A mistake understanding than a malpronunciation of several sounds. The results will be every bit as striking as 'Abbot' ~ 'a bat'

are in English when stress (and a structurally obligatory, corresponding vowel substitution characteristic of the English phonological p
second syllable.

In the Spanish pattern the /—o/ ending of the 1 sg form is distinct. In the other endings the theme vowel /a/ appears, follo
These are the regular signals of 2 sg fam, 1pl , and 2 - 3 pl respectively; these endings recur in other theme class and tense form pat

6.21.2 The semantic differences between /está(n)/ and /ay/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 dónde stá el báñyo↓	¿D
Where is (there) a bathroom?	2 dónde áy un báñyo↓	¿D

EXTRAPOLATION

Definite	está el...
Indefinite	áy un...

NOTES

a. /está/ translates 'is'.

b. /áy/ translates 'there is' or 'is there?'

bligatory, corresponding vowel substitution characteristic of the English phonological pattern) is shifted from the first to the

of the 1 sg form is distinct. In the other endings the theme vowel /a/ appears, followed by /—s, —mos, —n/.
and 2 - 3 pl respectively; these endings recur in other theme class and tense form patterns.

stá(n)/ and /áy/

ILLUSTRATIONS

1 dóndestáelbáŋyò↓ ¿Dónde *está* el baño?

2 dóndeáyumbáŋyò↓ ¿Dónde *hay* un baño?

EXTRAPOLATION

Definite	está el...
Indefinite	áy un...

NOTES

a. /está/ translates 'is'.

b. /áy/ translates 'there is' or 'is there?'

6.15

UNIT 6

6.21.21 Substitution drill

1 dónde ay un el hotel ↓

_____ el _____ ↓

2 aquí está el libro ↓

_____ un _____ ↓

3 ahí ay una señorita ↓

_____ la _____ ↓

4 dónde ay una(s) sí ^ y ás ↓

_____ las _____ ↓

5 aquí están los lápices ↓

_____ unos _____ ↓

---

1 ¿Dónde hay un hotel?

¿_____ el_____ ?

2 Aquí está el libro.

_____ un_____ .

3 Ahí hay una señorita.

_____ la_____ .

4 ¿Dónde hay unas sillas?

¿_____ las_____ ?

5 Aquí están los lápices.

_____ unos_____ .

ę́ayunotél↓	dóndestáęlotél↓
___ęl___↓	
stáe"líbrò↓	ákɨáyunlíbrò↓
___un___↓	
únaseŋyorítà↓	áięstálaseŋyorítà↓
___la___↓	
ęayuna(s)sí"yàs↓	dóndestánla(s)sí"yàs↓
___las___↓	
stánlozlápiṣès↓	ákɨáyunozlápiṣès↓
___unoz___↓	

---

ay un hotel?
___el___ ?

el libro.
_un___.

na señorita.
a_____.

ay unas sillas?
___las_____?

n los lápices.
___unos_____.

¿Dónde está el hotel?

Aquí hay un libro.

Ahí está la señorita.

¿Dónde están las sillas?

Aquí hay unos lápices.

6.21.22 Translation drill

1 Where is there a cheap restaurant?	dóndeay |únrrestórambarátò↓	¿Dónde hay u
Where's the cheap restaurant?	dóndestá |elrrestórambarátò↓	¿Dónde está e
2 There's a room for you all.	áiay |úŋkwartó |parústé̞đés↓	Ahí hay un cu
There's the room for you all.	áiestá |elkwartó |parústé̞đés↓	Ahí está el cu
3 There're the empty tables.	áiestan |lázmesaz̧đesokupáđas↓	Ahí están las
There're some empty tables.	áiay |únázmesaz̧đesokupáđas↓	Ahí hay unas
4 There isn't a chauffeur here.	noayunchofer |akí↓	No hay un ch
The chauffeur's not here.	noestaelchofer |akí↓	No está el ch
5 Is the pie good?	éstaelpastelbwenoↆ	¿Está el pas
Is there a good pie?	ayumpastelbwenoↆ	¿Hay un pas
6 Is the hotel around the corner?	éstaelotel |alabweltaↆ	¿Está el hot
Is there a hotel around the corner?	ayunotel |alabweltaↆ	¿Hay un hot
7 The waiters are here already.	yaestan |lozmósósakí↓	Ya están los
There're some waiters here already.	yay |unozmósósakí↓	Ya hay unos

dóndeạ́y |únrrèstòrámbarátò↓	¿Dónde hay un restorán barato?
dóndestá |ęlrrèstòrambarátò↓	¿Dónde está el restorán barato?
ạ́ıạ́y |úŋkwártò |pàrạ́ústéđès↓	Ahí hay un cuarto para ustedes.
ạ́ıęstá |ęlkwártò |pàrạ́ústéđès↓	Ahí está el cuarto para ustedes.
ạ́ıęstán |lázmesazđesokupáđàs↓	Ahí están las mesas desocupadas.
ạ́ıạ́y |únàzmesazđesokupáđàs↓	Ahí hay unas mesas desocupadas.
nọ́ạyunchofér |àkí↓	No hay un chofer aquí.
nọ́ęstáęlchofér |àkí↓	No está el chofer aquí.
ęstáęlpastélbwenọ↑	¿Está el pastel bueno?
áyumpastélbwenọ↑	¿Hay un pastel bueno?
ęstáęlotél |alabwéltạ↑	¿Está el hotel a la vuelta?
áyunọtél |alabwéltạ↑	¿Hay un hotel a la vuelta?
yáęstán |lozmóşọs̩àkí↓	Ya están los mozos aquí.
yáy |unọzmóşọs̩àkí↓	Ya hay unos mozos aquí.

8 Where's the apartment with two rooms? dóndestá |ęláṗártámento |kóndóskwártós↓

Where is there an apartment with two rooms? dóndęáy |únàṗártámento |kóndóskwártós↓

9 There's a restaurant up ahead. áıąđelántę |áyunrrestorán↓

The restaurant's up ahead. áıąđelántę |estáęlrrestorán↓

B. Discussion of pattern

When a reference to the location of something is definite, /está/ is used, with the definiteness marked by the occ
is not definite, the uniquely irregular form /áy/ (from the verb /abér/) is used, usually but not necessarily accompanie

When the definite reference occurs, the normal agreement for number between subject and verb prevails:

/dondestalasíOyá↓/ Where's the ch

/dondestanla(s)síOyás↓/ Where're the c

but when indefinite reference occurs, there is no corresponding change in the verb form; /áy/ can appear with either singula

/àyunlıbrǫenlamésà↓/ There's a boo

/àyunoslıbrosenlamésà↓/ There're some

One may be definite in number, but still indefinite in reference. Thus:

/àydósplúmàs |àkí↓/ There're two p

compared to: /làsdósplumàs |éstánàkí↓/ The two pens

with two rooms?	dóndestá|ęláp̀ártám̀énto|kòndóskwártòs↓	¿Dónde está el apartamento con dos cuartos?
rtment with two	dóndęáy|úńáp̀ártám̀énto|kòndóskwártòs↓	¿Dónde hay un apartamento con dos cuartos?
up ahead.	áıąd̀elántę|áyunrrestorán↓	Ahí adelante hay un restorán.
head.	áıąd̀elántę|estáęlrrestorán↓	Ahí adelante está el restorán.

location of something is definite, /está/ is used, with the definiteness marked by the occurrence of a definite article. When the reference gular form /áy/ (from the verb /abér/) is used, usually but not necessarily accompanied by an indefinite article.

nce occurs, the normal agreement for number between subject and verb prevails:

ondestalasíȳyá↓/	Where's the chair?
ondestanla(s)síȳyás↓/	Where're the chairs?

curs, there is no corresponding change in the verb form; /áy/ can appear with either singular or plural forms:

yúnlíbrọenlamésá↓/	There's a book on the table.
yúnoslíbrosenlamésá↓/	There're some books on the table.

number, but still indefinite in reference. Thus:

áydosplúmás|ákí↓/	There're two pens here.
ásdosplúmás|éstánákí↓/	The two pens are here.

6.22 Replacement drills

A åʝíay |únámesaðesokupáðå↓

1 _____ kwárto _____↓

2 åkí _____↓

3 _____ ðesokupáðos↓

4 _____ síʝaz _____↓

5 _____ lå _____↓

6 _____ bwénå↓

7 _____ únas _____↓

åʝíay |úŋkwárto

åkíay |úŋkwárto

åkíay |únóskwar

åkíay |únå(s)síʝ

åkíęstá |lásíʝ

åkíęstá |lásíʝ

åkíay |únå(s)síʝ

A Allí hay una mesa desocupada.

1 _____ cuarto _____.

2 Aquí _____.

3 _____ desocupados.

4 _____ sillas _____.

5 _____ la _____.

6 _____ buena.

7 _____ unas _____.

Allí

Aquí

Aquí

Aquí

Aquí

Aqu

Aqu

ámesaɗesokupáɗá↓
_kwárto_____↓
_____↓
_____ɗesokupáɗos↓
_síʎyaz_____↓
á_____↓
_____bwénà↓
nàs_____↓

áʎyíay |úŋkwartoɗesokupáɗò↓
ákíay |úŋkwartoɗesokupáɗò↓
ákíay |únòskwartozɗesokupáɗòs↓
ákíay |únà(s)síʎyazɗesokupáɗàs↓
ákíęstá |lásíʎyaɗesokupáɗà↓
ákíęstá |lásíʎyabwénà↓
ákíay |únà(s)síʎyazbwénàs↓

---

llí hay una mesa desocupada.

_____ cuarto_____.
quí_____.
_____ desocupados.
_____ sillas _____.
_____la _____.
_____buena.
_____ unas _____.

Allí hay un cuarto desocupado.
Aquí hay un cuarto desocupado.
Aquí hay unos cuartos desocupados.
Aquí hay unas sillas desocupadas.
Aquí está la silla desocupada.
Aquí está la silla buena.
Aquí hay unas sillas buenas.

B bėámos.elmenú↓

1 _____ kwéntà↓ béamozla

2 kyéro_____↓ kyerolak

3 _____manşánàs↓ kyerolaz

4 ____dyéz_____↓ kyéródye

5 _____bi^yétés↓ kyéródye

6 ___menoz_____↓ kyérómen

7 téŋgò_____↓ téŋgómen

B Veamos el menú.

1 _____cuenta.

2 Quiero _____.

3 _____ manzanas.

4 _____diez_____.

5 _____ billetes.

6 _____menos____.

7 Tengo _____.

906

ámos elmenú↓	béamos lakwéntà↓
_____ kwéntà↓	kyérolakwéntà↓
éro_____↓	kyérolazmanşánàs↓
_____manşánàs↓	kyéròðyeẓmanşánàs↓
__ðyéẓ_____↓	kyéròðyezbiⁿyétès↓
_____biⁿyétès↓	kyéròmenozbiⁿyétès↓
_menoz_____↓	téŋgòmenozbiⁿyétès↓
ŋgò_____↓	

---

eamos el menú.

_____cuenta.	Veamos la cuenta.
iero _____.	Quiero la cuenta.
_____manzanas.	Quiero las manzanas.
____diez _____.	Quiero diez manzanas.
_____billetes.	Quiero diez billetes.
_____menos ____.	Quiero menos billetes.
ngo _____.	Tengo menos billetes.

C keđeseán |ústéđes |sẹ̀ŋyóres↓

1 _____ústéđ_____↓
2 ___kyerẹ̀_____↓
3 ___đíṣẹ̀_____↓
4 kómo_____↓
5 ____están_____↓
6 _____sẹ̀ŋyórítà↓
7 đéđónde_____↓

keđesea |ústéđ |sẹ̀ŋyór↓
kekyerẹ̀ |ústéđ |sẹ̀ŋyór↓
keđíṣẹ̀ |ústéđ |sẹ̀ŋyór↓
komođíṣẹ̀ |ústéđ |sẹ̀ŋyór↓
komẹ̀estanustéđes |sẹ̀ŋyór
komẹ̀estaustéđ |sẹ̀ŋyórít
đéđondesustéđ |sẹ̀ŋyórít

C ¿Qué desean ustedes, señores?

1 ¿_____usted,_____?
2 ¿___quiere_____,_____?
3 ¿___dice_____,_____?
4 ¿Cómo_____,_____?
5 ¿____están_____,_____?
6 ¿_____, señorita?
7 ¿De dónde_____,_____?

¿Qué desea usted,
¿Qué quiere usted,
¿Qué dice usted, se
¿Cómo dice usted,
¿Cómo están usted
¿Cómo está usted,
¿De dónde es usted

téđės |sėŋyórės↓

téđ _____↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

_sėŋyórítą↓

_____↓

kéđeseą |ústéđ |sėŋyór↓

kékyerę |ústéđ |sėŋyór↓

kéđışę |ústéđ |sėŋyór↓

kómođışę |ústéđ |sėŋyór↓

kómǫestaŋustéđės |sėŋyórės↓

kómǫestaųstéđ |sėŋyórítą↓

déđondesustéđ |sėŋyórítą↓

---

stedes, señores?

usted, _____?

___, _____?

___, _____?

___, _____?

___, _____?

___, señorita?

___, _____?

¿Qué desea usted, señor?

¿Qué quiere usted, señor?

¿Qué dice usted, señor?

¿Cómo dice usted, señor?

¿Cómo están ustedes, señores?

¿Cómo está usted, señorita?

¿De dónde es usted, señorita?

D yókyérǫ|únsanẅichdehamón↓

1 _____poko_____↓

2 _____tomátė↓

3 _____sópa_____↓

4 _____lå_____↓

5 __ỹébo_____↓

6 nósotroz_____↓

7 _____legúmbrės↓

yókyérǫ|úmpokodė

yókyérǫ|úmpokodė

yókyérǫ|únásopad

yokyero|lásopad

yoỹébo|lásopad

nósotroz|ỹébam

nósotroz|ỹébam

D Yo quiero un sandwich de jamón.

1 _____ poco_____.

2 _____ tomate.

3 _____ sopa _____.

4 _____ la _____.

5 ___llevo_____.

6 Nosotros_____.

7 _____legumbres.

Yo

Yo

Yo

Yo

Yo

Nos

Nos

nsanwichdehamón↓
_poko_____↓
_____tomátė↓
_sopa_____↓
à_____↓
_____↓
_____↓
_____legúmbrės↓

yókyérǫ|úmpokodehamón↓
yókyérǫ|úmpokodetomátė↓
yókyérǫ|únásopadetomátė↓
yókyéro|lásopadetomátė↓
yo@yebo|lásopadetomátė↓
nósotroz|@yébamoz|lásopadetomátė↓
nósotroz|@yébamoz|lásopadelegúmbrės↓

---

ero un sandwich de jamón.

____ poco_____.
_____ tomate.
____ sopa _____.
__ la _____.
evo_____.
os_____.
_____legumbres.

Yo quiero un poco de jamón.
Yo quiero un poco de tomate.
Yo quiero una sopa de tomate.
Yo quiero la sopa de tomate.
Yo llevo la sopa de tomate.
Nosotros llevamos la sopa de tomate.
Nosotros llevamos la sopa de legumbres.

E bas,abibir|en,elotel↑

1 _____ estados,unidos↑

2 ____trabahar_____↑

3 dèsean _____↑

4 _____embahada↑

5 kyere_____↑

6 _____almorsar_____↑

7 pòdemos_____↑

bas,abibir|enlos,esta

bas,atrabahar|enlos,e

dèseantrabahar|enlo

dèseantrabahar|enla

kyeretrabahar|enlae

kyeresalmorsar|enlae

pòdemos,almorsar|en

E ¿Vas a vivir en el hotel?

1 ¿_____ Estados Unidos?

2 ¿____ trabajar_____?

3 ¿Desean_____?

4 ¿_____ Embajada?

5 ¿Quiere_____?

6 ¿____almorzar_____?

7 ¿Podemos_____?

¿Vas a vi

¿Vas a tr

¿Desean t

¿Desean t

¿Quiere t

¿Quiere a

¿Podemo

bas abibir | en los estados unidos ↑
bas atrabahar | en los estados unidos ↑
dèsean trabahar | en los estados unidos ↑
dèsean trabahar | en la embahada ↑
kyere trabahar | en la embahada ↑
kyere almorsar | en la embahada ↑
pòdemos almorsar | en la embahada ↑

¿Vas a vivir en los Estados Unidos?
¿Vas a trabajar en los Estados Unidos?
¿Desean trabajar en los Estados Unidos?
¿Desean trabajar en la Embajada?
¿Quiere trabajar en la Embajada?
¿Quiere almorzar en la Embajada?
¿Podemos almorzar en la Embajada?

F nó↓ pyensobuskár|unapartaméntó↓

1 ___ kyéro_____↓ nó↓ ky

2 _____ótél↓ nó↓ ky

3 _____el___↓ nó↓ ky

4 ____ pódemoz_____↓ nó↓ pó

5 sí↓ _____↓ sí↓ pó

6 _____eŋkontrár___↓ sí↓ pó

7 _____apartaméntos↓ sí↓ pó

F No, pienso buscar un apartamento.

1 __, quiero _____.

2 __, _____ hotel.

3 __, _____ el____.

4 __, podemos _____.

5 Sí, _____.

6 __, _____ encontrar _____.

7 __, _____ apartamentos.

buskár |un apartaméntó↓
_____↓
_____otél↓
_____el___↓
_____↓
_____↓
_____↓
_enkontrar___↓
_____apartaméntos↓

nó↓ kyerobuskár |un apartaméntó↓
nó↓ kyerobuskarun otél↓
nó↓ kyerobuskarelotél↓
nó↓ pódemozbuskarelotél↓
sí↓ pódemozbuskarelotél↓
sí↓ pódemos enkontrarelotél↓
sí↓ pódemos enkontrar |los apartaméntos↓

---

buscar un apartamento.

_____.
_____hotel.
_____el_____.
os _____.
_____.
encontrar _____.
_____apartamentos.

No, quiero buscar un apartamento.
No, quiero buscar un hotel.
No, quiero buscar el hotel.
No, podemos buscar el hotel.
Sí, podemos buscar el hotel.
Sí, podemos encontrar el hotel.
Sí, podemos encontrar los apartamentos.

6.23 Variation drills

A	ámi |tráygame |sopaɗelegúmbrés↓		A mí tráiga
1	**Bring *me* a sandwich.**	ámi |tráygameɲunsáɲwich↓	A mí tráiga
2	**Bring *me* an apple pie.**	ámi |tráygameɲ |úmpastéldemanɲána↓	A mí tráiga
3	**Bring *me* a tomato salad.**	ámi |tráygameɲ |únaɲénsalaɗaɗetomátè↓	A mí tráiga
4	**Bring *me* a beer.**	ámi |tráygameɲunaɲerbéɲa↓	A mí tráige
5	**Give *me* (some) more soup.**	ámi |ɗémemá(s)sópa↓	A mí déme
6	**Give *me* (some) more chops.**	ámi |ɗémemáschulétas↓	A mí déme
7	**Hand *me* an apple.**	ámi |pásemeɲunamanɲána↓	A mí páse
B	áyumpastél |demanɲanaˈkézmuybwénò↓		Hay un pa bueno.
1	**There's an American wine that's very good.**	áyumbinǫ |amerikánoˈkézmuybwénò↓	Hay un vi
2	**There's a school of languages that's very good.**	áyunaeskwéla |ɗeléngwasˈkézmuybwénà↓	Hay una e buena.

úmbrés↓ — A mí tráigame sopa de legumbres.

ámí |tráygameunsánwich↓ — A mí tráigame un sandwich.

ámí |tráygame |úmpásteldemanşánà↓ — A mí tráigame un pastel de manzana.

ámí |tráygame |únaensáladadetomátè↓ — A mí tráigame una ensalada de tomate.

ámí |tráygameunaşerbéşà↓ — A mí tráigame una cerveza.

ámí |démemá(s)sópà↓ — A mí déme más sopa.

ámí |démemáschulétàs↓ — A mí déme más chuletas.

ámí |pásemeunamanşánà↓ — A mí páseme una manzana.

kézmúybwénó↓ — Hay un pastel de manzana que es muy bueno.

ayumbinǫ |amerikánotkézmúybwénó↓ — Hay un vino americano que es muy bueno.

ayunaeskwéla |delengwastkézmúybwénà↓ — Hay una escuela de lenguas que es muy buena.

3 There's a restaurant that's not very good.	ayunrrestoraŋ↑kénoɛzmuyƀwénò↓	Hay un r
4 There are some Americans in the hotel who are from Kansas.	ayunos.amerɪkanos |enelotel↑késondekánsàs↓	Hay unos son de
5 There's a gentleman here who doesn't speak Spanish.	ayunseŋyorakɪ↑kénɑablaespaŋyól↓	Hay un s
6 There're some apartments, but they're not very good.	áyùnós.ápártámentós↓pérónóson |múyƀwénòs↓	Hay unos muy bu
7 There're some pens on the desk, but they're not very good.	áyunasplúmas |énélèskrítóryò↓ pérónóson |múyƀwénàs↓	Hay unas no son
C tráyga |páralozdós↓		Traiga p
1 Bring (enough) for the three (of us).	tráyga |páralostrés↓	Traiga p
2 Bring vegetable soup.	tráyga |sópadelegúmbrès↓	Traiga s
3 Bring more ham.	tráyga |mashamón↓	Traiga m
4 Hand me the water.	pásemelágwà↓	Páseme
5 Give me more wine.	déme |mázbínò↓	Déme m

212

s not	ayunrrestoran↑kénoɛzmuyƀwénò↓	Hay un restorán que no es muy bueno.
in the as.	ayunos.amerıkanos |en.elotel↑késondekánsàs↓	Hay unos americanos en el hotel que son de Kansas.
who	áyunseɲyórakí↑kénɣablaespaɲyól↓	Hay un señor aquí que no habla español.
, but	áyùnòs.àpártàméntòs↓pérónoson |múyƀwénòs↓	Hay unos apartamentos, pero no son muy buenos.
e desk, d.	áyunasplúmas |énélèskritóryò↓ pérònóson |múyƀwénàs↓	Hay unas plumas en el escritorio, pero no son muy buenas.
		Traiga para los dos.
ee (of us).	tráyga |páralostrés↓	Traiga para los tres.
	tráyga |sópadelegúmbrès↓	Traiga sopa de legumbres.
	tráyga |máshamón↓	Traiga más jamón.
	pásemelágwà↓	Páseme el agua.
	déme |mázbínò↓	Déme más vino.

6 Give me the bill. démelakwéntà↓

7 Let me know this afternoon. àbíseméstatárdé↓

D kéleparęse|sinóstràtamozdetú↓

1 What do you say (if) we speak Spanish? kéleparęse|sɨ́àblamos.espaŋyól↓

2 What do you say (if) we practice Spanish? kéleparęse|sipràktikámos.espaŋyól↓

3 What do you say (if) we drink wine? kéleparęse|sitómamozbínó↓

4 What do you say (if) we take the elevator? kéleparęse|sitómamos.elas(ę)ensór↓

5 What do you say (if) we come in? kéleparęse|sipásamos.adelánté↓

6 What do you say (if) we go tomorrow? kéleparęse|sibamozmaŋyánà↓

7 What do you say (if) we eat lunch now? kéleparęse|sɨ́àlmórę́amos.aórà↓

E tyenezrraşón↓

1 You're right, Joseph. tyenezrraşoŋ|hósé↓

on.	démelakwéntà↓	Déme la cuenta.
	àbiseméstatárdé↓	Avíseme esta tarde.
	trátamozdetú↓	¿Qué le parece si nos tratamos de 'tú'?
speak	kéleparese|sɪ̀áblamos.espaŋyól↓	¿Qué le parece si hablamos español?
practice Spanish?	kéleparese|sipràktikámos.espaŋyól↓	¿Qué le parece si practicamos español?
drink wine?	kéleparese|sitòmamozbínò↓	¿Qué le parece si tomamos vino?
take the	kéleparese|sitòmamos.elas(s)ensór↓	¿Qué le parece si tomamos el ascensor?
come in?	kéleparese|sipàsamos.adelánté↓	¿Qué le parece si pasamos adelante?
go	kéleparese|sibámozmaŋyánà↓	¿Qué le parece si vamos mañana?
eat lunch now?	kéleparese|sɪ̀álmòrsamos.aórà↓	¿Qué le parece si almorzamos ahora?
		Tienes razón.
	tyénezrrason|hósé↓	Tienes razón, José.

UNIT 6

2	You're not right, Joseph.	nótyenezrraṣón |hósé↓
3	He's right.	tyénerraṣón↓
4	I'm right.	teŋgorraṣón↓
5	I'm hungry.	teŋgoámbrė↓
6	Charles and Mary are very hungry.	kárlosımaria|tyénėnmúchámbrė↓
7	You're very hungry.	ústedes|tyénėnmúchámbrė↓

F moṣó↓ lákwentá↓

1	Miss! The check.	sėŋyórıtá↓ lákwentá↓
2	Sir! The book.	sėŋyór↓ ė(l)lıbró↓
3	Joseph! The pencil.	hóse↓ ė(l)lapiṣ↓
4	Waiter! To the right.	moṣó↓ áladerechá↓
5	Waiter! Mineral water.	moṣó↓ agwamıneral↓
6	Madam! To the left.	sėŋyorá↓ álaṣkyerda↓
7	Gentlemen! Come in.	sėŋyorés↓ adelanté↓

nótyénezrraṣón |hòsé↓	No tienes razón, José.
tyénerraṣón↓	Tiene razón.
téŋgorraṣón↓	Tengo razón.
téŋgo ẋámbrè↓	Tengo hambre.
kárlos ımaría |tyénénmuchámbrè↓	Carlos y María tienen mucha hambre.
ústedes |tyénénmuchámbrè↓	Ustedes tienen mucha hambre.
	¡Mozo! La cuenta.
sèŋyórıtà↓ làkwentà↓	¡Señorita! La cuenta.
sèŋyór↓ èl libró↓	¡Señor! El libro.
hòsé↓ èl lapiṣ↓	¡José! El lápiz.
moṣó↓ àlàderechà↓	¡Mozo! A la derecha.
moṣó↓ agwamineral↓	¡Mozo! Agua mineral.
sèŋyorà↓ àlaiṣkyerdà↓	¡Señora! A la izquierda.
sèŋyorès↓ àdelantè↓	¡Señores! Adelante.

ungry.

6.24 **Review drill** [1] **– The use of the definite articles with titles**

1 How are you, Mr. Molina?	komǫestaų̇stéd |sėŋyórmòlínà↓	¿Cómo está usted
How's Mr. Molina?	komǫesta |ęlsėŋyormolínà↓	¿Cómo está el Sr.
2 How are you, Miss White?	komǫestaų̇stéd |sėŋyórítàhwáyt↓	¿Cómo está usted
How's Miss White?	komǫesta |làsėŋyórıtahwáyt↓	¿Cómo está la se
3 Mr. Molina, how's Miss White?	sėŋyórmòlínà↓ komǫesta |laseŋyorıtahwáyt↓	Sr. Molina, ¿cómo
4 Miss Molina, How's Miss White?	sėŋyórítàmòlínà↓ komǫesta |laseŋyorıtahwáyt↓	Señorita Molina, White?
5 Mrs. Molina, how's Mrs. White?	sėŋyóràmòlínà↓ komǫestalaseŋyorahwáyt↓	Sra. Molina, ¿cóm
6 Mrs. Molina, is Mrs. White here?	sėŋyóràmòlínà↓ èstalaseŋyorahwayt |àkı↑	Sra. Molina, ¿est
7 Miss Molina, is Miss White here?	sėŋyórítàmòlínà↓ èstalaseŋyorıtahwayt |àkı↑	Señorita Molina, aquí?
8 Mr. Molina, is Mr. White here?	sėŋyórmòlínà↓ èstaęlseŋyorhwayt |àkı↑	Sr. Molina, ¿está
9 Mr. Molina, where's Mr. White from?	sėŋyórmòlínà↓ dėdondes |élsėŋyorhwáyt↓	Sr. Molina, ¿de d
10 Miss Molina, where's Miss White from?	sėŋyórítàmòlínà↓ dėdondez |làsėŋyórıta hwáyt↓	Señorita Molina, White?

(1) Review drills will be a regular part of the format of unit six and subsequent units. They will review and correlate structure points previ enlarge on structural details which were not sufficiently developed. They will usually be translation drills, though substitution and response drills

e definite articles with titles

kómǫestaųstéd |sėŋyórmólínà↓	¿Cómo está usted, Sr. Molina?
kómǫestá |ęlsėŋyórmolínà↓	¿Cómo está el Sr. Molina?
kómǫestaųstéd |sėŋyórítàhwáyt↓	¿Cómo está usted, señorita White?
kómǫestá |làsėŋyóritahwáyt↓	¿Cómo está la señorita White?
sėŋyórmólínà↓ kómǫesta |laseŋyoritahwáyt↓	Sr. Molina, ¿cómo está la señorita White?
sėŋyórítámólínà↓ kómǫesta |laseŋyoritahwáyt↓	Señorita Molina, ¿cómo está la señorita White?
sėŋyórámólínà↓ kómǫestalaseŋyorahwáyt↓	Sra. Molina, ¿cómo está la señora White?
sėŋyórámólínà↓ éstalaseŋyorahwayt |ákı↑	Sra. Molina, ¿está la Sra. White aquí?
sėŋyórítámólínà↓ éstalaseŋyoritahwayt |ákı↑	Señorita Molina, ¿está la señorita White aquí?
sėŋyórmólínà↓ éstaęlseŋyorhwayt |ákı↑	Sr. Molina, ¿está el Sr. White aquí?
sėŋyórmólínà↓ dėdóndes |élsėŋyorhwáyt↓	Sr. Molina, ¿de dónde es el Sr. White?
sėŋyórítámólínà↓ dėdóndez |lásėŋyórıta hwáyt↓	Señorita Molina, ¿de dónde es la señorita White?

ular part of the format of unit six and subsequent units. They will review and correlate structure points previously presented or will e not sufficiently developed. They will usually be translation drills, though substitution and response drills will occasionally be used.

UNIT 6

11 Where're you from, Mrs. Molina?	dèdondesʉstéd |sèŋyóràmòlínà↓	¿De d
And Mrs. White?	ilaseŋyorahwayt↑	¿Y la
12 Mr. Molina, is Mr. White (an) American?	sèŋyórmòlínà↓ èsɛlseŋyorhwayt |àmèrikánoɔ↑	Señor amer
13 Miss Molina, is Miss White (an) American?	sèŋyórítàmòlínà↓ ɛzlaseŋyoritahwayt | àmèrikánaɔ↑	Señor amer

6.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 It's eleven o'clock.	sónlàsɔonɛ̨è↓	Son l
2 Jose and John take a table.	hòsɛ̨hwan |tomanʉnamésà↓	José
3 They want to see the menu.	kyerembérelmenú↓	Quier
4 Jose wants to try the pork chops.	hòsekyéreprobár |láschùletazɑɑɛ̨érɑɑò↓	José
5 He's also going to have a green salad.	tàmbyembakomér |ùnąènsàlaɑɑɑeleçúmbrès↓	Tamb legu
6 He's very hungry.	tyenemúchámbré↓	Tien

Mrs. Molina?	dédóndesustéd |sényórámólínà↓	¿De dónde es usted, Sra. Molina?
	ilaseñyorahwayt↑	¿Y la señora White?
White (an) American?	sényórmólínà↓ éselseñyorhwayt|àmérikanoↆ	Señor Molina, ¿es el señor White americano?
White (an)	sényórítàmólinà↓ ézlaseñyoritahwayt| ámérikanaↆ	Señorita Molina, ¿es la señorita White americana?

ULUS

NARRATIVE 1

	sónlàsonsé↓	Son las once.
table.	hósetʰwan |tomanunamésà↓	José y Juan toman una mesa.
menu.	kyerembérelmenú↓	Quieren ver el menú.
pork chops.	hósekyéreprobár |láschúletazdeçérdo↓	José quiere probar las chuletas de cerdo.
ave a green salad.	támbyembakomér |únaénsáladadeleçúmbrès↓	También va a comer una ensalada de legumbres.
	tyénemúchámbré↓	Tiene mucha hambre.

7 Juan's going to have a ham sandwich with lettuce and tomato.	hwám |bakomér |únsaŋwichđehamóŋ |kòn lèchugąitomátè↓	Juan va a c con lech
8 Jose and John want a beer.	hòsęhwáŋ |kyérenunąerbéęà↓	José y Jua

DIALOG 1

Mozo, dígales 'buenos días' a los señores y pregúnteles si desean ver el menú.	bwénòzdías |sèŋyórès↓ đèseambérelmenú↑	Mozo: Bue v
José, contéstele que sí, que por favor, y pregúntele que cómo están las chuletas de cerdo.	sí |pòrfàvór↓ kómęestán |láschùletaz đeęérđò↓	José: Sí, ch
Mozo, contéstele que están muy buenas.	èstánmuybwénàs↓	Mozo: Es
José, pregúntele a Juan que qué le parece si prueban eso, que Ud. tiene mucha hambre.	kéleparèęè |hwán |sipròbámosésò↓ yó |téŋgòmúchámbrè↓	José: ¿Q
Juan, contéstele a José que no, que Ud. quiere un sandwich de cualquier cosa.	nó↓ yókyérounsaŋwich |đèkwàlkyérkósà↓	Juan: No c
Mozo, dígale al señor (Juan) que qué le parece un sandwich de jamón con lechuga y tomate.	kéleparèęę |únsáŋwichđèhàmóŋ | kònlèchugąitomátè↓	Mozo: ¿

217

sandwich

hwám |bakomér |únsaŋwichdehamóŋ |kòn lèchugąitomátè↓

Juan va a comer un sandwich de jamón con lechuga y tomate.

hòsęihwáŋ |kyerenunąserbéęà↓

José y Juan quieren una cerveza.

DIALOG 1

os señores
el menú.

bwénòzdías |sèŋyórès↓ dèseamberelmenú↑

Mozo: Buenos días, señores. ¿Desean ver el menú?

r favor, y
s chuletas

sí |pòrfábór↓ komǫestán |láschúletaz deęérdò↓

José: Sí, por favor. ¿Cómo están las chuletas de cerdo?

y buenas.

éstánmuybwénàs↓

Mozo: Están muy buenas.

ué le parece
e mucha

kéleparęè |hwán |sipròbámosésò↓ yó |téŋgòmúchámbré↓

José: ¿Qué le parece, Juan, si probamos eso? Yo tengo mucha hambre.

o, que Ud.
uier cosa.

nó↓ yókyerǫunsáŋwich |dèkwàlkyérkósà↓

Juan: No, yo quiero un sandwich de cualquier cosa.

que qué le
ón con

kéleparęę |únsáŋwichdéhámoŋ | kònlèchugąitomátè↓

Mozo: ¿Qué le parece un sandwich de jamón con lechuga y tomate?

UNIT 6

Juan, contéstele que está bien, y que una cerveza también por favor.	éstabyén↓ ɟùnáṣérbéṣatambyén |pórfábór↓
José, dígale al mozo que a Ud. otra, con las chuletas.	ámí |ótrá↓ kónláschúlétás↓

NARRATIVE 2.

1 John likes the sandwich very much.	áhwán |légústámúchǫelsáŋwich↓
2 It's very good.	éstámuyƀwénó↓
3 The pork chops are good, too.	láschúlétázɑ̀éṣérǫ |éstámbwénastambyén↓
4 Jose wants another beer.	hósékyérǫ |otraṣerƀéṣá↓
5 So does John.	ihwántambyén↓
6 Jose wants to use the familiar 'tu' with John.	hósé |kyérètrátárahwán |detú↓
7 John says it's okay.	hwándíṣe |késtábyén↓

stele que está bien, y que za también por favor.	éstabyén↓ ɪunaṣerbeṣatambyén |porfabór↓	Juan: Está bien. Y una cerveza también, por favor.
al mozo que a Ud. otra, huletas.	ámi |otra↓ konlaschuletas↓	José: A mí otra, con las chuletas.

NARRATIVE 2.

s the sandwich very much.	ahwan |legustamuchoelsanwich↓	A Juan le gusta mucho el sandwich.
good.	estámuybwenó↓	Está muy bueno.
chops are good, too.	laschulétazdeṣerdo |estámbwenastambyén↓	Las chuletas de cerdo están buenas también.
ts another beer.	hosekyereɾ |otraṣerbeṣa↓	José quiere otra cerveza.
ohn.	ihwantambyén↓	Y Juan también.
ts to use the familiar 'tu' hn.	hose |kyeretratárahwan |detú↓	José quiere tratar a Juan de 'tú'.
s it's okay.	hwandiṣe |kestabyén↓	Juan dice que está bien.

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que qué tal el sandwich.	kétálelsáŋwich |hwán↓	José: ¿Qué
Juan, contéstele que le gusta mucho, que está muy bueno. Pregúntele a José que qué tal las chuletas.	mégústamúchò↓ èstámúyƀwénò↓ ilàschúletàs↓ kétál↓	Juan: Me g Y l
José, contéstele que están muy buenas también. Pregúntele si quiere otra cerveza.	èstánmúyƀwénàs |tàmbyén↓ kyerę́ otraşerbeşa↑	José: Está ¿Q
Juan, dígale que Ud. cree que sí, y que sí él también.	kreokesí↓ ɻústedtambyen↑	Juan: Cre
José, dígale que sí, que Ud. también, pero pregúntele que qué le parece si se tratan de 'tú'.	sí |yótambyén↓ pérokeleparęşe | sinòstràtámozdetú↓	José: Sí, y par
Juan, dígale que está bien, si él quiere.	èstabyén↓ sitúkyeres↓	Juan: Est

NARRATIVE 3

1 John needs an apartment.	hwán |nęşésitaunapartaméntò↓	Juan nece
2 He's going to look for one.	bàbuskarúnò↓	Va a busc

DIALOG 2

qué tal — kétálelsáŋwich |hwán↓ — José: ¿Qué tal el sandwich, Juan?

ta mucho, — mégustamúchò↓ èstámuybwénò↓ — Juan: Me gusta mucho, está muy bueno.
gúntele a — ilás chúletás↓ ketál↓ — Y las chuletas, ¿qué tal?
etas.

muy buenas — èstánmuybwénás |támbyén↓ kyére
uiere otra — otraserbesa↑ — José: Están muy buenas también. ¿Quiere otra cerveza?

ue sí, y que — kreokesí↓ ɟústedtambyen↑ — Juan: Creo que sí, ¿Y usted también?

l. también, — sí |yotambyén↓ pérokéleparése |
le parece — sinóstratamozdetú↓ — José: Sí, yo también. Pero, ¿qué le parece si nos tratamos de 'tú'?

, si él quiere. — èstabyén↓ sitúkyéres↓ — Juan: Está bien...si tú quieres...

NARRATIVE 3

t. — hwán |nésésitaunapartaméntò↓ — Juan necesita un apartamento.

ne. — babuskarúnò↓ — Va a buscar uno.

3 Jose's going to help John find one.	hóse |báyúdárâhwán |ąèŋkóntrárúnó↓
4 He's going to go with him tomorrow.	báir |kónél |máŋyaná↓
5 He's going to be busy in the morning, but not in the afternoon.	pórlâmâŋyana |báęstárókúpado |péró pórlâtarde |nó↓
6 John wants to go at three o'clock.	hwaŋkyeręir |alastrés↓
7 John likes the hotel where he's staying.	âhwán |lęgústą |êlótél |dóndestá↓
8 But it's cheaper to live in an apartment.	pérąèzmazbarato |bibirenunapartaméntó↓

DIALOG 3

Juan, dígale a José que Ud. necesita buscar un apartamento; y pregúntele si quiere ayudarle.	hósé↓ nęsęsito |búskarunapartaméntó↓ kyeresayudármeↁ
José, dígale que cómo no, que Ud. le puede ayudar con mucho gusto.	komonó↓ yotepwedąayudár |kónmuchogústó↓
Juan, pregúntele si él va a estar ocupado mañana.	tú |bas ąestár |ókúpadomaŋyanaↁ

o John find one.	hósé |báyúdárâhwán |ąėŋkòntrárúnò↓	José va a ayudar a Juan a encontrar uno.
th him tomorrow.	baír |kònél |mâŋyánà↓	Va a ir con él mañana.
sy in the morning, rnoon.	pòrlâmâŋyána |báęstáròkúpádo |péró pòrlátárde |nó↓	Por la mañana va a estar ocupado, pero por la tarde no.
three o'clock.	hwaŋkyereęir |alastrés↓	Juan quiere ir a las tres.
l where he's	âhwán |lėgústą |èlòtél |dóndestá↓	A Juan le gusta el hotel donde está.
live in an apartment.	pérǫézmazbarato |bibirenunapartaméntò↓	Pero es más barato vivir en un apartamento.

DIALOG 3

ue Ud. necesita buscar pregúntele si quiere	hóse↓ nèsésito |búskarunapartaméntò↓ kyeresayudarme↑	Juan: José, necesito buscar un apartamento. ¿Quieres ayudarme?
o no, que Ud. le puede gusto.	komonó↓ yotepwedoayudar |kònmuchogústò↓	José: Cómo no, yo te puedo ayudar con mucho gusto.
l va a estar ocupado	tú |bas ąestár |òkúpadomaŋyana↑	Juan: ¿Tú vas a estar ocupado mañana?

José, contéstele que por la mañana sí, pero que pueden ir por la tarde.	pórlàmáɲyánasí↓ péròpòdémos |ir porlatarde↓	José: Por la mañan por la tard
Juan, pregúntele que a qué hora.	àkéorà↓	Juan: ¿A qué hora
José, dígale que a las dos o a las tres, si le parece.	àlàsdós |oalastrés↓sitépárése↓	José: A las dos o
Juan, dígale que a las tres le parece bien.	àlàstrés |mepareşebyén↓	Juan: A las tres
José, pregúntele si no le gusta el hotel donde está.	nótégústaelotél |dondestás↑	José: ¿No te gust
Juan, dígale que sí, pero que Ud. piensa que es más barato vivir en un apartamento.	sí↓ péròpyénso |kézmazbarátò | bibírènúnàpártáméntò↓	Juan: Sí, pero pie vivir en u

pórlámányanasí↓ péróódémos|ir
porlatardé↓

José: Por la mañana sí, pero podemos ir por la tarde.

ákóra↓

Juan: ¿A qué hora?

álástrés↓sitépárésé↓

José: A las dos o a las tres, si te parece.

álástréz|meparésebyén↓

Juan: A las tres me parece bien.

nótégústaelotél|dóndestás↑

José: ¿No te gusta el hotel donde estás?

sí↓ pérópyénso|kézmázbarátó|
bibírénúnápártáméntó↓

Juan: Sí, pero pienso que es más barato vivir en un apartamento.

7.1 BASIC SENTENCES. White and Molina look for an apartment.

John White and José Molina leave the restaurant; on the way out they pick up a newspaper to check on apartm
walking over to Molina's car.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH
the car	èl—áwtò↓	
Molina This is my car.	éstezmi‿áwtò↓	*Molina* Este e
old	byéhò↓	
It's old, but pretty decent.	ézbyého |péroƀwénò↓	Es vi
the newspaper	èl—pèryóđikò↓	
Let's see the paper.	bámosaƀer |elpèryóđikò↓	Vamo
the amount, quantity	là—kàntiđáđ↓	
what a (large) quantity	ké—kàntiđáđ↓	
the advertisement	èl—ànunsyò↓	

White and Molina look for an apartment.

lina leave the restaurant; on the way out they pick up a newspaper to check on apartment leads. They are

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
él—áwtǒ↓	el auto
éstezmɪ́áwtǒ↓	*Molina* Este es mi auto.
byéhǒ↓	viejo
ézbyého |péroƀwénǒ↓	Es viejo pero bueno.
él—pèryóđikǒ↓	el periódico
bámos.aƀér |elpèryóđikǒ↓	Vamos a ver el periódico.
lå—kåntiđáđ↓	la cantidad
ké—kåntiđáđ↓	qué cantidad
él—ånunsyǒ↓	el anuncio

UNIT 7

White
What a bunch of ads! — ké |kàntidáđẹ̀anúnṣyós↓

too much — dêmàsyáđó↓

too many — dêmàsyáđós↓

why — pór—ké↓

(we) see (to see) — bémos↓ bér↓

the friend — él—ámigó↓

the agency — la—áhénṣyá↓

Molina
Too many. Why don't we see a friend of mine who has a (rental) agency? (1) — dêmàsyáđós↓ pórkénobémos | ąúnąmígomio |kétyenẹ̀unahénṣyá↓

(They go to the rental agency as Molina suggested. After the introduction of White and other formalit

to rent — álkilár↓

Molina
Mr. White wants to rent an apartment. — élsẹ̀nyór |dêséálkilár |únápártámentó↓

ads!	ké |kàntiđáđęanúnsyós↓	*White* ¡Qué cantidad de anuncios!
	dêmàsyáđó↓	demasiado
	dêmàsyáđós↓	demasiados
	pór—ké↓	por qué
o see)	bémós↓ bér↓	vemos (ver)
	él—ámígó↓	el amigo
	la—áhénsyá↓	la agencia
don't we see e who has a ? (1)	dêmàsyáđós↓ pórkénobémos | ąúnámígomío |kétyęnęunahénsyá↓	*Molina* Demasiados. ¿Por qué no vemos a un amigo mío que tiene una agencia?

o the rental agency as Molina suggested. After the introduction of White and other formalities, they inquire about apartments.)

	álkilár↓	alquilar
to rent an	élsęnyór |đéséálkilár |únápártámentó↓	*Molina* El señor desea alquilar un apartamento.

right now	pǒr—áorà↓
only	sólǒ↓
available,(unoccupied), (to vacate)	dèsǒkǔpáɑ̌ǒ↓ dèsǒkǔpár↓

Agent
Right now I have only two available. — pǒràóra|sólotéŋgoɑ̌óz|ɑ̌èsǒkǔpáɑ̌ǒs↓

the building	èl—èɑ̌ifíʂyǒ↓
the field, the country	èl—kámpǒ↓

One downtown, in the Del Campo building. — úŋǫenèlʂéntroṭènèlèɑ̌ifíʂyo|ɑ̌elkámpǒ↓

without	sín↓
the piece of furniture (2)	èl—mwéblè↓
the furnitures	lǒz—mwéblès↓

sinmwéblesṭ

White
Unfurnished?

furnished (to furnish)	àmwèblaɑ̌ǒ↓ àmwèblár↓

Agent
No, furnished. — nó↓ àmwèblaɑ̌ǒ↓

the month	èl—més↓

pôr—áorà↓	por ahora
sólô↓	sólo
dêsôkûpádô↓ dêsôkûpár↓	desocupado (desocupar)

Agente

pórâóra|sóloténgoddóz|ddêsôkûpáddôs↓

Por ahora sólo tengo dos desocupados.

èl—êdifíşyô↓	el edificio
èl—kámpô↓	el campo

únǫenèlşéntroṭènèlèdifíşyo|delkámpô↓

Uno en el centro, en el edificio 'Del Campo'.

sín↓	sin
èl—mwéblè↓	el mueble
lôz—mwéblês↓	los muebles

sinmwébles↑

White

¿Sin muebles?

àmwèbládô↓ àmwèblár↓	amueblado (amueblar)

nó↓ àmwèbládô↓

Agente

No, amueblado.

èl—més↓	el mes

UNIT 7

per month	ål—mé's↓
White How much per month?	kwántǫalmés↓
hundred	ʂyéntȯ↓
two hundred	dȯs(ʂ)yéntȯs↓
to include	iŋklwír↓
the light	là—lúʂ↓
nor	ní↓
the gas	él—gá's↓
Agent Two hundred not including electricity, water, or gas.	dȯs(ʂ)yéntos |siniŋklwír |lúʂ | ágwa |nigás↓
White And where's the other?	idóndestáǫlótrȯ↓
that	ésė↓
the outskirts	lás—áfwerás↓
big, great	grándė↓
Agent That one's in the outskirts and it's bigger.	ésestá |ǫnlás.áfwéras↑ǫezmazgrándė↓

ál—mé̱s↓	al mes
	White
kwántǫálmés↓	¿Cuánto al mes?
ṣyéntȯ↓	ciento
dȯs(ṣ)yéntȯs↓	doscientos
iŋklwír↓	incluir
lá—lúṣ↓	la luz
ní↓	ni
él—gá̱s↓	el gas
	Agente
dȯs(ṣ)yéntos |sininŋklwír|lúṣ|	Doscientos, sin incluir luz, agua
ágwa|nigás↓	ni gas.
	White
idȯndestáǫlótrȯ↓	¿Y dónde está el otro?
ésė↓	ese
lás—áfwerás↓	las afueras
grándė↓	grande
	Agente
ésestá|ǫnlásáfwerasǂǫezmázgrándė↓	Ese está en las afueras y es más grande.

(to) me (it) suits (to suit) mẻ—kṍmbyénẻ↓ kṍmbẻnír↓

White
I think the first suits me better. kréo|kẻmẻkṍmbyénemás|élprimérṍ↓

Can we see it? pṍdémozbérlo↑

the key là—ⓛyábẻ↓

clear, of course klárṍ↓

Agent
Yes, of course, Here's the key. sí|klárṍ↓ ákityénelaⓛyábẻ↓

7.10 Notes on the basic sentences

(1) The /a/ *a* which appears in /bémos a un amígo/ *bemos a un amigo* is not to be translated 'to' or in possibilities for the translation of /a/ . It only indicates that the direct object of the verb is *personalized*, that is, ei *thought of* as a person. It will be taken up in detail in Unit 10.

(2) The Spanish word /mwébles/ *muebles* is an example of a count noun (a noun that names items customa which is correlated with an English word 'furniture', an example of a mass noun (one that names items customarily mea /mwéble/ can be translated only in a roundabout way by saying 'a piece of furniture', since 'a furniture' is an imp 'a' directly preceding a mass noun. Further discussion and other examples will be presented in Unit 58.

mẻ—kǒmbyénẻ↓ kǒmbẻnír↓ — me conviene (convenir)

White
kréo|kẻmẻkǒmbyénemás|élprimérǒ↓ — Creo que me conviene más el primero.

pǒđémozbérlo↑ — ¿Podemos verlo?

lå—ʎyábẻ↓ — la llave

klárǒ↓ — claro

Agente
sí|klárǒ↓ åkítyénelaʎyábẻ↓ — Sí, claro; aquí tiene la llave.

ces

pears in /bémosąunąamígo/ *bemos a un amigo* is not to be translated 'to' or in any of the several other /a/ . It only indicates that the direct object of the verb is *personalized*, that is, either *is* a person or is taken up in detail in Unit 10.

nwébles/ *muebles* is an example of a count noun (a noun that names items customarily measured by number) sh word 'furniture', an example of a mass noun (one that names items customarily measured by amount). Thus nly in a roundabout way by saying 'a piece of furniture', since 'a furniture' is an impossible combination of n. Further discussion and other examples will be presented in Unit 58.

7.2 DRILLS AND GRAMMAR

7.21 Pattern drills

7.21.1 Present tense forms of regular /-er/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	yokreokesí↓
_____	2	kwantoleɖébó↓
Are learning Spanish?	3	ápréndesespaɲyól↑
Do you eat in the restaurant?	4	kómes |enelrrestorán↑
You eat very little.	5	ústeɖkome |muypókó↓
How much does he owe you?	6	kwántoleɖébé↓
We are learning a lot.	7	áprêndémozmúchó↓

227

GRAMMAR

rms of regular /—ér/ verbs

pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 yokreokesí↓	Yo *creo* que sí.
_____	2 kwántoledébo↓	¿Cuánto le *debo?*
anish?	3 åprendesespaŋyól↑	*¿Aprendes* español?
ıe restaurant?	4 komes |enelrrestorán↑	*¿Comes* en el restorán?
tle.	5 ůstedkome |muypókǒ↓	Usted *come* muy poco.
he owe you?	6 kwántoledébé↓	¿Cuánto le *debe?*
a lot.	7 åprendemozmúchǒ↓	*Aprendemos* mucho.

227

How much do we owe you?	8 kwántoledebémos↓	¿Cuán
They eat together.	9 e(l)yoskomenhúntos↓	Ellos
Do they believe that?	10 kréenel(l)yosésot	¿Cree

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	—o	—émos
2 fam	—es	
2 - 3	—e	—en

NOTES

a. Where /—ár/ verb endings have the theme /a/ recurring, /—ér/ verb endings have the theme /e/ .

b. The endings are otherwise identical.

you?

8 kwántoleɖebémos↓ ¿Cuánto le *debemos?*

9 eƛyoskomeɲhúntos↓ Ellos *comen* juntos.

10 kréeneƛyosésoɬ ¿*Creen* ellos eso?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	—o	—émos
2 fam	—es	
2 - 3	—e	—en

NOTES

a. Where /—ár/ verb endings have the theme /a/ recurring, /—ér/ verb endings have the theme /e/ .

b. The endings are otherwise identical.

UNIT 7

7.21.11 Substitution drills

Number substitution

1 åpréndoespanyól↓ åpréndemos,e
2 kómemospastél↓ komopastél↓
3 débèbeyntepésos↓ débèmbeynte
4 kómènmuchopóstrè↓ kómèmuchopó
5 débemosumpókó↓ débqumpókó↓
6 åprendeinglés↓ åprendening
7 kreokesí↓ kreemoskesí

---

1 *Aprendo* español. Apre
2 *Comemos* pastel. Com
3 *Debe* veinte pesos. Deb
4 *Comen* mucho postre. Com
5 *Debemos* un poco. Deb
6 *Aprende* inglés. Apre
7 *Creo* que sí. Cre

229

ls

Number substitution

spaŋyól↓
astél↓
tepésos↓
chopóstre↓
umpókó↓
ŋglés↓
↓

åprèndémos espaŋyól↓
kómopastél↓
débèmbeyntepésos↓
kómèmúchopóstrè↓
débgumpókó↓
åprèndeŋŋglés↓
kreemoskesí↓

---

español.
s pastel.
inte pesos.
mucho postre.
s un poco.
inglés.
e sí.

Aprendemos español.
Como pastel.
Deben veinte pesos.
Come mucho postre.
Debo un poco.
Aprenden inglés.
Creemos que sí.

Person - number substitution

1 ɣokomǫallyí↓

ålíşya_____↓

éllyos_____↓

åntónyǫiyó____↓

ûstéđ_____↓

kómęallyí↓

kómenallyí↓

kômemosallyí↓

kómęallyí↓

2 åprêndémôzmúchǫaí↓

yó_____↓

åpréndômúchǫ

---

1 *Yo* como allí.

Alicia _____.

Ellos _____.

Antonio y yo _____.

Usted _____.

2 Aprendemos mucho ahí.

Yo _____.

Person - number substitution

kómęaỌy íꜜ

komenaỌy íꜜ

kǒmemosaỌy íꜜ

kómęaỌy íꜜ

åpréndǒmúchǫaíꜜ

_____ꜜ

_____ꜜ

úchǫaíꜜ

_____ꜜ

llí.

_____.

_____.

y yo _____.

_____.

os mucho ahí.

_____.

Come allí.

Comen allí.

Comemos allí.

Come allí.

Aprendo mucho ahí.

ůstéđes_____↓ åprénd

ålíşya_____↓ åprénd

hwán_____↓ åprénd

3 ån´tonyo´đebene´lotél↓

nósotroz_____↓ đèbemo

páblo_____↓ debene

ålíşyaıkármen_____↓ debene

yó_____↓ đébǫen

Ustedes _____.

Alicia _____.

Juan _____.

3 *Antonio* debe en el hotel.

Nosotros _____.

Pablo_____.

Alicia y Carmen_____.

Yo_____.

_____↓	åpréndėnmúchǫaí↓
_____↓	åpréndėmúchǫaí↓
_____↓	åpréndėmúchǫaí↓
. .	
nelotél↓	
_____↓	dèbemosenelotél↓
_____↓	debenelotél↓
en_____↓	debenenelotél↓
_____↓	debǫenelotél↓

_____.	Aprenden mucho ahí.
_____.	Aprende mucho ahí.
_____.	Aprende mucho ahí.
e en el hotel.	
_____.	Debemos en el hotel.
_____.	Debe en el hotel.
rmen_____.	Deben en el hotel.
_____.	Debo en el hotel.

7.21.12 Response drills

	1	kómeustéd | enélséntro↑o enelapartaméntó↓	kómoénéls
	2	áprendenustédes | espanyól↑o inglés↓	áprendémo
	3	débenéllos múcho↑o pókó↓	débempok
[énélséntró↓]	4	dóndekómenustédés↓	kómemosen
[éspányól]	5	kéaprénde | ústédáki↓	áprendoe
[dyésiseyspésós↓]	6	kwántodébél↓	debe | dyé

---

	1 ¿Come usted en el centro o en el apartamento?	Como
	2 ¿Aprenden ustedes español o inglés?	Apren
	3 ¿Deben ellos mucho o poco?	Debe
(en el centro)	4 ¿Dónde comen ustedes?	Come
(español)	5 ¿Qué aprende usted aquí?	Apre
(16 pesos)	6 ¿Cuánto debe él?	Debe

kómeustéd|enelsentrotgenelapartaméntò↓
áprendenustedes|espanyóltginglés↓
débenéllozmúchotopókò↓

dóndekómenustédes↓
kéaprendé|ústédákí↓
kwántodebél↓

kómemosenelséntrò↓
áprendoespanyól↓
débe|dyèsiseyspésos↓

Come usted en el centro o en el apartamento?
Aprenden ustedes español o inglés?
Deben ellos mucho o poco?

Dónde comen ustedes?
Qué aprende usted aquí?
Cuánto debe él?

Como en el centro.
Aprendemos español.
Deben poco.

Comemos en el centro.
Aprendo español.
Debe 16 pesos.

[lẹ́gumbrẹ́s↓] 7 kóme(l)ya |hamón↑ nó↓ k

[ẹ́lạpạ́rtạmẹ́ntọ́↓] 8 kómẹ̣ustéḍ |enelrrestorán↑ nó↓ k

[múchọ́↓] 9 ạprẹ́ndene(l)yos |pọ́kọ̣akí↑ nó↓ ạ

1o kómenụstéḍez |múchạ̣ensalá ḍạ↑ sí↓ k

11 ạprẹ́ndelespạ̣nyól↑ sí↓ ạ

(legumbres) 7 ¿Come ella jamón?

(el apartamento) 8 ¿Come usted en el restorán?

(mucho) 9 ¿Aprenden ellos poco aquí?

10 ¿Comen ustedes mucha ensalada?

11 ¿Aprende él español?

7 kómé(l)ya |hamón↑ nó↓ kómélégúmbrés↓

8 kómęustéd |enelrrestorán↑ nó↓ kómęénélápártámentó↓

9 ápréndené(l)yos |pokęakí↑ nó↓ ápréndénmúchó↓

1o kómenųstędez |múchąensaládą↑ sí↓ kómémózmuchąensaládą↓

11 ápréndélespaŋyól↑ sí↓ ápréndéspáŋyól↓

---

mbres) 7 ¿Come ella jamón? No, come legumbres.

mento) 8 ¿Come usted en el restorán? No, como en el apartamento.

nucho) 9 ¿Aprenden ellos poco aquí? No, aprenden mucho.

10 ¿Comen ustedes mucha ensalada? Sí, comemos mucha ensalada.

11 ¿Aprende él español? Sí, aprende español.

7.21.13 Translation drill

1 *I* always eat dessert.	yósyempre |kómopóstre↓	Yo siempre
2 *He* eats lots of pork chops.	élkóme |múchas |chúletazdeṣérdo↓	El come mu cerdo.
3 We learn a lot here.	åprendémozmuchǫ |åkí↓	Aprendemo
4 They (f) owe 21 pesos.	e(l)yåz |débem |beyntiúmpésos↓	Ellas debe
5 *I* owe the whole (all the) bill.	yódébo |todalakwéntå↓	Yo debo to
6 Where does she eat?	dondekomé(l)yå↓	¿Dónde co
7 By the way, where do you eat?	åprǫpositǫ↓ dondekomęustéd↓	A propósit
8 They learn very well.	e(l)yos |åprenden |múybyén↓	Ellos apre
9 We don't believe that.	nokręemos |eso↓	No creem
10 What do you believe?	kekreę |ustéd↓	¿Qué cree
11 Does he eat lettuce?	komél |lechúga↑	¿Come él

yósyémpre |kómópóstrè↓ — Yo siempre como postre.

élkómè |múchas |chúletazdeşérdó↓ — El come muchas chuletas de cerdo.

åprèndémozmuchǫ |åkí↓ — Aprendemos mucho aquí.

é()yåz |débèm |bèyntɪ́umpésós↓ — Ellas deben 21 pesos.

yódébó |todalakwéntå↓ — Yo debo toda la cuenta.

dóndekoméé()yå↓ — ¿Dónde come ella?

åprópositó↓ dóndekómęustéd↓ — A propósito, ¿dónde come Ud?

é()yos |åprénden |múybyén↓ — Ellos aprenden muy bien.

nókrę́emós |ésó↓ — No creemos eso.

kékrée |ustéd↓ — ¿Qué cree Ud?

kómél |léchúgaↁ — ¿Come él lechuga?

B. Discussion of pattern

As the extrapolation above shows, the pattern for /—ér/ theme class regular verbs is very simil only difference is the appearance of theme /—e—/ immediately after the stem and preceding the person-numb where the theme /—a—/ appears in /—ár/ verb forms.

Stress patterns are identical for /—ér/ and /—ár/ verbs. Strong stress occurs on the stem first syllable of the ending receives the strong stress.

7.21.2 The demonstratives /éste, ése, akél/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	éstechekebyahérò↓
This soup is (tastes) good.	2	éstasópą |éstábwenà↓
These are my cars.	3	estó(s)són |misáwtòs↓
I like these chairs.	4	mègústan |está(s)sí(0)yàs↓
_____	5	ése |ęstáęnlàsafweràs↓
That lady is American.	6	ésasęnyorą |èsaměrikanà↓
I don't want those (pieces of) furniture.	7	nókyerǫ |ésozmwéblès↓

pattern

olation above shows, the pattern for /—ér/ theme class regular verbs is very similar to that of /—ár/ verbs. The appearance of theme /—e—/ immediately after the stem and preceding the person-number indicators, the same places —/ appears in /—ár/ verb forms.

s are identical for /—ér/ and /—ár/ verbs. Strong stress occurs on the stem in all forms except 1 pl, where the nding receives the strong stress.

ratives /éste, ése, akél/

of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	éstechekebyahéro↓	*Este* cheque viajero.
(tastes) good.	2	éstasopa |éstábwenà↓	*Esta* sopa está buena.
cars.	3	éstos(s)son |misáwtos↓	*Estos* son mis autos.
hairs.	4	megústan |éstas(s)síllyas↓	Me gustan *estas* sillas.
_____	5	ése |estáenlasafwéras↓	*Ese* está en las afueras.
American.	6	esaseñóra |esamerikána↓	*Esa* señora es americana.
hose (pieces of)	7	nokyéro |ésozmwéblès↓	No quiero *esos* muebles.

Those ladies are American. that over there (m)	8	ésa(s) seɲyóras |sónaməríkanas↓ akél↓	*Esas s*
That's my car over there. that over there (fem)	9	akélezmɨáwtó↓ akéʊ̃ya↓	*Aquél*
That lady there is American.	10	akéʊ̃yaseɲyóraɨ |esaməríkanà↓	*Aquel*
I like those cars over there.	11	məgústan |akéʊ̃yosáwtos↓	Me g
Those tables over there are empty.	12	akéʊ̃yazmésas |éstandesokupádas↓	*Aquel* pad

EXTRAPOLATION

	near me		near you		near him	(aw
	sg	pl	sg	pl	sg	
m	éste	éstos	ése	ésos	akél	ak
f	ésta	éstas	ésa	ésas	akéʊ̃ya	ak

NOTES

a. Demonstratives, which are special kinds of adjectives, have distinct forms for gender

b. Spanish has one set of forms which corresponds to English 'this', two that correspond

can. 8 ésa(s) seɲyóras |sónàmèrikánàs↓ — *Esas* señoras son americanas.

m) ákél↓ — aquél

e. 9 ákélezmɨáwtó↓ — *Aquél* es mi auto.

(fem) ákéʘyá↓ — aquélla

rican. 10 ákéʘyaseɲyóraɾ |ésàmèrikánà↓ — *Aquella* señora es americana.

here. 11 mègústán |ákéʘyósáwtós↓ — Me gustan *aquellos* autos.

e are 12 ákéʘyazmésas |éstándesokupáđàs↓ — *Aquellas* mesas están desocupadas.

EXTRAPOLATION

near me		near you		near him	(away from us)
sg	pl	sg	pl	sg	pl
éste	éstos	ése	ésos	akél	akéʘyos
ésta	éstas	ésa	ésas	akéʘya	akéʘyas

NOTES

emonstratives, which are special kinds of adjectives, have distinct forms for gender and number.

panish has one set of forms which corresponds to English 'this', two that correspond to 'that'.

UNIT 7

7.21.21 Substitution drills

Form substitution

1 lámesa|éstadesokupáda↓

ésta_____↓ éstámesa|é

ésa_____↓ ésámesa|és

akélya_____↓ akélyámesa

2 élkwártoezbwéno↓

éstę_____↓ éstękwárto

ésę_____↓ ésękwárto

---

1 *La* mesa está desocupada.

Esta _____. Es

Esa _____. Es

Aquella _____. Aq

2 *El* cuarto es bueno.

Este _____. Es

Ese _____. Es

Form substitution

tađesokupáđå↓

_____↓ éståmesą|éstáđesokupáđå↓

_____↓ ésåmesą|éstáđesokupáđå↓

_____↓ åkéƟyåmesą|éstáđesokupáđå↓

zbwénǫ↓

_____↓ éstękwártǫ|ezbwénǫ↓

_____↓ ésękwártǫ|ezbwénǫ↓

---

mesa está desocupada.

ta _____. Esta mesa está desocupada.

a _____. Esa mesa está desocupada.

uella _____. Aquella mesa está desocupada.

cuarto es bueno.

te _____. Este cuarto es bueno.

e _____. Ese cuarto es bueno.

ákél_____↓ ákélkwártǫ|ezbwénǫ↓

3 lǫs.ápártámentos|sombarátǫs↓

éstǫs_____↓ éstǫs.ápártámentos|sombar

ésǫs_____↓ ésǫs.ápártámentos|sombará

ákéllyǫs_____↓ ákéllyǫs.ápártámentos|somb

Aquel_____. Aquel cuarto es bu

3 *Los* apartamentos son baratos.

Estos_____. Estos apartamento

Esos_____. Esos apartamentos

Aquellos_____. Aquellos apartame

_____↓ ákélkwárto|ezbwénó↓

|sómbarátos↓

_____↓ éstos.ápàrtáméntos |sómbarátos↓

_____↓ ésos.ápártáméntos |sómbarátos↓

_____↓ ákél(l)yos.ápártáméntos |sómbarátos↓

_____. Aquel cuarto es bueno.

n baratos.

_____... Estos apartamentos son baratos.

_____. Esos apartamentos son baratos.

_____. Aquellos apartamentos son baratos.

UNIT 7

Number substitution

1 tráygamese |ṣenisérò↓
_____ṣenisérós↓ traygameso

2 dèseọír |ạesahénsyà↓
_____ahénṣyàs↓ dèseọír |ạe

3 ákeḷḷyòs |èdifisyos |sọngrándès↓
_____edıfısyọ_____↓ ákeledıfıs

---

1 Tráigame ese *cenicero.*
_____ *ceniceros.*

2 Deseo ir a esa *agencia.*
_____ *agencias.*

3 Aquellos *edificios* son grandes.
_____ *edificio*_____.

Number substitution

ṣéṛȯ↓
éṛȯs↓

tráygamésos|ṣenisérȯs↓

ṣyȧ↓
ṣyȧs↓

dėséǫir|aésas ahénṣyȧs↓

os|sóngrándės↓
ǫ_____↓

ȧkéleđifísyǫ|ezgrándė↓

---

se *cenicero.*
__ *ceniceros.*

Tráigame esos ceniceros.

esa *agencia.*
___ *agencias.*

Deseo ir a esas agencias.

dificios son grandes.
*dificio*_____.

Aquel edificio es grande.

4 éstos.éskritóryos |sombarátos↓
_____éskritóryo_____↓

5 bámos.aber |esosperyódikós↓
_____peryódikó↓

6 éstámesa |nǫezgrándė↓
____mesaz_____↓

7 åké(l)yasenyora |es.espanyólà↓
_____senyoras_____↓

éstèskritóryǫ |ezbar

bámos.aber |eseperyó

éstázmesaz |nosonǫgr

åké(l)ya(s) senyóras |s

4 Estos *escritorios* son baratos.
_____*escritorio* _____.

5 Vamos a ver esos *periódicos*.
_____*periódico*.

6 Esta *mesa* no es grande.
____*mesas*_____.

7 Aquella *señora* es española.
_____*señoras* _____.

Este es

Vamos

Estas

Aquell

yos |sombarátos↓

yo_____↓

speryódikos↓

peryódikò↓

grándė↓

_____↓

a |es.espaŋyólà↓

s_____↓

éstès kritóryo |ezbarátò↓

bámos.abér |eseperyódikò↓

éstázmésaz |nosóŋgrándės↓

ákéllya(s) seŋyóras |sónespaŋyólàs↓

---

ritorios son baratos.

ritorio _____.

ver esos *periódicos*.

_____ *periódico*.

a no es grande.

sas_____.

señora es española.

señoras _____.

Este escritorio es barato.

Vamos a ver ese periódico.

Estas mesas no son grandes.

Aquellas señoras son españolas.

UNIT 7

Item substitution

1 kyéroprésentárlę|aésaseṇyórà↓

_____seṇyór↓ kyéroprésé

2 ésósapártaméntos|sombwénos↓

____ėskwélas_____↓ ésàsėskwél

3 déṃeakéyozlíbros↓

_____plúmas↓ déṃeakéya

---

1 Quiero presentarle a esa *señora*.

_____ *señor*.

2 Esos *apartamentos* son buenos.

____ *escuelas* _____

3 Déme aquellos *libros*

_____ *plumas*.

241

Item substitution

prèsèntárlę|aesasenyórà↓
_____seŋyór↓

kyéròprèsèntárlę|aésesenyór↓

pàrtàméntos|sombwénòs↓
skwélas_____↓

ésàsèskwélas|sombwénàs↓

ke()yozlíbròs↓
_____plúmàs↓

démęake()yasplúmàs↓

---

1 Quiero presentarle a esa *señora*.
_____ *señor*.

Quiero presentarle a ese señor.

2 Esos *apartamentos* son buenos.
____ *escuelas* _____

Esas escuelas son buenas.

3 Déme aquellos *libros*
_____ *plumas*.

Déme aquellas plumas.

4 pásemeselápis↓

_____plúmå↓

pásemésplúmå↓

5 åkélawtǫ|éståđesokupáđo↓

____mesa_____↓

åkélyaméså|éståđesokupáđå

6 éståsèkşyon|ezgrándè↓

____èđifişyǫ_____↓

éstèđifişyǫ|ezgrándè↓

7 åkélyaméså|éståđesokupáđå↓

_____eskrıtóryǫ_____↓

åkéleskrıtóryǫ|éståđesoku

---

4 Páseme ese *lápiz*.

_____ *pluma*.

Páseme esa

5 Aquel *auto* está desocupado.

_____*mesa*_____.

Aquella mes

6 Esta *sección* es grande.

____*edificio*_____.

Este edifici

7 Aquella *mesa* está desocupada.

_____ *escritorio* _____.

Aquel escr

pásemesaplúmá↓

esokupáđò↓

_____↓

grándè↓

_____↓

áđesokupáđà↓

ọ_____↓

ákeọyamésạ|éstáđesokupáđà↓

éstèđifísyọ|ezgrándè↓

ákéleskritóryọ|éstáđesokupáđò↓

---

se *lápiz*.

_ *pluma*.

o está desocupado.

*sa*_____.

ción es grande.

ficio _____.

nesa está desocupada.

escritorio _____.

Páseme esa pluma.

Aquella mesa está desocupada.

Este edificio es grande.

Aquel escritorio está desocupado.

UNIT 7

7.21.22 Response drill (1)

1 kyérestelápiş↑ǫéstaplúmà↓ ésélápiş↓

2 kyérestozlápişes↑ǫéstasplúmás↓ ésásplúmás↓

---

1 ¿Quiere este lápiz o esta pluma? Ese

2 ¿Quiere estos lápices o estas plumas? Esas

(1) The implicit spacial reference of the demonstratives can be most effectively presented by the use of gest
Both tutor and the student should independently use /éste/ for items near themselves and /ése/ for items n
from both.

1)

estelápiş↑ǫestaplúmà↓	ésèlápiş↓
estozlapises↑ǫestasplúmás↓	ésàsplumás↓

Quiere este lápiz o esta pluma?

Quiere estos lápices o estas plumas?

Ese lápiz.

Esas plumas.

spacial reference of the demonstratives can be most effectively presented by the use of gestures to indicate position.
t should independently use /éste/ for items near themselves and /ése/ for items near each other or away

[éstɔzlíbrɔs↓]	3	kékyerę|ústéd↓	ésɔzlíbrɔs↓
[éstàsplúmàs↓]	4	kékyerél↓	ésàsplúmàs↓
[ésė↓]	5	lėgústą|éstelíbro↑	ésenó↓ ésté↓
[ésɔs↓]	6	kyérę|éstozlíbros↑	ésɔznó↓ éstɔs↓
[ésàs↓]	7	kyérę|éstasplúmas↑	ésaznó↓ éstàs↓
[ésà↓]	8	lėgústą|éstaplúma↑	ésanó↓ éstà↓

(estos libros) 3 ¿Qué quiere Ud.? — Esos libros.

(estas plumas) 4 ¿Qué quiere él? — Esas plumas.

(ése) 5 ¿Le gusta este libro? — Ese no, éste.

(ésos) 6 ¿Quiere estos libros? — Esos no, éstos.

(ésas) 7 ¿Quiere estas plumas? — Esas no, éstas.

(ésa) 8 ¿Le gusta esta pluma? — Esa no, ésta.

kékyérę|ústéd↓

kékyerél↓

lėgústą|éstelíbrot↑

kyérę|éstozlíbros↑

kyérę|éstasplúmas↑

lėgústą|éstaplúma↑

ésòzlíbròs↓

ésàsplúmas↓

ésenó↓ éstė↓

ésoznó↓ éstòs↓

ésaznó↓ éstàs↓

ésanó↓ éstà↓

¿Qué quiere Ud.?

¿Qué quiere él?

¿Le gusta este libro?

¿Quiere estos libros?

¿Quiere estas plumas?

¿Le gusta esta pluma?

Esos libros.

Esas plumas.

Ese no, éste.

Esos no, éstos.

Esas no, éstas.

Esa no, ésta.

UNIT 7

9	ɛ́zbwénǫ|ésɛlíbroɬ	ésteɬ síɬ ɛ́zmu
10	ɛ́zbwénǫ|éstɛlíbroɬ	éseɬ síɬ ɛ́zmú
11	ɛ́zbwénąˀ|éstaplúmaɬ	ésaɬ síɬ ɛ́zmú
12	ɛ́zbwénąˀ|ésaplúmaɬ	éstaɬ síɬ ézm
13	sómbwénos|ésozlíbrosɬ	éstosɬ síɬ só

9 ¿Es bueno ese libro?

10 ¿Es bueno este libro?

11 ¿Es buena esta pluma?

12 ¿Es buena esa pluma?

13 ¿Son buenos esos libros?

éŋ|éselíbroʔ — éstéʔ sí↓ ézmúybwénó↓

éŋ|éstelíbroʔ — éséʔ sí↓ ézmúybwénó↓

éŋa|éstaplúmaʔ — ésaʔ sí↓ ézmúybwéná↓

éŋa|ésaplúmaʔ — éstaʔ sí↓ ézmúybwéná↓

wénos|ésozlíbrosʔ — éstosʔ sí↓ sónmúybwénós↓

---

9 ¿Es bueno ese libro? — ¿Este? Sí, es muy bueno.

10 ¿Es bueno este libro? — ¿Ese? Sí, es muy bueno.

11 ¿Es buena esta pluma? — ¿Esa? Sí, es muy buena.

12 ¿Es buena esa pluma? — ¿Esta? Sí, es muy buena.

13 ¿Son buenos esos libros? — ¿Estos? Sí, son muy buenos.

7.21.23 Translation drill

1 This salad is very good.	éstą̀ensåláđą̀ | èstámúybwénå↓	Esta e
2 Those (over there) gentlemen speak English.	åké(l)yo(s) seɲyóres | áblaniŋglés↓	Aquell
3 That room to the left.	ésèkwártǫ̀alą̀ıs̨kyérđå↓	Ese cu
4 That's my room over there.	åkélezmıkwártò↓	Aquél
5 Can we see those pieces of furniture?	pòđémozbér | èsozmwéblest↑	¿Pode
6 Hand me those keys.	pásemésaz(l)yábès↓	Pásem
7 That (over there) young lady is American.	åké(l)yaseɲyorıtą̀ | es̨amerıkánå↓	Aquel
8 This building is large.	éstèđıfıs̨yǫ̀ | ezgrándè↓	Este
9 In this section we are very busy.	èn̨éståsèkṣyón | èstámòzmúyokupáđòs↓	En es ocup
10 Do you need these books?	nès̨ésıtą̀éstozlíbros↑	¿Nece
11 That's Mrs. Molina.	ésą̀ | èzlásèɲyóramolínå↓	Esa e

ood. éstąènsåládą|éstámúybwénå↓ Esta ensalada está muy buena.

entlemen åkél̃yo(s)seŋyóres|ablaniŋglés↓ Aquellos señores hablan inglés.

it. ésèkwártǫalą̀ıṣkyérdå↓ Ese cuarto a la izquierda.

r there. åkélezmıkwártò↓ Aquél es mi cuarto.

ieces of pòdémozbér|ésozmwéblest Podemos ver esos muebles?

s. pásemésazl̃yábès↓ Páseme esas llaves.

oung lady åkél̃yaseŋyorıtą|esamerıkánå↓ Aquella señorita es americana.

rge. éstèdifíṣyǫ|ezgrándè↓ Este edificio es grande.

are very èn,éståsèkṣyón|èstámòzmúyokupádòs↓ En esta sección estamos muy ocupados.

books? nèṣèsítą|éstozlíbros↑ ¿Necesita estos libros?

a. ésą|èzlåsèŋyóramolínå↓ Esa es la señora Molina.

UNIT 7

B. Discussion of pattern

Demonstratives are words which designate or point out, usually in terms of spatial arrangement, but som
They are a special kind of 'limiting' adjectives which always precede the nouns they modify. Besides the form
demonstratives include definite articles, which have been separately presented because of special functions tha

English as well as Spanish has words that can be classed as demonstrativ
ple of modifier forms which change in English for number reference, as the following chart shows:

	near	far
sg	this	that
pl	these	those

This change in form is called 'inflection for number', and an agreement in form with an associated noun is obli
book' or 'that apples'. As has already been shown in unit 4, agreement in number between nouns and adjective
by number inflection in the adjective, just as it is in this one case in English.

The spatial contrast in English demonstratives is a two-way pattern: near and not near. The Spanish d
three-way pattern: near me, near you (or a short way off), and near him (or a long way off). Thus /akél/ i
remote in time. This extra distinction, coupled with three distinct gender forms, gives Spanish an inventory of l
as follows:

	sg	pl	sg	pl
	this	these	that	those
m	éste	éstos	ése, akél	ésos,
f	ésta	éstas	ésa, akéʊya	ésas,
n	ésto		éso, (akéʊyo)	

247

words which designate or point out, usually in terms of spatial arrangement, but sometimes in terms of time relation. limiting' adjectives which always precede the nouns they modify. Besides the forms listed in the presentation above, ite articles, which have been separately presented because of special functions that they have.

panish has words that can be classed as demonstratives. The English demonstratives provide a relatively rare exam- hange in English for number reference, as the following chart shows:

	near	far
sg	this	that
pl	these	those

ed 'inflection for number', and an agreement in form with an associated noun is obligatory; i.e., we cannot say 'these has already been shown in unit 4, agreement in number between nouns and adjectives in Spanish is almost always shown djective, just as it is in this one case in English.

in English demonstratives is a two-way pattern: near and not near. The Spanish demonstratives, however, have a near you (or a short way off), and near him (or a long way off). Thus /akél/ implies more distant in space or more istinction, coupled with three distinct gender forms, gives Spanish an inventory of 15 forms, compared to 4 in English,

	sg	pl	sg	pl
	this	these	that	those
	éste	éstos	ése, akél	ésos, akéllyos
	ésta	éstas	ésa, akéllya	ésas, akéllyas
	ésto		éso,(akéllyo)	

Note that the pattern of the Spanish forms deviates from the normal pattern of Spanish modifiers in one importan pattern:

	sg	pl
m	—o	—os
f	—a	—as

is present except in the m sg forms, where the endings are /—e/ (/éste, ése/) or zero (/akél/). final /—o/ appears in the pattern with unmarked, or neuter, gender. The forms /ésto/ and /éso/ were p in Unit 2; /akéQyo/, though appearing less frequently, occurs in similar patterns.

The demonstratives can occur as modifiers (adjectives modifying nouns) or as nominalized forms (taking the p uses are illustrated in the following sentence:

/éstelíbro |esmásbaráto |kéése↓/ *'This book* is c

Note that in English the singular forms are not readily nominalized, so that 'one' replaces the noun.

The neuter forms almost always occur nominalized, since there are no neuter nouns they can modify.

Spelling conventions have established the practice of marking a written accent on the stressed vowel in masc nominalized forms, except when the letter is printed with upper case type.

e Spanish forms deviates from the normal pattern of Spanish modifiers in one important respect. The regular

	sg	pl
m	−o	−os
f	−a	−as

ns, where the endings are /−e/ (/éste, ése/) or zero (/akél/). A form which has a ttern with unmarked, or neuter, gender. The forms /ésto/ and /éso/ were presented and explained h appearing less frequently, occurs in similar patterns.

occur as modifiers (adjectives modifying nouns) or as nominalized forms (taking the place of nouns). Both ing sentence:

/éstelíbro̯ |esmásbaráto |ke̯ése↓/ *'This book* is cheaper than *that one'*

r forms are not readily nominalized, so that 'one' replaces the noun.

always occur nominalized, since there are no neuter nouns they can modify.

ve established the practice of marking a written accent on the stressed vowel in masculine and feminine the letter is printed with upper case type.

UNIT 7

7.22 Replacement drills

A ésteznmáwtó↓

1	ákél_____↓	ákelezmáwt
2	_____serbésà↓	ákeUyaezmi
3	esa_____↓	esaezmiseri
4	_____lápis↓	esezmilápi
5	_____mésà↓	esaezmimés
6	____la_____↓	esaezlamés
7	esas_____↓	esa(s)sonla

A Este es mi auto.

1	Aquél_____.	Aqu
2	_____cerveza.	Aqu
3	Esa_____.	Esa
4	_____lápiz.	Ese
5	_____mesa.	Esa
6	_____la_____.	Esa
7	Esas_____.	Esa

tð↓	
_____↓	åkelezmɪ́åwtð↓
_ʂerbéʂå↓	åkeʊ̯ʂezmɪʂerbéʂå↓
_____↓	esʂezmɪʂerbéʂå↓
___lápiʂ↓	esezmɪlápiʂ↓
____méså↓	esʂezmɪméså↓
_____↓	esʂezlaméså↓
_____↓	esa(s)sonlazmésås↓

e es mi auto.

ué́l_____.	Aquél es mi auto.
_____cerveza.	Aquélla es mi cerveza.
a_____.	Esa es mi cerveza.
_____lápiz.	Ese es mi lápiz.
_____mesa.	Esa es mi mesa.
____ la____.	Esa es la mesa.
as_____.	Esas son las mesas.

B élsę̣yórhwáyt|dẹséálkilár|unapartaméntó↓

1	_____ búskár _____↓	élsę̣yórhwáyt|dẹséábúskár
2	__sę̣yórá_____↓	lásę̣yóráhwáyt|dẹséábúska
3	_____ mwéblẹs↓	lásę̣yóráhwáyt|dẹséábúsk
4	_____bér_____↓	lásę̣yóráhwáyt|dẹséábér|
5	_____máz_____↓	lásę̣yóráhwáyt|dẹséábér|
6	_____ kyérẹ _____↓	lásę̣yóráhwáyt|kyérẹbér|
7	lós_____↓	ló(s)sę̣yórẹshwáyt|kyérẹm

B El señor White desea alquilar un apartamento.

1	_____ buscar _____.	El señor White desea b
2	___señora_____.	La señora White desea
3	_____muebles.	La señora White desea
4	_____ver_____.	La señora White desea
5	_____más_____.	La señora White desea
6	_____quiere_____.	La señora White quiere
7	Los _____.	Los señores White quie

éálkilár|unapartaméntó↓

_búskár_____↓

_____↓

_____mwéblés↓

__bér_____↓

_____máz_____↓

érė_____↓

_____↓

élsėŋyórhwáyt|dėséábúskár|unapartaméntó↓

lásėŋyórąhwáyt|dėséábúskár|unapartaméntó↓

lásėŋyórąhwáyt|dėséábúskár|unozmwéblės↓

lásėŋyórąhwáyt|dėséábér|unozmwéblės↓

lásėŋyórąhwáyt|dėséábér|mázmwéblės↓

lásėŋyórąhwáyt|kyérėbér|mázmwéblės↓

lỏ(s)sėŋyórėshwáyt|kyérėmbér|mázmwéblės↓

White desea alquilar un apartamento.

_____ buscar _____.

ra_____.

_____muebles.

_____ver_____.

_____más_____.

_____quiere_____.

_____.

El señor White desea buscar un apartamento.

La señora White desea buscar un apartamento.

La señora White desea buscar unos muebles.

La señora White desea ver unos muebles.

La señora White desea ver más muebles.

La señora White quiere ver más muebles.

Los señores White quieren ver más muebles.

UNIT 7

C idóndestaęlótrò↓

1 _____mésà↓ idóndestalamésà↓

2 _____ęsa__↓ idóndestaęsamésà↓

3 _____sí(0)yà↓ idóndestaęsasí(0)yà↓

4 _____la____↓ idóndestalasí(0)yà↓

5 _____seŋyóràs↓ idóndestanla(s)seŋyó

6 _kómo_____↓ ikomęestánla(s)seŋyó

7 _____ęl_____↓ ikómęestaęlseŋyór↓

C ¿Y dónde está el otro?

1 ¿_____mesa? ¿Y dónde está l

2 ¿_____ esa ____? ¿Y dónde está e

3 ¿_____ silla? ¿Y dónde está e

4 ¿_____ la ____? ¿Y dónde está l

5 ¿_____ señoras? ¿Y dónde están

6 ¿__cómo _____? ¿Y cómo están

7 ¿_____el_____? ¿Y cómo está e

251

ęlótrò↓	
_mésà↓	idóndestalamésà↓
ęsa__↓	idóndestaęsamésà↓
_síⁿyà↓	idóndestaęsasíⁿyà↓
la____↓	idóndestalasíⁿyà↓
seŋyórás↓	idóndestanla(s)seŋyórás↓
_____↓	ikomęstanla(s)seŋyórás↓
l_____↓	ikómęstaęlseŋyór↓

Y dónde está el otro?

_____mesa?	¿Y dónde está la mesa?
_____ esa ____?	¿Y dónde está esa mesa?
_____ silla?	¿Y dónde está esa silla?
_____ la ____?	¿Y dónde está la silla?
_____ señoras?	¿Y dónde están las señoras?
__cómo _____?	¿Y cómo están las señoras?
_____el_____?	¿Y cómo está el señor?

D kréo|kémékómbyénémas|elprimérò↓

1 _____ótrò↓

2 _____múchǫ_____↓

3 _____gústå_____↓

4 _____lé_____↓

5 _____pókǫ_____↓

6 kréę_____↓

7 _____ótrå↓

kréo|kémékómbyénémas|elótr

kréo|kémékómbyénémúchǫ|el

kréo|kémégúståmúchǫ|elótrò

kréo|kélégúståmúchǫ|elótrò

kréo|kélégúståpókǫ|elótrò

kréę|kélégúståpókǫ|elótrò

kréę|kélégúståpóko|laótrå

D Creo que me conviene más el primero.

1 _____otro.

2 _____mucho_____.

3 _____gusta _____.

4 _____le _____.

5 _____poco _____.

6 Cree_____.

7 _____otra.

Creo que me conviene más e

Creo que me conviene mucho

Creo que me gusta mucho el

Creo que le gusta mucho el

Creo que le gusta poco el ot

Cree que le gusta poco el ot

Cree que le gusta poco la o

ėkómbyénémas|élprimérǒ↓

_____ǒtrǒ↓

kréo|kémékómbyénémas|élǒtrǒ↓

_____múchǫ_____↓

kréo|kémékómbyénémúchǫ|élǒtrǒ↓

gústå_____↓

kréo|kémégústámúchǫ|élǒtrǒ↓

_____↓

kréo|kélégústámúchǫ|élǒtrǒ↓

_____pókǫ_____↓

kréo|kélégústápókǫ|élǒtrǒ↓

_____↓

kréę|kélégústápókǫ|élǒtrǒ↓

_____ǒtrå↓

kréę|kélégústápóko|ląǒtrå↓

Creo que me conviene más el primero.

_____ otro.

_____mucho_____

_____gusta _____

_____le _____

_____ poco_____

Cree_____

_____otra.

Creo que me conviene más el otro.

Creo que me conviene mucho el otro.

Creo que me gusta mucho el otro.

Creo que le gusta mucho el otro.

Creo que le gusta poco el otro.

Cree que le gusta poco el otro.

Cree que le gusta poco la otra.

E pó[ɾ]emozbeɾlo[ɾ]

1 _____buskaɾlo[ɾ] pó[ɾ]emozbu

2 kyére_____[ɾ] kyérebusk

3 _____otrabéş[ɾ] kyére|bus

4 _____ír_____[ɾ] kyéreşír|ó

5 _____despwés[ɾ] kyéreşír|d

6 _____benír_____[ɾ] kyérebení

7 kyérem_____[ɾ] kyérembe

E ¿Podemos verlo?

1 ¿_____buscarlo? ¿P

2 ¿Quiere _____? ¿Q

3 ¿ _____otra vez? ¿Q

4 ¿ _____ir _____? ¿Q

5 ¿ _____después? ¿Q

6 ¿ _____venir _____? ¿Q

7 ¿Quieren _____? ¿Q

emozberlo↑	
___buskárlo↑	pǫ́demozbuskárlo↑
re_____↑	kyerebuskárlo↑
_____otrabéş↑	kyére|buskárlǫ|otrabéş↑
___ır_____↑	kyerǫ́ır|otrabéş↑
_____despwés↑	kyerǫ́ır|despwés↑
___benír_____↑	kyerebenír|despwés↑
rem_____↑	kyerembenír|despwés↑

¿Podemos verlo?

¿_____buscarlo?	¿Podemos buscarlo?
¿Quiere _____?	¿Quiere buscarlo?
¿ _____otra vez?	¿Quiere buscarlo otra vez?
¿ _____ir _____?	¿Quiere ir otra vez?
¿ _____después?	¿Quiere ir después?
¿ _____venir _____?	¿Quiere venir después?
¿Quieren _____?	¿Quieren venir después?

F sí↓ åkityéne|la◠yábė↓

1	_____laz_____↓	sí↓ åkityéne|laz◠yá
2	_____bi◠yétes↓	sí↓ åkityene|lozbi◠
3	___åi_____↓	sí↓ åityéne|lozbi◠y
4	_____um_____↓	sí↓ åityéne|umbi◠yé
5	_____monéđå↓	sí↓ åityéne|unamoné
6	_____ésaz_____↓	sí↓ åityéne|ésazmon
7	_____chékė↓	sí↓ åityéne|ésechék

F Sí, aquí tiene la llave.

1	_____las_____.	Sí, aquí tie
2	_____billetes.	Sí, aquí tie
3	___ahí _____.	Sí, ahí tien
4	_____un_____.	Sí, ahí tien
5	_____moneda.	Sí, ahí tien
6	_____esas_____.	Sí, ahí tien
7	_____cheque.	Sí, ahí tien

ne|la(ʝ)yábe↓

___laz_____↓

_____bi(ʝ)yétes↓

_____↓

___um_____↓

_____monéda↓

___ésaz_____↓

_____chéke↓

sí↓ ákityene|laz(ʝ)yábes↓

sí↓ ákityene|lozbi(ʝ)yétes↓

sí↓ áityene|umbi(ʝ)yéte↓

sí↓ áityene|unamonéda↓

sí↓ áityene|ésazmonédas↓

sí↓ áityene|esechéke↓

, aquí tiene la llave.

_____las_____.

_____billetes.

_ ahí _____.

_____un_____.

_____moneda.

_____esas_____.

_____cheque.

Sí, aquí tiene las llaves.

Sí, aquí tiene los billetes.

Sí, ahí tiene los billetes.

Sí, ahí tiene un billete.

Sí, ahí tiene una moneda.

Sí, ahí tiene esas monedas.

Sí, ahí tiene ese cheque.

UNIT 7

7.23 Variation drills

A ézbyeho|pérǫ̀bwenǫ̀↓ Es vi

1 It's old but inexpensive. ézbyeho|pérǫ̀bàratǫ̀↓ Es vi

2 It's old but excellent. ézbyeho|pérǫ̨éks(ș)élentė↓ Es vi

3 It's big but inexpensive. ézgrande|pérǫ̀bàratǫ̀↓ Es gr

4 They're old but inexpensive. sǫ́mbyehos|pérǫ̀bàratǫ̀s↓ Son v

5 They're good and inexpensive. sǫ́mbwenos ɪbarátǫ̀s↓ Son b

6 They're big and good. sǫ́ŋgrandes ɪbwénǫ̀s↓ Son g

7 They're inexpensive and good. sǫ́mbàratos ɪbwénǫ̀s↓ Son b

B bámos aber|elperyǫ́ɖɪkǫ̀↓ Vamo

1 Let's go see the apartment bámos aber|elapartaméntǫ̀↓ Vamo

2 Let's go see the building. bámos aber|eleɖɪfíșyǫ̀↓ Vamo

pérobwenó↓		Es viejo, pero bueno.
expensive.	èzbyého ¦péròbàratò↓	Es viejo, pero barato.
xcellent.	èzbyého ¦pérǫèks(ș)élentè↓	Es viejo, pero excelente.
nexpensive.	èzgrande ¦péròbàratò↓	Es grande, pero barato.
ut inexpensive.	sòmbyéhos ¦péròbàratòs↓	Son viejos, pero baratos.
and inexpensive.	sòmbwénos.ıbarátòs↓	Son buenos y baratos
nd good.	sòŋgrándes.ıbwénòs↓	Son grandes y buenos.
pensive and good.	sòmbàratos.ıbwénòs↓	Son baratos y buenos.
r¦elperyódıkò↓		Vamos a ver el periódico.
the apartment	bamos.aber¦elapartaméntò↓	Vamos a ver el apartamento.
the building.	bamos.aber¦eledıfíșyò↓	Vamos a ver el edificio.

3 Let's go see the rooms.	bámos.aber | loskwártos↓	Vamos
4 Let's go get acquainted with the downtown section.	bámos.akonoser | elsentró↓	Vamos
5 Let's go eat in the restaurant.	bámos.akomer | en.elrrestorán↓	Vamos
6 Let's go to work now.	bámos.atrabahar | aóra↓	Vamos
7 Let's go look for an apartment.	bámos.abuskar | un.apartamentó↓	Vamos

C pórkenobemos \| ¸un¸amigomío↓ ¿Por m

1 Why don't we see Joseph?	pórkenobemos | ahosé↓	¿Por
2 Why don't we eat in the restaurant?	pórkenokomemos | en.elrrestorán↓	¿Por r
3 Why don't we eat later?	pórkenokomemoz | despwés↓	¿Por
4 Why don't we go down in the elevator?	pórkenobahamos | enelas(s)ensór↓	¿Po
5 Why don't we speak Spanish?	pórken¸ablamos | espan¸ól↓	¿Po

bámos.aber|loskwártos↓	Vamos a ver los cuartos.
bámos.akonoşér|elşéntrò↓	Vamos a conocer el centro.
bámos.akomér|enelrrestorán↓	Vamos a comer en el restorán.
bámos.atrabahár|aórà↓	Vamos a trabajar ahora.
bámos.abuskár|un.apartaméntò↓	Vamos a buscar un apartamento.
amigomío↓	¿Por qué no vemos a un amigo mío?
pòrkénobémos|ahosé↓	¿Por qué no vemos a José ?
pòrkénokomémos|enelrrestorán↓	¿Por qué no comemos en el restorán?
pòrkénokomémoz|despwés↓	¿Por qué no comemos después?
pòrkénobahámos|enelas(ş)ensór↓	¿Por qué no bajamos en el ascensor?
pòrkénoablámos|espanyól↓	¿Por qué no hablamos español?

UNIT 7

6 Why don't we look for another apartment? — pórkenobuskámos |ótrǫapartaméntó↓

7 Why don't we rent another building? — pórkenǫalkílámos |ótrǫedifíṣyó↓

D sólotenǥo |ðozðesokupáðós↓

1 I only have five available. — sólotenǥo |ṣiŋkoðesokupáðós↓

2 I only have one available. — sólotenǥǫ |únoðesokupáðó↓

3 I only have one table available. — sólotenǥǫ |unamésa |ðesokupáðá↓

4 I only have one apartment available. — sólotenǥǫ |unapartaménto |ðesokupá

5 I only have one desk available. — sólotenǥǫ |uneskritoryo |ðesokupáð

6 I only have five chairs available. — sólotenǥo |ṣiŋkosi0yaz |ðesokupáðá

7 He only has two rooms available. — solotyene |ðoskwartoz |ðesokupáðós

257

x for another	pórkénobuskámos |ótrǫapartaméntó↓	¿Por qué no buscamos otro apartamento?
t another	pórkénǫalkilámos |ótrǫedifíṣyó↓	¿Por qué no alquilamos otro edificio?
	´ . . .	
ɖozɖesokupáɖ̀ós↓		Sólo tengo dos desocupados.
	´ . ´ . ´ . . .	
available.	sólotenǥo |ṣiŋkoɖesokupáɖ̀ós↓	Sólo tengo cinco desocupados.
available.	sólotenǥǫ |unoɖesokupáɖ̀ó↓	Sólo tengo uno desocupado.
able available.	sólotenǥǫ |unamésa |ɖesokupáɖ̀á↓	Sólo tengo una mesa desocupada.
apartment	sólotenǥǫ |unapartaménto |ɖesokupáɖ̀ó↓	Sólo tengo un apartamento desocupado.
desk available.	sólotenǥǫ |unẹskritoryo |ɖesokupáɖ̀ó↓	Sólo tengo un escritorio desocupado.
chairs available.	sólotenǥo |ṣiŋkosíǥyaz |ɖesokupáɖ̀ás↓	Sólo tengo cinco sillas desocupadas.
rooms available.	sólotyene |ɖoskwártoz |ɖesokupáɖ̀ós↓	Sólo tiene dos cuartos desocupados.

E dȍs(ş)yéntȍs↓siniŋklwír|lúş↑
ágwanıgás↓

Doscien
ni gas

1 Three hundred, not including electricity, water or gas.

trės(ş)yéntȍs↓siniŋklwír|lúş↑
ágwanıgás↓

Trescie
ni ga

2 Four hundred, not including electricity, water or gas.

kwátrȍşyéntȍs↓siniŋklwír|lúş↑
ágwanıgás↓

Cuatroc
ni ga

3 Two hundred twenty, not including water or gas.

dȍs(ş)yéntozbéyntė↓siniŋklwír|
ágwanıgás↓

Doscie
ni g

4 Seven pesos, not including beer or wine.

syétepésȍs↓siniŋklwír|şérbeşa
nıbínȍ↓

Siete p
vino

5 Fifteen dollars, not including the taxi or the tip.

kınşedólárės↓siniŋklwír|él
táksınılapropínà↓

Quince
ni

6 Two hundred dollars without furniture.

dȍs(ş)yéntozdólares|sınmwéblės↓

Dosci

7 Three hundred dollars furnished.

trės(ş)yéntozdólares|amwebládȍ↓

Tresc

	sinɨŋklwír|lúʂ↑	Doscientos, sin incluir luz, agua ni gas.
including or gas.	trés(ʂ)yéntos↓sinɨŋklwír|lúʂ↑ agwanɨgás↓	Trescientos, sin incluir luz, agua ni gas.
ncluding or gas.	kwátroʂyéntos↓sinɨŋklwír|luʂ↑ agwanɨgás↓	Cuatrocientos, sin incluir luz, agua ni gas.
y, not r gas.	dós(ʂ)yéntozbéyntè↓sinɨŋklwír| agwanɨgás↓	Doscientos veinte, sin incluir agua ni gas.
ncluding beer	syétepésos↓sinɨŋklwír|ʂérbeʂa nɨbíno↓	Siete pesos, sin incluir cerveza ni vino.
ot including p.	kínʂedólares↓sinɨŋklwír|él taksɨnɨlapropína↓	Quince dólares, sin incluir el taxi ni la propina.
ars without	dós(ʂ)yéntozdólares|sɨnmwéblès↓	Doscientos dólares sin muebles.
llars furnished.	trés(ʂ)yéntozdólares|amwebládo↓	Trescientos dólares amueblado.

UNIT 7

F ésę|èstáęnlàs àfwéras|ɟèzmáz
grándè↓

1 That one is downtown and is larger.	ésę|èstáęnèlsęntro|ɟèzmázgr
2 That one is on Columbus Avenue and is less expensive.	ésę|èstáęnlàbènídàkólon|ɟèz barátò↓
3 That one is near the American Embassy.	esestaşerka|ðèląèmbàhaðamer
4 That one is to the right.	esestalaðeréchà↓
5 That one is to the left.	esestaląışkyérðà↓
6 That one is very far.	ésę|èstámuyléhòs↓
7 That one is very good.	ésę|èstámuybwénò↓

259

ę|ėstáęnlás,áfwéras|ɻėzmáz ándė↓		Ese está en las afueras y es más grande.
one is downtown and is er.	ésę|ėstáęnėlsęntro|ɻėzmazgrándė↓	Ese está en el centro y es más grande.
one is on Columbus nue and is less expensive.	ésę|ėstáęnlàbėníđàkólon|ɻėzmaz barátò↓	Ese está en la Avenida Colón y es más barato.
one is near the American bassy.	esestaęerka|đėlaėmbàhađameríkánà↓	Ese está cerca de la Embajada Americana.
one is to the right.	esestalađeréchà↓	Ese está a la derecha.
one is to the left.	esestalaıskyérđà↓	Ese está a la izquierda.
one is very far.	ésę|ėstámuyléhòs↓	Ese está muy lejos.
one is very good.	ésę|ėstámuybwénò↓	Ese está muy bueno.

7.24 Review drill - The distribution of /sér/ and /estár/

1 I'm not an American but I'm in the United States.	nosoyamerɪkánò↓pérǫèstoy |ènlòs.	No soy ameri
	èstaɗosunɪɗòs↓	en los Esta
2 We're not Americans, but we're in the United States.	nósomos |amerɪkánòs↓pérǫèstámos |	No somos am
	ènlòsèstaɗosunɪɗòs↓	estamos en
3 He's not an American, but he's in the Unite[illegible] States.	élnǫésamerɪkánò↓pérǫèstá |ǫnlòs	El no es ame
	èstaɗosunɪɗòs↓	en los Esta
4 They're from Chile, but they're in Colombia.	éǫ̀yò(s)sóndèchɪlè↓pérǫèstá[illegible]ǫ̀nkòlómbyà↓	Ellos son de Colombia.
5 Carmen's from Chile, but she's in Peru.	kármen |èzɗèchɪlè↓pérǫèstáǫ̀nèlpérú↓	Carmen es d en el Perú.
6 They (f) are married, and they're in California.	éǫ̀yà(s)sóǫ̀kásaɗas |ɻestánǫ̀nkalɪfórnyà↓	Ellas son ca California.
7 She's married, and she's in California.	éǫ̀yǫ̀èskásaɗa |ɻestáǫ̀nkalɪfórnyà↓	Ella es casa California.
8 He's single, and he's in Cuba.	élè(s)sòltéro |ɻestáǫ̀nkúbà↓	El es solte
9 The hotel is good, and it's not far.	èlòtelezbwenǫ |inǫéstaléhòs↓	El hotel es

istribution of / sér/ and /estár/

an but
States.

nosoyamerɪkánȯ↓pérǫestoy |énlȯs.
éstaɑosunídȯs↓

No soy americano, pero estoy
en los Estados Unidos.

ans, but
ted States.

nosomos |amerɪkánȯs↓pérǫestamos |
énlȯsèstaɑosunídȯs↓

No somos americanos, pero
estamos en los Estados Unidos.

ican, but
ed States.

élnǫesamerɪkánȯ↓pérǫesta |ǫenlȯs.
èstaɑosunídȯs↓

El no es americano, pero está
en los Estados Unidos.

le, but
mbia.

é(l)yȯ(s) sóndèchɪlé↓pérǫestánǫeŋkȯlombyà↓

Ellos son de Chile, pero están en
Colombia.

hile, but

kármen |ézɑèchɪlè↓pérǫestáǫenèlpérú↓

Carmen es de Chile, pero está
en el Perú.

ried, and
fornia.

é(l)yà(s) sóŋkásaɑas |ɪestanǫeŋkalɪfórnyà↓

Ellas son casadas y están en
California.

nd she's in

é(l)yǫèskásaɑa |ɪestaǫeŋkalɪfórnyà↓

Ella es casada y está en
California.

he's in Cuba.

élè(s) sóltero |ɪestaǫeŋkúbà↓

El es soltero y está en Cuba.

od, and it's

èlȯtelezbwenǫ |inǫéstaléhȯs↓

El hotel es bueno y no está lejos.

10 The buildings are big and they're near.	lòsèđifíʂyòs | sóŋgrándes | ɻèstánʂérkà
11 The restaurant isn't cheap and it's very far.	èlrrèstòrán | nǫézbarátò | ɻèstámúyléhò

7.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Juan talks with the young lady that works in the cashier's office.	hwán | áblákònlàsénẏòríta | kètràbahǫenlakáhà↓
2 He says he's planing to look for an apartment.	éldíʂe | kèpyénsa | bùskárunapartaméntò
3 He likes this hotel.	lègústaestẹotél↓
4 But it's cheaper living in an apartment.	pérǫèzmazbarátòîbíbír | ènùnàpártà mentò↓
5 He wants it furnished.	lòkyerẹ | àmwèbladò↓

ngs are big and ear.	lòs.èdifíʂyòs |sóŋgrándes |ɪ̀èstánʂérkà↓	Los edificios son grandes y están cerca.
rant isn't cheap very far.	èlrrèstòrán|nǫ́ezbarátò↓ɪ̀éstámúyléhòs↓	El restorán no es barato y está muy lejos.

ON STIMULUS

NARRATIVE 1

with the young lady in the cashier's	hwán |áblákònlàséŋyórita| kètrábahą́enlakáhà↓	Juan habla con la señorita que trabaja en la caja.
s planing to look artment.	éldíʂe|kèpyénsa|bùskarúnapartaméntò↓	El dice que piensa buscar un apartamento.
is hotel.	lègústąéstęotél↓	Le gusta este hotel.
eaper living in an .	pérǫ̀ézmázbarátòîbìbír|ènùnàpártà mentò↓	Pero es más barato vivir en un apartamento.
furnished.	lòkyérę|àmwèbladò↓	Lo quiere amueblado.

6 But if there isn't (one) furnished he'll take one unfurnished.

pérosinǫay|ámwéblaɑoɬ
tomąunosinmwéblés↓

Pero si no

tomn un

7 A friend who works with him in the consular section is going to help him.

ůnåmígo|kėtråbahakonėl|
ėnlåsėkşyóŋkònsúlarɬ
bayuɑárlė↓

Un amigo

en la se

ayudarl

8 They're going to go this afternoon.

bánąir|éstatárɑė↓

Van a ir

9 Juan thinks it's easy to find an apartment.

hwáŋ|kréękésfąsil|ėŋkòntráråpårtà
méntò↓

Juan cree

apartan

DIALOG 1

Juan, dígale a la Srta. que Ud. piensa buscar un apartamento.

pyénsobuskarunapartaméntò|sėŋyòrítà↓

Juan: P

Srta., pregúntele si no le gusta este hotel.

nólėgústąestęotélɬ

Srta.: ¿

Juan, contéstele que sí, es excelente pero que es más barato vivir en un apartamento.

sí↓ėsėks(ş)èléntė↓ pérǫėzmazbarátòɬ
bibír|ėnůnąpártàméntò↓

Juan:

pérosinǫay|ámwébladoˀ	Pero si no hay amueblado,
tomąunosinmwéblés↓	toma uno sin muebles.
ůnamigo|kętrabahakonel|	Un amigo que trabaja con él
ęnlasękşyǫnkonsúlarˀ	en la sección consular, va a
bayudárlę↓	ayudarle.
bánąir|estatárdę↓	Van a ir esta tarde.
hwán|kréękésfaşil|ęnkontráràpártà	Juan cree que es fácil encontrar
méntò↓	apartamento.

DIALOG 1

pyensobuskar|unapartaméntò|sęnyórítà↓	Juan: Pienso buscar un apartamento, señorita.
nólęgustąestęotelˀ	Srta.: ¿No le gusta este hotel?
sí↓ęsęks(ş)élentę↓ pérǫęzmazbarátòˀ	Juan: Sí, es excelente, pero es
bibír|ęnůnapártaméntò↓	más barato vivir en un apartamento.

UNIT 7

Srta., pregúntele si él cree que es fácil encontrar.	ùsteɗkréę |késfaşileŋkontrarˈ	S
Juan, dígale que Ud. cree que sí.	kréo |kesí↓	J
Srta., pregúntele si lo quiere amueblado o sin muebles.	lòkyérę |àmwèbláɗǫˈosınmwéblés↓	S
Juan, contéstele que le conviene más amueblado, pero que si no hay, toma uno sin muebles.	mèkòmbyenemas |àmwèbláɗò↓ péròsino |ayˈtomǫunosınmwéblés↓	J

NARRATIVE 2

1 It's almost three o'clock.	soŋkasılastrés↓	S
2 Jose and Juan go down in the elevator.	hòseɨhwam |bahanenɛlas(ş)ensór↓	J
3 Jose has yesterday's paper.	hòsetyénę |élpèryoɗıkoɗęayér↓	J
4 They look at the ad section.	bén |làsékşyóndęanúnşyòs↓	V
5 There are many apartments.	áymúchos apartaméntòs↓	H

i él cree que	ùsteɗkréę |kèsfáʂɪleŋkontrarꜛ	Srta.: ¿Ud. cree que es fácil encontrar?
Ud. cree que sí.	kréo |kesíꜜ	Juan: Creo que sí.
i lo quiere amue-les.	lòkyérę |ámwèbláɗǫꜛosɪnmwéblésꜜ	Srta.: ¿Lo quiere amueblado o sin muebles?
ue le conviene pero que si no in muebles.	mèkòmbyenemás |ámwèbláɗòꜜ pérósinó |áyꜛtómǫ́nosɪnmwéblésꜜ	Juan: Me conviene más amueblado; pero si no hay, tomo uno sin muebles.

NARRATIVE 2

e o'clock.	sóŋkasɪlastrésꜜ	Son casi las tres.
go down in the	hòséɪhwám |bahanenęlas(ʂ)ensórꜜ	José y Juan bajan en el ascensor.
rday's paper.	hòsétyénę |élpèryóɗɪkoɗęayérꜜ	José tiene el periódico de ayer.
e ad section.	bén |làsékʂyóndęanúnʂyòsꜜ	Ven la sección de anuncios.
apartments.	áymúchosapartaméntòsꜜ	Hay muchos apartamentos.

6 One ad says: 'Three-room apartment, furnished, two hundred a month.'

ún.anúnsyo.ðíse↓ a.pàr.tà.mén.to|
ðe.tres.kwár.tos↓ à.mwe.blà.ðo↓
dos(s)yén.tos.al.més↓

Un anuncio di
de tres cuart
doscientos

7 It's too big for Juan.

és.ðe.màs.ya.ðo.grán.de |pa.ràh.wán↓

Es demasiado

DIALOG 2

Juan, dígale a José que son casi las tres.

son.ka.si.las.trés |ho.sé↓

Juan: Son cas

José, dígale que tiene razón, que 'vamos', y que a esta hora no hay mucho movimiento.

tye.nez.rra.són↓ba.mos↓
a.es.ta.o.ra |no.ay.mu.cho.mo.bi.myén.to↓

José: Tienes
A esta
movi

Juan, pregúntele a José si lleva el periódico de ayer.

(¿)ye.bas|el.pe.rió.di.ko.de.ay.er↑

Juan: ¿Lleva
ayer

José, contéstele que sí, que aquí está, y que vean los anuncios.

sí↓ a.kí.es.tá↓ be.a.mos.los.a.nún.syos↓

José: Sí, aqu
los a

Juan, pregúntele si ve algo.

be.s.al.go↑

Juan: ¿Ves

oom
, two

únánúnsyoðísé↓ ápártámento|
ðétréskwártos↓ ámwéblaðó↓
dós(s)yéntos.almés↓

Un anuncio dice: 'Apartamento de tres cuartos, amueblado, doscientos al mes.

ézðémásyaðográndé |párahwán↓

Es demasiado grande para Juan.

DIALOG 2

e son

soŋkasilastrés |hósé↓

Juan: Son casi las tres, José.

razón,
esta
ovi-

tyénezrrasóm↓bamos↓
ásta ora |ŋaymúchomobimyéntó↓

José: Tienes razón, vamos.

A esta hora no hay mucho movimiento.

é si lleva

(l)yébas|elperyoðikoðsayér↑

Juan: ¿Llevas el periódico de ayer?

í, que aquí
anuncios.

sí↓ ákísestá↓ béamoslos.anúnsyos↓

José: Sí, aquí está. Veamos los anuncios.

algo.

bés.algo↑

Juan: ¿Ves algo?

UNIT 7

Jose, dígale que aquí hay uno: 'Apartamento de tres cuartos, amueblado, agua, luz; doscientos al mes.

sí↓ åkɻáyúnȯ↓ åpårtåménto|
ɗêtreskwártos↑ámwêbladȯ↑
ágwa↑luş↑ɗȯs(ş)yéntos almés↓

Juan, dígale que no le conviene, que demasiado grande.

nomekombyénè↓ɗèmåsyaɗográndè↓

NARRATIVE 3

1 Another one says: 'Unfurnished apartment, cheap....'

ótroɗíşè↓ åpårtåménto|sin
mwêbles↑ bárato↑

2 No, Juan wants it furnished.

nó↓hwánlokyéreş|amwebláɗȯ↓

3 Here's a furnished one-room apartment.

åkı|áyúnåpårtåmentǫ|åmwêbláɗǫ↑
iɗęúŋkwártȯ↓

4 But it's a long ways from downtown, almost in the outskirts.

pérǫèstá|muylèhoz|ɗèlşéntrȯ↓
kasɻ|èn lås åfwerås↓

5 And Juan wants to live downtown.

ihwaŋkyérebıbır|énèlşéntrȯ↓

que aquí hay uno:
nto de tres cuartos,
, agua, luz; dos-
mes.

sí↓ åkɨáyúnȯ↓ åpårtåménto|
ɖętreskwartos↑åmwębląɖo↑
ágwa↑luş↑ɖȯs(ş)yentos.almés↓

José: Sí, aquí hay uno: 'Apartamento de tres cuartos, amueblado, agua, luz; doscientos al mes.

que no le conviene,
iado grande.

nomekombyénę↓ɖęmåsyaɖográndę↓

Juan: No me conviene, demasiado grande.

NARRATIVE 3

e says: 'Unfurnished
t, cheap....'

ótroɖíşę↓ åpårtåménto|sɨn
mwębles↑ bårato↑

Otro dice: 'Apartamento sin muebles, barato....'

ants it furnished.

nó↓hwánlokyęrę|amwębląɖȯ↓

No, Juan lo quiere amueblado.

urnished one-room
t.

åkɨ|áyúnåpårtåmentǫ|åmwębląɖǫ↑
iɖęunkwártȯ↓

Aquí hay un apartamento amueblado y de un cuarto.

long ways from down-
nost in the outskirts.

pérǫęstá|muylęhoz|ɖęlşéntrȯ↓
kaşɨ|ęnlås.åfwęrås↓

Pero está muy lejos del centro, casi en las afueras.

wants to live downtown.

ihwaŋkyęrębɪbɪr|ęnęlşentrȯ↓

Y Juan quiere vivir en el centro.

6 There are others but they're either too big or they're too far away.	áyótrɔs↓ pérɔsónmúygrándɛs↑ ɋɛstánmúyléhɔs↓	Hay otro o está
7 Jose has a friend who works for an agency.	hɔsétyénɋunamigo|kɛ̀trɑ̀bahɑ̨ enunahénsyà↓	José tie en una
8 They're going to see him.	bánɑ̀bɛ́rlɔ́↓	Van a v

DIALOG 3

José, dígale que aquí hay otro: 'Apartamento sin muebles, barato...."	ákɪ́áyótrɔ́↓ ɑ̀pɑ̀rtɑ́mɛ́ntɔsin mwébléz↑bɑ̀rátɔ|	José: A
Juan, dígale que no, que Ud. quiere uno amueblado.	nó↓ kyérɋúnɋ|ámwɛ̀blɑ́ɑ̀ɔ́↓	Juan:
José, dígale que aquí hay uno amueblado y de un cuarto.	ákí|áyúnɋámwɛ̀blɑ́ɑ̀ɔ́↑ iɑ̀ɋunkwártɔ́↓	José:
Juan, pregúntele si dice dónde está.	dísɛ̀|ɑ̀ɔndestá↑	Juan:

áyótrɔs↓ pérɔsɔ́nmúygrándɛs↑
ɋɛstánmúyléhɔs↓

Hay otros, pero o son muy grandes
o están muy lejos.

hɔ́sétyɛ́nɛ̨únamígo|kɛ́trɑ́bahɑ̨
ɛ́nunɑ́hénsyɑ́↓

José tiene un amigo que trabaja
en una agencia.

bánɑ́bɛ́rlɔ́↓

Van a verlo.

DIALOG 3

ákɪ́áyótrɔ́↓ ɑpɑ́rtɑ́méntosɪn
mwébléz↑bárato|

José: Aquí hay otro: 'Apartamento
sin muebles, barato....'

nó↓ kyɛ́rɛ̨úno|ɑ́mwɛ̀blɑ́ɑɔ́↓

Juan: No, quiero uno amueblado.

ákí|áyúnɛ̨ɑ́mwɛ̀blɑ́ɑɔ↑ɪɑɛ̨úŋkwártɔ́↓

José: Aquí hay uno amueblado y
de un cuarto.

dɪ́sɛ́|ɑɔ́ndɛstɑ↑

Juan: ¿Dice dónde está?

UNIT 7

José, contéstele que sí, que en la Avenida Colón, 1621.	sí↓ énlàbénídàkólón↓ dyèşiseyzbeyntyúnò↓
Juan, pregúntele que dónde está eso.	dóndestaésò↓
Jose, contéstele que un poco lejos, que casi en las afueras.	úmpókolehòs↓ kasɨ|énlàsáfwerás↓
Juan, dígale que no le conviene a Ud., que Ud. quiere vivir en el centro.	nomekombyénè↓ yókyerobıbír| énèlşentrò↓
José, dígale que muy bien, que Ud. tiene un amigo que trabaja en la Agencia del Valle; que pueden ir a hablar con el.	múybyén↓ yótéŋgoùnámıgo| kètràbahą|énlàhénşya ðelbáłyè↓ pòðemosır|àblárkonél↓

que sí, que en
, 1621.

sí↓ ènlàbènídàkòlón↓
dyèşiséyzbeyntyúnò↓

José: Sí, en la Avenida Colón, 1621.

que dónde está

dóndestaésò↓

Juan: ¿Dónde está eso?

que un poco
n las afueras.

úmpókolehòs↓ kas‡|ènlàsáfwerás↓

José: Un poco lejos, casi en las afueras.

no le conviene a
iere vivir en el

nómekombyénè↓ yókyerobɪbɪr|
énèlşentrò↓

Juan: No me conviene; yo quiero vivir en el centro.

muy bien, que Ud.
que trabaja en la
lle; que pueden
el.

múybyén↓ yótéŋgoůnàmígo|
kètràbahą|ènlàhenşya
delbáŋyé↓ pódemosɪr|àblárkonél↓

José: Muy bien. Yo tengo un amigo que trabaja en la Agencia del Valle; podemos ir a hablar con él.

SPOKEN SPANISH

8.1 BASIC SENTENCES. Molina tells White about his neighbors' apartment.

After having seen several apartments that were not suitable, Jose Molina and John White return to the

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
gosh	kåŕambå↓
(I) remember (to remember)	rrêkwêŕđó↓ rrêkóŕđár↓
Molina Gosh, now I remember.	kåŕambå↓ åórakêrrekwêŕđó↓
the neighbor	êl—bêşínó↓
(they) go (to go)	bán↓ ír↓
to remove	mûđár↓
the house	lå—káså↓
to move (one's residence)	mûđárse—đe—káså↓
the week	lå—sêmánå↓
My neighbors are going to move this week.	mizbêşínoz |bánamuđárse |đêkáşa| éståsêmánå↓
(they) live (to live)	bíbên↓ bibír↓

Molina tells White about his neighbors' apartment.

eral apartments that were not suitable, Jose Molina and John White return to the hotel to talk it over.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
kåráṁbå↓	caramba
rrêkwérđô↓ rrêkôrđár↓	recuerdo (recordar)
Molina	
kåráṁbå↓ åórakêrrekwérđô↓	¡Caramba! Ahora que recuerdo.
êl—bêşínô↓	el vecino
báṅ↓ ír↓	van (ir)
mûđár↓	mudar
lå—kásà↓	la casa
mûđárse—đe—kásà↓	mudarse de casa
lå—sêmánà↓	la semana
mizbêşínoz |bánamûđárse |đêkásą |	Mis vecinos van a mudarse de
éstàsêmánà↓	casa esta semana.
bíbên↓ bibír↓	viven (vivir)

equal to, the same as	igwál–å↓
They live in an apartment just like mine.	bíben |énụ̀nạpártåménto̩ |igwálalmíȯ↓
expensive	kárȯ↓

White
Is it very expensive? ézmuykaroˀ

the contrary	él–kòntráryȯ↓
on the contrary	ål–kòntráryȯ↓
the price	él–preşyȯ↓
bad	mál↓ málȯ↓

Molina
On the contrary, the price is not bad. ålkòntráryȯ↓ élpreşyo \|no̩estámál↓

(it) gives (to give)	dá↓ dár↓
to face on	dar–å↓
the street	lå–ka(l)yé↓
the yard, the court, the patio	él–pátyȯ↓

White
Does it face the street or the patio? dálaka(l)yeˀo̩alpátyȯ↓

	igwál—å↓	igual a
ust like mine.	bíben |énun̥apartámento |igwálalmío↓	Viven en un apartamento igual al mío.
	karó↓	caro
	ézmuykaro↑	*White* ¿Es muy caro?
	él—kontráryó↓	el contrario
	ál—kontráryó↓	al contrario
	él—preṣyó↓	el precio
	mál↓ malo↓	mal (malo)
s not bad.	álkontráryó↓ élpreṣyo |noestámál↓	*Molina* Al contrario, el precio no está mal.
	dá↓ dár↓	da (dar)
	dar—å↓	dar a
	lå—kaʎyé↓	la calle
he patio	él—pátyó↓	el patio
he patio?	dálakaʎyé↑oalpátyó↓	*White* ¿Da a la calle o al patio?

pretty — bónitó↓

the view — lá—bístá↓

Molina
The street, and it has a beautiful view. — dálaká◌ẏę |ityéné |múybonítabístá↓

the room — lą—ábitáşyón↓

White
How many rooms does it have? — kwántas.abitaşyónes |tyéné↓

the living room — lá—sálá↓

the kitchen — lá—kóşínà↓

Molina
A large living room, kitchen and bath. — únàsálàgrándeţkóşínąˌikwártoɗebáŋyó↓

the bedroom — él—dormitóryó↓

White
Doesn't it have a bedroom? — nótyéne |dormitóryo↑

Molina
No, but the living room is quite large. — nó↓ péròlàsálą |ezbastántegrándé↓

the sofa — él—sófá↓

bonítoꜜ — bonito

lå—bíståꜜ — la vista

dálakáʊ̯ɣẹ |ityénė |múybonítabíståꜜ

Molina
Da a la calle y tiene muy bonita vista.

lạ—åbitåsyónꜜ — la habitación

kwántas.abitasyónes |tyénėꜜ

White
¿Cuántas habitaciones tiene?

lå—sálåꜜ — la sala

lå—kósınåꜜ — la cocina

únåsálågrándeꜛkósınạ |ıkwártoꜛdebáŋyóꜜ

Molina
Una sala grande, cocina y cuarto de baño.

él—dormitóryóꜜ — el dormitorio

nótyéne |dormitóryoꜛ

White
¿No tiene dormitorio?

nóꜜ pérólåsálạ |ezbastántegrándėꜜ

Molina
No, pero la sala es bastante grande.

él—sófáꜜ — el sofá

UNIT 8

the bed	lå—kámå↓
the sofa-bed	él—sófa—kámå↓

In mine I have a sofa-bed. énlámíaˆténgounsofakámå↓

the reality	lå—rreálidádˆ
it must be, it's probably	débé—sér↓
comfortable	kómódó↓

White
Actually the apartment must be very comfortable. énrreálidádˆdébésér|múykómódo|élåpártaméntó↓

(you) come (to come)	byénés↓ bénír↓
the night	lå—nóché↓
tonight	ésta—nóché↓
so	ásí↓
(you) see (to see)	bés↓ bér↓
(I) live (to live)	bibó↓ bibír↓

Molina
Why don't you come tonight and you can see where I live? pórkénobyénes|estanoche|lasíbez|dóndebíbó↓

lå—kámå↓ — la cama

él—sófa—kámå↓ — el sofá cama

énlámíaˆ téŋgounsofakámå↓ — En la mía tengo un sofá cama.

lå—rreåliđáđ↓ — la realidad

débé—sér↓ — debe ser

kómóđó↓ — cómodo

White

énrreåliđáđˆđébésér|múykómóđo|
élåpártáméntó↓ — En realidad, debe ser muy cómodo el apartamento.

byénés↓ bénír↓ — vienes (venir)

lå—nóché↓ — la noche

ésta—nóché↓ — esta noche

ásí↓ — así

bés↓ bér↓ — ves (ver)

bíbó↓ bibír↓ — vivo (vivir)

Molina

pórkénóbyénes|éstanóche|
ˈlásíbez|đóndebíbó↓ — ¿Por qué no vienes esta noche y así ves dónde vivo?

to leave, to let	dêhaŕ↓	dejar
to leave me	dêharmê↓	dejarm

White
O.K. Will you let me off at the hotel? — múybyén↓ kyérez |ɖêharmę |ênęlôtél↑

White
Muy bien, ¿ hotel?

to have to	tênér—kê↓	tener
myself	mé↓	me
to change myself of (to change oneself)	kâmbyármê—ɖê↓ kâmbyársê↓	cambi
the clothes, the clothing	lâ—rrópâ↓	la rop

I have to change my clothes. — téŋgo |kêkâmbyárme |ɖerrópâ↓

Tengo que c

to come by	pâsaŕ↓	pasar
you	tí↓	ti
at eight (o'clock)	â—lâs—óchô↓	a las

Molina
Then I'll take you (to the hotel), and come by for you at eight. — éntónses |téƟyebǫ |ipásôpôrtí |ąlas óchô↓

Molina
Entonces t ocho.

the million	êl—miƟyón↓	el m
(I) hope (to hope, expect, wait for)	êspérô↓ êspêraŕ↓	espe

dêhár↓ — dejar

dêhármê↓ — dejarme

White

múybyén↓ kyérez |ɖêhármę |ênęlôtél↑ — Muy bien, ¿quieres dejarme en el hotel?

tênér—kê↓ — tener que

mê↓ — me

kåmbyármê—ɖê↓ kåmbyársê↓ — cambiarme de (cambiarse)

lå—rrópå↓ — la ropa

téngo |kêkåmbyárme |ɖerrópå↓ — Tengo que cambiarme de ropa.

påsár↓ — pasar

tí↓ — ti

å—lás—óchô↓ — a las ocho

Molina

éntónses |têƛyébo |ipásôpôrtí |alas ôchô↓ — Entonces te llevo y paso por ti a las ocho.

êl—miƛyón↓ — el millón

éspérô↓ éspérár↓ — espero (esperar)

White
Thanks a million. I'll be waiting for you.

únmiłyóndegrášyàs↓ tèspérò↓

White
Un mil

8.2 DRILLS AND GRAMMAR

8.21 Pattern drills

8.21.1 Present tense forms of regular /—ír/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	ɮàsíbéz |dóndebíbò↓	Y así ve
I live on the first floor.	2	bíbo|énélprimérpísò↓	*Vivo* en
Do you live on the first floor?	3	bíbes|énélprimérpísoˆ	*¿Vives* e
(you) (fam.) open (to open)		ábrès↓ àbrír↓	a
Why don't you open another agency?	4	pòrkénoábres|ótrahenɕyà↓	¿Por qué
_____	5	súbeobáhà↓	*¿Sube* o
writes (to write)		éskríbè↓ éskribír↓	es

ág

únmiĺyóndegrásyás↓ tésperó↓

White
Un millón de gracias. Te espero.

AR

regular /-ír/ verbs

ILLUSTRATIONS

1 ‡ásíbez |dóndebíbó↓
Y así ves donde *vivo.*

2 bíbo |énélprimérpísó↓
Vivo en el primer piso.

floor? 3 bíbes |énélprimérpíso↑
¿*Vives* en el primer piso?

n (to open) ábrés↓ ábrír↓
abres (abrir)

other agency? 4 pórkénoábres |otrahenşyá↓
¿Por qué no *abres* otra agencia?

5 súbeobáhá↓
¿*Sube* o baja?

) éskríbé↓ éskríbír↓
escribe (escribir)

He writes too much.	6	éleskríbe |ɖémásyáɖó↓
And so you can see where we live.	7	ɻásíbéz |ɖóndébibímós↓
(we) write (to write)		éskribímós↓ éskribír↓
Why do we write so much?	8	pórkéskribímostántó↓
_____	9	bíben |énunapártaménto↓
Are you going up in the elevator?	10	súben |enelas(s)ensór↑

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	—o	—ímos
2 fam	—es	—en
2-3	—e	

NOTES

a. The pattern for /—ír/ verbs differs from /—ér/ only in the occurrence of theme vowel in 1 pl forms.

974

6 éleskríbe |démásyádó↓ — El *escribe* demasiado.

ve live.

7 ɨásíbéz |dóndébibímós↓ — Y así ves donde *vivimos*.

éskribímós↓ éskribír↓ — escribimos (escribir)

8 pórkéskribímostántó↓ — ¿Por qué *escribimos* tanto?

9 bíben |énúnápártámentó↓ — *Viven* en un apartamento.

evator?

10 súben |enelas(ş)ensór↑ — ¿*Suben* en el ascensor?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	—o	—ímos
2 fam	—es	
2-3	—e	—en

NOTES

pattern for /—ír/ verbs differs from /—ér/ only in the occurrence of /—í/ as the
me vowel in 1 pl forms.

UNIT 8

8.21.11 Substitution drills - number substitution

1	éskribímos |enlaeskwélá↓	éskríbo|enla
2	bíben |lehozðelsentró↓	bíbe|lehozðe
3	súbo |enelas(s)ensór↓	súbímos|enel
4	noabre |e()líbró↓	noabren|e()lí
5	bibímos |(s)erkaðeakí↓	bíbo|serkaðe
6	noéskríbo |múchó↓	noéskribímoz
7	súbén |menos.aóra↓	súbé|menos.aó

---

1 *Escribimos* en la escuela. Escribo

2 *Viven* lejos del centro. Vive le

3 *Subo* en el ascensor. Subimos

4 No *abre* el libro. No abre

5 *Vivimos* cerca de aquí. Vivo ce

6 No *escribo* mucho. No escr

7 *Suben* menos ahora. Sube me

r substitution

ąeskwélå↓	éskrıbǫ|enląeskwélå↓
ęséntrǒ↓	bıbe|lehozđelęséntrǒ↓
nsór↓	sůbımos|enelas(ę)ensór↓
↓	nǫ́abren|e(l)líbrǒ↓
đęakí↓	bıbo|ęérkađęakí↓
ǒ↓	nǫéskribımoz|múchǒ↓
ȧ↓	súbė|ménos.aórȧ↓

en la escuela.	Escribo en la escuela
del centro.	Vive lejos del centro.
ascensor.	Subimos en el ascensor.
libro.	No abren el libro.
rca de aquí.	Vivo cerca de aquí.
mucho.	No escribimos mucho.
s ahora.	Sube menos ahora.

Person - number substitution

1 yóbíbo|léhozđẹakí↓

ántónyo_____↓ — bíbe|léhozđẹakí↓

álíṣyạıyó_____↓ — bíbímoz|léhozđẹakí↓

ústeđ_____↓ — bíbe|léhozđẹakí↓

é(l)yoz_____↓ — bíben|léhozđẹakí↓

2 élèskríbe|sólọèninglés↓

yó_____↓ — èskríbo|sólọèninglés↓

---

1 *Yo* vivo lejos de aquí.

Antonio_____. — Vive lejos

Alicia y yo_____. — Vivimos le

Ud. _____. — Vive lejos

Ellos _____. — Viven lejos

2 *El* escribe sólo en inglés.

Yo _____. — Escribo só

Person - number substitution

ɛakí↓

____↓ bíbe|léhozdɛakí↓

____↓ bíbímoz|léhozdɛakí↓

____↓ bíbe|léhozdɛakí↓

____↓ bíben|léhozdɛakí↓

ɛéninglés↓

_____↓ ɛskríbo|sólɛéninglés↓

---

lejos de aquí.

_____. Vive lejos de aquí.

y yo_____. Vivimos lejos de aquí.

_____. Vive lejos de aquí.

_____. Viven lejos de aquí.

ibe sólo en inglés.

_____. Escribo sólo en inglés.

UNIT 8

kármen_____↓ éskribe|sólǫen

nósótros_____↓ éskribímos|sól

ústédes_____↓ éskríben|sólǫé

3 éllos abren|lǫémbáhadá↓

yó_____↓ ábro|lǫémbáhad

kármen_____↓ ábre|lǫémbáhad

nósótros_____↓ ábrímoz|lǫémbá

ústédes_____↓ ábren|lǫémbáha

Carmen _____. Escrib

Nosotros _____. Escrib

Uds. _____. Escrib

3 *Ellos* abren la Embajada.

Yo _____. Abro

Carmen _____. Abre

Nosotros _____ Abrim

Uds. _____. Abren

277

en_____↓	éskríbe|sólǫéninglés↓
tros_____↓	éskribímos|sólǫéninglés↓
des_____↓	éskríben|sólǫéninglés↓
s.ábren|lą̀émbáháđá↓	
_____↓	ábro|lą́émbáháđá↓
en_____↓	ábre|lą́émbáháđá↓
tros_____↓	ábrímoz|lą́émbáháđá↓
des_____↓	ábren|lą́émbáháđá↓

Carmen _____.
Nosotros _____.
Uds. _____.

Ellos abren la Embajada.

Yo _____.
Carmen _____.
Nosotros _____
Uds. _____.

Escribe sólo en inglés.
Escribimos sólo en inglés.
Escriben sólo en inglés.

Abro la Embajada.
Abre la Embajada.
Abrimos la Embajada.
Abren la Embajada.

8.21.12 Response drill

1 éskribeustéd |enespanyól↑oeninglés↓ éskríboèning

2 bíbenustedes |enunapartaménto↑oenunakása↓ bibímos |ènún

3 éskribelmúcho↑opókò↓ éskríbepokò

[ènúnotél] 4 dóndebíbèn |élyos↓ bíben |enuno

[ènelsentrò↓] 5 dóndebíbe |ústéd↓ bíbo |enelsé

[trés↓] 6 kwántoschékes |éskribél↓ éskríbetrés

---

1 ¿Escribe Ud. en español o en inglés? Escribo en

2 ¿Viven Uds. en un apartamento o en una casa? Vivimos en

3 ¿Escribe él mucho o poco? Escribe po

(en un hotel) 4 ¿Dónde viven ellos? Viven en u

(en el centro) 5 ¿Dónde vive Ud.? Vivo en el

(tres) 6 ¿Cuántos cheques escribe él? Escribe tr

skríbeusted |enespanyol↑eninglés↓

ínbenustedes |enunapartamento↑enunakásа↓

skríbelmúcho↑opóko↓

ónde bíben |élyos↓

ónde bíbe |ústéd↓

wántos chékes |éskríbél↓

éskríbeinglés↓

bibímos |énúnákasа↓

éskríbépokó↓

bíben |enunotél↓

bíbe |enelséntró↓

éskríbetrés↓

---

1 ¿Escribe Ud. en español o en inglés?
2 ¿Viven Uds. en un apartamento o en una casa?
3 ¿Escribe él mucho o poco?

4 ¿Dónde viven ellos?
5 ¿Dónde vive Ud.?
6 ¿Cuántos cheques escribe él?

Escribo en inglés.
Vivimos en una casa.
Escribe poco.

Viven en un hotel.
Vivo en el centro.
Escribe tres.

UNIT 8

[éspaŋyól↓] 7 éskríbenusteðes|éniŋglés↑ nó↓ éskribímos

[ápártamentó↓] 8 bíbeʝa|énúnákasa↑ nó↓ bíbę|énúnáp

9 ábrel|laʑémbáhaða↑ sí↓ ábrelaʑemba

10 bíbenusteðes|énlásafwéras↑ sí↓ bibímos|en

11 súbenéʎos|énélás(s)énsór↑ sí↓ súben|enel

(español) 7 ¿Escriben Uds. en inglés? No, e

(apartamento) 8 ¿Vive ella en una casa? No,

9 ¿Abre él la Embajada? Sí, ab

10 ¿Viven Uds. en las afueras? Sí, vi

11 ¿Suben ellos en el ascensor? Sí, su

7 éskribenustédes |énínglés↑ nó↓ éskribímos |énéspányól↓

8 bíbé)ya |énúnákasa↑ nó↓ bíbe |énúnápártámentó↓

9 ábrel |laémbáhada↑ sí↓ ábrelaembahádá↓

o bíbenustédes |énlás.áfwéras↑ sí↓ bibímos |enlas.afwéràs↓

1 súbené)yos |énélás(s)énsór↑ sí↓ súben |enelas(s)ensór↓

Escriben Uds. en inglés? No, escribimos en español.

Vive ella en una casa? No, vive en un apartamento.

Abre él la Embajada? Sí, abre la Embajada.

Viven Uds. en las afueras? Sí, vivimos en las afueras.

Suben ellos en el ascensor? Sí, suben en el ascensor.

8.21.13 Translation drill

1 We live in an old house.	bibímos |énúnákasabyéhá↓	Vivim
2 They live in a big apartment.	é(l)yozbíben |énúnápártámentográndé↓	Ellos gra
3 What time do they open that building?	ákǫórábren |ésédifíṣyó↓	¿A q
4 Where do you live?	dóndebíbǫustéd↓	¿Dón
5 Does he write the ads?	éskríbél |lósánúnṣyos↑	¿Esc
6 When do you write?	kwándǫeskríbǫustéd↓	¿Cu
7 Since when have you all lived there?	dézdékwándobíben |ústédésáí↓	¿De
8 Does he open the Embassy?	ábrél |laémbáhada↑	¿Ab
9 I go up at eight o'clock.	yósúbǫ |alasóchó↓	Yo
10 They go up at seven.	é(l)yo(s)súben |ala(s)syété↓	Ell
11 They live near a friend (of) mine.	bíbenṣérka |dǫúnámigomío↓	Viv
12 I live in the United States.	bíbo |énlósestadosunídos↓	Vi
13 I live a long ways from the language school.	bíboléhoz |délǫéskwéladelénguas↓	Vi

e.

bíbímos |énúnákásábyéhá↓ — Vivimos en una casa vieja.

rtment.

é(l)yózbíben |énúnápártámentógrándè↓ — Ellos viven en un apartamento grande.

n that

ákęórábren |ésèđifísyò↓ — ¿A qué hora abren ese edificio?

dóndèbíbęústéđ↓ — ¿Dónde vive usted?

?

èskríbél |lòsánúnsyos↑ — ¿Escribe él los anuncios?

kwándǫèskríbęústéđ↓ — ¿Cuándo escribe Ud.?

all lived

dézđèkwándobíbèn |ústéđèsáí↓ — ¿Desde cuándo viven Uds. ahí?

bassy?

ábrél |ląèmbáhađa↑ — ¿Abre él la Embajada?

ock.

yósúbǫ |álasóchò↓ — Yo subo a las ocho.

.

é(l)yo(s) súben |ála(s)syétè↓ — Ellos suben a las siete.

end (of)

bíbensérka |đęúnámígomíò↓ — Viven cerca de un amigo mío.

States.

bíbo |énlòsèstáđosúnídòs↓ — Vivo en los Estados Unidos.

rom the

bíboléhoz |đèląèskwélađelénǥwàs↓ — Vivo lejos de la escuela de lenguas.

B. Discussion of pattern

In almost all tense forms other than present tense forms there is no distinction between /—ér/ and they will be referred to as/—ér—ír/patterns. The important differences are in the theme vowel of th present tense.

Below is the complete pattern for regular verbs in the present tense, illustrated with three common

	abl—ár	kom—ér	b
1 sg	ábl—o	kóm—o	b
2 fam	ábl—as	kóm—es	b
2-3 sg	ábl—a	kóm—e	b
1 pl	abl—ámos	kom—émos	b
2-3 pl	ábl—an	kóm—en	b

Note that theme class membership is marked by the presence of a vowel /a,e,i/ in all forms ending /—o/ in common. Note also that the person-number endings /—s,—mos,—n/ are present in what theme vowel precedes them. Note also that /—ér/ and /—ír/ verbs are distinguished only in and /—ɪ—/ theme vowels appear.

ms other than present tense forms there is no distinction between /—ér/ and /—ír/ theme class verb endings, /—ér—ír/patterns. The important differences are in the theme vowel of the infinitive and the 1 pl form of the

pattern for regular verbs in the present tense, illustrated with three common verbs:

	abl—ár	kom—ér	bib—ír
1 sg	ábl—o	kóm—o	bíb—o
2 fam	ábl—as	kóm—es	bíb—es
2 - 3 sg	ábl—a	kóm—e	bíb—e
1 pl	abl—ámos	kom—émos	bib—ímos
2 - 3 pl	ábl—an	kóm—en	bíb—en

membership is marked by the presence of a vowel /a,e,i/ in all forms except 1 sg. All 1 sg forms have the ote also that the person-number endings /—s,—mos,—n/ are present in their appropriate forms regardless of em. Note also that /—ér/ and /—ír/ verbs are distinguished only in 1 pl forms, where distinct /—e—/ appear.

8.21.2 The obligatory contractions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 kyéropresentárlę |álsęnyormolínå↓	Quier Mol
_____	2 dálaká()yeˈtęalpátyò↓	¿Da
of the, from the	dél↓	
Far from the Embassy, or the hotel?	3 léhoz |đélaembåhađaˈođelotél↓	¿Le h
_____	4 ęnęlédifísyođelkámpò↓	En e

EXTRAPOLATION

	a	de
el	al	del
la	a–la	de–la
los	a–los	de–los
las	a–las	de–las

NOTES

a. The contractions /al/ and /del/ are obligatory on all style levels of Spa

b. Many other contractions occur, but they are not obligatory.

ILLUSTRATIONS

1 kyéropresentárlę |álsẹ̀ŋyormolínà↓ — Quiero presentarle *al* señor Molina.

2 dálakáƛyeṯǫalpátyò↓ — ¿Da *a la* calle, o *al* patio?

dél↓ — del

3 léhoz |ḍèlạèmbàhaḍạṯoḍelotél↓ — ¿Lejos *de la* Embajada, *o del* hotel?

4 èṇèlèḍifɪsẹyoḍelkámpò↓ — En el edificio *Del* Campo.

EXTRAPOLATION

	a	de
el	al	del
la	a—la	de—la
los	a—los	de—los
las	a—las	de—las

NOTES

a. The contractions /al/ and /del/ are obligatory on all style levels of Spanish.

b. Many other contractions occur, but they are not obligatory.

UNIT 8

8.21.21 Substitution drills - number substitution

1 kyérémpréséntárlę |álsęnyór↓

_____sęnyórés↓ kyérémpréséntar

2 lą̊y ábéđélkwártó↓

_____kwártós↓ lą̊y ábéđéloskwá

3 lákasą |ézđélo(s)seŋyórés↓

_____seŋyór↓ lákasą |ézđélseŋ

---

1 Quieren presentarle al *señor.*

_____ *señores.* Quieren presenta

2 La llave del *cuarto.*

_____ *cuartos.* La llave de los

3 La casa es de los *señores.*

_____ señor. La casa es del

283

number substitution

ėntárlę|álsėŋyór↓

_____sėŋyórės↓

kwártò↓

wártòs↓

ėlo(s)seŋyórės↓

____seŋyór↓

kyérėmprėsėntárlę|álò(s)sėŋyórės↓

lá(l)yabeđelòskwártòs↓

lákasą|ezđelseŋyór↓

rle al *señor.*

____ *señores.*

to.

tos.

s señores.

_ señor.

Quieren presentarle a los señores.

La llave de los cuartos.

La casa es del señor.

4 kyérǫåblar|đelos apartaméntos↓

_____apartaméntó↓ kyérǫåblar|đelaparta

5 (l)yébenos|alozrrestoránes↓

_____rrestorán↓ (l)yébenos|alrrestorán

---

4 Quiero hablar de los *apartamentos*.

_____ *apartamento*. Quiero hablar del ap

5 Llévenos a los *restoranes*.

_____*restorán*. Llévenos al restorá

bartaméntos↓

apartaméntos↓

kyérǫáblar|delapartaméntos↓

torános↓

storán↓

Qyébenos|alrrestorán↓

---

los *apartamentos.*

apartamento.

Quiero hablar del apartamento.

estoranes.

estorán.

Llévenos al restorán.

UNIT 8

Item substitution

1 banal aembahádà↓

_____otél↓

banal

2 bámos alséntrò↓

_____ahénsyà↓

bámos

3 èlòtelezdelasenyórà↓

_____seŋyór↓

èlòtel

---

1 Van a la *Embajada.*

_____ *hotel.*

2 Vamos al *centro.*

_____ *agencia.*

3 El hotel es de la *señora.*

_____ *señor.*

DXC 285

Item substitution

ahádà↓
otél↓

banalotél↓

ntró↓

énsyà↓

bamos.alahénsyà↓

elasenyórà↓

____seŋyór↓

èlôtelezdelseŋyór↓

la *Embajada.*
__ *hotel.*

Van al hotel.

al *centro.*
___*agencia.*

Vamos a la agencia.

el es de la *señora.*
_____*señor.*

El hotel es del señor.

DXC 285

4 èlkwárto |đalakálle↓

_____pátyo↓

èlkwárto |đalpátyo↓

5 kyéroprèsèntárlę |ålsènyór↓

_____sènyorítå↓

kyéroprèsèntárlę |å

---

4 El cuarto da a la *calle*.

_____*patio*.

El cuarto da al pat

5 Quiero presentarle al *señor*.

_____*señorita*.

Quiero presentarle

ę|álsẹ́ṇyór↓

átyó↓

ę|álsẹ́ṇyór↓

____sẹ́ṇyórítá↓

élkwárto|dálpátyó↓

kyéróprésẹ́ntárlę|álásẹ́ṇyórítá↓

---

a la *calle*.

___*patio*.

ntarle al *señor*.

_____*señorita*.

El cuarto da al patio.

Quiero presentarle a la señorita.

UNIT 8

8.21.22 Translation drill

1 They want to go to the restaurant.	kyérenir | alrrestorán↓	Quie
2 They want to go to the agency.	kyérenir | alahénsyà↓	Quie
3 They are going to the same hotel.	bánalmízmotél↓	Van
4 This is the key to (of) the house.	éstaez | lă(0)yabeđelakásà↓	Esta
5 These are the keys to (of) the apartment.	éstas(s)on|lăz(0)yabez | đelapartaméntò↓	Esta
6 Two hundred dollars a (to the) month.	dòs(s)yentozđolares | almés↓	Dos
7 This is Mr. Molina's car (the car of Mr. Molina).	ésteseławto | đelseņyormolínà↓	Este
8 This is the light bill (bill of the light).	éstaezlakwenta | đelalús↓	Esta
9 This is the gas bill (bill of the gas).	éstaezlakwénta | đelgás↓	Esta

go to the restaurant.	kyérenír|alrrestorán↓	Quieren ir al restorán.
go to the agency.	kyérenír|alahénsyà↓	Quieren ir a la agencia.
g to the same hotel.	bánàlmizmotél↓	Van al mismo hotel.
y to (of) the house.	éstaez|la(0)yabeðelakásà↓	Esta es la llave de la casa.
keys to (of) the	éstaesón|laz(0)yabez|ðelapartaméntò↓	Estas son las llaves del apartamento.
dollars a (to the)	dòs(s)yentozðólares|almés↓	Doscientos dólares al mes.
olina's car (the car of	ésteselawto|ðelseñyormolínà↓	Este es el auto del señor Molina.
ight bill (bill of the	éstaezlakwénta|ðelalús↓	Esta es la cuenta de la luz.
as bill (bill of the	éstaezlakwénta|ðelgás↓	Esta es la cuenta del gas.

B. Discussion of pattern

There are many instances of contraction, or telescoping of forms, in Spanish. This is particularly true w
at word boundaries. The contraction is usually complete if the two vowels involved are the same. For example
of /dónde/ and the initial /e—/ of /está/ are telescoped in normal pronunciation. A slower pronunci
está↓/.

The two cases of contraction presented above are selected for special drill because they are obligatory
/del/, no matter how slowly pronounced. The two contractions /al/ and /del/ are the only ones reco
however they are pronounced, are written as contractions. Note that it is the weak-stressed /el/ 'the' whic
the strong-stressed /él/ 'he' does not.

traction, or telescoping of forms, in Spanish. This is particularly true when two vowels are brought together
usually complete if the two vowels involved are the same. For example, in /dóndestá/ the final /—e/
f /está/ are telescoped in normal pronunciation. A slower pronunciation, however, would be /dónde|

esented above are selected for special drill because they are obligatory; /de/ and /el/ will always be
ed. The two contractions /al/ and /del/ are the only ones recognized in the writing system - no others,
n as contractions. Note that it is the weak-stressed /el/ 'the' which combines with /a/ and /de/ ;
t.

UNIT 8

8.22 Replacement drills

A bíben|énúnápártámentó↓

1 _____kásá↓ bíben|én

2 bibímos_____↓ bibímos

3 _____ésta_____↓ bibímos

4 _____ótél↓ bibímos

5 tráβáhámos_____↓ tráβáhán

6 _____ése_____↓ tráβáhán

7 _____émbáhaδá↓ tráβáhán

A Viven en un apartamento.

1 _____casa.

2 Vivimos_____.

3 _____ esta ____.

4 _____hotel.

5 Trabajamos_____.

6 _____ese_____.

7 _____embajada.

ártaméntó↓
____kásá↓

_____↓
_____↓
____ótél↓
_____↓
e_____↓
_émbáháđá↓

bíben|énúnákásá↓
bibímos|énúnákásá↓
bibímos|énestakásá↓
bibímos|énestęotél↓
trábáhámos|énestęotél↓
trábáhámos|énesęotél↓
trábáhámos|énesęembaháđá↓

A Viven en un apartamento.

1	_____casa.	Viven en una casa.
2	Vivimos_____.	Vivimos en una casa.
3	_____ esta____.	Vivimos en esta casa.
4	_____hotel.	Vivimos en este hotel.
5	Trabajamos_____.	Trabajamos en este hotel.
6	_____ese_____.	Trabajamos en ese hotel.
7	_____embajada.	Trabajamos en esa embajada.

289

B ézmuykáro↓

1 son_____↓ sónmúykáros↓

2 ____barátos↓ sónmúybarátos↓

3 _____barátó↓ ézmúybarátó↓

4 _____byéhó↓ ézmúybyéhó↓

5 aóy_____↓ sóymúybyéhó↓

6 són_____↓ sónmúybyéhos↓

7 _____bonítá↓ ézmúybonítá↓

B Es muy caro.

1 Son_____. Son muy caros.

2 _____baratos. Son muy baratos.

3 _____barato. Es muy barato.

4 _____viejo. Es muy viejo.

5 Soy_____. Soy muy viejo.

6 Son _____. Son muy viejos.

7 _____bonita. Es muy bonita.

sȯnmúykárȯs↓

sȯnmúybarátȯs↓

ézmúybarátȯ↓

ézmúybyéhȯ↓

sȯymúybyéhȯ↓

sȯnmúybyéhȯs↓

ézmúybonítȧ↓

↓

Es muy caro.

Son_____.

_____baratos.

_____barato.

_____viejo.

Soy_____.

Son _____.

_____bonita.

Son muy caros.

Son muy baratos.

Es muy barato.

Es muy viejo.

Soy muy viejo.

Son muy viejos.

Es muy bonita.

C ėlpréşyo|nǫėstámāl↓

1 éstôs_____↓

2 ___kásą_____↓

3 ésą_____↓

4 ___mwéblez_____↓

5 ___kàntiđáđ_____↓

6 éstą_____↓

7 ____imfòrmąşyón___↓

C El precio no está mal.

1 Estos_____.

2 _____casa_____.

3 Esa_____.

4 _____muebles_____.

5 _____ cantidad _____.

6 Esta_____.

7 _____información____.

|nǫ̀stámā̀l↓

_____↓

_____↓

ez_____↓

đad_____↓

_____↓

rmåsyón___↓

ésţǫ̀spréşyoz |nǫ̀stánmā̀l↓

éståkása |nǫ̀stámā̀l↓

ésåkása |nǫ̀stámā̀l↓

ésǫ̀zmwéblez |nǫ̀stánmā̀l↓

ésåkántiđad |nǫ̀stámā̀l↓

éståkántiđad |nǫ̀stámā̀l↓

éstąimfǫ̀rmåsyón |nǫ̀stámā̀l↓

El precio no está mal.

1 Estos_____.
2 _____casa_____.
3 Esa_____.
4 _____muebles_____.
5 _____ cantidad _____.
6 Esta_____.
7 _____información____.

Estos precios no están mal.
Esta casa no está mal.
Esa casa no está mal.
Esos muebles no están mal.
Esa cantidad no está mal.
Esta cantidad no está mal.
Esta información no está mal.

D ityéné |múybonítabístá↓

1 _____bwéna_____↓

2 _____entráda↓

3 _____amígos↓

4 __téŋgo_____↓

5 _____ımformaşyónes↓

6 _____mwéblės↓

7 _____máloz_____↓

ityéné |múybwenabístá↓

ityéné |múybwenaentrá

ityéné |múybwenos amíg

itéŋgo |múybwenos amíg

itéŋgo |múybwenas ımfo

itéŋgo |múybwenozmwéb

itéŋgo |múymálozmwébl

D Y tiene muy bonita vista.

1 _____buena_____.

2 _____entrada.

3 _____amigos.

4 ___tengo_____.

5 _____informaciones.

6 _____muebles.

7 _____malos_____.

Y tiene muy b

Y tiene muy b

Y tiene muy b

Y tengo muy b

Y tengo muy b

Y tengo muy b

Y tengo muy

abístå↓

_____↓

ntrádå↓

amígos↓

_____↓

imformaşyónes↓

mwéblės↓

_____↓

ityéné |múybwenabístå↓

ityéné |múybwenaentrádå↓

ityéné |múybwenos amígos↓

iténgó |múybwenos amígos↓

iténgó |múybwenas imformaşyónes↓

iténgó |múybwenozmwéblės↓

iténgó |múymalozmwéblės↓

---

iene muy bonita vista.

_____buena_____.

_____entrada.

_____amigos.

tengo_____.

_____informaciones.

_____muebles.

_____malos_____.

Y tiene muy buena vista.

Y tiene muy buena entrada.

Y tiene muy buenos amigos.

Y tengo muy buenos amigos.

Y tengo muy buenas informaciones.

Y tengo muy buenos muebles.

Y tengo muy malos muebles.

UNIT 8

E kwántas|ábitáṣyónestyéné↓

1 _____són↓ kwantas

2 _____kwártos_____↓ kwantos

3 _____áy↓ kwantos

4 _____ágwa_____↓ kwantag

5 _____seṇyóres_____↓ kwanto(

6 _____trabáhán↓ kwánto(

7 _____seṇyóras_____↓ kwánta(

E ¿Cuántas habitaciones tiene?

1 ¿_____son?

2 ¿_____cuartos_____?

3 ¿_____hay?

4 ¿_____agua_____?

5 ¿_____señores _____?

6 ¿_____trabajan?

7 ¿_____señoras_____?

s |ábitáşyonestyéné↓

_____són↓

_kwartos_____↓

_____áy↓

gwą_____↓

eŋyores_____↓

_____trabáhán↓

eŋyóras_____↓

kwantas |ábitáşyonessón↓

kwantoskwarto(s)són↓

kwantoskwartos.áy↓

kwantągwáy↓

kwánto(s) seŋyores.áy↓

kwánto(s) seŋyores |trabáhán↓

kwánta(s) seŋyóras |trabáhán↓

¿Cuántas habitaciones tiene?

1 ¿_____ son?
2 ¿_____ cuartos_____?
3 ¿_____ hay?
4 ¿_____ agua_____?
5 ¿_____ señores _____?
6 ¿_____ trabajan?
7 ¿_____ señoras_____?

¿Cuántas habitaciones son?
¿Cuántos cuartos son?
¿Cuántos cuartos hay?
¿Cuánta agua hay?
¿Cuántos señores hay?
¿Cuántos señores trabajan?
¿Cuántas señoras trabajan?

F kyérez |đehármę |en.elotél↑

1 pwéđez_____↑

2 _____()yébarmę_____↑

3 _____kásaɬ↑

4 _____alkılárme_____↑

5 _____apartamentoɬ↑

6 _____un_____↑

7 kyéres_____↑

pwéđez |đehármę |en.elot

pwéđez |()yébarmę |alot

pwéđez |()yébarmę |alaka

pwéđes |alkılarme |lak

pwéđes |alkılarmę |ela

pwéđes |alkılarmę |un.ap

kyéres |alkılarmę |un.ap

F ¿Quieres dejarme en el hotel?

1 ¿Puedes _____?

2 ¿_____llevarme_____?

3 ¿_____casa?

4 ¿_____alquilarme _____?

5 ¿_____apartamento?

6 ¿_____un_____?

7 ¿Quieres _____?

¿Puedes d

¿Puedes ll

¿Puedes ll

¿Puedes a

¿Puedes a

¿Puedes a

¿Quieres a

enelotel↑

_____↑

_____↑

___kasa↑

e_____↑

__apartamento↑

un_____↑

_____↑

pwedez|deharme|enelotel↑

pwedez|Oyebarme|alotel↑

pwedez|Oyebarme|alakasa↑

pwedes|alkilarme|lakasa↑

pwedes|alkilarme|elapartamento↑

pwedes|alkilarme|unapartamento↑

kyeres|alkilarme|unapartamento↑

---

ieres dejarme en el hotel?

uedes _____?

_____llevarme_____?

_____casa?

_____alquilarme _____?

_____apartamento?

_____un_____?

Quieres _____?

¿Puedes dejarme en el hotel?

¿Puedes llevarme al hotel?

¿Puedes llevarme a la casa?

¿Puedes alquilarme la casa?

¿Puedes alquilarme el apartamento?

¿Puedes alquilarme un apartamento?

¿Quieres alquilarme un apartamento?

UNIT 8

8.23 Variation drills

A mizbéṣínoz |bánámúdárse |déká sa |
éstásémáná↓

1 My friends are going to move to another apartment this week.	misámígoz |bánámúdárse |deapártament éstásémáná↓
2 My neighbors are going to move to another room this week.	mizbéṣínoz |bánámúdárse |dékwartọ	éstásémáná↓
3 My neighbors are going to look for another house.	mizbéṣínoz |bánábúskár |ótrakásá↓
4 My friends are going to rent another house.	misámígoz |bánálkilár |ótrakásá↓
5 My friends are going to work in an agency.	misámígoz |bánátrábáhár |enunahénṣyá
6 My (girl) friends are going to eat in the restaurant.	misámígaz |bánákómer |enelrrestorán↓
7 My (girl) friends are going to be here tomorrow.	misámígaz |bánaéstárákí |maṇyánà↓

ànàmùđárse \đékasa\		Mis vecinos van a mudarse de casa esta semana.
to move t this	mis.ámigoz \bánàmùđárse \đẹàpártàmẹ́ntọ\ èstàsèmánà↓	Mis amigos van a mudarse de apartamento esta semana.
ing to om this	mizbèṣínoz \bánàmùđárse \đèkwártọ\ èstàsèmánà↓	Mis vecinos van a mudarse de cuarto esta semana.
oing to look	mizbèṣínoz \bánàbùskár \ótrakásà↓	Mis vecinos van a buscar otra casa.
g to rent	mis.ámígoz \bán.àlkilár \ótrakásà↓	Mis amigos van a alquilar otra casa.
g to work	mis.ámígoz \bán.àtràbàhár \en.unahénṣyà↓	Mis amigos van a trabajar en una agencia.
re going taurant.	mis.ámígaz \bán.àkòmér \en.elrrestorán↓	Mis amigas van a comer en el restorán.
re going row.	mis.ámígaz \bán.ạèstáràkí \mạṇyánà↓	Mis amigas van a estar aquí mañana.

B bíben |énúnapártaménto |igwálalmíó↓ Viven en mío.

1 They live in a room just like mine. bíben |énúŋkwárto |igwálalmíó↓ Viven en

2 They live in a building just like mine. bíben |énúnedifísyo |igwálalmíó↓ Viven en

3 They live in a hotel. bíbenenunotél↓ Viven e

4 He lives in the U.S. bíbe |énlosestádosunídos↓ Vive en

5 I live in Washington. bíboenwáshiŋtón↓ Vivo en

6 We live here. bibímosakí↓ Vivimos

7 We live there. bibímosaí↓ Vivimo

	ˈàrtàménto̯|igwálalmíòˈ	Viven en un apartamento igual al mío.
n just	bíben|ènúŋkwárto̯|igwálalmíòˈ	Viven en un cuarto igual al mío.
ding just	bíben|ènúneðifísyo̯|igwálalmíòˈ	Viven en un edificio igual al mío.
el.	bíbenenunotélˈ	Viven en un hotel.
S.	bíbo̯|ènlòsèstáðosunídòsˈ	Vive en los Estados Unidos.
on.	bíbo̯enwáshiŋtònˈ	Vivo en Washington.
	bibímosakíˈ	Vivimos aquí.
	bibímosaíˈ	Vivimos ahí.

C dálåkáⓊyeɬǫalpátyǒ↓ ¿Da a

1 Does it face the street or the avenue? dálåkáⓊyeɬǫalabenídå↓ ¿Da a

2 Does it face the avenue or the court. dálåbènidaɬǫalpátyǒ↓ ¿Da a

3 Does it face 20th Street or the avenue? dálåkáⓊyèbeynteɬǫalabenídå↓ ¿Da a av

4 Does it face Fifth Street or Second St.? dálåkáⓊyèsiŋkoɬǫalakáⓊyedós↓ ¿Da a Do

5 Does it face the living room or the kitchen? dálåsalaɬǫalakoʂínå↓ ¿Da a

6 Does it face the bedroom or the bathroom? dáldǒrmitóryoɬǫalkwártodebáŋyǒ↓ ¿Da a de

7 Does it face the American Embassy? dalǫembahadǫ|amerikánaɬ ¿Da a

	(ɱ)yeˈɢalpátyoˌ	¿Da a la calle o al patio?
ace the street or nue?	dálaka(ɱ)yeˈɢalabenída	¿Da a la calle o a la avenida?
ace the avenue or rt.	dálabenídaˈɢalpátyoˌ	¿Da a la avenida o al patio?
ace 20th Street or nue?	dálaká(ɱ)yébeynteˈɢalabenída	¿Da a la Calle Veinte o a la avenida?
ace Fifth Street or St.?	dálaká(ɱ)yéŋkoˈɢalaka(ɱ)yeðós	¿Da a la Calle Cinco o a la Calle Dos?
ace the living room itchen?	dálasálaˈɢalakoɣína	¿Da a la sala o a la cocina?
ace the bedroom or room?	dáldormitóryoˈɢalkwartoðebáɲyo	¿Da al dormitorio o al cuarto de baño?
ace the American y?	dálaembahaðaˌamerikánaˈ	¿Da a la Embajada Americana?

D nó↓ pérolásalą |ézbástánte |grándė↓ No, per
grand

1 No, but the kitchen is quite large. nó↓ pérolákǫ́ına |ézbástánte |grándė↓ No, per
grand

2 No, but the rooms are quite large. nó↓ pérolásabitáşyónes |sómbástánte | grándės↓ No, pe
bast

3 No, but the view is rather nice. nó↓ pérolábıstą |ézbástánte |bwénå↓ No, pe
buen

4 No, but the street is rather nice. nó↓ pérolákaⓄyę |ézbástánte |bwénå↓ No, pe
buen

5 Yes, and the Embassy is quite near. sí↓ ilą́embáhađą |éstábástánte |şérkå↓ Sí, y
cerc

6 Yes, and the restaurant is near. sí↓ ɬélrréstóran |éstáşérkå↓ Sí, y

7 Yes, and the apartment is inexpensive. sí↓ ɬélåpártámentǫ |ézbárátǫ↓ Sí, y

bastánte |grándė↓ — No, pero la sala es bastante grande.

nó↓ pérolákǫ́ina |ézbastánte |grándė↓ — No, pero la cocina es bastante grande.

nó↓ pérolásabitáṣyónes |sómbastánte | grándės↓ — No, pero las habitaciones son bastante grandes.

nó↓ pérolábísta |ézbastánte |bwénå↓ — No, pero la vista es bastante buena.

nó↓ pérolákaθ́ye |ézbastánte |bwénå↓ — No, pero la calle es bastante buena.

sí↓ ilaembáhaða |éstábastánte |ṣerkå↓ — Sí, y la Embajada está bastante cerca.

sí↓ ɬelrrestóran |éstáṣerkå↓ — Sí, y el restorán está cerca.

sí↓ ɬelapártaménto |ézbarató↓ — Sí, y el apartamento es barato.

E	ėnlåmía|téŋgǫúnsòfákámå↓	En la mía
1 In mine I have a bed.	ėnlåmía|téŋgǫúnåkámå↓	En la mía
2 In mine I have a table.	ėnlåmía|téŋgǫúnåméså↓	En la mía
3 In my room I have a desk.	ėnmikwárto|téŋgǫúnėskritóryó↓	En mi cua
4 In the living room I have four chairs.	ėnlåsála|téŋgòkwátrosíƟyås↓	En la sal
5 In the kitchen I have a few coins.	ėnlåkòʂína|téŋgǫúnåzmònéđås↓	En la coc
6 In the hotel I have a few dollars.	ėnėlòtél|téŋgǫúnòzđólårės↓	En el hot
7 On the table I have an ash-tray.	ėnlåmésa|téŋgǫúnʂėniʂéròↄ↓	En la mes

ún sò fá ká má↓ — En la mía tengo un sofá cama.

èn lá mía | téŋg ǫ̀ún à ká má↓ — En la mía tengo una cama.

èn lá mía | téŋg ǫ̀ún à mé sà↓ — En la mía tengo una mesa.

sk. èn mi kwár to | téŋg ǫ̀ún èskri tór yò↓ — En mi cuarto tengo un escritorio.

ve èn lá sá la | téŋg ò kwá tro sí(0)y às↓ — En la sala tengo cuatro sillas.

a few èn lá kò ṣí na | téŋg ǫ̀ún à zmò né ɗ as↓ — En la cocina tengo unas monedas.

ew èn èl ò té l | téŋg ǫ̀ún ò zɗó lá rès↓ — En el hotel tengo unos dólares.

èn lá mé sa | téŋg ǫ̀ún ṣèni ṣé rò↓ — En la mesa tengo un cenicero.

F débḛsér |múykómṍđǫ |ḛlåpårtåméntṍ↓ Debe ser muy mento.

1 The room must be very comfortable. débḛsér |múykómṍđǫ |ḛlkwártṍ↓ Debe ser muy

2 The house must be very comfortable. débḛsér |múykomṍđå |låkåså↓ Debe ser muy

3 The hotel must be very good. débḛsér |múybwénǫ |ḛlṍtél↓ Debe ser muy

4 The car must be very cheap. débḛsér |múybårátǫ |ḛláwtṍ↓ Debe ser muy

5 The kitchen must be very large. débḛsér |múygrándḛ |låkṍʂínå↓ Debe ser muy

6 The hotels must be very cheap. débḛnsér |múybårátṍz |lṍsṍtélḛs↓ Deben ser mu hoteles.

7 The apartments must be very nice. débḛnsér |múybonítṍz |lṍsåpårtåméntṍs↓ Deben ser m apartament

dǫ|élàpàrtàméntò↓	Debe ser muy cómodo el apartamento.
débèsér |múykómòdǫ |élkwártò↓	Debe ser muy cómodo el cuarto.
débèsér |múykómòdà |lákásà↓	Debe ser muy cómoda la casa.
good. débèsér |múybwénǫ |élòtél↓	Debe ser muy bueno el hotel.
eap. débèsér |múybàrátǫ |éláwtò↓	Debe ser muy barato el auto.
y débèsér |múygrándè |lákòşínà↓	Debe ser muy grande la cocina.
débènsér |múybàrátòz |lòs.òtélès↓	Deben ser muy baratos los hoteles.
very débènsér |múybònítòz |lòs.àpàrtàméntòs↓	Deben ser muy bonitos los apartamentos.

UNIT 8

8.24 Review drill - noun-adjective agreement

1	It's a bad pen.	ésúnàplúmamálà↓
	It's a bad book.	ésúnlíbromálò↓
2	It's a good chair.	ésúnàsíllabwénà↓
	It's a good desk.	ésúnèskritóryobwénò↓
3	He has an old house.	tyénexunakásabyéhà↓
	He has an old apartment.	tyénexunapartamentobyéhò↓
4	It's a good pen.	ésúnàplúmabwénà↓
	It's a good book.	ésúnlíbrobwénò↓
5	It's a good table.	ésúnàmésabwénà↓
	It's a bad desk.	ésúnèskritóryomálò↓

drill - noun-adjective agreement

n bad pen.	ésúnàplúmamálà↓	Es una pluma mala.
n bad book.	ésúnlíbromálò↓	Es un libro malo.
n good chair.	ésúnàsílyabwénà↓	Es una silla buena.
a good desk.	ésúnèskritóryobwénò↓	Es un escritorio bueno.
as an old house.	tyénexunakásabyéhà↓	Tiene una casa vieja.
as an old apartment.	tyénexunapartaméntobyéhò↓	Tiene un apartamento viejo.
a good pen.	ésúnàplúmabwénà↓	Es una pluma buena.
a good book.	ésúnlíbrobwénò↓	Es un libro bueno.
a good table.	ésúnàmésabwénà↓	Es una mesa buena.
a bad desk.	ésúnèskritóryomálò↓	Es un escritorio malo.

6 He has a pretty table.	tyéneunamesabonítà↓	Tiene una
He has an old desk.	tyéneunescritoryobyéhò↓	Tiene un
7 He has an expensive house.	tyéneunakásakárà↓	Tiene un
He has an expensive apartment.	tyéneunapartamentokárò↓	Tiene un
8 I live in an inexpensive house.	bíboenunakásabarátà↓	Vivo en
I live in an inexpensive apartment.	bíboenunapartamentobarátò↓	Vivo en
9 I live in a comfortable house.	bíboenunakásakómòdà↓	Vivo en
I live in a comfortable apartment.	bíboenunapartamentokómòdò↓	Vivo en

able.
esk.

tyéneunamesabonítà↓ Tiene una mesa bonita.

tyéneuneskritoryobyéhò↓ Tiene un escritorio viejo.

sive house.
sive apartment.

tyéneunakasakárà↓ Tiene una casa cara.

tyéneunapartamentokárò↓ Tiene un apartamento caro.

pensive house.
pensive apartment.

bíbòenunakasabarátà↓ Vivo en una casa barata.

bíbòenunapartamentobarátò↓ Vivo en un apartamento barato.

ortable house.
ortable apartment.

bíbòenunakasakómòdà↓ Vivo en una casa cómoda.

bíbòenunapartamentokómòdò↓ Vivo en un apartamento cómodo.

UNIT 8

8.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose and Juan take a taxi and go see some apartments.	hôse↨hwán |tómânůntáks↨ |	José y Juan tom
	ibánaber |ůnôsapártaméntôs↓	a ver unos apa
2 The taxi costs six pesos, more or less.	élтáksi |kwéstáseyspésôz |másoménôs↓	El taxi cuesta s o menos.
3 Jose has only a ten peso bill and Juan some travelers checks.	hôse |tyénésôlqumbi0yeteđęađyés↓	José tiene sólo
	ihwán |unoschekezbyahérôs↓	diez y Juan un
4 The driver doesn't have change.	élchôfer |nótyénekámbyô↓	El chofer no tie
5 So he takes the ten, six for the trip and four for a tip.	ęntónses |tomaelbi0yete |đęađyés↓	Entonces toma
	séys |pôrélbyahę |ikwátrođepropínà↓	seis por el via propina.

DIALOG 1

José, pregúntele al chofer que cuánto le debe.	kwántoleđébô↓	José: ¿Cuánto

US

NARRATIVE 1

axi and
nts.

hóse↓hwán | tómanúntáks↓ |
José y Juan toman un taxi y van

ibánáber | únósápártámentós↓
a ver unos apartamentos.

os, more

él táksi | kwéstáseyspésoz | másóménós↓
El taxi cuesta seis pesos, más o menos.

so bill
ers checks.

hóse | tyénésólqumbi⁀yeteđęađyés↓
José tiene sólo un billete de a

ihwán | unoschekezbyahéros↓
diez y Juan unos cheques viajeros.

e change.

élchófer | notyénekámbyó↓
El chofer no tiene cambio.

ix for the
.

éntonses | tómaelbi⁀yete | đęađyés↓
Entonces toma el billete de a diez;

séys | pórélbyahę | ikwatrođepropína↓
seis por el viaje y cuatro de propina.

DIALOG 1

que cuánto

kwántoleđébó↓
José: ¿Cuánto le debo?

Chofer, contéstele que son seis pesos.	sǒnséyspésǒs↓	Chofer: S
José, pregúntele si tiene cambio para diez.	tyénekámbyo |páraɗyéʂ↑	José: ¿T
Chofer, contéstele que no, que no tiene.	nó |sèŋyór↓ notéŋgǒ↓	Chofer: N
Juan, dígale que Ud. tiene sólo cheques viajeros.	yósólotéŋgo |chékèzbyàhérǒs↓	Juan: Y
José, dígale al chofer que tome los diez, que cuatro de propina.	tómelozɗyéʂ↓ kwátroɗepropínà↓	José: T
Chofer, contéstele que un millón de gracias.	ůnmiǑyóndegráʂyàs↓	Chofer:

NARRATIVE 2

1 Jose and Juan talk with the agent, a friend of Jose's.	hǒséɬhwán |áblaŋkonelahéntè↓ ůnámigoɗehosé↓	José y un am
2 The three (of them) go together to the Del Campo building.	lǒstrézbàŋhuntos |àlèɗifíʂyoɗélkámpǒ↓	Los tre Del C

sònséyspésòs↓ — Chofer: Son seis pesos.

tyénekámbyo|páraðyés↑ — José: ¿Tiene cambio para diez?

nó|sèŋyór↓ notéŋgò↓ — Chofer: No, señor, no tengo.

yósólotéŋgo|chékèzbyàhéròs↓ — Juan: Yo sólo tengo cheques viajeros.

tómelozðyés↓ kwátroðepropínà↓ — José: Tome los diez, cuatro de propina.

ùnmiðyóndegrásyàs↓ — Chofer: Un millón de gracias.

NARRATIVE 2

hòsé↕hwan|àblaŋkonelahéntè↓ ùnàmígoðehosé↓ — José y Juan hablan con el agente, un amigo de José.

lòstrézbaŋhúntos|àlèdifísyoðélkámpò↓ — Los tres van juntos al edificio Del Campo.

3	They go in.	pásanadelántė↓
4	They like the first apartment they see very much.	élprimerapartamento|kebén↑ lèzgustamúchò↓
5	But, goshl, it's very expensive.	però|kàrambà↓ èzmuykárò↓
6	It costs three hundred a month.	kwéstàtrès(ş)yentos.almés↓
7	And that without including the gas and other things.	ţéso|sınıŋklwır|élgas|ţótras kósàs↓
8	There's another one on the same floor, but it doesn't face the street.	áyotrọ|èn.èlmızmopísò↓ pèrò noda|ạlakáỌ)ẏé↓
9	They go see it.	ban.abérlò↓

DIALOG 2

Agente, dígales que pasen adelante.	pasen|àdèlantè↓
José, dígale que le gusta mucho este apartamento. Pregúntele a Juan que qué le parece a él.	mègustạ|éstẹàpàrtàméntò↓ ţàti↓ ketepareşè|hwán↓

in.

pásan adelánte↓

Pasan adelante.

e the first apartment
ee very much.

élprimerapartamento|keben↑
lèzgustamúchò↓

El primer apartamento que ven
les gusta mucho.

h!, it's very expensive.

pero|karambà↓ èzmuykáro↓

Pero ¡caramba!, es muy caro.

three hundred a month.

kwéstatrès(ş)yentos almés↓

Cuesta trescientos al mes.

t without including the
d other things.

ɟéso|sınıŋklwır|élgas|ʇótras
kósas↓

Y eso sin incluir el gas y otras
cosas.

another one on the same
ut it doesn't face the

áyotrǫ|ènèlmizmopísò↓ pèrò
noda|ąlakáɑ̃ɣé↓

Hay otro en el mismo piso, pero
no da a la calle.

see it.

banabérlò↓

Van a verlo.

DIALOG 2

ales que pasen adelante.

pasen|adèlantè↓

Agente: Pasen adelante.

e que le gusta mucho
tamento. Pregúntele a
qué le parece a él.

mègustą|éstęapartaménto↓ ʇatí↓
ketepareşè|hwán↓

José: Me gusta este apartamento.
¿Y a ti, qué te parece, Juan?

Juan, contéstele que está bastante bonito, pero que hay que ver cuánto cuesta.

ėstá|båstántebonítò↓ pérǫ|áykėbér| kwántokwestå↓

Juan: E

Agente, dígale que trescientos, sin incluir el gas y otras cosas.

très(ş)yéntòs↓ sìniŋklwír|élgas ɟotraskósàs↓

Agente:

Juan, dígale que caramba, que muy caro, que no le conviene. Pregúntele si no tiene algo más barato.

kàrambà↓ muykárò↓ nomekombyénè↓ nòtyénę|álgomázbarátoʔ

Juan: ¡

Agente, contéstele que en este mismo piso tiene otro, pero que no da a la calle.

ènéstèmizmo|píso|téŋgótrò↓ pérònóɗa|ąlakáθyè↓

Agente

Juan, pregúntele si pueden verlo.

pòɗémozbérloʔ

Juan:

Agente, contéstele que cómo no, que con mucho gusto.

kómonó↓ kònmúchogústò↓

Agente

está bastante
y que ver

ésta|bástantebonító↓ pérǫ|áykébér|
kwántokwestá↓

Juan: Está bastante bonito, pero hay que ver cuánto cuesta.

rescientos,
otras cosas.

trés(ş)yéntós↓ sínıŋklwír|élgás
ɟotraskósás↓

Agente: Trescientos, sin incluir el gas y otras cosas.

ramba, que muy
nviene. Pregún-
go más barato.

kárambá↓ muykáró↓ nomekombyéné↓
nótyéne|álgomázbarató↑

Juan: ¡Caramba, muy caro! No me conviene. ¿No tiene algo más barato?

que en este
otro, pero
alle.

énéstémízmo|píso|téngótró↓
pérónóda|ąlakáǾyé↓

Agente: En este mismo piso tengo otro, pero no da a la calle.

pueden verlo.

pódemozbérló↑

Juan: ¿Podemos verlo?

que cómo no,
usto.

kómonó↓ kónmúchogústó↓

Agente: Cómo no, con mucho gusto.

UNIT 8

NARRATIVE 3

1	This other one costs two hundred and twenty five.	éstę̣otrokwésta |ɑ̀ós(s̩)yéntoz bęyntɪs̩íŋkó↓
2	The bath is to the right.	èlbaŋ̣yo̤ |estálaɑ̀eréchà↓
3	The kitchen isn't very large, but it's convenient.	lákòs̩ína̤ |no̤ézmuygrándè |pèro̤és kómòɑ̀à↓
4	Jose thinks that the price is reasonable.	àhòsé↑lèpáres̩e |kèlprés̩yo | no̤estámál↓
5	But he really doesn't like it.	pèro̤ènrre̤álɪɑ̀áɑ̀↑nólegústà↓
6	The furniture looks old, and there isn't much light.	lòzmwéblès |pàrés̩ènmúybyéhòs↓ ɪ̤áypokalús̩↓

NARRATIVE 3

e costs two hundred ive.	éstę́otrokwésta |ɗós(s)yéntoz ƀeyntiṣíŋkó↓	Este otro cuesta doscientos veinticinco.
o the right.	èlbáŋyǫ́ |estálaɗeréchà↓	El baño está a la derecha.
isn't very large, but it's t.	làkóṣíŋą́ |nǫ́ezmuygrándè |pèrǫ́es kómóɗà↓	La cocina no es muy grande, pero es muy cómoda.
that the price is .	àhóseǂlèpàréṣè |kèlpréṣyò | nǫ̀estámál↓	A José le parece que el precio no está mal.
doesn't like	pèrǫ̀enrrę́alíɗáɗǂnólègústà↓	Pero en realidad no le gusta.
looks old, and much light.	lózmwéblès |pàréṣènmúybyéhòs↓ ɟáypókalúṣ↓	Los muebles parecen muy viejos, y hay poca luz.

DIALOG 3

Agente, dígale a Juan que éste cuesta doscientos veinticinco.	éste |kwéstaðós(ş)yéntoz| beyntişíŋkó↓	Agente:
Juan, pregúntele dónde está el baño.	dóndestaęlbáŋyó↓	Juan:
Agente, contéstele que ahí a la derecha.	aí |alaðerechá↓	Agente:
Juan, pregúntele que la cocina, dónde está.	ilakóşiná↓ dóndestá↓	Juan:
Agente, contéstele que aquí está, que no es muy grande, pero es cómoda.	akięstá↓ nǫezmúygrande |perǫes kómoðá↓	Agente:
Juan, pregúntele a José que qué cree él.	kekreęstú |hosé↓	Juan:
José, contéstele que el precio no está mal, pero que en realidad no le gusta mucho.	elpreşyo |nǫestamál↓ pérǫen rreęaliðad |nomegústamúchó↓	José:
Juan, pregúntele que por qué.	porké↓	Juan:

DIALOG 3

éste

inco.

éste |kwéståđós(ş)yéntoz|
þeyntiş́iŋkó↓

Agente: Este cuesta doscientos veinticinco.

á el

dóndestáelbáŋyó↓

Juan: ¿Dónde está el baño?

í a la

åí |ålåđérechå↓

Agente: Ahí a la derecha.

ocina,

ílåkóşínå↓ dóndestá↓

Juan: Y la cocina, ¿dónde está?

quí está,
pero es

åkíestá↓ noézmúygránde |peroés
kómóđå↓

Agente: Aquí está. No es muy grande, pero es cómoda.

que qué

kékréestú |hósé↓

Juan: ¿Qué crees tú, José?

precio no
realidad

élpréşyo |noestámál↓ pérőén
rreáliđáđ |nomegústamúchó↓

José: El precio no está mal, pero en realidad no me gusta mucho.

r qué.

pórké↓

Juan: ¿Por qué?

UNIT 8

José, contéstele que los muebles parecen muy viejos, y no hay mucha luz.	lǒzmwéblės | pårés̨ėnmúybyéhǒs↓ inǫ́aymúchalús̨↓
Juan, dígale a José que sí, que en realidad tiene razón.	sí↓ ėnrre̤álidád|tyénezrras̨ón↓

NARRATIVE 4

1 Mr. Richard Brown lives in this building.	élsėn̨yórríchårbrámm | bíben ésteđifís̨yó↓
2 He works in the American Embassy.	éltrábahą̈ | ėnlą̈émbåhádamerikánå↓
3 He has an apartment on the first floor.	tyénę̈ | únåpårtåméntǫ̈ | énélprimérpí
4 But he plans to move out this week.	pérǒpyénsamuđárse̤ | éståsémanå↓
5 The apartment is small, but comfortable and inexpensive.	élåpårtåméntǫ | éspékeŋyo↑ pérǒkomođǫ̈ibarátǒ↓

los muebles , y no hay	lɔ̀zmwébles | pàréʂènmúybyéhɔ̀s↓ ìnɑ̀áymùchalúʂ↓	José: Los muebles parecen muy viejos, y no hay mucha luz.
que sí, que en ón.	sí↓ ènrrɐ̀alidád|tyénezrraʂón↓	Juan: Sí, en realidad tienes razón.

NARRATIVE 4

wn lives in	élsèɲyórríchàrbrámm | bɪ̀bèn éstedɪfíʂyó↓	El Sr. Richard Brown vive en este edificio.
American	éltrabáhɑ̨ | ènlɑ̨èmbàhadamerɪkánà↓	El trabaja en la Embajada Americana.
ment on the	tyénɐ̨ | ùnàpàrtàméntɑ̨ | ènèlprimérpísò↓	Tiene un apartamento en el primer piso.
move out this	pérɔ̀pyénsamudársɐ̨ | èstàsèmànà↓	Pero piensa mudarse esta semana.
s small, but nd inexpensive.	èlàpàrtàméntɑ̨ | èspèkéɲyo↑ pérɔ̀komodɑ̨ɪbarátò↓	El apartamento es pequeño pero cómodo y barato.

6 Mr. Brown isn't there now.	ɛ́lsɛ̨ɲyórbrάwn |nɔ̨ɛ̀stάɪάórɑ̀↓	El Sr
7 But the agent has the key.	pɛ̀rɔ̨ɛ̀lɑ̀hɛ́ntɛ |tyɛ́nɛlɑ̀ɔ̨ɣɑ́bɛ̀↓	Pero

DIALOG 4

José, pregúntele al agente que en qué piso vive el señor Richard Brown.	ɛ́ŋkɛ́pɪ́sɔ́bɪ́bɛ̨ |ɛ̀lsɛ̀ɲyórrɪ́chɑ̀rbráwn↓	José
Agente, pregúntele si el americano que trabaja en la Embajada.	ɛ́lɑ̀mɛ̀rɪ́kɑ́nɔ |kɛtrɑbɑhɑ̨ɛ́nlɑ̨ɛmbɑhɑ́ɗɑ↑	Agen
José, contéstele que sí. Que le dijeron que vive aquí, pero que piensa mudarse esta semana.	sí↓ mɛ̀ɗɪhɛ́rɔŋ |kɛ̀bɪbɛ̨ɑkí↓ pɛ́rɔ̀kɛ̀ pyɛ́nsɑ |muɗɑ́rsɛ̀stɑsɛmɑ́nɑ̀↓	José
Agente, dígale que caramba, que tiene razón, que ahora recuerda.	kɑ̀rɑ́mbɑ̀↓ tyɛ́nɛ̀rrɑ̀ʂɔ́n↓ ɑ̀ɔ́rɑ rrɛkwɛ́rɗɔ̀↓	Agen
Que él está en el primer piso.	ɛ́lɛ̀stɑ́ |ɛ̨nɛ̀lprɪmɛ́rpísɔ̀↓	
Y que tiene un apartamento pequeño, pero muy cómodo y barato.	ɪtyɛ́nɛ̨ |ůnɑ̀pɑ̀rtɑ̀mɛ́ntɔ̀pɛ̀kɛ́ɲyɔ | pɛ̀rɔ̀múykɔ́mɔɗɔ̨ɪbɑrɑ́tɔ̀↓	
José, pregúntele si el Sr. Brown está ahí ahora.	ɛ̀stɑ́ɛ̨lsɛɲyórbrάwn |ɑɪ̨ɑ́ɔrɑ↑	José

ow. ɛ̀lsɛ̀ŋyórbráwn |nǫɛ̀stáɪaóràˌ El Sr. Brown no está ahí ahora.

ey. pɛ̀rǫɛ̀làhénte |tyénelaⓄyábɛ̀ˌ Pero el agente tiene la llave.

DIALOG 4

e que
er — ɛ̀ŋkɛ́pɪsobɪbɛ̨ |ɛ̀lsɛ̀ŋyórrɪcharbráwnˌ — José: ¿En qué piso vive el Sr. Richard Brown?

ameri-
Emba- — ɛ̀làmɛ̀rɪkáno |ketrabàhąenląembahaɗaˀ — Agente: ¿El americano que trabaja en la Embajada?

Que le
ero que
mana. — sɪˌ mɛ̀ɗɪhèroŋ |kebɪbɛ̨akíˌ pérɔ̀kè pyénsa |muɗársestasemánàˌ — José: Sí. Me dijeron que vive aquí, pero que piensa mudarse esta semana.

ba, que
ecuerda. — kàrámbàˌ tyénèrràʂónˌ àóra rrekwérɗòˌ — Agente: ¡Caramba! Tiene razón, ahora recuerdo.

r piso. — élestá |ɛ̨nɛ̀lprɪmérpísòˌ — El está en el primer piso.

ento
nodo y — ɪtyénɛ̨ |ùnàpàrtàméntòpèkéŋyo | pɛ̀rɔ̀múykomoɗǫɪbarátòˌ — Y tiene un apartamento pequeño, pero muy cómodo y barato.

. Brown — ɛ̀stáɛ̨lseŋyórbrawn |aɪąoraˀ — José: ¿Está el Sr. Brown ahí ahora?

UNIT 8

Agente, contéstele que no, pero que ahí tiene Ud. la llave.

nó↓ pérǫákítéŋgolaⓁyábé↓

Agen

no, pero
lave.

nó↓ pèrgákítengolaⓁyábê↓

Agente: No, pero aquí tengo la llave.

SPOKEN SPANISH

9.1 BASIC SENTENCES. White goes to Molina's apartment.

John White and Jose Molina arrive at Molina's apartment.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANI
come in (to come in)	pásȧ↓ pȧsár↓	
your (yours)	tú↓ túyȯ↓	
Molina Come in. Make yourself at home. (1)	pásaḍelántė↓ ėstas̩entukásȧ↓	*Molin* Pas ca
seat (to seat)	syéntȧ↓ sėntár↓	
seat yourself (to sit down)	syéntátė↓ sėntársė↓	
Sit down.	syéntátė↓	Siént
White Thanks.	gráşyȧs↓	*White* Gra
like, as	kómȯ↓	
Will my apartment be like this one?	báser|mıápȧrtȧménto|komǫéste↑	¿V
just the same (equal)	igwȧlítȯ↓ igwál↓	

UNO

White goes to Molina's apartment.

olina arrive at Molina's apartment.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
pásȧ↓ pȧsár↓	pasa (pasar)
tú↓ tuyȯ↓	tu (tuyo)
pásȧdelántė↓ ėstásentukásȧ↓	*Molina* Pasa adelante. Estás en tu casa.
syéntȧ↓ sėntár↓	sienta (sentar)
syéntȧtė↓ sėntársė↓	siéntate (sentarse)
syéntȧtė↓	Siéntate.
grąsyȧs↓	*White* Gracias.
kómȯ↓	como
báser|mɨȧpȧrtȧménto|komǫ́este↑	¿Va a ser mi apartamento como éste?
igwȧlítȯ↓ igwȧ́l↓	igualito (igual)

ne. (1)

n)

one?

Molina
Just exactly.

ɨgwálɪtó↓

Molina
Igualit

all

tóɗó↓

t

fixed, arranged (to fix, to arrange)

árrɛ̀gláɗó↓ árrɛ̀glár↓

a

White
This is all very nicely fixed up.

ésto̯ | ɛ̀státóɗó | múybyɛ́n arregláɗó↓

White
Esto es

yet, still

tóɗábɪá↓

t

to buy

kɔ̀mprár↓

c

Molina
I still have to buy a lot of things.

tóɗábɪá | nɛ̀s̯ɛ̀sítɔ̀kɔ̀mprár | múchaskósás↓

Molina
Todavi
cosas

the soda

lá—sóɗá↓

l

the whiskey

ɛ̀l—w̯ɪski↓

e

the whiskey with soda

ɛ̀l—w̯ɪskɪ—kon—sóɗá↓

e

Would you like a whiskey and soda? (2)

kyéres | un̯wɪskɪkonsóɗa↑

¿Quiere

the idea

la̯—ɪɗéá↓

l

White
Good idea.

bwena̯ɪɗéá↓

White
Buena

Molina
Igualito.

igwálitð↓

todo

tóðð↓

arreglado (arreglar)

årrègláðð↓ årrèglár↓

White
Esto está todo muy bien arreglado.

éstǫ|éstátóðð|múybyenarregláðð↓

todavía

tððåbiå↓

comprar

kðmprár↓

Molina
Todavía necesito comprar muchas cosas.

tððåbiå|nèsèsítðkðmprár|múchaskósås↓

la soda

lå—sóðå↓

el whiskey

él—ẅiski↓

el whiskey con soda

él—ẅíski—kon—sóðå↓

¿Quieres un whiskey con soda?

soda? (2) kyéres|unẅiskikonsóðaↁ

la idea

lǫ—iðéå↓

White
Buena idea.

bwénǫiðéå↓

SPOKEN SPANISH

who	kyén↓	quie
the girl	lå—mùchachå↓	la m
the picture	lå—fótò↓	la fo
Who's that girl in the picture?	kyeneseṣamuchácha | ḍelafótò↓	¿Quién es foto?
how pretty	ké—bonítò↓	qu
She sure is pretty.	kebonítà↓	¡Qué boni
the sweetheart, the fiancée	là—nóbyà↓	la n
Molina That's my fiancée. You'll have to meet her.	ḍzminóbyà↓ tyéneskekonoṣérlà↓	*Molina* Es mi no conocer
(she) does (to do, to make)	áṣḍè↓ áṣḍér↓	ha
studying (to study)	ḍstùḍyandò↓ ḍstùḍyár↓	est
(she) is studying	ḍstà—ḍstuḍyándò↓	est
White What does she do? Is she studying?	keáṣḍè↓ ḍstàḍstuḍyandò↑	*White* ¿Qué ha
working (to work)	tràbàhandò↓ tràbàhár↓	tra

kyén↓	quien
lå—múchachå↓	la muchacha
lå—fótó↓	la foto
kyeneseşamuchacha | delafótó↓	¿Quién es esa muchacha de la foto?
ké—bonító↓	qué bonito
kébonítå↓	¡Qué bonita!
lå—nóbyå↓	la novia
ézminóbyå↓ tyéneskekonoşérlå↓	*Molina* Es mi novia. Tienes que conocerla.
áşé↓ åşér↓	hace (hacer)
éstúdyándó↓ éstúdyár↓	estudiando (estudiar)
ésta—estudyándó↓	está estudiando
kéáşé↓ éstaestudyándo↑	*White* ¿Qué hace? ¿Está estudiando?
trábáhándó↓ trábáhár↓	trabajando (trabajar)

e?

have

make)

UNIT 9

(she) is working — ésta—trabahándo↓

the secretary — lá—sékrétaryá↓

Molina
No, she's working as a secretary. — nó↓ éstatrabahándo|kómósékrétaryá↓

the wedding — lá—bódá↓

to have a wedding — ténér—bódá↓

soon — prónto↓

White
Are we going to have a wedding soon? — bámos,atenerbóda|prónto↑

(we) have (to have) — émós↓ ábér↓

decided (to decide) — déşidído↓ déşidír↓

(we)'ve decided — émoz—deşidído↓

the date — lá—fechá↓

Molina
Yes, but we haven't set the date yet. — sí↓ péró|ngemozdeşidído|laféchá|tódábía↓

the man — él—ombré↓

king

y

ésta—trabahándo↓

lá—sékrétaryá↓

está trabajando

la secretaria

Molina

as a secretary.

nó↓ éstatrabahando|kómósékrétaryá↓

No. Está trabajando como secretaria.

lá—bóda↓

la boda

edding

tener—bóda↓

tener boda

prónto↓

pronto

White

ave a wedding

bámos,atenerbóda|prónto↑

¿Vamos a tener boda pronto?

o have)

émós↓ ábér↓

hemos (haber)

decide)

déşidído↓ déşidír↓

decidido (decidir)

ided

émoz—deşidído↓

hemos decidido

lá—fechá↓

la fecha

Molina

n't set the date

sí↓ péró|nóemozdeşidído|lafécha|

Sí, pero no hemos decidido la fecha todavía.

tódábía↓

él—ómbré↓

el hombre

315

White Boy, this is a good whiskey!	ómbrė↓ kébwéŋgestá|ęstewíski↓	*White* ¡Hombre! whiskey
drinking (to drink)	bėbyéndȯ↓ bėbér↓	bebi
(you) are drinking	éstaz—bebyéndȯ↓	está
What are you drinking?	ítú↑ késtazbebyéndȯ↓	Y tú ¿qué
the 'cuba libre'	él—kúbá—líbrė↓	el
Molina A 'cuba libre'.	úŋkúbalíbrė↓	*Molina* Un 'cuba
to you	tė↓	te
the	lȯ↓	lo
the of, the matter of(3)	lȯ—ŧė↓	lo
your(s)	tuɣȯ↓	tuy
John, what do you say we go see about your apartment?	hwán↓ kétepareşę|sıbámosaber| lȯŧėlapártámentotúɣȯ↓	Juan, ¿q ver lo
(we) return (to return)	bȯlbémós↓ bȯlbér↓	vo
We'll come back later.	déspwézbolbémós↓	Después

ómbrė↓ kébwéngésta|ęstewíski↓

White
¡Hombre! Qué bueno está este whiskey.

bėbyéndó↓ bėbér↓

bebiendo (beber)

éstáz—bebyéndó↓

estás bebiendo

ítú↓ késtázbebyéndó↓

Y tú ¿qué estás bebiendo?

él—kúbá—líbré↓

el 'cuba libre'

úŋkúbalíbré↓

Molina
Un 'cuba libre'.

té↓

te

ló↓

lo

ló—dé↓

lo de

tuyó↓

tuyo

hwán↓ kéteparęşę|sıbámosaber|

Juan, ¿qué te parece si vamos a ver lo del apartamento tuyo?

lódėlápártámentotúyó↓

bólbémós↓ bólbér↓

volvemos (volver)

déspwézbolbémós↓

Después volvemos.

9.10 Notes on the basic sentences

(1) This expression, 'You are in your home', is paralleled by dozens of similar ones. Thus if you admire a man's
'It's yours'. This is a polite formula, of course.

(2) This expression is like many expressions referring to food combinations where in English two components are
and soda, bacon and eggs, chicken and rice - but in Spanish they are linked by *con - whiskey con soda, huevos con tocino,*

(3) The construction /lo—del—apartaménto—túyo/ is an example of a very important grammatical pro
process, which will be further explained and drilled in Units 33 and 35, is called 'nominalization.' Stated in simple terms
the functioning as nouns by items which normally are *not* nouns. Thus /lo/ , usually a special kind of adjective, in thi
as a noun and is itself modified by the phrase /del—apartaménto—túyo/. A literal translation of /lo/ is very
English, but it implies 'the matter, the business, the idea previously mentioned.' Thus the construction /lo—del—apa
is translated in a roundabout way as 'about your apartment.'

9.2 DRILLS AND GRAMMAR

9.21 Pattern drills

9.21.1 The irregular verb /abér/ and regular /—do/forms: in the present perfect construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1 yóya|lǫekomídǫ↓	Yo ya lo *he c*
I haven't thought about the visa.	2 nǫepensádǫ|enlabísa↓	No *he pensad*
(you) have (to have)	ás↓ abér↓	has (h
Have you already eaten it?	3 yálǫaskomídǫ↑	¿Ya lo *has c*

tences

'You are in your home', is paralleled by dozens of similar ones. Thus if you admire a man's car, he's likely to say, ormula, of course.

s like many expressions referring to food combinations where in English two components are linked by *and - whiskey ken and rice* - but in Spanish they are linked by *con - whiskey con soda, huevos con tocino, arroz con pollo.*

/lo—del—apartaménto—túyo/ is an example of a very important grammatical process in Spanish. This explained and drilled in Units 33 and 35, is called 'nominalization.' Stated in simple terms 'nominalization' means ms which normally are *not* nouns. Thus /lo/ , usually a special kind of adjective, in this construction functions d by the phrase /del—apartaménto—túyo/. A literal translation of /lo/ is very difficult to devise in tter, the business, the idea previously mentioned. Thus the construction /lo—del—apartaménto—túyo/ ay as 'about your apartment.'

MAR

bér/ and regular /—do/forms: in the present perfect construction

ILLUSTRATIONS

1	yóya|lǫekomídǫ↓	Yo ya lo *he comido.*
the visa.	2 nǫepensádǫ|enlabísa↓	No *he pensado* en la visa.
have)	ás↓ abér↓	has (haber)
it?	3 yalǫaskomídǫt	¿Ya lo *has comido*?

317

You haven't been here this week. 4 noásestadoakí|estásemánà↓ No *has est*

(you) have (to have) à↓ àbér↓ a (h

Have you lived on that street? 5 ábibídoustéd|enesakáye↑ *¿Ha vivido*

Have you waited long? 6 áespéradomucho↑ *¿Ha esper*

_____ 7 sí↓ péròngemozdesídído|là fechà|tòdàbíà↓ Sí, pero n todavía.

We haven't looked for a house. 8 ngémoz|buskádokásà↓ No *hemos*

(you) (pl.) have (to have) án↓ àbér↓ ha

Have you decided on the date? 9 andesídído|lafechà↑ *¿Han deci*

They haven't straightened up the apartment. 10 nóan|arregládo|èlàpàrtàméntò↓ No *han ar*

his week.	4 noasestadoakí | estásemánà↓	No *has estado* aquí esta semana.
ave)	à↓ àbér↓	a (haber)
street?	5 ábibídousted | enesakaʊ)ye↑	¿*Ha vivido* usted en esa calle?
	6 áespéradomucho↑	¿*Ha esperado* mucho?
	7 sí↓ péròngemozdesídído | là fécha | tòdàbíà↓	Sí, pero no *hemos decidido* la fecha todavía.
house.	8 ngemoz | buskadokásà↓	No *hemos buscado* casa.
(to have)	án↓ àbér↓	han (haber)
he date?	9 andesídído | lafecha↑	¿*Han decidido* la fecha?
ned up the	10 ngan | arregládo | élàpàrtàméntò↓	No *han arreglado* el apartamento.

UNIT 9

EXTRAPOLATION

abér	/–do/ form	
	–ár	–ér, –ír

		–ádo	–ído
sg			
1	é		
2 fam	ás		
2 - 3	á(c)	abl–ádo	kom–ído
pl			bib–ído
1	émos		
2 - 3	án		

NOTES

a. The perfect construction consists of a conjugated form of the verb /abér/ plus the /–do/ form

b. /–do/ forms in perfect constructions are uninflected (do not change their endings); in other construct as modifiers, the /–do/ forms do inflect (change their endings) for number and gender.

c. A variant /áy/ occurs as a distinct form not participating in the present perfect construction.

EXTRAPOLATION

abér	/–do/ form	
	–ár	–ér, –ír

		–ádo	–ído
sg			
1	é		
2 fam	ás		
2 - 3	á(c)	abl–ádo	kom–ído
pl			bib–ído
1	émos		
2 - 3	án		

NOTES

construction consists of a conjugated form of the verb /abér/ plus the /–do/ form of the verb.

ms in perfect constructions are uninflected (do not change their endings); in other constructions, functioning , the /–do/ forms do inflect (change their endings) for number and gender.

ey/ occurs as a distinct form not participating in the present perfect construction.

9.21.11 Substitution drills - person-number substitution

1 yo|aprendído mucho|akí↓
karmen_____↓
karmen i yo_____↓
usted_____↓
ellos_____↓

áprendído mucho|ak
emos|aprendído muc
áprendído mucho|ak
án aprendído mucho|

---

1 *Yo* he aprendido mucho aquí.

Carmen_____.
Carmen y yo_____.
Ud._____.
Ellos_____.

Ha aprendido m
Hemos aprendi
Ha aprendido m
Han aprendido

rson-number substitution

múchǫ|åkí↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

áprẻndíɖòmúchǫ|åkí↓

émos|åprẻndíɖòmúchǫ|åkí↓

áprẻndíɖòmúchǫ|åkí↓

ánåprẻndíɖòmúchǫ|åkí↓

---

mucho aquí.

_____.

_____.

_____.

_____.

Ha aprendido mucho aquí.

Hemos aprendido mucho aquí.

Ha aprendido mucho aquí.

Han aprendido mucho aquí.

UNIT 9

2 ántónyo |nǫaęŋkontraɗokásá↓

yó_____↓ nǫeŋkontraɗokásá↓

kármen |ɨántónyo_____↓ nǫán |èŋkòntraɗokásà

nósótroz_____↓ nǫémos |èŋkòntraɗoká

ústéɗez_____↓ nǫán |èŋkòntraɗokásà

3 éØyos.ambɪbɪɗǫ |àØyɪtambyén↓

ántónyǫ |ɪyó_____↓ émòzbibɪɗǫ |àØyɪtamb

ústéɗ_____↓ ábibɪɗǫ |àØyɪtambyén

---

2 *Antonio* no ha encontrado casa.

Yo_____. No he en

Carmen y Antonio_____. No han en

Nosotros _____. No hemos

Uds._____. No han en

3 *Ellos* han vivido allí también.

Antonio y yo_____. Hemos viv

Ud._____. Ha vivido

ontrádokásà↓	
_____↓	nǫ́eŋkontrádokásà↓
o_____↓	nǫ́an|èŋkóntrádokásà↓
_____↓	nǫ́emos|èŋkóntrádokásà↓
_____↓	nǫ́an|èŋkóntrádokásà↓
à()ýítambyén↓	
_____↓	émǒzbibídǫ|à()ýítambyén↓
_____↓	ábibídǫ|à()ýítambyén↓

---

ncontrado casa.	
_____.	No he encontrado casa.
o_____.	No han encontrado casa.
_____.	No hemos encontrado casa.
_____.	No han encontrado casa.
allí también.	
_____.	Hemos vivido allí también.
_____.	Ha vivido allí también.

SPOKEN SPANISH

yó_____↓ — ébibído|ãŋyítambyén↓

kármen_____↓ — ábibído|ãŋyítambyén↓

4 ántonyo|ipáblo|ántrábáhádopókó↓

yó_____↓ — étrábáhádopókó↓

kármen_____↓ — átrábáhádopókó↓

ústédes_____↓ — ántrábáhádopókó↓

nósotros_____↓ — émos|trábahádopókó↓

Yo _____.

Carmen _____.

4 *Antonio* y *Pablo* han trabajado poco.

Yo _____.

Carmen _____.

Uds. _____.

Nosotros _____.

He vivido allí ta

Ha vivido allí tá

He trabajado po

Ha trabajado po

Han trabajado p

Hemos trabajad

ébibíðo|ãỽyítambyén↓

ábibíðo|ãỽyítambyén↓

tráβahaðopókô↓

étráβahaðopókô↓

átráβahaðopókô↓

ántráβahaðopókô↓

émos|tráβahaðopókô↓

He vivido allí también.

Ha vivido allí también.

trabajado poco.

He trabajado poco.

Ha trabajado poco.

Han trabajado poco.

Hemos trabajado poco.

5 nósotros |émoskómído|demasyádo↓

lwísa_____↓ ákómído|demasyádo

yó_____↓ ékómído|demasyádo

ántonyo¸ipablo¸_____↓ ánkómído|demasyádo

é()yas_____↓ ánkómído|demasyádo

---

5 *Nosotros* hemos comido demasiado.

Luisa _____. Ha

Yo _____. He

Antonio y Pablo _____. Han

Ellas _____. Han

kómíɾoɸemasyáɾð↓

ákómíɾoɸemasyáɾð↓

ékómíɾoɸemasyáɾð↓

áŋkómíɾoɸemasyáɾð↓

áŋkómíɾoɸemasyáɾð↓

s comido demasiado.

Ha comido demasiado.

He comido demasiado.

lo

Han comido demasiado.

Han comido demasiado.

Construction substitution

Problem: prônunşya |muybyén↓

Answer: áprònûnşyáđo |muybyén↓

Problem: *Pronuncia* muy bien.

Answer: Ha pronunciado muy bien.

Construction substitution

ya |muybyén↓

şyádo |muybyén↓

---

onuncia **muy bien.**

a pronunciado muy bien.

324

UNIT 9

1 nobuskokásà↓ — nǫebuskaðokásà↓

2 tràbàhamoz |ðemasyáðó↓ — émòstràbàhaðo |ðé

3 noðesɪðenésò↓ — nǫandesɪðɪðǫésò↓

4 kreętóðó↓ — ákrèɪðotóðò↓

5 àlkɪlǫunabɪtasẏón↓ — éạlkilaðǫunabɪta

6 sùbímos |en.elas(s)ensór↓ — émó(s)úbɪðǫ |en.ela

7 komenlasálà↓ — ákómíðǫ |enlasálà

1 No *busco* casa. — No he bus

2 *Trabajamos* demasiado. — Hemos tra

3 No *deciden* eso. — No han de

4 *Cree* todo. — Ha creído

5 *Alquilo* una habitación. — He alquila

6 *Subimos* en el ascensor. — Hemos su

7 *Come* en la sala. — Ha comid

325

å↓	nǫ́ebuskaɖokáså↓
|ɖemasyáɖð↓	émðstråbåhaɖo|ɖémåsyaɖð↓
sð↓	nǫ́andeʂıɖıɖǫ́sð↓
	ákrèıɖotóɖð↓
ıtaʂyón↓	éʂalkilaɖǫ|unabıtaʂyón↓
elas(ʂ)ensór↓	émó(s)úbíɖǫ|enelas(ʂ)ensór↓
å↓	ákómıɖǫ|enlasálå↓

o casa.	No he buscado casa.
mos demasiado.	Hemos trabajado demasiado.
den eso.	No han decidido eso.
do.	Ha creído todo.
una habitación.	He alquilado una habitación.
en el ascensor.	Hemos subido en el ascensor.
n la sala.	Ha comido en la sala.

325

9.21.12 Response drill

	1	ústedes |ánablaðoʔǫankomíðo↓	émos̩ablaðó↓
	2	éʔyos |ámbębíðoʔǫantrabaháðo↓	ámbębíðo↓
	3	él |ábaháðoʔǫasubíðo↓	ásubíðo↓
	4	ústeð |ablaðoʔǫatrabaháðo↓	étrabaháðo↓
[énunrrestorán↓]	5	dondeǫakomíðǫ |éʔyá↓	énunrrestorán↓
[lasékretaryá↓]	6	kónkyen |ablaðǫustéð↓	konlasékretaryá↓

	1	¿Uds. han hablado o han comido?	Hemos hablado.
	2	¿Ellos han bebido o han trabajado?	Han bebido.
	3	¿El ha bajado o ha subido?	Ha subido.
	4	¿Ud. ha hablado o ha trabajado?	He trabajado.
(en un restorán)	5	¿Dónde ha comido ella?	En un restorán.
(la secretaria)	6	¿Con quién ha hablado Ud.?	Con la secretari

ústedes |ánábláđoǫankomíđó↓ émósábláđó↓

e()yos |ámbébíđoǫántrabahádó↓ ámbébíđó↓

él |ábáhađoǫasubíđó↓ ásúbíđó↓

ústeđ |áblađoǫatrabahádó↓ étrábáhađó↓

dóndeǫakomíđǫ|é()yá↓ énúnrréstorán↓

kóŋkyen |ablađǫustéđ↓ kónlásékrétaryá↓

---

1 ¿Uds. han hablado o han comido? Hemos hablado.

2 ¿Ellos han bebido o han trabajado? Han bebido.

3 ¿El ha bajado o ha subido? Ha subido.

4 ¿Ud. ha hablado o ha trabajado? He trabajado.

5 ¿Dónde ha comido ella? En un restorán.

6 ¿Con quién ha hablado Ud.? Con la secretaria.

[karó↓]	7	áɐ̯nkòntrádɑ̯ùstéɖ | todobarátoˀ	nó↓ enkontrádo
[ápártámentó↓]	8	ánálkiládɑ̯ùstéɖes | unakásaˀ	nó↓ émos | álkil
[inglés↓]	9	ánábládɑ̯é(l)yos | enespaɲyólˀ	nó↓ ánábládɑ̯en
[bwénà↓]	10	aɐ̯stádomála | lasópaˀ	nó↓ aɐ̯stádo | mu
	11	áɐ̯stádɑ̯ùstéɖ | énsámfránsɪ̯skoˀ	sí↓ sɪ̯éstádó↓
	12	ántràbàhádɑ̯ùstéɖez | múchoˀ	sí↓ émòstràbàh
	13	ábibídɑ̯él | émpánámáˀ	sí↓ sɪ̯abibídó↓

(caro)	7	¿Ha encontrado Ud. todo barato?	N
(apartamento)	8	¿Han alquilado Uds. una casa?	N
(inglés)	9	¿Han hablado ellos en español?	N
(buena)	10	¿Ha estado mala la sopa?	N
	11	¿Ha estado Ud. en San Francisco?	S
	12	¿Han trabajado Uds. mucho?	S
	13	¿Ha vivido él en Panamá?	S

áɛɲkòntraɗoɣustéɗ|toɗobaráto↑ — nó↓ éɲkontraɗo|toɗo|muykáɾò↓

ánálkilaɗoɣustéɗes|unakása↑ — nó↓ émos|álkilaɗo|únápártámentò↓

ánábláɗoɛ()yos|enespaɲyól↑ — nó↓ ánábláɗoɛniŋglés↓

áɛstáɗomala|lasópa↑ — nó↓ áɛstáɗo|muybwénà↓

áɛstáɗoɣustéɗ|énsámfránsɨskò↑ — sí↓ sɨɛstáɗò↓

ántráβáhaɗoɣustéɗez|múchò↑ — sí↓ émòstráβáhádo|ɗémásyáɗò↓

ábíbíɗoɛ́l|émpánámá↑ — sí↓ sɨábɪbíɗò↓

(caro) 7 ¿Ha encontrado Ud. todo barato? — No, he encontrado todo muy caro.

rtamento) 8 ¿Han alquilado Uds. una casa? — No, hemos alquilado un apartamento.

(inglés) 9 ¿Han hablado ellos en español? — No, han hablado en inglés.

(buena) 10 ¿Ha estado mala la sopa? — No, ha estado muy buena.

11 ¿Ha estado Ud. en San Francisco? — Sí, sí he estado.

12 ¿Han trabajado Uds. mucho? — Sí, hemos trabajado demasiado.

13 ¿Ha vivido él en Panamá? — Sí, sí ha vivido.

9.21.13 Translation drill

1	They haven't come yet.	é(l)y ð z|nǫ́amben íđð|tðđáb íå↓	Ellos no ha
2	We haven't remembered anything.	nǫ́emoz|rrə́kðrđáđð|náđå↓	No hemos r
3	You all have left everything for tomorrow.	ùstéđes|ándə́hádðtođo|paramaŋyánå↓	Uds. han d mañana.
4	Have you been in Chile?	áǫ́stáđǫ́usteđ|enchíle↑	¿Ha estad
5	Has he lived in Cuba?	ábibíđǫ́el|éŋkúba↑	¿Ha vivid
6	I haven't been in that part of Peru.	nǫ́estáđǫ|enésaparté|đə́lpérú↓	No he est Perú.
7	We've rented a very pretty house.	émos.alkílađǫ|únákásà|múybonítå↓	Hemos alq bonita.
8	Where has she eaten?	dóndǫ́akomíđǫ|é(l)yå↓	¿Dónde ha
9	They haven't included that in the bill.	é(l)yoz|nǫ́aníŋklwíđǫ|ésǫ́ənlákwéntå↓	Ellos no cuenta.
10	She hasn't gone up yet.	é(l)yå|nǫ́asubíđð|tðđábíå↓	Ella no h
11	I've worked here two years.	étrabahádǫ|akí|đós.áŋyðs↓	He trabaj

rill

ven't come yet.	éƛyðz|nǫ́ambenɪ́ɖǫ́|tðɖåbɪ́å↓	Ellos no han venido todavía.
n't remembered anything.	nǫ́emǫ́z|rrɛ̀kðrɖáɖǫ́|náɖå↓	No hemos recordado nada.
have left everything morrow.	ústeɖ́es|ándɛ̀háɖǫ́tǫ́ɖǫ|paramaŋyánå↓	Uds. han dejado todo para mañana.
ou been in Chile?	áǫ́staɖǫ́usteɖ́|enchɪ́leɬ	¿Ha estado Ud. en Chile?
lived in Cuba?	ábibɪ́ɖǫ́el|énŋkúbaɬ	¿Ha vivido él en Cuba?
't been in that part of	nǫ́estáɖǫ́|enésaparté|ɖɛ́lpɛ̀rú↓	No he estado en esa parte del Perú.
rented a very pretty e.	émos.alkɪlaɖǫ́|únåkásà|múybonɪ́tå↓	Hemos alquilado una casa muy bonita.
has she eaten?	dondǫ́akomɪɖǫ́|éƛyà↓	¿Dónde ha comido ella?
haven't included that in bill.	éƛyoz|nǫ́anɪŋklwɪɖǫ|ésǫ̀nlåkwéntå↓	Ellos no han incluído eso en la cuenta.
asn't gone up yet.	éƛyà|nǫ́asubɪ́ɖǫ́|tðɖåbɪ́å↓	Ella no ha subido todavía.
worked here two years.	étrabahaɖǫ́|akɪ|ɖós.áŋyðs↓	He trabajado aquí dos años.

B. Discussion of pattern

The verb /abér/ is extremely irregular. In the present tense it has no stem, appearing on vowels /e—a/ and the regular person-number endings /—s, —mos, —n/.

/abér/ shares with /tenér/ the range of meaning covered by the English verb 'have differentiate: /tenér/ means 'have, hold, possess', while /abér/ is the equivalent of 'have

The /—do/ form of the verb can be constructed by adding /—ádo/ (theme /—á—/ plus /—ído/ (theme /—í—/ plus /—do/) to /—ér, —ír/ verbs. The /—do/ form is more c English verbs (peeped, begged, headed). Thus the construction equivalents are these:

yo—é

I've finis

There are a number of irregularly formed /—do/ forms which will be collected and drilled in

In the present perfect construction, as indeed in all verb constructions, only the first verb is in Thus /abér/ is inflected, but the /—do/ form is not. (However, see Unit 10 for other construc

The present perfect construction in Spanish is used, although with much less frequency, in muc construction in English.

There is a variant of the 2 - 3 sg /a/ which occurs frequently without an accompanying / 'there is, there are', occurs with no number agreement with the verb, as the double translation 'there is

329

pattern

c/ is extremely irregular. In the present tense it has no stem, appearing only as a set of endings with erratic theme
regular person-number endings /—s, —mos, —n/.

s with /tenér/ the range of meaning covered by the English verb 'have', though they are not difficult to
means 'have, hold, possess', while /abér/ is the equivalent of 'have' in sentences like 'I *have* eaten'.

m of the verb can be constructed by adding /—ádo/ (theme /—á—/ plus /—do/) to /—ár/ verbs, and
—/ plus /—do/) to /—ér, —ír/ verbs. The /—do/ form is more or less equivalent to the —ed form of
gged, headed). Thus the construction equivalents are these:

yǫ—é terminádo↓

I'*ve* finish*ed*.

er of irregularly formed /—do/ forms which will be collected and drilled in Unit 44.

fect construction, as indeed in all verb constructions, only the first verb is inflected (for person, number, tense).
cted, but the /—do/ form is not. (However, see Unit 10 for other constructions the /—do/ forms appear in).

ct construction in Spanish is used, although with much less frequency, in much the same way as the corresponding

of the 2 - 3 sg /a/ which occurs frequently without an accompanying /—do/ form. This variant, /áy/
s with no number agreement with the verb, as the double translation 'there is, there are' would suggest.

9.21.2 Possessives - full forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 pórkenobémos |ąúnámígomíó↓	¿Por qué n
_____	2 élgústǫezmíò↓	El gusto es
our(s)	nwéstrò↓	nue
She's a neighbor of ours.	3 ésunabeşínanwéstrà↓	Es una vec
They're friends of ours.	4 sónąmígoznwéstròs↓	Son amigos
_____	5 bámos.aber |lòdélàpártàméntotúyò↓	Vamos a v
This is your clothing.	6 éstąez |lárrópatúyà↓	Esta es la
These books, Miss. Are they yours?	7 éstozlíbròs |séŋyórítà↓ sónsúyos↑	Estos libr
This car, gentlemen. Is it yours?	8 éstęawtò |séŋyóres↓ é(s)súyo↑	Este auto
his	súyò↓	su
Mr. Smith wants a large house; his family is coming tomorrow.	9 élséŋyórsmíş |kyéręunakásagrándè↓ láfámílyasúyà |byenè |mąŋyánà↓	El señor S la famil

ILLUSTRATIONS

1 pórkenobémos |aúnamígomió↓ ¿Por qué no vemos a un amigo *mío*?

2 élgústoezmió↓ El gusto es *mío*.

nwéstro↓ nuestro

3 ésunabeşinanwéstrá↓ Es una vecina *nuestra*.

4 sónamígoznwéstros↓ Son amigos *nuestros*.

5 bámosaber |lódélapártamentotúyo↓ Vamos a ver lo del apartamento *tuyo*.

6 éstaez |lárropatúyá↓ Esta es la ropa *tuya*.

7 éstozlíbros |sényórítá↓ sónsúyos↑ Estos libros, señorita, ¿son *suyos?*

8 éstęawtó |sényóres↓ é(s)súyo↑ Este auto, señores, ¿es *suyo*?

súyo↓ suyo

9 élsényorsmiş |kyéręunakasagrándè↓ El señor Smith quiere una casa grande; la familia *suya* viene mañana.

láfámílyasúyá |byenè |mányánà↓

re they

Is it yours?

e house; his morrow.

their(s)		súyo↓
We don't know the Quinteros, but we have a book of theirs.	10	nokonoşémos | álo(s) sẹ́nyores pérotenemos | unlíbrosúyo↓

EXTRAPOLATION

Reference:	sg	
1	mío(s) —a(s)	nw
2 fam	túyo(s) —a(s)	
2 - 3	súyo(s) —a(s)	

NOTES

a. Possessives are a special kind of adjective, and like other adjectives, they agr

b. There are forms for singular and plural reference, both of which have singular a
modified.

c. There are different forms that can be correlated to person; the 2 - 3 form /súy

331

r(s)

súyo↓

suyo

ow the Quinteros, but
a book of theirs.

1o nókonoşémos |álo(s) sényóreskintéro↑
péroténemos |unlíbrosúyo↓

No conocemos a los señores Quintero, pero tenemos un libro *suyo*.

EXTRAPOLATION

Reference:	sg	pl
1	mío(s) –a(s)	nwéstro(s) –a(s)
2 fam	túyo(s) –a(s)	
2 - 3	súyo(s) –a(s)	

NOTES

ssives are a special kind of adjective, and like other adjectives, they agree in number and gender with the noun they modify.

are forms for singular and plural reference, both of which have singular and plural forms independently agreeing with the noun ied.

are different forms that can be correlated to person; the 2 - 3 form /súyo/ is common to singular and plural reference.

9.21.21 Substitution drills - form substitution

1 éstę́awtǫ̇ezmío↓

_____súyo↓

_____nwéstro↓

éstę́awtǫ | e(s) súyo↓

éstę́awtǫ̇eznwéstro

2 éstǫ̇zmwébles | sonmíos↓

_____súyos↓

_____nwéstros↓

éstǫ̇zmwébles | sons

éstǫ̇zmwébles | so(n)

---

1 Este auto es mío.

_____suyo.

_____nuestro.

Este

Este

2 Estos muebles son míos.

_____suyos.

_____nuestros.

Esto

Esto

substitution

éstę́awtǫ |e(s)súyó↓

éstę́awtǫ́eznwéstró↓

ós↓

s↓

rós↓

éstózmwébles |sonsúyós↓

éstózmwébles |so(n)nwéstrós↓

---

o.

vo.

estro.

son míos.

___ suyos.

___ nuestros.

Este auto es suyo.

Este auto es nuestro.

Estos muebles son suyos.

Estos muebles son nuestros.

UNIT 9

3 éstákasạezmíå↓

_____súyå↓ éstákasạe

_____nwéstrå↓ éstákasạe

4 éstázmṍneđas |sonmíás↓

_____súyás↓ éstázmṍne

_____nwéstrás↓ éstázmṍne

---

3 Esta casa es mía.

_____ suya.

_____ nuestra.

4 Estas monedas son mías.

_____suyas.

_____nuestras.

333

íå↓	
yå↓	éståkásąe(s)súyå↓
éstrå↓	éståkásąeznwéstrå↓
s |sonmíås↓	éståzmṍnéḍas |sonsúyås↓
súyås↓	éståzmṍnéḍas |so(r)nwéstrås↓
nwéstrås↓	

es mía.

suya.

nuestra.

Esta casa es suya.

Esta casa es nuestra.

edas son mías.

suyas.

nuestras.

Estas monedas son suyas.

Estas monedas son nuestras.

5 éstę́ǒtélezmíǒ↓

_____súyǒ↓

_____nwéstrǒ↓

éstę́ǒtéle(s)súyǒ↓

éstę́ǒtéleznwéstrǒ↓

---

5 Este hotel es mío.

_____suyo.

_____nuestro.

Este hotel e

Este hotel e

íó↓

ýó↓

éstró↓

éstę́ó́téle(s)súýó↓

éstę́ó́téleznwéstró↓

es mío.

—suyo.

—nuestro.

Este hotel es suyo.

Este hotel es nuestro.

UNIT 9

Number substitution

1 éstebíoyetezmío↓

____bíoyetes____↓

éstozbío

2 éstámónedazezmía↓

____mónedas____↓

éstázmón

3 éstechéke(s)súyo↓

____chékes____↓

éstoschó

---

1 Este *billete* es mío.

____billetes____.

2 Esta *moneda* es mía.

____monedas____.

3 Este *cheque* es suyo.

____cheques____.

335

Number substitution

18↓
—↓

éstɔzbiɱyétes |sonmíos↓

íå↓
—↓

éståzmɔ̀néɗas |sonmíås↓

ųɔ́↓
↓

éstɔ̀schékes |sonsúyɔ́s↓

---

s mío.

——.

Estos billetes son míos.

s mía.

——.

Estas monedas son mías.

s suyo.

——.

Estos cheques son suyos.

4 ésèđifíşyoeznwéstrò↓

___èđifíşyos_____↓

ésósèđifíşyos | so(n)

5 éstázl)yábes | sonsúyàs↓

____l)yábe_____↓

éstàl)yábe(s) súyà↓

---

4 Ese *edificio* es nuestro.

___ edificios_____.

Esos edificios

5 Estas *llaves* son suyas.

_____llave _____.

Esta llave es

trò↓

___↓

ésòsèđifíşyos | so(n)nwéstròs↓

úyàs↓

___↓

éstàl)yábe(s)súyà↓

---

uestro.

___.

Esos edificios son nuestros.

suyas.

___.

Esta llave es suya.

336

6 éstàsfótos|so(n)nwéstràs↓

_____fótǫ_____↓ éstàfótǫ

7 éstòs(ș)ènișéros|sonmíòs↓

_____ș̀ènișérǫ_____↓ éstèș̀èni

---

6 Estas *fotos* son nuestras.

_____ foto _____. Esta foto es n

7 Estos *ceniceros* son míos.

_____cenicero_____. Este cenicero

337

wéstrás↓

_____↓

éståfotǫ|eznwéstrå↓

sonmíos↓

_____↓

éstėsėnisérǫ|ezmíó↓

---

ras.

_____.

Esta foto es nuestra.

íos.

_____.

Este cenicero es mío.

337

SPOKEN SPANISH

Item substitution

1 ésákásaę(s)súyá↓

__ápártámento___↓

ésęápártámentǫesįs

2 éstęǫteleznwéstró↓

___áhensyą_____↓

éstáhensyąeznwésti

3 éstózmwébles|sonsúyós↓

_____kósas_____↓

éstáskósas|sonsúyá

4 éstęawtǫezmíó↓

____kasą____↓

éstákasąezmíá↓

---

1 Esa *casa* es suya.

___apartamento_____.

Ese apartament

2 Este *hotel* es nuestro.

____agencia _____.

Esta agencia es

3 Estos *muebles* son suyos.

_____cosas _____.

Estas cosas so

4 Este *auto* es mío

___casa ____

Esta casa es m

Item substitution

ése ápártámén tóes ¦súyó↓

ésta hén sya ¦ eznwéstrà↓

ésta skósas ¦ sonsúyas↓

ésta kása ezmíá↓

Ese apartamento es suyo.

Esta agencia es nuestra.

Estas cosas son suyas.

Esta casa es mía.

5 éstáz(l)yábes|sonmías↓
____pèryódikos___↓ éstòspèryódikos|s

6 éstòzlíbros|so(n)nwéstròs↓
_____sí(l)yas_____↓ éstà(s)sí(l)yas|so(n

7 éstákasaezmíà↓
____èdìfísyo____↓ éstèdìfísyoezmíò

---

5 Estas *llaves* son mías.
____periódicos_____. Estos

6 Estos *libros* son nuestros.
____sillas_____. Estas

7 Esta *casa* es mía.
____edificio_____. Este

|sonmíás↓
kos___↓

éstòspèryoðikos|sonmíòs↓

|so(n)nwéstròs↓
_____↓

éstå(s)sí(l)yas|so(n)nwéstrås↓

íå↓
ç____↓

éstèðifíşyçezmíò↓

---

s son mías.

dicos _____.

Estos periódicos son míos.

s son nuestros.

s_____.

Estas sillas son nuestras.

s mía.

io_____.

Este edificio es mío.

9.21.22 Response drill

	1	éstelíbrò↓ èzmiosúyò↓	è(s)súyò↓
	2	éstàzmónedàs↓ sònmiasosúyàs↓	sònsuyàs↓
[súyò↓]	3	dèkyen|es.ese.lìbrò↓	èzmiò↓
[súyà↓]	4	dèkyen|es.esa.plùmà↓	èzmià↓
[míòs↓]	5	dèkyen|son.estoz.lìbròs↓	sònsúyòs↓
[súyò↓]	6	èzmio.eselíbro↑	nó↓ èzmiò↓

---

1 Este libro, ¿es mío o suyo? — Es suyo.

2 Estas monedas, ¿son mías o suyas? — Son suyas

(suyo) 3 ¿De quién es ese libro? — Es mío.

(suya) 4 ¿De quién es esa pluma? — Es mía.

(míos) 5 ¿De quién son estos libros? — Son suyos.

(suyo) 6 ¿Es mío ese libro? — No, es mío.

ézmıosúyó↓ ė(s)súyó↓

ás↓ sónmıasosúyás↓ sónsuyás↓

eselíbró↓ ézmıó↓

esaplúmà↓ ézmıà↓

estozlíbrós↓ sónsúyós↓

íbro↑ nó↓ ézmıó↓

---

o, ¿es mío o suyo? Es suyo.

nedas, ¿son mías o suyas? Son suyas

n es ese libro? Es mío.

n es esa pluma? Es mía.

n son estos libros? Son suyos.

ese libro? No, es mío.

[mía↓]	7	é(s) súya ésta pluma↑	nó↓ é(s) súya↓
[mías↓]	8	sónsúyas	éstas monedas↑	nó↓ sónsúyas↓
	9	é(s) súyo ése auto↑	sí↓ ézmío↓
	10	sónsúyos	ésos libros↑	sí↓ sónmíos↓
	11	sónsúyas	ésas monedas↑	sí↓ sónmías↓
	12	sónmías	éstas monedas↑	sí↓ sónsúyas↓
	13	sónmíos	éstos libros↑	sí↓ sónsúyos↓

(mía) 7 ¿Es suya esta pluma?

(mías) 8 ¿Son suyas estas monedas?

9 ¿Es suyo ese auto?

10 ¿Son suyos esos libros?

11 ¿Son suyas esas monedas?

12 ¿Son mías estas monedas?

13 ¿Son míos estos libros?

taplúma↑	nó↓ è(s)súyå↓
éstazmonéđas↑	nó↓ sònsúyås↓
áwto↑	sí↓ èzmío↓
ésozlíbros↑	sí↓ sònmíos↓
ésazmonéđas↑	sí↓ sònmías↓
stazmonéđas↑	sí↓ sònsúyås↓
stozlíbros↑	sí↓ sònsúyos↓

---

7 ¿Es suya esta pluma?	No, es suya.
8 ¿Son suyas estas monedas?	No, son suyas.
9 ¿Es suyo ese auto?	Sí, es mío.
10 ¿Son suyos esos libros?	Sí, son míos.
11 ¿Son suyas esas monedas?	Sí, son mías.
12 ¿Son mías estas monedas?	Sí, son suyas.
13 ¿Son míos estos libros?	Sí, son suyos.

241

9.21.23 Translation drill

1 These books are ours.	éstoz líbros | só(n) nwéstros↓
2 That old house is ours.	ésakasaβyeha | eznwéstrà↓
3 This apartment is ours.	éstęapartamentǫ | eznwéstrǫ↓
4 Whose (of whom) is this book? Is it yours?	dękyeneṣestelíbrǫ↓ é(s)súyo↑
5 Is that pencil his?	é(s)súyǫ | eselápiṣ↑
6 Is this pencil mine?	ézmíǫ | estelápiṣ↑
7 Those books are mine.	ésǫzlíbros | sonmíos↓
8 These books are his.	éstǫzlíbros | sonsúyos↓
9 These coins are mine.	éstàzmǫnédas | sonmías↓
10 These things are ours.	éstaskósas | so(n) nwéstràs↓
11 That pen is yours.	ésàplúmą | e(s)súyà↓

éstoz líbros |só(n) nwéstros↓	Estos libros son nuestros.
ésakásabyehą |eznwéstrą↓	Esa casa vieja es nuestra.
ésteapartamentǫ |eznwéstrǫ↓	Este apartamento es nuestro.
dękyenesestelíbrǫ↓ ę(s)súyǫ↑	¿De quién es este libro? ¿Es suyo?
ę(s)súyǫ |eselápiş↑	¿Es suyo ese lápiz?
ęzmíǫ |estelápiş↑	¿Es mío este lápiz?
ésǫzlíbros |sonmíǫs↓	Esos libros son míos.
éstǫzlíbros |sonsúyǫs↓	Estos libros son suyos.
éstązmónedas |sonmías↓	Estas monedas son mías.
éstaskósas |so(n)nwéstras↓	Estas cosas son nuestras.
ésąplúmą |e(s)súyą↓	Esa pluma es suya.

is book?

B. Discussion of pattern

Possessives differ in meaning and association from other adjectives in that they have referen have these features of similarity to pronouns and verb forms. Yet the possessives are definitely adje and gender to agree with the noun modified. One should not confuse the *number of reference*, which i (/mío/–/nwéstro/) with the *number of agreement*, which involves the omission or addition of a choice is a matter of what one wishes to say; the second is a matter of adjective agreement, and give and gender of the possessive (or any other adjective). Likewise /líbro–súyo/ can mean 'his b /súyo/ does not change to /súya/ when it means 'her,' rather only when it modifies a feminine *'his* house' *or* 'her house' (or 'your house'). As in the case of any other adjective, the appropriately

The possessives usually appear in their full forms in a position immediately after the noun th variant form and a special construction in other positions are presented in Unit 11.

The forms of /súyo/ can refer to the English equivalents 'your (sg or pl), his, her, its, th another reference, however, the most frequent reference is 'your (sg)'. If the contextual reference is used (presented in Unit 13) to avoid any ambiguity. Thus the chart in A above could be modified as fo

Reference	sg	pl
1	mío	nwéstro
2 fam	túyo	(súyo)
2 for	súyo	
3	(súyo)	(súyo)

When these forms follow a noun they are similar to, and translated by, an English construction form of the possessive. In the equivalent Spanish construction there is no relator corresponding to 'o /un–líbro–mío/ and English speakers have to remember not to translate the English 'of'.

of pattern

s differ in meaning and association from other adjectives in that they have reference to person and number. No other adjectives of similarity to pronouns and verb forms. Yet the possessives are definitely adjectives, because each form inflects for number with the noun modified. One should not confuse the *number of reference*, which involves selection of one form or another tro/) with the *number of agreement*, which involves the omission or addition of an ending (/mío/ – /míos/). The first what one wishes to say; the second is a matter of adjective agreement, and given the noun there is no choice in the number ssessive (or any other adjective). Likewise /líbro–súyo/ can mean 'his book' *or* '*her* book' (or 'your book'). The form change to /súya/when it means 'her,' rather only when it modifies a feminine noun, as /kása–súya/, which can mean house' (or 'your house'). As in the case of any other adjective, the appropriately agreeing form is obligatory.

sives usually appear in their full forms in a position immediately after the noun they modify, or after the verb /sér/. Both pecial construction in other positions are presented in Unit 11.

of /súyo/ can refer to the English equivalents 'your (sg or pl), his, her, its, their'. Unless the context clearly indicates owever, the most frequent reference is 'your (sg)'. If the contextual reference is not obvious other constructions are usually Unit 13) to avoid any ambiguity. Thus the chart in A above could be modified as follows:

Reference	sg	pl
1	mío	nwéstro
2 fam	túyo	(súyo)
2 for	súyo	
3	(súyo)	(súyo)

forms follow a noun they are similar to, and translated by, an English construction consisting of noun plus 'of' plus the long ive. In the equivalent Spanish construction there is no relator corresponding to 'of'. Thus 'a book of mine' is translated to o/ and English speakers have to remember not to translate the English 'of'.

9.22 Replacement drills

A	báser | mi apártamento | kom este↑	báser | mikasa | komestа↑
1	_____kasa_____↑	báser | sukasa | komestа↑
2	_____su_____↑	bánaser | suskasas | komesta
3	bán_____↑	báser | sueskritoryo | komes
4	_____eskritoryo_____↑	báser | sueskritoryo | komes
5	_____ese↑	bánaser | suzbesinos | komes
6	_____besinos_____↑	báser | susekretarya | komes
7	_____sekretarya_____↑	

A	¿Va a ser mi apartamento como éste?	¿Va a ser mi casa c
1	¿_____casa_____?	¿Va a ser su casa c
2	¿_____su_____?	¿Van a ser sus casa
3	¿Van_____?	¿Va a ser su escrito
4	¿_____escritorio_____?	¿Va a ser su escrito
5	¿_____ése?	¿Van a ser sus vec
6	¿_____vecinos_____?	¿Va a ser su secret
7	¿_____secretaria_____?	

to|kómqestet

_____t

_____t

_____t

o_____t

_____éset

_____t

ya_____t

báser|mikása|kómqestat

báser|sükása|kómqestat

bánaser|súskasas|komqestat

báser|sqèskritoryo|kómqestet

báser|sqèskritoryo|kómqeset

bánaser|súzbèşinos|kómqeset

báser|súsekrètarya|kómqesat

---

ni apartamento como éste?

__casa_____?

su_____?

_____?

__escritorio_____?

_____ése?

__vecinos_____?

__secretaria_____?

¿Va a ser mi casa como ésta?

¿Va a ser su casa como ésta?

¿Van a ser sus casas como ésta?

¿Va a ser su escritorio como éste?

¿Va a ser su escritorio como ése?

¿Van a ser sus vecinos como ése?

¿Va a ser su secretaria como ésa?

B tǒđåbía|nèşèsíto|kòmprár|múchaskósàs↓

1 _____ùnà_____↓ tǒđåbía|nèşèsíto

2 _____bér_____↓ tǒđåbía|nèşèsítob

3 _____áykè_____↓ tǒđåbíą|áykèbér|ú

4 _____åşér_____↓ tǒđåbíą|áykęåşer

5 _____trabáhǒ↓ tǒđåbíą|áykęåşer

6 _____múcho_____↓ tǒđåbíą|áykęåşer

7 _____pwéđǫ_____↓ tǒđåbía|pwéđǫåşer

B Todavía necesito comprar muchas cosas.

1 _____una_____. T

2 _____ver_____. T

3 _____hay que_____. T

4 _____hacer_____. T

5 _____trabajo. T

6 _____mucho_____. T

7 _____puedo_____. T

345

|kómprár|múchaskósás↓

_____ùná_____↓ tóđábìa|nèşèsíto|kómprár|ùnákósá↓

_ber_____↓ tóđábìa|nèşèsítobér|ùnákósá↓

_____↓ tóđábìą|áykèbér|ùnákósá↓

er_____↓ tóđábìą|áykẹàşér|ùnàkósà↓

_____trabáhò↓ tóđábìą|áykẹàşér|ùntrabáhò↓

_____múcho_____↓ tóđábìą|áykẹàşér|múchotrabáhò↓

_____↓ tóđábìa|pwéđọàşér|múchotrabáhò↓

---

cesito comprar muchas cosas.

_____una_____.

_____ver_____.

ay que_____.

_____hacer_____.

_____trabajo.

_____mucho_____.

uedo_____.

Todavía necesito comprar una cosa.

Todavía necesito ver una cosa.

Todavía hay que ver una cosa.

Todavía hay que hacer una cosa.

Todavía hay que hacer un trabajo.

Todavía hay que hacer mucho trabajo.

Todavía puedo hacer mucho trabajo.

C ėstátrábáhándo |kómósėkrėtáryá↓

1 _____ústeđės↓

2 _____kón_____↓

3 ____áblándo_____↓

4 ėstóy_____↓

5 _____ústeđ↓

6 _____đę_____↓

7 _____súzbėşínos↓

ėstátrábáhándo |kómęústeđė

ėstátrábáhándo |kónústeđės

ėstáblándo |kónústeđės↓

ėstóyáblándo |kónústeđės↓

ėstóyáblándo |kónústeđ↓

ėstóyáblándo |đęústeđ↓

ėstóyáblándo |đėsúzbėşínos

C Está trabajando como secretaria.

1 _____ustedes.

2 _____con _____.

3 ____hablando_____.

4 Estoy_____.

5 _____usted.

6 _____de _____.

7 _____sus vecinos.

Está trabajando como ust

Está trabajando con uste

Está hablando con usted

Estoy hablando con uste

Estoy hablando con uste

Estoy hablando de usted

Estoy hablando de sus v

kómosèkrétaryà↓
_____ústedes↓
_kón_____↓
_____↓
_____↓
_____ústéd↓
_____de_____↓
_súzbéşínos↓

èstátrábáhándo |kómoústedes↓
èstátrábáhándo |kónústedes↓
èstáblándo |kónústedes↓
èstóyáblándo |kónústedes↓
èstóyáblándo |kónústéd↓
èstóyáblándo |deústéd↓
èstóyáblándo |désúzbéşínos↓

---

jando como secretaria.
_____ustedes.
_____con _____.
ando_____.
_____.
_____usted.
_____de _____.
_____ sus vecinos.

Está trabajando como ustedes.
Está trabajando con ustedes.
Está hablando con ustedes.
Estoy hablando con ustedes.
Estoy hablando con usted.
Estoy hablando de usted.
Estoy hablando de sus vecinos.

D	bámos‚åténer|bóđapróntoǂ	
1	bás_____ǂ	bás‚åténer|bóđapron
2	_____kása_____ǂ	bás‚åténer|kásapron
3	_____kómprár_____ǂ	bás‚åkómprár|kásapr
4	_____áóráǂ	bás‚åkómprár|kásaor
5	bán_____ǂ	bán‚åkómprár|kásaor
6	_____álgǫ_____ǂ	bán‚åkómprár|álgǫao
7	_____åşér_____ǂ	bán‚åşéralgǫ|áóráǂ

D	¿Vamos a tener boda pronto?	
1	¿Vas_____?	¿Vas a te
2	¿_____casa_____?	¿Vas a te
3	¿_____comprar_____?	¿Vas a co
4	¿_____ahora?	¿Vas a co
5	¿Van _____?	¿Van a co
6	¿_____algo_____?	¿Van a co
7	¿_____hacer_____?	¿Van a ha

bóðapróntoꜛ

_____ꜛ

kása_____ꜛ

_____ꜛ

_____aóraꜛ

_____ꜛ

álgǫ_____ꜛ

_____ꜛ

bás,áténer|bóðapróntoꜛ

bás,áténer|kásapróntoꜛ

bás,ákómprár|kásapróntoꜛ

bás,ákómprár|kásaóraꜛ

bán,ákómprár|kásaóraꜛ

bán,ákómprár|álgǫaóraꜛ

bán,áşéralgǫ|aóraꜛ

---

mos a tener boda pronto?

s_____?

_____casa_____?

_____comprar_____?

_____ahora?

n _____?

_____algo_____?

_____hacer_____?

¿Vas a tener boda pronto?

¿Vas a tener casa pronto?

¿Vas a comprar casa pronto?

¿Vas a comprar casa ahora?

¿Van a comprar casa ahora?

¿Van a comprar algo ahora?

¿Van a hacer algo ahora?

E nǫ́emoz |ðéşiðíðo|lafécha|tóðábía↓

1 _____náða_____↓

2 _____tráβáhaðo_____↓

3 ___é_____↓

4 _____múchǫ_____↓

5 ____ęstúðyaðo_____↓

6 ___án_____↓

7 _____kǫ́míðo_____↓

nǫ́emoz |ðéşiðíðonaða|tóða

nǫ́emos |tráβáhaðonaðá|tóð

nǫé|tráβáhaðonaðá|tóðáb

nǫé|tráβáhaðomúchǫ|tóða

nǫé|ęstúðyaðomúchǫ|tóðá

nǫán|éstúðyaðomúchǫ|tóð

nǫáŋ|kǫ́míðomúchǫ|tóðáβí

E No hemos decidido la fecha todavía.

1 _____nada_____.

2 _____trabajado_____.

3 ____he_____.

4 _____mucho_____.

5 _____estudiado_____.

6 ____han_____.

7 _____comido_____.

No hemos decidi

No hemos trabaja

No he trabajado

No he trabajado

No he estudiado

No han estudiad

No han comido m

|lafécha|tódábía↓
nádà_____↓
_____↓
_____↓
_múchó_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

nǫ́emoz|dę́ṣidídonádà|tódábía↓
nǫ́emos|trábáhadonádá|tódábía↓
nǫ́e|trábáhadonádà|tódábía↓
nǫ́e|trábáhadomúchó|tódábía↓
nǫ́e|ęstúdyadomúchó|tódábía↓
nǫ́an|éstúdyadomúchó|tódábía↓
nǫ́aŋ|kómídomúchó|tódábía↓

os decidido la fecha todavía.
_____nada_____.
___trabajado_____.
_____.
_____mucho_____.
___estudiado_____.
an_____.
___comido_____.

No hemos decidido nada todavía.
No hemos trabajado nada todavía.
No he trabajado nada todavía.
No he trabajado mucho todavía.
No he estudiado mucho todavía.
No han estudiado mucho todavía.
No han comido mucho todavía.

UNIT 9

F kebwenǫéstá|ęstéẅíski↓

1 _____kásà↓

2 _____éstás___↓

3 _____són_____↓

4 ___malás_____↓

5 _____líbrǒ↓

6 _____ésǒz_____↓

7 _____sékṣyón↓

kębwenǫéstá|ęstákás

kębwenàsėstán|éstás

kębwenà(s)són|éstàs

kemalà(s)són|éstàsk

kemalǫés|éstélíbrǒ

kemalǒ(s)són|ésǒzlí

kemalǫés|ésàsékṣyó

F ¡Qué bueno está este whisky!

1 ¡_____casa!

2 ¡_____estas___!

3 ¡_____son_____!

4 ¡___malas_____!

5 ¡_____libro!

6 ¡_____esos___!

7 ¡_____sección!

¡Qu

¡Qu

¡Qu

¡Qu

¡Qu

¡Qu

¡Qu

tá |ęstėẅíski↓
_____kásȧ↓
____éstȧs___↓
n_____↓
_____↓
_____líbrȯ↓
___ésȯz_____↓
_____sėkṣyón↓

kębwenȧėstá |ęstȧkásȧ↓
kębwenȧsėstán |éstȧskásȧs↓
kębwenȧ(s)són |éstȧskásȧs↓
kęmalȧ(s)són |éstȧskásȧs↓
kęmalǫės |éstėlíbrȯ↓
kęmalȯ(s)són |ésȯzlíbrȯs↓
kemalȧės |ésȧsėkṣyón↓

¡Qué bueno está este whisky!

¡_____casa!
¡_____estas___!
¡_____ son _____!
¡___malas_____!
¡_____libro!
¡_____esos___!
¡_____sección!

¡Qué buena está esta casa!
¡Qué buenas están estas casas!
¡Qué buenas son estas casas!
¡Qué malas son estas casas!
¡Qué malo es este libro!
¡Qué malos son esos libros!
¡Qué mala es esa sección!

9.23 Variation drill

A éstas entukásá↓		Esta
1 You're in your bedroom.	éstas entu dormitóryó↓	Está
2 You're in your room.	éstas entukwártó↓	Está
3 You're in your hotel.	éstas entu otél↓	Est
4 You're in your apartment.	éstas entu apartaméntó↓	Est
5 You're in your building.	éstas entu edifíṣyó↓	Est
6 You're in your restaurant.	éstas enturrestorán↓	Est
7 You're in your car.	éstas entu áwtó↓	Est

	Estás en tu casa.
éstasentudormitóryó↓	**Estás en tu dormitorio.**
éstasentukwártó↓	**Estás en tu cuarto.**
éstasentuotél↓	**Estás en tu hotel.**
éstasentuapartaméntó↓	**Estás en tu apartamento.**
éstasentuedifíṣyó↓	**Estás en tu edificio.**
éstasenturrestorán↓	**Estás en tu restorán.**
éstasentuáwtó↓	**Estás en tu auto.**

UNIT 9

B tóðo̯ |éstáβyénarreglάðo̯↓

1 The patio looks very neat. élpátyo̯ |éstáβyénarreglάðo̯↓

2 The apartment is unoccupied. élapártamento̯ |éstáðesókupάðo̯↓

3 The desk is unoccupied. ɛléskritóryo̯ |éstáðesókupάðo̯↓

4 The kitchen looks very neat. lakóθína̯ |éstáβyénarreglάða↓

5 The house looks very neat. lakása̯ |éstáβyénarreglάða↓

6 The rooms are unoccupied. loskwártos |éstándesókupάðos↓

7 The houses are unoccupied. laskásas |éstándesókupάðas↓

byénarreglάδό↓		Todo está bien arreglado.
very neat.	élpátyo̯|éstábyénarreglάδό↓	El patio está bien arreglado.
s unoccupied.	élåpårtåméntо̯|éstάδésókúpάδό↓	El apartamento está desocupado.
ccupied.	élèskritóryo̯|éstάδésókúpάδό↓	El escritorio está desocupado.
ks very neat.	låkó̯sína̯|éstábyénarreglάδå↓	La cocina está bien arreglada.
s very neat.	låkásа̯|éstábyénarreglάδå↓	La casa está bien arreglada.
noccupied.	lóskwártos|éstándésókúpάδos↓	Los cuartos están desocupados.
unoccupied.	láskásas|éstándésókúpάδas↓	Las casas están desocupadas.

C kyéres,uŋ̯wıski |konsódaꜜ ¿Quieres un

1 Would you like a whisky and sparkling water? kyéres,uŋ̯wıski |kon,agwamineralꜜ ¿Quieres un mineral?

2 Would you like a 'cuba libre'? kyéres|uŋkubalíbreꜜ ¿Quieres un

3 Would you like a ham sandwich? kyéres|unsaŋ̯wıch |ɖehamónꜜ ¿Quieres un

4 Would you like a beer? kyéres|unaşerbéşaꜜ ¿Quieres un

5 Would you like a bowl of vegetable soup? kyéres|unasópa |ɖeleg̣úmbrésꜜ ¿Quieres un

6 Would you like a pork chop? kyéres|unachuléta |ɖeşérɖoꜜ ¿Quieres un

7 Would you like a tomato salad? kyéres|una,ensalá ɖa |ɖetomáteꜜ ¿Quieres un

sodaˈ

¿Quieres un whisky con soda?

kyéresunwiskikonagwamineralˈ

¿Quieres un whisky con agua mineral?

ˈ? kyéresunkubalibreˈ

¿Quieres un cuba libre?

ich? kyéresunsanwichdehamonˈ

¿Quieres un sandwich de jamón?

kyéresunaserbesaˈ

¿Quieres una cerveza?

kyéresunasópadelegúmbresˌ

¿Quieres una sopa de legumbres?

ˈ? kyéresunachuletadesérdoˈ

¿Quieres una chuleta de cerdo?

alad? kyéresunaensaladadetomateˈ

¿Quieres una ensalada de tomate?

D kyénes |ésamúchacha |ðelafótò↓ ¿O

1 Who is that young lady in the consular section? kyénes |ésamúchacha |ðelasekʂyónkonsulár↓ ¿O

2 Who is that young lady from the Embassy? kyénes |ésamúchacha |ðelaembahádà↓ ¿O

3 Who is that young lady in room seven? kyénes |ésamúchacha |ðelkwártosyétè↓ ¿O

4 Who is that young lady with the car? kyénes |ésamúchacha |ðeláwtò↓ ¿O

5 Who is that young lady from the agency? kyénes |ésaseŋyorita |ðelahénʂyà↓ ¿O

6 Who is that gentleman from the first floor? kyénes |ésesenyór |ðelprimérpísò↓ ¿O

7 Who is that gentleman from the hotel? kyénes|ésesenyór |ðelotél↓ ¿O

353

amuchácha |ðelafótò↓		¿Quién es esa muchacha de la foto?
ng lady in section?	kyénes |ésamuchácha |ðelasekʂyonkonsulár↓	¿Quién es esa muchacha de la sección consular?
ng lady from	kyénes |ésamuchácha |ðelaembaháðà↓	¿Quién es esa muchacha de la Embajada?
ng lady in	kyénes |ésamuchácha |ðelkwártosyétè↓	¿Quién es esa muchacha del cuarto siete?
ng lady with	kyénes |ésamuchácha |ðeláwtò↓	¿Quién es esa muchacha del auto?
ng lady from	kyénes |ésaseŋyorita |ðelahénʂyà↓	¿Quién es esa señorita de la agencia?
ntleman from ??	kyénes |ésesenyór |ðelprimérpísò↓	¿Quién es ese señor del primer piso?
ntleman from	kyénes|ésesenyór |ðelotél↓	¿Quién es ese señor del hotel?

353

E ėzminóbyå↓ tyéneskekonoşérlå↓

1 It's my girl friend. You'll have to see her. ėzminóbyå↓ tyéneskebérlå↓

2 It's my friend. You'll have to see her. ėzmıåmıgå↓ tyéneskebérlå↓

3 It's Mrs. Molina. You have to meet her. ėzlåsėŋyóra|ďėmólínå↓ tyénes kekonoşérlå↓

4 It's Miss Molina. I have to see her. ėzlåsėŋyórıtamolínå↓ tėŋgokebérlå↓

5 It's the secretary. I have to help her. ėzlåsėkrėtáryå↓ tėŋgokęayuďárlå↓

6 It's Louise. We'll have to wait for her. ėzlwıså↓ tėnémoskesperárlå↓

7 It's Carmen. We'll have to take her. ėskármėn↓ tėnémoskeyebárlå↓

	ėskekonoşérlå↓	Es mi novia. Tienes que conocerla.
u'll	ėzminóbyå↓ tyéneskebérlå↓	Es mi novia. Tienes que verla.
have	ėzmiåmígå↓ tyéneskebérlå↓	Es mi amiga. Tienes que verla.
have	ėzlåsėŋyóra |dėmolínå↓ tyénes kekonoşérlå↓	Es la señora de Molina. Tienes que conocerla.
ve	ėzlåsėŋyórítamolínå↓ téŋgokebérlå↓	Es la señorita Molina. Tengo que verla.
have	ėzlåsėkrėtáryå↓ téŋgokeayudárlå↓	Es la secretaria. Tengo que ayudarla.
ve	ėzlwíså↓ ténémoskesperárlå↓	Es Luisa. Tenemos que esperarla.
ave	ėskármėn↓ ténémoske[illegible]yebárlå↓	Es Carmen. Tenemos que llevarla.

UNIT 9

F ké|áṣė↓ ėstáęstůďyándo↑

1 What's she doing? Is she working? ké|áṣė↓ ėstátråbåhándo↑

2 What are you doing? Are you speaking? ké|áṣė↓ ėstáblándo↑

3 What are you doing? Are you thinking? ké|áṣė↓ ėstápėnsándo↑

4 What are you doing? Are you going down? ké|áṣė↓ ėstábåhándo↑

5 What are you doing? Are you practicing? ké|áṣė↓ ėstápråktikándo↑

6 What are you doing? Are you waiting? ké|áṣė↓ ėstáęspėrándo↑

7 What are you doing? Are you buying something? ké|áṣė↓ ėstákòmprándo↑

	ęstůdyándoł	¿Qué hace? ¿Está estudiando?
s she	ké|áşėł ėstátrȧbȧhándoł	¿Qué hace? ¿Está trabajando?
Are	ké|áşėł ėstáblándoł	¿Qué hace? ¿Está hablando?
Are	ké|áşėł ėstápėnsándoł	¿Qué hace? ¿Está pensando?
Are	ké|áşėł ėstábȧhándoł	¿Qué hace? ¿Está bajando?
Are	ké|áşėł ėstápràktikándoł	¿Qué hace? ¿Está practicando?
Are	ké|áşėł ėstáęspėrándoł	¿Qué hace? ¿Está esperando?
Are ing?	ké|áşėł ėstákȯmprándoł	¿Qué hace? ¿Está comprando?

9.24 Review drill - adjective position

1 I have little furniture.	téŋgo|pokozmwéblės↓	Tengo pocos m
I have expensive furniture.	téŋgo|mwebleskáros↓	Tengo muebles
2 I have too many clothes.	téŋgo|demásyadarrópa↓	Tengo demasi
I have cheap clothes.	téŋgo|rropabarátą↓	Tengo ropa ba
3 I have many checks.	téŋgo|múchoschékės↓	Tengo mucho
I have travelers checks.	téŋgo|chékezbyahéros↓	Tengo cheque
4 I have a lot of clothes.	téŋgo|múcharrópą↓	Tengo mucha
I have American clothes.	téŋgo|rropamerikáną↓	Tengo ropa a
5 I have other furniture.	téŋgo|otrozmwéblės↓	Tengo otros
I have cheap furniture.	téŋgo|mwéblezbarátos↓	Tengo mueb
6 I want a lot of water.	kyéro|múchágwą↓	Quiero much
I want carbonated water.	kyéro|agwamineral↓	Quiero agua

sition

téŋgó|pókozmwéblès↓ Tengo pocos muebles.

ure. téŋgó|mwébleskáros↓ Tengo muebles caros.

téŋgó|demásyadarrópa↓ Tengo demasiada ropa.

téŋgó|rropabarátà↓ Tengo ropa barata.

téŋgó|múchoschékès↓ Tengo muchos cheques.

s. téŋgó|chékezbyahéros↓ Tengo cheques viajeros.

téŋgó|múcharrópà↓ Tengo mucha ropa.

es. téŋgó|rropamerikánà↓ Tengo ropa americana.

téŋgo|otrozmwéblès↓ Tengo otros muebles.

téŋgó|mwéblezbarátos↓ Tengo muebles baratos.

kyéro|múchágwà↓ Quiero mucha agua.

er. kyéro|agwamineràl↓ Quiero agua mineral.

7	I want enough clothes.	kyéro |bastanterrópå↓	Quiero
	I want expensive clothes.	kyérorropakárå↓	Quiero
8	I'm in the same section.	éstóy |énlåmízmasekşyón↓	Estoy
	I'm in the consular section.	éstóy |énlåsékşyoŋkonsulár↓	Estoy
9	There is the same gentleman.	åí |ęstáęlmízmoseŋyór↓	Ahí es
	There is the English gentleman.	åí |ęstáęlséŋyóringlés↓	Ahí es
10	Here there are few young ladies.	åkí |ąypóka(s)seŋyorítås↓	Aquí h
	Here there are Spanish girls.	åkí |ąyséŋyórítås.espåŋyólås↓	Aquí h
11	I work with the same young lady.	tråbáho |kónlåmízmaseŋyorítå↓	Traba
	I work with the American girl.	tråbáho |kónlåséŋyórítamerikánå↓	Traba

clothes.	kyéro |bastánterrópa↓	Quiero bastante ropa.
ve clothes.	kyérorropakára↓	Quiero ropa cara.
section.	éstóy |énlámízmasekşyón↓	Estoy en la misma sección.
ular section.	éstóy |énlásékşyoŋkonsulár↓	Estoy en la sección consular.
ame gentleman.	ái |ęstáęlmízmoseŋyór↓	Ahí está el mismo señor.
nglish gentleman.	ái |ęstáęlseŋyóringlés↓	Ahí está el señor inglés.
few young ladies.	ákí |ąypóka(s)seŋyorítas↓	Aquí hay pocas señoritas.
Spanish girls.	ákí |ąyseŋyórítas.espáŋyólas↓	Aquí hay señoritas españolas.
e same young lady.	tráb́aho |kónlámízmaseŋyorítá↓	Trabajo con la misma señorita.
e American girl.	tráb́aho |kónlásèŋyórítamerikáná↓	Trabajo con la señorita americana.

9.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose has been in his neighbors' apartment.	hose | ase'tado | en el apar'tamento |	José ha esta
	de su z be s inos↓	de sus vec
2 And it's exactly the same as his.	i es igwal i'to al su'yo↓	Y es igualit
3 Juan wants to see it.	hwan kye're ber lo↓	Juan quiere
4 Jose says that he can go any day.	hose'di se tkel pwe de ir | kwal kyer'di a↓	José dice q cualquier
5 Juan wants to go tomorrow.	hwan | kye're ir | ma'nana↓	Juan quiere
6 Jose's going to talk to his neighbors, then.	hose'bablar | konsu z be s inos |	José va a h
	en'tonses↓	vecinos,
7 And he'll let Juan know.	ile abi sah'wan↓	Y le avisa

ULUS

NARRATIVE 1

neighbors'	hóse|ąéstáɖǫ|énélápártámento| ɖésúzbéʂínos↓	José ha estado en el apartamento de sus vecinos.
same	ɮésigwálitǫálsúyó↓	Y es igualito al suyo.
t.	hwáŋkyérebérló↓	Juan quiere verlo.
an go	hóséɖíʂeɬkélpwéɖęír|kwálkyérɖíá↓	José dice que él puede ir cualquier día.
morrow.	hwáŋ|kyéręír|maŋyáná↓	Juan quiere ir mañana.
k to his	hósebablár|kónsúzbéʂínos| éntónʂés↓	José va a hablar con sus vecinos, entonces.
know.	ílęábísahwán↓	Y le avisa a Juan.

UNIT 9

DIALOG 1

Juan, pregúntele a José si él ha estado en el apartamento de sus vecinos.

tu̯as̯estáɖo̯|èn̯élàpàrtàménto|
ɖetuzbeo̯ínos↑

Juan: ¿T

José, contéstele que sí, que es igualito al suyo. Pregúntele que cuándo quiere verlo.

sí↓ és̯igwàlítǫalmíɔ̀↓
kwándokyérezbérlɔ̀↓

José: Sí,
¿C

Juan, contéstele que cualquier día, que mañana, si le parece.

kwàlkyérɖíà↓ màn̯yaná|sitèpàréo̯è↓

Juan: Cu
s

José, dígale que muy bien, que Ud. habla con ellos y le avisa.

múybyén↓ u̯ǫáblo|kòne(u̯)os|itǫabísɔ̀↓

José: Mu
e

NARRATIVE 2

1 Juan isn't planning to do anything this evening.

hwán|nòpyénsaser|naɖa̯|éstàtárɖè↓

Juan no p
tarde.

2 Why doesn't he go see where Jose lives, then?

pɔ̀rkénobaber|ɖóndebibehose|ǫntónsès↓

¿Por qué
José, e

359

DIALOG 1

é si él ha ento de	tuas estado | en el apartamento | de tus vecinos↑	Juan: ¿Tú has estado en el apartamento de tus vecinos?
í, que es egúntele erlo.	sí↓ es igualito al mío↓ cuándo quieres verlo↓	José: Sí, es igualito al mío. ¿Cuándo quieres verlo?
ualquier le parece.	cualquier día↓ mañana | si te parece↓	Juan: Cualquier día. Mañana, si te parece.
ıien, que y le avisa.	muy bien↓ yo hablo | con ellos | y te aviso↓	José: Muy bien. Yo hablo con ellos y te aviso.

NARRATIVE 2

to do ing.	Juan no piensa hacer nada esta tarde.
ee where	¿Por qué no va a ver dónde vive José, entonces?

3 That way he can see what his apartment is going to be like.	åsɪpwéđeber |kómobåsér |sụåpårtåméntó↓	Así puede ver c su apartamento
4 He thinks it might be an excellent idea.	élkreę |kèsụnạiđéạeks(ṣ)elénté↓	El cree que es excelente.

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que qué piensa hacer esta noche.	képyénsạsạér |éstánoché |hwán↓	José: ¿Qué pi noche
Juan, contéstele que nada, que por qué.	náđå↓ pórké↓	Juan: Nada, ¿
José, pregúntele que por qué no viene a ver dónde Ud. vive?	pórkénobyénesạbér |đóndèụobíbó↓	José: ¿Por qu donde
Juan, contéstele que le parece una idea excelente.	mèpåréęę |ùnạiđéạeks(ṣ)elénté↓	Juan: Me pare excele
José, dígale que así puede ver cómo va a ser el apartamento suyo.	åsɪpwéđezbér |kómobasér | èlåpårtåméntotúyó↓	José: Así pue ser el

åsɪpwéđebér |kómǒbåsér |sụåpårtåméntǒ↓ — Así puede ver cómo va a ser su apartamento.

élkréę |kėsụnąiđéą eks(ş)elénté↓ — El cree que es una idea excelente.

DIALOG 2

képyénsąsąsér |éstånóché |hwán↓ — José: ¿Qué piensas hacer esta noche, Juan?

nåđå↓ pǒrké↓ — Juan: Nada, ¿Por qué?

pǒrkénobyénesąbér |đóndéy obíbǒ↓ — José: ¿Por qué no vienes a ver donde yo vivo?

mėpåréşę |ůnąiđéąeks(ş)elénté↓ — Juan: Me parece una idea excelente.

åsɪpwéđezbér |komobåsér |
élåpårtåméntotúyǒ↓ — José: Así puedes ver cómo va a ser el apartamento tuyo.

NARRATIVE 3

1 Jose has everything very neat in his apartment.	hósetyenetoðo|muybyen|arreglaðo| ensuapártaménto↓	José ti… en su…
2 But he's still got a million things to buy.	pérotoðabia|tyénenunmiyónde kósas|kekómprár↓	Pero to… cosas…
3 He has already talked with his neighbors.	yábláðo|kónsúzbesínos↓	Ya ha h…
4 They told him that they're going to be home tomorrow afternoon.	leðiheron|kébánaestárenkása| mányanaporlatárðe↓	Le dije… casa …
5 Juan says that if the other apartment is like this one, he'll take it.	hwándise|keselótroapartaménto| eskómoesteˈlótomá↓	Juan di… mento…

NARRATIVE 3

very neat

hósetyenetodo|muybyen|arreglado|
ensuapartamento↓

José tiene todo muy bien arreglado en su apartamento.

million

pérotodabía|tyénesunmiÓyonde
kósas|kekomprár↓

Pero todavía tiene un millón de cosas que comprar.

ed with

yábladó|kónsuzbesínos↓

Ya ha hablado con sus vecinos.

hey're
omorrow

ledijeron|kébánaestárenkása|
mányanaporlatárde↓

Le dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.

e other
his one,

hwándise|késielótroapartaménto|
eskómoesteflótomá↓

Juan dice que si el otro apartamento es como éste, lo toma.

DIALOG 3

Juan, dígale a José que qué bien arreglado tiene todo.

kébyén|ârrêglâđô|tyénêstôđô↓

Juan: ¡Qué bien
todo!

José, dígale que gracias, pero que todavía tiene un millón de cosas que comprar.

grâ̧yâs↓ pêrôtôđâbîa|téŋg̥
ûnmi(ʎ)ôndekósâs|kêkômprâr↓

José: Gracias,
un millô
comprar

Juan, pregúntele si no ha hablado con sus vecinos todavía.

n̥ôâ̧âblâđo|kôntûzbȩ̂înos|tođabîa↑

Juan: ¿No has
vecino

José, contéstele que sí, que le dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.

sî↓ mêđiheroŋ|kêbâŋ̥êstâr
êŋkâsa|mâŋ̥yânaporlatârđê↓

José: Sí, me di
estar en
la tarde

Juan, dígale que está bien, y que si el apartamento de ellos es como éste, Ud. lo toma.

êstâbyén↓ s̪ɨêlâpârtâmênto|
đe(ʎ)ôstêskôm̥estê↑lôtômô↓

Juan: Está bie
mento d
éste, l

DIALOG 3

kébyén | árrégládó | tyénéstódó↓

Juan: ¡Qué bien arreglado tienes todo!

gráʂyás↓ pérótódábía | téŋgo
únmiʝóndekósás | kékómprár↓

José: Gracias, pero todavía tengo un millón de cosas que comprar.

noásábládo | kóntúzbéʂínos | todabía↑

Juan: ¿No has hablado con tus vecinos todavía?

sí↓ médihéroŋ | kébáŋaéstár
éŋkása | máŋyánaporlatárdé↓

José: Sí, me dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.

éstábyén↓ sʂélápártáménto |
déʝostéskómoéstetlótomó↓

Juan: Está bien. Si el apartamento de ellos es como éste, lo tomo.

UNIT 9

NARRATIVE 4

1 Carmen is Jose's girl friend. kármen |ɛ̀zlánobyaɖehosé↓

2 Juan hasn't had the pleasure of meeting her yet. hwán |nɋå̰tɛ̀níɖɋ̀elgústo̰ |ɖè kònòʂérlà |tòɖàbíà↓

3 Here's a picture of her. She sure is pretty! àkɻ́ay |ůnàfótò |ɖé()yà↓ kɛ̀bonítą̀és↓

4 Jose and Carmen haven't talked about the wedding yet. hòsɛ́ɻkármɛ̀n |nɋánablàɖo̰ | ɖèlàbóɖà |tòɖàbíà↓

5 But Jose thinks it's going to be soon. péròhòsékréɛ̨ |kɛ̀basér |prónto̰↓

NARRATIVE 4

s Jose's girl friend.

kármen |ézlánóbyaðehosé↓

Carmen es la novia de José.

n't had the pleasure
ng her yet.

hwán |nǫ̊ą̇tẹ́nídǫ̣élgústo |ðé
kǫ̀nǫ̀ṣérlå |tǫ̀ðåbíå↓

Juan no ha tenido el gusto de
conocerla todavía.

picture of her. She
pretty!

åkɻ́ay |ůnåfótǫ̀ |ðéǫ̀yå↓ kébonítąés↓

Aquí hay una foto de ella. ¡Qué
bonita es!

Carmen haven't
about the wedding

hǫ̀seɻ́kármen |nǫ̣́anąblåðo |
ðélåbóðå |tǫ̀ðåbíå↓

José y Carmen no han hablado de
la boda todavía.

thinks it's going to

péròhòsékreę̣ |kèbaśer |prǫ́ntǫ̀↓

Pero José cree que va a ser
pronto.

DIALOG 4

José, pregúntele a Juan si él conoce a Carmen, la novia suya.

túkonóseskarmenllánobyamía

José: ¿Tú conoc
novia m

Juan, contéstele que no, que todavía no ha tenido el gusto.

nó todábia|ngetenídg|elgústo

Juan: No, todav
gusto.

José, dígale que aquí hay una foto de ella, y pregúntele si le gusta.

akíay|unafóto|déella tégústa

José: Aquí hay
gusta?

Juan, contéstele que sí, hombre, que cómo no, que qué bonita. Y pregúntele que cuándo es la boda.

sí|ómbre kómonó kebonítá
kwándgezlabódá

Juan: ¡Sí, homb
bonita!

José, contéstele que todavía no han hablado de eso, pero que Ud. cree que va a ser pronto.

todábia|ngémosabládo|désó
pérokréo|kebáser|prónto

José: Todavía
eso, pe
pronto.

DIALOG 4

túkonóseskarmenllánobyamía

José: ¿Tú conoces a Carmen, la novia mía?

nó↓ todabía|ngetenídg|elgústo↓

Juan: No, todavía no he tenido el gusto.

akíay|únafóto↓|dé(l)yá↓ tegústa↑

José: Aquí hay una foto de ella. ¿Te gusta?

sí|ómbre↓ kómonó↓ kebonítá↓
kwándgezlaboda↓

Juan: ¡Sí, hombre, cómo no! ¡Qué bonita! ¿Cuándo es la boda?

todabía|ngémos.abladó|désó↓
pérokréo|kébaser|prónto↓

José: Todavía no hemos hablado de eso, pero creo que va a ser pronto.

SPOKEN SPANISH

10.1 BASIC SENTENCES. Molina explains where he sends his laundry.

After having spoken with the manager of the house and having rented the furnished apartment for John, the two friend
Molina's apartment.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPE
the end	èl—fín↓	el fin
so, then, well	èm—fín↓	en fin
ready	lístò↓	listo
Molina Well, you're all set.(1)	èmfín↓ yáęstálísto|tóɖò↓	*Molina* En fin. Ya e
yourself	té↓	te
yourself (you) change, move (to change, move)	té—múɖás↓ múɖárse↓	te mud
When will you move?	kwándo|temúɖás↓	¿Cuándo te
(they) give (to give)	dán↓ dár↓	dan (d
Friday	èl—byérnès↓	el vie
myself (I) change, move (to change, move)	mé—múɖò↓ múɖárse↓	me m

a explains where he sends his laundry.

manager of the house and having rented the furnished apartment for John, the two friends return to

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
èl—fín↓	el fin
èm—fín↓	en fin
lístò↓	listo
èmfín↓ yáęstálísto|tóđò↓	*Molina* En fin. Ya está listo todo.
tè↓	te
tè—múđàs↓ mùđársè↓	te mudas (mudarse)
kwándo|temúđàs↓	¿Cuándo te mudas?
dán↓ dár↓	dan (dar)
èl-byérnès↓	el viernes
mè—múđò↓ mùđársè↓	me mudo (mudarse)

UNIT 10

Saturday	él—sábàdò↓	el sábad
White If they give me the apartment on Friday, I'll move on Saturday. (2)	simèdán |elapartamentǫ |elbyérnes↑ mèmudǫelsábàdò↓	*White* Si me dan el a me mudo el sá
the suitcase	là—màletà↓	la malet
Molina I can help you with your suitcases.	yótepwedǫayudar |kònlàzmàlétàs↓	*Molina* Yo te puedo ay
the that, that which, what (3)	lò—kè↓	lo que
to bother	mòlèstár↓	molestar
not yourself bother (to bother)	nó—te—moléstès↓ mòlèstársè↓	no te mo
White I don't have very much. You needn't bother.	éspokò |lòkètéŋgò↓ nótemoléstès↓	*White* Es poco lo que
(you) send (to send)	mándàs↓ màndár↓	mandas (
Where do you send your laundry?	dóndemándas |turrópà↓	¿Dónde mandas
the suit	él—trahè↓	el traje

èl—sábàđó↓ — el sábado

White

simèđan |elapartamento |elbyernes↑ — Si me dan el apartamento el viernes,

mèmuđo elsábàđó↓ — me mudo el sábado.

là—màletà↓ — la maleta

Molina

yotepwèđoayuđar |kònlàzmàlétàs↓ — Yo te puedo ayudar con las maletas.

lo—kè↓ — lo que

mòlèstar↓ — molestar

nó—te—moléstès↓ mòlèstarsè↓ — no te molestes (molestarse)

White

éspokò |lòkèténgò↓ notemoléstès↓ — Es poco lo que tengo. No te molestes.

mándàs↓ màndar↓ — mandas (mandar)

dóndemándas |turrópà↓ — ¿Dónde mandas tu ropa?

èl—trahè↓ — el traje

them (m)	lós↓
the cleaner's shop	lá—tintórérìá↓
in front	émfrénté↓

Molina

I send my suits to the cleaner's across the street. (4)	lóstráhez |lozmándǫ |álátintórérìa | késtáęmfrénté↓
the shirt	lá—kámísá↓
the laundry	lá—lábándérìá
the corner	lą—éskínà↓
And my shirts to the laundry on the corner. (5)	ílàskámísas |álálábándérìaćelą́eskínà↓
-self	mízmó↓
I myself	yó—mízmó↓
them (f)	lás↓
I take them over myself. (6)	yómízmolaz()yébó↓
to clean	límpyár↓

lós↓	los
là—tintórérìà↓	la tintorería
émfrentè↓	enfrente

lòstrahez |lozmandǫ |àlàtintòrèrìa|
kèstáęmfrentè↓

Molina
Los trajes los mando a la tintorería que está enfrente.

là—kàmísà↓	la camisa
là—làbàndèrìà	la lavandería
lą—èskìnà↓	la esquina

ìlàskàmísas |àlàlàbàndèrìadelą̀eskínà↓

Y las camisas a la lavandería de la esquina.

mízmò↓	mismo
yó—mízmò↓	yo mismo
lás↓	las

yómizmolazOyébò↓

Yo mismo las llevo.

limpyár↓	limpiar

UNIT 10

White
Who cleans the apartment for you? — kyéntelímpya̰|élapártaménto↓

(she) comes (to come) — byené↓ benír↓

all, every — todo↓

Thursday — él-hwébes↓

all the Thursdays, every Thursday — todoz-los-hwébes↓

Molina
A girl who comes every Thursday. (7) — únamuchacha|kébyene|todozloshwébes↓

to her — lé↓

If you want I'll speak to her. (8) — sikyéres↑ yolḛablo↓

White
Swell. — múybyén↓

late — tarde↓

to go myself (to go oneself, to leave) — irmé↓ irsé↓

Well, it's late. I've got to go. — bwéno↓ ya̰stárde↓ téngokḛirmé↓

before — ántes↓

t for you?

kyéntelímpya̯|élapártaménto↓

White
¿Quién te limpia el apartamento?

me)

byénė↓ bėnír↓

viene (venir)

todo↓

todo

él—hwébés↓

el jueves

every

todoz—los—hwébés↓

todos los jueves

Thursday. (7)

únamúchacha|kébyéne|todozloshwébés↓

Molina
Una muchacha que viene todos los jueves.

lé↓

le

her. (8)

sikyéres† yolea̯blo↓

Si quieres yo le hablo.

White

múybyén↓

Muy bien.

tárdė↓

tarde

o oneself,

írmė↓ írsė↓

irme (irse)

to go.

bwéno↓ ya̯estárdė↓ téŋgoke̯írmė↓

Bueno, ya es tarde. Tengo que irme.

368

ántės↓

antes

the swallow, the drink

él—tragó↓

Molina
Won't you have another drink first? (9)

ántez |nókyéres |ótrotrágo↑

White
No, thanks. Tomorrow is a work day.

nó↓mucha›grásyas↓
mańyanay |ketrabahár↓

grateful (to be grateful)

agradésído↓ agradésér↓

Thanks a lot for everything.

múyagradesído |pórtodó↓

el trag

Molina
Antes, ¿no

White
No, muchas
hay que tr

agrade

Muy agrade

10.10 Notes on the basic sentences

(1) The utterance in Spanish says, of course, not that *you* are ready but that 'everything' is all ready already. Bu is more probably what we would say, since the implication of the English phrase 'Everything is all ready' is that conside been completed to bring the situation into a state of readiness. The Spanish remark is much more casual in its implicatio

(2) The item /mudárse/ *mudarse* also means 'to change clothes.' The context and relative time sequence whether you should consider it as referring to a change of clothes or a change of residence. Thus /memúdǫenmédyaǫ *media hora* would mean 'I'll change clothes in half an hour,' unless, of course, the moving van were waiting out front and ocally demanded such an interpretation.

(3) The process of nominalization that is represented in this construction will be dealt with in Units 33 and 35.

(4) The only reason for the particular intonation that appears in the last part of this sentence /késtáęmfre /késtáęmfrénté↓/ is to show contrast between this cleaner's store and the laundry referred to in the next utteranc go together, and the intonation on the first one is not natural unless they do.

(5) Note the equivalence here of English *on* with Spanish *de*. It is almost impossible to state any generalized d differences involved here and elsewhere between English and Spanish prepositions.

él—tragó↓ — el trago

ántez |nókyéres |ótrotrágo↑

Molina
Antes, ¿no quieres otro trago?

nó↓mucha›grá§yàs↓

màŋyanay |ketrabahár↓

White
No, muchas gracias. Mañana hay que trabajar.

àgràđé§íđò↓ àgràđé§er↓ — agradecido (agradecer)

múyagrađe§íđo |pòrtođò↓ — Muy agradecido por todo.

nces

nish says, of course, not that *you* are ready but that 'everything' is all ready already. But 'You're all set' say, since the implication of the English phrase 'Everything is all ready' is that considerable packing has ation into a state of readiness. The Spanish remark is much more casual in its implication.

se/ *mudarse* also means 'to change clothes.' The context and relative time sequence are all that reveal s referring to a change of clothes or a change of residence. Thus /memúdǫenmédyą́ra↓/ *Me mudo en* ange clothes in half an hour,' unless, of course, the moving van were waiting out front and the context unequiv-

retation.

inalization that is represented in this construction will be dealt with in Units 33 and 35.

the particular intonation that appears in the last part of this sentence /késtáęmfrenté↓/ instead of show contrast between this cleaner's store and the laundry referred to in the next utterance. The two utterances on the first one is not natural unless they do.

ce here of English *on* with Spanish *de*. It is almost impossible to state any generalized description of the lsewhere between English and Spanish prepositions.

(6) The form /mísmo/ *mismo* may be added to any subject pronoun or to any noun in this sense of '–self.' It number and gender with the item it follows.

(7) The names of three days of the week have now appeared. It may be convenient, therefore, to list all seven here

Monday	el lunes	Friday
Tuesday	el martes	Saturday
Wednesday	el miércoles	Sunday
Thursday	el jueves	

When listed in series, the article is not attached.

(8) Some speakers, particularly in Madrid, might say /la/ instead of /le/.

(9) Perhaps a more literal and equally possible translation would be, 'Before you go, won't you have another drink

10.2 DRILLS AND GRAMMAR

10.21 Pattern drills

10.21.1 Personal /a/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____ 1 pórkenobémos |a̲únamígomíó↓ ¿Por qué no ve

_____ 2 kyérópréséntárlę̲ |a̲lásęŋyóra Quiero present
molínà↓

smo/ *mismo* may be added to any subject pronoun or to any noun in this sense of '–self.' It agrees in respect to tem it follows.

ree days of the week have now appeared. It may be convenient, therefore, to list all seven here together:

el lunes	Friday	el viernes
el martes	Saturday	el sábado
el miércoles	Sunday	el domingo
el jueves		

eries, the article is not attached.

particularly in Madrid, might say /la/ instead of /le/.

literal and equally possible translation would be, 'Before you go, won't you have another drink?

MMAR

rn

ILLUSTRATIONS

1 pórkenobémos |a̲únámígomío↓ ¿Por qué no vemos *a* un amigo mío?

2 kyérópréséntárlę |å̲lásęnyóra molínà↓ Quiero presentarle *a* la señora Molina.

Are we going to meet the family?

3 bámos akonoser | álafámilya↑ ¿Vamos a conoce

(I) see (to see)

béo↓ bér↓ veo (ber)

I see the car, but I don't see the chauffer.

4 beelawto↑pérónóbealchofér↓ Veo el auto, per

anyone

álgyén↓ alguien

Do you see anybody?

5 bés algyen↑ ¿Ves *a* alguien?

no one

nádyé↓ nadie

No, I don't see anyone

6 nó↓ nobeanádyé↓ No, no veo *a* na

EXTRAPOLATION

Nonperson noun object	Verb - object
Person noun object	Verb - /a/ - object

NOTES

a. When a noun referring to a person occurs as the direct object of a verb, it is marked (preceded) by the relater /a/.

b. A noun direct object is one which can be substituted for the third person direct clitic pronouns previously presented.

ily?

3 bámos,akonoşér |ålåfámılyat↑ ¿Vamos a conocer *a* la familia?

béo↓ bér↓ veo (ber)

the

4 beẹelawto↑pérònobeẹalchofér↓ Veo el auto, pero no veo *al* chofer.

álgyén↓ alguien

5 bés.álgyen↑ ¿Ves *a* alguien?

nádyé↓ nadie

6 nó↓ nobeẹanádyé↓ No, no veo *a* nadie.

EXTRAPOLATION

Nonperson noun object	Verb - object
Person noun object	Verb - /a/- object

NOTES

a. When a noun referring to a person occurs as the direct object of a verb, it is marked (preceded) by the relater /a/.

b. A noun direct object is one which can be substituted for the third person direct clitic pronouns previously presented.

UNIT 10

10.21.11 Substitution drill - Personal substitution

Problem:

bé o l a k á s á ↓

_____ k á r m é n ↓

Answer:

b é o a k á r m é n ↓

Problem:

Veo *la casa.*

_____ Carmen.

Answer:

Veo a Carmen.

ill - Personal substitution

beolakása↓

_____kármen↓

beoakármen↓

n:

Veo *la casa.*

_____Carmen.

:

Veo a Carmen.

SPOKEN SPANISH

1 búskolakásà↓
_____seŋyórà↓

búskǫalaseŋyórà↓

2 nóęŋkontrámos|elapartaméntò↓
_____hwán↓

nóęŋkontrámos|ahwán↓

3 Oyébǫeláwtò↓
_____lwísà↓

Oyébǫalwísà↓

---

1 Busco *la casa.*
_____señora.

Busco a la

2 No encontramos *el apartamento.*
_____Juan.

No encontra

3 Llevo *el auto.*
_____Luisa.

Llevo a Lu

373

búskǫalaseŋyóràↄ

rà↓

s |elapartaméntò↓

___hwán↓

nóǫŋkontrámos |ahwán↓

↓

Oyébǫalwísàↄ

---

a.

ñora.

Busco a la señora.

mos *el apartamento.*

___Juan.

No encontramos a Juan.

to.

isa.

Llevo a Luisa.

UNIT 10

4 búskamos |alasekretáryà↓
_____eskwélà↓

búskamoz |laeskwé

5 búskalaseŋyórà↓
_____eđifíŝyò↓

búskaeleđifíŝyò

---

4 Buscamos a la *secretaria.*
_____escuela.

B

5 Busca a la *señora.*
_____edificio.

B

374

sekretáryå↓

eskwélå↓

búskamoz |ląeskwélå↓

rå↓

ąyó↓

búskąeleđifíąyó↓

---

la *serretaria.*

escuela.

Buscamos la escuela.

señora.

edificio.

Busca el edificio.

SPOKEN SPANISH

10.21.12 **Response drill**

	1	búskálahensyaǂǫalasekretáryá↓	álásékrétaryá↓
	2	búskánlafotoǂǫálámúchachá↓	álámúchachá↓
[álásèŋyórá↓]	3	ákyém|búskanústédés↓	álásèŋyórá↓
[ámaryó↓]	4	ákyém|búskaŋéŋyá↓	ámaryó↓
[élótél↓]	5	kébúskaŋél↓	élótél↓
[álmóŋó↓]	6	búskanústédes|alchofer↑	nó↓ álmóŋó↓

	1	¿Busca la agencia o a la secretaria?	A la se
	2	¿Buscan la foto o a la muchacha?	A la mu
(a la señora)	3	¿A quién buscan Uds.?	A la se
(a Mario)	4	¿A quién busca ella?	A Mari
(el hotel)	5	¿Qué busca él?	El hote
(al mozo)	6	¿Buscan Uds. al chofer?	No, al

kálahensyatǫalasekretáryå↓	ålåsèkrètaryå↓
kánlåfótotǫålåmúchachå↓	ålåmúchachå↓
ém |búskanustédes↓	ålåsèŋyórå↓
ém |búskaélyå↓	åmáryó↓
úskaél↓	èlótél↓
kanustédes |alchofér↑	nó↓ ålmóso↓

---

1 ¿Busca la agencia o a la secretaria?	A la secretaria.
2 ¿Buscan la foto o a la muchacha?	A la muchacha.
3 ¿A quién buscan Uds.?	A la señora.
4 ¿A quién busca ella?	A Mario.
5 ¿Qué busca él?	El hotel.
6 ¿Buscan Uds. al chofer?	No, al mozo.

[åkármẹn↓] 7 búskąustéd|ahwánt nó↓ åkár

8 béųstéd|alaseŋyorítat sí↓ láb

9 béųstéd|ala(s)seŋyórast sí↓ láz

10 ʔyebanustedes|alchofert sí↓ lóʔ

11 búskąel|alozmoşost sí↓ lóz

12 benustedes|lakásat sí↓ láb

13 benustedes|elotélt sí↓ lób

(a Carmen) 7 ¿Busca Ud. a Juan?

8 ¿Ve Ud. a la señorita?

9 ¿Ve Ud. a las señoras?

10 ¿Llevan Uds. al chofer?

11 ¿Busca él a los mozos?

12 ¿Ven Uds. la casa?

13 ¿Ven Uds. el hotel?

376

ąustéd |ahwánt	nó↓ ákármèn↓	
téd |alasenyorita↑	sí↓ lábeó↓	
téd |ala(s)senyóras↑	sí↓ lázbeó↓	
anustedes |alchofér↑	sí↓ lóʸyébamós↓	
ąél |alozmoşos↑	sí↓ lózbuskà↓	
stedes |lakasa↑	sí↓ lábemós↓	
stedes |elotél↑	sí↓ lóbemós↓	

en) 7 ¿Busca Ud. a Juan? — No, a Carmen.

8 ¿Ve Ud. a la señorita? — Sí, la veo.

9 ¿Ve Ud. a las señoras? — Sí, las veo.

10 ¿Llevan Uds. al chofer? — Sí, lo llevamos.

11 ¿Busca él a los mozos? — Sí, los busca.

12 ¿Ven Uds. la casa? — Sí, la vemos.

13 ¿Ven Uds. el hotel? — Sí, lo vemos.

10.21.13 **Translation drill**

1	**We see the car, but not the chauffeur.**	bémos̩élawtó↓pérónǫ̣lchofér↓	Vemo
2	**I see the house, but not the lady.**	béólákasá↓pérónǫ̣laseŋyórá↓	Veo l
3	**We see the building, but not the gentleman.**	bemos |élédifiṣyó↓pérónǫ̣lseŋyór↓	Vemo
4	**They see the desk, but not the secretary.**	bénẹ̣léskritóryó↓pérónǫ̣lasekretáryá↓	Ven sec
5	**I'm looking for the suitcases and the ladies also.**	búsko |lázmálétas↑ɻálá(s)sẹ̣nyórastambyén↓	Busc tam
6	**We're looking for Carmen.**	búskámos̩akármẹ̀n↓	Busc
7	**We can't find John.**	nóẹ̣ŋkontrámos |ahwán↓	No e
8	**We can't find the house.**	nóẹ̣ŋkontrámoz |lakásá↓	No e
9	**I'm looking for the apartment.**	búskǫ̣elapartaméntó↓	Bus

bémos.élawtó↓pérónoalchofér↓	Vemos el auto pero no al chofer.
béólákasá↓pérónoalaseŋyórá↓	Veo la casa pero no a la señora.
bémos |élédifiśyó↓pérónoalseŋyór↓	Vemos el edificio pero no al señor.
bénélèskritóryó↓pérónoalasekretáryá↓	Ven el escritorio pero no a la secretaria.
búsko |lázmáletast↓álá(s)sèŋyórastambyén↓	Busco las maletas y a las señoras también.
búskámos.akármèn↓	Buscamos a Carmen.
nóeŋkontrámos |ahwán↓	No encontramos a Juan.
nóeŋkontrámoz |lakásá↓	No encontramos la casa.
búskoelapartaméntó↓	Busco el apartamento.

B. Discussion of pattern

Many Spanish verbs can be followed by a noun which is not the subject of the verb, since the usual agreement of pers subject and verb is not necessary, as in /por–ké–no–bémos |la–kása↓/. If the verb is not /sér/ (as in /mi– in which case the noun following the verb is identified as the same as the noun preceding), the following noun is usually des of the verb.

The direct object is often thought of as in some sense 'receiving' the action of the verb; thus in /bémos–la–ká There have been many examples of verbs followed by a direct object in previous units, such as /tyéne–un–lápıs↑ mınerál↑ yo–kyéro–un–sáŋwıch |de–hamón↓ bámos–a–bér |el–peryódıko↓/, etc.

When a noun functioning as the direct object of a verb refers to specific person, it is usually marked by the occurren preceding the noun. The resulting phrase usually follows the verb, though it may precede: /por–ké–no–bémos |a–un

The forms /kyén, álgyen, nádye/ , though they do not necessarily refer to specific persons, are also inclu participation in the pattern is one reason they can logically be analyzed as nouns, and not pronouns as some analysts have m /kyén–kyénes/ has noun-like formation of the plural, and since none of these forms have any *case* designation in th their analysis as a special kind of nouns, not occurring with articles, seems appropriate.)

The /a/ which marks the person noun object may or may not appear after the verb /tenér/ and minimal contras are possible:

/téngomıfamílyą̣ |enchíle↓/	'My family is in Chile.'
/téngo̤amıfamílyą̣ |enchíle↓/	'I sent my family to Chile.'
/téngodós.amígos |akí↓/	'I have two friends here.'
/téngo̤adós.amígos |akí↓/	'There are two friends of mine with m

The /a/ may be missing after other verbs when the reference is not to a specific person:

/neşesíto̤unchofér↓/ 'I need a chauffeur.'

by a noun which is not the subject of the verb, since the usual agreement of person and number between the
or–ké–no–bémos |la–kásaↄ/. If the verb is not /sér/ (as in /mi–nómbre |és–hoséↄ/
identified as the same as the noun preceding), the following noun is usually described as the 'direct object'

f as in some sense 'receiving' the action of the verb; thus in /bémos–la–kásaↄ/, the 'house' gets seen.
llowed by a direct object in previous units, such as /tyéne–un–lápiṣ↑ kyére–usté̱d |ágwa–
ıch |de–hamónↄ bámos–a–bér |el–peryódıkoↄ/, etc.

ct object of a verb refers to specific person, it is usually marked by the occurrence of the relater /a/
sually follows the verb, though it may precede: /por–ké–no–bémos |a–un–amígo–míoↄ/

ádye/ , though they do not necessarily refer to specific persons, are also included in this pattern. (Their
ey can logically be analyzed as nouns, and not pronouns as some analysts have maintained. Also, since
ation of the plural, and since none of these forms have any *case* designation in the way that the pronouns do,
ot occurring with articles, seems appropriate.)

noun object may or may not appear after the verb /tenér/ and minimal contrasts of the following types

lya̱ |enchíleↄ/ 'My family is in Chile.'

ílya̱ |enchíleↄ/ 'I sent my family to Chile.'

gos |akíↄ/ 'I have two friends here.'

ígos |akíↄ/ 'There are two friends of mine with me.'

er verbs when the reference is not to a specific person:

nofér↓/ 'I need a chauffeur.'

10.21.2 Direct clitic pronouns

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Will you take me to the hotel?	1 mé(l)yébalotél↑	¿*Me* lleva
_____	2 (l)yébemęalotél↓	Llév*eme* a
_____	3 kyérez |déharmenelotél↑	¿Quieres
Will you take us downtown?	4 nóz(l)yébalsęntró↑	¿*Nos* lleva
_____	5 (l)yébenosalsęntró↓	Llév*enos*
_____	6 tęspéró↓	*Te* espero
_____	7 ąústeđ |lo(l)yamođespwés↓	A usted *l*
_____	8 åhwan |loåyúđamostóđos↓	A Juan *lo*
_____	9 kómolokyéré↓	¿Cómo *lo*
_____	10 lósyéntomúchó↓	*Lo* sient

never nunkå↓

ILLUSTRATIONS

1	mé(l)yebalotel↑	¿*Me* lleva al hotel?
2	(l)yébemẹalotél↓	Llév*eme* al hotel.
3	kyérez |ɖéharmenẹlotél↑	¿Quieres dejar*me* en el hotel?
4	nóz(l)yebalṣéntro↑	¿*Nos* lleva al centro?
5	(l)yébenosalṣéntrò↓	Llév*enos* al centro.
6	tẹspérò↓	*Te* espero.
7	ạústeɖ |lo(l)yámoɖespwés↓	A usted *lo* llamo después.
8	åhwán |lọåyùɖámostóɖòs↓	A Juan *lo* ayudamos todos.
9	kómolokyérẹ̀↓	¿Cómo *lo* quiere?
10	lòsyéntomúchò↓	*Lo* siento mucho.
	nuŋkå↓	nunca

We never can see it.

11 núŋka |pòdemozbérlò↓ Nunca podem

_____

12 tyénes |kèkònòṣérlà↓ Tienes que c

_____

13 lòstráhezlozmándo|àlà Los trajes *lo*

tintòrèríà↓

_____

14 yómizmò|làz()yébò↓ Yo mismo *la*

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2 - 3	lo la	los las

NOTES

a. Clitic pronouns appear only with verbs, usually immediately preceding them, sometimes immediately fo

b. Like other pronouns, clitics inflect for person, number, and in 2-3 person forms for gender.

c. A redundant construction /a—hwán, a—usté́d, los—tráhes/, restating the direct object, may the sentence to clarify or emphasize the direct clitic pronoun.

11	núŋka |pòđémozbérlò↓	Nunca podemos ver*lo*.
12	tyénes |kèkònòşérlà↓	Tienes que conocer*la*.
13	lòstráhezlozmandǫ |álà tintòrèríà↓	Los trajes *los* mando a la tintorería.
14	yómízmò |lázyébò↓	Yo mismo *las* llevo.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	los las
2 - 3	lo la	

NOTES

pronouns appear only with verbs, usually immediately preceding them, sometimes immediately following them.

er pronouns, clitics inflect for person, number, and in 2-3 person forms for gender.

ant construction /a—hwán, a—usted, los—tráhes/, restating the direct object, may be added to ence to clarify or emphasize the direct clitic pronoun.

SPOKEN SPANISH

10.21.21 Substitution drills - Form substitution

Problem: bemozlafótó↓

Answer: lábemós↓

1 álkilanelapartaméntó↓ lo álkilán↓

2 búskamoslosanúnsyós↓ lozbúskamós↓

3 tyénelazúlyábés↓ lástyené↓

4 kómprael áwtó↓ lokómprá↓

Problem: Vemos *la foto.*

Answer: La vemos.

1 Alquilan *el apartamento.* Lo

2 Buscamos *los anuncios.* Los

3 Tiene *las llaves.* Las

4 Compra *el auto.* Lo

rm substitution

ozlafótó↓

émós↓

elapartaméntó↓

los anúnsyós↓

(l)yábés↓

láwtó↓

lokálkilán↓

lozbúskamós↓

lástyené↓

lokompra↓

Vemos *la foto.*

La vemos.

uilan *el apartamento.*

camos *los anuncios.*

ne *las llaves.*

mpra *el auto.*

Lo alquilan.

Los buscamos.

Las tiene.

Lo compra.

5	ėskrıbo<u>loznómbrės</u>↓	lós ėskrıbó↓
6	bemoz<u>lą</u>órą↓	lą bemós↓
7	be<u>ọelotél</u>↓	lọ beó↓
8	lımpyan<u>las ą</u>bıtaşyónės↓	lą z lımpyán↓
9	<u>O</u>yebą<u>lasóda</u>↓	lą <u>O</u>yebą↓

5	Escribo *los nombres.*	Los escribo.
6	Vemos *la hora.*	La vemos.
7	Veo *el hotel.*	Lo veo.
8	Limpian *las habitaciones.*	Las limpian.
9	Lleva *la soda.*	La lleva.

382

ríboloznómbrés↓	lós.éskríbó↓
ozlaórá↓	lábemós↓
elotél↓	lóbeó↓
pyanlas.abitaşyónés↓	lázlímpyán↓
balasódá↓	láƛyebá↓

---

cribo *los nombres.*	Los escribo.
emos *la hora.*	La vemos.
eo *el hotel.*	Lo veo.
mpian *las habitaciones.*	Las limpian.
eva *la soda.*	La lleva.

Person- number substitution

1 ånósotrozǂnósåyúđahwán↓

ąéʸyozǂlósåyúđahwán

ąéʸyoz_____↓

åmíǂmęåyúđahwán↓

åmí_____↓

åhóseǂlǫåyúđahwán↓

åhóse_____↓

åkármenǂlåyúđahwán

åkármen_____↓

---

1 A nosotros *nos* ayuda Juan.

A ellos lo

A ellos_____.

A mí me

A mí_____.

A José lo

A José_____.

A Carmen

A Carmen_____.

Person- number substitution

ɑ́hwán↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

ǽyozɬlós.áyúɑ́hwán↓

ámíɬmę́áyúɑ́hwán↓

áhóséɬlǫ́áyúɑ́hwán↓

ákármenɬláyúɑ́hwán↓

---

yuda Juan.

_____.

_____.

_____.

_____.

A ellos los ayuda Juan.

A mí me ayuda Juan.

A José lo ayuda Juan.

A Carmen la ayuda Juan.

UNIT 10

2 ámí↑nómébúskanádyé↓

ánósotroz_____↓

ąéłyaz_____↓

álwísa_____↓

ąél_____↓

ánósot

ąéłyaz

álwísa

ąél↑nó

---

2 A mí no *me* busca nadie.

A nosotros_____.

A ellas_____.

A Luisa_____.

A él_____.

384

skanáđyė↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

ånósotrozǀnónózbuskanáđyė↓

ąe͡ĺyazǀnólázbuskanáđyė↓

ålwısaǀnólábuskanáđyė↓

ąelǀnólóbuskanáđyė↓

---

me busca nadie.

ros_____.

_____.

a_____.

_____.

A nosotros no nos busca nadie.

A ellas no las busca nadie.

A Luisa no la busca nadie.

A él no lo busca nadie.

3 ąé◌̯yaˈlå◌̯yébantónyó↓

åhwán_____↓ åhwánˈlóˈ◌̯yébantóny

åmí_____↓ åmíˈmé◌̯yébantónyó↓

ånósotrozˈnóz◌̯yéba

ąé◌̯yozˈlóz◌̯yébantó

---

3 A ella *la* lleva Antonio.

A Juan_____. A Juan lo

A mí_____. A mí me l

A nosotros_____. A nosotro

A ellos_____. A ellos l

nyó↓

___↓ åhwan↑ló(0)yebantónyó↓

___↓ åmí↑mé(0)yébantónyó↓

___↓ ånósotroz↑nóz(0)yébantónyó↓

___↓ ąé(0)yoz↑lóz(0)yébantónyó↓

---

nio.

___. A Juan lo lleva Antonio.

___. A mí me lleva Antonio.

___. A nosotros nos lleva Antonio.

___. A ellos los lleva Antonio.

UNIT 10

10.21.22 Translation drill

1 The pen? I don't have it.	lå plúma↑ nó la téŋgo↓
2 The keys? I don't have them.	lás(θ)yábes↑ nó las téŋgo↓
3 The bills? You have them.	lós bi(θ)yétes↑ ústéð lós tyéne↓
4 The coins? You have them.	lás monéðas↑ ústéð las tyéne↓
5 The information? Here it is.	laʂ imformáʂyon↑ á kí la tyéne↓
6 The date? I don't have it.	lá fécha↑ nó la téŋgo↓
7 The pie? I don't want it.	él pástel↑ no lo kyéro↓
8 The apartment? I haven't rented it.	él á pártamento↑ no loʂ alkilá(ð)o↓
9 The travelers checks? I haven't sent them.	lós chékeʂ bya héros↑ no los emándo↓

nslation drill

The pen? I don't have it.	laplúma↑ nolaténgo↓	¿La pluma? No la tengo.
The keys? I don't have them.	lazǀyábes↑ nolasténgo↓	¿Las llaves? No las tengo.
The bills? You have them.	lozbiǀyétes↑ ustédlostyéne↓	¿Los billetes? Ud. los tiene.
The coins? You have them.	lazmonédas↑ ustédlastyéne↓	¿Las monedas? Ud. las tiene.
The information? Here it is.	laimformasyón↑ akílatyéne↓	¿La información? Aquí la tiene.
The date? I don't have it.	lafécha↑ nolaténgo↓	¿La fecha? No la tengo.
he pie? I don't want it.	elpastél↑ nolokyéro↓	¿El pastel? No lo quiero.
he apartment? I haven't rented it.	elapartamento↑ nolohealkiládo↓	¿El apartamento? No lo he alquilado.
The travelers checks? I haven't sent them.	loschékezbyaheros↑ nolosemandádo↓	¿Los cheques viajeros? No los he mandado.

10	The soup? I haven't tried it.	lå sópa↑ nó lą ęprobáđo↓	¿La sopa?
11	She never helps me.	é(ŋ)ya núŋka |mę ayúđa↓	Ella nunca
12	He always takes us there.	él syempre |noz(ŋ)yébaí↓	El siempre
13	They take me downtown.	é(ŋ)yoz |mé(ŋ)yébanalsęntró↓	Ellos me l
14	Who's looking for her.	kyénlabúskå↓	¿Quién la
15	Who's looking for me.	kyénmebúskå↓	¿Quién me

ed it. lásopa↑ nolaeprobádo↓ ¿La sopa? No la he probado.

éʎyánúŋka |meayúda↓ Ella nunca me ayuda.

re. élsyempre |nozʎyébaí↓ El siempre nos lleva ahí.

n. éʎyoz |meʎyébanalséntro↓ Ellos me llevan al centro.

kyénlabúska↓ ¿Quién la busca?

kyénmebúska↓ ¿Quién me busca?

B. Discussion of pattern

Clitic pronouns are so designated because this term describes their dependence on verbs. They can verbs, and then in a very close relationship: nothing can ever occur between a clitic and the verb it appears

There are three classes of clitic pronouns in Spanish: direct, indirect, and reflexive. All clitics ha they are weak-stressed (except for limited patterns in some dialect areas), they are included in the intonati occur in the same sequence relation with regard to the verb.

Clitics *precede* conjugated verbs (those with person-number endings) except for affirmative comman not /meʔyébealotél↓/, but /ʔyébemealotél↓/; 'Take me to the hotel'. Clitics can also ap verb forms, the infinitives and the /—ndo/ forms (see Unit 13); the clitics *follow* these forms: /podém The infinitive and /—ndo/ forms, however, frequently occur in verb constructions which include conjugate tions the clitic may either precede the conjugated verb or follow the nonconjugated verb and apparently the meaning: either /mekyéresbér↑/ or /kyéresbérme↑/ 'Do you want to see me?' Note, howe between the conjugated and nonconjugated verb forms.

Direct clitic pronouns are substitutable in a frame with (can be replaced by) nouns functioning as th object nouns are identifiable by the appearance of the relater /a/ before them, if the noun refers to a spec amaría↓/ 'We see Mary' can be restated, once we know the reference, as /labémos↓/'We see her'. a direct object can usually be identified by their position after the verb. Thus /bémoslakása↓/ 'We as /labémos↓/'We see it'.

Occasionally a direct object noun and a direct clitic pronoun may both appear with one verb. With p construction' may occasionally be used for contrast or clarity. The sentence /labémos |amaría↓/ not Carmen'. With nonperson nouns, a redundant construction is less common, but may occur if the noun ob intonation phrase separated usually by a terminal-rising juncture: /lostráhes↑ losmándo |alat I send to the cleaners'. The intonation phrase division between /tráhes/and /los/ is essential as same type. Constructions like */lostráheslosmándo↓/or */losmándolostráhes↓/ do becomes possible by the addition of a terminal juncture after /mándo↓/ but this gives the second phras /losmándo↓lostráhes↓/ 'I send them, I mean the suits.' Note, of course, that the personal /a direct object nouns.

Direct clitic pronouns are inflected for person and number in all forms and for gender also in 2-3 for 'you, him, it', /la/ can mean 'you, her, it', and similarly the plurals /los, las/. If any confusion reference possibility, it can be clarified by a redundant phrase. Along with the inflections for person, numb notably in Central Spain (the dialect usually referred to as 'Castilian'), make an additional distinction in th distinction:

tern

re so designated because this term describes their dependence on verbs. They can appear only with (clinging to) close relationship: nothing can ever occur between a clitic and the verb it appears with.

lasses of clitic pronouns in Spanish: direct, indirect, and reflexive. All clitics have certain features in common: xcept for limited patterns in some dialect areas), they are included in the intonation phrase with the verb, and they ce relation with regard to the verb.

onjugated verbs (those with person-number endings) except for affirmative command forms which they must follow: él↓/, but /kyébemealotél↓/; 'Take me to the hotel'. Clitics can also appear with certain nonconjugated s and the /—ndo/ forms (see Unit 13); the clitics *follow* these forms: /podémosbérlo↑/ 'Can we see it?' lo/ forms, however, frequently occur in verb constructions which include conjugated verb forms. In these construc- r precede the conjugated verb or follow the nonconjugated verb and apparently the option implies no distinction in éresbér↑/ or /kyéresbérme↑/ 'Do you want to see me?' Note, however, that a clitic cannot appear nd nonconjugated verb forms.

nouns are substitutable in a frame with (can be replaced by) nouns functioning as the direct object of a verb. Direct able by the appearance of the relater /a/ before them, if the noun refers to a specific person. Thus /bémos ary' can be restated, once we know the reference, as /labémos↓/'We see her'. Nonperson nouns functioning as ly be identified by their position after the verb. Thus /bémoslakása↓/ 'We see the house' can be restated see it'.

irect object noun and a direct clitic pronoun may both appear with one verb. With person nouns, this 'redundant ionally be used for contrast or clarity. The sentence /labémos|amaría↓/ 'We see Mary' may imply 'María, erson nouns, a redundant construction is less common, but may occur if the noun object precedes the verb in a different ted usually by a terminal-rising juncture: /lostráhes↑ losmándo|alatıntorería↓/ 'The suits, The intonation phrase division between /tráhes/and /los/ is essential as it is in an English sentence of the s like */lostráheslosmándo↓/or */losmándolostráhes↓/do not occur. The last example addition of a terminal juncture after /mándo↓/ but this gives the second phrase the character of an afterthought: áhes↓/ 'I send them, I mean the suits.' Note, of course, that the personal /a/ does not occur with nonperson

nouns are inflected for person and number in all forms and for gender also in 2-3 forms. Note that /lo/ can mean an mean 'you, her, it', and similarly the plurals /los, las/. If any confusion results from this multiple can be clarified by a redundant phrase. Along with the inflections for person, number, and gender, a few dialects, (the dialect usually referred to as 'Castilian'), make an additional distinction in the 2-3 forms, a person-nonperson

a clitic form /le/ refers to persons (you, him -and with some speakers- her) and /les/ (you all, them), though th
also appear, and are preferred in some constructions. Nonperson objects are always referred to by the clitics /lo, la
The difference between Spain and Latin America on this point is shown in the chart below:

		Castilian Spain	General Latin America	Referenc
Person	sg	le–béo (lo–béo) la–béo (le–béo)	lo–béo la–béo	a–él a–é(l)ya
	pl	los–béo (les–béo) las–béo (les–béo)	los–béo las–béo	a–é(l)yos a–é(l)yas
Nonperson	sg	lo–béo la–béo		el–líbro la–plúma
	pl	los–béo las–béo		los–líbros las–plúmas

im -and with some speakers- her) and /les/ (you all, them), though the forms described above
tions. Nonperson objects are always referred to by the clitics /lo, la, los, las/.
a on this point is shown in the chart below:

lian Spain	General Latin America	Reference	
o (lo–béo) o (le–béo)	lo–béo la–béo	a–él a–é(l)ya	a–usté́d
béo (les–béo) béo (les–béo)	los–béo las–béo	a–é(l)yos a–é(l)yas	a–ustédes
lo–béo la–béo		el–líbro la–plúma	
los–béo las–béo		los–líbros las–plúmas	

A student might do well to notice the similarity and correlation between direct clitic pronouns and normally under weak stress, both frequently occur in a position that precedes the word that they are gramm with (articles before a noun and clitics before a verb), and three of the four forms are identical in form:

	Definite Article	Direct Clitic
m sg	el	lo
f sg	la	
m pl	los	
f pl	las	
neuter	lo	

A probable answer to /tyénelaplúma↑/ is /sí|laténgo↓/, where the form of the artic of the form of the clitic.

Spelling conventions recognize the close relationship of verb and clitic when the clitic follows the Although this same close relationship prevails when the clitic precedes the verb, they are written in the sp is, with space between the clitic and verb.

390

ght do well to notice the similarity and correlation between direct clitic pronouns and definite articles. Both occur stress, both frequently occur in a position that precedes the word that they are grammatically most closely associated a noun and clitics before a verb), and three of the four forms are identical in form:

	Definite Article	Direct Clitic
m sg	el	lo
f sg	la	
m pl	los	
f pl	las	
neuter	lo	

nswer to /tyénelaplúma↑/ is /sí |laténgo↓/, where the form of the article is a direct key to the selection tic.

ventions recognize the close relationship of verb and clitic when the clitic follows the verb by writing both as one word. close relationship prevails when the clitic precedes the verb, they are written in the spelling system as two words, that en the clitic and verb.

10.21.3 /–do/ forms functioning as modifiers

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Joseph: 'Pleased to meet you'.	1	hóse↓ éŋkántáɗoɗekonoʂérlá↓	José: '*Encant*
Mary: 'Pleased to meet you'.	2	máríá↓ éŋkántáɗaɗekonoʂérló↓	María: '*Encan*
_____	3	ɟústéɗ↓ éskásáɗo↑	Y usted, ¿es
And you, Mary, are you married?	4	ítú |máría↓ éɾèskásáɗa↑	Y tú, María,
_____	5	áʔʔyayunamesa |ɗèsókúpáɗá↓	Allá hay una
_____	6	sólotéŋgo |ɗózɗesokupáɗós↓	Sólo tengo do
_____	7	kásisyémpɾʂ |èstámozmúyokupáɗós↓	Casi siempre *ocupados.*

EXTRAPOLATION

–ádo(s) –a(s)	–ído(s) –a(s)

NOTES

a. /–do/ forms, when functioning as modifiers, are inflected for number and gender, like other regular fully inflected adjectives.

ng as modifiers

ILLUSTRATIONS

t you'.	1 hóse↓ éŋkántaɗoɗekonoseérlà↓	José: '*Encantado* de conocerla'.
t you'.	2 maríà↓ éŋkántaɗaɗekonoseérlò↓	María: '*Encantada* de conocerlo'.
____	3 ɻústeɗ↓ éskásaɗo↑	Y usted, ¿es *casado?*
narried?	4 ítú|maríà↓ éɾèskásaɗa↑	Y tú, María, ¿eres *casada?*
____	5 àʔayunamésa|ɗèsòkúpaɗà↓	Allá hay una mesa *desocupada.*
____	6 sólotéŋgo|ɗozɗesokupáɗòs↓	Sólo tengo dos *desocupados.*
____	7 kásisyémpre|èstámozmúyokupáɗòs↓	Casi siempre estamos muy *ocupados.*

EXTRAPOLATION

–ádo(s) –a(s)	–ído(s) –a(s)

NOTES

a. /–do/ forms, when functioning as modifiers, are inflected for number and gender, like other regular fully inflected adjectives.

UNIT 10

10.21.31 Substitution drill - Item substitution

1 ái | áyúnámesa | desokupádá↓

_____únawto_____↓ ái | áyúnawto | desok

_____úná(s)sílyaz_____↓ ái | áyúná(s)sílyaz | d

2 ésésényor | eskasádó↓

ésásényorą_____↓ ésásényorą | eskasá

ésó(s)sényores_____↓ ésó(s)sényores | son

---

1 Ahí hay una mesa *desocupada.*

_____un auto_____. Ah

_____unas sillas_____. Ah

2 Ese señor es *casado.*

Esa señora_____. Es

Esos señores_____. Es

rill - Item substitution

åmésa |đesokupáđå↓
áwto_____↓

å(s)sí(n)yaz_____↓

ór |eskasáđó↓
óra_____↓
ŋyores_____↓

åí |áyůnawto |đesokupáđó↓

åí |áyůnå(s)sí(n)yaz|đesokupáđås↓

ésåsèŋyóra |eskasáđå↓

ésò(s)sèŋyores |soŋkasáđòs↓

í hay una mesa *desocupada.*

_____un auto_____.

_____unas sillas_____.

Ahí hay un auto desocupado.

Ahí hay unas sillas desocupadas.

e señor es *casado.*

a señora_____.

os señores_____.

Esa señora es casada.

Esos señores son casados.

3 élapártaméntǫ|estálkiláđò↓
láкasą _____↓
lǫs.éđifíşyos_____↓

4 lásálą|estárreglá đà↓
láskámas _____↓
éldǫrmitóryǫ_____↓

5 lásékrétáryą|estáǫkupáđà↓
lǫzmǫ́şos_____↓
élchǫfér_____↓

---

3 El apartamento está *alquilado.*
La casa _____.
Los edificios_____.

4 La sala está *arreglada.*
Las camas _____.
El dormitorio _____.

5 La secretaria está *ocupada.*
Los mozos _____.
El chofer _____.

ento |estálkiláđo↓
_____↓
yos_____↓

tárregláđa↓
_____↓
oryo_____↓

arya |estáokupáđa↓
_____↓
_____↓

lákasa |estálkiláđa↓
lósedifísyos |estánalkiláđos↓

láskamas |estánarregláđas↓
éldormitóryo |estárregláđo↓

lózmosos |estánokupáđos↓
élchofér |estáokupáđo↓

---

partamento está *alquilado.*
asa _____.
edificios_____.

sala está *arreglada.*
camas _____.
lormitorio _____.

secretaria está *ocupada.*
s mozos _____.
chofer _____.

La casa está alquilada.
Los edificios están alquilados.

Las camas están arregladas.
El dormitorio está arreglado.

Los mozos están ocupados.
El chofer está ocupado.

UNIT 10

10.21.32 Translation drill

1 I have a vacant apartment.	téŋgo̤ |ůn̰apårtåménto |ɗesokupáɗó↓	Tengo
2 That young lady is happy here.	ésåsėŋyórıta̤ |éstáėŋkåntaɗa̤ |åkí↓	Esa se
3 The secretaries are happy here.	lå(s)sėkrėtáryas |éstánėŋkåntaɗås |åkí↓	Las se aquí
4 At the language school they're very busy.	ėnla̤ėskwéla |ɗėléŋgwas↑éstánmúy okupáɗos↓	En la muy
5 The chauffeur is busy.	élchofér |estáo̤kupáɗó↓	El cho
6 The house is rented.	låkasa̤ |estálkılåɗå↓	La cas
7 I have a vacant house, too.	tåmbyén |téŋgo̤ůnåkása |ɗesokupáɗå↓	Tambi
8 She's not single; she's married.	é(l)yáno̤é(s)soltérå↓ éskåsaɗå↓	Ella n
9 They're married.	é(l)yo(s)soŋkasáɗos↓	Ellos

drill

cant apartment.	téŋgo |únapártaménto |ðesokupáðo↓	Tengo un apartamento desocupado.
lady is happy here.	ésásénŋyórita |éstáeŋkántaða |akí↓	Esa señorita está encantada aquí.
aries are happy here.	lá(s)sékrétáryas |éstánéŋkántáðas |akí↓	Las secretarias están encantadas aquí.
uage school they're .	énlaéskwéla |ðéléŋgwas↑éstánmúy okupáðos↓	En la escuela de lenguas están muy ocupados.
eur is busy.	élchofér |estáokupáðo↓	El chofer está ocupado.
is rented.	lákasa |estálkiláða↓	La casa está alquilada.
cant house, too.	támbyén | téŋgoúnákasa |ðesokupáða↓	También tengo una casa desocupada.
single; she's	é(ŋ)yáŋoé(s)soltéra↓ éskásaða↓	Ella no es soltera. Es casada.
rried.	é(ŋ)yo(s)soŋkasáðos↓	Ellos son casados.

10 The rooms are rented.	lòskwártos |èstánàlkilá↓dòs↓	Los cuart
11 The apartment is quite fixed up.	èlàpàrtàmèntọ |èstámúyarregládò↓	El aparta

B. Discussion of pattern

The /—do/ forms, when they appear in constructions other than those with /abér/, are functioning function they have full adjective inflections for number and gender. They can appear with nouns (normally following desokupáda↓/; after certain verbs, most commonly /sér/ or /estár/ but also such verbs as /pare ustéd↑ estámos okupádos↓ paréẹekansádo↓/; in the so-called 'absolute' construction:/e la↓/or nominalized:/kwáles elkasádo↓ eldesokupádọ \|estáẹn elẹséntro↓/. Usage has estab as nouns, which now have a single gender form with no gender alternation permitted: /lạentráda↓ lakomío compare / unkonoẹídomío↓ unakonoẹídamía↓/.

lòskwártos |èstánàlkiládòs↓ — Los cuartos están alquilados.

èlàpàrtàménto |èstámúyarregládò↓ — El apartamento está muy arreglado.

hey appear in constructions other than those with /abér/, are functioning as modifiers. In this ections for number and gender. They can appear with nouns (normally following the noun): /únamésa | rbs, most commonly /sér/ or /estár/ but also such verbs as /pareşér/: /éskasádo s↓ paréşekansádo↓/; in the so-called 'absolute' construction: /enkantádadekonoşér kasádo↓ eldesokupádo |estáenelşéntro↓/. Usage has established some /—do/ forms ender form with no gender alternation permitted: /laentráda↓ lakomída↓/. For contrast, unakonoşídamía↓/.

UNIT 10

10.22 Replacement drills

A mẻmudǫelsábàdò↓

1 tẻ_____↓ tẻm

2 ___bas_____↓ tẻb

3 _____este____↓ tẻb

4 _____nóchẻ↓ tẻb

5 mẻ_____↓ mẻb

6 _____hwébẻs↓ mẻb

7 _____el_____↓ mẻb

A Me mudo el sábado.

1 Te_____.

2 ___vas_____.

3 _____este_____.

4 _____ noche.

5 Me _____.

6 _____ jueves.

7 _____el_____.

396

ó↓	
_↓	témudaselsábádó↓
_↓	tébás.elsábádó↓
_↓	tébás |estesábádó↓
hé↓	tébas |estanóché↓
__↓	méboy |estanóché↓
bés↓	méboy |estehwébés↓
___↓	méboyelhwébés↓

do el sábado.

_____.	Te mudas el sábado.
s_____.	Te vas el sábado.
_este_____.	Te vas este sábado.
_____ noche.	Te vas esta noche.
_____.	Me voy esta noche.
_____ jueves.	Me voy este jueves.
_el_____.	Me voy el jueves.

B dóndemándas|turrópà↓

1 _____kósàs↓

2 _____ƛyébas_____↓

3 kómo_____↓

4 _____éstas___↓

5 _____đeşíđes_____↓

6 kyén_____↓

7 _____áşe_____↓

dóndemándas|tuskósàs

dónde ƛyébas|tuskósàs

kómo ƛyébas|tuskósàs↓

kómo ƛyébas|estaskósà

kómođeşíđes|estaskós

kyendeşíđe|estaskósà

kyenáşe|estaskósàs↓

B ¿Dónde mandas tu ropa?

1 ¿_____cosas?

2 ¿_____llevas_____?

3 ¿Cómo_____?

4 ¿_____estas_____?

5 ¿_____decides_____?

6 ¿Quién_____?

7 ¿_____hace_____?

¿Dónde mand

¿Dónde lleva

¿Cómo lleva

¿Cómo lleva

¿Cómo deci

¿Quién deci

¿Quién hace

rr6på↓
k6sås↓
_____↓
_____↓
as___↓
_____↓
_____↓
_____↓

dóndemándas | tusk6sås↓
dónde^yébas | tusk6sås↓
kómo^yébas | tusk6sås↓
kómo^yébas | éstask6sås↓
kómoðeşíðes | éstask6sås↓
kyéndeşíðe | éstask6sås↓
kyénaşe | éstask6sås↓

---

nde mandas tu ropa?

_____cosas?
____llevas_____?
mo_____?
_____estas____?
____decides_____?
ién_____?
____hace _____?

¿Dónde mandas tus cosas?
¿Dónde llevas tus cosas?
¿Cómo llevas tus cosas?
¿Cómo llevas estas cosas?
¿Cómo decides estas cosas?
¿Quién decide estas cosas?
¿Quién hace estas cosas?

C yómízmo|lazlyébó↓

1 lánóbyá_____↓ lánóbyámízma|lazlyébá↓

2 _____mándá↓ lánóbyámízma|lazmándá↓

3 nósótróz_____↓ nósótrózmízmoz|lazmand

4 _____támbyén____↓ nósótros|támbyénlazman

5 _____aşémós↓ nósótros|támbyénlas.aşé

6 ústéd_____; ústéd|támbyénlas.áşé↓

7 _____núŋka_____↓ ústéd|núŋkalas.áşé↓

C Yo mismo las llevo.

1 La novia_____. La novi

2 _____ manda. La novi

3 Nosotros_____ . Nosotros

4 _____también____ . Nosotros

5 _____hacemos . Nosotros

6 Ud._____. Ud. tam

7 ____nunca_____. Ud. nun

lánóbyámízma|lazlyébá↓

lánóbyámízma|lazmándá↓

nósótrózmízmoz|lazmandámós↓

nósótros|támbyénlazmandámós↓

nósótros|támbyénlas.aşémós↓

ústéd|támbyénlas.áşé↓

ústéd|núŋkalas.áşé↓

---

o las llevo.

a_____.

_____ manda.

_____ .

_también___ .

_____hacemos.

_____.

ca_____.

La novia misma las lleva.

La novia misma las manda.

Nosotros mismos las mandamos.

Nosotros también las mandamos.

Nosotros también las hacemos.

Ud. también las hace.

Ud. nunca las hace.

398

D ůnåmůchácha|kėbyéné|tođozloshwébės↓

1 _____semánås↓ ůnåmůchácha|kėbyéné|tođaz

2 _____práktíkå_____↓ ůnåmůchacha|kėpráktíkå|to

3 ___ómbre_____↓ ůn,ombre|kėpráktíkå|tođazl

4 los_____↓ lós,ombres|kėpráktíkán|toć

5 _____díås↓ lós,ombres|kėpráktíkán|toć

6 _____límpyán_____↓ lós,ombres|kėlímpyán|tođoz

7 ___móşos_____↓ lózmóşos|kėlímpyán|tođozl

D Una muchacha que viene todos los jueves.

1 _____ semanas.

2 _____practica_____.

3 ____hombre_____.

4 Los_____.

5 _____ días.

6 _____ limpian _____.

7 ___mozos_____.

Una muchacha que viene t

Una muchacha que practica

Un hombre que practica to

Los hombres que practica

Los hombres que practica

Los hombres que limpian

Los mozos que limpian t

399

ėnė | toɗozloshwébės↓

_____semánás↓ ůnámůchácha | kėbyénė | toɗazla(s) semánás↓

áktíká_____↓ ůnámůchácha | kėpráktíká | toɗazla(s) semánás↓

_____↓ ůnómbre | kėpráktíká | toɗazla(s) semánás↓

_____↓ lós ómbres | kėpráktíkán | toɗazla(s) semánás↓

_____ɗías↓ lós ómbres | kėpráktíkán | toɗozlozɗías↓

mpyán_____↓ lós ombres | kėlímpyán | toɗozlozɗías↓

_____↓ lózmóşos kėlímpyán | toɗozlozɗías↓

---

e viene todos los jueves.

_____ semanas.

_practica_____.

_____.

_____.

_____ días.

_ limpian _____.

_____.

Una muchacha que viene todas las semanas.

Una muchacha que practica todas las semanas.

Un hombre que practica todas las semanas.

Los hombres que practican todas las semanas.

Los hombres que practican todos los días.

Los hombres que limpian todos los días.

Los mozos que limpian todos los días.

399

UNIT 10

E sikyerezˈyoleáblo↓

1 _____eskríbo↓ sikyerezˈ

2 _____nosotroz_____↓ sikyerezˈ

3 __tepáreseˌ_____↓ sitepáreˌ

4 _____tú_____↓ sitepáreˌ

5 _____áblas↓ sitepáreˌ

6 ___pweđes_____↓ sipweđesˈ

7 _____đíˌes↓ sipweđesˈ

E Si quieres, yo le hablo.

1 _____, _____escribo.

2 _____, nosotros____.

3 _te parece, _____.

4 _____, tú_____.

5 _____, _____hablas.

6 ___puedes., _____.

7 _____, _____dices.

400

lęáblǒ↓	
___eskríbǒ↓	sikyerezˈyoleskríbǒ↓
ótroz_____↓	sikyerezˈnǒsotrozleskrıbímǒs↓
_____↓	sitėpåreşeˈnǒsotrozleskrıbímǒs↓
ú_____↓	sitėpåreşeˈtúleskríbės↓
_____ábläs↓	sitėpåreşeˈtúlęáblås↓
_____↓	sipweđesˈtúlęáblås↓
_____đísęės↓	sipweđesˈtuleđísęės↓

eres, yo le hablo.

___, _____escribo.

___, nosotros____.

rece, _____.

___, tú_____.

___, _____hablas.

des, _____.

___, _____dices.

Si quieres, yo le escribo.

Si quieres, nosotros le escribimos.

Si te parece, nosotros le escribimos.

Si te parece, tú le escribes.

Si te parece, tú le hablas.

Si puedes, tú le hablas.

Si puedes, tú le dices.

400

F ántẹz↓nókyéres|ótrotrágo↑

1 _____kósa↑

2 dẹ́spwẹz_____↑

3 _____aṣes_____↑

4 _____ésas_____↑

5 ẹ́ntonṣẹz_____↑

6 _____syéntes_____↑

7 lwégó_____↑

ántẹz↓nókyéres|

dẹ́spwẹz↓nókyere

dẹ́spwẹz↓nǫ́aṣes|

dẹ́spwẹz↓nǫaṣes|

ẹ́ntonṣẹz↓nǫ́aṣes

ẹ́ntonṣẹz↓nósyen

lwégó↓nósyentes

F Antes, ¿no quieres otro trago?

1 ____, ¿_____cosa?

2 Después, ¿_____?

3 _____, ¿_haces_____?

4 _____, ¿_____esas____?

5 Entonces, ¿_____?

6 _____, ¿_sientes_____?

7 Luego, ¿_____?

Antes, ¿no

Después, ¿

Después, ¿

Después, ¿

Entonces,

Entonces,

Luego, ¿no

otrágo↑
_kósa↑
_____↑
_____↑
_____↑
_____↑
_____↑
_____↑

ántéz↓nókyéres |ótrakósa↑
déspwéz↓nókyéres |ótrakósa↑
déspwéz↓nǫáṣes |otrakósa↑
déspwéz↓nǫáṣes |ésaskósas↑
éntónṣéz↓nǫáṣes |ésaskósas↑
éntónṣéz↓nósyéntes |ésaskósas↑
lwégó↓nósyéntes |ésaskósas↑

---

s otro trago?

_____cosa?
_____?
es_____?
__esas____?
_____?
entes_____?
_____?

Antes, ¿no quieres otra cosa?
Después, ¿no quieres otra cosa?
Después, ¿no haces otra cosa?
Después, ¿no haces esas cosas?
Entonces, ¿no haces esas cosas?
Entonces, ¿no sientes esas cosas?
Luego, ¿no sientes esas cosas?

UNIT 10

10.23 Variation drills

A ə̀mfín↓ yáɛ̨stálístotódó↓

1	Well, the pie's ready.	ə̀mfín↓ yáɛ̨stálístɔ̨ |elpastél↓
2	Well, the clothes're ready.	ə̀mfín↓ yáɛ̨stálísta |larrópà↓
3	Well, the soup's ready.	ə̀mfín↓ yáɛ̨stálísta |lasópà↓
4	Well, the pork-chops're ready.	ə̀mfín↓ yáɛ̨stánlístaz |laschulétàs↓
5	Well, the drinks're ready.	ə̀mfín↓ yáɛ̨stánlístoz |lostrágɔ̀s↓
6	Well, the hotel's already old.	ə̀mfín↓ yáɛ̨stàbyehɔ̨elotél↓
7	Well, the car's already fixed.	ə̀mfín↓ yáɛ̨stàrrəglaðɔ̨ |eláwtɔ̀↓

B yó \|tə̀pwéðɔ̨àyúðar \|kɔ̀nlàzmàlétàs↓

1	I can help you with the salad.	yó |tə̀pwéðɔ̨àyúðar |kɔ̀nlɛ̨ènsàláðà↓
2	I can help you with your dessert.	yó |tə̀pwéðɔ̨àyúðar |kɔ̀nɛ̀lpóstrə̀↓
3	I can use 'tú' with you.	yótepwéðo |tratárðetú↓

402

	tálístotódó↓	En fin, ya está listo todo.
dy.	émfín↓ yáestálístǫ|elpastél↓	En fin, ya está listo el pastel.
re ready.	émfín↓ yáestálísta|larrópà↓	En fin, ya está lista la ropa.
eady.	émfín↓ yáestálísta|lasópà↓	En fin, ya está lista la sopa.
ops're ready.	émfín↓ yáestánlístaz|laschulétàs↓	En fin, ya están listas las chuletas.
e ready.	émfín↓ yáestánlístoz|lostrágòs↓	En fin, ya están listos los tragos.
already old.	émfín↓ yáestábyehǫelotél↓	En fin, ya está viejo el hotel.
ready fixed.	émfín↓ yáestárrèglaǫ|eláwtò↓	En fin, ya está arreglado el auto.
	àyúdar|kònlàzmáletàs↓	Yo te puedo ayudar con las maletas.
th the salad.	yó|tèpwédǫàyúdar|kònlaènsàlaǫà↓	Yo te puedo ayudar con la ensalada.
th your dessert.	yó|tèpwédǫàyúdar|kònèlpóstrè↓	Yo te puedo ayudar con el postre.
h you.	yótepwédo|tratárdetú↓	Yo te puedo tratar de 'tú'.

402

4 I can rent the house to you.	yótepwedǫ|alkılárlakáså↓	Yo te pu
5 I can look for the wine for you.	yótepwédo|buskárelbínò↓	Yo te pu
6 I can take you to the wedding.	yótepwédo|(ǹ)yebáralabódå↓	Yo te pu
7 I can give you an idea, more or less.	yótepwédo|đárunąiđeå↓másǫménòs↓	Yo te p o men

C lòstrahez↑lozmándǫalatıntorerîå↓ — Los tra tintor

1 I'll send the ashtrays to the living-room.	lòs(ş)énişéroz↑lozmándǫalasálå↓	Los ce sala.
2 I'll send the desks to the consular section.	lòsèskritóryoz↑lozmándǫ|ålå sèkşyǫ́nkonsulár↓	Los es secci
3 I'll send the books to the school of languages.	lòzlıbroz↑lozmándǫ|åląèskwéla đelénggwàs↓	Los li escu
4 I'll send the drinks to the room.	lòstragoz↑lozmándǫalkwártò↓	Los tr
5 I'll-send the 'cuba'libres' to the apartment.	lòskúbálıbrez↑lozmándǫal apartaméntò↓	Los c apar

yótepwédo|alkilárlakásá↓	Yo te puedo alquilar la casa.
yótepwédo|buskárelbínó↓	Yo te puedo buscar el vino.
yótepwédo|(ŋ)yebáralabóda↓	Yo te puedo llevar a la boda.
yótepwédo|dárunaidéa↓másoménos↓	Yo te puedo dar una idea, más o menos.
alatintorería↓	Los trajes, los mando a la tintorería.
lós(s)énisérosz↑lozmándoalasálá↓	Los ceniceros, los mando a la sala.
lóséskritóryosz↑lozmándo|álá sékşyónkonsulár↓	Los escritorios, los mando a la sección consular.
lózlíbrosz↑lozmándo|álaéskwéla delénggwas↓	Los libros, los mando a la escuela de lenguas.
lóstragosz↑lozmándoalkwártó↓	Los tragos, los mando al cuarto
lóskúbálíbrez↑lozmándoal apartaméntó↓	Los cuba libres, los mando al apartamento.

6 I'll send the newspapers to the Embassy. lóspèryoɗíkoz↑lozmándǫala embahá ɗà↓

7 I'll send the shirts to the laundry. láskámísaz↑lazmándǫala labandería↓

D kyéntelímpyą|elapartaméntò↓

1 Who sends you the newspaper. kyéntemándą|elperyóɗikò↓

2 Who buys the shirts for you? kyéntekómpra|laskamísàs↓

3 Who cashes the checks for you? kyéntekámbya|loschékès↓

4 Who talks to you in Spanish? kyéntǫábla|enespaŋyól↓

5 Who takes you downtown? kyénte(y)ebalséntrò↓

6 Who's waiting for you there? kyéntesperaí↓

7 Who helps you? kyéntǫayúɗà↓

newspapers to	lǒspe̊ryo̊dikoz↑lozmandǫala embaháđå↓	Los periódicos, los mando a la Embajada.
shirts to the	láskămisaz↑lazmandǫala labanderíå↓	Las camisas, las mando a la lavandería.
mpya | elapartaméntǒ↓		¿Quién te limpia el apartamento?
ou the newspaper.	kyéntemándą | elperyódikǒ↓	¿Quién te manda el periódico?
shirts for you?	kyéntekómpra | laskamísás↓	¿Quién te compra las camisas?
he checks for you?	kyéntekámbya | loschékés↓	¿Quién te cambia los cheques?
you in Spanish?	kyénteábla | enespaŋyól↓	¿Quién te habla en español?
ou downtown?	kyénte[illegible]yebalséntrǒ↓	¿Quién te lleva al centro?
g for you there?	kyéntesperaí↓	¿Quién te espera ahí?
ou?	kyénteayúđå↓	¿Quién te ayuda?

E yaęstárđė↓ téŋgôkęírmė↓

1	It's late. I've got to study.	yaęstárđė↓ téŋgôkêstûđyár↓	Ya es t
2	It's late. I've got to change clothes.	yaęstárđė↓ teŋgo|kėkâmbyarme đerrópå↓	Ya es t de ro
3	I've got to move.	teŋgo|kémûđarmeđekásà↓	Tengo
4	I've got to go back.	teŋgokebolbér↓	Tengo
5	He's got to go.	tyénekęír↓	Tiene
6	We've got to go up.	tėnémoskesubír↓	Tenem
7	They've got to go down.	tyéneŋkebahár↓	Tiene

F mâŋyanay\|ketrabahár↓ Mañan

1	You have to clean tomorrow.	mâŋyánay|kelimpyár↓	Mañan
2	You have to return tomorrow.	mâŋyánay|kebolbér↓	Mañan
3	You have to decide soon.	prontǫay|keđeşidír↓	Pront

ė↓	téŋgokẹírmė↓	Ya es tarde. Tengo que irme.
e got to study.	yáẹstárdė↓ téŋgokėstúdyár↓	Ya es tarde. Tengo que estudiar.
e got to change	yáẹstárdė↓ téŋgo|kėkámbyárme ḋerrópå↓	Ya es tarde. Tengo que cambiarme de ropa.
ove.	téŋgo|kémúḋarmeḋekáså↓	Tengo que mudarme de casa.
o back.	téŋgokebolbér↓	Tengo que volver.
go.	tyénekẹír↓	Tiene que ir.
go up.	ténémoskesubír↓	Tenemos que subir.
to go down.	tyéneŋkebahár↓	Tienen que bajar.
y |ketrabahár↓		Mañana hay que trabajar.
clean tomorrow.	måŋyánay |kelimpyár↓	Mañana hay que limpiar.
return tomorrow.	måŋyánay |kebolbér↓	Mañana hay que volver.
decide soon.	prontoay |keḋeşiḋír↓	Pronto hay que decidir.

4 You'll have to bring another one soon. — prónto|áyketraérótrð↓

5 You'll have to study on Monday. — é(l)lúnes|áykestuđyár↓

6 You'll have to practice on Friday. — élbyernes|áykepraktikár↓

7 You won't have to work on Saturday. — élsabađo|noayketrabahár↓

10.24 Review drill - Theme class in present tense forms

1 He talks and eats a lot. — áblą|ikómemúchð↓

2 He studies and lives here. — éstúđyą|ibíbeakí↓

3 He works and lives there. — tråbáhą|ibíbeaí↓

4 He works and eats very little. — tråbáhą|ikómèmúypókð↓

5 We study and eat here. — éstúđyamos|ikómemos.akí↓

6 We work and eat too much. — tråbåhamos|ikómemozđemasyáđð↓

7 We talk and write a lot. — åblámos|ıéskribímozmúchð↓

406

to bring another	prónto|áyketraérótró↓	Pronto hay que traer otro.
to study on Monday.	é(l)lúnes|áykestuđyár↓	El lunes hay que estudiar.
to practice on Friday.	élbyérnes|áykepraktikár↓	El viernes hay que practicar.
have to work on	élsábado|noáyketrabahár↓	El sábado no hay que trabajar.

ne class in present tense forms

s a lot.	áblą|ikómemúchó↓	Habla y come mucho.
ives here.	éstúđyą|ibíbęakí↓	Estudia y vive aquí.
es there.	trábahą|ibíbęaí↓	Trabaja y vive ahí.
ts very little.	trábahą|ikómémúypókó↓	Trabaja y come muy poco.
t here.	éstúđyamos|ikómemos.akí↓	Estudiamos y comemos aquí.
too much.	trábáhamos|ikómemozđemasyáđó↓	Trabajamos y comemos demasiado.
e a lot.	áblámos|ıéskribímozmúchó↓	Hablamos y escribimos mucho.

8	We work and live here.	tråbåhámos |ibíbímos.akí↓	Trab
9	We go down and come up very little.	båhámos |isùbímózmúypókò↓	Baja
10	They go down and come up a lot.	báhan |isúbenmúchò↓	Baja
11	They work and live in the United States.	tråbáhan |ibíben |énlós.éstáðos.uníðos↓	Trab Un
12	They talk and write very well.	áblan |ɪ̯éskríbénmúybyén↓	Hab
13	They study and eat very little.	éstúðyan |ikómènmúypókò↓	Est

10.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Juan likes the apartment.	åhwán↑légústą |elapartaméntò↓	A J
2	He's going to take it.	batomárlò↓	Va
3	He plans to move this week.	pyénsamuðarsę | éståsémanà↓	Pie
4	But he hasn't decided what day.	pèrónąðeşıðíðo |kedíà↓	Pe

re.

ne up

ome

in the

e very

t very

MULUS

NARRATIVE 1

rtment.

it.

this week.

cided what day.

tråbåhámos |ibibímos.akí↓	Trabajamos y vivimos aquí.
båhámos |isúbímózmúypókó↓	Bajamos y subimos muy poco.
bahan |isúbenmúchó↓	Bajan y suben mucho.
tråbáhan |ibíben |énlós.éstádos.uníðós↓	Trabajan y viven en los Estados Unidos.
ábl an |ɹéskríbénmúybyén↓	Hablan y escriben muy bien.
éstúðyan |ikómènmúypókó↓	Estudian y comen muy poco.
åhwán↑lègústa |elapartaméntó↓	A Juan le gusta el apartamento.
batomárló↓	Va a tomarlo.
pyénsamuðárse |éståsémanå↓	Piensa mudarse esta semana.
pérónoáðeɹiðído |keðíå↓	Pero no ha decidido qué día.

5 If the apartment is ready, he'll move on Saturday.	sɪ̯élåpårtåméntɒ̯éstálístoǐse múɖɐ̯elsábàɖó↓
6 Saturday is a good day.	élsábaɖɒ̯ | ésʊ̀mbwéndía↓
7 You don't have to work.	nɒ̯áyketrabahár↓

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan que si le gusta el apartamento.	tégústɐ̯elapartaméntoǐ
Juan. contéstele que sí, que va a tomarlo, que está muy bonito.	sí↓bóyàtómárlo↓ éstámúybonító↓
José, pregúntele que cuándo piensa mudarse.	kwándopyénsazmuɖártè↓
Juan, contéstele que Ud. cree que esta semana.	kréokéstaseménà↓
José, pregúntele si ha decidido qué día.	áɤɖéʂídíɖo | kéɖíaǐ
Juan, contéstele que si el apartamento está listo, se muda el sábado.	sɪ̯élàpàrtàméntɒ̯éstálístoǐ memúɖɒ̯elsábàɖó↓

ent is ready, he'll urday.

si el apartamento está listo se muda el sábado

Si el apartamento está listo, se muda el sábado.

good day.

el sábado es un buen día

El sábado es un buen día.

ve to work.

no hay ke trabahár

No hay que trabajar.

DIALOG 1

que si le gusta

te gústa el apartamento

José: ¿Te gusta el apartamento?

que va a bonito.

sí voy a tomarlo está muy bonito

Juan: Sí, voy a tomarlo. Está muy bonito.

ndo piensa

kwándo pyensas mudárte

José: ¿Cuándo piensas mudarte?

cree que

kreo kesta semána

Juan: Creo que esta semana.

ecidido qué día.

ás decidido | ké día

José: ¿Has decidido qué día?

el apartamento sábado.

si el apartamento está listo me mudo el sábado

Juan: Si el apartamento está listo, me mudo el sábado.

408

José, dígale que sí, que el sábado es un buen día. Que no hay que trabajar.

sí↓ èlsábadǫ|èsúmbwéndía↓
nǫáyketrabahár↓

NARRATIVE 2

1 It seems that José and Juan are going to be neighbors, then.

páreȩe|kèhóseɨhwám|bánàsér
bèȩínòs|èntónȩès↓

2 José can help Juan move his things.

hóse|pwédȩèyúdárahwán|apasár
suskósàs↓

3 What John has isn't much.

nǫézmúchò|lòkètyénèhwán↓

4 He can move them himself.

élmízmo|pwédepasárlàs↓

5 But Jose's got a car.

pèròhóse|tyénȩáwtò↓

6 It's easier that way.

èzmásfaȩil|àsí↓

sí↓ èlsabadǫ|èsúmbwendíà↓	José: Sí, el sábado es un buen día.
nǫáyketrabahár↓	No hay que trabajar.

NARRATIVE 2

páreʂe|kèhòseɬhwám|bánàsér	Parece que José y Juan van a ser
bèʂínòs|èntónʂès↓	vecinos entonces.
hòsé|pwédɑ̀ʂàyúdɑ́ràhwán|àpasár	José puede ayudar a Juan a pasar
sùskósàs↓	sus cosas.
nǫézmúchò|lòkètyénèhwán↓	No es mucho lo que tiene Juan.
élmízmo|pwédɑ̀epasárlàs↓	El mismo puede pasarlas.
pèròhòsé|tyénʂáwtò↓	Pero José tiene auto.
èzmásfáʂil|àsí↓	Es más fácil así.

UNIT 10

DIALOG 2

José, dígale a Juan que parece que Uds. van a ser vecinos, entonces.

pårę́se |kėbámōs̊ásér |bę́ınós↓ėntónsės↓

José: P

Juan, dígale que así parece.

åśıparę́sė́↓

Juan: A

José; dígale que Ud. le puede ayudar a pasar las cosas.

yótepwe₫o̯ayu₫ár |åpåsárlaskósås↓

José: Y

Juan, dígale que no se moleste. Que Ud. mismo las puede pasar. Que no es mucho lo que tiene.

nótemoléstės↓ yōmízmo |laspwé₫o pasár↓ no̯ezmúcho |loketéngō↓

Juan: N

José, pero Ud. tiene auto, dígale. Dígale que es más fácil así.

pėrōyótéŋgo̯ |awtō↓ ézmasfą́sil |åśı↓

José: P

Juan, dígale que bueno, que muy agradecido.

bwénō↓ múyao̯ra₫eşí₫ō↓

Juan: B

NARRATIVE 3

1 Another thing. Where can Juan take his clothes to be washed?

ótrakóså↓ dóndepwédehwán |lo̯yébár surropalabár↓

Otra cos
llevar

410

DIALOG 2

rece que
entonces.

pàréşe |kèbámòsàsér |bèşınós↓èntónşès↓

José: Parece que vamos a ser vecinos, entonces.

e.

àsıparéşé↓

Juan: Así parece.

ede ayudar

yótepwedǫayudár |àpàsárlaskósàs↓

José: Yo te puedo ayudar a pasar las cosas.

leste. Que
asar. Que no

nótemoléstés↓ yòmízmo |laspwédo
pasár↓ nǫezmúcho |loketéŋgò↓

Juan: No te molestes. Yo mismo las puedo pasar. No es mucho lo que tengo.

dígale.
así.

pèróyoténgǫ |awtò↓ èzmásfaşil |àsí↓

José: Pero yo tengo auto. Es más fácil así.

ue muy

bwénò↓ múyagradeşídò↓

Juan: Bueno, muy agradecido.

NARRATIVE 3

an Juan
e washed?

ótrakósà↓ dóndepwédehwán |Oyébár
surropalabár↓

Otra cosa. ¿Dónde puede Juan llevar su ropa a lavar?

2 There's a laundry on the corner	áyúnalábandería|enlaeskínaꜛ	Hay una
and a cleaner's around the corner.	ꜜúnatintorerialabwéltaꜜ	y una t
3 But he can't take his clothes there himself.	perǫélmízmo|nopwedeꜜyebár|súrropaíꜜ	Pero él
4 This is not the United States.	éstonǫez|losestadosunídosꜜ	Esto no
5 The girl who cleans his apartment will take them, then.	lamúchacha|kelímpyasuapártaméntoꜛ laꜜyéba|entónsesꜜ	La muc tament

DIALOG 3

Juan, dígale a José que otra cosa. Pregúntele que dónde puede llevar la ropa a lavar.	ótrakósa|hoséꜛ dondepwedoꜜyebár| larropalabárꜜ	Juan:
José, contéstele que hay una lavandería en la esquina y una tintorería a la vuelta.	áyúnalábandería|enlaeskínaꜛꜜúna tintorerialabwéltaꜜ	José:
Juan, pregúntele que si él mismo la lleva.	tumízmolaꜜyebasꜛ	Juan:
José, contéstele que no, hombre, que nunca. Que aquí no estamos en los Estados Unidos.	no|ombreꜛnunkaꜜ akí|noestámos| enlosestádosunídosꜜ	José:

corner
he

áyunalabandería|enlaeskínat
ɟúnatintorerialabwéltal↓

Hay una lavanderia en la esquina
y una tintorería a la vuelta.

thes

pérɋelmízmo|nopwedeɫ)yebár|súrropaí↓

Pero él mismo no puede llevar su ropa ahí.

ates.

éstonɋez|loseståosunídos↓

Esto no es los Estados Unidos.

apartment

lamúchacha|kelímpyasuapártaménto†
laʎyéba|entónses↓

La muchacha que limpia su apartamento la lleva, entonces.

DIALOG 3

a cosa.
ede llevar

ótrakósa|hosé↓ dóndepwédoʎyebár|
larrópalabár↓

Juan: Otra cosa, José. ¿Dónde puedo llevar la ropa a lavar?

ıa lavan-
tintorería

áyunalabandería|enlaeskínaɟúna
tintorerialabwéltal↓

José: Hay una lavandería en la esquina y una tintorería a la vuelta.

mismo la

túmızmolaʎyebas†

Juan: ¿Tú mismo la llevas?

ombre, que
amos en

no|ombre↓nunka↓ akí|nɋestamos|
enlosestádosunídos↓

José: No, hombre, nunca. Aquí no estamos en los Estados Unidos.

UNIT 10

Juan, pregúntele que cómo hace él, entonces.

kómǫášès|ɨntónsès↓

Juan

José, contéstele que la muchacha que limpia su apartamento la lleva.

lámůchácha|kélímpyámɨápártámẽntǫ|

lá(ǫ)yébá↓

José

A12

hace

kómǫáṣès|ɜ̀ntónṣès↓

Juan: ¿Cómo haces, entonces?

chacha
o la

lɑ̀mûchácha|kèlímpyɑ̀mɨɑ̀pɑ̀rtɑ̀méntò|

lɑ̂ʊyébɑ̀↓

José: La muchacha que limpia mi apartamento la lleva.

A12

SPOKEN SPANISH

11.1 BASIC SENTENCES. White interviews a maid.

The woman who cleans Molina's apartment comes to be interviewed by White.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
Maid Good afternoon, sir.	bwénastárdés |sényór↓
White Good afternoon. What can I do for you?	bwénastárdés↓ kédeséa↓
the one that	lá—ké↓
Maid I'm the one that cleans Mr. Molina's apartment.	yósóy |lákélímpya |élapártaménto | délsényórmólína↓
White Oh, yes. Can you clean mine, too?	á↓ múybyén↓ pwédelimpyár |élmíotambyén↑
the yours	él—súyó↓
isn't it?, didn't he?, haven't they?, etc.	nó↑

White interviews a maid.

Molina's apartment comes to be interviewed by White.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
bwénastárdės |sėŋyór↓	*Sirvienta* Buenas tardes, señor.
for you? bwénàstárdės↓ kédeséà↓	*White* Buenas tardes, ¿qué desea?
lá—ké↓	la que
lina's yósóy |làkélímpyą |élàpártàménto | dėlsėŋyórmólínà↓	*Maid* Yo soy la que limpia el apartamento del Sr. Molina.
too? á↓ múybyén↓ pwédelimpyár |élmío tambyén↑	*White* ¡Ah! Muy bien. ¿Puede limpiar el mío también?
él—súyó↓	el suyo
nó↑	no

UNIT 11

Maid
Yours is bigger, isn't it? — ẻlsúyọ ẹzmázgrándẻ↓ nó↑

the (one) of him — ẻl—dẻ—é̗l↓

White
No, it's the same size as his. (1) — nó↓ ẻsigwál|aldél↓

the day — ẻl—día↓

What day can you come on? — kéđías|pwéđẻbẻnír↓

Maid
On Mondays. (2) — lózlúnẻs↓

White
No, on Mondays it's not convenient for me. — nó↓ lózlúnez|nomekombyéné↓

during the afternoon (3) — pór—lả—tárđẻ↓

Can't you come on Friday afternoon? — nopweđebenír|lozbyernesporlatárđe↑

Maid
I think so. — kreokesí↓

élsúyo |ezmázgrándė↓ nó↑

Sirvienta
El suyo es más grande, ¿no?

él—dė—él↓

el de él

nó↓ ės.igwál |aldél↓

White
No, es igual al de él.

él—día↓

el día

kėdías |pwédėbėnír↓

¿Qué días puede venir?

lòz lúnės↓

Sirvienta
Los lunes.

nó↓ lòz lúnez |nomekombyéné↓

White
No, los lunes no me conviene.

pòr—là—tárdė↓

por la tarde

nópwédebenir |lozbyérnespor latárde↑

¿No puede venir los viernes por la tarde?

kréokesí↓

Sirvienta
Creo que sí.

What do I have to do?	kétéŋgokęaşér↓	¿Qué teng
to sweep	bårrér↓	bar
White Sweep the house and dust the furniture. (4)	bårrer|låkasą↑ilimpyárlozmwéblės↓	*White* Barrer la mueble
to wash	låbár↓	la
Mop up the kitchen and bathroom.	låbar|låkǒşina|ɻelbáŋyǒ↓	Lavar la
the sheet	lå—sábånå↓	la
the (pillow) case	lå—fúndå↓	la
the pillow	lą—ålmwáđå↓	le
And change the sheets and pillow-cases.	ikåmbyár|lå(s)sábanas|ílåsfúndazđęalmwáđå↓	Y cam fund
to charge	kǒbrár↓	c
How much are you going to charge me?	kwántobakobrármė↓	¿Cuánt
mister (5)	dón↓	

ké tengo ke aser↓ — ¿Qué tengo que hacer?

barrer↓ — barrer

White

barrer | la kasa↑ i limpyar los mwebles↓ — Barrer la casa y limpiar los muebles.

lavar↓ — lavar

lavar | la kosina | el banyo↓ — Lavar la cocina y el baño.

la—sabana↓ — la sábana

la—funda↓ — la funda

la—almwada↓ — la almohada

ikambyar | la(s) sabanas | las fundas de almwada↓ — Y cambiar las sábanas y las fundas de almohada.

kobrar↓ — cobrar

kwanto baka kobrarme↓ — ¿Cuánto va a cobrarme?

don↓ — don

UNIT 11

Maid
The same as for Mr. Molina. (6) lòmízmo|kẹádónhosé↓

the party lá—fyéstà↓

White
And if I have a party....Can you help me out? isiténgọ|unafyéstà↓ pwedẹayudárme↑

the time él—tyémpò↓

with time, in time enough kòn—tyémpò↓

Maid
Certainly, if you let me know in time. klarò↓ simẹábisa|kontyémpò↓

dirty súsyò↓

White
This place is quite dirty. (7) éstọ↑éstábástantesúsyò↓

to begin émpẹsár↓

Can you begin this week? pwedempesar|estasemana↑

416

Maid
Yes. Then I'll see you Friday. sí↓ èntonsẹs↑ástẹélbyérnès↓

olina. (6)

lòmízmo|kẹàdónhosé↓

Sirvienta
Lo mismo que a don José.

lå—fyéstå↓

la fiesta

...Can

isiténgo̩|unafyéstå↓ pwedẹ̀ayudármẹ↑

White
Y si tengo una fiesta, ¿puede ayudarme?

él—tyémpò↓

el tiempo

ne enough

kòn—tyémpò↓

con tiempo

ne know

klárò↓ simẹ̀ábìsa|kontyémpò↓

Sirvienta
Claro, si me avisa con tiempo.

súsẹyò↓

sucio

irty. (7)

ésto̩↑éstábástantesúsẹyò↓

White
Esto está bastante sucio.

émpèsẹ́r↓

empezar

eek?

pwedempesẹ́r|estasemana↑

¿Puede empezar esta semana?

u Friday.

sí↓ èntónsẹs↑ástạ̀élbyérnès↓

Sirvienta
Sí. Entonces hasta el viernes.

11.10 Notes on the basic sentences

(1) This sentence of course literally says, 'It's equal to the one of him', contextually 'It's the same as h
Unit 13, section 13.21.3.

(2) Note that with days of the week no word equivalent to English 'on' occurs.

(3) This is given as a unit expression because of the occurrence of the item *por* in the meaning 'during'
only with time-words like 'morning', 'afternoon', and so on.

(4) Note that this answer is to the question /kéténgokẹaṣér↓/ *¿Qué tengo ɣue hacer?*, which has
of *hacer*. Consequently, the answer merely replaces *hacer* with a series of verbs all in the same /-ɪ/ form, mu
in such a sequence as 'What do I have to do?' 'You have to eat, to wash up,' etc. But notice: the 'have to' mus
though it does not need to be present in the Spanish answer.

(5) The item *don* is used only before the given name, the 'first' name, not the surname. It is translatabl
is used only before surnames (though in the South one may hear servants talk about 'Mister Bill' or the like). It i
feminine equivalent of *don*.

(6) See (5) above for explanation of why *Mr. Molina* is used to translate *don José*.

(7) *Bastante* occurs more often in this sense of 'rather' or 'quite' than it does in the more literal sense

11.2 DRILLS AND GRAMMAR

11.21 Pattern drills

11.21.1 Possessives - shortened forms

A. Presentation pattern

ILLUSTRATIONS

1 éstɛzmɪáwtò↓

2 ézmɪnóbyà↓

nwébò↓

417

CINCO new

asic sentences

ence of course literally says, 'It's equal to the one of him', contextually 'It's the same as his.' This construction is drilled in
3.

with days of the week no word equivalent to English 'on' occurs.

ven as a unit expression because of the occurrence of the item *por* in the meaning 'during' or 'in', which it regularly has
ike 'morning', 'afternoon', and so on.

this answer is to the question /kétéŋgokẹaṣér↓/ *¿Qué tengo ɳue hacer?*, which has the /—I/ form, the infinitive,
y, the answer merely replaces *hacer* with a series of verbs all in the same /—I/ form, much as we would do in English
'What do I have to do?' 'You have to eat, to wash up,' etc. But notice: the 'have to' must be present in the English answer,
i to be present in the Spanish answer.

don is used only before the given name, the 'first' name, not the surname. It is translatable by 'mister' except that 'mister'
names (though in the South one may hear servants talk about 'Mister Bill' or the like). It is rather formal. *Doña* is the
don.

ove for explanation of why *Mr. Molina* is used to translate *don José*.

occurs more often in this sense of 'rather' or 'quite' than it does in the more literal sense 'enough'.

) GRAMMAR

- shortened forms

pattern

ILLUSTRATIONS

1 éstezmɨáwtó↓ Este es *mi* auto.

2 ézmɨnóbyá↓ Es *mi* novia.

nwebó↓ nuevo

417

UNIT 11

Hand me my new books.	3	paseme |miz |libroznwébos↓
_____	4	éstasentukásá↓
_____	5	dondemandastúrrópá↓
Where are your things?	6	dondestántuskósás↓
_____	7	éste |báser |suéskritoryó↓
_____	8	bínqusted |kónsúfámilyat↑
his		sú↓ súyó↓
He himself takes his shirts.	9	élmízmo |(0)yébasuskamísás↓
John and his ideas!	10	hwán|sus|idéás↓
our		nwestró↓
They're not our friends.	11	é(0)yos |nóson |nwestros|amígós↓
their		sú↓ súyó↓
The Whites have their house (fixed up) very pretty.	12	lózhwáyt |tyénenmúybonítá |sú kásá↓

EXTRAPOLATION

Reference	sg	pl
1	mi(s)	[nwestro(s) a(s)]
2 fam	tu(s)	
2 - 3	su(s)	

NOTES

11.6

a. All possessives except /nwéstro/ occur in shortened forms when pla
b. Gender distinctions are lost in shortened forms, though agreement in num

new books.

_____

_____

our things?

_____

_____

takes his shirts.

s ideas!

our friends.

r

have their house
very pretty.

3 páseme |miz |libroznwébós↓ — Páseme *mis* libros nuevos.

4 éstásentukásá↓ — Estás en *tu* casa.

5 dondemandasturrópá↓ — ¿Dónde mandas *tu* ropa?

6 dóndestántuskósás↓ — ¿Dónde están *tus* cosas?

7 éste |báser |sueskritóryó↓ — Este va a ser *su* escritorio.

8 binqusted |kónsúfámilyat↑ — ¿Vino usted con *su* familia?

súↄ súyóↄ — su (suyo)

9 élmízmo |ⓓyebasuskamísás↓ — El mismo lleva *sus* camisas.

10 hwanisusideás↓ — ¡Juan y *sus* ideas!

nwestróↄ — nuestro

11 éⓓyos |nóson |nwestrosamígós↓ — Ellos no son *nuestros* amigos.

súↄ súyóↄ — su (suyo)

12 lózhwayt |tyenenmúybonítá |sú kásá↓ — Los White tienen muy bonita *su* casa.

EXTRAPOLATION

Reference	sg	pl
1	mi(s)	[nwestro(s) a(s)]
2 fam	tu(s)	
2 - 3	su(s)	

NOTES

a. All possessives except /nwéstro/ occur in shortened forms when placed before nouns.
b. Gender distinctions are lost in shortened forms, though agreement in number remains.

SPOKEN SPANISH

11.21.11 Substitution drills - number substitution

1 éltyene |mi§eni§éro↓
_____§eni§éros↓

éltyene |mi(s)§eni§

2 yoténgo |suplúmå↓
_____plúmås↓

yoténgo |susplúmås

3 é(l)yozbíben |e(n)nwestroedifí§yò↓
_____edifí§yos↓

é(l)yozbíben |e(n)nwe

---

1 El tiene mi *cenicero.*
_____ceniceros.

El tiene mis ceni

2 Yo tengo su *pluma.*
_____plumas.

Yo tengo sus plu

3 Ellos viven en nuestro *edificio.*
_____edificios.

Ellos viven en n

mber substitution

enişéros↓

enişéros↓

lúmå↓

lúmås↓

e(n)nwéstroedıfíşyós↓

_____edıfíşyós↓

éltyéne|mi(s)şenişéros↓

yoténgo|susplúmås↓

él)yozbíben|e(n)nwéstrosedıfíşyós↓

---

nicero.

eniceros.

luma.

lumas.

n nuestro *edificio.*

_____edificios.

El tiene mis ceniceros.

Yo tengo sus plumas.

Ellos viven en nuestros edificios.

4 él(l)yaskómen |e(n)nwéstrazmésàs↓

_____mésà↓ él(l)yaskómen |e(n

5 él(l)yatyéne |mizmalétàs↓

_____malétà↓ él(l)yatyéne |mim

6 tènémos |suzlíbrðs↓

_____líbrð↓ tènémos |sulíb

7 él(l)yoz |banamifyéstà↓

_____fyéstàs↓ él(l)yoz |bánamis

---

4 Ellas comen en nuestras *mesas*.

_____ mesa. Ellas

5 Ella tiene mis *maletas*.

_____ maleta. Ella

6 Tenemos sus *libros*.

_____ libro. Tene

7 Ellos van a mi *fiesta*.

_____ fiestas. Ellos

420

ómen |e(n)nwéstrazmésàs↓

_____mésà↓

éɰ̃yaskómen |e(n)nwéstramésà↓

éne |mizmalétàs↓

_____malétà↓

éɰ̃yatyéne |mimalétà↓

s |súzlíbrôs↓

_____líbrô↓

ténémos |sulíbrô↓

|banamifyéstà↓

_____fyéstàs↓

éɰ̃yoz |bánamisfyéstàs↓

---

as comen en nuestras *mesas*.

_____ mesa.

Ellas comen en nuestra mesa.

a tiene mis *maletas*.

_____ maleta.

Ella tiene mi maleta.

emos sus *libros*.

_____ libro.

Tenemos su libro.

os van a mi *fiesta*.

_____ fiestas.

Ellos van a mis fiestas.

Form substitution

1 éstaezlamalétà↓

_____mi_____↓

_____su_____↓

_____nwéstra_↓ –

éstaezmimalétà↓

éstae(s)sumalétà↓

éstaeznwéstramalétà↓

2 éstesełkwártò↓

_____mi_____↓

_____su_____↓

_____nwéstro_↓

éstezmikwártò↓

éste(s)sukwártò↓

éstez|nwéstrokwártò↓

---

1 Esta es *la* maleta.

_____mi_____.

_____su_____.

_____nuestra__.

Esta es mi malet

Esta es su malet

Esta es nuestra

2 Este es *el* cuarto.

_____mi_____.

_____su_____.

_____nuestro__.

Este es mi cuart

Este es su cuart

Este es nuestro

Form substitution

estaezmimaléta↓
estae(s)sumaléta↓
esta|eznwestramaléta↓

estezmikwárto↓
este(s)sukwárto↓
estez|nwestrokwárto↓

---

naleta.

_____.
_____.
stra__.

cuarto.

_____.
_____.
uestro_.

Esta es mi maleta.
Esta es su maleta.
Esta es nuestra maleta.

Este es mi cuarto.
Este es su cuarto.
Este es nuestro cuarto.

421

3 éstos | sonlozbeşínos↓

_____mız_____↓

_____suz_____↓

_____ nwéstroz__↓

---

3 Estos son *los* vecinos.

_____ **mis** _____ .

_____ **sus** _____ .

_____ **nuestros** ___ .

tos |sonlozbeşínos↓
_____miz_____↓
_____suz_____↓
_____ nwestroz__↓

éstos |sonmizbeşínos↓
éstos |sonsuzbeşínos↓
éstos |so(n)nwestrozbeşínos↓

---

3 Estos son *los* vecinos.

_____ mis _____ .
_____ sus _____ .
_____ nuestros ___ .

Estos son mis vecinos.
Estos son sus vecinos.
Estos son nuestros vecinos.

11.12.12 Translation drill

1 This is my agency.	éstaezmiahénsyá↓	Esta es
2 This is our building.	éste|eznwestroedifísyó↓	Este es
3 They are my friends.	ellos|sonmisamígos↓	Ellos s
4 Our house is vacant.	nwéstrákasa|éstadesokupáda↓	Nuestr
5 These are my suits.	ésto(s)sonmistráhes↓	Estos
6 Our cleaner's is across (the street).	nwéstratintoreria|estaemfrénte↓	Nuestr
7 Your house is very big.	súkasa|ezmúygránde↓	Su cas
8 I never send my suits there.	núŋkamándo|mistrahesaí↓	Nunca
9 My car is on the corner.	miawto|estaenlaeskína↓	Mi aut
10 Someone has my books.	álgyen|tyenemizlíbros↓	Algui

éstaezmiahénsyá↓	Esta es mi agencia.
éste |eznwestroedifísyó↓	Este es nuestro edificio.
é(l)yos |sónmis amígos↓	Ellos son mis amigos.
nwéstrakása |éstadesokupáda↓	Nuestra casa está desocupada.
ésto(s)sonmistráhes↓	Estos son mis trajes.
nwéstratintoréria |estaemfrénte↓	Nuestra tintorería está enfrente.
súkása |ézmúygránde↓	Su casa es muy grande.
núnkamándo |mistrahesaí↓	Nunca mando mis trajes ahí.
miawto |estaenlaeskína↓	Mi auto está en la esquina.
álgyen |tyénemizlíbros↓	Alguien tiene mis libros.

11 Nobody lives in our house.	nádyebíbe̱ |e(n)nwéstrakásà↓	Nadie
12 Our family is here.	nwéstràfàmílya̱ |estákí↓	Nuestr
13 It's (just) that my Spanish isn't very good.	éskémɪ̀espáɲyól |noézmuybwénó↓	Es qu buen
14 We always speak with your (girl) friends a little bit.	syémpre̱ablámosumpóko |konsusamígàs↓	Siemp sus a
15 Bring me my thirteen dollars.	tráygame |mistre̱eɗólàrès↓	Tráiga

y lives in our house.	nádyebíbe̯ |e(n)nwéstrakásȧ↓	Nadie vive en nuestra casa.
mily is here.	nwéstrȧfȧmílya̯ |estákí↓	Nuestra familia está aquí.
ust) that my Spanish very good.	éskémi̯espányól |noézmuybwénó↓	Es que mi español no es muy bueno.
ways speak with your friends a little bit.	syémpre̯ablámosumpóko |konsusamígȧs↓	Siempre hablamos un poco con sus amigas.
me my thirteen ars.	tráygame |mistre̯edólȧres↓	Tráigame mis trece dólares.

B. Discussion of pattern

Some adjectives of two or more syllables in Spanish, including the possessives /mío, túyo, súyo when they occur in a position before the nouns they modify. This shortening involves the loss of the final syllabl discussion of the patterns of shortening, including all adjectives affected, how much is removed in taking the final position-agreement requirements control the shortening, are presented in the appendix.

The shortening of possessives is characterized by the loss of their final syllable whether singular or plur This shortening in chart form is:

	Full	Shortened
1 sg	mío(s) mía(s)	mi(s)
2 fam	túyo(s) túya(s)	tu(s)
2-3	súyo(s) súya(s)	su(s)
1 pl	nwéstro(s) nwéstra(s)	———

more syllables in Spanish, including the possessives /mío, túyo, súyo/, are subject to shortening
e the nouns they modify. This shortening involves the loss of the final syllable of the adjective. A complete
ening, including all adjectives affected, how much is removed in taking the final syllable off, and what
ntrol the shortening, are presented in the appendix.

ives is characterized by the loss of their final syllable whether singular or plural and in both gender forms.

	Full	Shortened
1 sg	mío(s) mía(s)	mi(s)
2 fam	túyo(s) túya(s)	tu(s)
2 - 3	súyo(s) súya(s)	su(s)
1 pl	nwéstro(s) nwéstra(s)	———

The full forms always carry a strong stress: the shortened forms may, especially if they appear
they are normally weak stressed. The construction with shortened forms appearing before the noun occu
struction with full forms appearing after the noun.

The range of possible meaning is the same for /su/ as for /súyo/ , namely all 2-3 for
'your (referring to one or more than one), his, her, its, their'. However, in the absence of contextual evi
to 2 sg, that is, meaning 'your' (referring to one person). Thus the chart presented above could be mo

Reference	sg	pl
1	mi(s)	nwéstro(s) -a(s)
2 fam	tu(s)	[su(s)]
2 for	su(s)	
3	[su(s)]	[su(s)]

l forms always carry a strong stress: the shortened forms may, especially if they appear in a contrastive construction, though y weak stressed. The construction with shortened forms appearing before the noun occurs much more frequently than the con- ll forms appearing after the noun.

nge of possible meaning is the same for /su/ as for /súyo/ , namely all 2-3 forms. Hence / su / may be translated o one or more than one), his, her, its, their'. However, in the absence of contextual evidence to the contrary, it will refer only meaning 'your' (referring to one person). Thus the chart presented above could be modified as follows:

Reference	sg	pl
1	mi(s)	nwéstro(s) –a(s)
2 fam	tu(s)	[su(s)]
2 for	su(s)	
3	[su(s)]	[su(s)]

11.21.2 The negative particle with verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	élpreṣyo |noẹstamál↓	El precio *no*
_____	2	noẹmoz |deṣideolaféchà↓	*No* hemos d
_____	3	pórkenobyenes |estanóchè↓	¿Por qué *no*
_____	4	ántez |nokyéres |otrotrágo↑	Antes, ¿*no*
_____	5	nomeðiga |sèṇyormolínà↓	*No* me diga
_____	6	notemoléstès↓	*No* te mole
_____	7	nó↓ éstálehòs↓	*No*, está le
_____	8	élsúyọ |èzmazgrandè↓ nó↑	El suyo es

EXTRAPOLATION

Affirmative–	Verb
Negative–	/nó/ Verb

NOTES

a. Used as a verb modifier, /nó/ appears immediately before the verb, or the verb along with any preposed cl

ith verbs

ILLUSTRATIONS

1	élpreʂyo |nóǫstamál↓	El precio *no* está mal.
2	nǫemoz |ɑ̀èʂiɑ́ɪɑ́olaféchà↓	*No* hemos decidido la fecha.
3	pórkénobyénes |éstanóchè↓	¿Por qué *no* vienes esta noche?
4	ántez |nókyéres |ótrotrágo↑	Antes, ¿*no* quieres otro trago?
5	nómeɑ́ɪga |sèɲyórmolínà↓	*No* me diga señor Molina.
6	nótemoléstès↓	*No* te molestes.
7	nó↓ éstálehós↓	*No*, está lejos.
8	élsúyǫ |ézmázǫrandè↓ nó↑	El suyo es más grande, ¿*no*?

EXTRAPOLATION

Affirmative–	Verb
Negative–	/nó/ Verb

NOTES

odifier, /nó/ appears immediately before the verb, or the verb along with any preposed clitics.

UNIT 11

11.21.21 Substitution drill - Construction substitution

Problem:

téŋgǫámbrė↓

Answer:

nótéŋgǫámbrė↓

1 práktɪkam|bastántė↓ nóprakti

2 láséŋyóra|ablaespaŋyól↓ láséŋyór

3 mégustáésó↓ nómegust

Problem:

Tengo hambre.

Answer:

No tengo hambre.

1 Practican bastante.

2 La señora habla español.

3 Me gusta eso.

ill - Construction substitution

ŋgǫ́ambrė↓

téŋgǫ́ambrė↓

áktɪkam|bastántė↓ nópraktɪkam|bastántė↓

sėŋyórą|ablą́espaŋyól↓ lásėŋyóra|nǫ́ablą́espaŋyól↓

gústą́sǫ↓ nómegústą́sǫ↓

---

roblem:

Tengo hambre.

nswer:

No tengo hambre.

1 Practican bastante. No practican bastante

2 La señora habla español. La señora no habla español.

3 Me gusta eso. No me gusta eso.

4 élsabaðo |éstóyókúpaðó↓
5 hwán |éstámúyagraðeşíðó↓
6 élhwébes |tráβáhamosakí↓
7 lákaha |éstálaentraðá↓
8 étráβáháðo |ðémásyaðó↓
9 komenlechúgá↓

élsabaðo |ngestoyokup
hwán |ngesta |muyagrað
élhwébez |notrabahamo
lákaha |ngestalaentrá
ngetrabaháðo |ðemasyá
nokomenlechúgá↓

4 El sábado estoy ocupado.
5 Juan está muy agradecido.
6 El jueves trabajamos aquí.
7 La caja está a la entrada.
8 He trabajado demasiado.
9 Comen lechuga.

El sábado
Juan no es
El jueves
La caja n
No he trab
No comen

stóyokúpadó↓

uyagradeşídó↓

rábáhamos.akí↓

álạentrádá↓

|démásyadó↓

gá↓

élsabado |ngestoyokupádó↓

hwán |ngesta |muyagradeşídó↓

élhwebez |notrabahamos.akí↓

lákaha |ngestalạentrádá↓

ngetrabahado |demasyádó↓

nokomenlechúgá↓

---

ibado estoy ocupado.

está muy agradecido.

ueves trabajamos aquí.

aja está a la entrada.

rabajado demasiado.

en lechuga.

El sábado no estoy ocupado.

Juan no está muy agradecido.

El jueves no trabajamos aquí.

La caja no está a la entrada.

No he trabajado demasiado.

No comen lechuga.

UNIT 11

11.21.22 Translation drill

1 I don't work on the first floor.	nótrabahǫ|enelprimérpísǫ↓
2 He hasn't been here before.	élnǫaqestaɖǫakí|ántès↓
3 Gosh, I don't remember anything.	kárambá↓ nórrèkwérɖònaɖá↓
4 Well, she's not coming.	émfín↓ é(l)yanobyéné↓
5 They're not going to move.	nóban|ámúɖarseɖekásá↓
6 By the way, I don't remember your name.	àpròpósitó↓ nórrekwérɖo|sunómbré↓
7 They're not very grateful.	é(l)yòznǫestán|múyagraɖeqíɖós↓
8 She doesn't sweep very well.	nobárre|muybyén↓
9 They don't clean the whole house.	nolímpyan|toɖalakásá↓

B. Discussion of pattern

The particle /nó/ is uninflectable, that is, it does not change for person, number, or any
commonly used as a complete sentence followed by a terminal juncture, /↓/ (often marked with a c
a query in the negative, or followed by /↑/ after a statement, which means the speaker is asking f

l

on the first floor. nótrabahǫ|enelprimerpísǒ↓ No trabajo en el primer piso.

en here before. élnǫaǫstadǫakí|ántès↓ El no ha estado aquí antes.

t remember anything. karambà↓ nórrèkwérdǒnadà↓ ¡Caramba! No recuerdo nada.

ot coming. émfín↓ éʎyanobyéné↓ En fin, ella no viene.

going to move. nóban|àmúdarsedekásà↓ No van a mudarse de casa.

I don't remember àprǒpósitǒ↓ nórrekwérdo|sunómbrè↓ A propósito, no recuerdo su nombre.

very grateful. éʎyǒznǫestán|múyagradeǫídǒs↓ Ellos no están muy agradecidos.

sweep very well. nobárre|muybyén↓ No barre muy bien.

clean the whole nolímpyan|todalakásà↓ No limpian toda la casa.

ssion of pattern

e /nó/ is uninflectable, that is, it does not change for person, number, or any other grammatical category. It is most a complete sentence followed by a terminal juncture, /↓/ (often marked with a comma in the writing system) answering tive, or followed by /↑/ after a statement, which means the speaker is asking for corroboration:

/nó↓ estáléhos↓/

/elsúyo̯ |esmásgránde↓nó↑/

When /nó/ appears in an intonation phrase with other words, it is usually placed directly before the verb, or be any preceding clitic pronouns that accompany it, since the clitics become part of the verb.

In the case of verb phrases, /nó/ comes before the first verb, not between the two as it does in English:

/no̯émosdeꜜɪdído↓/ We haven't decided.

The occurrence of /↓/ between /nó/ and the verb is, of course, of the utmost importance, because it can tota meaning of the sentence:

/nó↓ estáléhos↓/ No, it's very far off.

/nóe̯stáléhos↓/ It's not very far off.

Both /nó/'s can occur in a single utterance, like this:

/nó↓ nóe̯stáléhos↓/ No, it's not very far off.

You will note that the first /nó/ translates the English 'no', but the second one, the one which immediately translates English 'not'. Examine especially these utterances, which are of very high frequency and great utility, answe 'Do you have it?'

/nó↓ nótéŋgo↓/ No, I don't.

/sí↓ sítéŋgo↓/ Yes, I do.

The pattern of negative usage in Spanish includes what in English is called a 'double negative', i. e. the appeara words in the same construction. 'I don't have nothing' is criticized as socially unacceptable in English, but /nó—téng *nada* is a normal, regular pattern in Spanish. The general pattern in Spanish is: some negative precedes the verb in a nega

/nádye—byéne↓/ /nó—byéne—nádye↓/

/núnka—bóy/ /nó—bóy—núnka↓/

/nó↓ estáléhos↓/

/elsúyo̯|esmásgránde↓nó↑/

n an intonation phrase with other words, it is usually placed directly before the verb, or before the verb and
accompany it, since the clitics become part of the verb.

ses, /nó/ comes before the first verb, not between the two as it does in English:

émosdeɟıdído↓/ We haven't decided.

/ between /nó/ and the verb is, of course, of the utmost importance, because it can totally change the

ó↓ estáléhos↓/ No, it's very far off.

óo̯estáléhos↓/ It's not very far off.

cur in a single utterance, like this:

nó↓ nóo̯estáléhos↓/ No, it's not very far off.

first /nó/ translates the English 'no', but the second one, the one which immediately precedes the verb,
mine especially these utterances, which are of very high frequency and great utility, answering the question

nó↓ nótéŋgo↓/ No, I don't.

sí↓ sítéŋgo↓/ Yes, I do.

e usage in Spanish includes what in English is called a 'double negative', i. e. the appearance of two negative
. 'I don't have nothing' is criticized as socially unacceptable in English, but /nó–téngo–náda/ *No tengo*
n in Spanish. The general pattern in Spanish is: some negative precedes the verb in a negative sentence. Thus:

/nádye–byéne↓/ /nó–byéne–nádye↓/

/núnka–bóy/ or /nó–bóy–núnka↓/

11.22 Replacement drills

A	pweđelimpyár | elmío | tambyén↑	
1	_____aóra↑	pweđelimpyar
2	_____kwartǫ_____↑	pweđelimpyar
3	_____mi_____↑	pweđelimpyar
4	_____barrér_____↑	pweđebarrer
5	_____éste_____↑	pweđebarrer
6	_____despwés↑	pweđebarrer
7	_____su_____↑	pweđebarrer

A	¿Puede limpiar el mío también?	
1	¿_____ahora?	¿Puede
2	¿_____cuarto___?	¿Puede
3	¿_____mi_____?	¿Puede
4	¿_____barrer_____?	¿Puede
5	¿_____este_____?	¿Puede
6	¿_____después?	¿Puede
7	¿_____su_____?	¿Puede

yár | elmío | tambyén↑	
_____aóra↑	pweđelímpyar | elmío | aóra↑
_____kwárto_____↑	pweđelímpyar | elkwárto | aóra↑
___mí_____↑	pweđelímpyar | míkwárto | aóra↑
rér_____↑	pweđebarrér | míkwárto | aóra↑
___éste_____↑	pweđebarrér | estekwárto | aóra↑
_____đespwés↑	pweđebarrér | estekwárto | đespwés↑
____su_____↑	pweđebarrér | sukwárto | đespwés↑

Puede limpiar el mío también?

_____ahora?	¿Puede limpiar el mío ahora?
_____cuarto___?	¿Puede limpiar el cuarto ahora?
_____ mi_____?	¿Puede limpiar mi cuarto ahora?
_____barrer_____?	¿Puede barrer mi cuarto ahora?
_____este_____?	¿Puede barrer este cuarto ahora?
_____ después?	¿Puede barrer este cuarto después?
_____ su_____?	¿Puede barrer su cuarto después?

B èlsúyo̤|èzmázgrándè↓nó↑

1 lòs_____↑
2 _____bonítàz__↑
3 ___mías_____↑
4 _____èz_____↑
5 _____súsyò____↑
6 ___ótro̤_____↑
7 làs_____↑

lò(s)súyos|sònmázgrándè
là(s)súyas|sònmázbonítà
lázmías|sònmázbonítàz↓
làmío̤|èzmázbonítà↓nó↑
èlmío̤|èzmá(s)súsyò↓nó↑
èlótro̤|èzmá(s)súsyò↓nó
làsótras|sònmá(s)súsyà

B El suyo es más grande, ¿no?

1 Los _____, ¿—?
2 _____ bonitas, ¿—?
3 ___mías _____, ¿—?
4 _____ es_____, ¿—?
5 _____ sucio, ¿—?
6 ___otro _____, ¿—?
7 Las _____, ¿—?

Los suyos son más
Las suyas son más
Las mías son más
La mía es más bon
El mío es más suc
El otro es más suc
Las otras son más

ázgrándé↓nó↑
_____↑
__bonítáz__↑
_____↑
_____↑
__súşyó_____↑
_____↑
_____↑

lǒ(s)súyos |sonmázgrándéz↓nó↑
lǎ(s)súyas |sonmázbonítáz↓nó↑
lázmías |sonmázbonítáz↓nó↑
lámíą |ezmázbonítǎ↓nó↑
élmíǫ |ezmá(s)súşyǒ↓nó↑
élótrǫ |ezmá(s)súşyǒ↓nó↑
lásótras |sonmá(s)súşyás↓nó↑

---

uyo es más grande, ¿no?
_____, ¿__?
_____bonitas, ¿__?
mías _____, ¿__?
__es_____, ¿__?
_____sucio, ¿__?
_otro _____, ¿__?
s _____, ¿__?

Los suyos son más grandes, ¿no?
Las suyas son más bonitas, ¿no?
Las mías son más bonitas, ¿no?
La mía es más bonita, ¿no?
El mío es más sucio, ¿no?
El otro es más sucio, ¿no?
Las otras son más sucias, ¿no?

C ké́te̯ngoke̯aṣér↓

1 _____kómprár↓ — ké́te̯ngokekómprá

2 __áy_____↓ — ke̯áykekómprár↓

3 kwánto̯_____↓ — kwánto̯áykekómpr

4 _____tenémos__↓ — kwántotenémos|k

5 _____kambyár↓ — kwántotenémos|k

6 _____áyke_____↓ — kwánto̯áykekamby

7 ke̯_____↓ — ke̯áykekambyár↓

C ¿Qué tengo que hacer?

1 ¿ _____comprar? — ¿Qué tengo

2 ¿____hay_____? — ¿Qué hay q

3 ¿Cuánto _____? — ¿Cuánto ha

4 ¿____tenemos_____? — ¿Cuánto ten

5 ¿ _____cambiar? — ¿Cuánto ten

6 ¿____hay que _____? — ¿Cuánto ha

7 ¿Qué_____? — ¿Qué hay qu

434

r↓
r↓
↓
↓
s__↓
_kambyár↓
_____↓
_____↓

ké te ŋgo ke komprár↓
ké ay ke komprár↓
kwán to ŋay ke komprár↓
kwán to te né mos | ke komprár↓
kwán to te né mos | ke kambyár↓
kwán to ŋay ke kambyár↓
ké ay ke kambyár↓

---

go que hacer?

_____comprar?
_____?
_____?
emos_____?
_____cambiar?
que _____?
_____?

¿Qué tengo que comprar?
¿Qué hay que comprar?
¿Cuánto hay que comprar?
¿Cuánto tenemos que comprar?
¿Cuánto tenemos que cambiar?
¿Cuánto hay que cambiar?
¿Qué hay que cambiar?

D kwántobakobrármė↓

1 kwándo_____↓ — kwándobakobrármė↓

2 _____ablármė↓ — kwándobablármė↓

3 _____bás_____↓ — kwándo|bás.ablármė↓

4 _____muđártė↓ — kwándo|bás.amuđártė↓

5 pórké_____↓ — pórké|bás.amuđártė↓

6 _____pyénsaz____↓ — pórké|pyénsazmuđártė↓

7 åđónde_____↓ — åđónde|pyénsazmuđártė

D ¿Cuánto va a cobrarme?

1 ¿Cuándo_____? — ¿Cuándo va a cobra

2 ¿_____hablarme? — ¿Cuándo va a habla

3 ¿_____vas_____? — ¿Cuándo vas a hab

4 ¿_____mudarte? — ¿Cuándo vas a mud

5 ¿Por qué_____? — ¿Por qué vas a muc

6 ¿_____piensas____? — ¿Por qué piensas

7 ¿A dónde_____? — ¿A dónde piensas

kwándobakobrármẽ↓

kwándobablármẽ↓

kwándo|bás.ablármẽ↓

kwándo|bás.amuđártẽ↓

pórké|bás.amuđártẽ↓

pórké|pyénsazmuđártẽ↓

áđónde|pyénsazmuđártẽ↓

---

arme?

___?

arme?

___?

arte?

___?

___?

___?

¿Cuándo va a cobrarme?

¿Cuándo va a hablarme?

¿Cuándo vas a hablarme?

¿Cuándo vas a mudarte?

¿Por qué vas a mudarte?

¿Por qué piensas mudarte?

¿A dónde piensas mudarte?

E ésto|èstábàstántesúsyò↓

1 mîkása_____↓ mîkása|èstábàstánt

2 __tráhes_____↓ mîstráhes|èstámbás

3 _____múy_____↓ mîstráhes|èstánmú

4 _____nwébòs↓ mîstráhes|èstánmú

5 sûs_____↓ sûstráhes|èstánmú

6 ___kámísas_____↓ sûskámísas|èstánm

7 _____súsyás↓ sûskámísas|èstánm

E Esto está bastante sucio.

1 Mi casa_____. Mi casa está

2 ___trajes_____. Mis trajes est

3 _____muy_____. Mis trajes est

4 _____nuevos. Mis trajes est

5 Sus_____. Sus trajes est

6 ___camisas_____. Sus camisas e

7 _____sucias. Sus camisas e

ntesúsyó↓
_____↓
_____↓
___nwébòs↓
_____↓
_____↓
___súsyás↓

mikásą|èstábàstántesúsyá↓
mistráhes|èstámbàstántesúsyós↓
mistráhes|èstánmúysúsyós↓
mistráhes|èstánmúynwébòs↓
sùstráhes|èstánmúynwébòs↓
sùskámísas|èstánmúynwébás↓
sùskámísas|èstánmúysúsyás↓

á bastante sucio.

_____.
_____.
__muy_____.
_____nuevos.
_____.
as_____.
_____sucias.

Mi casa está bastante sucia.
Mis trajes están bastante sucios.
Mis trajes están muy sucios.
Mis trajes están muy nuevos.
Sus trajes están muy nuevos.
Sus camisas están muy nuevas.
Sus camisas están muy sucias.

F pwedempeşar|estasemana↑

1 pwedes_____↑

2 _____byernes↑

3 _____trabahar_____↑

4 kyeres_____↑

5 _____días↑

6 _____unoz____↑

7 _____benir_____↑

pwedes empeşar|estas

pwedes empeşar|esteb

pwedestrabahar|este

kyerestrabahar|este

kyerestrabahar|esto

kyerestrabahar|unoz

kyerezbenir|unozdía

F ¿Puede empezar esta semana?

1 ¿Puedes_____?

2 ¿_____viernes?

3 ¿_____trabajar_____?

4 ¿Quieres_____?

5 ¿_____días?

6 ¿_____unos____?

7 ¿_____venir_____?

¿Puedes empez

¿Puedes empez

¿Puedes traba

¿Quieres traba

¿Quieres traba

¿Quieres traba

¿Quieres venir

|éstasemanat

_____t

____byernest

har_____t

_____t

_____días t

___unoz___t

_____t

pwedesempeşar|estasemanat

pwedesempeşar|estebyernest

pwedestrabahar|estebyernest

kyerestrabahar|estebyernest

kyerestrabahar|estozdíast

kyerestrabahar|unozdíast

kyerezbenir|unozdíast

---

de empezar esta semana?

edes_____?

_____viernes?

___trabajar_____?

ieres_____?

_____días?

_____unos___?

___venir_____?

¿Puedes empezar esta semana?

¿Puedes empezar este viernes?

¿Puedes trabajar este viernes?

¿Quieres trabajar este viernes?

¿Quieres trabajar estos días?

¿Quieres trabajar unos días?

¿Quieres venir unos días?

UNIT 11

11.23 Variation drills

A ké·ɾ·ɪas |pwe·ɾ·e·benír↓

1 What days can you clean?	ké·ɾ·ɪas |pwe·ɾ·e·lɪmpyár↓
2 What days can you sweep?	ké·ɾ·ɪas |pwe·ɾ·e·barrér↓
3 What days can you wash?	ké·ɾ·ɪas |pwe·ɾ·e·labár↓
4 What days can you study?	ké·ɾ·ɪas |pwe·ɾ·e·stuɟyár↓
5 What days do you want to practice?	ké·ɾ·ɪas |kye·re·praktɪkár↓
6 What days do you want to work?	ké·ɾ·ɪas |kye·re·trabahár↓
7 What days do you want to return?	ké·ɾ·ɪas |kye·re·bolbér↓

n drills

s	ké días |pwédebenír↓	¿Qué días puede venir?
days can you clean?	ké días |pwédelimpyár↓	¿Qué días puede limpiar?
days can you sweep?	ké días |pwédebarrér↓	¿Qué días puede barrer?
days can you wash?	ké días |pwédelabár↓	¿Qué días puede lavar?
days can you study?	ké días |pwédestudyár↓	¿Qué días puede estudiar?
days do you want to ctice?	ké días |kyérepraktikár↓	¿Qué días quiere practicar?
days do you want to k?	ké días |kyéretrabahár↓	¿Qué días quiere trabajar?
days do you want to rn?	ké días |kyérebolbér↓	¿Qué días quiere volver?

B nópwedebenír|lózbyérnes|porlatárde↑ ¿No puede venir la tarde?

1 Can't you come Friday evenings? nópwedebenír|lózbyérnes|porlanóche↑ ¿No puede venir la noche?

2 Can't you come Monday mornings? nópwedebenír|lózlúnes|porlamaŋyana↑ ¿No puede venir la mañana?

3 Can't you go at three o'clock? nópwedeir|alastrés↑ ¿No puede ir a

4 Can't you eat at six o'clock? nópwedekomér|ala(s)séys↑ ¿No puede com

5 Don't you want to eat in that restaurant? nókyerekomér|ẽneserrestorán↑ ¿No quiere com

6 Don't you want to come back tomorrow? nókyerebolbér|maŋyana↑ ¿No quiere vo

7 Don't you want to speak Spanish? nókyereablár|espaŋyól↑ ¿No quiere ha

ɔzbyérnes|porlatárde↑ ¿No puede venir los viernes por la tarde?

y nopwe̯debenír|lɔ̊zbyérnes|porlanóche↑ ¿No puede venir los viernes por la noche?

ay nopwe̯debenır|lɔ̊zlúnes|porlamaŋyána↑ ¿No puede venir los lunes por la mañana?

e nopwe̯de̯ír|alastrés↑ ¿No puede ir a las tres?

o'clock? nopwe̯dekomér|ala(s)séys↑ ¿No puede comer a las seis?

at in that nokyérekomer|ɛ̊ne̯serrestorán↑ ¿No quiere comer en ese restorán?

come back nokyérebolbér|maŋyána↑ ¿No quiere volver mañana?

speak nokyére̯ablár|espaŋyól↑ ¿No quiere hablar español?

UNIT 11

C tyéne |kebarrérlakasa↑ɪlɪmpyárlozmwéblès↓

1 You have to sweep the kitchen and the bathroom. tyéne |kebarrérlakoṣɪna↑ɪelbáɲyð↓

2 You have to change the sheets and the pillow cases. tyéne |kekambyárla(s)sábanas↑ ɪlasfúndàs↓

3 You have to clean the entrance and the patio. tyéne |kelɪmpyárlaentraða↑ɪelpátyð↓

4 I have to study and to work. téŋgokéstůðyar |ɪtrabahár↓

5 I have to wait for Jose and Carmen. téŋgo |kèspérárâhòsé |ɪakármèn↓

6 We have to see Jose and Mr. Molina. ténémos |kèbérâhòsé |ɪâlsèŋyormolínâ↓

7 They have to send the suits to the cleaner's. tyénen |kémándar |lòstrahes.ala tɪntorerîâ↓

erlakasąʈilimpyarlozmwéblės↓		Tiene que barrer la casa y limpiar los muebles.
p the kitchen n.	tyene |kebarrerlakoşinaʈɟelbáŋyó↓	Tiene que barrer la cocina y el baño.
ge the sheets ases.	tyene |kekambyarla(s) sábanasʈ ılasfúndás↓	Tiene que cambiar las sábanas y las fundas.
n the entrance	tyéne |kelimpyarlaentradaʈɟelpátyó↓	Tiene que limpiar la entrada y el patio.
nd to work.	téŋgokéstúdyár |ıtrabahár↓	Tengo que estudiar y trabajar.
Jose and	teŋgo |késpérárahóse |ɟakármén↓	Tengo que esperar a José y a Carmen.
se and	ténémos |kébérahóse |ɟálsénŋormolínà↓	Tenemos que ver a José y al señor Molina.
d the suits	tyénen |kémándár |lóstrahes.ala tintorería↓	Tienen que mandar los trajes a la tintorería.

D sitengqunafyéstå↓pweđeayuđarme↑

Si tengo
ayudarm

1 If I change the sheets, can you help me?

sikámbyola(s)sábånas↓pweđeayuđarme↑

Si cambi
ayudarm

2 If I sweep the house, can you help me?

sibarrolakáså↓pweđeayuđarme↑

Si barro

3 If I wash the kitchen, can you help me?

silabolakoşínå↓pweđeayuđarme↑

Si lavo
ayudar

4 If I have something to do, can you help me?

sitengqalgokeaşér↓pweđeayuđarme↑

Si teng
ayudar

5 If you want a house, can you let me know?

siđeseaunakáså↓pweđeabisarme↑

Si dese
avisar

6 If you need a maid, can you let me know?

sinesesitaunamuchachå↓pweđeabisarme↑

Si nece
avisar

7 If I go downtown, can you wait for me?

siboyalséntro↓pweđesperarme↑

Si voy
esper

å↓pwéđẹ́ayuđárme↑

Si tengo una fiesta, ¿puede ayudarme?

sikámbyola(s)sábånàs↓pwéđẹ́ayuđárme↑

Si cambio las sábanas, ¿ puede ayudarme?

sibárrolakásà↓pwéđẹ́ayuđárme↑

Si barro la casa, ¿puede ayudarme?

silábolakoṣínà↓pwéđẹ́ayuđárme↑

Si lavo la cocina, ¿puede ayudarme?

sitéŋgẹ́algokẹ́aṣér↓pwéđẹ́ayuđárme↑

Si tengo algo que hacer, ¿puede ayudarme?

siđèsẹ́unakásà↓pwéđẹ́abisárme↑

Si desea una casa, ¿puede avisarme?

sinèṣèsitẹ́unamuchácha↓pwéđẹ́abisárme↑

Si necesita una muchacha, ¿puede avisarme?

siboyalṣéntrò↓pwéđesperárme↑

Si voy al centro, ¿puede esperarme?

UNIT 11

E klaró↓simẹábísakontyémpó↓ Cla

1 Sure, if you let me know tomorrow. klaró↓simẹábísamaŋyaná↓ Cla

2 Sure, if you let me know at three o'clock. klaró↓simẹábísalastrés↓ Cla

3 Sure, if you let me know at seven fifteen. klaró↓simẹábísạ|álá(s)syétẹıkínṣé↓ Cla y

4 Sure, if you wait for me. klaró↓simẽspérá↓ Cla

5 Sure, if you look for me. klaró↓simẽbuská↓ Cla

6 Sure, if you take me. klaró↓simẽ()yebá↓ Cla

7 Sure, if you speak to me in Spanish. klaró↓simẹablạenespaŋyól↓ Cla

abísakontyémpo↓		Claro, si me avisa con tiempo.
know	klárо↓simęábísamaŋyánà↓	Claro, si me avisa mañana.
know at	klárо↓simęábísalastrés↓	Claro, si me avisa a las tres.
know at	klárо↓simęábísą|àlà(s)syetęíkínsę↓	Claro, si me avisa a las siete y quince.
or me.	klárо↓simèspérà↓	Claro, si me espera.
or me.	klárо↓simèbuskà↓	Claro, si me busca.
ne.	klárо↓simè(l)yebà↓	Claro, si me lleva.
to me in	klárо↓simęablaenespaŋyól↓	Claro, si me habla en español.

F ėntónsesṭástaelbyérnės↓ Entonces, hasta el vierne

1 Well, I'll be seeing you Monday. ėntónsesṭástae(l)lúnės↓ Entonces, hasta el lunes.

2 Well, I'll be seeing you Saturday. ėntónsesṭástaelsábáḍó↓ Entonces, hasta el sábad

3 Well, I'll be seeing you Thursday. ėntónsesṭástaelhwébės↓ Entonces, hasta el jueve

4 Well, I'll be seeing you tomorrow. ėntónsesṭástamaṇyánå↓ Entonces, hasta mañana.

5 Well, I'll see you afterwards. ėntónsesṭástaḍespwés↓ Entonces, hasta después

6 Well, I'll see you some other day. ėntónsesṭástaótroḍía↓ Entonces, hasta otro día

7 Well, I'll see you later. ėntónsesṭástamástárḍė↓ Entonces, hasta más tar

	Entonces, hasta el viernes.
ntónsestástae(l)lúnes↓	Entonces, hasta el lunes.
ntónsestástaelsábàdò↓	Entonces, hasta el sábado.
ntónsestástaelhwébès↓	Entonces, hasta el jueves.
ntónsestástamaŋyánà↓	Entonces, hasta mañana.
èntónsestástadespwés↓	Entonces, hasta después.
èntónsestástaotrodíà↓	Entonces, hasta otro día.
èntónsestástamastárdè↓	Entonces, hasta más tarde.

UNIT 11

11.24 Review drill - Unemphatic 'some, any' from English

1 Give me some soup.	démesópå↓
2 Give me some salad.	démensaládå↓
3 Give me some water.	démęágwå↓
4 Give me some wine.	démebínô↓
5 Give me some pie.	démepastél↓
6 Give me some dessert.	démepóstrê↓
7 Give me some beer.	demeşerbéşå↓
8 Do you have any tomatoes?	tyénetomátes↑

444

drill - Unemphatic 'some, any' from English

me some soup.	déme s o p å↓	Déme sopa.
me some salad.	déme n s a l á đ å↓	Déme ensalada.
me some water.	déme á g w å↓	Déme agua.
me some wine.	déme b í n o↓	Déme vino.
me some pie.	déme p a s t é l↓	Déme pastel.
me some dessert.	déme p ó s t r e↓	Déme postre.
me some beer.	déme s e r b é s å↓	Déme cerveza.
ou have any tomatoes?	t y é n e t o m a t e s↑	¿Tiene tomates?

444

9 Do you have any vegetables?	tyénelegúmbres↑	¿Tiene leg
10 Do you have any pork chops?	tyénechuletaz |deşérdo↑	¿Tiene ch
11 Do you have any beer?	tyéneşerbeşa↑	¿Tiene ce
12 Do you have any soup?	tyénesopa↑	¿Tiene so
13 Do you have any coffee?	tyénekafé↑	¿Tiene ca

11.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 The girl who cleans Molina's apartment is excellent.	lámúchácha |kélímpyaẋ |élápártáméntó démólínaẋ |esékse(ş)élenté↓	La mucha mento d
2 And she charges very little, ten pesos a day.	ikóbrámúypókó↓ dyéşpesosaldía↓	Y cobra r día.
3 That's a dollar and a quarter, more or less.	éso |ésundólarbeyntişíŋkó |másoménos↓	Eso es u o meno

vegetables? tyénelegúmbres↑ ¿Tiene legumbres?

pork chops? tyénechuléta z|deṣérdo↑ ¿Tiene chuletas de cerdo?

beer? tyéneṣerbéṣa↑ ¿Tiene cerveza?

soup? tyénesópa↑ ¿Tiene sopa?

coffee? tyénekafé↑ ¿Tiene café?

STIMULUS

NARRATIVE 1

eans Molina's xcellent. lámúchácha|kélímpyaṣ|élápártáméntó démólínaṣ|és.éks(ṣ)élentê↓ La muchacha que limpia el apartamento de Molina es excelente.

s very little, ay. íkóbrámúypókó↓ dyéṣpésos.aldía↓ Y cobra muy poco, diez pesos al día.

r and a quarter, éṣo|és.úndólarbeyntiṣínkó|más.ómenós↓ Eso es un dólar veinticinco, más o menos.

UNIT 11

4 Mr. Molina is going to talk with her.	ɛ́lsɛ̀ŋyɔ́rmɔ́lína |bablárkonɛ́(l)yà↓	El S
5 He's going to talk with her to see if she wants to clean Mr. White's apartment also.	bablárkɔ̀nɛ́(l)yaɪ̀páràber |sikyérɛ̀ límpyar |ɛ̀làpàrtàmentoɗelsɛŋyor hwáyt |tàmbyén↓	Va a qui de
6 He'll talk with her tomorrow.	màŋyanablakonɛ́(l)yà↓	Mañ

DIALOG 1

Juan, pregúntele a José que qué tal es la muchacha que le limpia su apartamento.	kétal |ezlamuchácha |kɛ̀tɛ̀límpyatɣ apartaméntɔ̀ |hɔ̀sé↓	Juan
José, contéstele que es excelente. Y que cobra muy poco, diez pesos al día.	ɛ̀sɛ̀ks(ʂ)ɛ́lentɛ̀↓ ikɔ́brámuypɔ́kɔ̀↓ ɗyeʂpésɔsaldía↓	José
Juan, pregúntele que cuánto es eso en dólares.	kwantɣesɛ̀sɣ |endólàrɛ̀s↓	Juan
José, dígale que uno veinticinco, más o menos.	únɔbeyntiʂíŋkɔ̀ |más ɔ̀ménɔs↓	José

alk

élsẹ̀ŋyórmólína |bablárkonéʘyá↓

El Sr. Molina va a hablar con ella.

her to
ean
also.

báblárkonéʘyaṯpárábér |síkyéré
límpyar |élápártámentoðelseŋyor
hwáyt |támbyén↓

Va a hablar con ella para ver si quiere limpiar el apartamento del Sr. White también.

orrow.

máŋyánablakonéʘyá↓

Mañana habla con ella.

DIALOG 1

ue qué
le

kétal |ezlamuchácha |kẽtẽlímpyatụ
apartaméntó |hósé↓

Juan: ¿Qué tal es la muchacha que te limpia tu apartamento, José?

xcelente.
diez

ésẹ́ks(ʂ)élentẽ↓ íkóbrámúypókó↓
ðyeʂpesosaldía↓

José: Es excelente. Y cobra muy poco, diez pesos al día.

nto es eso

kwántọ́esẹ́sọ |endólárẽs↓

Juan: ¿Cuánto es eso en dólares?

nticinco,

únobeyntiʂíŋkó |másọ́ménọs↓

José: Uno veinticinco, más o menos.

Juan, pregúntele que por qué no habla con ella.	pórkéngáblás |kónéʎyá↓	Juan: ¿Po
José, pregúntele que para qué.	páraké↓	José: ¿Pa
Juan, dígale que para ver si quiere limpiar el suyo también.	párábér |síkyérélímpyárélmíð |támbyén↓	Juan: Par e
José, contéstele que muy bien. Que mañana habla con ella, entonces.	múybyén↓ máŋyánablokonéʎyą |éntónsés↓	José: Mu c

NARRATIVE 2

1 The girl comes to see Mr. White in the afternoon.	lámúchácha |byéŋgábér |alseŋyórhwáyt | enlatárdé↓	La mucha White e
2 She's the one who cleans Mr. Molina's apartment.	éʎyą |ézlákélímpyą |élápártáménto | délséŋyórmolínà↓	Ella es l del Sr.
3 She goes over there on Thursdays.	báíloshwébés↓	Va ahí lo

ue por qué
a.

pórkéŋgáblás |kónéꝏyá↓

Juan: ¿Por qué no hablas con ella?

ue para qué.

páraké↓

José: ¿Para qué?

ara ver si
l suyo

páráber |síkyérélímpyárélmíó |támbyén↓

Juan: Para ver si quiere limpiar el mío también.

que muy bien.
bla con ella,

múybyén↓ máŋyánablokonéꝏyą |éntónsés↓

José: Muy bien, mañana hablo con ella, entonces.

NARRATIVE 2

s to see Mr.
afternoon.

lámúchácha |byéŋgáber |álseŋyórhwáyt| énlatárdé↓

La muchacha viene a ver al Sr. White en la tarde.

who cleans
apartment.

éꝏą |ézlákélímpyą |élápártáménto| délséŋyórmolínà↓

Ella es la que limpia el apartamento del Sr. Molina.

there on

báíloshwébés↓

Va ahí los jueves.

UNIT 11

4 She can't come here on Saturdays, only on Fridays.	é(l)yanopwéde |bénírákílo(s)sábádós↓ sólólózbyérnés↓
5 The other days she has to go to other homes.	lós otrozdías |tyenekeír |aotraskásas↓

DIALOG 2

Srta., dígale 'buenas tardes' al Sr. White, y que dice don José que aquí necesitan una muchacha.	bwénastárdés↓ dísédonhóse |kéáki | nésésítanunamuchácha↓
Juan, pregúntele si ella es la que limpia su (de él) apartamento.	ésústed |lákélímpyea |elapartaménto délꜛ
Srta., contéstele al señor que sí. Que Ud. va ahí los jueves.	sí |señyór↓ boyaíloshwébés↓
Juan, pregúntele si puede venir aquí los sábados.	pwédebeníraki |lo(s)sabadosꜛ

él̩yanópwéde |bénírákílo(s)sábádós↓
sólólózbyérnés↓

Ella no puede venir aquí los sábados, sólo los viernes.

lós̩otrozdías |tyénekę̯ir |ą̯otraskásás↓

Los otros días tiene que ir a otras casas.

DIALOG 2

bwénastárdés↓ dísę̯dóŋhósé |kę̯áki |
nésę̯sítaŋ̩unamuchácha↓

Srta.: Buenas tardes. Dice don José que aquí necesitan una muchacha.

és̩ústéd |lákélímpya̯ |elapartaménto
délt

Juan: ¿Es Ud. la que limpia el apartamento de él?

sí |seŋyór↓ boyaíloshwébés↓

Srta.: Sí, señor. Voy ahí los jueves.

pwédebenírakí |lo(s)sabados↑

Juan: ¿Puede venir aquí los sábados?

Srta., dígale que no, que sólo los viernes. Que los otros días tiene que ir a otras casas.

nó|seŋyór↓sólólózbyernés↓
lós,ótrózdías|teŋgokɐir|ɑotraskásɑs↓

Srta: No, se
Los
ir a

Juan, contéstele que está bien.

éstaɓyén↓

Juan: Está

NARRATIVE 3

1 The girl wants to see the apartment.

lɑmuchacha|kyérebérelapartaméntó↓

La muchac
apartame

2 She wants to see what work there is to be done.

kyérébér|kétrabaho|aykɐaşér↓

Quiere ver
hacer.

3 She's got to do all the housework.

tyénékɐaşer|toɗɐeltrabahoɗekásɑ↓

Tiene que
de casa.

4 That is to say, sweep the floors, wash the bathroom, make the bed....

ézɗéşír↑bárrérlóspísos↑ lábárél baŋyo↑ ɑşérlɑkama↑

Es decir,
el baño,

5 But she doesn't have to wash clothes.

pérónotyéne|kélɑbarrópɑ↓

Pero no t

nó|seŋyór↓sólólózbyérnés↓

lós.ótrozdías|téŋgokɛ̯ír|ą̯otraskásás↓

Srta: No, señor, sólo los viernes. Los otros días tengo que ir a otras casas.

ién. éstábyén↓

Juan: Está bien.

NARRATIVE 3

he lámúchácha|kyérebérelapartaméntó↓

La muchacha quiere ver el apartamento.

work kyérébér|kétrabáhɔ̯|áykɛ̯aṣér↓

Quiere ver qué trabajo hay que hacer.

housework. tyénékɛ̯áṣer|todɔ̯eltrabahodekásá↓

Tiene que hacer todo el trabajo de casa.

he floors, ake the ézdéṣír↑bárrérlóspísos↑ lábárèl baŋyo↑ áṣérlákama↑

Es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer la cama....

o wash pérónótyéne|kélábarrópá↓

Pero no tiene que lavar ropa.

UNIT 11

6 He sends all his clothes to the laundry. èlmándàtoɗalarrópa|alalabanderíà↓

DIALOG 3

Srta., pregúntele al señor si puede ver el apartamento. pweɗober|elapartamento|seŋyór↑

Juan, contéstele que sí, cómo no, que pase adelante. sí|kómòno↓ paseaɗelántè↓

Srta., pregúntele que qué trabajo hay que hacer. kétrabáhǫ|áykeaṣér↓

Juan, contéstele que todo el trabajo de casa. Que es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer la cama.... toɗǫeltrabahoɗekásà↓ èzɗèṣír| bàrrérlòspísos↑ làbárèlbaŋyo↑ àṣérlàkama↑

Srta., pregúntele si tiene que lavar ropa. teŋgokelabarropa↑

clothes to

èlmándàtodalarrópą|alalabanderíà↓

El manda toda la ropa a la lavandería.

DIALOG 3

al señor si
rtamento.

pwedober|elapartamento|seŋyor↑

Srta: ¿Puedo ver el apartamento, señor?

que sí, cómo
delante.

sí|kómònó↓ paseadelántè↓

Juan: Sí, cómo no, pase adelante.

que qué trabajo
acer.

ketrabahoaykeaşér↓

Srta: ¿Qué trabajo hay que hacer?

que todo el trabajo
es decir, barrer los
baño, hacer la

todoeltrabahodekásà↓ èzdèşir|
bàrrérlòspísos↑ làbárèlbaŋyo↑
àşérlàkama↑

Juan: Todo el trabajo de casa. Es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer las camas....

si tiene que

teŋgokelabarropa↑

Srta: ¿Tengo que lavar ropa?

Juan, contéstele que no. Que la ropa hay que mandarla a la lavandería.	nó↓ lårropaykemandárlą|ala labanderíá↓	Juan: No. ma

NARRATIVE 4

1 Now, (speaking of) another thing.	åorą↑åblándoɖęotrakósà↓	Ahora, hab
2 The girl charges ten pesos for cleaning Mr. Molina's apartment.	låmůchacha|kóbråɖyęspesos|por limpyár|élåpårtåmentoɖelsęŋyormolínà↓	La muchac por limpi Sr. Molin
3 And now she wants to charge fourteen for this one.	↓åóra|kyérèkóbrar|kåtorşeporéstè↓	Y ahora q éste.
4 But she's right. This one is larger.	pèrótyénerraşón↓ éstezmázgrándè↓	Pero tien grande.
5 She can start tomorrow. Tomorrow is Friday.	pweɖempeşarmaŋyánà↓ màŋyanąezbyérnès↓	Puede em es vier

ue no. Que
mandarla a

nó↓ lárropaykemandárlạ|ala
labanderíá↓

Juan: No. La ropa hay que mandarla a la lavandería.

NARRATIVE 4

of) another

åorạ↑ablándoḍẹotrakósà↓

Ahora, hablando de otra cosa.

s ten pesos
Mr. Molina's

låmůchácha|kóbråḍyẹspesos|por
limpyár|èlåpártâmentoḍelsẹnyormolínà↓

La muchacha cobra diez pesos por limpiar el apartamento del Sr. Molina.

vants to charge
his one.

ɬåóra|kyérèkóbrár|kåtorẹeporéstè↓

Y ahora quiere cobrar catorce por éste.

t. This one is

pèrótyénerraẹón↓ éstezmázgrándè↓

Pero tiene razón. Este es más grande.

omorrow.
Friday.

pweḍempeẹármaŋyánà↓ mâŋyanạezbyérnès↓

Puede empezar mañana. Mañana es viernes.

UNIT 11

DIALOG 4

Juan, digale que ahora, hablando de otra cosa, cuánto cobra ella.	åorą↓åblándoḍęotrakóså↓ kwánto kóbrąůstéḍ↓	Juan: Ahora, ¿cuá
Srta., contéstele que catorce pesos.	kåtorşepésos↓	Srta: Catorce
Juan, pero a don José le cobra diez, digale.	pérǫåḍóŋhose|lękóbråḍyeş↓	Juan: Pero a diez.
Srta., digale que sí, pero que este apartamento es más grande.	sí↓pèrǫéstęåpårtåméntǫ|ézmáz grándè↓	Srta: Sí, per es má
Juan, dígale que bueno, que muy bien. Que mañana es viernes. Que si puede empezar mañana.	bwenó↓múybyén↓ måŋyanąezbyérnès↓ pweḍempeşarmaŋyanaṯ	Juan: Bueno es vi maña
Srta., contéstele que sí, y pregúntele que a qué hora?	sí|seŋyór↓ åkęorà↓	Srta: Sí, señ
Juan, dígale que por la tarde, a la una o a las dos.	pórlàtárḍè↓ ålą́una|ǫalazḍós↓	Juan: Por la las d

11.40

DIALOG 4

åorą↓åblandoɖęotrakóså↓ kwánto kóbrąústéɖ↓

Juan: Ahora, hablando de otra cosa, ¿cuánto cobra Ud.?

kåtorşepésos↓

Srta: Catorce pesos.

pèrąåɖóŋhóse|lèkóbråɖyéş↓

Juan: Pero a don José le cobra diez.

sí↓pèrąéstęåpårtåméntą|ézmáz grándè↓

Srta: Sí, pero este apartamento es más grande.

bwénò↓múybyén↓ måŋyąnąezbyérnès↓ pweɖempeşarmaŋyana↑

Juan: Bueno, muy bien. Mañana es viernes. ¿Puede empezar mañana?

sí|seŋyór↓ åkęorå↓

Srta: Sí, señor. ¿A qué hora?

pòrlàtárɖè↓ ålą́una|ąalazɖós↓

Juan: Por la tarde, a la una o a las dos.

SPOKEN SPANISH

12.1 BASIC SENTENCES. No water in White's apartment.

John comes into Molina's apartment looking upset.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH
(it) happens (to happen)	pásȧ↓ pȧsár↓	pas
Molina What's the matter, John?	kétepásȧ|hwán↓	*Molina* ¿Qué te
(I) know (to know)	sé↓ sȧbér↓	sé
White I don't know. There's no water in my apartment.	nósé↓ nǫayagwą|énmıȧpȧrtȧméntȯ↓	*White* No sé. apartan
don't tell (to tell)	nȯ—dígȧs↓ dȩşír↓	no
Molina Don't tell me! Again?	nómedígȧs↓ ótrabeş↑	*Molina* ¡No me
to bathe	bȧŋyár↓	ba
to bathe myself (to bathe oneself) (1)	bȧŋyármé↓ bȧŋyársé↓	ba
to shave	ȧfȩytár↓	af

No water in White's apartment.

a's apartment looking upset.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
pásà↓ pàsár↓	pasa (pasar)
kétepásà|hwán↓	*Molina* ¿Qué te pasa, Juan?
sé↓ sàbér↓	sé (saber)
nósé↓ nǫ́ayagwą|énmɨ́àpàrtàméntò↓	*White* No sé. No hay agua en mi apartamento.
nò—dígàs↓ dèsɨ́r↓	no digas (decir)
nómedígàs↓ ótrabeș↑	*Molina* ¡No me digas! ¿Otra vez?
bàŋyár↓	bañar
bàŋyármè↓ bàŋyársè↓	bañarme (bañarse)
àfèytár↓	afeitar

UNIT 12

to shave myself (to shave oneself)	åfèytármè↓ åfèytársè↓	
And here I am without having bathed or shaved! (2)	iyó |kèstóysimbáŋyarmè|sinåfeytármè↓	¡Y yo afe
(I) was (to be)	èstabå↓ èstár↓	
cleaning myself (to clean oneself) (3)	limpyandómè↓ limpyarsè↓	
(I) was cleaning (myself)	èstábå–limpyándómè↓	
the tooth	èl–dyéntè↓	
White I was brushing my teeth.	yo |èstabalimpyándome|lozdyentès↓	*White* Yo e
went, was going (to go)	íbå↓ ír↓	
was going to give myself	íba–a–dármè↓	
the shower	lå–dúchå↓	
I was going to take a shower, too.	íbadármeunadúchå |tåmbyén↓	Iba a
the joke	lå–bromå↓	
the boy	èl–chikó↓	

12.2

have	åfêytármė↓ åfêytarsė↓	afeitarme (afeitarse)
ng bathed	iyó |kêstóysimbåṇyármę̈isinåfeytármė↓	¡Y yo que estoy sin bañarme y sin afeitarme!
	ėstábå↓ ėstár↓	estaba (estar)
lean	limpyandómė↓ limpyarsė↓	limpiándome (limpiarse)
self)	ėstábå—limpyándómė↓	estaba limpiándome
	ėl—dyéntė↓	el diente
	yo |ęstábalimpyándome |lozdyentės↓	*White* Yo estaba limpiándome los dientes.
go)	íbå↓ ír↓	iba (ir)
yself	íbą̈—a—dármė↓	iba a darme
	lå—dúchå↓	la ducha
wer, too.	íbaḍarmęunaḍuchå |tåmbyén↓	Iba a darme una ducha también.
	lå—bromå↓	la broma
	ėl—chikó↓	el chico

Molina
What a fix, chum! — kébrómå|chíkó↓

The party is at seven! — låfyéstą|ésålå(s)syétê↓

scarcely, barely — åpénås↓

(we) have (to have) — tênémôs↓ tênêr↓

half — méđyô↓

to, in order to — pårå↓

to dress — bêstír↓

to dress ourselves (to dress oneself) — bêstírnôs↓ bêstírsê↓

White
We barely have half an hour to get dressed. — åpénas|tênémôzméđyąórå|párábêstírnôs↓

the moment — êl-mômentô↓

just a minute (4) — ûn-mômentô↓

(I) go (to go) — bóy↓ ír↓

(it) arrived (to arrive) — (y)êgó↓ (y)êgár↓

Molina

kébrómå|chíkó↓ ¡Qué broma, chico!

låfyésta|ésålå(s)syétê↓ La fiesta es a las siete.

åpénås↓ apenas

tênémôs↓ tênér↓ tenemos (tener)

méḏyô↓ medio

pårå↓ para

bêstír↓ vestir

bêstírnôs↓ bêstírsê↓ vestirnos (vestirse)

White

åpénås|tênémôzméḏyąórå|pårâbêstírnôs↓ Apenas tenemos media hora para vestirnos.

êl—mômêntô↓ el momento

ûn—mômêntô↓ un momento

bóy↓ ír↓ voy (ir)

(l)yégó↓ (l)yégár↓ llegó (llegar)

UNIT 12

Molina
Just a minute. I'm going to see if the water has come on. (5) — únmoméntó↓ bóyabér|siQyégóǫlágwà↓

Yes, it has. (6) — sí↓ yááy↓

the haste — là—prísà↓

to hurry myself (to hurry oneself) — dárme—prísà↓ dárse—prísà↓

White
I'm going, then. I've got to hurry. — mèboyentónṣès↓ teŋgokeđarmeprísà↓

listen (to listen) — óyé↓ óír↓

at last — pór—fín↓

Molina
Hey, who did you finally decide to take? (7) — óyé↓ pórfín↑ákyembásaQyebár↓

a little fat (fat) — gòrđítò↓ górđò↓

the chubby girl — là—gòrđítà↓

the eye glasses — làz—gafàs↓

456

White
The chubby gal with the glasses. — àlàgòrđítađelazgáfàs↓

ng to see
on. (5)

únmoméntò↓ boyabér|siQyégoǫlágwà↓

Molina
Un momento. Voy a ver si llegó el agua.

sí↓ yaáy↓

Sí, ya hay.

là—prisà↓

la prisa

(to hurry

dárme—prísà↓ dárse—prísà↓

darme prisa (darse prisa)

got to

mèboyentónsès↓ tengokeđarmeprísà↓

White
Me voy entonces. Tengo que darme prisa.

n)

óyé↓ óír↓

oye (oir)

pòr—fín↓

por fin

lly decide

óyé↓ pòrfín↑àkyembasaQyebár↓

Molina
Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar?

gòrđítò↓ górđò↓

gordito (gordo)

là—gòrđítà↓

la gordita

làz—gáfàs↓

las gafas

456

he glasses.

àlàgòrđítađelazgáfàs↓

White
A la gordita de las gafas.

to leave, to go out	sålír↓
on leaving	ål—sålír↓
to call	(ɣ)yåmár↓

Molina
Fine. I'll call you when I leave. (8) bwénɔ↓ ålsålírte(ɣ)yámɔ↓

Molina
Bueno, a

12.10 Notes on the basic sentences

(1) Reflexive verbs such as this one are not discussed and drilled in detail until Unit 24, but it is impossible dialogs that reflexive forms will not appear before then with some frequency. It will therefore be necessary to build up that unit in the rather full form shown here: first the non-reflexive verb, then the reflexive form which appears in the ut finally the reflexive citation form.

(2) This sentence is unusually difficult to approximate in a translation that reflects adequately both the struc The actual meaning is best paralleled by a translation like 'And I haven't bathed or shaved yet!', but structurally, the somewhat closer and more subject to variation drill later in this Unit.

(3) To be examined in detail in Unit 25, this use of certain clitics in a fashion that can only be translated as is rather common. Literally, of course, the utterance is roughly this: 'I was cleaning for myself the teeth'.

(4) The 'just' of 'just a moment' is not stated in the Spanish, nor need it be in the English: 'One moment' though rather formal, translation.

(5) One of the striking differences between Spanish syntax and English syntax is illustrated in this sentence Spanish of the Past I form [(ɣ)yegó] *llegó* in a situation where only the English present perfect construction can s

(6) Here the occurrence of the present perfect construction in the English of the preceding utterance requires utterance (whether negative or affirmative—here it happens to be affirmative) continue in the same way. The Spanish d tion in this situation, so that the complete shift, from 'arrived' to 'already there is (some)', is not startling.

(7) [porfín] *por fin* in this utterance means 'Finally after all that deliberation you were going through' The translation is therefore not as literal as 'Hey, who are you finally going to take?'

(8) The phrase relator [a] *a* in [alsalír] *al salir* does not imply 'when' or 'before' or 'as' in indicates that 'On leaving' is equivalent to 'When I leave', since the more literal 'On leaving' is much too formal

ut

sålír↓ — salir

ål—sålír↓ — al salir

(W)yåmár↓ — llamar

Molina

en I leave. (8) bwénǒ↓ ålsålírte(W)yámǒ↓ — Bueno, al salir te llamo.

basic sentences

ve verbs such as this one are not discussed and drilled in detail until Unit 24, but it is impossible to so arrange the
e forms will not appear before then with some frequency. It will therefore be necessary to build up each one before
r full form shown here: first the non-reflexive verb, then the reflexive form which appears in the utterance, and
citation form.

ntence is unusually difficult to approximate in a translation that reflects adequately both the structure and the meaning.
s best paralleled by a translation like 'And I haven't bathed or shaved yet!', but structurally, the *cited* translation is
more subject to variation drill later in this Unit.

xamined in detail in Unit 25, this use of certain clitics in a fashion that can only be translated as possessive in English
iterally, of course, the utterance is roughly this: 'I was cleaning for myself the teeth'.

st' of 'just a moment' is not stated in the Spanish, nor need it be in the English: 'One moment' would be a satisfactory,
translation.

the striking differences between Spanish syntax and English syntax is illustrated in this sentence: the occurrence in
l form [(W)yegó] *llegó* in a situation where only the English present perfect construction can satisfactorily occur.

e occurrence of the present perfect construction in the English of the preceding utterance requires that the confirmation
egative or affirmative—here it happens to be affirmative) continue in the same way. The Spanish does not require continua-
, so that the complete shift, from 'arrived' to 'already there is(some)', is not startling.

fín] *por fin* in this utterance means 'Finally after all that deliberation you were going through' or something similar.
herefore not as literal as 'Hey, who are you finally going to take?'

rase relator [a] *a* in [alsalír] *al salir* does not imply 'when' or 'before' or 'as' in itself; but the context
leaving' is equivalent to 'When I leave', since the more literal 'On leaving' is much too formal an English equivalent.

UNIT 12

12.2 DRILLS AND GRAMMAR

12.21 Pattern drills

12.21.1 Subject pronouns

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	yókyerǫunsaŋwich |ɖehamón↓	*Yo*
_____	2	itúꜜ kestazbebyéndò↓	*Y t*
_____	3	kǫmǫestaųstéɖ↓	*¿C*
He's coming this week.	4	élbyénestasemánà↓	*El*
She washes very well.	5	e(l)yalaba |muybyén↓	*El*
We're American.	6	nòsótros |somos,amerɪkánòs↓	*No*
We're American (f).	7	nòsótras |somos,amerɪkánàs↓	*No*
_____	8	kéɖeseaŋųstéɖès↓	*¿Q*
They're not in the street.	9	e(l)yoz |noǫstaŋenlaká(l)yè↓	*El*
They(f) want pillow cases.	10	e(l)yaskyerem |fundazɖǫalmwáɖà↓	*El*

458

RAMMAR

pattern

week.

well.

(f).

he street.

low cases.

ILLUSTRATIONS

1	yókyérǫunsánwich |ɖehamón↓	*Yo* quiero un sandwich de jamón.
2	itú↑ késtazbebyéndò↓	Y *tú* ¿qué estás bebiendo?
3	kómǫestáustéɖ↓	¿Como está *usted?*
4	élbyenestasemánà↓	*El* viene esta semana.
5	é(l)yalába |múybyén↓	*Ella* lava muy bien.
6	nósotros |somos amerikánòs↓	*Nosotros* somos americanos.
7	nósotras |somos amerikánàs↓	*Nosotras* somos americanas.
8	kéɖeseanustéɖès↓	¿Qué desean *ustedes?*
9	é(l)yoz |noǫstanenlaká(l)yè↓	*Ellos* no están en la calle.
10	é(l)yaskyérem |fundazɖealmwáɖà↓	*Ellas* quieren fundas de almohada.

EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	m	f	m	f
1	yó		nosótros	nosótras
2 fam 2 for	tú ustéd		ustédes	
3	él	él(l)ya	él(l)yos	él(l)yas

NOTES

a. Spanish subject pronouns are usually used only for contrastive emphasis, when the reference of the pronoun otherwise clear from the context.

b. Spanish /tú/ is the structural equivalent of English 'thou', but is much more frequently used.

c. English has distinct gender forms in 3 sg; Spanish has distinct gender forms in 3 sg *and* pl, and also in 1

d. English 3 sg 'it', which is neither masculine nor feminine, is very rarely translated in Spanish.

EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	m	f	m	f
	yó		nosótros	nosótras
I am for	tú usté(d)		ustédes	
	él	é(l)ya	é(l)yos	é(l)yas

NOTES

ect pronouns are usually used only for contrastive emphasis, when the reference of the pronoun is ear from the context.

ú/ is the structural equivalent of English 'thou', but is much more frequently used.

distinct gender forms in 3 sg; Spanish has distinct gender forms in 3 sg *and* pl, and also in 1 pl.

'it', which is neither masculine nor feminine, is very rarely translated in Spanish.

UNIT 12

12.21.11 Translation drill

1 She's American, but I'm Spanish. é(ɣ)ɣaes.amerɪkánà↓pérò.ɣosoyespaŋyól↓

2 I'm single, but he's married. ɣosoysoltéro↓pèrɣeleskasádo↓

3 They're from here, but we're from Chile. é(ɣ)ɣo(s)sondɣakí↓pèrònósotros | somozdechílè↓

4 She drinks water and I drink whisky and soda. é(ɣ)ɣàbébɣagwaɾ̂iɣó |wɪskɪkonsódà↓

5 He's in the patio, and she's in the kitchen. élèstáɣnèlpátyoɾ̂ɟé(ɣ)ɣaenlakoʂínà↓

6 They're (f) Spanish, and we are too. é(ɣ)ɣà(s)sònespàŋyólasɾ̂inósotros tambyén↓

7 Are we going, or are they? bamoznosotrosɾ̂obané(ɣ)ɣós↓

8 Am I going, or are you all? bóyɣóɾ̂ɣbánɰustédes↓

460

an, but I'm Spanish.	é(ɪ)yaesamerikánaꜜpéròyosoyespaɲyólꜜ	Ella es americana, pero yo soy español.
ut he's married.	yosoysoltéròꜜpèrɡeleskasádòꜜ	Yo soy soltero, pero él es casado.
here, but we're	é(ɪ)yo(s)sondɡakíꜜpèrònòsótros | sómozdechílèꜜ	Ellos son de aquí, pero nosotros somos de Chile.
ater and I drink soda.	é(ɪ)yabébaɡwaꜛtiyó |wískikonsódaꜜ	Ella bebe agua y yo whisky con soda.
patio, and she's hen.	élèstáɡnélpátyoꜛ ɪé(ɪ)yaɡenlakoʂínaꜜ	El está en el patio, y ella en la cocina.
panish, and we	é(ɪ)ya(s)sònèspaɲyolasꜛinósotros tambyénꜜ	Ellas son españolas y nosotros también.
g, or are they?	bamoznosotrosꜛobané(ɪ)yósꜜ	¿Vamos nosotros o van ellos?
or are you all?	bóyyóꜛɡbanʉstédésꜜ	¿Voy yo o van Uds.?

9 Are they going, or are we?	baneƛyostobamoznosótros↓	¿Van ellos o vamos
10 Who wants ham, you or he?	kyenkyerehamón↓ ústedtoél↓	¿Quién quiere jamón
11 Who works in the consular section, you all or she?	kyentrabahaʂ|enlasekʂyonkonsulár↓ ústedestoéƛyá↓	¿Quién trabaja en la consular? ¿Uds.
12 Who wants something else, you or they?	kyendeseaʂ|álgomás↓ ústedtoéƛyos↓	¿Quién desea algo o ellos?
13 What does *he* want?	kedeseaʂ|él↓	¿Qué desea él?
14 What do *they* need?	keneʂesitan.|éƛyos↓	¿Qué necesitan ell
15 What does *she* want?	kekyereʂ|éƛyá↓	¿Qué quiere ella?

baneɫyosotobamoznosótrɔs↓	¿Van ellos o vamos nosotros?
kyenkyerehamón↓ ústeɖtoél↓	¿Quién quiere jamón? ¿Ud. o él?
kyentrabahaχ|enlasekşyonkonsulár↓ ústeɖestoéɫyá↓	¿Quién trabaja en la sección consular? ¿Uds. o ella?
kyendeseaχ|algomás↓ ústeɖtoéɫyɔs↓	¿Quién desea algo más? ¿Ud. o ellos?
keɖeseaχ|él↓	¿Qué desea él?
keneşesitan.|éɫyɔs↓	¿Qué necesitan ellos?
kekyeręχ|éɫyá↓	¿Qué quiere ella?

B. Discussion of pattern

In unit 4 (4.21.1) the concept of person was discussed as it applies to the proper selection of verb forms were illustrated by English pronouns. The same classification—that of first, second, and third categories, each o plural forms, constituting a set of six categories for Spanish verbs-can be used to describe Spanish pronouns. In gender forms in the 1 pl and 3 sg and pl categories and two 2nd person forms distinguishing formal and familiar.

This means that there are several areas of overlap between pronoun and verb patterns, as the charts belo

yó	nosótros nosótras
tú	ustédes
ustéd	
él élya	élyos élyas

ábl–o
ábl–a
ábl–a

Note that the pattern discrepancies of Spanish, though they exist, are relatively minor compared to Englis

I	we
you	
he she it	they

speak

As the chart shows, only the English pronouns which are marked for gender (he, she, it) require a verb fo name form or infinitive form which all other English pronouns occur with. The Spanish pronoun and verb patterns tinction between 2nd formal and 3rd person forms.

462

rn

e concept of person was discussed as it applies to the proper selection of verb forms, and person-number categories pronouns. The same classification—that of first, second, and third categories, each ocurring in both singular and set of six categories for Spanish verbs-can be used to describe Spanish pronouns. In addition there are distinct 3 sg and pl categories and two 2nd person forms distinguishing formal and familiar.

ere are several areas of overlap between pronoun and verb patterns, as the charts below illustrate:

	nosótros	nosótras
	ustédes	
é⁰ya	é⁰yos	é⁰yas

ábl—o	abl—ámos
ábl—as	
ábl—a	ábl—an

rn discrepancies of Spanish, though they exist, are relatively minor compared to English.

I	we
you	
he it	they

speak
speak—s

, only the English pronouns which are marked for gender (he, she, it) require a verb form that is different from the which all other English pronouns occur with. The Spanish pronoun and verb patterns coincide except for a dis- and 3rd person forms.

Since verbs in Spanish carry person-number distinctions in their structure, pronouns that carry the same information are considered redundant and unnecessary, and a student's tendency to translate all English pronouns into Spanish pronouns is very to a Spanish speaker. Spanish pronouns are usually used only for emphasis or contrast as in /yónolokyéro↓/ 'I /ɪtúˆ késtásbebyéndo↓/ 'And what are *you* drinking', /yómebóy↓ pérǫélsekéda↓/ 'I'm going, but *he*'s s when they are needed to distinguish forms, as between /él/ and /usted/ with a verb form like /ábla/.

The regional American 'you all' is often used in drills in this book to signal the distinction between /usted/ an that 'you' alone does not show.

Very commonly used abbreviations of *usted* and *ustedes* are *Ud.* and *Uds.*

12.21.2 Pronouns after phrase relators

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 åmíˆ tráygame | sopaðelegúmbrès↓	*A mí* tráigame so
with me	kónmígó↓	conmigo
He's going to work with me.	2 batrabahar | konmígó↓	Va a trabajar co
_____	3 pasoportí | ǫlåsochó↓	Paso *por ti* a la
with you (fam.)	kóntígó↓	contigo
He's going to work with you.	4 batrabahár | kontígó↓	Va a trabajar c
the letter	lå kartå↓	la carta
The letter is for you.	5 låkartą | esparąustéd↓	La carta es pa

erson-number distinctions in their structure, pronouns that carry the same information are frequently , and a student's tendency to translate all English pronouns into Spanish pronouns is very conspicuous s are usually used only for emphasis or contrast as in /yónolokyéro ↓ / 'I don't want it', 'And what are *you* drinking', /yómebóy↓ pérǫélsekéda↓/ 'I'm going, but *he*'s staying', or rms, as between /él/ and /usted/ with a verb form like / ábla /.

ll' is often used in drills in this book to signal the distinction between /usted/ and /ustédes/

tions of *usted* and *ustedes* are *Ud.* and *Uds.*

ILLUSTRATIONS

1	åmí↑ tráygame | sopaɗelegúmbrės↓	*A mí* tråigame sopa de legumbres.
	kǫnmígǫ́↓	conmigo
2	batrabahar | konmígǫ́↓	Va a trabajar *conmigo.*
3	pasoporti | ąlåsochǫ́↓	Paso *por ti* a las ocho.
	kǫntígǫ́↓	contigo
4	batrabahar | kontígǫ́↓	Va a trabajar *contigo.*
	lå—kartå↓	la carta
5	låkartą | esparaustéd↓	La carta es *para usted.*

_____	6 nó↓ésigwál | aldéél↓	No, es
_____	7 batrabahár | ko(n)nosótrós↓	Va a t
He's going without you all.	8 élbá | sinustédés↓	El va
Sit down with them.	9 syéntese | konéllyos↓	Siénte

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	mí	nosótros, –as
2 fam	tí	
2 for	usté́d	ustédes
3	él, élla	éllyos, –as

NOTES

a. Pronouns after phrase relators differ from subject pronouns only in 1 sg and 2 fam sg form

b. When the two distinct forms mentioned in (a) occur with the phrase relator /kon/ , th special combinations /konmígo/ and /kontígo/ appear.

6 nó↓ès igwál |aldeél↓ — No, es igual al *de él.*

7 batrabahár |ko(n)nosótrós↓ — Va a trabajar *con nosotros.*

8 élbá |sinustédés↓ — El va *sin ustedes.*

9 syéntese |konéʎyos↓ — Siéntese *con ellos.*

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	mí	nosótros, –as
2 fam	tí	
2 for	ustéd	ustédes
3	él, éʎya	éʎyos, –as

NOTES

ronouns after phrase relators differ from subject pronouns only in 1 sg and 2 fam sg forms.

hen the two distinct forms mentioned in (a) occur with the phrase relator /kon/ , the special combinations /konmígo/ and /kontígo/ appear.

12.21.21 Response drill

	1	éstǫesparamíǂǫparąustéd↓	pårąústéd↓
	2	ésǫezdéy̆ąǂodél↓	dél↓
	3	éstǫezdéy̆asǂodenosótrǫs↓	dênǫsotrǫs↓
	4	lǫzmwébles | sómparanosótrosǂ	
		opárąéy̆ǫs↓	pårąéy̆ǫs↓
[nǫsótrǫs↓]	5	kǫŋkyém | banéy̆ǫs↓	kǫ(n)nǫsótrǫs↓
[éy̆å↓]	6	kǫŋkyém | baél↓	kǫnéy̆å↓
[él↓]	7	påråkyén | esestasíy̆å↓	pårąél↓

---

1 ¿Esto es para mí o para Ud.? — Para Ud.

2 ¿Eso es de ella o de él? — De él.

3 ¿Esto es de ellas o de nosotros? — De nosotr

4 ¿Los muebles son para nosotros o para ellos? — Para ellos

(nosotros) 5 ¿Con quién van ellos? — Con nosot

(ella) 6 ¿Con quién va él? — Con ella.

(él) 7 ¿Para quién es esta silla? — Para él.

esparamí↑oparaustéd↓
zdé(l)ya↑odél↓
ezdé(l)yas↑odenosótros↓
wébles |somparanosótros↑
aé(l)yos↓

yém |bané(l)yos↓
yém |baél↓
akyén |esestasí(l)ya↓

paraustéd↓
dél↓
dénosotros↓

paraé(l)yos↓

ko(n)nosótros↓
koné(l)ya↓
paraél↓

¿Esto es para mí o para Ud.?
¿Eso es de ella o de él?
¿Esto es de ellas o de nosotros?
¿Los muebles son para nosotros o para ellos?

¿Con quién van ellos?
¿Con quién va él?
¿Para quién es esta silla?

Para Ud.
De él.
De nosotros.
Para ellos.

Con nosotros.
Con ella.
Para él.

[eʸás↓]	8	lázmonedas↓ sompáranosotros↑	nó↓ para
[él↓]	9	ústedba|konéʸos↑	nó↓ kóné
[eʸá↓]	10	esteskritoryo|esparaél↑	nó↓ para
	11	estabitasyon|esparaustéd↑	sí↓ párá
	12	estekwartо|esparanosótros↑	sí↓ párá
	13	eʸabakonmígo↑	sí↓ kónús

(ellas) 8 Las monedas, ¿son para nosotros?

(él) 9 ¿Ud. va con ellos?

(ella) 10 ¿Este escritorio es para él?

11 ¿Esta habitación es para Ud.?

12 ¿Este cuarto es para nosotros?

13 ¿Ella va conmigo?

láz mo ne đas↓ sómpárá nosótros↑ — nó↓ párąe^yas↓
ústeđba|kone^yos↑ — nó↓ kóne^l↓
ésteskritóryo|esparąel↑ — nó↓ párąe^yá↓

estabitaşyon|esparąusteđ↑ — sí↓ párámí↓
estekwartǫ|esparanosótros↑ — sí↓ párá nósótros↓
e^yabakonmigo↑ — sí↓ kónųsteđ↓

---

8 Las monedas, ¿son para nosotros? — No, para ellas.
9 ¿Ud. va con ellos? — No, con él.
10 ¿Este escritorio es para él? — No, para ella.

11 ¿Esta habitación es para Ud.? — Sí, para mí.
12 ¿Este cuarto es para nosotros? — Sí, para nosotros.
13 ¿Ella va conmigo? — Sí, con Ud.

12.21.22 Translation drill

1 She's going with me.	ey̯abakonmigó↓	Ella va conmig
2 This sandwich is for me.	éstésaŋwich |esparamí↓	Este sandwich
3 After them, John eats.	dèspwezdey̯os |komehwán↓	Después de el
4 They live near us.	ey̯ozbiben |ṣerkaðenosótrɔ̀s↓	Ellos viven ce
5 He doesn't work with me.	él |notrabahakonmígó↓	El no trabaja
6 Carmen lives with us.	kármem |bibeko(n)nosótrɔ̀s↓	Carmen vive c
7 John lives with them.	hwám |bibekoney̯ós↓	Juan vive con
8 The sheets are for us.	là(s)sábanas |somparanosótrɔ̀s↓	Las sábanas
9 There's eleven dollars for you and ten for us.	áyonṣeðólares |paraustedtiðyeṣ | paranosótrɔ̀s↓	Hay once dóla para nosotr
10 There's two hundred dollars for me and two hundred for them.	áyðɔ̀s(ṣ)yentozðólares |paramít iðɔ̀s(ṣ)yentos |paraey̯ós↓	Hay doscient y doscientos
11 There's nine dollars for him and four for her.	áynwebeðólares |paraelt ikwatro | paraey̯à↓	Hay nueve dó para ella.

éyabakonmigó↓	Ella va conmigo.
éstésanwich |esparamí↓	Este sandwich es para mí.
dèspwézdéyos |komehwán↓	Después de ellos, come Juan.
éyozbíben |ṣerkaðenosótrȍs↓	Ellos viven cerca de nosotros.
él |notrabahakonmígó↓	El no trabaja conmigo.
kármem |bíbeko(n)nosótrȍs↓	Carmen vive con nosotros.
hwám |bíbekonéyȍs↓	Juan vive con ellos.
lá(s)sábanas |sómparanosótrȍs↓	Las sábanas son para nosotros.
áyonṣeðólares |párṣusteð↑iðyeṣ | páranosótrȍs↓	Hay once dólares para Ud. y diez para nosotros.
áyðȍs(ṣ)yentozðólares |páramí↑ íðȍs(ṣ)yentos |parṣéyȍs↓	Hay doscientos dólares para mí y doscientos para ellos.
áynwebeðólares |parṣél↑ikwátro | parṣéyà↓	Hay nueve dólares para él y cuatro para ella.

B. Discussion of pattern

The forms of pronouns that are used after phrase relators are essentially subject pronouns, exce /yó/and /tú/ in the pattern. The subject and phrase-relator pronouns can be classed as nonclitic, that can appear only with verbs. Thus the nonclitic pronouns can be charted as follows:

	Subject	Phrase relator
1 sg	yó	mí
2 fam sg	tú	tí
2 for sg	ustéd	
3 sg	él, é͡Wya	
1 pl	nosótros, –as	
2 pl	ustédes	
3 pl	é͡Wyos, –as	

The significance of the relation of the subject and phrase relator function in essentially a singl Spanish and English usage. The Spanish classification of nonclitic and clitic case forms is partly para and object case forms. However, as the following chart shows, there is an area of overlap in appearance /él/is nonclitic, /lo/ is clitic; 'he' is subject-form, and 'him' is object-form.

Subject of verb	Object of phrase relator	Obje
élestákí↓	éspara̤él↓	nóp
He's here.	It's for *him*.	I can

ern

uns that are used after phrase relators are essentially subject pronouns, except that /mí/ and /tí/ replace pattern. The subject and phrase-relator pronouns can be classed as nonclitic, in contrast to the clitic pronouns erbs. Thus the nonclitic pronouns can be charted as follows:

	Subject	Phrase relator
1 sg	yó	mí
2 fam sg	tú	tí
2 for sg	ustéd	
3 sg	él, éʷya	
1 pl	nosótros, –as	
2 pl	ustédes	
3 pl	éʷyos, –as	

f the relation of the subject and phrase relator function in essentially a single set of forms can be seen by comparing . The Spanish classification of nonclitic and clitic case forms is partly paralleled by the English pattern of subject wever, as the following chart shows, there is an area of overlap in appearance after a phrase relator. In the examples, is clitic; 'he' is subject-form, and 'him' is object-form.

ject of verb	Object of phrase relator	Object of verb
estákí↓	ésparáél↓	nópwédobérlo↓
s here.	It's for *him*.	I can't see *him*.

More will be said about the concept of 'nominalization' in the next discussion of pattern and elsewhere. The c
that a form that is not a noun behaves as if it were. An interesting example of 'pronoun nominalization' occurs in Unit
sɪnostratámosdetú↓/ , where a subject pronoun appears after a phrase relator: /tú/ appears where we mi
/tú/ has been nominalized, it is behaving as a noun, a form which has no case forms: nouns do not change in form w
object of a phrase relator.

12.21.3 Components of phrases

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 bɪnǫustéd |konsufamílya↑	¿Vino uste
_____	2 batrabahár |ko(n)nosótros↓	Va a traba
By talking so much, you don't learn anything.	3 kɔ̀nə̀tlartántoǂnǫaprendeznáɗə̀↓	*Con habla*
_____	4 sinɨŋklwírluş |agwa |nɪgás↓	*Sin inclui*
What do you do after studying?	5 kẹaşez |ɗèspwézɗestuɗyár↓	¿Qué hac
Before translating, repeat.	6 ántez |ɗètràɗúşɪr |repítà↓	*Antes de*

EXTRAPOLATION

phrase relator	noun pronoun nominalized form

NOTES

a. Phrase relators introduce nominal forms.

b. The infinitive is the nominalized form of verbs that normally occurs after phrase relator

oncept of 'nominalization' in the next discussion of pattern and elsewhere. The concept assumes, in substance, s as if it were. An interesting example of 'pronoun nominalization' occurs in Unit 6 in the sentence /kéleparéṣe | here a subject pronoun appears after a phrase relator: /tú/ appears where we might expect /tí/ . In this case behaving as a noun, a form which has no case forms: nouns do not change in form when used as subject of a verb or

ILLUSTRATIONS

1	bɪnǫustéd |konsufamílyaꜛ	¿Vino usted *con su familia?*
2	batrabahár |ko(ɲ)nosótrɔ̀s↓	Va a trabajar *con nosotros.*
3	kɔ̀nàblartántoꜛnǫaprendeznáɖà↓	*Con hablar* tanto, no aprendes nada.
4	sinɪŋklwírluṣ |ágwa |nɪgás↓	*Sin incluir* luz, agua, ni gas.
5	kéaṣez |ɖèspwézɖestuɖyár↓	¿Qué haces *después de estudiar?*
6	ántez |ɖètràɖúṣɪr |repítà↓	*Antes de traducir,* repita.

EXTRAPOLATION

phrase relator	noun pronoun nominalized form

NOTES

ase relators introduce nominal forms.

infinitive is the nominalized form of verbs that normally occurs after phrase relators.

UNIT 12

12.21.31 Translation drill

1 He always studies before going out.	élsyempreṡtuđyą|antezđesalír↓	El
2 She always cleans after eating.	éθ̯ąsyemprelímpya|đespwezđekomér↓	El
3 I'm going downtown before eating lunch.	bóyąlṡentrọ|antezđęalmorṡár↓	Vo
4 We're goin$_g$ after eating.	nósotrozbámoz|đéspwezđekomér↓	No
5 Repeat this before writing it (down).	rrepítąestọ|antezđeskribírló↓	Re
6 I don't have time for studying.	nóteŋgotyempo|parąestuđyár↓	No
7 She always comes without calling.	éθ̯ąsyemprebyene|sinθ̯amár↓	El
8 You can't learn without studying.	nópweđęaprender|sinęstuđyár↓	No
9 Two hundred a month without including the electricity.	dós(ṣ)yentos|almesṫsiniŋklwirlalúṣ↓	Do

before

él s y empre stúdya | ántes de salír↓

El siempre estudia antes de salir.

after

él ß y à s y empre limpya | después de komér↓

Ella siempre limpia después de comer.

before

bóy à l s entro | ántes de almorsár↓

Voy al centro antes de almorzar.

aring.

nósotros bámos | después de komér↓

Nosotros vamos después de comer.

writing

rrépita esto | ántes de eskribírlo↓

Repita esto antes de escribirlo.

or

nó tengo tyempo | para estudyár↓

No tengo tiempo para estudiar.

without

él ß y à s y empre byene | sin ß y amár↓

Ella siempre viene sin llamar.

thout

nó pwede aprender | sin estudyár↓

No puede aprender sin estudiar.

ith without
ctricity.

dós (s) yentos | al mes | sin inklwírla lús↓

Doscientos al mes sin incluir la luz.

10 Because of (for) talking so much, you don't learn.	pǫ́råblártánto |nǫapréndè↓	Por hablar t
11 She charges four dollars for sweeping the whole house.	él\yåkǫ́bra |kwátrodǫ́lares↑pǫ́rbårrér | todalakásà↓	Ella cobra barrer toda
12 I don't like the idea of going now.	nǫ́megústalǫ̨ıd̨ea |d̨ǫ̨́ıraǫ́rà↓	No me gust
13 What do you think of the idea of buying the house?	kélepareǫ̨elǫ̨ıd̨ea |d̨èkǫ̀mprárlakásà↓	¿Qué le pa la casa?

B. Discussion of pattern

A phrase is a subordinate construction consisting of a phrase relator and its object (plus any modifiers of the ob normally modifies some other item (noun, verb, etc.) in an utterance, though it may stand alone as in /atrabahár↓

The term 'preposition' is often employed to designate phrase relators. In the structural discussions in this tex in favor of the term 'phrase relator' to help point up structural and distributional parallels with analogous forms such a (see appendix).

The object of a phrase relator is a nominal form: either a noun , a pronoun, or a nominalized form. 'Nominalizat tion and appearance of an item from another form-class (an adjective, modifier, verb, etc.) in a function that is normally A nominalized form may be the subject of a sentence /elbyéhǫestákí↓/ 'The *old man* is here', the object of a amerıkáno↓/ 'I see one *American*' or the object of a phrase relator /ástalwégo↓/ 'See you *later*'. It may tives /elǫ̲tro̲byého↓/ 'The *other* old man', which agree in number and gender with the nominalized form /los 'The *other* old men.' In short, nominalized forms are functionally nouns, even though they do not have the defining morp istics of nouns(inflection for gender only).

The form of the verb which is most readily nominalized is the infinitive, and this is the form which follows phra equivalent English construction very often shows an '–ing' form of the verb where the Spanish infinitive occurs, and t

so

pórablártánto |ngápréndé↓ — Por hablar tanto no aprende.

for
ıse.

él)yákóbra |kwátrodólarest pórbárrér | todalakásá↓ — Ella cobra cuatro dólares por barrer toda la casa.

nomegústalaıdéa |dɐıraóra↓ — No me gusta la idea de ir ahora.

idea

kéleparesɐlaıdéa |dékòmprárlakásá↓ — ¿Qué le parece la idea de comprar la casa?

e construction consisting of a phrase relator and its object (plus any modifiers of the object). The phrase
m (noun, verb, etc.) in an utterance, though it may stand alone as in /atrabahár↓/ 'Let's get to work'.

is often employed to designate phrase relators. In the structural discussions in this text it has been omitted
ator' to help point up structural and distributional parallels with analogous forms such as clause relators

relator is a nominal form: either a noun , a pronoun, or a nominalized form. 'Nominalization' means the selec-
from another form-class (an adjective, modifier, verb, etc.) in a function that is normally occupied by a noun.
subject of a sentence /elbyéhoestákí↓/ 'The *old man* is here', the object of a verb /béqún
merican' or the object of a phrase relator /ástalwégo↓/ 'See you *later*'. It may be modified by adjec-
'The *other* old man', which agree in number and gender with the nominalized form /lossótrosbyéhos↓/
nominalized forms are functionally nouns, even though they do not have the defining morphological character-
ender only).

hich is most readily nominalized is the infinitive, and this is the form which follows phrase relators. The
very often shows an '–ing' form of the verb where the Spanish infinitive occurs, and the tendency to follow

the English pattern is responsible for many mistakes of English speakers learning Spanish. Thus, /konablárt /sɪnɪnklwírlúsˌ↑.../ are equivalent to 'By talking so much...' and 'without including electricity....'

The regular exception to this generalization is the English phrase relator 'to', which takes the infinitive The Spanish equivalent to English 'to' is /a, pára, de, ke/, and other phrase relators, varying in diff following correspondences:

/bán̪atrabahár↓/	They're going *to work.*
/téngo̞úna̞óra |párakomér↓/	I have an hour *to eat.*
/ésfáṣɪl |denkontrár↑/	Is it easy *to find?*
/tyéneskekonoṣérla↓/	You have *to meet* her.

In all cases the Spanish construction is always *'phrase relator* plus *infinitive'*. In English, it is *'to* plu *other phrase relator* plus *–ing-form.'*

In most cases the Spanish infinitive immediately follows the phrase relator. Sometimes, however, the nomi modified by an adjective such as the definite article, as in /alsalír \|te(l)yámo↓/; though /a/ is normally construction it is not: 'On leaving (when I leave), I'll call you.'

Many phrase relators are single words. Often, however, a verb modifier may itself be modified by a phrase appears to include a compound phrase relator. In the utterance /elotél \|estáṣérka↓/, the form /ṣérka In /elotél \|estáṣérka \|de̞akí↓/, the phrase /de̞akí/ modifies /ṣérka/. It is nevertheless con consider /ṣérkade/ as a kind of compound phrase relator which takes the nominalized modifier /akí/ as its

sible for many mistakes of English speakers learning Spanish. Thus, /konablártántoꜛ.../ and
/ are equivalent to 'By talking so much...' and 'without including electricity....'

n to this generalization is the English phrase relator 'to', which takes the infinitive form, just as in Spanish.
nglish 'to' is /a, pára, de, ke/, and other phrase relators, varying in different constructions. Note the

ŋatrabahár↓/	They're going *to work.*
ŋgǫúnaóra |párakomér↓/	I have an hour *to eat.*
fáṣil |denkontrárꜛ/	Is it easy *to find?*
éneskekonoṣérla↓/	You have *to meet* her.

ish construction is always *'phrase relator* plus *infinitive'*. In English, it is *'to* plus *infinitive'*, but *'any ing-form.'*

anish infinitive immediately follows the phrase relator. Sometimes, however, the nominalized infinitive can be h as the definite article, as in /alsalír \|teⓛyámo↓/; though /a/ is normally translated 'to', in this eaving (when I leave), I'll call you.'

are single words. Often, however, a verb modifier may itself be modified by a phrase in a construction which nd phrase relator. In the utterance /elotél \|estáṣérka↓/, the form /ṣérka/ is a verb modifier. ka \|deakí↓/, the phrase /deakí/ modifies /ṣérka/. It is nevertheless convenient sometimes to a kind of compound phrase relator which takes the nominalized modifier /akí/ as its object.

The phrase relators so far introduced into this text include: /a, ásta, de, désde, en, ke, kóm
por, sin/. Compounds include: /ántes–de, despwés–de, léhos–de, ṣérka–de/.

12.21.4 Statement intonation patterns - normal and contrastive statements

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATION

It's near.

1 éstaṣérkà↓

nó↓ éstalehós↓

2 ézmúykáró↓

álkóntraryó↓

3 tántogústó↓

élgústǫezmió↓

r introduced into this text include: /a, ásta, de, désde, en, ke, kómo, kon, ménos, pára,
de: /ántes–de, despwés–de, léhos–de, ɟérka–de/.

erns - normal and contrastive statements

ILLUSTRATION

1 éstaɟérká↓

nó↓ éstalehós↓

2 ézmuykáró↓

álkòntraryò↓

3 tántogústò↓

élgustoezmiò↓

1 2 1 1↓
Está cerca.

21 1 2 3 1↓
No, está lejos.

1 2 1 1↓
Es muy caro.

1 3 1↓
Al contrario.

2 1 1↓
Tanto gusto.

1 2 31↓
El gusto es mío.

EXTRAPOLATION

Statement	
Uncolored	Contrastive
/1211↓/	/1231↓/

NOTES

a. The uncolored Spanish pattern resembles an English pattern that is often associated with expressions of disinterest or boredom.

b. The contrastive (or emphatic) pattern resembles an English uncolored pattern.

EXTRAPOLATION

Statement	
Uncolored	Contrastive
/1211↓/	/1231↓/

NOTES

a. The uncolored Spanish pattern resembles an English pattern that is often associated with expressions of disinterest or boredom.

b. The contrastive (or emphatic) pattern resembles an English uncolored pattern.

SPOKEN SPANISH

12.21.41 Substitution drills

Problem:

éstoyeŋkolómbyà↓

Answer:

éstoyeŋkolombyà↓

Problem:

1 2 1 1↓
Estoy en Colombia.

Answer:

1 2 3 1↓
Estoy en Colombia.

ómbyà↓

ombyà↓

2 1 1↓
stoy en Colombia.

2 3 1↓
stoy en Colombia.

UNIT 12

1	tråbahǥeŋkarákás↓	tråbahǥeŋkarakás↓
2	isóyđechílė↓	isóyđechılė↓
3	kómemozmúchó↓	kómemozmuchó↓
4	ėstaǥkupáđó↓	ėstaǥkupađó↓
5	prónúnǥyastóđó↓	prónúnǥyastođó↓
6	ėŋkóntrámoskásá↓	ėŋkóntrámoskasá↓

---

	1 2 1 1 ↓	1 2 3
1	Trabajo en Caracas.	Trabajo en Cara
	1 2 1 1 ↓	1 2 3 1
2	Y soy de Chile.	Y soy de Chile.
	1 2 1 1 ↓	1 2 3
3	Comemos mucho.	Comemos mucho
	1 2 1 1 ↓	1 2 3 1 ↓
4	Está ocupado.	Está ocupado.
	1 2 1 1 ↓	1 2 3
5	Pronuncias todo.	Pronuncias todo
	1 2 1 1 ↓	1 2 3
6	Encontramos casa.	Encontramos ca

arákás↓	tráb̀ahǫeŋkarakás↓
ė↓	ísoyđechılė↓
hṍ↓	kṍmemozmuchṍ↓
ṍ↓	ėstaǫkupađṍ↓
tṍđṍ↓	prṍnúnsyastođṍ↓
oskásȧ↓	ėŋkṍntramoskasȧ↓

2 1 1 ↓ ajo en Caracas.	1 2 3 1↓ Trabajo en Caracas.
2 11 ↓ y de Chile.	1 2 31↓ Y soy de Chile.
2 1 1↓ emos mucho.	1 2 3 1↓ Comemos mucho.
1 1↓ ocupado.	1 2 3 1↓ Está ocupado.
2 1 1↓ nuncias todo.	1 2 3 1↓ Pronuncias todo.
2 1 1↓ ontramos casa.	1 2 3 1↓ Encontramos casa.

476

7	ål ki lá mos el kwár tǒ↓	ål ki lá mos el kwar tǒ↓
8	ès tuđ yam pó kǒ↓	ès tuđ yam po kǒ↓
9	èm pès a moz ma ŋ yá nà↓	èm pès a moz ma ŋ ya nà↓
10	nès ès í ta ŋ un líb rǒ↓	nès ès i ta ŋ un lib rǒ↓
11	prǒb á mos el pós trè↓	prǒb a mos el pos trè↓

---

	1 2 1 1↓	1 2 3
7	Alquilamos el cuarto.	Alquilamos el cuart
	1 2 1 1↓	1 2 3 1↓
8	Estudian poco.	Estudian poco.
	1 2 1 1↓	1 2 3 1
9	Empezamos mañana.	Empezamos mañana
	1 2 1 1↓	1 2 3 1↓
10	Necesita un libro.	Necesita un libro.
	1 2 1 1↓	1 2 3 1
11	Probamos el postre.	Probamos el postre

s.elkwártó↓

pókó↓

zmaŋyánà↓

unlíbró↓

s.elpóstrè↓

àlkilámos.elkwartó↓

èstuɗyampokó↓

èmpès.amozmaŋyanà↓

nès.èsìta.unlıbró↓

pròbamos.elpostrè↓

---

2 1 1↓
ilamos el cuarto.

2 1 1↓
udian poco.

2 1 1↓
pezamos mañana.

2 1 1↓
esita un libro.

2 1 1↓
bamos el postre.

1 2 3 1↓
Alquilamos el cuarto.

1 2 3 1↓
Estudian poco.

1 2 3 1↓
Empezamos mañana.

1 2 3 1↓
Necesita un libro.

1 2 3 1↓
Probamos el postre.

UNIT 12

12.21.42 Response drill

Problem 1:

dɛ́ɛondesustɛ́ɛ↓

Answer:

sóyɛɛchilé↓

Problem 2:

dɛ́ɛondɛ́↑

Answer:

dɛ́chilé↓

Problem 1:

¿De dónde es Ud.?

Answer: 1 21 ↓
Soy de Chile.

Problem 2:

¿De dónde?

Answer: 1 31 ↓
De Chile.

478

éɑ́ɑndesustéɑ↓

óyɑèchilé↓

éɑ́ondeꜛ

èchilé↓

---

roblem 1:
¿De dónde es Ud.?

nswer: 1 21 ↓
Soy de Chile.

Problem 2:
¿De dónde?

nswer: 1 31 ↓
De Chile.

[dóṣė↓] 1 kwántoskwártos.áy↓

kwántos↑

áyđoṣė↓

đoṣė↓

[àýı́↓] 2 dóndestáqllíbró↓

dónde↑

éstàqy ı́↓

àqy ı́↓

(doce) 1 ¿Cuántos cuartos hay?

¿Cuántos?

(allí) 2 ¿Dónde está el libro?

¿Dónde?

1 2 1↓
Hay doce.

3 1↓
Doce.

1 2 11↓
Está allí.

1 31↓
Allí.

wártos.áy↓

áydóşé↓

tos↑

dóşé↓

ígə́llíbró↓

éstáəyí↓

de↑

áəyí↓

tos cuartos hay?

1 2 1↓
Hay doce.

tos?

3 1↓
Doce.

de está el libro?

1 2 11↓
Está allí.

de?

1 31↓
Allí.

UNIT 12

[byáhė↓] 3 pàràkés.estechékė↓ pàrą

pàràkéꜜ

[ámbrė↓] 4 kétyénė↓ téŋgg

kéꜜ

[ẉískikonsóɗà↓] 5 kékyérė↓ ẉíski

kòŋkéꜜ

(viaje) 3 ¿Para qué es este cheque?

¿Para qué?

(hambre) 4 ¿Qué tiene?

¿Qué?

(whisky con soda) 5 ¿Qué quiere?

¿Con qué?

åråkés.estechékė↓	pårąėlbyahė↓
påråkė↑	pårąėlbyahė↓
ėtyénė↓	tengąámbrė↓
ké↑	ambrė↓
ėkyérė↓	ẉiskikonsóđå↓
kǫnké↑	kǫnsođå↓

qué es este cheque?	1 2 1 ↓ Para el viaje.
qué?	1 3 1 ↓ Para el viaje.
iene?	2 1 1 ↓ Tengo hambre. 3 1 ↓ Hambre.
quiere?	2 2 1 ↓ Whisky con soda.
cué?	1 3 1 ↓ Con soda.

[ènlàtintòrèríà↓] 6 dóndetrabahǫél↓ ènlàtintòrèrí

dóndeꜜ ènlàtin

[èn.èlèskritóryò↓] 7 dóndestálaplúmá↓ èn.èlèskritór

dóndeꜜ èn.èlès

[bámòs.àkómér↓] 8 pàràdóndebán↓ bámòs.àkómér↓

pàràdóndeꜜ àkómér

(en la tintorería) 6 ¿Dónde trabaja él? 1 21↓ En la tintorería.

¿Dónde? 1 31↓ En la tintorería.

(en el escritorio) 7 ¿Dónde está la pluma? 1 2 1↓ En el escritorio.

¿Dónde? 1 3 1↓ En el escritorio.

(vamos a comer) 8 ¿Para dónde van? 1 21↓ Vamos a comer.

¿Para dónde? 1 31↓ A comer.

ndetrabahaél↓

dondeꜛ

ènlàtintòrèrìà↓

ènlàtintòrèrìà↓

ndestalaplúmà↓

dondeꜛ

ènèlèskritoryó↓

ènèlèskritoryó↓

ràdondebán↓

pàràdondeꜛ

bámòsàkómer↓

àkómer↓

---

1 21↓
En la tintorería.

1 31↓
En la tintorería.

1 2 1↓
En el escritorio.

1 3 1↓
En el escritorio.

1 21↓
Vamos a comer.

1 31↓
A comer.

le trabaja él?

de?

de está la pluma?

de?

a dónde van?

a dónde?

[átrábáhár↓] 9 ádónde bán↓ átrábáhá

ádónde↑ átrá

[ótrákámísá↓] 10 kékyéré↓ ótrákámí

ké↑ ótra

[énlákóşíná↓] 11 dónde aestádó↓ énlákóşí

dónde↑ énlá

(a trabajar) 9 ¿Adónde van? 1 A trab

¿Adónde? 1 A trab

(otra camisa) 10 ¿Qué quiere? 1 Otra c

¿Qué? 2 Otra c

(en la cocina) 11 ¿Dónde ha estado? 1 En la

¿Dónde? 1 En la

482

ondebán↓ átrábáhar↓

ádonde↑ átrábáhar↓

kyéré↓ ótrákámísá↓

ké↑ ótrakamisá↓

ndeaestádó↓ énlákóşiná↓

dónde↑ énlákóşiná↓

---

van? 1 21 ↓
A trabajar.

? 1 31 ↓
A trabajar.

iere? 1 21 ↓
Otra camisa.

2 31 ↓
Otra camisa.

ha estado? 1 21 ↓
En la cocina.

? 1 31 ↓
En la cocina.

482

B. Discussion of pattern

Intonation patterns are arrangements of stress /´ ` /, pitch /1, 2, 3/, and terminal junctures /|, patterns are different in English and Spanish, first of all because the number of available counters in the systems of different: Spanish has two stresses, English four; Spanish has three pitches, English four.

In this text intonation patterns have been shown by /´/ and /`/ placed at varying heights over each This is an effective pedagogical device to present these patterns. However, Spanish intonations can most efficient all real or potential pitch changes, followed by the terminal juncture. It has been determined that normally the point in any single phrase are all strong stressed syllables plus the first and last syllables, when these are weak stresse pattern of /èstaşérká↓/, /tènemoslabísa↓/ can be abstracted as /1211↓/ for both sentences, eve account for a different number of syllables in each case. The sentences can then be rewritten /^{1}^{2}^{1}^{1}estáşérka↓/ writing the significant numbers above each appropriate syllable and marking only strong stress.

When the first syllable is strong - stressed, the first number of the pattern formula does not actually occur: /dondestámos↓/ or /ty^{2}en^{1}^{1}tro↓/, /^{2}dondestámos^{1}^{1}↓/. When the last syllable is strong stresse over the last vowel, since a glide in this position can be significant; /èstakí↓/, /èstaki↓/ then are writt /^{1}^{2}^{31}estákí↓/ The last /1/ on the first sentence may seem to be superfluous, but is needed in the analysis t on the second sentence, which cannot be omitted; /èstaki↓/ can occur, analyzed as /^{1}^{2}^{33}estákí↓/, where f and minimally different from final /1/ of the previous sentence.

The two patterns drilled in this section, /1211↓/ and /1231↓/, are important because they resembl have very different meanings. A pattern very much like /1211↓/, unlike the Spanish normal, uncolored connota or discourteous: /^{2}What's for ^{1}^{1}dinner↓/, /^{2}Why not^{1}↓/, and unless a student realizes that it has no such meaning i using it, even though he may be unaware of his aversion to the pattern.

ements of stress /´ ` / , pitch /1 , 2 , 3 / , and terminal junctures /|, ↑, ↓/. These
Spanish, first of all because the number of available counters in the systems of the two languages is
English four; Spanish has three pitches, English four.

s have been shown by /´/ and /`/ placed at varying heights over each syllable to represent pitch.
ce to present these patterns. However, Spanish intonations can most efficiently be described by marking
llowed by the terminal juncture. It has been determined that normally the points of potential pitch change
ressed syllables plus the first and last syllables, when these are weak stressed. Thus the intonation
´ ` ´
nemoslabísa↓/can be abstracted as /1211↓/ for both sentences, even though the formula has to
ables in each case. The sentences can then be rewritten /^{1}está^{2}ş^{1}érka^{1}↓/, /^{1}tené^{2}moslabí^{1}sa^{1}↓/,
each appropriate syllable and marking only strong stress.

ong - stressed, the first number of the pattern formula does not actually occur: /tyenenótro↓/,
^{1}nó^{1}tro↓/ , /^{2}dóndestá^{1}mo^{1}s↓/. When the last syllable is strong stressed, both numbers are written
this position can be significant; /éstakí↓/ , /éstakı↓/then are written /^{1}está^{2}kí^{11}↓/,
n the first sentence may seem to be superfluous, but is needed in the analysis to contrast with the last/1/
ot be omitted; /éstakı↓/ can occur, analyzed as /^{1}está^{2}kí^{33}↓/, where final /3/ is significantly
1/ of the previous sentence.

this section, /1211↓/ and /1231↓/ , are important because they resemble English patterns which
ttern very much like /1211↓/ , unlike the Spanish normal, uncolored connotation, means disinterested
↓ ↓
/, /Why nót /, and unless a student realizes that it has no such meaning in Spanish, he will avoid
aware of his aversion to the pattern.

On the other hand, /1231↓/ , which is contrastive in Spanish, used only for special empt
normal or uncolored in English. Thus the pattern of /I'm going hóme↓/, /Hê's frôm Kánsas↓/, if t
/ésdekánsas↓/ is likely to sound over-insistent in Spanish where /1231↓/ means empha

One other feature related to intonation that needs to be brought to the attention of students,
of the two languages, is rhythm. Rhythm is syllable-centered in Spanish, phrase-centered in English
in Spanish is the syllable – each is of approximately the same length; in English the recurring temp
approximately the same length. But Spanish phrases and English syllables are of differing lengths,
bles so that two long (stronger stressed) do not occur together nor more than two short (weaker stre
Imposing the English pattern of alternate long and short syllables on Spanish produces a distortion w
of any Spanish speaker, even though he may not be able to explain exactly what it is that 'sounds fu
with illustrations in section 1.22.4.

One of the important purposes of this and of subsequent intonation drills is to bring the patte
the learner. In some cases the patterns are similar to English patterns; in some cases they are very
student master the differences, but in all cases the manipulation of the patterns, with the proper cor
their use, is valuable practice.

2 3 1 ↓/ , which is contrastive in Spanish, used only for special emphasis, is very similar to a pattern that means
Thus the pattern of /I'm going home / , /He's from Kansas / , if transferred to Spanish /boyakasa↓/
y to sound over-insistent in Spanish where /1 2 3 1 ↓/ means emphatic.

ed to intonation that needs to be brought to the attention of students, since it is notably different in the structure
. Rhythm is syllable-centered in Spanish, phrase-centered in English. This means that the recurring tempo unit
ch is of approximately the same length; in English the recurring tempo unit is the phrase, and also each is of
But Spanish phrases and English syllables are of differing lengths, and English phrases usually arrange sylla-
stressed) do not occur together nor more than two short (weaker stressed) occur in uninterrupted sequence.
alternate long and short syllables on Spanish produces a distortion which will immediately come to the attention
hough he may not be able to explain exactly what it is that 'sounds funny'. This feature of rhythm was discussed
22.4.

rposes of this and of subsequent intonation drills is to bring the patterns that are involved to the awareness of
patterns are similar to English patterns; in some cases they are very different. It is most important that the
, but in all cases the manipulation of the patterns, with the proper correlation to the meaning significance of

12.22 Replacement drills

A	nosé↓ ŋgayagwa|enmiapartaménto↓	
1	__pwédo_____↓	nopwédo↓ ŋgayagwa|enmiapar
2	_____el_____↓	nopwédo↓ ŋgayagwa|enelapar
3	_____kásà↓	nopwédo↓ ŋgayagwa|enlakásà
4	_____naðye_____↓	nopwédo↓ ŋgaynaðye|enlakás
5	__kréo_____↓	nokréo↓ ŋgaynaðye|enlakás
6	_____akeʔya___↓	nokréo↓ ŋgaynaðye|enakeʔ
7	_____otél↓	nokréo↓ ŋgaynaðye|enakel

A No sé, no hay agua en mi apartamento.

1	___puedo,_____.
2	_____,_____el_____.
3	_____,_____casa.
4	_____,___nadie_____.
5	___ creo,_____.
6	_____,_____aquella_____.
7	_____,_____hotel.

No puedo, no hay a
No puedo, no hay a
No puedo, no hay a
No puedo, no hay a
No creo, no hay na
No creo, no hay na
No creo, no hay na

apartaménto↓

_____↓

_____↓

kásà↓

____↓

____↓

a___↓

otél↓

nopwédo↓ nǫayagwą|enmɨapartaménto↓

nopwédo↓ nǫayagwą|enɛlapartaménto↓

nopwédo↓ nǫayagwą|enlakásà↓

nopwédo↓ nǫaynaʤyę|enlakásà↓

nokréo↓ nǫaynaʤyę|enlakásà↓

nokréo↓ nǫaynaʤyę|enakeyakásà↓

nokréo↓ nǫaynaʤyę|enakelotél↓

---

n mi apartamento.

_____.

_el____.

____casa.

_____.

_____.

_aquella _____.

_____hotel.

No puedo, no hay agua en mi apartamento.

No puedo, no hay agua en el apartamento.

No puedo, no hay agua en la casa.

No puedo, no hay nadie en la casa.

No creo, no hay nadie en la casa.

No creo, no hay nadie en aquella casa.

No creo, no hay nadie en aquel hotel.

UNIT 12

B yǫ́estaba|limpyándomelozdyéntes↓

1 _____rrópa↓

2 _____komprándome_____↓

3 _____áwtǫ↓

4 _____un____↓

5 _____mwébles↓

6 _____aşyéndomę_____↓

7 _____trágos↓

B Yo estaba limpiándome los dientes.

1 _____ropa.

2 _____comprándome_____.

3 _____auto.

4 _____un____.

5 _____muebles.

6 _____haciéndome_____.

7 _____tragos.

ndomelozaɣyéntés↓
_____rrópá↓
lome_____↓
_____áwtó↓
_____un____↓
_____mwéblés↓
lomę_____↓
_____trágós↓

yǫestaba|limpyandomelarrópá↓
yǫestaba|komprandomelarrópá↓
yǫestaba|komprandomeláwtó↓
yǫestaba|komprandomęun áwtó↓
yǫestaba|komprandomęunozmwéblés↓
yǫestaba|aşyendomęunozmwéblés↓
yǫestaba|aşyendomęunostrágós↓

---

ba limpiándome los dientes.

_____ropa.
___comprándome_____.
_____auto.
_____un____.
_____muebles.
___haciéndome_____.
_____tragos.

Yo estaba limpiándome la ropa.
Yo estaba comprándome la ropa.
Yo estaba comprándome el auto.
Yo estaba comprándome un auto.
Yo estaba comprándome unos muebles.
Yo estaba haciéndome unos muebles.
Yo estaba haciéndome unos tragos.

C ápenastenémoz |međyaóra |parabestírnós↓

1 _____baŋyárnós↓

2 _____úna_____↓

3 syémpre_____↓

4 _____afeytárnós↓

5 _____momento_____↓

6 núŋka_____↓

7 áora_____↓

ápenastenemoz |medyaor

ápenastenemos |unaora

syempretenemos |unaora

syempretenemos |unaora

syempretenemos |unmome

nuŋkatenemos |unmomen

áoratenemos |unmoment

C Apenas tenemos media hora para vestirnos.

1 _____bañarnos.

2 _____una _____.

3 Siempre _____.

4 _____ afeitarnos.

5 _____momento_____.

6 Nunca_____.

7 Ahora _____.

Apenas tenemos

Apenas tenemos

Siempre tenemos

Siempre tenemos

Siempre tenemos

Nunca tenemos u

Ahora tenemos u

487

médyaóra |parabestírnós↓	
_____baŋyárnós↓	ápenastenemoz |medyaóra |parabaŋyárnós↓
úna_____↓	ápenastenemos |únaóra |parabaŋyárnós↓
_____↓	syempretenemos |únaóra |parabaŋyárnós↓
_____afeytárnós↓	syempretenemos |únaóra |parafeytárnós↓
____momento_____↓	syempretenemos |unmomento |parafeytárnós↓
_____↓	nuŋkatenemos |unmomento |parafeytárnós↓
_____↓	áoratenemos |unmomento |parafeytárnós↓

s media hora para vestirnos.

_____bañarnos.	Apenas tenemos media hora para bañarnos.
_____una_____.	Apenas tenemos una hora para bañarnos.
_____.	Siempre tenemos una hora para bañarnos.
_____afeitarnos.	Siempre tenemos una hora para afeitarnos.
_____momento_____,	Siempre tenemos un momento para afeitarnos.
_____.	Nunca tenemos un momento para afeitarnos.
_____.	Ahora tenemos un momento para afeitarnos.

D mèboy|entónṣès↓ teŋgoke armeprísà↓

1 _____komér↓ mèboy|entónṣès↓ teŋ

2 _____áyke_____↓ mèboy|entónṣès↓ áyke

3 _____trabahár↓ mèboy|entónṣès↓ áyke

4 _____tènemoske_____↓ mèboy|entónṣès↓ tène

5 _____bestírnos↓ mèboy|entónṣès↓ tène

6 _____estuḍyár↓ mèboy|entónṣès↓ tène

7 _____teŋgoke_____↓ mèboy|entónṣès↓ teŋ

D Me voy entonces, tengo que darme prisa.

1 _____,_____comer. Me v

2 _____,hay que_____. Me v

3 _____,_____trabajar. Me v

4 _____,tenemos que____. Me v

5 _____,_____vestirnos. Me v

6 _____,_____estudiar. Me v

7 _____,tengo que_____. Me v

ės↓ tengoke armeprísà↓

_____komér↓ mèboy|entónsès↓ tengokekomér↓

____ayke_____↓ mèboy|entónsès↓ aykekomér↓

_____trabahár↓ mèboy|entónsès↓ ayketrabahár↓

tènemoske_____↓ mèboy|entónsès↓ tènemosketrabahár↓

_____bestírnos↓ mèboy|entónsès↓ tènemoskebestírnos↓

_____estudyár↓ mèboy|entónsès↓ tènemoskestudyár↓

__tengoke_____↓ mèboy|entónsès↓ tengokestudyár↓

---

voy entonces, tengo que darme prisa.

_____, _____comer. Me voy entonces, tengo que comer.

_____, hay que _____. Me voy entonces, hay que comer.

_____, _____trabajar. Me voy entonces, hay que trabajar.

_____, tenemos que ____. Me voy entonces, tenemos que trabajar.

_____, _____vestirnos. Me voy entonces, tenemos que vestirnos.

_____, _____estudiar. Me voy entonces, tenemos que estudiar.

_____, tengo que _____. Me voy entonces, tengo que estudiar.

488

E óyė↓ pȯrfín |åkyembas.a(l)yebár↓

1 _____ (l)yamár↓

2 _____ėntonşes_____↓

3 _____kwándo_____↓

4 _____trabahár↓

5 _____dónde_____↓

6 chíkȯ_____↓

7 _____kȯŋkyém_____↓

óyė↓ pȯrfín |åkyembas.a(l)yan

óyė↓ ėntónşes |åkyembas.a(l)

óyė↓ ėntónşes |kwándobas.a(

óyė↓ ėntónşes |kwándobas.a

óyė↓ ėntónşez |dóndebas.at

chíkȯ↓ ėntónşez |dóndebas.

chíkȯ↓ ėntónşes |kȯŋkyémb

E Oye, ¿por fin a quién vas a llevar?

1 ___, ¿_____llamar?

2 ___, ¿entonces_____?

3 ___, ¿_____cuándo_____?

4 ___, ¿_____trabajar?

5 ___, ¿_____dónde _____?

6 Chico, ¿_____?

7 _____, ¿_____con quién_____?

Oye, ¿por fin a quién vas a

Oye, ¿entonces a quién vas

Oye, ¿entonces cuándo vas

Oye, ¿entonces cuándo vas

Oye, ¿entonces dónde vas

Chico, ¿entonces dónde va

Chico, ¿entonces con quié

s.a(l)yebár↓
_ (l)yamár↓
_____↓
do_____↓
_trabahár↓
e_____↓
_____↓
yem_____↓

óyė↓ pórfin |ákyembas.a(l)yamár↓
óyė↓ ėntónses |ákyembas.a(l)yamár↓
óyė↓ ėntónses |kwándobas.a(l)yamár↓
óyė↓ ėntónses |kwándobas.atrabahár↓
óyė↓ ėntónsez |dóndebas.atrabahár↓
chíkò↓ ėntónsez |dóndebas.atrabahár↓
chíkò↓ ėntónses |kòn.kyembas.atrabahár↓

---

quién vas a llevar?

_____llamar?
_____?
cuándo_____?
_____trabajar?
dónde _____?
_____?
_con quién_____?

Oye, ¿por fin a quién vas a llamar?
Oye, ¿entonces a quién vas a llamar?
Oye, ¿entonces cuándo vas a llamar?
Oye, ¿entonces cuándo vas a trabajar?
Oye, ¿entonces dónde vas a trabajar?
Chico, ¿entonces dónde vas a trabajar?
Chico, ¿entonces con quién vas a trabajar?

F bwénò↓ álsálírte Wyámò↓

1 óyé_____↓ óyé↓ álsálír

2 _____Wyégar_____↓ óyé↓ álWyéga

3 _____ayúdò↓ óyé↓ álWyéga

4 éntónses_____↓ éntónsest ál

5 _____abísò↓ éntónsest ál

6 _____émpésar_____↓ éntónsest ál

7. byén_____↓ byén↓ álémpé

F Bueno, al salir te llamo.

1 Oye,_____.

2 ___,____llegar_____.

3 ___,_____ayudo.

4 Entonces,_____.

5 _____,_____aviso.

6 _____,empezar_____.

7 Bien,_____.

490

rte(l)y ámó↓
_____↓
_____↓
___ayúdó↓
_____↓
___abísó↓
ęsár_____↓
_____↓

óyė↓ ålsålirte(l)y ámó↓
óyė↓ ål(l)yėgarte(l)y ámó↓
óyė↓ ål(l)yėgarteayúdó↓
ėntonsęs↑ ål(l)yėgarteayúdó↓
ėntonsęs↑ ål(l)yėgarteabísó↓
ėntonsęs↑ ålėmpėsarteabísó↓
byėn↓ ålėmpėsarteabísó↓

---

salir te llamo.
_____.
llegar_____.
_____ayudo.
_____.
_____aviso.
empezar_____.
_____.

Oye, al salir te llamo.
Oye, al llegar te llamo.
Oye, al llegar te ayudo.
Entonces, al llegar te ayudo .
Entonces, al llegar te aviso.
Entonces, al empezar te aviso.
Bien, al empezar te aviso.

12.23 Variation drills

A kétepásà|hwán↓ ¿Qué te p

1 What's the matter, Jose? kétepásà|hòsé↓ ¿Qué te p

2 What do you think of it, Jose? kéteparéṣè|hòsé↓ ¿Qué te p

3 What do you think of it, boy? kéteparéṣè|chíkò↓ ¿Qué te p

4 What do you like, Carmen? kétegústà|kármèn↓ ¿Qué te g

5 What do you want, Carmen? kékyérès|kármèn↓ ¿Qué qui

6 What are you writing, Carmen? késkríbès|kármèn↓ ¿Qué esc

7 What are you studying, Carmen? késtúđyàs|kármèn↓ ¿Qué est

¿Qué te pasa, Juan?

e?	kétepásà|hòsé↓	¿Qué te pasa, José?
,	kétepárésè|hòsé↓	¿Qué te parece, José?
t,	kétepárésè|chíkò↓	¿Qué te parece, chico?
rmen?	kétegústà|kármèn↓	¿Qué te gusta, Carmen?
rmen?	kékyérès|kármèn↓	¿Qué quieres, Carmen?
	késkríbès|kármèn↓	¿Qué escribes, Carmen?
g,	késtúdyàs|kármèn↓	¿Qué estudias, Carmen?

UNIT 12

B iyó|kèstóysimbáŋyármę|isinafeytármè↓

1 And here I am without having brushed my teeth! iyó|kèstóysinlimpyárme|lozdyéntès

2 And here I am without having changed my clothes! iyó|kèstóysiŋkámbyárme|derrópà↓

3 And here I am without having worked! iyó|kèstóysintrábáhár↓

4 And here I am without having eaten! iyó|kèstóysiŋkómér↓

5 And here I am without having had lunch! iyó|kèstóysinálmórsár↓

6 And here's John without any dollars! ihwáŋ|kèstásindólárès↓

7 And here's John without a car. ihwáŋ|késtásináwtò↓

	stóysimbáŋyármę|isinafeytármė↓	¡Y yo que estoy sin bañarme y sin afeitarme!
m without having teeth!	iyó|kèstóysinlimpyárme|lozdyéntès↓	¡Y yo que estoy sin limpiarme los dientes!
m without having y clothes!	iyó|kèstóysiŋkámbyárme|đerrópå↓	¡Y yo que estoy sin cambiarme de ropa!
am without having	iyó|kèstóysintrábáhár↓	¡Y yo que estoy sin trabajar!
am without having	iyó|kèstóysiŋkómér↓	¡Y yo que estoy sin comer!
am without having !	iyó|kèstóysinálmórşár↓	¡Y yo que estoy sin almorzar!
John without any	ihwáŋ|kèstásindólárès↓	¡Y Juan que está sin dólares!
John without a car.	ihwáŋ|kèstásináwtó↓	¡Y Juan que está sin auto!

492

C íbåđármęůnåđúchå|tåmbyén↓ Iba

1 I was going to clean my teeth. íbålimpyármė|lőzđyéntės↓ Iba

2 I was going to change my shirt. íbåkåmbyármė|låkåmíså↓ Iba

3 I was going to sit there. íbåsėntármęåí↓ Iba

4 I was going to move. íbåmůđármė|đėkáså↓ Iba

5 I was going to hire a taxi. íbålkilár|ůntáksí↓ Iba

6 I was going to wait for Jose. íbąėspėrár|åhósé↓ Iba

7 I was going to practice Spanish. íbåpråktikár|ėspąnyól↓ Iba

nåđúchå|tåmbyén↓		Iba a darme una ducha también.
lean my teeth.	íbålímpyármė|lőzđyéntės↓	Iba a limpiarme los dientes.
hange my shirt.	íbåkåmbyármė|låkåmíså↓	Iba a cambiarme la camisa.
it there.	íbåsėntármęåí↓	Iba a sentarme ahí.
nove.	íbåmůđármė|đėkáså↓	Iba a mudarme de casa.
hire a taxi.	íbålkílár|ůntáksí↓	Iba a alquilar un taxi.
wait for Jose.	íbęėspėrár|åhòsé↓	Iba a esperar a José.
practice	íbåpråktíkár|èspåŋyól↓	Iba a practicar español.

UNIT 12

D ilåfyésta|ès.ålå(s)syétè↓

1 And the party is at nine o'clock. ilåfyésta|ès.ålåznwébè↓

2 And the party is tomorrow. ilåfyésta|èzmåŋyánà↓

3 And the party is later. ilåfyésta|èzðèspwés↓

4 And the party is before. ilåfyésta|ès.ántès↓

5 And the party is in my apartment. ilåfyésta|ès.ènmɨ.åpártåméntó↓

6 And there'll be whiskey at the party. ilåfyésta|èskóŋwɨskí↓

7 And there'll be 'cuba libre' at the party. ilåfyésta|èskóŋkúbålíbrè↓

sta̯|ès.àlà(s)syétè↓		Y la fiesta es a las siete.
y is at nine o'clock.	ilàfyésta̯|ès.àlàznwébè↓	Y la fiesta es a las nueve.
y is tomorrow.	ilàfyésta̯|èzmàn̪yanà↓	Y la fiesta es mañana.
y is later.	ilàfyésta̯|èzdèspwés↓	Y la fiesta es después.
y is before.	ilàfyésta̯|ès.ántès↓	Y la fiesta es antes.
y is in my apartment.	ilàfyésta̯|ès.énmi̯.àpàrtàméntò↓	Y la fiesta es en mi apartamento.
be whiskey at the	ilàfyésta̯|èskòn̪wɪskí↓	Y la fiesta es con whisky.
be 'cuba libre' at	ilàfyésta̯|èskòn̪kúbàlɪbrè↓	Y la fiesta es con cuba libre.

E únmoméntó↓ bóyabér|siⓄyégóęlágwà↓

1 Just a minute, I'll see if the the car has arrived. únmoméntó↓ bóyabér|siⓄyégóęláwtó↓

2 Just a minute, I'll see if my neighbor has arrived. únmoméntó↓ bóyabér|siⓄyégómıbęínó↓

3 Just a minute, I'll see if Miss Molina has arrived. únmoméntó↓ bóyabér|siⓄyégó|lásęŋyórita molínà↓

4 Just a minute, I'll see if the taxi has arrived. únmoméntó↓ bóyabér|siⓄyégóęltáksi↓

5 Just a minute, I'll see if the lady who cleans the apartment has arrived. únmoméntó↓ bóyabér|siⓄyégó|lákélímpyą elapartaméntó↓

6 Just a minute, I'll see if the wash-woman has arrived. únmoméntó↓ bóyabér|siⓄyégó| lákélábalarrópà↓

7 Just a minute, I'll see if the girl who studies Spanish has arrived. únmoméntó↓ bóyabér|siⓄyégó|lá késtuᵭyąespaŋyól↓

↓	bóyabér|siŋyégóęlágwà↓	Un momento, voy a ver si llegó el agua.
ll see if the ved.	únmoméntó↓ bóyabér|siŋyégóęláwtó↓	Un momento, voy a ver si llegó el auto.
'll see if my rrived.	únmoméntó↓ bóyabér|siŋyégómibęsínó↓	Un momento, voy a ver si llegó mi vecino.
I'll see if as arrived.	únmoméntó↓ bóyabér|siŋyégó|lásęŋyórita molínà↓	Un momento, voy a ver si llegó la señorita Molina.
I'll see if the ed.	únmoméntó↓ bóyabér|siŋyégóęltáksi↓	Un momento, voy a ver si llegó el taxi.
I'll see if the ans the apartment	únmoméntó↓ bóyabér|siŋyégó|lákélímpyą elapartaméntó↓	Un momento, voy a ver si llegó la que limpia el apartamento.
, I'll see if the has arrived.	únmoméntó↓ bóyabér|siŋyégó| lákélabalarrópà↓	Un momento, voy a ver si llegó la que lava la ropa.
, I'll see if the dies Spanish	únmoméntó↓ bóyabér|siŋyégó|lá késtúdyąespaŋyól↓	Un momento, voy a ver si llegó la que estudia español.

F làgòrdíta/ɖelazgáfàs↓

1 The chubby girl at the cashier's desk. làgòrdíta/ɖelakáhà↓

2 The young lady at the cleaners'. làsèŋyòríta/ɖelatintoreríà↓

3 The young lady who has the car. làsèŋyòríta/ɖeláwtò↓

4 The girl at the hotel. làmúchácha/ɖelotél↓

5 The lady on the first floor. làsèŋyóra/ɖelprímerpísò↓

6 The gentleman in the ad. èlsèŋyòr/ɖelanúnsyò↓

7 The man in the elevator. èlómbre/ɖelas(s)ensór↓

a	ɫa | đelazgáfas↓	La gordita de las gafas.
rl at the cashier's	lågórđita | đelakáhà↓	La gordita de la caja.
y at the cleaners'.	làsẹ̀ŋyórita | đelatintorería↓	La señorita de la tintorería.
y who has the car.	làsẹ̀ŋyórita | đeláwtò↓	La señorita del auto.
e hotel.	làmúchácha | đelotél↓	La muchacha del hotel.
he first floor.	làsẹ̀ŋyóra | đelprimerpísò↓	La señora del primer piso.
n in the ad.	èlsẹ̀ŋyór | đelanúnsyò↓	El señor del anuncio.
e elevator.	èlómbre | đelas(s)ensór↓	El hombre del ascensor.

12.24 Review drill -Adjective agreement in remote position

1 The house is pretty.	lákasąezbonítå↓	La casa es
2 The school is good.	lą́éskwélą́ezbwénå↓	La escuel
3 The books are expensive.	lózlíbro(s)soŋkáros↓	Los libros
4 The agency is no good.	láhenşyą́ezmálå↓	La agenci
5 The apartments are comfortable.	lósåpártáméntos |soŋkómódós↓	Los apart
6 The secretary is pretty.	lásékrétáryą́ezbonítå↓	La secret
7 The lady is Spanish.	láséŋyórą |esespaŋyólå↓	La señor
8 The cars are American.	lósąwtos |sonamerıkánós↓	Los autos
9 The suitcases are expensive.	lązmáletas |soŋkáras↓	Las male
10 The buildings are pretty.	lósédifışyos |sombonítos↓	Los edifi
11 The shirts are cheap.	láskámısas |sombarátas↓	Las cami
12 The furniture is no good.	lózmwébles |sonmálos↓	Los mueb
13 The ladies are English.	lå(s)séŋyóras |soniŋglésas↓	Las señ

agreement in remote position

	lákasaezbonítá↓	La casa es bonita.
	laèskwelaezbwénà↓	La escuela es buena.
sive.	lòzlíbros)soŋkáròs↓	Los libros son caros.
od.	láhenŋyaezmálà↓	La agencia es mala.
omfortable.	lòsàpártaméntos |soŋkómòdòs↓	Los apartamentos son cómodos.
tty.	lásèkrètáryaezbonítà↓	La secretaria es bonita.
.	lásèŋyóraŋ |esespaŋyólà↓	La señora es española.
can.	lòsawtos |sonamerikánòs↓	Los autos son americanos.
xpensive.	làzmàletas |soŋkáràs↓	Las maletas son caras.
retty.	lòsèdifiŋyos |sombonítòs↓	Los edificios son bonitos.
ap.	láskàmisas |sombarátàs↓	Las camisas son baratas.
good.	lòzmwébles |sonmálòs↓	Los muebles son malos.
glish.	là(s)sèŋyóras |soninglésàs↓	Las señoras son inglesas.

12.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Tonight there's a party at the Harris' (home),	éstánochę↑áyúnáfyestą|énlá kasaɗelosházris↓
2 Jose and Juan are going (to go).	hóseɬhwám|banąír↓
3 They have to be there at seven.	tyenenkestaraⓛyí|ąla(s)syétè↓
4 Juan is going to take that chubby girl.	hwám|baⓛyebár|akeⓛyagorɗítá↓
5 She isn't very pretty, but he likes her very much.	ngezmuybonítá↓ pérgáeⓛlegústa múchó↓
6 Jose is going to take his fiancée.	hóse|baⓛyebárasunóbyá↓
7 He's going to come by for Juan at six-thirty.	élbapasárporhwán|álá(s)séys ımédyá↓

TIMULUS

NARRATIVE 1

party at the

éstánóchę↑áyúnáfyéstą|énlà
kásaɗelosháŕris↓

Esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris.

going (to go).

hóse↨hwám|baną́ír↓

José y Juan van a ir.

here at seven.

tyénenkestáraⓋyí|ą̀là(s)syétè↓

Tienen que estar allí a las siete.

ake that

hwám|baⓋyebár|akeⓋyagorɗítà↓

Juan va a llevar a aquella gordita.

tty, but he
uch.

nǫ́ezmuybonítà↓ pèrǫàeⓋlegústa
múchò↓

No es muy bonita, pero a él le gusta mucho.

take his

hóse|baⓋyebárasunóbyà↓

José va a llevar a su novia.

me by for
ty.

élbapasárporhwán|àlà(s)séys
ımédyà↓

El va a pasar por Juan a las seis y media.

8 Then they'll pick up the girls.	lwégoꜛpasamporlaschíkás↓	Luego pasan p
9 Jose doesn't want another drink, now.	hóse |nokyerẹ́ |ótrotrágo̱ |áórá↓	José no quiere
10 He's got to leave.	tyénèkẹ́ırsè↓	Tiene que irse
11 He barely has time to shave and dress.	ápénastyénetyémpo |páráféytarsẹ́ ıbestírsè↓	Apenas tiene afeitarse y v

DIALOG 1

José, dígale a Juan que esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris, que si recuerda.	éstánochẹ́ |áyunafyestą |énlákásà ðèlòsharris↓ rrékwerðasꜛ	José: Esta n en la ¿recu
Juan, contéstele que sí, que cómo no. Pregúntele que a qué hora hay que estar allí.	sí↓ kómònóꜛ ákẹ́oraykestaraQyíꜛ	Juan: Sí, cóm hay q
José, contéstele que a las siete, y pregúntele si va a a llevar a alguien.	álà(s)syétè↓ básàQyébaralgyenꜛ	José: A las a alg

lwégoꜜpásamporlaschíkàs↓ — Luego pasan por las chicas.

hòsé |nókyérẹ̀ |ótrotrágẹ̀ |àórà↓ — José no quiere otro trago ahora.

tyénèkẹ̀ırsè↓ — Tiene que irse.

ápénastyénetyémpo |pàràféytarsẹ̀ ıbestírsè↓ — Apenas tiene tiempo para afeitarse y vestirse.

DIALOG 1

éstánóchẹ̀ |áyunafyéstą̀ |ènlàkásà ðèlòsharris↓ rrèkwérðas↑ — José: Esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris, ¿recuerdas?

sí↓ kómònó↓ àkẹ̀oraykestaraðyí↓ — Juan: Sí, cómo no. ¿A qué hora hay que estar allí?

àlà(s)syétè↓ básàðyèbaralgyen↑ — José: A las siete. ¿Vas a llevar a alguien?

Juan, dígale que sí, que a la gordita. Que no es muy bonita pero que a Ud. le gusta mucho. Y pregúntele que a quién va a llevar él.	sí↓ álágórdítà↓ nǫézmuybonıta| pérǫàmımegustamúchò↓ ítú↓ ákyembasa(ɔ)yebár↓
José, contéstele que a su novia. Dígale que si quiere, Ud. pasa por él a las seis y media y luego pasan por las chicas.	àminóbyà↓ sikyéres|pàsoportí↑ ąlà(s)seysıméɗyà↓ ilwégo|pasámos porlaschíkàs↓
Juan, dígale que muy bien, y pregúntele si no quiere otro trago.	múybyén↓ nókyéresotrotrágo↑
José, contéstele que no, gracias, que Ud. ya se va. Que apenas tiene tiempo para afeitarse y vestirse. Que adiós.	nógrąsyàs↓ yámebóy↓ ápénas teŋgotyempo|pàràféytarmęıbestírmè↓ àɗyós↓

NARRATIVE 2

1 Juan isn't ready yet.	hwá(n)nǫestálístò|tòɗàbíà↓
2 He doesn't look like an American.	nó|pàréşąamerıkánò↓
3 It's already twenty to seven.	yásònlá(s)syete|ménózbeyntè↓

500

sí, que a la
no es muy bo-
a Ud. le gusta
gúntele que a
var él.

sí↓ álágordíta↓ ŋoezmuybonita|

Juan: Sí, a la gordita. No es muy bonita pero a mí me gusta mucho. Y tú, ¿a quién vas a llevar?

pérǫàmímegustamúchó↓

ítú↓ ákyembasa()yebár↓

que a su novia.
quiere, Ud. pasa
eis y media y luego
chicas.

àminóbyà↓ sikyéres|pasoportí↑

José: A mi novia. Si quieres, paso por ti a las seis y media y luego pasamos por las chica

ǫlá(s)seysımédyà↓ ilwégo|pasamos

porlaschíkás↓

muy bien, y
no quiere otro

múybyén↓ nókyéresotrotrágo↑

Juan: Muy bien. ¿No quieres otro trago?

que no, gracias,
va. Que apenas
para afeitarse y
ue adiós.

nógrásyás↓ yámebóy↓ àpénas

José: No, gracias, ya me voy. Apenas tengo tiempo para afeitarme y vestirme. Adiós.

tengotyempo|páráféytarmeıbestírmé↓

ádyós↓

NARRATIVE 2

ady yet.

hwá(n)noestalístó|tódábíà↓

Juan no está listo todavía.

ook like an

nó|páreseamerıkánó↓

No parece americano.

wenty to seven.

yásónlá(s)syete|ménózbeyntè↓

Ya son las siete menos veinte.

500

4 And they've got to go pick up the girls.	ɟáykėpásar |pȯrlàschıkás↓	Y hay que p
5 Juan says there's (plenty of) time.	hwán |dıṣekẹaytyémpȯ↓	Juan dice q
6 Here it's not like in the United States.	àkínẹes |kómẹènlȯsėstáđȯsùnıđȯs↓	Aquí no es Unidos.
7 One's got to arrive late to parties.	áykė(ɟ)yėgártarđẹ |àlásfyéstas↓	Hay que lle
8 'But the party is at an American home', says José.	pėrȯlàfyestạ |ėsėnkásàđẹamėrikanȯz | đíṣėhȯsé↓	Pero la fies americano
9 It's the same as being in the United States.	ėzlȯmızmo |kestarenlosėstađos unídȯs↓	Es lo mism Estados U
10 Jose's right. Juan's going to hurry, then.	hȯsétyenerraṣón↓ hwam |bađarse prísạ |èntónṣės↓	José tiene darse pris
11 He'll be ready in a minute.	ènunmomẹntȯ |estalístȯ↓	En un mom

DIALOG 2

Juan, dígale a José que qué tal, que pase adelante, y dígale que Ud. no está listo todavía.	kétál |hȯsé↓ pasađelántè↓ nẹéstȯylıstȯ |tȯđàbía↓	Juan: ¿Qué ad li

ick up — ɬáykėpásár|pórláschıkás↓ — Y hay que pasar por las chicas.

nty of) — hwán|dıṣekẹáytyémpó↓ — Juan dice que hay tiempo.

e United — ákínǫes|kómǫėnlósėstáđósúnıđós↓ — Aquí no es como en los Estados Unidos.

e to — áykė()yégártárđẹ|álásfyéstás↓ — Hay que llegar tarde a las fiestas.

n American — pėróláfyésta|esėnkásáđẹámėrikanóz|đíṣėhósé↓ — Pero la fiesta es en casa de americanos—dice José.

g in the — ėzlómızmo|kestárenlosestáđos unídós↓ — Es lo mismo que estar en los Estados Unidos.

going to — hósetyénerraṣón↓ hwám|bađárse prísą|ėntónṣės↓ — José tiene razón. Juan va a darse prisa, entonces.

inute. — ėnunmomentǫestalístó↓ — En un momento está listo.

DIALOG 2

qué tal, dígale que davía. — kétál|hósé↓ pasađelántė↓ nǫéstoylístò|tóđábía↓ — Juan: ¿Qué tal José? Pasa adelante. No estoy listo todavía.

José, dígale a José que *¿Qué?* Dígale que no parece americano. Que ya son las siete menos veinte. Y que hay que pasar por las chicas.

keꜛ noparéȩes |ámerikánoꜜ
yásonlá(s)syéte |ménozbeynteꜛ
ɟáykepasár |porláschikásꜜ

José: ¿i

Juan, dígale que hay tiempo, hombre, que hay tiempo. Que aquí no es como en los Estados Unidos. Que aquí hay que llegar tarde a las fiestas.

áytyémpo |ómbreꜜ áytyempóꜜ
akínoes |komoenlos.estaɗos.unídoꜜ
akíꜛáykéȣyegártaɾɗe |álasfyéstasꜜ

Juan: H

José, dígale que sí, pero que la fiesta es en casa de americanos. Que es lo mismo que estar en los Estados Unidos.

sí |pérólafyestą |és.eŋkásaɗe
ámerikánoꜜ ézlómízmo |
kestár |énlós.estáɗos.únídoꜜ

José: Sí

Juan, dígale que tiene razón, que Ud. va a darse prisa, entonces. Y que en un momento está listo.

tyénezrraşónꜜ boyaɗarmepríso |
entónşesꜜ enunmomento |estoylístóꜜ

Juan: T

NARRATIVE 3

1 Juan has to bathe, shave, and get dressed, that's all.

hwán |tyénekebaŋyarseꜛ afeytarse
ıbestírseꜜ esoestóɗóꜜ

Juan tie
vestir

2 But, gosh! What's wrong now? There isn't any water.

peró |kárambáꜜ kepasaóráꜜ
noayágwáꜜ

Pero ¡ca
No hay

3 He can't shave or bathe.

nópwéɗeafeytarse |nıbaŋyársẹꜜ

No puede

Qué? neri- iete ay que	ke↑ nóparéṣes |ámérikanó↓ yásónlá(s)syéte |ménózbéynte↑ ɟáyképásar |pórláschíkás↓	José: ¿¡Qué!? No pareces americano. Ya son las siete menos veinte. Y hay que pasar por las chicas.
po, hombre, quí no es nidos. Que de a las	áytyémpo |ómbré↓ áytyempó↓ ákínoes |komoenlos.estaɗos.unídós↓ ákí↑áykéo)yégártarɗe |álásfyéstás↓	Juan: Hay tiempo, hombre, hay tiempo. Aquí no es como en los Estados Unidos. Aquí hay que llegar tarde a las fiestas.
que la erica- que estar	sí |pérólafyesta |és.eŋkásáɗe ámérikanós↓ ézlómízmo | késtár |énlós.éstáɗós.únídós↓	José: Sí, pero la fiesta es en casa de americanos. Es lo mismo que estar en los Estados Unidos.
ón, que ntonces. stá listo.	tyénezrraṣón↓ bóyaɗarmeprísa | éntónṣés↓ énunmomento |estóylístó↓	Juan: Tienes razón. Voy a darme prisa, entonces. En un momento estoy listo.

NARRATIVE 3

ve, and get	hwán |tyénékébáŋyarse↑ áféytarse íbestírsé↓ ésoestóɗó↓	Juan tiene que bañarse, afeitarse, y vestirse, eso es todo.
ng now?	peró |kárambá↓ képasaóra↓ noayágwa↓	Pero ¡caramba! ¿Qué pasa ahora? No hay agua.
e.	nópwéɗeafeytarse |níbaŋyársé↓	No puede afeitarse ni bañarse.

4 They'll *never* get to the party.	nòbánáˈ̰yègár |nuŋkạ̰ |àlàfyéstà↓	No van a llegar nu fiesta.
5 Jose can do one thing, then.	hòsé |pwéɖẹ̰aṣ̰erunakósạ̰ |èntónṣès↓	José puede hacer entonces.
6 He can go pick up the girls first.	pwéɖèpàsár |pòrlàschíkás |priméròˈ↓	Puede pasar por l primero.
7 And then he'll come by for Juan.	ilwégo |pàsaporhwán↓	Y luego pasa por
8 If Juan isn't ready then, Jose won't wait.	sihwán |noẹ̰stálístọ̰ |entónṣest hòsé |noẹ̰spérà↓	Si Juan no está l José no espera

DIALOG 3

José, pregúntele a Juan que qué tiene que hacer.	kétyéneskẹ̰aṣ̰ér↓	José: ¿Qué tien
Juan, contéstele que tiene que bañarse, afeitarse y vestirse, que eso es todo. Pero ahora diga: ¡Ay, caramba!	téŋgókèbàŋyármẹ̰ˈáféytármẹ̰ibestírmè↓ ésọ̰estóɖòˈ↓ áy↓ kàrambà↓	Juan: Tengo que tarme y todo....
José, pregúntele que qué le pasa ahora.	kétepàsaorà↓	José: ¿Qué te p

nòbánáʝyègár |nuŋkąˀ |àlàfyéstà↓ — No van a llegar nunca a la fiesta.

hòsé |pwéɗęąsęrunakósąˀ |èntónsès↓ — José puede hacer una cosa, entonces.

pwéɗèpàsár |pòrlàschíkàs |priméró↓ — Puede pasar por las chicas primero.

ilwégo |pàsaporhwán↓ — Y luego pasa por Juan.

sihwán |noęstálístoˀ |entónsęs↑ — Si Juan no está listo entonces,
hòsé |noęspérà↓ — José no espera.

DIALOG 3

qué — kétyéneskęąsér↓ — José: ¿Qué tienes que hacer?

que — téŋgókèbàŋyármęˀ↑àfèytármęibestírmè↓ — Juan: Tengo que bañarme, afeitarme y vestirme, eso es todo.... ¡Ay, caramba!
rse, — ésęestóɗò↓ àỳ↓ kàrambà↓
ora

pasa — kétepàsaorà↓ — José: ¿Qué te pasa ahora?

Juan, contéstele que Ud. no puede bañarse ni afeitarse. Que no hay agua.	nòpwéɖòbáŋyárme |nɻafeytármé↓ nǫ́ayágwà↓
José, dígale que ¡no puede ser! Que Uds. no van a llegar nunca a la fiesta.	nópwéɖesér↓ nóbámos |áʎyégárnúŋkǫ | àláfyéstà↓
Juan, pregúntele que por qué no hace una cosa.	pórkénǫ́aʂesunakósà↓
José, pregúntele que qué cosa.	kékósà↓
Juan, dígale que por qué no pasa por las chicas primero y luego pasan por usted.	pórkénopásas |pórlàschíkas |primérot ilwegopasampormí↓
José, dígale que está bien, pero si él no está listo entonces, que Ud. no espera, que lo siente mucho.	éstábyén↓ pérósinóǫ́estázlístǫ | éntónʂest nóǫ́spéró↓ lósyéntomúchó↓

e que Ud. no
e ni afeitarse.
gua.

nòpwéɖòbáɲyárme |nɪ̯afeytármè↓
nǫ́ayágwà↓

Juan: No puedo bañarme ni afeitarme. No hay agua.

¡no puede ser!
van a llegar nunca

nopweɖesér↓ nóbamos |àQyègárnuɲką |
àlàfyéstà↓

José: ¡No puede ser! No vamos a llegar nunca a la fiesta.

e que por qué no
a.

pòrkenǫ́aşesunakósà↓

Juan: ¿Por qué no haces una cosa?

e que qué cosa.

kekósà↓

José: ¿Qué cosa?

e por qué no pasa
s primero y luego
ed.

pòrkénopásas |pórlàschíkas |primeró↑
ilwégopasampormí↓

Juan: ¿Por qué no pasas por las chicas primero y luego pasan por mí?

e está bien, pero si
to entonces, que
a, que lo siente

èstábyén↓ pèrósinǫ́estázlístǫ |
èntonşes↑ noǫ́spéró↓ lósyentomúchó↓

José: Está bien, pero si no estás listo entonces, no espero, lo siento mucho.

SPOKEN SPANISH

13.1 BASIC SENTENCES. White and Molina go to a party.

After being introduced to Carmen, Jose's fiancée, and meeting his own date, John goes with the others to the pa
official is giving in honor of the newly arrived Americans.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
often	à—ménúdó↓
White Hey, do they throw these parties here very often? (1)	óyé↓ dán |éstasfyéstas,aki |múyaménúdo↑
from time to time	dé—bés—en—kwándó↓
Molina No, just every now and then. Why?	nó↓ sólo |débes,enkwándó↓ pórké↓
terrific	éstupéndó↓
White I think this one's terrific.	ésta |mépárése |éstupéndá↓
to fix	fihár↓
fix yourself, notice (to pay attention)	fíhátė↓ fiharsė↓
dancing (to dance)	báylándó↓ báylár↓

UNO

White and Molina go to a party.

armen, Jose's fiancée, and meeting his own date, John goes with the others to the party which a Latin American
wly arrived Americans.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
å—mẻnúd̥ò↓	a menudo
óyé↓ dán |éstasfyéstas,akí |múyàmẻnúd̥o↑	*White* Oye, ¿dan estas fiestas aquí muy a menudo?
dé—bés—en—kwándò↓	de vez en cuando
nó↓ sólo |d̥ébes̥.en̥kwándò↓ pórké↓	*Molina* No, sólo de vez en cuando, ¿por qué?
éstúpéndò↓	estupendo
ésta |mépàréss̥e |èstúpéndà↓	*White* Esta me parece estupenda.
fihár↓	fijar
fíhàté↓ fihársé↓	fíjate (fijarse)
bàylándò↓ bàylár↓	bailando (bailar)

brunette	mòrénò↓
Look how that brunette's dancing!	fɪhate |kòmǫestábaylándǫ |ésàmòrénà↓ ¡Fíja
the care	èl—kwiɗaɗò↓
don't go (to go)	nò—bayás↓ ír↓
to put in	mèter↓
the paw	là—patà↓
to put your foot in your mouth	mèter—la—pátà↓
Molina **Careful. Don't go making any cracks!**	kwiɗaɗò↓ nobayas |ameterlapátà↓ *Molin* ¡Cu
the daughter	lą—ɪhà↓
the owner of the house	èl—sèŋyor—ɗe—la—kàsà↓
That's the daughter of our host.	èzlą́ɪha |ɗèlsèŋyórɗèlàkasà↓ Es
look (to look)	mɪrà↓ mirár↓
(I) believed (to believe)	krèɪà↓ krèér↓
(they) were, were being (to be) (2)	erán↓ sér↓
quiet	tràŋkɪlò↓

	mòrénò↓	moreno
ncing!	fɪhate |kómǫestábaylándǫ |ésàmòrénà↓	¡Fíjate cómo está bailando esa morena!
	él—kwiɗáɗò↓	el cuidado
	nò—báyàs↓ íṙ↓	no vayas (ir)
	météṙ↓	meter
	là—patà↓	la pata
ır mouth	métér—la—pátà↓	meter la pata
ny cracks!	kwiɗáɗò↓ nóbáyas |ametérlapátà↓	*Molina* ¡Cuidado, no vayas a meter la pata!
	lą—ɪhà↓	la hija
e	él—sẹ́ṇyór—ɗe—la—kásà↓	el señor de la casa
host.	ézlą́ɪha |ɗélsẹ́ṇyórɗélákasà↓	Es la hija del señor de la casa.
	mɪrà↓ mirár↓	mira (mirar)
ve)	krẹ́ɪà↓ krẹ́ér↓	creía (creer)
ng (to be) (2)	éràn↓ sér↓	eran (ser)
	tràṇkɪlò↓	tranquilo

Carmen
Say! I thought Americans were more reserved. (3)

mirá↓ yokreía|kélósaméríkanos|
éránmástráŋkílós↓

that way

pór—ái↓

the colonel

él—kóróné↓

Molina
That man going that way is Colonel Harris.

ésekepásа|póráí↑ éséłkórónełhárris↓

come (to come)

bén↓ bénír↓

Come on over and I'll introduce you.(4)

bén↑ítélóprésentó↓

the goblet

lá—kopá↓

White
Let's take our drinks. (5)

bámos.aOyebárnoz|laskópás↓

yours

lá—túyá↓

Here's yours.

ákityénezlatúyá↓

to confuse

kómfúndír↓

don't yourself confuse
(to confuse oneself)

nó—te—komfúndás↓ kómfúndírsé↓

Carmen
Mira. Y
canos

p

e

Molina
Ese qu
Coro

Ven y

White
Vamo

Aquí

mirá↓ yokreía|kélosamérikanos|

éranmástrankilós↓

por—ái↓

él—koróné́l↓

Carmen
Mira. Yo creía que los americanos eran más tranquilos.

por ahí

el coronel

ésekepasa|poráí↑ éselkoróné́lhárris↓

Molina
Ese que pasa por ahí, es el Coronel Harris.

bén↓ benír↓

ven (venir)

you.(4) bén↑ité́lopresentó↓

Ven y te lo presento.

lá—kopá↓

la copa

bámos.a(l)yebárnoz|laskópas↓

White
Vamos a llevarnos las copas.

lá—túyá↓

la tuya

ákityénezlatúyá↓

Aquí tienes la tuya.

komfúndír↓

confundir

nó—te—komfúndas↓ komfúndírsé↓

no te confundas (confundirse)

hers

Carmen's

lå—ðę—é()yå↓

lå—ðė—kármėn↓

Molina
Don't get them mixed; that's hers, Carmen's.

nótekomfúndás↓ ézlåðé()yå↓

låðékármėn↓

White
Oh, sorry.

á↓sí↓ pėrðón↓

the girl

lå—chíkå↓

at once, right away

ėn—sėgíðå↓

Will you girls excuse us?

bwénò|chíkás↓ kòmpėrmísò↓

We'll be right back.

ėnsėgíða|bolbémòs↓

13.10 Notes on the basic sentences

(1) 'Hey' is not a very good translation of /óye/ *oye*, but neither is anything else. /óye/ is an alent in English is usually some sort of gesture, such as raised eye-brows, an upward lift of the head to call for a that a remark of importance, however slight, is to be made.

(2) Note that the verb form here, an irregular Past II form (to be dealt with in Unit 18), is indicated as bei the presence of *two translations*: simple past, 'were', and what may be called *durative past*, 'were being'.

(3) /míra/ *mira*, like the equivalent given here, 'Say', is essentially an empty exclamation of mild su *oye* as an attention-attracter to be sure the audience is paying attention to what one is about to say.

lå—đę—éʝå↓ — la de ella

lå—đė—kármėn↓ — la de Carmen

Molina
No te confundas. Es la de ella, la de Carmen.

that's hers, notekomfúndàs↓ ėzlåđéʝå↓

låđėkármėn↓

White
Ah, sí, perdón.

á↓sí↓ pėrđón↓

lå—chíkå↓ — la chica

way ėn—sėgíđå↓ — en seguida

us? bwénò|chíkàs↓ kòmpėrmísò↓ — Bueno, chicas. Con permiso.

ėnsėgíđa|bolbémòs↓ — En seguida volvemos.

basic sentences

s not a very good translation of /óye/ *oye*, but neither is anything else. /óye/ is an attention-attracter whose equiv- sually some sort of gesture, such as raised eye-brows, an upward lift of the head to call for attention – something to indicate rtance, however slight, is to be made.

t the verb form here, an irregular Past II form (to be dealt with in Unit 18), is indicated as being Past II rather than Past I by *ranslations:* simple past, 'were', and what may be called *durative past*, 'were being'.

/ *mira*, like the equivalent given here, 'Say', is essentially an empty exclamation of mild surprise. It may also be used like ttracter to be sure the audience is paying attention to what one is about to say.

(4) The occurrence of two clitics in succession will be treated in Unit 20; for the moment, be certain you reali
preséntoꜜ/*te lo presento* means 'I'll present him to you' and *not* 'I'll present you to him'.

(5) The reflexive clitics will be treated in Unit 24. Literally this sentence means 'Let's take the cups for ou
belong to us.'

13.2 DRILLS AND GRAMMAR

13.21 Pattern drills

13.21.1 /-ndo/ forms and the present progressive construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm thinking about that.	1	ėstóy |pėnsándǫenésòꜜ	*Estoy pe*
I'm not drinking as much now.	2	nǫestóybebyéndo |tántǫaórąꜜ	No *estoy*
_____	3	ituꜜ kėǫestázbebyéndòꜜ	Y tú, ¿ q
You're finally translating.	4	pòrfín |estástraɖuṣyéndòꜜ	Por fin e
_____	5	ėstąǫestuɖyándoꜛ	*¿Está es*
_____	6	ėstátrąbąhándo |kómòsėkrėtáryąꜜ	*Está tra*

f two clitics in succession will be treated in Unit 20; for the moment, be certain you realize that /telo
means 'I'll present him to you' and *not* 'I'll present you to him'.

tics will be treated in Unit 24. Literally this sentence means 'Let's take the cups for ourselves' – i.e., 'which

MAR

he present progressive construction

rn

ILLUSTRATIONS

at.

1 ėstóy |pėnsándǫenésò↓ *Estoy pensando* en eso.

uch now.

2 nǫestóybebyéndo |tántǫaórà↓ No *estoy bebiendo* tanto ahora.

3 itú↓ keǫestázbebyéndò↓ Y tú, ¿ qué *estás bebiendo?*

ating.

4 pòrfín |estástraḍuṣyéndò↓ Por fin *estás traduciendo.*

5 éstaǫestuḍyándo↑ *¿Está estudiando?*

6 éstátrábáhándo |kómòsèkrètáryà↓ *Está trabajando* como secretaria.

UNIT 13

We're waiting for that moment.	7	ėstámos.ėspėrándǫ |ésemoméntò↓	*Esta*
We're just now arriving.	8	yáęstámoz |ʸyegándò↓	Ya *es*
How long have you been living here?	9	dézđêkwándǫ |estambɪbyéndǫakí↓	¿Des
How those brunettes are dancing!	10	kómǫestámbaylándǫ |ésazmorénàs↓	¡Cóm

EXTRAPOLATION

	estár	/–ndo/ form –ár	–ér, –ír
		–ándo	–yéndo
sg 1	estóy		
2 fam	estás		kom–yéndo
2–3	está	abl–ándo	
pl 1	estámos		bɪb–yéndo
2–3	están		

NOTES

a. The progressive construction consists of a conjugated form of the verb /estár/ plus the /–ndo/

b. /–ndo/ forms are invariable, that is, they never inflect for number, gender, etc.

t moment. 7 èstámòs.éspérándǫ |ésemoméntò↓ *Estamos esperando* ese momento.

ng. 8 yaęstámoz |ǫyegándò↓ Ya *estamos llegando.*

een living here? 9 dézđèkwándǫ |estámbibyéndǫakí↓ ¿Desde cuándo *están viviendo* aquí?

are dancing! 10 kómǫestámbaylándǫ |ésazmorénàs↓ ¡Cómo *están bailando* esas morenas!

EXTRAPOLATION

	estár	/–ndo/ form	
		–ár	–ér, –ír
		–ándo	–yéndo
sg 1	estóy		
2 fam	estás		kom–yéndo
2–3	está	abl–ándo	
pl 1	estámos		bib–yéndo
2–3	están		

NOTES

construction consists of a conjugated form of the verb /estár/ plus the /–ndo/ form of the verb.

are invariable, that is. they never inflect for number, gender, etc.

SPOKEN SPANISH

13.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 ellos | están buscando | apartamento ↓

yo _____ ↓ — Estoy buscando apar

Juan _____ ↓ — Está buscando apart

Carmen y yo _____ ↓ — Estamos buscando a

Uds. _____ ↓ — Están buscando apar

2 yo | estoy trabajando | ahora ↓

nosotros _____ ↓ — Estamos trabajando

tú _____ ↓ — Estás trabajando ah

---

1 *Ellos* están buscando apartamento.

Yo _____.

Juan _____.

Carmen y yo _____.

Uds. _____.

2 *Yo* estoy trabajando ahora.

Nosotros _____.

Tú _____.

substitution

. . .
apartaméntò↓

_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

áórà↓

____↓
____↓

. . . . .
éstóybúskándǫ |apartaméntò↓
. . . . .
éstábúskándǫ |apartaméntò↓
. . . . .
éstámoz |búskándǫ |apartaméntò↓
. . . . .
éstámbúskándǫ |apartaméntò↓

éstámòstràbàhándǫ |áórà↓
éstástràbàhándǫ |áórà↓

---

rtamento.

_____.
_____.
_____.
_____.

a.

_.
_.

Estoy buscando apartamento.
Está buscando apartamento.
Estamos buscando apartamento.
Están buscando apartamento.

Estamos trabajando ahora.
Estás trabajando ahora.

ústed_____↓ ėstátrábáhándo|

kármen_____↓ ėstátrábáhándo|

3 kármen|ėstápréndyéndomúchó↓

yó_____↓ ėstóy|ápréndyén

ústédes_____↓ ėstán|ápréndyén

tú_____↓ ėstás|ápréndyén

nósótros_____↓ ėstámos|áprėndy

Ud._____. Está trabajand

Carmen_____. Está trabajand

3 *Carmen* está aprendiendo mucho.

Yo_____. Estoy aprendi

Uds._____. Están aprendi

Tú_____. Estás aprendi

Nosotros_____. Estamos apren

Unit 512

_____↓	ėstátrȧbáhándǫ |aórȧ↓
_____↓	ėstátrȧbáhándǫ |áórȧ↓

ndyéndomúchȯ↓	
_____↓	ėstóy |ȧprėndyéndomúchȯ↓
_____↓	ėstán |ȧprėndyéndomúchȯ↓
_____↓	ėstás |ȧprėndyéndomúchȯ↓
_____↓	ėstámos |ȧprėndyéndomúchȯ↓

_____.	Está trabajando ahora.
_____.	Está trabajando ahora.
diendo mucho.	
_____.	Estoy aprendiendo mucho.
_____.	Están aprendiendo mucho.
_____.	Estás aprendiendo mucho.
_____.	Estamos aprendiendo mucho.

LIBRARY 512

4 hwan ɪkarmen | estaŋkomyéndo↓

él _____ ↓ éstakomyéndo↓

yo _____ ↓ éstoykomyéndo↓

ellyas _____ ↓ éstaŋkomyéndo↓

ústed _____ ↓ éstakomyéndo↓

5 hwanestaeskrɪbyéndo↓

ellyos _____ ↓ éstan | eskrɪbyéndo↓

élɪyo _____ ↓ éstamos | eskrɪbyéndo↓

karmenɪhwan _____ ↓ éstan | eskrɪbyéndo↓

yo _____ ↓ éstoy | eskrɪbyéndo↓

---

4 *Juan y Carmen* están comiendo.

El _____. Está comiendo.

Yo _____. Estoy comiendo.

Ellas _____. Están comiendo.

Ud. _____. Está comiendo.

5 *Juan* está escribiendo.

Ellos _____. Están escribiendo.

El y yo _____. Estamos escribiendo.

Carmen y Juan _____. Están escribiendo.

Yo _____. Estoy escribiendo.

éndo↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

ésta komyéndo↓

ésto yko myéndo↓

ésta ŋkomyéndo↓

ésta komyéndo↓

ésta n |eskrıbyéndo↓

ésta mos |eskrıbyéndo↓

ésta n |eskrıbyéndo↓

ésto y |eskrıbyéndo↓

---

ndo.

_____.

_____.

_____.

_____.

Está comiendo.

Estoy comiendo.

Están comiendo.

Está comiendo.

Están escribiendo.

Estamos escribiendo.

Están escribiendo.

Estoy escribiendo.

UNIT 13

Construction substitution

1	tómǫágwà↓	ėstóytòmándǫágwà↓
2	prónúnṣyazbyén↓	ėstáspronúnṣyándob
3	límpyanǫeldormitóryò↓	ėstánlimpyándǫ|eld
4	bibímosenlasafwéràs↓	ėstámoz|bibyéndǫen
5	éskríbǫenlasálà↓	ėstóyėskríbyéndǫen
6	bébenǫagwamínerál↓	ėstámbébyéndǫ|agwa
7	kómepókò↓	ėstákómyéndopókò↓

---

1 *Tomo* agua. Estoy

2 *Pronuncias* bien. Estás

3 *Limpian* el dormitorio. Están

4 *Vivimos* en las afueras. Estam

5 *Escribo* en la sala. Estoy

6 *Beben* agua mineral. Están

7 *Come* poco. Está c

514

Construction substitution

	ėstóytòmándǫágwà↓
	ėstáspronúnṣyándobyén↓
óryò↓	ėstánlimpyándǫ|eldormitóryò↓
éràs↓	ėstámoz|bibyéndǫenlasafwéràs↓
↓	ėstóyėskribyéndǫenlasálà↓
ál↓	ėstámbėbyéndǫ|agwamineràl↓
	ėstákòmyéndopókò↓

	Estoy tomando agua.
	Estás pronunciando bien.
io.	Están limpiando el dormitorio.
ras.	Estamos viviendo en las afueras.
	Estoy escribiendo en la sala.
.	Están bebiendo agua mineral.
	Está comiendo poco.

SPOKEN SPANISH

13.21.12 Response drill

	1	éstán ústédes | trábáhándo ǂ ǫestudyándo↓	éstámos éstúdyán
	2	éstán ẹ́ỌỌyózbáhándǫ ǂ osubyéndo↓	éstánsúbyéndo↓
	3	éstą ẹ́ỌỌyálábándǫ ǂ olimpyándo↓	éstálimpyándo↓
	4	éstá ụstéd bébyéndǫ ǂ okomyéndo↓	éstóykómyéndo↓
[bébyéndo↓]	5	késtaşyéndǫél↓	éstábébyéndo↓
[trábáhándo↓]	6	késtanaşyéndǫ ẹ́ỌỌyós↓	éstántrábáhándo
[éskribyéndo↓]	7	késtaşyéndǫustéd↓	éstóyéskribyén

	1	¿Están Uds. trabajando o estudiando?	Estamos estudia
	2	¿Están ellos bajando o subiendo?	Están subiendo.
	3	¿Está ella lavando o limpiando?	Está limpiando.
	4	¿Está Ud. bebiendo o comiendo?	Estoy comiendo.
(bebiendo)	5	¿Qué está haciendo él?	Está bebiendo.
(trabajando)	6	¿Qué están haciendo ellos?	Están trabajando
(escribiendo)	7	¿Qué está haciendo Ud.?	Estoy escribien

n.ústedes |trábahándo↑oestudyándo↓	éstámos.éstúdyándo↓
n.élyózbahándo↑osubyéndo↓	éstánsúbyendo↓
élyálábándo↑olimpyándo↓	éstálimpyándo↓
ústédbébyéndo↑okomyéndo↓	éstóykómyéndo↓
aşyéndoél↓	éstábébyéndo↓
anaşyéndoélyós↓	éstántrábáhándo↓
aşyéndoustéd↓	éstóyéskribyéndo↓

Están Uds. trabajando o estudiando?

Están ellos bajando o subiendo?

Está ella lavando o limpiando?

Esté Ud. bebiendo o comiendo?

Qué está haciendo él?

Qué están haciendo ellos?

Qué está haciendo Ud.?

Estamos estudiando.

Están subiendo.

Está limpiando.

Estoy comiendo.

Está bebiendo.

Están trabajando.

Estoy escribiendo.

[kómyendó↓] 8 éstán↓stédézbébyendo↑ nó↓ést

[trábáhandó↓] 9 éstán↓éllás↓estúdyandó↑ nó↓ést

10 éstá↓stéd↓álmórsándo↑ sí↓ést

11 éstáél|áblándo↓éspányól↑ sí↓ést

12 éstástú|↓aprèndyéndómúcho↑ sí↓ést

13 éstábárryéndo↓é↓lla↑ sí↓ést

(comiendo) 8 ¿Están Uds. bebiendo?

(trabajando) 9 ¿Están ellas estudiando?

10 ¿Está Ud. almorzando?

11 ¿Está él hablando español?

12 ¿Estás tú aprendiendo mucho?

13 ¿Está barriendo ella?

ánústédèzbèbyéndo↑ nó↓ èstámóskómyéndó↓

ánélly àsèstúdyándo↑ nó↓ èstántràbàhándó↓

áústédàlmórsándo↑ sí↓ èstóyàlmórsándó↓

áél|àblándoèspányól↑ sí↓ èstáblándoespanyól↓

ástú|aprèndyéndómúcho↑ sí↓ èstóy|aprèndyéndomúchó↓

ábárryéndoélya↑ sí↓ èstábárryéndó↓

---

8 ¿Están Uds. bebiendo? No, estamos comiendo.

9 ¿Están ellas estudiando? No, están trabajando.

10 ¿Está Ud. almorzando? Sí, estoy almorzando.

11 ¿Está él hablando español? Sí, está hablando español.

12 ¿Estás tú aprendiendo mucho? Sí, estoy aprendiendo mucho.

13 ¿Está barriendo ella? Sí, está barriendo.

13.21.13 Translation drill

1 I'm working at the Embassy.	ėstóytrábąhándǫ |enlą̣embąhádą↓	Est
2 We're living downtown.	ėstámǫ̀zbibyéndǫ |enėlsęntrǫ̀↓	Est
3 They're writing now.	ėstáṇėskribyéndǫ |áǫ́rą↓	Est
4 I'm looking at the glasses.	ėstóybyéndolazgáfąs↓	Es
5 Who's calling?	kyéṇestą̀(ų)yamándǫ̀↓	¿Q
6 Where're you living?	dǫ́ndestąbibyéndǫ̀↓	¿D
7 What are you all learning?	késtaṇąprendyéndǫ̀↓	¿Q
8 What time are they arriving (these days)?	ąkę́ǫrą |estą̀(ų)yegándǫ̀↓	¿A
9 The girl is making (fixing) the beds.	ląmúchachą |éstárręglándolaskámąs↓	La
10 We're speaking less English.	ėstámǫ̀sąblándo |ménosiŋglés↓	Es
11 I'm not giving (any) tips (these days).	nǫ́ėstóydándo |propínąs↓	No

assy.

éstóytrábàhándǫ |enlǫembahádȡà↓ — Estoy trabajando en la Embajada.

éstámǫzbibyéndǫ |enɛlǫséntrǫ↓ — Estamos viviendo en el centro.

éstánǫéskribyéndǫ |áórà↓ — Están escribiendo ahora.

ses.

éstóybyéndolazgáfàs↓ — Estoy viendo las gafas.

kyénǫestá(l)yamándǫ↓ — ¿Quién está llamando?

dóndestábibyéndǫ↓ — ¿Dónde está viviendo?

ıng?

késtánǫaprendyéndǫ↓ — ¿Qué están aprendiendo?

iving

àkǫórą |están(l)yegándǫ↓ — ¿A qué hora están llegando?

xing) the

lámúchachą |éstárréglándolaskámàs↓ — La muchacha está arreglando las camas.

English.

éstámǫsǫablándo |ménǫsǫinglés↓ — Estamos hablando menos inglés.

tips

nǫéstóydándo |propínàs↓ — No estoy dando propinas.

UNIT 13

12 They're always studying.	syémpre | estánestudyándo↓	Siempre
13 He's going up in the elevator.	éstásúbyendo | enelas(s)ensór↓	Está s

B. Discussion of pattern

The progressive construction in Spanish is closely paralleled by a similar construction in English, compose the *–ing* form of a verb: 'I'm going, he's going,' etc.

In Spanish the progressive construction consists of a form of the verb /estár/ and the /–ndo/ form of close construction which only rarely admits the appearance of any form intervening between them. In the comparabl relationship of the constituents is not so close; 'He's just now ating' in Spanish would be /yáestákomyénd komyéndo↓/.

The English *–ing* form can be made plural, as in 'his comings and goings', but the /–ndo/ form in Spanis changes or inflects for number, gender, etc. Analytically the /–ndo/ form is classed as a verb element in verb c modifier, a function class of words which typically do not inflect: /estudyándomúcho \| seapréndemúch

While /estár/ is most frequently the conjugated verb that appears in the construction 'verb plus /–nd /benír, Øyegár, ír, segír/ , appear with /–ndo/forms with different but related meanings. Thus

/están–aprendyéndo↓/	'They're learning'.
/bán–aprendyéndo↓/	'They're beginning to learn'.
/ándan–aprendyéndo↓/	'They're (out) learning'.
/sígen–aprendyéndo↓/	'They're still learning'.

syémpre̤ |estánestudyándo↓	Siempre están estudiando.
ėstásúbyendo̤ |enelas(s̤)ensór↓	Está subiendo en el ascensor.

ator.

ion in Spanish is closely paralleled by a similar construction in English, composed of a form of the verb *be* plus g, he's going,' etc.

construction consists of a form of the verb /estár/ and the /—ndo/ form of a verb, arranged together in a ly admits the appearance of any form intervening between them. In the comparable English construction, the not so close; 'He's just now ating' in Spanish would be /yáe̤stákomyéndo↓/, rather then */estáyá

n be made plural, as in 'his comings and goings', but the /—ndo/ form in Spanish is invariable —it never nder, etc. Analytically the /—ndo/ form is classed as a verb element in verb constructions, or as a verb s which typically do not inflect: /estudyándomúcho\|se̤apréndemúcho↓/.

frequently the conjugated verb that appears in the construction 'verb plus /—ndo/', others, such as /andár, segír/ , appear with /—ndo/forms with different but related meanings. Thus:

aprendyéndo↓/	'They're learning'.
rendyéndo↓/	'They're beginning to learn'.
aprendyéndo↓/	'They're (out) learning'.
aprendyéndo↓/	'They're still learning'.

Usually the Spanish construction appears in contexts where the same English construction would be appropr
exception is the use of the progressive construction in English with reference to future time. It's quite normal in E
coming tonight', but in Spanish */estábɪnyéndǫ |éstanóche↓/would never occur (simple present would
is limited to present or customary actions.

13.21.2 Possessive constructions with /de/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

This is our part.	1 éstaezlaparte |ɖenosótros↓	Esta
Pardón, is this your book?	2 pérɖonè↓ ésestelíbro |ɖeustéɖ↑	Perdó *uste*
Come in; that 's your table.	3 áɖèlantè↓ akéʎʸaezlamésa |ɖeustéɖès↓	Adel *uste*
His car is excellent.	4 élawtóɖel |eseks(ș)elénte↓	El au
small	pèkeɲyó↓	
Her room is very small.	5 élkwártóɖeʎʸa |ézmuypekéɲyó↓	El cu
Their furniture is expensive.	6 lózmwéblézɖeʎʸos |soŋkáros↓	Los

ction appears in contexts where the same English construction would be appropriate. One important
ive construction in English with reference to future time. It's quite normal in English to say 'He's
estábinyéndo |éstanóche↓/would never occur (simple present would); the construction
ctions.

ith /de/

ILLUSTRATIONS

1	éstaezlaparte |denosótros↓	Esta es la parte *de nosotros.*
2	pérdonè↓ ésestelíbro |deustéd↑	Perdone, ¿es éste el libro *de usted?*
3	ádelántè↓ akéʎʎaezlamésa |deustédes↓	Adelante; aquélla es la mesa *de ustedes.*
4	élawtódel |eseks(s)elénte↓	El auto *de él* es excelente.
	pekényó↓	pequeño
5	élkwártódeʎʎa |ezmúypekényó↓	El cuarto *de ella* es muy pequeño.
6	lózmwéblézdeʎʎos |sonkáros↓	Los muebles *de ellos* son caros.

ve.

Please hand me their (f) glasses (goblets).

_____

_____

_____

7 pórfabór↓ pasemelaskopazdéłyas↓

8 éłapártaménto |dełsenyórmolínà↓

9 ézłaíha |dełsényordelakásà↓

EXTRAPOLATION

Possessives	
Forms	Constructions
la–kása–mía (c) la–kása–nwéstra	_____ (a) la–kása–de–nosótros (b)
la–kása–túya	_____ (a)
la–kása–súya	la–kása–de–ustéd la–kása–de–ustédes la–kása–de–él la–kása–de–éłya la–kása–de–éłyos la–kása–de–éłyas

NOTES

a. Possessive constructions equivalent to /mío/ and /túyo/ do not occur.

b. The phrase /de–nosótros/ as part of a possessive construction occurs more frequently than /n

c. For /la–kása–mía/ etc., read also /el–líbro–mío/, /las–kásas–mías/, and

r (f) glasses

7 pòrfábór↓ pásemelaskopazdéłyás↓ — Por favor, páseme las copas *de ellas*.

_____ 8 élápártámento |dełsenyórmolínà↓ — El apartamento *del señor* Molina.

_____ 9 ézlą́ìha |dełsẹ́nyordelakásà↓ — Es la hija *del señor* de la casa.

EXTRAPOLATION

Possessives	
Forms	Constructions
la–kása–mía (c) la–kása–nwéstra	_____ (a) la–kása–de–nosótros (b)
la–kása–túya	_____ (a)
la–kása–súya	la–kása–de–ustéd la–kása–de–ustédes la–kása–de–él la–kása–de–élya la–kása–de–élyos la–kása–de–élyas

NOTES

ructions equivalent to /mío/ and /túyo/ do not occur.

–nosótros/ as part of a possessive construction occurs more frequently than /nwéstro/ in certain dialect areas.

a–mía/ etc., read also /el–líbro–mío/, /las–kásas–mías/, and /los–líbros–míos/.

13.21.21 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

ésaezlamígasúyá↓ [deél↓]

éstae(s)sukwéntá↓ [deustéd↓]

Answer:

ésaezlamígadél↓

éstaezlakwéntadeustéd↓

Problem:

Esa es la amiga *suya*. (de él)

Esta es *su* cuenta. (de Ud.)

Answer:

Esa es la amiga de él.

Esta es la cuenta de Ud.

Construction substitution

mígasúyá↓ [dɛél↓]

sukwéntá↓ [dɛústéd↓]

amígadél↓

lakwéntadɛústéd↓

---

sa es la amiga *suya.* (de él)

sta es *su* cuenta. (de Ud.)

sa es la amiga de él.

Esta es la cuenta de Ud.

UNIT 13

1	éstaezlarropasúyá↓	[dəústedés↓]	éstaezlarrop
2	élápártámentosúyəezgrándé↓	[dé(ə)yá↓]	élápártámento
3	lánobyasúyəezbonítá↓	[dəústéd↓]	lánobyadəuste
4	éstaə(s)súmalétá↓	[dəústedés↓]	éstaezlamale
5	ésaə(s)súfamílyá↓	[dé(ə)yá↓]	ésaezlafamil

---

1 Esta es la ropa *suya*. (de Uds.) Esta es

2 El apartamento *suyo* es grande. (de ella) El apar

3 La novia *suya* es bonita. (de Ud.) La nov

4 Esta es *su* maleta. (de Uds.) Esta es

5 Esa es *su* familia. (de ella) Esa es

rropasúyà↓	[dẹústeđẹ̀s↓]	ésta|ezlarropađẹustéđẹ̀s↓
méntosúyọ|ezgrándẹ̀↓	[dẹ́(l)yá↓]	élápártámentođẹ́(l)yạ|ezgrándẹ̀↓
úyạ|ezbonítà↓	[dẹústeđ↓]	lánóbyađẹustẹ́đ|ezbonítà↓
umalétà↓	[dẹústẹ́đẹ̀s↓]	ésta|ezlamaletađẹustẹ́đẹ̀s↓
famílyà↓	[dẹ́(l)yà↓]	ésạ|ezlafamílyađẹ́(l)yà↓

Esta es la ropa *suya*. (de Uds.)

El apartamento *suyo* es grande. (de ella)

La novia *suya* es bonita. (de Ud.)

Esta es *su* maleta. (de Uds.)

Esa es *su* familia. (de ella)

Esta es la ropa de Uds.

El apartamento de ella es grande.

La novia de Ud. es bonita.

Esta es la maleta de Uds.

Esa es la familia de ella.

6	éstas |so(n)nwéstrasfótos↓	[dénósótrós↓]	éstas |sónlásfótoz
7	sụ́ámígǧeskasáđá↓	[dél↓]	lámígáđeleskasáđá
8	súsámígo(s)sonsoltérós↓	[dé(l)yá↓]	lósámígozđé(l)ya |se
9	sútáksɨ |estaladerécha↓	[dé(l)yós↓]	éltáksiđé(l)yos |est

6 Estas son *nuestras* fotos. (de nosotros) Estas son la

7 *Su* amiga es casada. (de él) La amiga de

8 *Sus* amigos son solteros. (de ella) Los amigos

9 *Su* taxi está a la derecha. (de ellos) El taxi de e

trasfótos↓	[dénósótrós↓]	éstas |sónlásfótozdenosótrós↓
á↓	[dél↓]	lámígádeleskasáda↓
oltérós↓	[dé(ll)yá↓]	lósámígozdé(ll)ya |sonsoltérós↓
teréchá↓	[dé(ll)yós↓]	éltáksidé(ll)yos |estáladeréchá↓

nuestras fotos. (de nosotros)

Estas son las fotos de nosotros.

es casada. (de él)

La amiga de él es casada.

os son solteros. (de ella)

Los amigos de ella son solteros.

tá a la derecha. (de ellos)

El taxi de ellos está a la derecha.

UNIT 13

13.21.22 Translation drill

1 Their apartment is nice.	élapártaménto |ðeɣas |ezbonítoꜜ	El
2 Her family is very large.	lafámilya |ðeɣa |ezmuygrándeꜜ	La
3 His room (number) is fifteen.	élkwártoðel |eselkínseꜜ	El
4 All your friends are Americans.	toðoz |losamigoðeɣustedes |son amerikánosꜜ	To a
5 Your suitcases are very good.	lazmáletaz |ðeɣusted |sonmuybwénasꜜ	La
6 His girl friend is Spanish.	lanóbyaðel |esespaŋyólaꜜ	La
7 We can't find her house.	noeŋkontramoz |lakasaðéɣaꜜ	No
8 Their bedroom is small.	éldormitoryoðéɣos |espekéŋyoꜜ	El
9 You should see his car.	áykeber |élawtoðélꜜ	Ha

ice. élapártaménto |ðeʎas |ezbonítò↓ El apartamento de ellas es bonito.

rge. láfamílya |ðeʎa |ézmúygrándè↓ La familia de ella es muy grande.

fifteen. élkwártòðel |eselkínsè↓ El cuarto de él es el quince.

Americans. toðoz |losamigozðeustedes |son amerikánòs↓ Todos los amigos de Uds. son americanos.

ery good. lázmáletaz |ðeústeð |sónmúybwénas↓ Las maletas de Ud. son muy buenas.

anish. lánóbyàðel |esespaŋyólà↓ La novia de él es española.

use. noeŋkontramoz |lákasaðéʎà↓ No encontramos la casa de ella.

all. éldòrmitòryoðéʎos |espekéŋyò↓ El dormitorio de ellos es pequeño.

car. áykèber |élawtoðél↓ Hay que ver el auto de él.

B. Discussion of pattern

A possessive construction is a phrase which consists of the phrase relator /de/ plus a noun or a pronoun. T immediately after a noun (or sometimes after the verb /sér/) and indicates the possessor or owner of the modified n

In units 9 and 11 possessive forms were presented. In the present extrapolation the full forms are listed along w possessive constructions which occur. As can be seen in the chart, the 2-3 form /súya/ is listed as the equivalent constructions. The fact that /súya/ can be the equivalent of six different constructions implies that the construction information. The phrases /de–usted, de–él/ etc. are used when the context does not supply all the informat the reference of the possessive. Since /súyo – su/ most often means /de–usted/, the constructions /de–us de–él̯ya, de–él̯yos, de–él̯yas/ are more frequently used to refer to 'yours, his, hers, theirs' than is /sú meanings.

The construction /de–nosótros/ is not used extensively in some dialects, but in others, as in Chile, it complete exclusion of /nwéstro/ .

13.21.3 Nominalized possessive constructions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 élmıo̯eshwán↓	*El mío es*
Can you clean ours too?	2 pwédelimpyar |elnwéstrotambyén↑	¿Puede li
_____	3 ákityénezlatúyá↓	Aquí tien
_____	4 élsúyo̯ezmaʔgrándè↓ nó↑	*El suyo*

ase which consists of the phrase relator /de/ plus a noun or a pronoun. This phrase appears
r the verb /sér/) and indicates the possessor or owner of the modified noun.

were presented. In the present extrapolation the full forms are listed along with the equivalent
can be seen in the chart, the 2-3 form /súya/ is listed as the equivalent of at least six
n be the equivalent of six different constructions implies that the constructions give the more definite
, de—él/ etc. are used when the context does not supply all the information needed to identify
súyo – su/ most often means /de—usted/, the constructions /de—ustédes, de—él,
s/ are more frequently used to refer to 'yours, his, hers, theirs' than is /súyo – su/ with these

os/ is not used extensively in some dialects, but in others, as in Chile, it is used to the almost

tions

ILLUSTRATIONS

1 élmíoeshwán↓ — *El mío* es Juan.

2 pwédelimpyár|elnwéstrotambyén↑ — ¿Puede limpiar *el nuestro* también?

3 ákítyénezlatúyá↓ — Aquí tienes *la tuya.*

4 élsúyoezmázgrándè↓ nó↑ — *El suyo* es más grande, ¿no?

525

UNIT 13

each		kađá↓	
Every (man) to his own (taste).	5	kađaúno |konlosúyó↓	Cad
In ours there isn't much activity.	6	énláđénósotroz |noaymuchomobimyéntó↓	En mo
Yours is bigger, isn't it?	7	éldeústeđ |ezmázgrándé↓ nó↑	El d
In yours there's almost no activity.	8	énlázđeústedes |kásinoaymobimyéntó↓	En mo
_____	9	nó↓ ésigwálaldél↓	No,
_____	10	ézláđe(l)yá↓ láđékármen↓	Es l
No, it's just like theirs (m).	11	nó↓ ésigwálaldé(l)yós↓	No,
They're theirs, the girls'.	12	sónlázđe(l)yás↓ lázđélaschikás↓	Son

kađá↓ — cada

te). 5 káđa úno | kon losúyo↓ — Cada uno con *lo suyo.*

ivity. 6 énlađénosotroz | noaymuchomobimyéntó↓ — En *la de nosotros* no hay mucho movimiento.

7 éldeústeđ | ezmázgrándé↓ nó↑ — *El de usted* es más grande, ¿no?

ctivity. 8 énlázđeústeđes | kásinoaymobimyéntó↓ — En *las de ustedes* casi no hay movimiento.

—— 9 nó↓ ésigwálaldél↓ — No, es igual *al de él.*

—— 10 ézlađé(l)yá↓ lađékármen↓ — Es *la de ella, la de Carmen.*

. 11 nó↓ ésigwálaldé(l)yós↓ — No, es igual *al de ellos.*

12 sónlázđé(l)yás↓ lázđélaschikás↓ — Son *las de ellas, las de las chicas.*

EXTRAPOLATION

Possessive forms and constructions		Nominalized [a]	
la–kása–mía[c] la–kása–nwéstra	_____ [b] la–kása–de–nosótros	la–mía[c] la–nwéstra	_____ [b] la–de–nosótros
la–kása–túya	_____ [b]	la–túya	_____
la–kása–súya	la–kása–de–ustéd la–kása–de–ustédes	la–súya	la–de–ustéd la–de–ustédes
	la–kása–de–él la–kása–de–é()ya la–kása–de–é()yos la–kása–de–é()yas		la–de–él la–de–é()ya la–de–é()yos la–de–é()yas
		lo–súyo	

NOTES

a. Nominalization of these constructions is accomplished by omitting the noun.

b. Combinations which do not occur are marked by a dash.

c. For /la–kása–mía/ , /la–mía/ , etc., read also /el–mío/ , /las–mías/ , /los–míos/

EXTRAPOLATION

ıstructions	Nominalized (a)	
_____ (b) la–kása–de–nosótros	la–mía (c) la–nwéstra	_____ (b) la–de–nosótros
_____ (b)	la–túya	_____ (b)
la–kása–de–ustéd la–kása–de–ustédes	la–súya	la–de–ustéd la–de–ustédes
la–kása–de–él la–kása–de–é()ya la–kása–de–é()yos la–kása–de–é()yas		la–de–él la–de–é()ya la–de–é()yos la–de–é()yas
	lo–súyo	

NOTES

constructions is accomplished by omitting the noun.

ıot occur are marked by a dash.

/, /la–mía/ , etc., read also /el–mío/ , /las–mías/ , /los–míos/ etc.

UNIT 13

13.21.31 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

lázmiaz |noestánakí↓

Answer:

lázmiaz |noestánakí↓

1 lákasasúya |éstasérká↓ lásúyaest

2 élapártámentosúyo |tyénédózbányós↓ élsúyo |ty

Problem:

Las llaves mías no están aquí.

Answer:

Las mías no están aquí.

1 *La casa suya* está cerca. La suya está c

2 *El apartamento suyo* tiene dos baños. El suyo tiene c

528

tion substitution

ıaz |noẹstaṇakí↓

ẹstánakí↓

áṣérká↓ lásúyaẹstáṣérká↓

úyo |tyénéđozbáṇyós↓ élsúyo |tyénéđozbáṇyós↓

---

llaves mías no están aquí.

mías no están aquí.

asa suya está cerca. La suya está cerca.

partamento suyo tiene dos baños. El suyo tiene dos baños.

3 lánobyamía |nǫezbonítą↓ lámía |nǫézbonítą↓

4 lą(s)sí(l)ya(s)súyas|éstanalą̣ąskyérđą↓ lą(s)súyas|éstanalą̣ąskyérđą↓

5 élsofasúyǫ̣ |eskómođó↓ élsúyǫ̣eskómođó↓

6 lą̣íhątúyą̣ |ézmúybonítą↓ látúyą̣ |ézmúybonítą↓

7 lózmwéblestúyos |sónmúybonítos↓ lóstúyos |sónmúybonítos↓

---

3 *La novia mía* no es bonita. La mía no es bonita.

4 *Las sillas suyas* están a la izquierda. Las suyas están a la

5 *El sofá suyo* es cómodo. El suyo es cómodo.

6 *La hija tuya* es muy bonita. La tuya es muy bonita

7 *Los muebles tuyos* son muy bonitos. Los tuyos son muy bo

bonítà↓
èstanalą̀ıskyérdà↓
módó↓
bonítà↓
|sònmúybonítòs↓

lámıa|nǫ́ezbonítà↓
lá(s)súyas|èstanalą̀ıskyérdà↓
élsúyǫ̀eskómódó↓
látúyą̀|ézmúybonítà↓
lóstúyos|sònmúybonítòs↓

---

mía no es bonita.

s suyas están a la izquierda.

suyo es cómodo.

tuya es muy bonita.

bles tuyos son muy bonitos.

La mía no es bonita.

Las suyas están a la izquierda.

El suyo es cómodo.

La tuya es muy bonita.

Los tuyos son muy bonitos.

UNIT 13

13.21.32 Translation drill

1 There's *my* car; and there's *yours*, too.	áɪẹstá |ẹlawtomíò↓ ɟéldẹústeđestambyén↓	A
2 *My* family isn't large. What about *yours?*	láfámɪlyamɪa |nǫezgrándė↓ ɪláđẹústeđ↑	L
3 This is our table. (Which is) theirs?	éstąeznwestramésà↓ ɪláđe()yos↑	E
4 This is John's check. (Which is) hers?	éstẹ |ès.élchekeđehwán↓ ɟéldé()ya↑	E
5 My daughter is single. What about theirs?	lą́íhámɪąe(s)soltérà↓ ɪláđé()yos↑	L
6 Carmen's family arrives on Friday. What about yours?	láfámɪlyađekarmen |()yégąelbyérnès↓ ɪláđẹústeđes↑	L
7 *My* friends are arriving on Saturday. What about *yours?*	lòs.ámɪgozmɪoz |()yéganelsábàđò↓ ɪlózđẹústeđ↑	L
8 John's apartment doesn't have (any) gas. Does hers?	élàpàrtámentođehwan |nòtyenẹgás↓ ɟéldé()ya↑	E
9 *My* girl friend is staying at the American Hotel. Where's *yours* staying?	lánobyamɪą |éstąenelotelamerɪkánò↓ ɪlátuya↑	L

e's

áɪẹstá |ẹlawtomíò↓ ɪẹ́ldẹústeɗestambyén↓

Ahí está el auto mío y el de Uds. también.

What

láfámɪlyamɪa |nọ́ezgrándé↓ ɪlàɗẹústeɗ↑

La familia mía no es grande. ¿Y la de Ud.?

is)

éstạeznwéstramésà↓ ɪlàɗe(ɔ)yos↑

Esta es nuestra mesa. ¿Y la de ellos?

Which

éstẹ |ésélchekeɗehwán↓ ɪẹ́ldé(ɔ)ya↑

Este es el cheque de Juan. ¿Y el de ella?

What

laíhámɪạe(s)soltérà↓ ɪlàɗé(ɔ)yos↑

La hija mía es soltera. ¿Y la de ellos?

on
ours?

láfámɪlyaɗekarmen |(ɔ)yégạelbyérnés↓
ɪlàɗẹústéɗes↑

La familia de Carmen llega el viernes. ¿Y la de Uds.?

on
yours?

lòsámɪgozmɪoz |(ɔ)yéganẹlsábàɗò↓
ɪlózɗẹústeɗ↑

Los amigos míos llegan el sábado. ¿Y los de Ud.?

't have
?

élàpártámentoɗehwan |nòtyénegás↓
ɪẹ́ldé(ɔ)ya↑

El apartamento de Juan no tiene gas. ¿Y el de ella?

g at the
re's

lánóbyamɪạ |éstạenẹlotẹlamerɪkánò↓
ɪlátúya↑

La novia mía está en el Hotel Americano. ¿Y la tuya?

B. Discussion of pattern

Possessive forms (full forms only) as well as possessive constructions can occur nominalized. These nominali serve to make a second reference to a noun which has just been mentioned or is readily understood from the context.

The nominalization can be viewed as the simple omission of the noun from the construction. Thus /el–líb becomes /el–mío/, where /mío/ , now nominalized, is the head of the phrase. Note that the English equivale occurs preceded by 'the'. In the possessive construction /el–líbro–de–usted/, the nominalized version is where /el/ is the nominalized form, modified by the phrase /de–usted/.

One nominalized possessive, /lo–súyo/, may but usually does not occur as a possessive form; that is, it nominalized. This is not surprising, since the neuter /lo–súyo/ cannot modify a noun, there being no neuter nou /tódos |bán atraér |losúyo↓/ probably refers to a group of things thought of as a composite whole, transla going to bring their own stuff.'

13.21.4 Question intonation patterns – Information questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 kés ésó↓	2 ¿Qué es
_____	kés esó↓	¿
_____	2 dónde stá lakáhá↓	2 ¿Dónde e
_____	dónde stá lakahá↓	¿

as well as possessive constructions can occur nominalized. These nominalized constructions which has just been mentioned or is readily understood from the context.

as the simple omission of the noun from the construction. Thus /el–líbro–mío/ now nominalized, is the head of the phrase. Note that the English equivalent 'mine' never ve construction /el–líbro–de–usted/, the nominalized version is /el–de–usted/, odified by the phrase /de–usted/.

–súyo/, may but usually does not occur as a possessive form; that is, it usually appears only e the neuter /lo–súyo/ cannot modify a noun, there being no neuter nouns in Spanish. Thus

probably refers to a group of things thought of as a composite whole, translating 'They're all

ormation questions

ILLUSTRATIONS

1 kés.ésȯ↓

kés.esȯ↓

2 dóndestalakáhȧ↓

dóndestalakahȧ↓

2 1 1 ↓
¿Qué es eso?

2 3 1 ↓
¿Qué es eso?

2 2 1 1 ↓
¿Dónde está la caja?

2 2 3 1 ↓
¿Dónde está la caja?

3 ákomǫestáęlkámbyó↓

ákomǫestáęlkambyó↓

EXTRAPOLATION

Information question uncolored	Information question emphatic
/1211↓/	/1231↓/

NOTES

a. The intonation patterns of information questions parallel those of statements.

3 ákomǫestaęlkámbyó↓

1 2 2 1 1 ↓
¿A cómo está el cambio?

ákomǫestaęlkambyó↓

1 2 2 3 1 ↓
¿A cómo está el cambio?

EXTRAPOLATION

Information question uncolored	Information question emphatic
/1211↓/	/1231↓/

NOTES

ıonation patterns of information questions parallel those of statements.

13.21.41 Substitution drill – pattern substitution

Problem:

ádóndebámós↓

Answer:

ádóndebamós↓

Problem:

1 2 1 1↓
¿A dónde vamos?

Answer:

1 2 3 1↓
¿A dónde vamos?

tern: substitution

ndebámos↓

ndebamos↓

1 2 1 1↓
¿A dónde vamos?

1 2 3 1↓
¿A dónde vamos?

UNIT 13

1	pàràketrabahámos↓	pàràketrabahamos↓
2	dèðóndebyénèn↓	dèðóndebyenèn↓
3	dèðóndérès↓	dèðónderès↓
4	pòrkestúðyán↓	pòrkestuðyán↓
5	ikwándolǫarréglán↓	ikwándolǫarreglán↓

---

	1 2 1 1↓	1 2 3
1	¿Para qué trabajamos?	¿Para qué trabajam
	1 2 1 1↓	1 2 3 1↓
2	¿De dónde vienen?	¿De dónde vienen?
	1 2 1 1↓	1 2 3 1↓
3	¿De dónde eres?	¿De dónde eres?
	1 2 1 1↓	1 2 3 1↓
4	¿Por qué estudian?	¿Por qué estudian?
	1 2 1 1↓	1 2 3
5	¿Y cuándo lo arreglan?	¿Y cuándo lo arregl

ahámos↓	páraketrabahamos↓
nen↓	dedondebyenen↓
	dedonderes↓
án↓	porkestudyán↓
rréglán↓	ikwándolo arreglán↓

---

2 1 1↓ ué trabajamos?	1 2 3 1↓ ¿Para qué trabajamos?
1 1↓ de vienen?	1 2 3 1↓ ¿De dónde vienen?
1 1↓ de eres?	1 2 3 1↓ ¿De dónde eres?
2 1 1↓ é estudian?	1 2 3 1↓ ¿Por qué estudian?
1 1↓ ndo lo arreglan?	1 2 3 1↓ ¿Y cuándo lo arreglan?

6	iɑ́ondelozmándas↓	iɑ́ondelozmandas↓
7	ikómolokyérès↓	ikómolokyerès↓
8	ikwándolǫalkílán↓	ikwándolǫalkılán↓
9	ikwándolobémós↓	ikwándolobemós↓
10	iɑ́ondekómėn↓	iɑ́ondekomėn↓
11	ikwántoɑ́ebémós↓	ikwántoɑ́ebemós↓

6	1 2 1 1↓ ¿Y dónde los mandas?	1 2 3 ¿Y dónde los ma
7	1 2 1 1↓ ¿Y cómo lo quieres?	1 2 3 ¿Y cómo lo quie
8	1 2 11↓ ¿Y cuándo lo alquilan?	1 2 ¿Y cuándo lo alc
9	1 2 1 1↓ ¿Y cuándo lo vemos?	1 2 3 ¿Y cuándo lo ve
10	1 2 1 1↓ ¿Y dónde comen?	1 2 3 1 ¿Y dónde comen
11	1 2 1 1↓ ¿Y cuánto debemos?	1 2 3 ¿Y cuánto deber

idóndelozmandás↓

ikómolokyerés↓

ikwándolqalkílán↓

ikwándolobemós↓

idóndekomén↓

ikwántodebemós↓

---

1 2 3 1↓
¿Y dónde los mandas?

1 2 3 1↓
¿Y cómo lo quieres?

1 2 3 1↓
¿Y cuándo lo alquilan?

1 2 3 1↓
¿Y cuándo lo vemos?

1 2 3 1↓
¿Y dónde comen?

1 2 3 1↓
¿Y cuánto debemos?

B. Discussion of pattern

Information questions are those which cannot be answered by a simple yes or no, but rather mus
questions normally begin with a question word, equivalent to 'who, what, when, why, where,' etc. in En

The intonation patterns appropriate for information questions are the same ones used for stateme
adds special emphasis, or in some cases adds the idea of politeness. When a contrast is additionally i
after an information question, the /1231↓/ pattern is almost compulsory:

```
  1   2        3 1  1   1   1
/parakétrabahámos |entónses↓/
```

What are we working for

```
  1 2  3 1  1   1   1
/dedóndéres |entónses↓/
```

Where're you from, then?

Since these questions very often begin with the stressed syllable of the question word, the first
often lost.

f pattern

uestions are those which cannot be answered by a simple yes or no, but rather must be answered by a statement. Information egin with a question word, equivalent to 'who, what, when, why, where,' etc. in English.

on patterns appropriate for information questions are the same ones used for statements:/1211↓/is normal, and /1231↓/ is, or in some cases adds the idea of politeness. When a contrast is additionally implied by the occurrence of /entónȩes↓/ question, the /1231↓/ pattern is almost compulsory:

2 3 1 1 1 1
akétrabahámos |entónȩes↓/ — What are we working for, then?

2 3 1 1 1 1
óndéres |entónȩes↓/ — Where're you from, then?

questions very often begin with the stressed syllable of the question word, the first number of the intonation pattern formula is

13.22 Replacement drills

A dán |éstasfyéstas,akí |amenúdo↑

1 _____ ðebeşeŋkwándo↑ dán |éstasfyéstas,akí |ðe

2 _____ aí _____↑ dán |éstasfyéstas,aí |ðeb

3 _____ trágos _____↑ dán |éstostragos,aí |ðebe

4 ____ésos _____↑ dán |ésostragos,aí |ðebes

5 áşen _____↑ áşen |ésostragos,aí |ðeb

6 _____ trabáhǫ _____↑ áşen |esetrabahǫaí |ðeb

7 _____ syémpre↑ áşen |esetrabahǫaí |sye

A ¿Dan estas fiestas aquí a menudo?

1 ¿_____ de vez en cuando? ¿Dan es

2 ¿_____ ahí _____? ¿Dan es

3 ¿_____ tragos _____? ¿Dan es

4 ¿____ esos _____? ¿Dan es

5 ¿Hacen _____? ¿Hacen

6 ¿_____ trabajo _____? ¿Hacen

7 ¿_____ siempre? ¿Hacen

ki |amenudo↑	
___debeşeŋkwando↑	dan |estasfyestas,aki |debeşeŋkwando↑
ai_____↑	dan |estasfyestas,ai |debeşeŋkwando↑
_____↑	dan |estostragos,ai |debeşeŋkwando↑
_____↑	dan |esostragos,ai |debeşeŋkwando↑
_____↑	aşen |esostragos,ai |debeşeŋkwando↑
_____↑	aşen |esetrabahǫai |debeşeŋkwando↑
_____syempre↑	aşen |esetrabahǫai |syempre↑

fiestas aquí a menudo?

_____de vez en cuando?	¿Dan estas fiestas aquí de vez en cuando?
_____ahí _____?	¿Dan estas fiestas ahí de vez en cuando?
_tragos_____?	¿Dan estos tragos ahí de vez en cuando?
_____?	¿Dan esos tragos ahí de vez en cuando?
_____?	¿Hacen esos tragos ahí de vez en cuando?
_trabajo_____?	¿Hacen ese trabajo ahí de vez en cuando?
_____siempre?	¿Hacen ese trabajo ahí siempre?

B ésta|mépárésésťupéndá↓

1 éstaz_____↓ éstaz|mépárésénés

2 _____bwénás↓ éstaz|mépárésémbw

3 éste_____↓ este|mépárésébwen

4 _____malo↓ éste|mépárésémaló

5 ákéŷa_____↓ ákéŷa|mépáréséma

6 _____ éks(ş)élentés↓ ákéŷaz|mépárésén

7 ákél_____↓ ákél|mépáréséks(ş)

B Esta me parece estupenda.

1 Estas_____. Estas

2 _____buenas. Estas

3 Este_____. Este m

4 _____malo. Este m

5 Aquélla_____. Aquél

6 _____excelentes. Aquél

7 Aquél_____. Aquél

|mépárésésťupendá↓

_____↓

_____bwénas↓

_____↓

_____maló↓

a_____↓

_____ éks(s)élentés↓

_____↓

éstaz |mépárésénésťupéndas↓

éstaz |mépárésémbwenas↓

éste |mépárésébwenó↓

éste |mépárésémaló↓

ákéllya |mépárésémalá↓

ákéllyaz |mépárésénéks(s)élentés↓

ákél |mépáréséks(s)élenté↓

Esta me parece estupenda.

1 Estas_____.

2 _____buenas.

3 Este_____.

4 _____malo.

5 Aquélla_____.

6 _____excelentes.

7 Aquél_____.

Estas me parecen estupendas.

Estas me parecen buenas.

Este me parece bueno.

Este me parece malo.

Aquélla me parece mala.

Aquéllas me parecen excelentes.

Aquél me parece excelente.

C fíhate |komǫestabaylándǫ |esamorénà↓

1 _____chíkàs↓ fíhate |komǫestambayland

2 _____akéUyas____↓ fíhate |komǫestambayland

3 _____bebyéndǫ_____↓ fíhate |komǫestambebyend

4 _____seŋyór↓ fíhate |komǫestabebyend

5 _____ablándǫ_____↓ fíhate |komǫestablandǫ |

6 _____koŋkyén_____↓ fíhate |koŋkyenestablan

7 _____seŋyórès↓ fíhate |koŋkyenestanabl

C Fíjate cómo está bailando esa morena.

1 _____chicas. Fíjate cómo está

2 _____aquellas__. Fíjate cómo está

3 _____bebiendo_____. Fíjate cómo está

4 _____señor. Fíjate cómo está

5 _____hablando_____. Fíjate cómo está

6 _____con quién_____. Fíjate con quién

7 _____señores. Fíjate con quién señores.

539

tábaylandǫ|esamorénà↓
_____chíkàs↓
_____akéʊ̯as____↓
_bebyendǫ_____↓
_____seɲyór↓
_ablandǫ_____↓
en_____↓
_____seɲyórès↓

fíhate|komǫestámbaylandǫ|esaschíkàs↓
fíhate|komǫestámbaylandǫ|akéʊ̯aschíkàs↓
fíhate|komǫestámbebyendǫ|akéʊ̯aschíkàs↓
fíhate|komǫestábebyendǫ|akélseɲyór↓
fíhate|komǫestáblandǫ|akélseɲyór↓
fíhate|koŋkyenestáblandǫ|akélseɲyór↓
fíhate|koŋkyenestanablándǫ|akéʊ̯osseɲyórès↓

---

cómo está bailando esa morena.

_____chicas.
_____aquellas__.
_____bebiendo_____.
_____señor.
_____hablando_____.
__con quién_____.
_____señores.

Fíjate cómo están bailando esas chicas.
Fíjate cómo están bailando aquellas chicas.
Fíjate cómo están bebiendo aquellas chicas.
Fíjate cómo está bebiendo aquel señor.
Fíjate cómo está hablando aquel señor.
Fíjate con quién está hablando aquel señor.
Fíjate con quién están hablando aquellos señores.

539

D ézlaíha|délsényordélakásá↓

1 ____íhaz _____↓ sónlás.íhaz|délsé

2 _____sényóra_____↓ sónlás.íhaz|délás

3 ____ámigo _____↓ és.élámigo|délás

4 ___ótro _____↓ és.otro.amígo|dél

5 sómos _____↓ sómos.otros|amíg

6 _____sényórez ____↓ sómos.otros|amíg

7 sóy _____↓ sóyotroamígo|dé

D Es la hija del señor de la casa.

1 ____hijas _____. Son las h

2 _____ señora _____. Son las h

3 ____ amigo _____. Es el am

4 ___otro _____. Es otro a

5 Somos _____. Somos ot

6 _____ señores _____. Somos ot

7 Soy _____. Soy otro

sẹ́ŋyórɖelakáså↓

_____ ↓ sónlás.ıhaz |ɖélsẹ́ŋyórɖelakáså↓

sẹ́ŋyóra_____ ↓ sónlás.ıhaz |ɖélåsẹ́ŋyóraɖelakáså↓

_____ ↓ ésélåmıgo |ɖélåsẹ́ŋyóraɖelakáså↓

_____ ↓ és.otrọamıgo |ɖélåsẹ́ŋyóraɖelakáså↓

_____ ↓ sómós.otros |amıgoz |ɖélåsẹ́ŋyóraɖelakáså↓

sẹ́ŋyórez _____ ↓ sómós.otros |amıgoz |ɖélǒ(s)sẹ́ŋyórezɖelakáså↓

_____ ↓ sóyótrọamıgo |ɖélǒ(s)sẹ́ŋyórezɖelakáså↓

---

a del señor de la casa.

as _____.

____ señora _____.

igo _____ . .

_____.

_____.

____ señores _____.

_____.

Son las hijas del señor de la casa.

Son las hijas de la señora de la casa.

Es el amigo de la señora de la casa.

Es otro amigo de la señora de la casa.

Somos otros amigos de la señora de la casa.

Somos otros amigos de los señores de la casa.

Soy otro amigo de los señores de la casa.

E ésekepásа |pòràí↑és.élkòrónelhárris↓

1 _____sèŋyóra_____↓

2 _____mía↓

3 _____ámigo_____↓

4 åkeʊ̯yos_____↓

5 _____únós_____↓

6 _____súyós↓

7 _____ámiga_____↓

ésakepásа |pòràí↑ézlàsèŋy

ésakepásа |pòràí↑ézlàsèŋy

esekepásа |pòràí↑és.élámig

åkéʊ̯yos |kepásan |pòràí↑s

åkéʊ̯yos |kepásan |pòràí↑s

åkéʊ̯yos |kepásan |pòràí↑s

åkéʊ̯yа |kepásа |pòràí↑és.ú

E Ese que pasa por ahí es el Coronel Harris.

1 _____señora _____.

2 _____ mía.

3 _____amigo_____.

4 Aquéllos_____.

5 _____unos_____.

6 _____ suyos.

7 _____amiga_____.

Esa que pasa por ahí

Esa que pasa por ahí

Ese que pasa por ahí

Aquéllos que pasan p
míos.

Aquéllos que pasan p
míos.

Aquéllos que pasan p
suyos.

Aquélla que pasa por

lkóróne lhárris↓
_sényóra_____↓
_____mía↓
_ámigo_____↓
_____↓
ós_____↓
_____súyos↓
_ámiga_____↓

ésakepasa |póraí téz lásényóra hárris↓
ésakepasa |póraí téz lásényóra mía↓
ésekepasa |póraí tés.élámigomío↓
ákeyos |kepasan |póraí tsón los.ámigozmíos↓
ákeyos |kepasan |póraí tsón.únos.ámigozmíos↓
ákeyos |kepasan |póraí tsón.únos.ámigos súyos↓
ákeya |kepasa |póraí tés.úna.ámiga súya↓

---

a por ahí es el Coronel Harris.

_____señora _____.
_____ mía.
_____amigo_____.
_____.
_____unos_____.
_____ suyos.
_____amiga_____.

Esa que pasa por ahí es la señora Harris.
Esa que pasa por ahí es la señora mía.
Ese que pasa por ahí es el amigo mío.
Aquéllos que pasan por ahí son los amigos míos.
Aquéllos que pasan por ahí son unos amigos míos.
Aquéllos que pasan por ahí son unos amigos suyos.
Aquélla que pasa por ahí es una amiga suya.

UNIT 13

F ákítyenézlatúyá↓

1 _____túyó↓ ákítyenęseltúyó↓

2 ___ęstá_____↓ ákięstaęltúyó↓

3 _____mías↓ ákięstanlazmías↓

4 ái_____↓ áięstanlazmías↓

5 _____otraz___↓ áięstán|otrazmías↓

6 _____nwéstrós↓ áięstán|otroznwéstr

7 _____el_____↓ áięstaęlnwéstró↓

F Aquí tienes la tuya.

1 _____tuyo. Aquí tienes el t

2 _____está_____. Aquí está el tuy

3 _____mías. Aquí están las

4 Ahí_____. Ahí están las m

5 _____otras__. Ahí están otras

6 _____nuestros. Ahí están otros

7 _____el _____. Ahí está el nue

542

túyå↓	
túyó↓	åkítyenesęltúyó↓
___↓	åkíęstaęltúyó↓
míås↓	åkíęstanlazmías↓
___↓	åíęstanlazmías↓
z___↓	åíęstan|otrazmías↓
nwéstrós↓	åíęstan|otroznwéstrós↓
_____↓	åíęstaęlnwéstró↓

---

tienes la tuya.

_____tuyo.	Aquí tienes el tuyo.
está_____.	Aquí está el tuyo.
_____mías.	Aquí están las mías.
_____.	Ahí están las mías.
_____otras__.	Ahí están otras mías.
_____nuestros.	Ahí están otros nuestros.
_____el _____.	Ahí está el nuestro.

13.23 Variation drills

A	nó↓ sólodebeşeŋkwándó↓ pórké↓	No, sólo de v ¿Por qué?
1 No, just on Sundays. Why?	nó↓ sólolozomíŋgós↓ pórké↓	No, sólo los
2 No, just on Fridays. Why?	nó↓ sólolozbyérnés↓ pórké↓	No, sólo los
3 No, just on Saturdays. Why?	nó↓ sólolo(s)sábáós↓ pórké↓	No, sólo los
4 No, just in the morning. Why?	nó↓ sólǫenlamaŋyánà↓ pórké↓	No, sólo en
5 No, just at night. Why?	nó↓ sólǫenlanóchè↓ pórké↓	No, sólo en
6 No, just in the afternoon. Why?	nó↓ sólǫenlatárdè↓ pórké↓	No, sólo en
7 No, just in the room. Why?	nó↓ sólǫeŋelkwártó↓ pórké↓	No, sólo en

ándo↓ pórke↓		No, sólo de vez en cuando. ¿Por qué?
Why?	nó↓ sólolozomíŋgós↓ pórké↓	No, sólo los domingos. ¿Por qué?
Why?	nó↓ sólolozbyérnés↓ pórké↓	No, sólo los viernes. ¿Por qué?
Why?	nó↓ sólolo(s)sábádós↓ pórké↓	No, sólo los sábados. ¿Por qué?
g. Why?	nó↓ sólǫenlamaŋyánà↓ pórké↓	No, sólo en la mañana. ¿Por qué?
y?	nó↓ sólǫenlanóchè↓ pórké↓	No, sólo en la noche. ¿Por qué?
oon. Why?	nó↓ sólǫenlatárdè↓ pórké↓	No, sólo en la tarde. ¿Por qué?
Why?	nó↓ sólǫenelkwártó↓ pórké↓	No, sólo en el cuarto. ¿Por qué?

B kwiđáđó↓ nóbáyas|åmétérìapátà↓ ¡Cuida

1 Careful, don't go eat that! kwiđáđó↓ nóbáyas|åkómérésó↓ ¡Cuida

2 Careful, don't go see that! kwiđáđó↓ nóbáyas|åbérésó↓ ¡Cuida

3 Careful, don't go drink that! kwiđáđó↓ nóbáyas|åbébérésó↓ ¡Cuida

4 Careful, don't go do that! kwiđáđó↓ nóbáyas|åşérésó↓ ¡Cuida

5 Careful, don't go say that! kwiđáđó↓ nóbáyas|åđéşírésó↓ ¡Cuida

6 Careful, don't go buy that! kwiđáđó↓ nóbáyas|åkómprárésó↓ ¡Cuida

7 Careful, don't go try that! kwiđáđó↓ nóbáyas|åpróbárésó↓ ¡Cuida

as |ámétérlapátá↓		¡Cuidado, no vayas a meter la pata!
that!	kwiɖáɖó↓ nóbáyas |ákómérésó↓	¡Cuidado, no vayas a comer eso!
that!	kwiɖáɖó↓ nóbáyas |ábérésó↓	¡Cuidado, no vayas a ver eso!
k that!	kwiɖáɖó↓ nóbáyas |ábébérésó↓	¡Cuidado, no vayas a beber eso!
hat!	kwiɖáɖó↓ nóbáyas |áşérésó↓	¡Cuidado, no vayas a hacer eso!
that!	kwiɖáɖó↓ nóbáyas |áɖéşírésó↓	¡Cuidado, no vayas a decir eso!
that!	kwiɖáɖó↓ nóbáyas |ákómprárésó↓	¡Cuidado, no vayas a comprar eso!
hat!	kwiɖáɖó↓ nóbáyas |ápróbárésó↓	¡Cuidado, no vayas a probar eso!

C mírå↓ yókreía |kèlòs.åmèrikános |éránmástrąŋkílòs↓ Mira, yo creía más tranqui

1 Say, I thought (the) apartments were more expensive. mírå↓ yókreía |kèlòs.åpártåméntos | éránmáskarós↓ Mira, yo creía más caros.

2 Say, I thought (the) hotels were more expensive. mírå↓ yókreía |kèlòs.òtéles |éránmáskarós↓ Mira, yo creía caros.

3 Say, I thought (the) restaurants were less expensive. mírå↓ yókreía |kèlòzrrèstòránes | éránmázbàratós↓ Mira, yo creí más barat

4 Say, I thought (the) houses were cheaper. mírå↓ yókreía |kèlåskásas |éránmázbàratás↓ Mira, yo creí baratas.

5 Say, I thought the rooms were bigger. mírå↓ yókreía |kèlòskwártos |éránmázgrándes↓ Mira, yo creí grandes.

6 Say, I thought the embassy was prettier. mírå↓ yókreía |kèlą.èmbåhåđą |érå mázbònítå↓ Mira, yo cre bonita.

7 Say, I thought the downtown was nicer. mírå↓ yókreía |kèlş.entrǫ |érå mázbònítò↓ Mira, yo cre bonito.

	kė́lòs.ámėrikános | érànmástràŋkílòs↓	Mira, yo creía que los americanos eran más tranquilos.
tments	mírå↓ yókreía | kė́lòs.ápártámę́ntos | érànmáskárós↓	Mira, yo creía que los apartamentos eran más caros.
ls were	mírå↓ yókreía | kė́lòs.ótéles | érán máskárós↓	Mira, yo creía que los hoteles eran más caros.
aurants	mírå↓ yókreía | kė́lòzrrėstòránes | érànmázbárátós↓	Mira, yo creía que los restoranes eran más baratos.
ses were	mírå↓ yókreía | kė́låskásas | érán mázbárátás↓	Mira, yo creía que las casas eran más baratas.
s were	mírå↓ yókreía | kė́lòskwártos | érán mázgrándés↓	Mira, yo creía que los cuartos eran más grandes.
assy was	mírå↓ yókreía | kė́lą.ėmbáhaða | érå mázbónítå↓	Mira, yo creía que la embajada era más bonita.
ntown was	mírå↓ yókreía | kė́lą.éntro | érå mázbónítò↓	Mira, yo creía que el centro era más bonito.

D bámos | a(l)yebárnozlaskópas↓ V

1 Let's take our chair. bámos | a(l)yebárnozlasí(l)yá↓ V

2 Let's take our pen. bámos | a(l)yebárnozlaplúmà↓ V

3 Let's take our newspaper. bámos | a(l)yebárnos elperyódikò↓ V

4 Let's take our car. bámos | a(l)yebárnos elàwtò↓ V

5 Let's take our shirts. bámos | a(l)yebárnozlaskamísàs↓ V

6 Let's take our suits. bámos | a(l)yebárnozlostráhès↓ V

7 Let's take our furniture. bámos | a(l)yebárnozlozmwéblès↓ V

bárnozlaskópás↓	Vamos a llevarnos las copas.
bámos |aʝyebárnozlas|ʝá↓	Vamos a llevarnos la silla.
bámos |aʝyebárnozlaplúmá↓	Vamos a llevarnos la pluma.
bámos |aʝyebárnos,elperyódikó↓	Vamos a llevarnos el periódico.
bámos |aʝyebárnos,eláwtó↓	Vamos a llevarnos el auto.
bámos |aʝyebárnozlaskamísás↓	Vamos a llevarnos las camisas.
bámos |aʝyebárnozlostráhès↓	Vamos a llevarnos los trajes.
bámos |aʝyebárnozlozmwéblès↓	Vamos a llevarnos los muebles.

E nótekomfúndàs↓ ézlàđéʝà↓ làđékarmèn↓ No te c Carm

1 Don't get them mixed. That's hers, Bertha's. nótekomfúndàs↓ ézlàđéʝà↓ làđébertà↓ No te c Bert

2 Don't get them mixed. That's his, Jose's. nótekomfúndàs↓ ézlàđél↓ làđéhòsé↓ No te c José

3 Don't get them mixed. That's John's. nótekomfúndàs↓ ézlàđéhwán↓ No te c

4 Don't get them mixed. That's (m) hers. nótekomfúndàs↓ èsèldéʝá↓ No te c

5 Don't get them mixed. That's (m) theirs (f). nótekomfúndàs↓ èsèldéʝàs↓ No te c

6 Don't get them mixed. That's (m) theirs (m). nótekomfúndàs↓ èsèldéʝòs↓ No te c

7 Don't get them mixed. They're (m) theirs. nótekomfúndàs↓ sónlòzđéʝòs↓ No te

éɑ̃yà↓	No te confundas. Es la de ella, la de Carmen.
nótekomfúndàs↓ ézlàđéɑ̃yà↓ làđébértà↓	No te confundas. Es la de ella, la de Berta.
nótekomfúndàs↓ ézlàđél↓ làđéhósé↓	No te confundas. Es la de él, la de José.
nótekomfúndàs↓ ézlàđéhwán↓	No te confundas. Es la de Juan.
nótekomfúndàs↓ ésèldéɑ̃yà↓	No te confundas. Es el de ella.
nótekomfúndàs↓ ésèldéɑ̃yàs↓	No te confundas. Es el de ellas.
nótekomfúndàs↓ ésèldéɑ̃yós↓	No te confundas. Es el de ellos.
(m) nótekomfúndàs↓ sónlòzđéɑ̃yós↓	No te confundas. Son los de ellos.

UNIT 13

F bwenò|chíkàs↓ kòmpèrmisò↓
ènsègìdabolbémòs↓

1 Will you girls excuse us? We'll be back tomorrow.	bwenò|chíkàs↓ kòmpèrmisò↓ màŋyanabolbémòs↓
2 Will you girls excuse us? We'll be back Monday.	bwenò|chíkàs↓ kòmpèrmisò↓ élune-bolbémòs↓
3 Will you girls excuse us? We'll be back some other day.	bwenò|chíkàs↓ kòmpèrmisò↓ otro dìabolbémòs↓
4 Will you boys excuse us? We'll be back later.	bwenò|múcháchòs↓ kòmpèrmisò↓ dèspwezbolbémòs↓
5 Well gentlemen, we' ll be back tonight.	bwenò|sèŋyórès↓ èstànochebolbémòs↓
6 Well ladies, we'll be back this afternoon.	bwenò|sèŋyóràs↓ èstàtardebolbémòs↓
7 Well Charles, we'll be back in the morning.	bwenò|kárlòs↓ ènlàmàŋyanabolbémòs↓

↓ kómpėrmísó↓		Bueno, chicas. Con permiso. En seguida volvemos.
émós↓		
se us ?	bwénó|chíkás↓ kómpėrmísó↓	Bueno, chicas. Con permiso. Mañana volvemos.
orrow.	máŋyanabolbémós↓	
se us?	bwénó|chíkás↓ kómpėrmísó↓	Bueno, chicas. Con permiso. El lunes volvemos.
nday.	élune-bolbémós↓	
se us?	bwénó|chíkás↓ kómpėrmísó↓ ótro	Bueno, chicas. Con permiso. Otro día volvemos.
me other	díabolbémós↓	
se us?	bwénó|múcháchós↓ kómpėrmísó↓	Bueno, muchachos. Con permiso. Después volvemos.
er.	déspwézbolbémós↓	
e' ll be	bwénó|sėŋyórès↓ éstánochebolbémós↓	Bueno, señores. Esta noche volvemos.
be back	bwénó|sėŋyórás↓ éstátárdebolbémós↓	Bueno, señoras. Esta tarde volvemos.
ll be back	bwénó|kárlós↓ énlámáŋyanabolbémós↓	Bueno, Carlos. Mañana volvemos.

13.24 Review drill – placement of negative particle

1 I'm not married.	nósoykasádo↓	No soy casa
2 I'm not single.	nósoysoltéro↓	No soy solt
3 I'm not Spanish.	nósoyespaŋyól↓	No soy esp
4 I'm not American.	nósoyamerɪkáno↓	No soy ame
5 I'm not English.	nósoyɪŋglés↓	No soy ing
6 I'm not ready.	noestoylístо↓	No estoy l
7 I'm not fat (now).	noestoygórdo↓	No estoy g
8 I'm not comfortable.	noestoykómodo↓	No estoy
9 I'm not busy.	noestoyokupádo↓	No estoy
10 I'm not helping.	noestoyayudándo↓	No estoy
11 I'm not studying.	noestoyestudyándo↓	No estoy
12 I'm not learning.	noestoyaprendyéndo↓	No estoy
13 I'm not writing.	noestoyeskrɪbyéndo↓	No estoy

of negative particle

nósoykasádò↓	No soy casado.
nósoysoltéró↓	No soy soltero.
nósoyespaŋyól↓	No soy español.
nósoyamerikánò↓	No soy americano.
nósoyinglés↓	No soy inglés.
noɛstóylístò↓	No estoy listo.
noɛstoygórdò↓	No estoy gordo.
noɛstoykómòdò↓	No estoy cómodo.
noɛstóyokupádò↓	No estoy ocupado.
noɛstóyayudándò↓	No estoy ayudando
noɛstóyestudyándò↓	No estoy estudiando.
noɛstóyaprendyéndò↓	No estoy aprendiendo.
noɛstóyeskribyéndò↓	No estoy escribiendo.

13.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 This is not Juan's glass.	ésta |noezlakópaðehwán↓	Esta
2 If it isn't Juan's, it must be Jose's.	sinoézlaðehwán↑debeserlaðehosé↓	Si no Jos
3 Yes, it's his.	sí↓ ézlåðé'l↓	S., es
4 Juan is drinking 'cuba libre.'	hwán |éstábebyéndo |kubalíbré↓	Juan
5 He isn't dancing.	noestábaylándo↓	No es
6 He's waiting for his little chubby girl.	éstáespérando |asugorðíta↓	Está
7 She's in the kitchen helping the hostess fix some drinks.	é(y)aestáenlakoşína↓åyuðándo | ålåséŋyoraðelakása |åşerunostrágos↓	Ella la s trag

ION STIMULUS

NARRATIVE 1

Juan's glass.	ésta |noez lakopaðehwán↓	Esta no es la copa de Juan.
uan's, it must be	sinoez laðehwan↑debeser laðehosé↓	Si no es la de Juan, debe ser la de José.
is.	sí↓ ézlaðel↓	Sí, es la de él.
king 'cuba libre.'	hwán |éstábebyéndo |kúbalíbre↓	Juan está bebiendo cuba libre.
ncing.	noestábaylándo↓	No está bailando.
ng for his little irl.	éstáespérando |asugorðíta↓	Está esperando a su gordita.
e kitchen helping the ix some drinks.	éʝaestáenlakoʂína↓áyuðándo | álaséɲyoraðelakasa |áʂerunostrágos↓	Ella está en la cocina, ayudando a la señora de la casa a hacer unos tragos.

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si ésta es su copa o la de él.	ésestatukopaolamía↓	José
Juan, contéstele que debe ser la de él. Que Ud. está bebiendo cuba libre.	debeserlatúyà↓ yóestóybebyendo| kubalíbrè↓	Juan
José, pregúntele a Juan que por qué no está bailando.	pórkenoestaybaylándó↓	José
Juan, contéstele que Ud. está esperando a su gordita.	èstóyespérandoamigordìtà↓	Juan
José, pregúntele que dónde está ella.	dóndestaélyà↓	José
Juan, contéstele que está en la cocina ayudando a la señora de la casa a hacer unos tragos.	èstáenlákósinà↓àyúdandó|àlàsényórà dèlàkasà|aserunostrágós↓	Juan

DIALOG 1

ésestatukopatolamía↓	José: ¿Es ésta tu copa o la mía?
débeserlatúyá↓ yóestóybebyéndo| kúbalíbre↓	Juan: Debe ser la tuya. Yo estoy bebiendo cuba libre.
pórkenoestabaylándo↓	José: ¿Por qué no estás bailando?
éstóyespérandoamigordíta↓	Juan: Estoy esperando a mi gordita.
dóndestáé(l)yá↓	José: ¿Dónde está ella?
éstáenlakósina↓ayúdando|álasényóra délakása|aserunostrágos↓	Juan: Está en la cocina ayudando a la señora de la casa a hacer unos tragos.

NARRATIVE 2

1 There's a brunette dancing in front of Juan and Jose.	áyunámorena |baylando |emfrénte ðehwan|hosé↓
2 She's Colonel Harris' secretary.	ezlasekretarya |ðelkoronelhárris↓
3 Juan likes her. He thinks she's terrific.	ahwan legústa↓ lepáreseestupénda↓
4 Jose doesn't know her very well.	hosé |nolakonóse |muybyén↓
5 But she's a friend of Carmen's, Jose's fiancée.	péroeʔya |esamígaðekármen↓ lanóbyaðehosé↓
6 Her name is Cecilia.	sunombres(s)esílya↓
7 Juan wants to meet her.	hwaŋkyerekonosérla↓
8 But he can't now.	pérokóra |nopwéðe↓
9 He's waiting for his little chubby girl.	estáespérando |asugorðíta↓

NARRATIVE 2

runette dancing Juan and Jose.	áyúnámórena |bàylándo |émfrénté ɗéhwan|hosé↓	Hay una morena bailando enfrente de Juan y José.
l Harris' secretary.	èzlàsékrétarya |ɗélkórónelhárris↓	Es la secretaria del Coronel Harris.
er. He thinks she's	áhwanlegústá↓ lèpàreşestupéndà↓	A Juan le gusta. Le parece estupenda.
know her very	hósé |nólakonóşè |múybyén↓	José no la conoce muy bien.
friend of Carmen's, ancée.	pérǫéllya |és|àmígàɗékarmén↓ lànóbyaɗehosé↓	Pero ella es amiga de Carmen, la novia de José.
Cecilia.	súnómbres(ş)eşílyá↓	Su nombre es Cecilia.
o meet her.	hwaŋkyerekonoşérlá↓	Juan quiere conocerla.
now.	pérǫàóra |nópwéɗè↓	Pero ahora no puede.
for his little	éstáęspérándǫ |asugorɗíta↓	Está esperando a su gordita.

10 Shhh...Careful... Here she comes.

shh| kwiđáđó↓ ákíbyéné↓

¡Shhh!...c

DIALOG 2

Juan, pregúntele a José que quién es esa morena que está bailando enfrente de Uds.

kyén.es.esa.morénа |kèstá.bay.lándo.|
émfrénte.đe.nosótros↓

Juan: ¿

José, contéstele que es la secretaria del Coronel Harris. Pregúntele que por qué, que si le gusta.

èz.lá.sè.krè.tárya |đél.kó.ró.nél.hárris↓
pórké↓ tè.gústa↑

José: E

Juan, contéstele que le parece estupenda. Pregúntele si él la conoce.

mè.páré.se |èstupendá↓ túlákónóses↑

Juan: N

José, dígale que no muy bien. Pero que Carmen es amiga de ella. Pregúntele a Carmen si no es así.

nómúybyém↓pérókármen |es.amígađéẽ.á↓
nó.és.ási |kármen↑

José. N

Carmen, pregúntele a José que quién.

kyén↑

Carmen

shh| kwidádó↓ ákıbyéné↓

¡Shhh!...cuidado...aquí viene.

DIALOG 2

kyén.es.esamorena|késtabaylándo̤|
émfrénteđenosótros↓

Juan: ¿Quién es esa morena que está bailando enfrente de nosotros?

ézlásékrétarya|đélkórónelhárris↓
pórké↓ tégústa↑

José: Es la secretaria del Coronel Harris. ¿Por qué? ¿te gusta?

mépáréșę̤|éstúpendá↓ túlákónóșes↑

Juan: Me parece estupenda. ¿Tú la conoces?

nómúybyém↓pérókármen|es.amıgađéẽỹá↓
nǫ́és.ásı|kármen↑

José: No muy bien. Pero Carmen es amiga de ella. ¿No es así, Carmen?

kyen↑

Carmen: ¿Quién?

UNIT 13

José, dígale que Cecilia, la morena que está bailando enfrente de Uds.	ʂéʂɪlyå↓ låmȯréna|kėstábåylándǫ| émfrénteɕenosótrȯs↓
Carmen, contéstele que claro, que ella y Ud. son muy buenas amigas. Pregúntele a Juan que si quiere conocerla.	klárȯ↓ éʝʂɪyó|sȯmȯzmúybwénas amígȧs↓ kyérekonoʂérla|hwánˀ
Juan, contéstele que sí, pero que ahora no puede. Dígale que está esperando a su gordita.	sí↓ pérǫȧoranopwéɖȯ↓ éstóy ėspėrándǫamɪgorɖítȧ↓
José, dígale a Juan que Ud. lo siente mucho.	lȯsyéntomúchȯ↓
Juan, dígale que Ud. también. Ahora dígale que 'shh... que cuidado...que aquí viene.	yótambyén↓ sh|kwiɖáɖǫ↓ ákɪbyénė↓
Carmen, dígale a José que no vaya a meter la pata.	nȯbayas|ameterlapátȧ|hósė↓

ṣéṣɪlyå↓ låmórena|késtábåylándo̤|
émfrénteḍenosótrɔs↓

José: Cecilia, la morena que está bailando enfrente de nosotros.

klaró↓ e@yo̤ɪɣo|sómózmuybwénas
amígás↓ kyérekonoṣerla|hwan?

Carmen: Claro, ella y yo somos muy buenas amigas. ¿Quiere conocerla, Juan?

sí↓ pérɣåóranopwéḍó↓ éstóy
éspérándɣamɪgorḍítå↓

Juan: Sí, pero ahora no puedo. Estoy esperando a mi gordita.

lósyentomúchó↓

José: Lo siento mucho.

yótambyén↓ sh|kwiḍaḍo̤↓
ákɪbyéné↓

Juan: Yo también. Shh... cuidado...aquí viene.

nóbayas|ameterlapátå|hósé↓

Carmen: No vayas a meter la pata, José.

NARRATIVE 3

1 The little fat gal's name is Luz.	ėlnómbre |ɖėlágórɖíta|ezlús↓	El nomb
2 Luz wants to know what Juan, Jose, and Carmen are talking about.	luśkyéresaber|ɖėkéstán.ablándo| hwán|hóse.kármėn↓	Luz qui hablan
3 They're talking about...the party, says Juan. He think's it's very nice.	éstán.ablándoɖe| láfyestà|ɖísė hwán↓ lėpáreśe|késtámúybonítà↓	Están h dice J muy b
4 And it's really terrific.	.énrreśalíɖaɖ↑éstáeśtúpendà↓	Y en re
5 Juan wants to dance this one with Luz.	hwaŋ|kyérėbáylárésta|konlús↓	Juan qu
6 They'll be back right away.	énségíɖabwélbén↓	En seg

NARRATIVE 3

èlnómbre|ɖélágórɖitą|ezlúş↓ — El nombre de la gordita es Luz.

luşkyéresaber|ɖékéstan.ablándo|
hwán|hóse↨kármén↓ — Luz quiere saber de qué están hablando Juan, José y Carmen.

éstan.ablándoɖe| láfyestá|ɖíşè
hwán↓ lépáreşe|késtámúybonítá↓ — Están hablando de ...la fiesta, dice Juan. Le parece que está muy bonita.

↨énrrealiɖáɖ↑éstáęstúpendá↓ — Y en realidad está estupenda.

hwaŋ|kyérébáylárésta|konlúş↓ — Juan quiere bailar ésta con Luz.

énségiɖabwélbén↓ — En seguida vuelven.

DIALOG 3

Luz, dígales 'hola' a ellos. Pregúnteles si Ud. puede saber de qué están hablando.	ólą↓ pweđosaber |đékestanablándo↑	Luz: Ho es
Juan, contéstele que están hablando de...la fiesta. Dígale que está bonita, que si no le parece.	éstámosablándođe| láfyestą↓ éstąbonítą↓ nótépąreşe↑	Juan: Es P
Luz, contéstele que sí, que en realidad está estupenda.	sí↓ énrreąlíđáđ |éstáęstupéndą↓	Luz: Sí,
Juan, pregúntele si quiere bailar ésta.	kyerezbaylárestą↑	Juan: ¿Q
Luz, dígale que encantada.	éŋkántáđą↓	Luz: En
Juan, dígales a José y a Carmen que con permiso. Que en seguida vuelven.	kómpérmísó↓ énsęgíđabolbémós↓	Juan: C

DIALOG 3

regún- qué

ólå↓ pweđosaber |đėkéstanablándo↑

Luz: Hola. ¿Puedo saber de qué están hablando?

blando está

éstámòsablándođe| låfyestå↓
éstábònitå↓ nòtépåreşe↑

Juan: Estamos hablando de...la fiesta. Está bonita, ¿no te parece?

n

sí↓ énrreålidåđ |éstáęstùpéndå↓

Luz: Sí, en realidad está estupenda.

ılar ésta.

kyérezbaylárésta↑

Juan: ¿Quieres bailar ésta?

éŋkántåđå↓

Luz: Encantada.

men que ıida

kòmpérmisò↓ énségıđabolbémòs↓

Juan: Con permiso. En seguida volvemos.

SPOKEN SPANISH

14.1 BASIC SENTENCES. Colonel Harris talks about his family's arrival.

Colonel Harris is speaking to Molina and White after the introductions.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPE
satisfied, contented	kónténtó↓	content
White Are you enjoying it here, Colonel? (1)	ésta kontentó aki |koronél↑	*White* ¿Está conten
Harris Yes, very much so.	sí↓ muy |kónténtó↓	*Harris* Sí, muy conte
besides	además↓	además
Besides, my family arrives tomorrow.	además↑ mañana |mi yégami famílya↓	Además, mi familia.
(they) come (to come)	byenén↓ benír↓	vienen
the boat	el—barkó↓	el bar
by boat	em—barkó↓	en bar
White Are they coming by boat?	byenenembarko↑	*White* ¿Vienen en

UNO

onel Harris talks about his family's arrival.

o Molina and White after the introductions.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
kòntèntò↓	contento
èstakonténtoaki |koronél↑	*White* ¿Está contento aquí, coronel ?
sí↓ muy |kònténtò↓	*Harris* Sí, muy contento.
àdémás↓	además
àdémás↑ mañyana |Oyégámifámílyà↓	Además, mañana llega mi familia.
byénén↓ bénír↓	vienen (venir)
él—bárkò↓	el barco
ém—bárkò↓	en barco
byénenembárkò↑	*White* ¿Vienen en barco?

UNIT 14

(they're) go(ing) to come	banabenír↓
the plane	él—ábyón↓
by plane	pór—ábyón↓

Harris
No, they're coming by plane. — nó↓ bánabénir|pórabyón↓

the mother-in-law	la—swégra↓
to make dizzy	maréar↓
herself (she) gets seasick (to get seasick)	sé—maréą↓ mareársé↓

My mother-in-law gets seasick in a ship. — miswégra|sémaréąembárkó↓

White
Oh, your mother-in-law's coming too? — á↓ byéne|súswégratambyén↑

the wife	la—ęspósa↓
the child	él—niŋyó↓

Harris
Yes, she's coming with my wife and the children. (2) — sí↓ byéne|kónmiespósą|ikónlózniŋyós↓

the son	él—ihó↓

come

bánabenír↓ — van a venir

él—ábyón↓ — el avión

pór—ábyón↓ — por avión

ne.

nó↓ bánábénır|pórábyón↓

Harris
No, van a venir por avión.

lá—swégrá↓ — la suegra

máréár↓ — marear

easick (to get seasick)

sé—márég↓ márearsé↓ — se marea (marearse)

asick in a ship.

miswégra|sémáreąembárkó↓

Mi suegra se marea en barco.

s coming too?

á↓ byéne|súswégratambyén↑

White
Ah, ¿viene su suegra también?

lá—ęspósá↓ — la esposa

él—nıŋyó↓ — el niño

y wife and

sí↓ byéne|kónmıęspósą|
ikónlóznıŋyós↓

Harris
Sí, viene con mi esposa y con los niños.

él—ıhó↓ — el hijo

White
How many children do you have?

kwántos ɨhos | tyéné↓

the male

él—bárón↓

the (small) girl

la—níŋyá↓

Harris
Three, two boys and a girl.

trés↓ dozbarónes | ɨunaníŋyá↓

Molina
Do you have a house yet? (3)

yátyénekasa↑

Bellavista

bé(l)yábistá↓

behind

détrás↓

in back of, behind, beyond

détraz—dé↓

the park

él—párké↓

Harris
Yes, in Bellavista, on the other side of the park.

sí↓ émbé(l)yábista | détrázdelpárké↓

really (real)

rrealménté↓ rreál↓

(it) is worth (to be worth)

balé↓ bálér↓

the sorrow, grief

la—péná↓

(it) is worthwhile

bale—la—péná↓

the section (of a town)

él—barryó↓

wántos ihós | tyéné↓

White
¿Cuántos hijos tiene?

él—barón↓ — el varón

la—niŋyá↓ — la niña

rés↓ dozbarónes | ıunaníŋyà↓

Harris
Tres. Dos varones y una niña.

atyénekasa↑

Molina
¿Ya tiene casa?

bé(l)yabístà↓ — Bellavista

detrás↓ — detrás

detráz—de↓ — detrás de

él—párké↓ — el parque

sí↓ embé(l)yabísta | detrázdelpárké↓

Harris
Sí, en Bellavista detrás del parque.

rrealménte↓ rreál↓ — realmente (real)

balé↓ balér↓ — vale (valer)

la—pénà↓ — la pena

bale—la—pénà↓ — vale la pena

él—barryó↓ — el barrio

Molina
It's really worthwhile to live in that section. — reálmente | balelapénaɬbibir | énésébárryó↓

It's very quiet. — ézmuytranḳílo↓

above — sóbré↓

above all, especially — sóbré—todó↓

Harris
And it's an especially good place for kids. — isóbrétodoɬbwenoparaloznínẏos↓

the sister — la—érmaná↓

Molina
A married sister of mine lives there. — únaérmánámía | kásada | bíbeáqí↓

the airport — él—aéropwertó↓

(you're) go(ing) to go — bá—a—ír↓

What time are you going to the airport? — ákeóra | bairusted | alaéropwertó↓

Harris
At one. — álaúná↓

rɛ́álménte |bálelapénaǂbıbır |énésébárryó↓	*Molina* **Realmente vale la pena vivir en ese barrio.**
ézmúytrankílo↓	**Es muy tranquilo.**
sóbré↓	**sobre**
sóbré—todo↓	**sobre todo**
isóbrétodoǂbwénoparaloznínyós↓	*Harris* **Y sobre todo, bueno para los niños.**
la—érmaná↓	**la hermana**
únaérmánámía |kásadá |bíbeáyí↓	*Molina* **Una hermana mía casada vive allí.**
él—aeropwertó↓	**el aeropuerto**
bá—a—ír↓	**va a ir**
ákeóra |baírustéd |álaeropwertó↓	**¿A qué hora va a ir usted al aeropuerto?**
álaúná↓	*Harris* **A la una.**

the order	lå—órđėn↓	la orde
at your service	å—sús—orđėnės↓	a sus
Molina Let me know if I can help you.	éstóy |åsús.orđenes |páráyúđárlė↓	*Molina* Estoy a sus ayudarle.
the car	él—kárrò↓	el car
the disposition	lå—đispósisyón↓	la dis
at your disposal	å—sú—đispósisyón↓	a su
My car is at your disposal.	mikárro |éstásuđisposisyón↓	Mi carro es
look (to look)	mírė↓ mirár↓	mire
Ilarris Thanks, Molina. Look, the girls are waiting for you all.	grásyáz |mòlínà↓ mírė |lázmúchachaz | lòs.éstán.éspérandò↓	*Ilarris* Gracias, M chas los
(we're) go(ing) to talk	bámòs—a—åblár↓	vam
Molina So long. We'll talk later. (4)	ástálwégò↓ bámos.ablárđespwés↓	*Molina* Hasta lueg después.

lå—órđėn↓ — la orden

å—sús—órđėnės↓ — a sus órdenes

éstóy |åsús órđenes |párå yúđárlė↓

Molina
Estoy a sus órdenes para ayudarle.

él—kárrò↓ — el carro

lå—đispòsiṣyón↓ — la disposición

å—sú—đispósiṣyón↓ — a su disposición

mikárrọ |èstásuđisposiṣyón↓

Mi carro está a su disposición.

mírė↓ mirár↓ — mire (mirar)

Ilarris
graṣyáz |mòlínå↓ mírė |låzmúchåcház |
lòs èstán èspérandò↓
Gracias, Molina. Mire, las muchachas los están esperando.

bámòs—ą—åblár↓ — vamos a hablar

Molina
ástålwégó↓ bámos åblárđespwés↓
Hasta luego. Vamos a hablar después.

UNIT 14

14.10 Notes on the basic sentences

(1) The translation of /konténto/ *contento* in this sentence is far from literal, but there i possible. It does not mean 'contented' or 'satisfied' or even 'happy' in the sense that English speaker you happy?", which implies something like 'Well, you *were* having problems; have things straightened out things going smoothly, is life treating you right?'.

(2) Note that English does not normally repeat the preposition before a double object; Spanish and *con mi esposa y con los niños*.

(3) The word /yá/ *ya* has been seen in Spanish utterances that have received a variety of tra 'still', 'yet', 'right away', etc. A list of those equivalents that it is most likely to have may be useful:

'already' as in *Ya está aquí*. 'He's already here'.

'yet' as in *¿Ya está aquí?* 'Is he here yet?'

'right away' as in *Ya voy*. 'I'm coming right away'.

'now' as in *Ya estamos llegando*. 'We're arriving now'.

'any longer' as in *Ya no*. 'Not any longer'.

(4) It should be noted that /bámos.ablár/ *vamos a hablar* could mean 'Let's talk' instea /bámos.a__r/ *vamos a -r* is also used in the hortatory sense. It will be examined more closely an

sic sentences

tion of /konténto/ *contento* in this sentence is far from literal, but there is no very satisfactory literal translation an 'contented' or 'satisfied' or even 'happy' in the sense that English speakers would mean in a sentence like 'Are es something like 'Well, you *were* having problems; have things straightened out now?' The sentence just means, 'Are life treating you right?'.

nglish does not normally repeat the preposition before a double object; Spanish does: cf. 'with my wife and the children' *los niños*.

yá/ *ya* has been seen in Spanish utterances that have received a variety of translations into English: 'already,' ', etc. A list of those equivalents that it is most likely to have may be useful:

'already' as in *Ya está aquí*. 'He's already here'.

'yet' as in *¿Ya está aquí?* 'Is he here yet?'

'right away' as in *Ya voy*. 'I'm coming right away'.

'now' as in *Ya estamos llegando*. 'We're arriving now'.

'any longer' as in *Ya no*. 'Not any longer'.

e noted that /bámos.ablár/ *vamos a hablar* could mean 'Let's talk' instead of 'We'll talk.' That is, the form *os a -r* is also used in the hortatory sense. It will be examined more closely and drilled in Unit 28.

14.2 DRILLS AND GRAMMAR

14.21 Pattern drills

14.21.1 Present tense forms of the irregular verbs /ír, dár, bér/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	méboy | èntónsés↓	Me *voy*, entonces.
Are you going to the party?	2	basalafyestaↆ	¿*Vas* a la fiesta?
_____	3	komolebá↓	¿Cómo le *va?*
Let's go that way.	4	bamosporaí↓	*Vamos* por ahí.
Are they going downtown?	5	banalsentroↆ	¿*Van* al centro?
_____	6	ledoytrés↓ unodepropína↓	Le *doy* tres, uno
How much are you giving him, then?	7	kwantoledás | èntónsés↓	¿Cuánto le *das*,
_____	8	dalakaʔyeↆqalpátyó↓	¿*Da* a la calle. o

irregular verbs /ír, dár, bér/

ILLUSTRATIONS

1 méboy |èntónsés↓ — Me *voy*, entonces.

2 basalafyestá↑ — ¿*Vas* a la fiesta?

3 komolebá↓ — ¿Cómo le *va?*

4 bamosporaí↓ — *Vamos* por ahí.

5 banalsentro↑ — ¿*Van* al centro?

6 lédoytrés↓ unodepropína↓ — Le *doy* tres, uno de propina.

him, then?

7 kwántoledás |èntónsés↓ — ¿Cuánto le *das*, entonces?

8 dalakaʔyeʔalpátyó↓ — ¿*Da* a la calle. o al patio?

UNIT 14

We'll give you (an) hour and a half.

9 léđamos |oraɪméđyà↓

10 siméđan |elapartaméntò↓

It's just that I don't see too well.

11 es |kénobeomúybyén↓

12 ásɪbez |đondebíbò↓

Who do you see?

13 àkyembeustéđ↓

14 pòrkénobemos |ąunamɪgomíò↓

Do you all see that brunette?

15 ben |ąesamorenà↑

EXTRAPOLATION

	ír	dár	
sg			
1	b–óy	d–óy	
2 fam	b–ás	d–ás	
2 – 3	b–á	d–á	
pl			
1	b–ámos	d–ámos	
2 – 3	b–án	d–án	

NOTES

a. These verbs are irregular in their 1 sg forms.

b. /ír/ has a stem /b–/ appearing in the prese

c. The monosyllabic forms are stressed on their endi

u (an) hour and a half.

9	lédamos |orąiméḍyà↓	Le *damos* hora y media.
10	siméḍan |elapartaméntò↓	Si me *dan* el apartamento.

I don't see too well.

11	es |kénobeomuybyén↓	Es que no *veo* muy bien.
12	ásıbez |ḍondebíbò↓	Así *ves* donde vivo.

ee?

13	ákyembeųstéḍ↓	¿A quién *ve* usted?
14	pórkenobemos |ąunamıgomíò↓	¿Por qué no *vemos* a un amigo mío?

ee that brunette?

15	ben |ąesamorena↑	¿*Ven* a esa morena?

EXTRAPOLATION

	ír	dár	bér
sg			
1	b–óy	d–óy	bé–o
2 fam	b–ás	d–ás	b–és
2 – 3	b–á	d–á	b–é
pl			
1	b–ámos	d–ámos	b–émos
2 – 3	b–án	d–án	b–én

NOTES

a. These verbs are irregular in their 1 sg forms.

b. /ír/ has a stem /b–/ appearing in the present tense.

564

c. The monosyllabic forms are stressed on their endings.

14.21.11 Substitution drills - number substitution

1	dámospropínà↓	doypropínà↓
2	beolos anúnsyós↓	bemozlos anúnsyós↓
3	bamos alatintorería↓	boyalatintorería↓
4	doydemasyádó↓	damozdemasyádó↓
5	ben elperyódikó↓	belperyódikó↓
6	boyenáwtó↓	bamos enáwtó↓

1	Damos propina.	Doy propina.
2	Veo los anuncios.	Vemos los anuncios.
3	Vamos a la tintorería.	Voy a la tintorería.
4	Doy demasiado.	Damos demasiado.
5	Ven el periódico.	Ve el periódico.
6	Voy en auto.	Vamos en auto.

ber substitution

pínà↓	dóypropínà↓
únṣyós↓	bemozlosanúnṣyós↓
tıntoreríà↓	boyalatıntoreríà↓
syáđò↓	damozđemasyáđò↓
ryóđikò↓	belperyóđikò↓
tò↓	bamos.enáwtò↓

propina.	Doy propina.
s anuncios.	Vemos los anuncios.
a la tintorería.	Voy a la tintorería.
masiado.	Damos demasiado.
periódico.	Ve el periódico.
auto.	Vamos en auto.

7	dampermisó↓	dapermisó↓
8	bemozlastášas↓	beolastášas↓
9	balabóda↓	banalabóda↓
10	danchékės↓	dachékės↓
11	bampróntò↓	bapróntò↓

7	Dan permiso.	Da permiso.
8	Vemos las tazas.	Veo las tazas.
9	Va a la boda.	Van a la boda.
10	Dan cheques.	Da cheques.
11	Van pronto.	Va pronto.

ampermísó↓	dapermísó↓
emozlastáṣás↓	beolastáṣás↓
alabóđá↓	banalabóđá↓
anchékés↓	dachékés↓
ampróntó↓	bapróntó↓

Dan permiso.	Da permiso.
Vemos las tazas.	Veo las tazas.
Va a la boda.	Van a la boda.
Dan cheques.	Da cheques.
Van pronto.	Va pronto.

Person - number substitution

1 yóɗoy | larropaƀyéhȧ↓

- mȧría_____↓ — dálarropaƀyéhȧ↓
- hwánıyó_____↓ — dámozlarropaƀyéhȧ↓
- ústeɗez_____↓ — dánlarropaƀyéhȧ↓
- tú_____↓ — dázlarropaƀyéhȧ↓

2 hwán | nóƀelos anúnsyós↓

- ústeɗez_____↓ — nóƀenlos anúnsyós↓
- yó_____↓ — nóƀeolos anúnsyós↓

---

1 *Yo* doy la ropa vieja.

- María _____. — Da la ropa vieja.
- Juan y yo_____. — Damos la ropa vieja.
- Uds._____. — Dan la ropa vieja.
- Tú _____. — Das la ropa vieja.

2 *Juan* no ve los anuncios.

- Uds._____. — No ven los anuncios.
- Yo_____. — No veo los anuncios.

Person - number substitution

rropabyéhà↓	
_____↓	dalarropabyéhà↓
_____↓	damozlarropabyéhà↓
_____↓	danlarropabyéhà↓
_____↓	dazlarropabyéhà↓
belosanúnşyòs↓	
_____↓	nobenlosanúnşyòs↓
_____↓	nobeolosanúnşyòs↓

---

doy la ropa vieja.

ría _____.
an y yo_____.
s._____.
_____.

Da la ropa vieja.
Damos la ropa vieja.
Dan la ropa vieja.
Das la ropa vieja.

an no ve los anuncios.

s._____.
_____.

No ven los anuncios.
No veo los anuncios.

	maríaıkarmen_____↓	nobenlosar
	e()yoz_____↓	nobenlosar
3	nósotroz |bamosestanóchè↓	
	e()ya_____↓	baestanóc
	yo_____↓	boyestanó
	hwanıkarmem_____↓	banestanó
	ústeđ_____↓	baestanóc

María y Carmen_____. N

Ellos_____. N

3 *Nosotros* vamos esta noche.

Ella_____. V

Yo_____. V

Juan y Carmen_____. V

Ud._____. V

rmen_____↓	nobenlos anúnsyós↓
_____↓	nobenlos anúnsyós↓
bamos estanóchė↓	
_____↓	baestanóchė↓
_____↓	boyestanóchė↓
mem_____↓	banestanóchė↓
_____↓	baestanóchė↓

María y Carmen_____.	No ven los anuncios.
Ellos_____.	No ven los anuncios.
Nosotros vamos esta noche.	
Ella_____.	Va esta noche.
Yo_____.	Voy esta noche.
Juan y Carmen_____.	Van esta noche.
Ud._____.	Va esta noche.

4 é(l)yoz |đánmúchaspropínàs↓

ústeđ_____↓ dámúchaspropínàs↓

màrɪąɪhwan_____↓ dánmúchaspropínàs↓

yó_____↓ dóymúchaspropínàs↓

é(l)ya_____↓ dámúchaspropínàs↓

---

4 *Ellos* dan muchas propinas.

Ud._____. Da muchas propinas.

María y Juan_____. Dan muchas propinas.

Yo_____. Doy muchas propinas.

Ella_____. Da muchas propinas.

uchaspropínàs↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

dámuchaspropínàs↓

dánmuchaspropínàs↓

dóymuchaspropínàs↓

dámuchaspropínàs↓

---

dan muchas propinas.

_____.

y Juan_____.

_____.

_____.

Da muchas propinas.

Dan muchas propinas.

Doy muchas propinas.

Da muchas propinas.

5	yó | béómuybyén↓	
	ántónyo_____↓	bémúybyén↓
	tú_____↓	bézmúybyén↓
	ústéd*ántónyo_____↓	bénmúybyén↓
	nósótroz_____↓	bémózmúybyén↓

---

5 *Yo* veo muy bien.

Antonio_____.	Ve muy bien.
Tú_____.	Ves muy bien
Ud. y Antonio___.	Ven muy bien
Nosotros_____.	Vemos muy b

yḃyén↓

_____↓

_____↓

tónyo_____↓

_____↓

bémuybyén↓

bézmuybyén↓

bénmuybyén↓

bémózmuybyén↓

---

eo muy bien.

nio_____.

_____.

y Antonio___.

tros_____.

Ve muy bien.

Ves muy bien.

Ven muy bien.

Vemos muy bien.

570

14.21.12 Response drill

	1	baustedalsentrotasukásà↓	bóyàlsentrò↓
	2	benustedez | los anunsyos tolasfótos↓	bémozlásfotos↓
	3	banellos | aora testanóché↓	bánàorà↓
	4	beel | losperyódikos tolozlíbros↓	bélózlibros↓
[lòsánúnsyós↓]	5	kebeustéd↓	beolos anúnsyós
[yà↓]	6	kwandobanustédes↓	bamozyá↓
[làsèkrètaryà↓]	7	àkyembenéllos↓	benalasekretár
[àlàskwàtrò↓]	8	àkeorabaél↓	balaskwátrò↓

---

	1 ¿Va Ud. al centro o a su casa?	Voy al centro.
	2 ¿Ven Uds. los anuncios o las fotos?	Vemos las fotos.
	3 ¿Van ellos ahora o esta noche?	Van ahora.
	4 ¿Ve él los periódicos o los libros?	Ve los libros.
(los anuncios)	5 ¿Qué ve Ud.?	Veo los anuncios.
(ya)	6 ¿Cuándo van Uds.?	Vamos ya.
(la secretaria)	7 ¿A quién ven ellos?	Ven a la secretari
(a las cuatro)	8 ¿A qué hora va él?	Va a las cuatro.

alsentroforasukasa↓ — bóyálsentró↓

tez|los.anunsyosfolasfótos↓ — bémózlásfotós↓

s|aorafgestanóché↓ — bán.áorá↓

speryódikosfolozlíbros↓ — bélózlíbros↓

éd↓ — beolos.anúnsyós↓

anustédes↓ — bamozyá↓

enéllos↓ — benalasekretáryá↓

baél↓ — balaskwátró↓

Ud. al centro o a su casa? — Voy al centro.

n Uds. los anuncios o las fotos? — Vemos las fotos.

n ellos ahora o esta noche? — Van ahora.

él los periódicos o los libros? — Ve los libros.

ué ve Ud.? — Veo los anuncios.

uándo van Uds.? — Vamos ya.

quién ven ellos? — Ven a la secretaria.

qué hora va él? — Va a las cuatro.

[álás.ochó↓] 9 baustéd |alaznwébe↑ nó↓ bó

[álá(s)séys↓] 10 bánustédes |alas(ş)íŋko↑ nó↓ bá

[lós.ánúnşyós↓] 11 benéƟ.yoz |lasfótos↑ nó↓ bé

12 dánustéđez |lostráhezbyéhos↑ sí↓ ló

13 daustéđ |laskamísazbyéhas↑ sí↓ lá

14 daél |muchaspropínas↑ sí↓ dá

15 dánéƟ.yoz |larropabyéha↑ sí↓ lá

(a las ocho) 9 ¿Va Ud. a las nueve? No, v

(a las seis) 10 ¿Van Uds. a las cinco? No, v

(los anuncios) 11 ¿Ven ellos las fotos? No, v

12 ¿Dan Uds. los trajes viejos? Sí, lo

13 ¿Da Ud. las camisas viejas? Sí, la

14 ¿Da él muchas propinas? Sí, da

15 ¿Dan ellos la ropa vieja? Sí, la

9 baustéd |alaznwébe↑ nó↓ bóyálásóchó↓

10 bánustédes |alas(ş)íŋko↑ nó↓ bámósálá(s)séys↓

11 bené()yoz |lasfótos↑ nó↓ bénlósánúnşyós↓

12 dánustéđez |lostráhezbyéhos↑ sí↓ lózđámós↓

13 daustéđ |laskamísazbyéhas↑ sí↓ lázđóy↓

14 dáel |muchaspropínas↑ sí↓ dámúchás↓

15 dané()yoz |larropabyéha↑ sí↓ láđán↓

---

ocho) 9 ¿Va Ud. a las nueve? No, voy a las ocho.

seis) 10 ¿Van Uds. a las cinco? No, vamos a las seis.

ncios) 11 ¿Ven ellos las fotos? No, ven los anuncios.

12 ¿Dan Uds. los trajes viejos? Sí, los damos.

13 ¿Da Ud. las camisas viejas? Sí, las doy.

14 ¿Da él muchas propinas? Sí, da muchas.

15 ¿Dan ellos la ropa vieja? Sí, la dan.

14.21.13 Translation drill

1 I'm not going now.	yonoboyaórà↓	Yo no voy a
2 She's going to the wedding.	e(l)yabalaboda↓	Ella va a la
3 They never give anything.	é(l)yoznuŋka |da(n)nádà↓	Ellos nunca
4 Let's go right away.	bamosensegídà↓	Vamos en s
5 Why aren't you (all) going?	pórké |nobanustédés↓	¿Por qué no
6 I always look at the ads.	syempre |beolosanúnsyos↓	Siempre ve
7 From time to time I go to that restaurant.	debésenkwandotboyaeserrestorán↓	De vez en c restorán.
8 How many ladies are going?	kwánta(s)seŋyorazbán↓	¿Cuántas s
9 I'm giving all my old clothes.	yodoy |todamirropabyéhà↓	Yo doy tod
10 He doesn't give many tips.	él |noda |muchaspropínàs↓	El no da m
11 We give too many tips.	dámoz |démásyadaspropínàs↓	Damos dem

yónoboyaórå↓	Yo no voy ahora.
él(l)yabálaboðå↓	Ella va a la boda.
él(l)yóznuŋka |ða(n)náðå↓	Ellos nunca dan nada.
bámosensegíðå↓	Vamos en seguida.
pórké |nobánustéðés↓	¿Por qué no van Uds.?
syempre |beolos anúnsyós↓	Siempre veo los anuncios.
débés̩eŋkwándo↑boyas̩eserrestorán↓	De vez en cuando voy a ese restorán.
kwánta(s)seŋyorazbán↓	¿Cuántas señoras van?
yóðoy |toðamirropabyéhå↓	Yo doy toda mi ropa vieja.
él |noða |muchaspropínás↓	El no da muchas propinas.
dámoz |ðémásyaðaspropínás↓	Damos demasiadas propinas.

B Discussion of pattern

The verb /ír/ is irregular in having a special stem /b—/ in the present tense This stem is fur
not like an /—ír/ verb, but rather like a regular /—ár/ verb except for the added final /—y/ in /bóy

The verb /dár/ is irregular only in having a final /—y/ on the 1 sg form, /dóy/ shares this
/sóy/, and /estóy/ .

The verb /bér/ has its regular stem /b—/ in all forms except 1 sg where the stem /be—/ oc

All of these verbs have monosyllabic conjugated forms except in 1 pl /bámos/ , /dámos/, and
As monosyllables their lexical stress appears on their endings rather than on a preceding syllable.

14.21.2 The periphrastic future construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 boyabér |siÑyegóelágwà↓
I'm going to talk later.	2 boyablár |despwés↓
_____	3 basabibír |enelotél↑
_____	4 àkyembasaÑyebár↓
_____	5 kwantobakobrármè↓

tern

is irregular in having a special stem /b—/ in the present tense This stem is further irregular in that it conjugates
b. but rather like a regular /—ár/ verb except for the added final /—y/ in /bóy/ .

/ is irregular only in having a final /—y/ on the 1 sg form, /dóy/ shares this irregularity with /bóy/ .
g/ .

/ has its regular stem /b—/ in all forms except 1 sg where the stem /be—/ occurs in /béo/

s have monosyllabic conjugated forms except in 1 pl /bámos/ , /dámos/, and /bémos/, and in 1 sg/béo/.
exical stress appears on their endings rather than on a preceding syllable.

future construction

attern

ILLUSTRATIONS

1 boyaber|siʝegoelágwà↓ — *Voy a ver* si llegó el agua.

2 boyablar|despwés↓ — *Voy a hablar* después.

3 basabibir|enelotel↑ — ¿*Vas a vivir* en el hotel?

4 ákyembasaʝebár↓ — ¿A quién *vas a llevar*?

5 kwantobakobrármè↓ — ¿Cuánto *va a cobrar*me?

later.

6 bátrabahár |ko(n)nosótrós↓ *Va a tr*

7 bámos.atenér |boɗapróntoꜛ *¿Vamos*

8 bámos.abér |elperyóɗikó↓ *Vamos*

9 banakambyárse |ɗekásá↓ *Van a*

10 nó↓ banabenír |porabyón↓ *No, va*

EXTRAPOLATION

			ír	a	/–Vr/		
					–ár	–ér	–ír
sg	1		bóy				
	2 fam		bás	a	abl–ár	kom–ér	bɪb–ír
	2 – 3		bá				
pl	1		bámos				
	2 – 3		bán				

NOTES

a. The periphrastic future construction consists of a conjugated form of the verb /ír/ plus the phrase re infinitive form of the verb.

b. Before an infinitive beginning with the vowel /a/, or after the form /bá/, the phrase relator /a occur in actual pronunciation.

6 bátrabahár |ko(n)nosótrós↓ — *Va a trabajar* con nosotros.

7 bámosatenér |bodapronto↑ — *¿Vamos a tener* boda pronto?

8 bámosaber |elperyódikó↓ — *Vamos a ver* el periódico.

9 banakambyárse |đekásá↓ — *Van a cambiarse* de casa.

1o nó↓ banabenír |porabyón↓ — No, *van a venir* por avión.

EXTRAPOLATION

		ír	a	/–Vr/		
				–ár	–ér	–ír
sg 1	bóy					
2 fam	bás		a	abl–ár	kom–ér	bıb–ír
2 – 3	bá					
pl 1	bámos					
2 – 3	bán					

NOTES

uture construction consists of a conjugated form of the verb /ír/ plus the phrase relator /a/ plus the the verb.

ve beginning with the vowel /a/, or after the form /bá/, the phrase relator /a/ regularly fails to ronunciation.

UNIT 14

14.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yo boy a traducir↓

ústed _____↓ batraducír↓

hwanıyo _____↓ bamos a traducír↓

ellos _____↓ ban a traducír↓

karmem _____↓ batraducír↓

2 nósotroz | bámos á trabahar aí↓

ellos _____↓ bán á trabahar aí↓

yo _____↓ bóy á trabahar aí↓

---

1 *Yo* voy a traducir.

Ud. _____. Va a traducir.

Juan y yo _____. Vamos a traducir.

Ellos _____. Van a traducir.

Carmen _____. Va a traducir.

2 *Nosotros* vamos a trabajar ahí.

Ellos _____. Van a trabajar ahí.

Yo _____. Voy a trabajar ahí.

son-number substitution

ɑuşír↓

_____↓ batraɑuşír↓

_____↓ bamos.atraɑuşír↓

_____↓ ban.atraɑuşír↓

_____↓ batraɑuşír↓

bámos.atrabaharaí↓

_____↓ bánatrabaharaí↓

_____↓ bóyatrabaharaí↓

---

a traducir.

_____. Va a traducir.

yo_____. Vamos a traducir.

_____. Van a traducir.

_____. Va a traducir.

s vamos a trabajar ahí.

_____. Van a trabajar ahí.

_____. Voy a trabajar ahí.

lwɪsaꜜantónyo_____↓ bánàtràbàháraí↓

tú_____↓ bás.àtràbàháraí↓

3 é(ʝ)ya |bákòmerɖespwés↓

ʝo_____↓ bóyàkòmerɖespwés

lwɪsaꜜantónyo_____↓ bán.àkòmerɖespwés

lwɪsaꜜɪʝo_____↓ bámòs.àkòmerɖesp

ústeɖez_____↓ bán.àkòmerɖespwé

Luisa y Antonio_____. Van a trabaja

Tú_____. Vas a trabaja

3 *Ella* va a comer después.

Yo_____. Voy a comer

Luisa y Antonio_____. Van a comer

Luisa y yo_____. Vamos a com

Uds._____. Van a comer

_____↓ bánàtràbàháraí↓

_____↓ bás.àtràbàháraí↓

espwés↓

_____↓ bóyàkòmérđespwés↓

_____↓ bán.àkòmérđespwés↓

_____↓ bámòs.àkòmérđespwés↓

_____↓ bánàkòmérđespwés↓

---

ntonio_____.

_____.

Van a trabajar ahí.

Vas a trabajar ahí.

comer después.

_____.

Voy a comer después.

ntonio_____.

Van a comer después.

o_____.

Vamos a comer después.

_____.

Van a comer después.

UNIT 14

Construction substitution

1	komobastánte↓	bóyakómerbastánt
2	tómamozbíno↓	bámosatómarbíno↓
3	súben | enelas(s)ensór↓	bánasúbir | enelas
4	baylaí↓	bábaylaraí↓
5	bibóemfrénte↓	bóyabibiremfrént
6	mandanlostráhes↓	bánamándarlostrá
7	estúdyamosenelkwártó↓	bámosaestúdyar | e

1 Como bastante.	Voy a comer bas
2 Tomamos vino.	Vamos a tomar
3 Suben en el ascensor.	Van a subir en
4 Baila ahí.	Va a bailar ahi
5 Vivo enfrente.	Voy a vivir enf
6 Mandan los trajes.	Van a mandar l
7 Estudiamos en el cuarto.	Vamos a estudi

Construction substitution

↓	bóyákómerbastántè↓
(ş)ensór↓	bámósátómarbínó↓
	bánásúbír|enelas(ş)ensór↓
è↓	bábáylaraí↓
áhès↓	bóyábibíremfrénté↓
	bánámándarlostráhès↓
nelkwártò↓	bámósgèstúdyar|enelkwártò↓

ante.	Voy a comer bastante.
ino.	Vamos a tomar vino.
l ascensor.	Van a subir en el ascensor.
	Va a bailar ahí.
nte.	Voy a vivir enfrente.
trajes.	Van a mandar los trajes.
s en el cuarto.	Vamos a estudiar en el cuarto.

14.21.22 Response drill

	1	baustéd |atrabahárt‿oaestudyár↓	bóyatrabáhar↓
	2	banustédes |aeskribírt‿oasalír↓	bámosasalír↓
	3	baé(l)ya |alabárt‿oabarrér↓	bábarrer↓
[aeskribír↓]	4	kéban |aseréyos↓	bánaeskribír↓
[aestúbyar↓]	5	kébaserustéd↓	bóyaestúdyar↓
[abéber↓]	6	kéban |aserustédes↓	bámosabéber↓
[úntrahé↓]	7	kébas |akomprartú↓	boyakompraruntráhe↓

---

1 ¿Va Ud. a trabajar o a estudiar? — Voy a trabajar.
2 ¿Van Uds. a escribir o a salir? — Vamos a salir.
3 ¿Va ella a lavar o a barrer? — Va a barrer.

(a escribir) 4 ¿Qué van a hacer ellos? — Van a escribir
(a estudiar) 5 ¿Qué va a hacer Ud.? — Voy a estudiar
(a beber) 6 ¿Qué van a hacer Uds.? — Vamos a beber
(un traje) 7 ¿Qué vas a comprar tú? — Voy a comprar

d |atrabahar↑ǫaęstudyár↓ — bóyàtràbàhár↓
ed es |ąeskribír↑ǫasalír↓ — bámòs̨àsàlír↓
|alabar↑ǫabarrér↓ — bábàrrér↓

aşeréǫyós↓ — bánąèskribír↓
rustéd↓ — bóyąèstúdyár↓
aşerustédès↓ — bámòs̨àbèbér↓
akomprártú↓ — bóyakompràruntráhè↓

---

d. a trabajar o a estudiar? — Voy a trabajar.
Uds. a escribir o a salir? — Vamos a salir.
lla a lavar o a barrer? — Va a barrer.

van a hacer ellos? — Van a escribir.
va a hacer Ud.? — Voy a estudiar.
van a hacer Uds.? — Vamos a beber.
vas a comprar tú? — Voy a comprar un traje.

[lôschekés↓] 8 kébánakambyárustédés↓ bámósák

[ágstúdyár↓] 9 básálírél↑ nó↓ báę

[ásálír↓] 10 bánąéskribírustédes↑ nó↓ bám

11 bákómerédya|postre↑ sí↓ é

12 bánákómerustédes|pastél↑ sí↓ bam

13 bádyébárusted|elawto↑ sí↓ boy

(los cheques) 8 ¿Qué van a cambiar Uds.? Va

(a estudiar) 9 ¿Va a salir él? N

(a salir) 10 ¿Van a escribir Uds.? N

11 ¿Va a comer ella postre? Si

12 ¿Van a comer Uds. pastel? Si

13 ¿Va a llevar Ud. el auto? Si

8 kébanakambyárustédés↓ bámósákámbyár|loschékés↓

9 básálírél↑ nó↓ báęstúdyár↓

10 bánąéskribírustédes↑ nó↓ bámósásálír↓

11 bákómere^yá|póstre↑ sí↓ e^yá|bákómerpóstré↓

12 bánákómerustedes|pastél↑ sí↓ bamos.akomérpastél↓

13 bá^yébárusted|elawto↑ sí↓ boya^yebárló↓

---

es) 8 ¿Qué van a cambiar Uds.? Vamos a cambiar los cheques.

ar) 9 ¿Va a salir él? No, va a estudiar.

ir) 10 ¿Van a escribir Uds.? No, vamos a salir.

11 ¿Va a comer ella postre? Sí, ella va a comer postre.

12 ¿Van a comer Uds. pastel? Sí, vamos a comer pastel.

13 ¿Va a llevar Ud. el auto? Sí, voy a llevarlo.

14.21.23 Translation drill

1 We're going to repeat that.	bámosárrepetírsó↓	Vamos
2 I'm going to shave.	boyafeytármė↓	Voy a
3 What're you going to do?	kebaşerustéd↓	¿Qué
4 Where are you going to work?	dondebatrabahár↓	¿Dónd
5 I'm going to take a bath.	bóyábáŋyarmė↓	Voy a
6 He's not going to stick his foot (in his mouth) again.	él |nobameter |lapataotrabéş↓	El no vez
7 They're going to practice (some) more.	bán |ápráktikármás↓	Van a
8 They're going to look for a house.	bán |ábúskarkásà↓	Van a
9 We're going to take (make) a trip.	bámos |aşerumbyáhė↓	Vamo

that.	bámosárrepétíresó↓	Vamos a repetir eso.
	bóyafeytármé↓	Voy a afeitarme.
do?	kébaşerustéd↓	¿Qué va a hacer Ud.?
to work?	dóndebátrabahár↓	¿Dónde va a trabajar?
bath.	bóyábáŋyarmé↓	Voy a bañarme.
tick his) again.	él |nóbameter |lapaţaotrabéş↓	El no va a meter la pata otra vez.
ractice	bán |ápráktíkarmás↓	Van a practicar más.
ook for	bán |ábúskarkásá↓	Van a buscar casa.
ke (make)	bámos |aşerumbyáhé↓	Vamos a hacer un viaje.

B. Presentation of pattern

The periphrastic future construction has three component forms: (1) a conjugated form of the verb /í and (3) an infinitive. These elements are usually not separated by any other forms, though sometimes a pron the form of /ír/.

As the name *periphrastic* indicates, this construction is a roundabout way of expressing future time. S be presented in Unit 53, but the periphrastic future construction seems to occur more frequently than the future rather close equivalent of the 'to be going to....' construction in English.

This double English construction, combining both present progressive and periphrastic future construct though its function is performed by the Spanish periphrastic future.

The periphrastic construction frequently brings into immediate sequence two and sometimes three /a pattern of reduction to a single /a/ in normal conversation may appear to be an omission of the relator /a becomes /bákomér/ and /bá–a–ablár/ becomes /báblár/. The relator becomes quickly evident for /bá/: /bánakomér/, /bánablár/, showing that the reduction is purely phonological.

The periphrastic future construction in its 1 pl form can express future time (or intention) as in /bámo 'We're going to study tonight', or it can express what might be called a hortatory construction, where the speal in an action. Thus /bámos–a–komér↓/ appearing in its affirmative form can mean 'We're going to eat'

14.21.3 Question intonation patterns – Yes-no questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

You like the room.

1 légustạelkwártó↓

légustạelkwártó↑

ern

ure construction has three component forms: (1) a conjugated form of the verb /ír/ , (2) the phrase relator /a/ , e elements are usually not separated by any other forms, though sometimes a pronoun subject will appear after

astic indicates, this construction is a roundabout way of expressing future time. Spanish has a future tense which will the periphrastic future construction seems to occur more frequently than the future tense in most dialects. It is a e 'to be going to....' construction in English.

construction, combining both present progressive and periphrastic future constructions, has no exact parallel in Spanish, ned by the Spanish periphrastic future.

nstruction frequently brings into immediate sequence two and sometimes three /a/ phonemes. The normal phonetic gle /a/ in normal conversation may appear to be an omission of the relator /a/. Thus /bá–a–komér/ l /bá–a–ablár/ becomes /báblár/. The relator becomes quickly evident again when /bán/ is substituted r/ , /bánablár/, showing that the reduction is purely phonological.

ure construction in its 1 pl form can express future time (or intention) as in /bámos–a–estudyár|ésta–nóche↓/ ', or it can express what might be called a hortatory construction, where the speaker exhorts others to accompany him s–a–komér↓/ appearing in its affirmative form can mean 'We're going to eat' or 'Let's eat'.

patterns – Yes-no questions

ern

ILLUSTRATIONS

1 lėgústąelkwártǒ↓ — 1 2 1 1↓ Le gusta el cuarto.

lėgústąelkwarto↑ — 1 2 2 2↑ ¿Le gusta el cuarto?

Is it far?

2 ėstaléhos↓

ėstáléhos↑

Is it very expensive?

3 ėzmuykáro↓

ėzmúykáro↑

EXTRAPOLATION

Statement	Yes-no question
/1211↓/	/1222↑/

NOTES

a. One frequent Spanish yes-no question pattern is /1222↑/, similar to a common English pattern, but not ending as high as the English pattern does.

2 ėstaléhos↓

ėstálehos↑

1 2 1 1↓
Está lejos.

1 2 2 2↑
¿Está lejos?

3 ėzmuykáro↓

ėzmúykaro↑

1 2 1 1↓
Es muy caro.

1 2 2 2↑
¿Es muy caro?

EXTRAPOLATION

Statement	Yes-no question
/1211↓/	/1222↑/

NOTES

a. One frequent Spanish yes-no question pattern is /1222↑/, similar to a common English pattern, but not ending as high as the English pattern does.

UNIT 14

14.21.31 Substitution drill – pattern substitution

Problem:

tráb a han múch ò↓

Answer:

tráb a han múch o↑

1 álk ı lan æ lkwárt ò↓ álk ı lan æ lkw

2 lé gust ą elpré s̨ yò↓ lé gust ą elpr

/1211↓/ > /1222↑/

Problem: 1 2 1 1 ↓
Trabajan mucho.

Answer: 1 2 2 2↑
¿Trabajan mucho?

1 2 1 1 ↓
1 Alquilan el cuarto.

1 2
¿Alquilan e

1 2 1 1 ↓
2 Le gusta el precio.

1 2
¿Le gusta e

pattern substitution

hanmúchò↓

hanmúcho↑

kílanelkwártò↓

égustaelprésyò↓

álkilanelkwarto↑

légustaelpresyo↑

/1211↓/ > /1222↑/

2 1 1↓
bajan mucho.

1 2 2 2↑
abajan mucho?

2 1 1↓
Alquilan el cuarto.

1 2 1 1↓
Le gusta el precio.

1 2 2 2↑
¿Alquilan el cuarto?

1 2 2 2↑
¿Le gusta el precio?

3	súbimos ahóra↓	súbimos ahora↑
4	éstam webládo↓	éstam webladoˀ
5	kómpramos el áwto↓	kómpramos el awtoˀ
6	dése álgo↓	dése algoˀ
7	tómamos un táksi↓	tómamos un taksiˀ
8	álmórsamos húntos↓	álmórsamos huntosˀ

1 2 1 1↓
3 Subimos ahora.

1 2 1 1↓
4 Está amueblado.

1 2 1 1↓
5 Compramos el auto.

1 2 1 1↓
6 Desea algo.

1 2 1 1↓
7 Tomamos un taxi.

1 2 1 1↓
8 Almorzamos juntos.

1 2 2 2↑
¿Subimos ahora?

1 2 2 2↑
¿Está amueblado?

1 2 2 2↑
¿Compramos el auto?

1 2 2 2↑
¿Desea algo?

1 2 2 2↑
¿Tomamos un taxi?

1 2 2 2↑
¿Almorzamos juntos?

rá↓

ládó↓

seláwtó↓

ntáksi↓

oshúntós↓

súbimosahora↑

éstamwebladoo↑

kómpramoselawto↑

désealgo↑

tómamosuntáksi↑

álmórşamoshuntos↑

---

1 1 ↓
s ahora.

1 1↓
mueblado.

1 1 ↓
amos el auto.

1 1 ↓
algo.

1 1↓
os un taxi.

2 1 1↓
zamos juntos.

1 2 2 2↑
¿Subimos ahora?

1 2 2 2↑
¿Está amueblado?

1 2 2 2↑
¿Compramos el auto?

1 2 2 2↑
¿Desea algo?

1 2 2 2↑
¿Tomamos un taxi?

1 2 2 2↑
¿Almorzamos juntos?

9	lépáreşekáró↓	lépáreşekáro↑
10	búskamosótrŏ↓	búskamosotro↑
11	kómpramo(s)sábánas↓	kómpramo(s)sab

	1 2 1 1 ↓	1 2
9	Le parece caro.	¿Le parece
	1 2 1 1 ↓	1 2
10	Buscamos otro.	¿Buscamos
	1 2 1 1 ↓	1 2
11	Compramos sábanas.	¿Compramo

B. Presentation of pattern

The most common intonation pattern that occurs with yes-no questions, particularly when the questioner e the answer will be 'yes' or 'no', is /1222↑/.

This pattern will give English speakers relatively little difficulty since it is very similar to an English p The English pattern, however, ends somewhat higher, and this extra height might be interpreted as insistence or

Thus 2 2 2 2 /nó–tyéne–ótro↑/ Don't you have another?' is normal and 2 2 2 3 /nó–tyéne–ótro↑/ could mean

ekáró↓ — lépáreşekaro↑

s.ótrŏ↓ — búskamos.otro↑

o(s)sábánás↓ — kómprámo(s)sábanas↑

---

2 1 1↓
arece caro.

2 1 1↓
amos otro.

2 1 1↓
ramos sábanas.

1 2 2 2↑
¿Le parece caro?

1 2 2 2↑
¿Buscamos otro?

1 2 2 2↑
¿Compramos sábanas?

rn

onation pattern that occurs with yes-no questions, particularly when the questioner does not anticipate whether 'no', is /1222↑/.

e English speakers relatively little difficulty since it is very similar to an English pattern with the same meaning. r, ends somewhat higher, and this extra height might be interpreted as insistence or annoyance in Spanish.

↑/ Don't you have another?' is normal and /2 2 2 3
nó—tyéne—ótro↑/ could mean 'Don't you have just one more?'

14.22 Replacement drills

A	éstákónténtoaki|koronél↑	
1	_____seŋyores↑	éstáŋkónténtos|aki|s
2	_____aora_____↑	éstáŋkónténtos|aora|
3	____ókúpaɗos_____↑	éstánókúpaɗos|aora|s
4	_____seŋyoritas↑	éstánókúpaɗas|aora|s
5	____désókúpaɗas_____↑	éstándésókúpaɗas|aor
6	_____hose↑	éstáɗésókúpaɗo|aora|
7	_____karmen↑	éstáɗésókúpaɗa|aora|

A	¿Está contento aquí, Coronel?	
1	¿_____señores?	¿Están contentos aq
2	¿_____ahora,_____?	¿Están contentos ah
3	¿_____ocupados_____?	¿Están ocupados ah
4	¿_____señoritas?	¿Están ocupadas ah
5	¿_____desocupadas_____?	¿Están desocupadas
6	¿_____José?	¿Está desocupado a
7	¿_____Carmen?	¿Está desocupada a

aki|koronel↑	
___señores↑	éstáŋkónténtos|akí|señores↑
ora_____↑	éstáŋkónténtos|aóra|señores↑
_____↑	éstáŋókúpaɗos|aóra|señores↑
_señoritas↑	éstáŋókúpaɗas|aóra|señoritas↑
aɗas_____↑	éstándèsókúpaɗas|aóra|señoritas↑
_____hosé↑	éstáɗèsókúpaɗǫ|aóra|hosé↑
_____kármen↑	éstáɗèsókúpaɗą|aóra|kármen↑

contento aquí, Coronel?	
_____señores?	¿Están contentos aquí, señores?
_____ahora,_____?	¿Están contentos ahora, señores?
ocupados_____?	¿Están ocupados ahora, señores?
_____señoritas?	¿Están ocupadas ahora, señoritas?
desocupadas_____?	¿Están desocupadas ahora, señoritas?
_____José?	¿Está desocupado ahora, José?
_____Carmen?	¿Está desocupada ahora, Carmen?

UNIT 14

B ádémas↑ mányana (0)yégámifámílyá↓

1 _____ámígós↓ ádémas↑ mányar

2 _____sús_____↓ ádémas↑ mányar

3 _____byénén_____↓ ádémas↑ mányar

4 _____élhwebez_____↓ ádémas↑ élhwet

5 _____ákélyós___↓ ádémas↑ élhwet

6 _____mórená↓ ádémas↑ élhwet

7 _____sényór↓ ádémas↑ élhwet

B Además, mañana llega mi familia.

1 _____, _____amigos. Adem

2 _____, _____sus_____. Adem

3 _____, _____vienen_____. Adem

4 _____, el jueves_____. Adem

5 _____, _____aquellos__. Adem

6 _____, _____morena. Adem

7 _____, _____señor. Adem

588

ɑđémɑs↑ mɑɲyáɳɑ |0)yégɑmifɑmílyɑ↓
_____ámígos↓
_____sús_____↓
_____byénén_____↓
_____élhwébez_____↓
_____ɑkél)yós___↓
_____mórénɑ↓
_____sényór↓

ɑđémɑs↑ mɑɲyáɳɑ |0)yégɑnmisɑmígos↓
ɑđémɑs↑ mɑɲyáɳɑ |0)yégɑnsúsɑmígos↓
ɑđémɑs↑ mɑɲyáɳɑ |byénénsúsɑmígos↓
ɑđémɑs↑ élhwébez |byénénsúsɑmígos↓
ɑđémɑs↑ élhwébez |byénen |ɑkél)yósɑmígos↓
ɑđémɑs↑ élhwébez |byéɳɑkél)yɑmórénɑ↓
ɑđémɑs↑ élhwébez |byéɳɑkélsényór↓

B Además, mañana llega mi familia.

1 _____, _____amigos.
2 _____, _____sus_____.
3 _____, _____vienen_____.
4 _____, el jueves_____.
5 _____, _____aquellos___.
6 _____, _____morena.
7 _____, _____señor.

Además, mañana llegan mis amigos.
Además, mañana llegan sus amigos.
Además, mañana vienen sus amigos.
Además, el jueves vienen sus amigos.
Además, el jueves vienen aquellos amigos.
Además, el jueves viene aquella morena.
Además, el jueves viene aquel señor.

C kwántos.ihostyéné↓

1	_____niŋyas___↓	kwantazniŋyastyéné↓
2	_____áy↓	kwantazniŋyasáy↓
3	_____tyémpo___↓	kwantotyempoáy↓
4	_____kyérès↓	kwantotyempokyérès↓
5	_____agwa_____↓	kwantagwakyérès↓
6	_____bébès↓	kwantagwabébès↓
7	_____tragoz___↓	kwantostragozbébès↓

C ¿Cuántos hijos tiene?

1	¿_____niñas____?	¿Cuántas niñas tiene
2	¿_____hay?	¿Cuántas niñas hay?
3	¿_____tiempo___?	¿Cuánto tiempo hay?
4	¿_____quieres?	¿Cuánto tiempo quie
5	¿_____agua_____?	¿Cuánta agua quiere
6	¿_____bebes?	¿Cuánta agua bebes
7	¿_____tragos_____?	¿Cuántos tragos beb

tyéné↓
as___↓
___áy↓
mpo___↓
kyérès↓
a_____↓
_bébès↓
goz___↓

kwantazniŋyastyéné↓
kwantazniŋyasáy↓
kwantotyempoáy↓
kwantotyempokyérès↓
kwantagwakyérès↓
kwantagwabébès↓
kwantostragozbébès↓

---

os hijos tiene?

___niñas____?
_____hay?
___tiempo___?
_____quieres?
___agua_____?
_____bebes?
___tragos_____?

¿Cuántas niñas tiene?
¿Cuántas niñas hay?
¿Cuánto tiempo hay?
¿Cuánto tiempo quieres?
¿Cuánta agua quieres?
¿Cuánta agua bebes?
¿Cuántos tragos bebes?

D ùnạérmanamıa |kásaḍa |bıbẹa()yí↓

1 ___érmánaz_____↓ ùnás.érmanazmıas

2 _____súyas_____↓ ùnásérmana(s) suy

3 ___ıho_____↓ ùnıhosúyo |kásaḍ

4 _____sóltero_____↓ ùnıhosúyo |sólte

5 _____tráḅaha___↓ ùnıhosúyo |sólte

6 _____mıo_____↓ ùnıhomıo |sólter

7 ___ámıgoz_____↓ ùnós.ámıgozmıos |

D Una hermana mía casada vive allí.

1 ____hermanas_____. Unas

2 _____suyas_____. Unas

3 ____hijo_____. Un hij

4 _____soltero_____. Un hi

5 _____trabaja____. Un hij

6 _____mío_____. Un hi

7 ____amigos_____. Unos

nía |kásaða |bíbe̯a()yí↓
_____↓
_suyas_____↓
_____↓
_____sóltero_____↓
_____tráb́aha___↓
_mío_____↓
_____↓

únás.érmanazmías |kásaðaz |bíbena()yí↓
únás.érmana(s) suyas |kásaðaz |bíbena()yí↓
únío.súyo |kásaðo |bíbe̯a()yí↓
únío.súyo |sóltero |bíbe̯a()yí↓
únío.súyo |sóltero |tráb́aha()yí↓
únío.mío |sóltero |tráb́aha()yí↓
únós.ámigozmíos |sólteros |tráb́ahana()yí↓

---

hermana mía casada vive allí.

hermanas_____.
_____suyas_____.
hijo_____.
_____soltero_____.
_____trabaja____.
_____mío_____.
amigos_____.

Unas hermanas mías casadas viven allí.
Unas hermanas suyas casadas viven allí.
Un hijo suyo casado vive allí.
Un hijo suyo soltero vive allí.
Un hijo suyo soltero trabaja allí.
Un hijo mío soltero trabaja allí.
Unos amigos míos solteros trabajan allí.

E ákẹ́ora |bairusted |alạ́eropwértò↓

1 _____fyéstà↓

2 _____nosótros_____↓

3 kòŋkyém_____↓

4 _____yó_____↓

5 pórké_____↓

6 _____benír_____↓

7 _____e(l)yos_____↓

ákẹ́ora |bairusted |a

ákẹ́ora |bamosairnos

kòŋkyém |bamosairnc

kòŋkyém |boyairyó |ạ

pórké |boyairyó |ạla

pórké |boyabenírjó

pórké |banabenírej

E ¿A qué hora va a ir usted al aeropuerto?

1 ¿_____fiesta?

2 ¿_____nosotros_____?

3 ¿Con quién_____?

4 ¿_____yo_____?

5 ¿Por qué_____?

6 ¿_____venir_____?

7 ¿_____ellos_____?

¿A qué hora va a

¿A qué hora vam

¿Con quién vamo

¿Con quién voy

¿Por qué voy a

¿Por qué voy a v

¿Por qué van a v

baírusted |alaeropwértò↓

_____fyéstà↓

___nosotros_____↓

n_____↓

___yó_____↓

_____↓

benír_____↓

_____ellos_____↓

åkęóra |baírusted |alafyéstà↓

åkęóra |bamos aírnosotros |alafyéstà↓

kòŋkyem |bamos aírnosotros |alafyéstà↓

kòŋkyem |boy aíryo |alafyéstà↓

pórké |boy aíryo |alafyéstà↓

pórké |boy abeníryo |alafyéstà↓

pórké |ban abeníreyos |alafyéstà↓

¿A qué hora va a ir usted al aeropuerto?

¿_____fiesta?

¿_____nosotros _____?

¿Con quién _____?

¿_____yo _____?

¿Por qué _____?

¿_____venir _____?

¿_____ellos _____?

¿A qué hora va a ir usted a la fiesta?

¿A qué hora vamos a ir nosotros a la fiesta?

¿Con quién vamos a ir nosotros a la fiesta?

¿Con quién voy a ir yo a la fiesta?

¿Por qué voy a ir yo a la fiesta?

¿Por qué voy a venir yo a la fiesta?

¿Por qué van a venir ellos a la fiesta?

UNIT 14

F ástálwegó↓ bamos.ablardespwés↓

1 muybyén_____↓ muybyén↓ bamos.a

2 _____aóra↓ muybyén↓ bamos.a

3 _____estudyár____↓ muybyén↓ bamos.a

4 _____boy_____↓ muybyén↓ boyaes

5 ádyós_____↓ ádyós↓ boyaestu

6 _____tengoke_____↓ ádyós↓ tengokes

7 _____ayke_____↓ ádyós↓ aykestud

F Hasta luego, vamos a hablar después.

1 Muy bien, _____. Muy

2 _____, _____ahora. Muy

3 _____, _____estudiar_____. Muy

4 _____, ___voy_____. Muy

5 Adiós, _____. Adi

6 _____, tengo que _____. Adi

7 _____, hay que_____. Adi

lwegó↓ bamos.ablarđespwés↓

yén_____↓ muybyén↓ bamos.ablarđespwés↓

_____aórà↓ muybyén↓ bamos.ablaraórà↓

_____estuđyar____↓ muybyén↓ bamos.aestuđyaraórà↓

_____boy_____↓ muybyén↓ boya.estuđyaraórà↓

s_____↓ àđyos↓ boya.estuđyaraórà↓

____tengoke_____↓ àđyos↓ tengokestuđyaraórà↓

____ayke_____↓ àđyos↓ aykestuđyaraórà↓

F Hasta luego, vamos a hablar después.

1 Muy bien, _____. Muy bien, vamos a hablar después.

2 _____, _____ ahora. Muy bien, vamos a hablar ahora.

3 _____, _____ estudiar____. Muy bien, vamos a estudiar ahora.

4 _____, ___voy_____. Muy bien, voy a estudiar ahora.

5 Adiós, _____. Adiós, voy a estudiar ahora.

6 _____, tengo que _____. Adiós, tengo que estudiar ahora.

7 _____, hay que_____. Adiós, hay que estudiar ahora.

14.23 Variation drills

A	byénenembárkot	¿Vienen e
1 Are they coming by car?	byénenenáwtot	¿Vienen e
2 Are they coming by plane?	byénenenabyón↑	¿Vienen e
3 Are they coming in the evening?	byénenenlanóche↑	¿Vienen e
4 Are they coming in the morning?	byénenenlamañána↑	¿Vienen e
5 Are they coming in the afternoon?	byénenenlatárde↑	¿Vienen
6 Are they coming right away?	byénenensegída↑	¿Vienen
7 Are they coming some other day?	byénenotródía↑	¿Vienen

UNIT 14

	¿Vienen en barco?	
y car?	byenenenawto↑	¿Vienen en auto?
y plane?	byenenenabyon↑	¿Vienen en avión?
n the	byenenenlanoche↑	¿Vienen en la noche?
n the	byenenenlamaŋyana↑	¿Vienen en la mañana?
n the	byenenenlatarde↑	¿Vienen en la tarde?
ight	byenenensegida↑	¿Vienen en seguida?
some	byenenotrodia↑	¿Vienen otro día?

B nó↓ bánábénír|pórábyón↓

1 No, they're coming by boat.	nó↓ bánábénír|pórbárkó↓	No,
2 No, they're coming by car.	nó↓ bánábénír|pórawtó↓	No,
3 No, they're coming in the evening.	nó↓ bánábénír|pórlánóchė↓	No,
4 No, they're coming in the morning.	nó↓ bánábénír|pórlámąyánà↓	No,
5 No, they're coming in the afternoon.	nó↓ bánábénír|pórlátárdė↓	No,
6 Yes, they're coming for you.	sí↓ bánábénír|porustéd↓	Sí,
7 Yes, they're coming for me.	sí↓ bánábénír|pormí↓	Sí,

ábénír |pórábyón↓		No, van a venir por avión.
ming by boat.	nó↓ bánábénír |pórbárkó↓	No, van a venir por barco.
ming by car.	nó↓ bánábénír |pórawtó↓	No, van a venir por auto.
ming in the	nó↓ bánábénír |pórlánóché↓	No, van a venir por la noche.
ming in the	nó↓ bánábénír |pórlámáŋyánà↓	No, van a venir por la mañana.
ming in the	nó↓ bánábénír |pórlátárdé↓	No, van a venir por la tarde.
oming for you.	sí↓ bánábénír |porustéd↓	Sí, van a venir por usted.
oming for me.	sí↓ bánábénír |pormí↓	Sí, van a venir por mí.

C tré̱s↓ dózbaróne̱s|ɻunaníŋyà↓ Tres. Dos varo

1 Four. Three boys and a girl.	kwátró↓ trézbaróne̱s|ɻunaníŋyà↓	Cuatro. Tres v
2 Five. One boy and four girls.	ɕíŋkó↓ úmbarón|ikwatróníŋyàs↓	Cinco. Un varó
3 Three. The wife, the mother-in-law and the child.	tré̱s↓ lą̈èspósa|láswégra|ɻelníŋyó↓	Tres. La espos niño.
4 Six. The wife and five children.	sé̱ys↓ lą̈èspósą̈|ɪɕíŋkǫ́hòs↓	Seis. La espos
5 Two. Mr. and Mrs. Molina.	dó̱s↓ élsèŋyór|ilásèŋyóraɗemolínà↓	Dos. El señor Molina.
6 Two. John and Joseph.	dó̱s↓ hwanɪhosé↓	Dos. Juan y J
7 Three. Mr. Molina, Joseph and myself.	tré̱s↓ élsèŋyórmòlína|hóseɻɣó↓	Tres. El seño

	ɪ̯unanínyá↓	Tres. Dos varones y una niña.
-l.	kwátró↓ trézbarónes|ɪ̯unanínyá↓	Cuatro. Tres varones y una niña.
-ls.	ʂíŋkó↓ úmbarón|ikwátronínyás↓	Cinco. Un varón y cuatro niñas.
er-in-law	tré́s↓ lạ̀espósa|láswégra|ɪ̯elnínyó↓	Tres. La esposa, la suegra y el niño.
ldren.	sé́ys↓ lạ̀espósạ|ɪʂínkọ́hós↓	Seis. La esposa y cinco hijos.
	dó́s↓ élsèŋyór|ilásèŋyóraɗemolínà↓	Dos. El señor y la señora de Molina.
	dó́s↓ hwánɪ̯hosé↓	Dos. Juan y José.
h and	tré́s↓ élsèŋyórmólína|hóséɪ̯yó↓	Tres. El señor Molina, José y yo.

UNIT 14

D bálèlàpénà |bibírènésèbárryò↓

1 That's a good building to live in. bálèlàpénà |bibír |ènésèdifíʂyò↓

2 This is a good section to live in. bálèlàpénà |bibír |ènéstèbárryò↓

3 This is a good restaurant to come to for dinner. bálèlàpénà |kòmér |ènéstèrrèstòrán↓

4 It's worth while to study in this school. bálèlàpénąʂ |èstùdyár |ènéstąʂèskwélà↓

5 It's worth while to work in that school. bálèlàpénà |tràbàhár |ènésąʂèskwélà↓

6 It's not worth the trouble to speak any more. nòbálelapénąʂ |àblármás↓

7 It's not worth the trouble going there. nòbálelapénąʂ |ìràOyá↓

	bibírénésébárryó↓	Vale la pena vivir en ese barrio.
building to live in.	bálélápéná |bibír |énésédifíʂyó↓	Vale la pena vivir en ese edificio.
l section to live in.	bálélápéná |bibír |énéstébárryó↓	Vale la pena vivir en este barrio.
d restaurant to come r.	bálélápéná |kómér |énéstérréstórán↓	Vale la pena comer en este restorán.
ile to study in this	bálélápéna̯ |éstúdyár |énéstaéskwélá↓	Vale la pena estudiar en esta escuela.
ile to work in that	bálélápéná |tráβáhár |énésaéskwélá↓	Vale la pena trabajar en esa escuela.
n the trouble to speak	nóβálélapéna̯ |áblármás↓	No vale la pena hablar más.
i the trouble going	nóβálélapéna̯ |íráðyá↓	No vale la pena ir allá.

E mikárrǫ|estásudɪsposɪʂyón↓

1 You're welcome to my house.	mikása̯|estásudɪsposɪʂyón↓
2 You're welcome to my apartment.	mɪ̯ápártámentǫ|estásudɪsposɪʂyón↓
3 You're welcome to my room.	mikwártǫ|estásudɪsposɪʂyón↓
4 You're welcome to my plane.	mɪ̯ábyon|estásudɪsposɪʂyón↓
5 You're welcome to use my shower.	miđúcha̯|estásudɪsposɪʂyón↓
6 You're welcome to use our kitchen.	nwéstrákóʂɪna̯|estásudɪsposɪʂyón↓
7 You're welcome to use our living-room.	nwéstrásala̯|estásudɪsposɪʂyón↓

	uɑ ɪ s p o s ɪ ʂ y ó n ↓	Mi carro está a su disposición.
house.	m i k á s ą | e s t á s u ɑ ɪ s p o s ɪ ʂ y ó n ↓	Mi casa está a su disposición.
apartment.	m ɪ̯ a p á r t ɑ́ m e n t o ̯ | e s t á s u ɑ ɪ s p o s ɪ ʂ y ó n ↓	Mi apartamento está a su disposición.
room.	m i k w á r t o ̯ | e s t á s u ɑ ɪ s p o s ɪ ʂ y ó n ↓	Mi cuarto está a su disposición.
plane.	m ɪ̯ á b y ó n | e s t á s u ɑ ɪ s p o s ɪ ʂ y ó n ↓	Mi avión está a su disposición.
e my shower.	m i ɑ ú c h ą̯ | e s t á s u ɑ ɪ s p o s ɪ ʂ y ó n ↓	Mi ducha está a su disposición.
e our	n w é s t r ɑ́ k ó ʂ ɪ́ n ą̯ | e s t á s u ɑ ɪ s p o s ɪ ʂ y ó n ↓	Nuestra cocina está a su disposición.
e our	n w é s t r ɑ́ s ɑ́ l ą̯ | e s t á s u ɑ ɪ s p o s ɪ ʂ y ó n ↓	Nuestra sala está a su disposición.

F lázmúchachaz |lós.éstán.esperándó↓ Las

1 The young ladies are waiting for you. lá(s)sẹ́ŋyórıtaz |lós.éstán.esperándó↓ Las

2 The ladies are waiting for you. lá(s)sẹ́ŋyóraz |lós.éstán.esperándó↓ Las

3 The boys are waiting for you. lózmúchachoz |lós.éstán.esperándó↓ Los

4 The gentlemen are waiting for us. ló(s)sẹ́ŋyórez |nós.éstán.esperándó↓ Los

5 They're waiting for us. é(l)yoz |nós.éstán.esperándó↓ Ell

6 Mary and Joseph are waiting for me. márıą́ıhosé |més.tán.esperándó↓ Mar

7 The American girls are waiting for me. lás.ámérikánaz |més.tán.esperándó↓ Las

chaz	lós.éstan.esperándo↓	Las muchachas los están esperando.
s are waiting	lá(s) séɲyórıtaz | lós.éstán.esperándo↓	Las señoritas los están esperando.
waiting for you.	lá(s) séɲyóraz | lós.éstán.esperándo↓	Las señoras los están esperando.
iting for you.	lózmúchachoz | lós.éstán.esperándo↓	Los muchachos los están esperando.
are waiting for us.	ló(s) séɲyórez | nós.éstán.esperándo↓	Los señores nos están esperando.
for us.	é(l)yoz | nós.éstán.esperándo↓	Ellos nos están esperando.
n are waiting	márıą.ıhosé | méstán.esperándo↓	María y José me están esperando.
irls are waiting	lás.áméríkánaz | méstán.esperándo↓	Las americanas me están esperando.

14.24 Review drill – Theme class in /–do/ forms of verbs

1 I've talked and eaten a lot.	éa̯bladǫ̯ | ikómid̯omúchò↓	He hablado
2 I've gone up and down a lot.	ébåhad̯ǫ̯ | isúbid̯omúchò↓	He bajado
3 I've studied and translated very little.	éstud̯yad̯ǫ̯ | itrad̯úṣid̯o | múypókò↓	He estudiad poco.
4 I've danced and gone out very little.	ébåylad̯ǫ̯ | isálid̯o | múypókò↓	He bailado
5 I've studied and learned a little.	éstud̯yad̯o | ɟåprèndid̯ǫ̯ | úmpókò↓	He estudia
6 I've washed and swept everything.	élåbad̯ǫ̯ | ibárrid̯otód̯ò↓	He lavado
7 I've eaten and drunk too much	éa̯lmòrṣad̯ǫ̯ | ibébid̯od̯emasyád̯ò↓	He almorza
8 I've taken and brought back the car.	éƛyébad̯ǫ̯ | itrád̯id̯ǫ̯eɬáwtò↓	He llevad
9 I've arranged and swept the room.	éa̯rrèglad̯ǫ̯ | ibárrid̯ǫ̯elkwártò↓	He arregla
10 I've bought and brought everything	ékòmprad̯ǫ̯ | itrád̯od̯otód̯ò↓	He compra
11 I've worked and lived there	étrabåhad̯ǫ̯ | ibibíd̯ǫ̯aí↓	He trabaja

lass in /–do/ forms of verbs

n a lot.	éa̱bladǫ̱|ikómidomúchò↓	He hablado y comido mucho.
wn a lot.	ébàhadǫ̱|isùbidomúchò↓	He bajado y subido mucho.
nslated	éstùdyadǫ̱|itradúsidǫ|múypókò↓	He estudiado y traducido muy poco.
e out	ébàyladǫ̱|isàlidǫ|múypókò↓	He bailado y salido muy poco.
rned a little.	éstùdyadǫ|ta̱prendidǫ̱|umpókò↓	He estudiado y aprendido un poco.
ept everything.	élàbadǫ̱|ibàrridotódò↓	He lavado y barrido todo.
k too much	éa̱lmòrsadǫ̱|ibébidodemasyádò↓	He almorzado y bebido demasiado.
ght back the	é(l)yébadǫ̱|itradǫ̱elàwtò↓	He llevado y traído el auto.
swept the room.	éa̱rrégladǫ̱|ibàrridǫ̱elkwártò↓	He arreglado y barrido el cuarto.
ought everything	ékòmpradǫ̱|itradotódò↓	He comprado y traído todo.
ved there	étrabàhadǫ̱|ibibidǫ̱aí↓	He trabajado y vivido ahí

UNIT 14

14.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose introduces Colonel Harris to his fiancée.	hóselepresénta|élkórónelharris| asunóbyá↓	Jos a
2 The Colonel arrived Monday from the States.	élkórónelθyegó|eθlúnez|ðélós éstaðosunídos↓	El E
3 He's going to be here a long time.	él|báestáráki|múchotyémpó↓	El
4 He's going to work with the Embassy.	bátrábáhar|konlaembahádá↓	Va

DIALOG 1

José, dígale al Coronel que quiere presentarle a su novia, la señorita Del Valle. A Carmen dígale: Carmen, el Coronel Harris.	kórónél↓ kyérópréséntárlę|ami nóbya|lásęnyórítaðelbáθyé↓ kármén↓ élkórónelhárris↓	Jos
Coronel, dígale a la señorita que tanto gusto.	tantogústó|sęnyórítá↓	Co

STIMULUS

NARRATIVE 1

Colonel Harris	hóselepresénta|élkórónelharris| asunóbyá↓	José le presenta el Coronel Harris a su novia.
ved Monday	élkórónelOyegó|eOlúnez|délós éstadosunídós↓	El Coronel llegó el lunes de los Estados Unidos.
here a long	él|báestáráki|múchotyémpó↓	El va a estar aquí mucho tiempo.
ork with the	bátrabáhar|konlaembahádá↓	Va a trabajar con la Embajada.

DIALOG 1

onel que quiere novia, la señorita rmen dígale: nel Harris.	kórónél↓ kyérópréséntárlę|ami nóbya|lásęnyórítadelbáOyé↓ kármén↓ élkórónelhárris↓	José: Coronel, quiero presentarle a mi novia, la señorita Del Valle. Carmen, el Coronel Harris.
a señorita que	tántogústó|sęnyórítá↓	Coronel: Tanto gusto, señorita.

Carmen, dígale al Coronel que encantada.	éŋkántaɖá↓	Carmen
José, dígale a Carmen que el Coronel llegó el lunes de los Estados Unidos.	élkóróńel |(0)yégóɣ(0)lúnez |ɖélós éstaɖosunídós↓	José:
Carmen, diga 'ah, ¿sí?', y pregúntele al Coronel si va a estar aquí mucho tiempo.	á |sí↑ baɣstárakí |múchotyempo↑	Carmen
Coronel, contéstele que Ud. cree que sí. Que va a trabajar con la Embajada.	kreokesí↓ bóyátrábáhár |kón laɣémbáhaɖá↓	Corone

NARRATIVE 2

1 The Colonel's family is arriving tomorrow.	láfámílya |ɖélkóróńel |(0)yéga maŋyáná↓	La fam mañ
2 The airport, isn't it quite a distance?	élaɣéróṕwertó↓ noɣstá |múylehos↑	El aer
3 it's half an hour from here by car, more or less.	éstá |aɣmeɖyaɣoraɖeakí |eɣnáwtó | más,ómenós↓	Está a más
4 But he doesn't know how he's going to (do) manage.	péroɣel |nosábe |komobaɣér↓	Pero

onel que

ėŋkántáđá↓

Carmen: Encantada.

que el
es de los

élkórónél |(0)yégóę(0)lúnez |đėlós
éstáđosunídós↓

José: El Coronel llegó el lunes de los Estados Unidos.

', y pregún-
a a estar aquí

á |sí↑ baęstárakı |múchotyempo↑

Carmen: Ah, ¿sí? ¿Va a estar aquí mucho tiempo?

ue Ud. cree
rabajar con

kreókesí↓ bóyátrábáhár |kón
ląėmbáhádá↓

Coronel: Creo que sí. Voy a trabajar con la Embajada.

NARRATIVE 2

ily is arriving

láfámílya |đėlkórónél |(0)yéga
maŋyánà↓

La familia del Coronel llega mañana.

it quite a

éląérópwértó↓ nóęstá |múylehos↑

El aeropuerto, ¿no está muy lejos?

om here by

ėstá |ąmeđyąórađęakí |ęnáwtò |
másòménós↓

Está a media hora de aquí en auto, más o menos.

ow how he's
nage.

pérǫél |nósabe |komobąér↓

Pero él no sabe cómo va a hacer.

5 He's got so many things to do.	tyénė |tántaskósaskęaşér↓	Tiene
6 Jose says his car is at the Colonel's disposal.	hósedışe |kesúkárrǫ |éstálà ɗispósişyón |delkoronél↓	José d la di
7 'Thanks a million', says the Colonel.	únmi(ə)yondegrásyáz |ɗíşelkórónél↓	Un mi Coro
8 Jose isn't going to be at the Embassy tomorrow. Tomorrow is Saturday.	hóse |nobaęstár |enląembahádà | máŋyánà↓ máŋyanąe(s)sábàɗò↓	José mañ
9 But the Colonel can call him at home.	pérǫelkórónél |pwéɗė(ə)yámárlǫ àlakásá↓	Pero la c
10 The Colonel says that if he needs him, he'll call him.	élkórónéldışe |késilónéşésıta | lo(ə)yámà↓	El Co lo l

DIALOG 2

Carmen, pregúntele al Coronel si vino con su familia.	bınǫusteɗ |konsufamílya↑	Carme
Coronel, contéstele que no. Que su familia llega mañana. Pregúntele a José, a propósito, si el aeropuerto está muy lejos	nó↓ mifámılya |(ə)yegamaŋyánà↓ àpròpositó |hósé↓ éstamuylehos | eląeropwertó↑	No. pós aer

ngs to do.

tyénė |tántaskósaskęaşér↓

Tiene tantas cosas que hacer.

at the

hósedișe |kesúkarrọ |éstálà
đispósişyón |delkoronél↓

José dice que su carro está a la disposición del coronel.

ays the

únmi(l)yóndegrásyàz |đíşèlkórónél↓

Un millón de gracias -dice el Coronel.

e at the
Tomorrow

hóse |nobaęstár |enlaembahádà |
mányánà↓ mányanąe(s)sábàđó↓

José no va a estar en la Embajada mañana. Mañana es sábado.

call him at

pérọèlkórónél |pwéđè(l)yámárlọ
àlakásà↓

Pero el Coronel puede llamarlo a la casa.

at if he needs

èlkórónéldișe |kèsilónèşèsíta |
lo(l)yámà↓

El Coronel dice que si lo necesita, lo llama.

DIALOG 2

Coronel si

bínqustéđ |konsufamílya↑

Carmen: ¿Vino usted con su familia?

e no. Que su
Pregúntele
si el aeropuerto

nó↓ mifámílya |(l)yegamaŋyánà↓
àpròpósitó |hósé↓ èstamuylehos |
elaeropwertó↑

No. Mi familia llega mañana. A propósito, Jose, ¿está muy lejos el aeropuerto?

José, contéstele que no, que a media hora de aquí en auto, más o menos.	nó↓ ámedyaóraðeakí |enáwtò | másoménos↓	José
Coronel, dígale que Ud. no sabe como va a hacer. Que tiene tantas cosas que hacer mañana.	nóse |komoboyaşér↓ téŋgo |tántas kosaskeaşér |màŋyánà↓	Corone
José, dígale que su carro está a la disposición de él.	mikárro |éstásùðispósişyón↓	José:
Coronel, dígale que un millón de gracias. Pregúntele si él va a estar en la Embajada mañana.	únmiƛyóndegráşyàs↓ ústeðbá eştár |enlaembahaða |maŋyanaↁ	Corone
José, dígale que no, que mañana es sábado. Pero puede llamarlo a su casa, dígale.	nó↓ màŋyanae(s)sábàðó↓ pérò pwéðe |ƛyámármeàmikasá↓	José:
Coronel, dígale que muy bien, que si lo necesita lo llama. Y que muchas gracias.	múybyén↓ silónéşésito |loƛyámó↓ múchazgráşyàs↓	Corone

nó↓ ámedyę́oradę́akí|enáwtó|
másóménós↓

José: No, a media hora de aquí en auto, más o menos.

nóse|kómoboyaşér↓ téŋgó|tántas
kósaskę́aşér|máŋyánà↓

Coronel: No sé cómo voy a hacer. Tengo tantas cosas que hacer mañana.

mikárrọ|éstásùdispósişyón↓

José: Mi carro está a su disposición.

únmi(0)yóndegrášyás↓ ústedba
ęstár|enlaembahada|maŋyánat

Coronel: Un millión de gracias. ¿Usted va a estar en la Embajada mañana?

nó↓ màŋyánạe(s)sábádó↓ péró
pwéde|(0)yámármęàmikásà↓

José: No, mañana es sábado. Pero puede llamarme a mi casa.

múybyén↓ silónéşésíto|lo(0)yámó↓
múchazgráşyás↓

Coronel: Muy bien. Si lo necesito, lo llamo. Muchas gracias.

UNIT 14

NARRATIVE 3

1 His wife, three children and his mother-in-law are coming.

byénènsùsèɲyoraɬ tresɪhos |
ɪsuswégrà↓

2 His whole family.

toɗasufamílyà↓

3 He's going to have to rent a house.

bátènér |kɛ̨álkilárunakásà↓

4 But he doesn't know if it's worth the trouble.

pérɛ̨él |nosabe |sibalelapénà↓

5 They say that houses here cost a lot.

dɪsɛ̨ɲ |kèláskasas.akɪ |kwéstan
múchò↓

6 But Carmen lives in the Bellavista section.

péròkarmem |bɪben.elbárryo
beʘyabístà↓

7 And the houses there are very nice and inexpensive.

iláskasas.aʘyɪ |sònmuybonɪtas
ɪbarátàs↓

8 The Colonel is going to talk to his wife (about it) to see what she says.

èlkòrónel |báblárkònsụ̀espósa |
pàràbér |keɗɪsɛ́ʘyà↓

NARRATIVE 3

three children and her-in-law are	byénènsùsènyóra↑trésɪhos | ɪsuswégrà↓	Vienen su señora, tres hijos y su suegra.
e family.	todàsufamílyà↓	Toda su familia.
ng to have to rent a	bátènér |kẹálkilárunakásà↓	Va a tener que alquilar una casa.
oesn't know if it's he trouble.	pérọél |nósábe |sibálelapénà↓	Pero él no sabe si vale la pena.
that houses here lot.	dɪsẹn |kélàskásas.akɪ |kwéstan múchò↓	Dicen que las casas aquí cuestan mucho.
ien lives in the sta section.	pérókármem |bɪbenelbárryo bẽỹabístà↓	Pero Carmen vive en el barrio Bellavista.
houses there are very d inexpensive.	ilàskásas.aỹɪ |sònmúybonɪtas ɪbarátàs↓	Y las casas allí son muy bonitas y baratas
onel is going to talk to e (about it) to see what ys.	élkòrónél |bábɪárkònsụèspósa | pàràbér |kedɪsẹ́ỹà↓	El Coronel va a hablar con su esposa para ver qué dice ella.

DIALOG 3

Carmen, pregúntele al Coronel si viene toda su familia.

byenetodasufamilyaꜛ

Carmen: ¿V

Coronel, contéstele que sí, que su señora y tres hijos. Que también viene su suegra.

sí↓ misẹ̀ŋyorą̀ |ıtrés íhos↓
támbyembyenemıswégrà↓

Coronel: Sí
h
m

Carmen, dígale que entonces va a tener que alquilar una casa.

éntonsẹzꜛbátẹ̀nér |kẹ̀àlkilár
únàkasà↓

Carmen: E
a

Coronel, dígale que Ud. no sabe si vale la pena. Que dicen que aquí las casas cuestan mucho.

nose |sıbalelapénà↓ dısẹŋkẹ̀akı |
laskasaskwestanmuchó↓

Coronel: N

Carmen, dígale que en el barrio Bellavista, donde Ud. vive, hay casas muy baratas y bonitas.

énẹlbárryobẹ̀ŋyàbısta |dóndeyo
bıboꜛáykásàz |muybaratasıbonítàs↓

Carmen: E

Coronel, dígale que Ud. va a hablar con su esposa para ver qué dice ella.

boyablár |kònmıẹ̀sposa |pàràbér |ké
dısẹ́ŋyà↓

Coronel: V

DIALOG 3

oronel a.	byenetodasufamilyaꜜ	Carmen: ¿Viene toda su familia?
sí, que Que ra.	síꜜ misẽŋyoraˌ|ıtresíhósꜜ támbyembyenemıswégràꜜ	Coronel: Sí, mi señora y tres hijos. También viene mi suegra.
nces va a casa.	éntonsezꜜbátenér|kẹàlkilár únàkasàꜜ	Carmen: Entonces va a tener que alquilar una casa.
no sabe dicen que n mucho.	nóse|sıbalelapénàꜜ dísẽŋkẹakı| laskásaskwéstanmuchóꜜ	Coronel: No sé si vale la pena. Dicen que aquí las casas cuestan mucho.
l barrio vive, s y bonitas.	énẹlbárryòbẽ(ı)yàbısta|dóndeyo bıboꜜàykásàz|muybaratasıbonítàsꜜ	Carmen: En el barrio Bellavista, donde yo vivo, hay casas muy baratas y bonitas.
va a hablar er qué dice	boyablár|kónmıẹspósa|pàràbér|ke dísẽ(ı)yáꜜ	Coronel: Voy a hablar con mi esposa para ver qué dice ella.

SPOKEN SPANISH

15.1 BASIC SENTENCES. Mrs. Harris goes through customs.

Mr. and Mrs. Harris and Molina are going to the customs office while the mother-in-law and children stay behind and wait for them.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH
rigorous, strict	rrigúrosó↓	rig
the customs office	la—áɑwaná↓	la
Mrs. Harris Are they very strict at the customs office here?	sónmúyrrigurósos |enlaɑwánakí↑	*Sra. Harris* ¿Son muy
sure	ségúró↓	se
Molina No, I'm sure that they won't bother you.	nó↓ éstóységúro |ɑékɐáusteɑ |nólabaŋa molestár↓	*Molina* No. Est van a
the baggage	él—ékipahé↓	el
Mrs. Harris Right here. My baggage is here now.	akí↓seŋyór↓ yaɐstakí |mɪekɪpáhé↓	*Sra. Harri* Aquí, se
which	kwál↓	cu
Clerk Which is it?	kwálés↓	*Empleado* ¿Cuál e
green	berɑé↓	v

ES. Mrs. Harris goes through customs.

and Molina are going to the customs office while the mother-in-law and children stay behind and wait for them.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	rrigúrosó↓	riguroso
	la—áɑwaná↓	la aduana
customs office here?	sónmúyrrigurósos |enlaɑwánakí↑	*Sra. Harris* ¿Son muy rigurosos en la aduana aquí?
	ségúró↓	seguro
't bother you.	nó↓ éstóységúro |ɑékeaústeɑ |nólabána molestár↓	*Molina* No. Estoy seguro de que a usted no la van a molestar.
	él—ékipahé↓	el equipaje
s here now.	áki↓sẹnyór↓ yaestáki |mɪekɪpáhé↓	*Sra. Harris* Aquí, señor. Ya está aquí mi equipaje.
	kwál↓	cuál
	kwálés↓	*Empleado* ¿Cuál es?
	berɑé↓	verde

15.1

UNIT 15

the trunk

él-báúl↓

Mrs. Harris
It's these green suitcases and this small trunk. (1)

són |estaz maletaz berdes ı́ estè bául pekényó↓

have (to have)

tenga↓ tenér↓

the kindness, goodness

la-bondád↓

be so kind as to, please

tenga-la-bondád-dé↓

Clerk
Please open the trunk first.

tengalabondád |dzábrirelbaúl |primérò↓

This thing – what is it?

estó↓ ke |és↓

the gift

él-rregálò↓

to declare

dèklarár↓

Mrs. Harris
It's some gifts. Everything's declared.

sónunózrregálos↓ todzestadeklarádó↓

the list

la-listá↓

Clerk
Oh, yes. Here it is on the list.

á |sí↓ ákiestaenlalistá↓

the overnight case, handbag

él-málètin↓

èl—báúl↓

el baúl

s small trunk. (1)

són |éstaz maletaz bérdes↑ |éstè báúl pekéñyò↓

Sra. Harris
Son estas maletas verdes y este baúl pequeño.

téngà↓ ténér↓

tenga (tener)

là—bòndáđ↓

la bondad

téngà—là—bòndáđ—đè↓

tenga la bondad de

tengalabondáđ |đeábrírelbaúl |primérò↓

Empleado
Tenga la bondad de abrir el baúl primero.

éstò↓ ké |és↓

Esto, ¿qué es?

èl—rrégálò↓

el regalo

đèklàrár↓

declarar

lared.

sónunòzrrégalós↓ todoestáđeklaráđò↓

Sra. Harris
Son unos regalos. Todo está declarado.

là—lístà↓

la lista

á |sí↓ àkíestáenlalístà↓

Empleado
Ah, sí. Aquí está en la lista.

èl—màlètín↓

el maletín

(for) me — mé↓

to examine, inspect — rrẽbisár↓

Mrs. Harris
This handbag, aren't you going to check it? (2) — éstemaletín↓ nomelobarrebisár↑

necessary — nẹsẹsaryó↓

Clerk
No ma'am, it's not necessary. — nosẹnyórà↓ nọezneẹsesáryó↓

to you (it) lacks (to lack) — lẹ—fáltà↓ fáltár↓

Molina
Are you missing anything, Mrs. Harris? — nólefaltanáda|seṇyóra↑

complete — kómplétó↓

Mrs. Harris
No, everything's here. — nó↓ todoẹstákomplétó↓

(Later, in the lobby)

to take care of, assist — àtẽndér↓

the immigration — la—inmigràsyón↓

Molina
Did they take good care of you in Immigration? (3) — lánàtẽndídobyen|eninmigrasyón↑

mé↓ — me

rrèbisár↓ — revisar

to check it? (2) — éstemaletín↓ nómelobarrebisar↑ — *Sra. Harris*
Este maletín, ¿no me lo va a revisar?

nèsesaryó↓ — necesario

nóseɲyóra↓ nǫ́ezneşesáryó↓ — *Empleado*
No señora, no es necesario.

lè—fáltà↓ fáltar↓ — le falta (faltar)

Harris? — nólefáltanáda|seɲyóra↑ — *Molina*
¿No le falta nada, señora?

kómplétó↓ — completo

nó↓ todoǫ́stakomplétó↓ — *Sra. Harris*
No. Todo está completo.

àtèndér↓ — atender

lą—inmigràşyón↓ — la inmigración

u in Immigration? (3) — lánàtèndídobyén|enɪnmɪgraşyón↑ — *Molina*
¿La han atendido bien en Inmigración?

UNIT 15

to complain myself (to complain oneself) — kêhármê↓ kêhársê↓

Mrs. Harris
I can't complain. — yó |nómêpwedokehár↓

kind, nice, courteous — ámablê↓

They've been very nice to me. — kónmígo↑ánsídómuyamáblés↓

for us — nós↓

that (he) may carry (to carry) — kê—lyébê↓ lyêbár↓

Harris
I'll go look for a taxi and someone to carry the suitcases for us. — bóyábúskárúntaksi↑ ɻálgyeŋ|kénózlyébe lazmalétas↓

(I) said (to say) — dihê↓ dêɻír↓

last night — ánochê↓

the car — él—kochê↓

to fit — kábêr↓

Molina
As I said last night, there's room in my car for all of us *and* the luggage. — komoledihɻanoche↑ énmikoche| kábémóstodos|ɻelekipáhê↓

great (large) — grán↓ grándê↓

the help — lɻ—áyudá↓

609

ain

kéhármé↓ kéhársé↓

quejarme (quejarse)

yó |nómépwéɖokehár↓

Sra. Harris
Yo no me puedo quejar.

ámablé↓

amable

kónmígo↑ánsídómúyamáblés↓

Conmigo han sido muy amables.

nós↓

nos

ké—ɭyébé↓ ɭyébár↓

que lleve (llevar)

to carry

bóyábúskárúntáksí↑ ɻálgyeŋ|kénózɭyébe
laɾmalétás↓

Harris
Voy a buscar un taxi y a alguien que nos lleve las maletas.

díhé↓ déɻír↓

dije (decir)

ánochė↓

anoche

él—kóchė↓

el coche

kábér↓

caber

in my car

kómoleɖíheanóche↑ énmikóche|
kábémóstódos|ɻelekípáhė↓

Molina
Como le dije anoche, en mi coche cabemos todos y el equipaje.

grán↓ grándė↓

gran (grande)

lɑ—áyúɖá↓

la ayuda

609

to us — nós↓

to lend, to provide — prestár↓

Harris

You're being a great help to us. Thanks a lot, Molina. — nos estáprestando |ùnagranayúdá↓ / múchazgrásyàz |molínà↓

15.10 Notes on the basic sentences

(1) It is perhaps worth calling to your attention the fact that in this Spanish utterance the number of the verb (plural) rigorous (plural) even though the subject is positioned *after* the verb. In English the 'logical' subject is plural, but the grammatical subject is singular verb form *is*. The same situation occurs below, 'It's some gifts'.

(2) The occurre of both direct and indirect clitics in the same phrase will be examined closely in Unit 20. In the meanwh the indirect clitic is the first of the two. Note, however, that no equivalent to the indirect /me/ appears in the English translation.

(3) Notice that the Spanish present perfect construction /án—atendído/ is translated by the English past tense *'did* t This is a not infrequent translation pattern.

15.2 DRILLS AND GRAMMAR

15.21 Pattern drills

15.21.1 Indirect clitic pronouns - one object

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 sí↓ mégustà↓ Si

2 mèkòmbyénemas |élprimérò↓ M

3 kétepásà↓ ¿

nós↓ — nos

prestár↓ — prestar

Thanks a lot, nós estáprestándo |únágranayúdå↓ — *Harris*
Nos está prestando una gran ayuda.
Muchas gracias, Molina.

múchazgrásyáz |mólínå↓

ences

calling to your attention the fact that in this Spanish utterance the number of the verb (plural) rigorously agrees with the number of the subject is positioned *after* the verb. In English the 'logical' subject is plural, but the grammatical subject is *it*, which is singular and requires the situation occurs below, 'It's some gifts'.

both direct and indirect clitics in the same phrase will be examined closely in Unit 20. In the meanwhile all that need be pointed out is that the two. Note, however, that no equivalent to the indirect /me/ appears in the English translation.

anish present perfect construction /án—atendído/ is translated by the English past tense *'did* they take good care of' in this sentence. tion pattern.

MAR

s - one object

ILLUSTRATIONS

1 sí↓ mégustå↓ — Sí, *me* gusta.

2 mékómbyénemás |élprimérò↓ — *Me* conviene más el primero.

3 kétepásà↓ — ¿Qué *te* pasa?

UNIT 15

What do you need (lack)?

_____

_____

We like the room.

It looks small to us.

What do you all think?

Does it look all right to you?

4 kétefáltà↓ ¿Qué

5 légústaelkwártoˆ ¿Le g

6 kómolebá↓ ¿Cómo

7 nózgústaelkwártò↓ Nos g

8 nóspàreşepekéŋyò↓ Nos p

9 kélesparéşé↓ ¿Qué

10 léspàreşebyénˆ ¿Les

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2-3	le	les

NOTES

a. Indirect clitic pronouns inflect for person and number, but not for gender.

4	ketefáltá↓	¿Qué *te* falta?
5	légústaelkwártó↑	¿*Le* gusta el cuarto?
6	komoleβá↓	¿Cómo *le* va?
7	nózgústaelkwártó↓	*Nos* gusta el cuarto.
8	nóspáreşepekéɲyó↓	*Nos* parece pequeño.
9	kelesparéşé↓	¿Qué *les* parece?
10	léspáreşeβyen↑	¿*Les* parece bien?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2-3	le	les

NOTES

a. Indirect clitic pronouns inflect for person and number, but not for gender.

15.21.11 Substitution drill - Number substitution

1 mégustalakásà↓
2 nósfaltanlaskamísàs↓
3 lézgustąeledıfíşyò↓
4 léfaltąundólàr↓
5 nózgustanlazlegúmbrès↓
6 lèskómbyenemasełótró↓
7 mèbamúybyén↓

nózgustalak
méfaltanlas
légustąeled
lésfaltąund
mégustanla
lékómbyenem
nózbamúyby

---

1 *Me* gusta la casa.
2 *Nos* faltan las camisas.
3 *Les* gusta el edificio.
4 *Le* falta un dólar.
5 *Nos* gustan las legumbres.
6 *Les* conviene más el otro.
7 *Me* va muy bien.

Nos
Me
Le
Les
Me
Le
Nos

stitution

mísàs↓
íşyò↓
↓
gúmbrès↓
elótró↓

nòzgústalakásà↓
mèfáltanlaskamísàs↓
lègústąeledífíşyò↓
lèsfáltąundólàr↓
mègústanlazlegúmbrès↓
lèkómbyenemás elótró↓
nòzbamúybyén↓

---

sa.
camisas.
dificio.
lar.
s legumbres.
más el otro.
n.

Nos gusta la casa.
Me faltan las camisas.
Le gusta el edificio.
Les falta un dólar.
Me gustan las legumbres.
Le conviene más el otro.
Nos va muy bien.

612

UNIT 15

15.21.12 Response drill

	1	lėgústáląérbęą↑ǫelkúbalíbrė↓	mėgústáląèr
	2	lėzgústąėlápártámento↑olakásą↓	nǫzgústąėlápą
	3	lėfáltáląsopą↑oląensaládą↓	lėfáltáląsopą
	4	lėzbábyen↑omál↓	lėzbábyen↓
[grándė↓]	5	ketepareşę|eląereǫopwértǫ↓	mėpąreşeǫrándė
[pėkeŋyǫ↓]	6	kelespareşę|elecifíşyǫ↓	nǫspąreşepekéŋ
[bąratǫs↓]	7	kelespareşen|lostráhés↓	lėspąreşembarą
[doşė↓]	8	kwánta(s)semánaz|lefáltán↓	mėfáltandóşė↓

1 ¿Le gusta la cerveza o el cuba libre? Me

2 ¿Les gusta el apartamento o la casa? No

3 ¿Le falta la sopa o la ensalada? Le

4 ¿Les va bien o mal? Les

(grande) 5 ¿Qué te parece el aereopuerto? Me

(pequeño) 6 ¿Qué les parece el edificio? No

(baratos) 7 ¿Qué les parecen los trajes? Le

(doce) 8 ¿Cuántas semanas le faltan? Me

áṣèrbéṣa↑o elkubalíbre↓	mèṣústáláṣèrbéṣà↓
éláṗártámento↑o lakásà↓	nózgústaéláṗártámentó↓
ásopa↑o laensaláda↓	léfáltáláṣopà↓
n↑omál↓	lézbábyén↓
ṣe|elaereopwértò↓	mèpáréṣeɑrándè↓
eṣe|elecɪfíṣyó↓	nóspáréṣepekéɲyò↓
eṣen|lostráhés↓	lèspáréṣembarátós↓
semánaz|lefáltán↓	mèfáltandóṣè↓

ta la cerveza o el cuba libre?	Me gusta la cerveza.
sta el apartamento o la casa?	Nos gusta el apartamento.
a la sopa o la ensalada?	Le falta la sopa.
bien o mal?	Les va bien.
parece el aereopuerto?	Me parece grande.
parece el edificio?	Nos parece pequeño.
parecen los trajes?	Les parecen baratos.
s semanas le faltan?	Me faltan doce.

[múybyén↓]	9	kómolezbá↓	nózbámúybyén↓
[élábyón↓]	10	lèzgústąelbárko↑	nó↓ lèzgústąelá
[lákasá↓]	11	lègústąelapartamento↑	nó↓ lègústálaká
[bwená↓]	12	tèpáreşemala|lalabandería↑	nó↓ mèpáréşèbwe
	13	lègústa|ląeskwelaɾelęngwas↑	sí↓ mègústámuch
	14	lèspáreşebyen|ala(s)syete↑	sí↓ nóspáreşeby
	15	lèbabyenakí↑	sí↓ lèbámuybyé

(muy bien)	9	¿Cómo les va?	Nos va m
(el avión)	10	¿Les gusta el barco?	No, les g
(la casa)	11	¿Le gusta el apartamento?	No, le gus
(buena)	12	¿Te parece mala la lavandería?	No, me pa
	13	¿Le gusta la escuela de lenguas?	Sí, me gus
	14	¿Les parece bien a las siete?	Sí, nos p
	15	¿Le va bien aquí?	Sí, le va

nòzbámúybyén↓

kot
tamentot
lalabanderiat

welaelengwast
lala(s)syetet

nó↓ lèzgústąèlábyón↓
nó↓ lègústàlákasá↓
nó↓ mèpáréşèbwená↓

sí↓ mègústámúchò↓
sí↓ nòspáreşebyén↓
sí↓ lèbámúybyén↓

?

l barco?
apartamento?
ala la lavandería?

escuela de lenguas?
bien a las siete?
aquí?

Nos va muy bien.

No, les gusta el avión.
No, le gusta la casa.
No, me parece buena.

Sí, me gusta mucho.
Sí, nos parece bien.
Sí, le va muy bien.

614

UNIT 15

15.21.13 Translation drill

1 The suits seem inexpensive to us.	lós trahéz | nós paréş émbáratós↓
2 He likes this suburb very much.	lé gústá múchǫ | éstè árryó↓
3 I don't like that name.	nó megústą | ésé nómbré↓
4 Does she need (lack) anything.	lé fáltá lgo↑
5 Don't you like the house?	nó legústá lakásá↑
6 On the contrary, I like it very much.	álkóntráryó↓ mé gústá múchó↓
7 Besides, it seems inexpensive to us.	á démás↑ nós páreş ébarátá↓
8 We're thirteen dollars short.	nós fáltan | treş é dólárés↓
9 How's it going with you all?	kómo le bá↓
10 What do they think of the laundry on the corner?	ké les pareşe | la la banderia | de laş eskínà↓
11 Does she like the new building?	lé gustą ele ifiş yonwébo↑
12 It doesn't suit me, it's too expensive.	nó me kombyéné↓ é muy kárò↓
13 Does the other one suit you?	lé kómbyéne lotro↑

expensive to us.	lòstrahez |nòspàréşèmbàratòs↓	Los trajes nos parecen baratos.
rb very much.	lègústàmúchọ |èstèbárryò↓	Le gusta mucho este barrio.
me.	nómegústạ |esenómbrè↓	No me gusta ese nombre.
k) anything.	lèfáltálgo↑	¿Le falta algo?
house?	nólegústalakasa↑	¿No le gusta la casa?
like it very much.	älkòntráryò↓ mègústàmúchò↓	Al contrario, me gusta mucho.
inexpensive to us.	àdèmás↑ nòspáreşebarátà↓	Además, nos parece barata.
lars short.	nósfáltan |treşedólàrès↓	Nos faltan trece dólares.
h you all?	komolebá↓	¿Cómo les va?
k of the laundry on the	kélespareşe |lalabanderia |delaeskínà↓	¿Qué les parece la lavandería de la esquina?
new building?	lègústaelefifşyonwebo↑	¿Le gusta el edificio nuevo?
, it's too expensive.	nomekombyénè↓ èsmúykárò↓	No me conviene, es muy caro.
e suit you?	lèkòmbyénelótro↑	¿Le conviene el otro?

B. Discussion of pattern

As stated in Unit 10, clitics are pronoun forms which occur with verbs. Clitics are of three kinds, direct (presented in Unit 10), indirect (to be presented in Unit 24).

The selection of the clitic depends on the verb it accompanies. Some verbs may appear only with direct clitics, some only with indirect and some with various combinations. There is some overlap; some verbs may appear with direct or indirect (/lo–ayúdo/vs/le–ayúdo/, /le–espéro/, /lo–ɑ̃yámo/vs/le–ɑ̃yámo/), and some verbs have a different semantic content when used with direct or indirect clitic vs /ké–le–pásaↄ/'What's the matter with him').

The presentation in this section has been of constructions where a single clitic, an indirect, appears with a verb. The clitic will often example, /mé/= 'to me', though sometimes the English sentence must be rearranged for this to be true: /legústaelkwártoↄ/='Does t the room pleasing to you?' or more freely, 'Do you like the room?'

15.21.2 Indirect clitic pronouns - two objects (indirect clitic pronoun object and direct noun object)

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 mėɑ̃iheroŋ | kėsériandóś↓	*Me* dijeron q
Will you lend me your pencil?	2 mėprestas | tulápiʂↄ	¿*Me* prestas
_____	3 kyéntelímpyą | elapartaméntó↓	¿Quién *te* l
Who sends you the newspapers?	4 kyéntemanda | losperyóɑ̃ikós↓	¿Quién *te* m
_____	5 lėɑ̃oytrés↓ únoɑ̃epropínà↓	*Le* doy tres
What has Mario brought you?	6 kéleatraiɑ̃omáryó↓	¿Qué *le* ha

pronoun forms which occur with verbs. Clitics are of three kinds, direct (presented in Unit 10), indirect (presented here), and reflexive

nds on the verb it accompanies. Some verbs may appear only with direct clitics, some only with indirect, some only with reflexive, ere is some overlap; some verbs may appear with direct or indirect (/lo—ayúdo/vs/le—ayúdo/, /lo—espéro/ vs e—ǒlyámo/), and some verbs have a different semantic content when used with direct or indirect clitics (/páselo↓/'Pass it' er with him').

has been of constructions where a single clitic, an indirect, appears with a verb. The clitic will often be translated by 'to —'; for imes the English sentence must be rearranged for this to be true: /legústaelkwárto↑/='Does the room please you?' or 'Is y, 'Do you like the room?'

jects (indirect clitic pronoun object and direct noun object)

ILLUSTRATIONS

1	mėdiheron|kėsériandós↓	*Me* dijeron que serían dos.
2	mėprestas|tulápis↑	¿*Me* prestas tu lápiz?
3	kyéntelímpya|elapartaméntó↓	¿Quién *te* limpia el apartamento?
4	kyéntemánda|losperyódikós↓	¿Quién *te* manda los periódicos?
5	léoytrés↓ únoepropínà↓	*Le* doy tres, uno de propina.
6	keleatraidomáryó↓	¿Qué *le* ha traído Mario?

_____	7 álgyeŋ | kénózo yebelazmalétás↓	Alguien qu
They told us it would be two.	8 nózdiheroŋ | késèriandós↓	*Nos* dijero
Who cleans your apartment for you?	9 kyénlezlímpyą | elapartaméntó↓	¿Quién *les*
Someone to carry the suitcases for them.	10 álgyeŋ | kélézo yebelazmalétás↓	Alguien qu

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	les
2-3	le	

NOTES

a. This is a repetition of the forms presented in the preceding drill point, appearing here in a different construction.

7 álgyeŋ|kénózˀyebelazmalétàs↓ — Alguien que *nos* lleve las maletas.

8 nózdiheróŋ|kèsèríandós↓ — *Nos* dijeron que serían dos.

9 kyénlezlímpyą|elapartaméntò↓ — ¿Quién *les* limpia el apartamento?

them. 10 áloyeŋ|kèlézˀyebelazmalétàs↓ — Alguien que *les* lleve las maletas.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	les
2-3	le	

NOTES

a. This is a repetition of the forms presented in the preceding drill point, appearing here in a different construction.

15.21.21 Substitution drill - Item translation substitution

Problem:

hwán |mémandalospery6dikós↓

(her) _____

Answer:

hwán |lémándalospery6ðikós↓

Problem:

Juan *me* manda los periódicos.

(her) _____

Answer:

Juan le manda los periódicos.

substitution

ospery6dikós↓

ospery6dikós↓

nda los periódicos.

nda los periódicos.

1 élnostraęlarrópå↓

(him) _____↓

(me) _____↓

(her) _____↓

(them) _____↓

(you) _____↓

---

1 El *nos* trae la ropa.

(him) _____

(me) _____

(her) _____

(them) _____

(you) _____

619

rópà↓	
____↓	éℓletraęlarrópà↓
____↓	élmetraęlarrópà↓
____↓	éℓletraęlarrópà↓
____↓	éℓlestraęlarrópà↓
____↓	éℓletraęlarrópà↓

ropa.	
___	El le trae la ropa.
___	El me trae la ropa.
___	El le trae la ropa.
___	El les trae la ropa.
___	El le trae la ropa.

619

2 é^yaleseskríbe|loznómbrés↓

(us) _____↓ é^ya

(him) _____↓ é^ya

(me) _____↓ é^ya

(you) _____↓ é^ya

(them) _____↓ é^ya

---

2 Ella *les* escribe los nombres.

(us) _____

(him) _____

(me) _____

(you) _____

(them) _____

kríbe|loznómbrés↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓
_____↓

é^yanoseskríbe|loznómbrés↓
é^yaleskríbe|loznómbrés↓
é^yameskríbe|loznómbrés↓
é^yaleskríbe|loznómbrés↓
é^yaleseskríbe|loznómbrés↓

escribe los nombres.

_____
_____
_____
_____
_____

Ella nos escribe los nombres.
Ella le escribe los nombres.
Ella me escribe los nombres.
Ella le escribe los nombres.
Ella les escribe los nombres.

UNIT 15

3 é^yoz |le↓ámpermísó↓

(them) _____↓ é^yoz |le↓

(me) _____↓ é^yoz |me↓

(her) _____↓ é^yoz |le↓

(us) _____↓ é^yoz |no↓

(you pl) _____↓ é^yoz |le↓

---

3 Ellos *le* dan permiso.

(them) _____

(me) _____

(her) _____

(us) _____

(you pl) _____

mpermísȯ↓

_____↓ é^yoz |lez ámpermísȯ↓

_____↓ é^yoz |med ámpermísȯ↓

_____↓ é^yoz |led ámpermísȯ↓

_____↓ é^yoz |noz ámpermísȯ↓

_____↓ é^yoz |lez ámpermísȯ↓

---

permiso.

_____ Ellos les dan permiso.

_____ Ellos me dan permiso.

_____ Ellos le dan permiso.

_____ Ellos nos dan permiso.

_____ Ellos les dan permiso.

4 meánrrébisádo|lazmalétas↓

(her) _____↓ leánrrébisá

(us) _____↓ nósánrrébis

(him) _____↓ leánrrébisa

(them) _____↓ lésánrrébis

(you) _____↓ leánrrébisa

---

4 *Me* han revisado las maletas.

(her) _____

(us) _____

(him) _____

(them) _____

(you) _____

đo|lazmalétás↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

lę́ánrrębisádo|lazmalétás↓

nós,ánrrębisádo|lazmalétás↓

lę́ánrrębisádo|lazmalétás↓

lés,ánrrębisádo|lazmalétás↓

lę́ánrrębisádo|lazmalétás↓

---

visado las maletas.

_____

_____

_____

_____

_____

Le han revisado las maletas.

Nos han revisado las maletas.

Le han revisado las maletas.

Les han revisado las maletas.

Le han revisado las maletas.

5 lwísa|lézlabalaskamísas↓

(me) _____↓ lwísa

(him) _____↓ lwísa

(us) _____↓ lwísa

(you) _____↓ lwísa

(them) _____↓ lwísa

---

5 Luisa *les* lava las camisas.

(me) _____

(him) _____

(us) _____

(you) _____

(them) _____

lézlabalaskamísás↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

_____↓

lwísa|mèlabalaskamísás↓

lwísa|lèlabalaskamísás↓

lwísa|lèlabalaskamísás↓

lwísa|nòzlabalaskamísás↓

lwísa|lèlabalaskamísás↓

lwísa|lèzlabalaskamísás↓

---

isa *les* lava las camisas.

_____

_____

_____

_____

_____

Luisa me lava las camisas.

Luisa le lava las camisas.

Luisa nos lava las camisas.

Luisa le lava las camisas.

Luisa les lava las camisas.

15.21.22 Translation drills - Paired sentences

1 When do you send them the newspapers?

When do you send the newspapers to them?

kwándo |lé›mándaustéd |lospéryódikós↓

2 What have you sent them?

What have you sent to them?

kéles,amandádo |ustéd,é yós↓

3 She never sends us anything.

She never sends anything to us.

é yá |núŋkano›mándanádá↓

4 What has John brought you all?

What has John brought to you all?

kéles,atraído |hwán,austédés↓

5 My sister always brings me a new shirt.

My sister always brings a new shirt to me.

mi,érmána |syémpremetráe |únákámisanwéva↓

6 My mother-in-law always gives me wine.

My mother-in-law always gives wine to me.

miswégra |syémpremedabíno↓

ired sentences

hem the newspapers?

he newspapers to

kwándo |lé›mándaustéd |lospe›yódikós↓

¿Cuándo les manda Ud. los periódicos?

them?

to them?

kéles.amandádo |ustéda›yós↓

¿Qué les ha mandado Ud. a ellos?

anything.

nything to us.

é^ya |núŋkano›mándanádà↓

Ella nunca nos manda nada.

ught you all?

ught to you all?

kéles.atraído |hwán.austédés↓

¿Qué les ha traído Juan a Uds.?

rings me a

rings a new shirt

mi›érmana |syempremetra›e |únàkàmisanwéba↓

Mi hermana siempre me trae una camisa nueva.

always gives me wine.

always gives wine

miswégra |syempreme›dabínó↓

Mi suegra siempre me da vino.

UNIT 15

7 I've given him my pen.

I've given my pen to him.

yóleḍáḍo |miplúmaél↓

8 The Molinas haven't rented him the apartment.

The Molinas haven't rented the apartment to him.

lǒsmólina |nóleanalkiláḍo |elapartaméntó↓

9 I write her very little.

I write very little to her.

yóleskríbomúypókǫ |áéʲa↓

10 My girl friend writes me a lot.

My girl friend writes a lot to me.

minóbya |méskríbemúchǒ↓

11 When are you going to write him.

When are you going to write to him.

kwándolebáeskribír |ústéḍ↓

yóledádo|miplúmaél↓

Yo le he dado mi pluma a él.

ed him the

lozmólina|nolęanalkiládǫ|elapartaméntó↓

Los Molina no le han alquilado el apartamento .

ed the apartment

yóleskríbomúypókǫ|áéyá↓

Yo le escribo muy poco a ella.

lot.

minóbya|mèskríbemúchó↓

Mi novia me escribe mucho.

to me.

te him.

kwándolebáęskribír|ústéd↓

¿Cuándo le va a escribir Ud?

te to him.

	Sentence translations	
1 When does he give us their names?	kwándonozđa | loznómbrezđéllos↓	¿Cuándo nos
2 Are you going to help her work?	ústéđ | lébáyúđaratrabahár↑	¿Ud. le va a
3 Is she going to rent you (all) the house?	lézbalkílarlakása↑	¿Les va a al
4 I don't owe him anything.	yónoleđebonáđá↓	Yo no le deb
5 How much do you owe me?	kwántomeđebęustéđ	¿Cuánto me
6 The Harrises always speak to us in English.	lósharris | syempre | nósablanenınglés↓	Los Harris
7 The Garcías haven't rented the apartment to him.	lózgárşia | nóleanalkiláđo | elapartaméntó↓	Los García apartame
8 They're going to write to me.	éllyoz | mebanęeskribír↓	Ellos me v
9 Why don't you write to them.	pórkénolesęskríbę | ústéđ↓	¿Por qué n

Sentence translations

kwándonozđa | loznómbrezđéllyós↓	¿Cuándo nos da los nombres de ellos?
ústeđ | lebáyúđaratrabahar↑	¿Ud. le va a ayudar a trabajar?
lezbálkılarlakásaſ↑	¿Les va a alquilar la casa?
yónoleđebonáđđà↓	Yo no le debo nada.
kwántomeđebęustéđ	¿Cuánto me debe Ud.?
lósharrıs | syempre | nósablanenıŋglés↓	Los Harris siempre nos hablan en inglés.
lózgárşıa | nóleanalkılađo | elapartaméntò↓	Los García no le han alquilado el apartamento.
éllyoz | mebanęeskrıbír↓	Ellos me van a escribir.
pórkénolesęeskríbę | ústéđ↓	¿Por qué no les escribe Ud.?

UNIT 15

10 The girl cleans the furniture for them. lámúchácha|lèzlímpyalozmwébles↓

11 The chauffer always carries the suitcases for us. élchófer|syémpre|nózóyebalazmalétas↓

12 My wife doesn't wash my (the) shirts for me. mi̯ésposa|nomelabalaskamísas↓

13 Nobody sweeps the apartment for them. nádye|lezt arrelapartaméntó↓

14 Mr. Miranda has bought the furniture from us. élsẹ́ŋyormiránda|nósákómpradolozmwébles↓

15 I have bought the sofa bed from them. yólesẹ́kompradǫ̯|elsofakámà↓

16 A man has bought the house from them. únsẹ́ŋyor|lésákómpradǫ|lákasaéyos↓

B. Discussion of pattern

In the earlier drill sections on indirect clitics, one indirect clitic appeared as the single proroun object of the ver
They could both be clitics, but since complicating changes occur among the clitics when two appear together, a drill on suc
(Unit 20). In this section one pronoun object (expressed by an indirect clitic) and one noun object appear, controlled by the

Notice that the indirect relationship of Spanish is expressed in English with object pronouns in two positions: alo
or with the relater 'to': 'He sent the book to us'. Notice also that the indirect clitic construction in Spanish translates se

e for them. | lámùchácha \| lèzlímpyalózmwéblès↓ | La muchacha les limpia los muebles.

s the suitcases | élchófer \| syémpre \| nózỌyebalazmalétàs↓ | El chofer siempre nos lleva las maletas.

he) shirts | mɪ́ésposa \| nomelabalaskamísàs↓ | Mi esposa no me lava las camisas.

nt for them. | nádye \| lezbarrelapartaméntò↓ | Nadie les barre el apartamento.

furniture | élsẹ́ŋyormɪ́randa \| nòsákómpradolozmwéblès↓ | El Sr. Miranda nos ha comprado los muebles.

from them. | yólesẹkompradọ \| elsofákámà↓ | Yo les he comprado el sofá-cama.

se from them. | ùnsẹ́ŋyór \| lèsákómpradò \| lákasaéỌyós↓ | Un señor les ha comprado la casa a ellos.

ns on indirect clitics, one indirect clitic appeared as the single pronoun object of the verb. In the present drill section, two objects appear. ce complicating changes occur among the clitics when two appear together, a drill on such combined sequences is reserved for a later unit oun object (expressed by an indirect clitic) and one noun object appear, controlled by the same verb.

elationship of Spanish is expressed in English with object pronouns in two positions: alone after a verb: 'He writes us a letter every day'; 'the book to us'. Notice also that the indirect clitic construction in Spanish translates several English relators other than 'to'; they seem to

mean quite different things in English, though they are classified as similar by their common participation in the Spanish indirect clitic constru

líbros↓/ 'He brings the books *to* me'; /meˆyéba |lamaléta↓/ 'He carries the suitcase *for* me'; /mekómpra |elkárro↓/ 'He

To, for, and *from* can all be translated by the Spanish indirect clitic.

15.21.3 Question intonation patterns – Yes questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 tyeneunlapis↑ — 2 ¿Tiene un

tyeneunlapis| — 2 ¿Tiene

2 podemozberlo↑ — 1 2 ¿Podemos

podemozberló| — 1 2 ¿Poder

3 ezmuykaro↑ — 1 2 ¿Es muy c

ezmuykaró| — 1 ¿Es m

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Yes question
/1222↑/	/1231 |/

a. The /1231 |/ pattern signals, in appropriate contexts, a yes-no question in which a 'yes' answer is more or less expected. N
emphatic or contrasting statement pattern of units 12 and 13 (/1231↓/) only in the extent and abruptness of the final fade-out. This diff
/|/ vs /↓/ .

, though they are classified as similar by their common participation in the Spanish indirect clitic construction: /metráelos
me'; /meˆyéba|lamaléta↓/ 'He carries the suitcase *for* me'; /mekómpraˏ|elkárro↓/ 'He's buying the car *from* me'.
d by the Spanish indirect clitic.

– Yes questions

ILLUSTRATIONS

1 tyeneˏunlapiˏ↑

tyeneˏunlapiˏ|

2 poˋdemozˋberlo↑

poˋdemozˋberlò|

3 èˏzmuykaro↑

èˏzmuykarò|

2 2 2↑
¿Tiene un lápiz?

2 3 1|
¿Tiene un lápiz?

1 2 2 2↑
¿Podemos verlo?

1 2 3 1|
¿Podemos verlo?

1 2 2 2↑
¿Es muy caro?

1 2 3 1|
¿Es muy caro?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Yes question
/1222↑/	/1231 ¦/

r signals, in appropriate contexts, a yes-no question in which a 'yes' answer is more or less expected. Note that it differs from the
attern of units 12 and 13 (/1231↓/) only in the extent and abruptness of the final fade-out. This difference is transcribed by

UNIT 15

15.21.31 Substitution drill - pattern substitution

Problem:

lépáreşebáratoꜛ

Answer:

lèpàreşebaratòǀ

1 èstalabweltaꜛ — èstala

2 lèǧustalaıdeaꜛ — lèǧust

3 èstaɗesokupaɗoꜛ — èstaɗe

4 nèşèsıtalmwaɗasꜛ — nèşèsı

Problem: 1 2 2 2↑
¿Le parece barato?

Answer: 1 2 3 1 |
¿Le parece barato?

1 1 2 2 2↑
1 Está a la vuelta? — 1 2 ¿Está a la

2 1 2 22↑
2 ¿Le gusta la idea? — 1 2 ¿Le gusta

3 1 2 2 2↑
3 ¿Está desocupado? — 1 2 ¿Está deso

4 1 2 2 2↑
4 ¿Necesita almohadas? — 1 2 ¿Necesita

attern substitution

áreşebaratoǂ

áreşebaratòǀ

alabweltaǂ

ustalaıdeaǂ

adesokupadoǂ

èsıtalmwadasǂ

èstalabweltàǀ

lègustalaıdeàǀ

èstadesokupadòǀ

nèşèsıtalmwadàsǀ

2 2 2↑
arece barato?

2 3 1|
arece barato?

2 2 2↑
stá a la vuelta?

1 2 22↑
e gusta la idea?

2 2 2↑
stá desocupado?

1 2 2 2↑
Necesita almohadas?

1 2 3 1|
¿Está a la vuelta?

1 2 31|
¿Le gusta la idea?

1 2 3 1|
¿Está desocupado?

1 2 3 1|
¿Necesita almohadas?

5 tóɖábiahuntos↑

6 syempretrabahandó↑

7 éstaẹnlakasa↑

8 ènlaẹ́mbáhaɖamerɪkana↑

9 ènlábénɪɖanwebe↑

---

1 2 2 2↑
5 ¿Todavía juntos?

2 2 2↑
6 ¿Siempre trabajando?

1 2 2 2↑
7 ¿Está en la casa?

1 2 2 2↑
8 ¿En la Embajada Americana?

1 2 2 2↑
9 ¿En la Avenida Nueve?

tódábiahuntós|
syempretrabahandó|
éstaenlakasá|
énlaembáhadamerikaná|
énlábénidanwebé|

ndo†
rikana†
e†

1 2 3 1 |
¿Todavía juntos?

2 3 1 |
¿Siempre trabajando?

1 2 3 1 |
¿Está en la casa?

1 2 3 1 |
¿En la Embajada Americana?

1 2 3 1 |
¿En la Avenida Nueve?

2 †
do?
†

2 2 †
Americana?

2 2 †
ueve?

10 ityéneˌámbreꜛ

11 ibébebínoꜛ

1 2 2 2 ꜛ
10 ¿Y tiene hambre?

1 2 2 2 ꜛ
11 ¿Y bebe vino?

B. Discussion of pattern

A yes-no question, particularly in an informal situation, to which a 'yes' answer is more or less expected, is frequently

The statement of /1231|/ on a question anticipating a 'yes' answer can have additional meaning. For instance /t
I borrow a pencil' if uttered in an appropriate context, such as with the hand of the speaker extended toward the person addresse

As a generalization, however, it is not inappropriate to say that 'yes' is the anticipated reply to such a question.

o ityenęambret

ityenęambrė|

1 ibebebinot

ibebebinò|

1 2 2 2 †
0 ¿Y tiene hambre?

1 2 3 1 |
¿Y tiene hambre?

1 2 2 2 †
1 ¿Y bebe vino?

1 2 3 1 |
¿Y bebe vino?

attern

on, particularly in an informal situation, to which a 'yes' answer is more or less expected, is frequently uttered with the intonation pattern /1231 |/.

of /1231 |/ on a question anticipating a 'yes' answer can have additional meaning. For instance /tyéneunlápıs |/ may really mean, 'Can
ered in an appropriate context, such as with the hand of the speaker extended toward the person addressed.

tion, however, it is not inappropriate to say that 'yes' is the anticipated reply to such a question.

15.22 Replacement drills

A	sonmúyrrigurosos | enladwanaꜛ	sonmuyrrigu
1	_____ésa____ꜛ	sonmuyrrigu
2	_____kasaꜛ	sonmuyrrigu
3	____amables_____ꜛ	sonmuyamabl
4	____traŋkɪlos_____ꜛ	sonmuytraŋk
5	____suşyos_____ꜛ	sonmuysuşyc
6	_____oteleꜛ	sonmuysuşyc
7	_____akél____ꜛ	sonmuysuşyc

A ¿Son muy rigurosos en la aduana?

1 ¿ _____ esa ____?
2 ¿ _____ casa?
3 ¿ ____ amables _____?
4 ¿ ____ tranquilos _____?
5 ¿ ____ sucios _____?
6 ¿ _____ hoteles?
7 ¿ _____ aquel____?

laðwanaɬ
esa___ɬ
___kasaɬ
_____ɬ
_____ɬ
_____ɬ
_oteleɬ
el_____ɬ

sonmuyrrigurosos|enesaðwanaɬ
sonmuyrrigurosos|enesakasaɬ
sonmuyamables|enesakasaɬ
sonmuytraŋkilos|enesakasaɬ
sonmuysuşyos|enesakasaɬ
sonmuysuşyos|enesosoteleɬ
sonmuysuşyos|enakeloteɬ

---

duana?
___?
_ casa?
_____?
_____?
_____?
hoteles?
el___?

¿Son muy rigurosos en esa aduana?
¿Son muy rigurosos en esa casa?
¿Son muy amables en esa casa?
¿Son muy tranquilos en esa casa?
¿Son muy sucios en esa casa?
¿Son muy sucios en esos hoteles?
¿Son muy sucios en aquel hotel?

B yáęstakí |mɨ́ekɨpáhė↓

1 _____ baúlės↓

2 _____ aí yí _____↓

3 _____ su_____↓

4 _____ kósas↓

5 tódábɨą _____↓

6 _____ ésas____↓

7 _____ maletínės↓

yáęstanakí

yáęstana

yáęstaí yí

yaęstana

tódábɨą |es

tódábɨą |es

tódábɨą |es

B Ya está aquí mi equipaje.

1 _____ baúles.

2 _____ allí _____.

3 _____ su_____.

4 _____ cosas.

5 Todavía _____.

6 _____ esas____.

7 _____ maletines.

yaęstánakı|mızbaúlės↓
yaęstánaⁿyı|mızbaúlės↓
yaęstáⁿyı|subaúl↓
yaęstánaⁿyı|suskósas↓
tǒđábıą|estánaⁿyı|suskósas↓
tǒđábıą|estánaⁿyı|ęsaskósas↓
tǒđábıą|estánaⁿyı|ęsozmaletínės↓

ínės↓

ipaje.

les.
—.
—.
sas.
—.
—.
letines.

Ya están aquí mis baúles.
Ya están allí mis baúles.
Ya está allí su baúl.
Ya están allí sus cosas.
Todavía están allí sus cosas.
Todavía están allí esas cosas.
Todavía están allí esos maletines.

C son | unazmaletazbérdés↓

1 és_____↓

2 _____baul_____↓

3 _____pekényó↓

4 _éste_____↓

5 _____mesas_____↓

6 _otraz_____↓

7 ay_____↓

és | unamaleta

és | umbaulbér

és | umbaulpek

es | estebaulp

son | estazmes

son | otrazmes

ay | otrazmesa

C Son unas maletas verdes.

1 Es_____.

2 _____baúl_____.

3 _____pequeño.

4 ___este_____.

5 _____mesas_____.

6 ___otras_____.

7 Hay_____.

Es

Es

Es

Es

Son

Son

Hay

634

és |unamaletabérdė↓
és |umbaulbérdė↓
és |umbaulpekéŋyò↓
és |éstebaulpekéŋyò↓
són |éstazmésaspekéŋyàs↓
són |ótrazmésaspekéŋyàs↓
áy |ótrazmésaspekéŋyàs↓

Es una maleta verde.

Es un baúl verde.

Es un baúl pequeño.

Es este baúl pequeño.

Son estas mesas pequeñas.

Son otras mesas pequeñas.

Hay otras mesas pequeñas.

634

D ákiestalalístá↓

1 _____ésta__↓ ákie

2 _____maletínes↓ ákie

3 _____loz_____↓ ákie

4 __áy_____↓ ákia

5 _____kósás↓ ákia

6 ____ótras____↓ ákia

7 _____ómbrés↓ ákia

D Aquí está la lista.

1 _____esta__.

2 _____ maletines.

3 _____ los _____ .

4 ____hay _____ .

5 _____ cosas.

6 ____otras_____.

7 _____ hombres.

åkiẹsta|ẹstalístå↓

åkiẹstan|estozmaletínès↓

åkiẹstan|lozmaletínès↓

åkiay|unozmaletínès↓

åkiay|unaskósås↓

åkiay|otraskósås↓

åkiay|otrosómbrès↓

Aquí está esta lista.

Aquí están estos maletines.

Aquí están los maletines.

Aquí hay unos maletines.

Aquí hay unas cosas.

Aquí hay otras cosas.

Aquí hay otros hombres.

E todo está completo↓

1 _____ desocupado↓

2 las mesas _____ ↓

3 _____ lista↓

4 el señor _____ ↓

5 _____ contentos↓

6 nosotros _____ ↓

7 _estoy_____ ↓

todo está completo

1 _____ desocupado

2 las mesas _____

3 _____ lista

4 el señor _____

5 _____ contentos

6 nosotros _____

7 _estoy_____

ò↓
áđò↓
___↓
ístà↓
___↓
ntòs↓
___↓
___↓

tódǫestáđesokupáđò↓
lázmésas|estándesokupáđas↓
lámésaestálístà↓
élsẹ́ŋyórestalístò↓
lò(s)sẹ́ŋyóres|estaŋkonténtòs↓
nósótros|estámoskonténtòs↓
yóǫstóykonténtò↓

---

ro.
upado.
___.
lista.
___.
entos.
___.
___.

Todo está desocupado.
Las mesas están desocupadas.
La mesa está lista.
El señor está listo.
Los señores están contentos.
Nosotros estamos contentos.
Yo estoy contento.

UNIT 15

F boyabuskaruntáksi↓

1 ____traer_____↓

2 _____ líbros↓

3 bamos _____↓

4 ____ komprar ____↓

5 _____esoz____↓

6 _____ kósas↓

7 tenemoske _____↓

boyatr

boyatr

bamos

bamos

bamos

bamos

tenemo

F Voy a buscar un taxi.

1 ____ traer_____.

2 _____ libros.

3 Vamos _____.

4 ____ comprar ____ .

5 _____esos__.

6 _____cosas.

7 Tenemos que _____.

637

ksi↓
___↓
rós↓
___↓
___↓
oz___↓
_ kósás↓
_____↓

n taxi.
___.
_ libros.
___.
___.
sos_.
_cosas.
_____.

boyatraeruntáksi↓
boyatraerunozlíbrós↓
bamos|atraerunozlíbrós↓
bamos|akomprarunozlíbrós↓
bamos|akomprar|esozlíbrós↓
bamos|akomprar|esaskósás↓
tenemos|kekomprar|esaskósás↓

Voy a traer un taxi.
Voy a traer unos libros.
Vamos a traer unos libros.
Vamos a comprar unos libros.
Vamos a comprar esos libros.
Vamos a comprar esas cosas.
Tenemos que comprar esas cosas.

15.23 Variation drills

A ėstóysėgúro |ɖėkẹáusted |nolobanamolestár↓

1 I'm sure they're not going to send *you.* ėstóysėgúro |ɖėkẹáusted |nolobanamandár↓

2 I'm sure they're not going to wait for *him.* ėstóysėgúro |ɖėkẹáel |nolobanaesperár↓

3 I'm sure they're not going to take *her.* ėstóysėgúro |ɖėkẹáe()ya |nolabana()yebár↓

4 He's sure they're going to need *me.* ėstásėgúro |ɖėkẹámi |mebananeẹesitár↓

5 He's sure they're going to need *them.* ėstásėgúro |ɖėkẹáe()yoz |lozbananeẹesitár↓

6 We're sure they're going to send John and Jose. ėstámó(s)sėgúroz |ɖėkẹáhwan |ɟahosé |lozban amandár↓

7 We're sure they're going to send Mary and Carmen. ėstámó(s)sėgúroz |ɖėkẹámária |ɟakármen |laz banamandár↓

sted	ˈnolobanamolestárˌ	Estoy seguro de que a usted no lo van a molestar.
o send *you.*	ˈestóysˈegúro ˈđekˌeausted ˈnolobanamandárˌ	Estoy seguro de que a usted no lo van a mandar.
o wait for	ˈestóysˈegúro ˈđekˌeaˈel ˈnolobanaesperárˌ	Estoy seguro de que a él no lo van a esperar.
o take *her.*	ˈestóysˈegúro ˈđekˌeaˈella ˈnolabanallebárˌ	Estoy seguro de que a ella no la van a llevar.
need *me.*	ˈestásˈegúro ˈđekˌeamí ˈmebananeˌesitárˌ	Está seguro de que a mí me van a necesitar.
need *them.*	ˈestásˈegúro ˈđekˌeaˈellos ˈlozbananeˌesitárˌ	Está seguro de que a ellos los van a necesitar.
o send John	ˈestámo(s)ˈegúroz ˈđekˌeahwan ˈɟahoseˈ ˈlozban amandárˌ	Estamos seguros de que a Juan y a José los van a mandar.
o send Mary	ˈestámo(s)ˈegúroz ˈđekˌeamaría ˈɟakarmen ˈlaz banamandárˌ	Estamos seguros de que a María y a Carmen las van a mandar.

B teŋgalabondáɗ |ɗẹábrírelbaúl |primérò↓

1 Please open the green suitcase. teŋgalabondáɗ |ɗẹábrír |lamaletabérɗè↓

2 Please dress right away. teŋgalabondáɗ |ɗèbèstírsenseɋíɗà↓

3 Please wait a moment. teŋgalabondáɗ |ɗèspèrárunmoméntò↓

4 Please wait around the corner. teŋgalabondáɗ |ɗèspèraralabwéltà↓

5 Please speak English. teŋgalabondáɗ |ɗẹáblaríŋglés↓

6 Please come alone. teŋgalabondáɗ |ɗèbènírsólò↓

7 Please come (pl.) together. teŋganlabondáɗ |ɗèbènírhúntòs↓

C sónúnòzrrègalòs↓ toɗǫestaɗeklaráɗò↓

1 They're some books. Everything's bought. sónúnózlíbròs↓ toɗǫestakompráɗò↓

2 They're some shirts. Everything's washed. sǒnúnáskàmísás↓ toɗǫestalabáɗò↓

d |ɾe̯ábrírelbaúl |primérǒ↓		Tenga la bondad de abrir el baúl primero.
green suitcase.	tẹngalabondáɾ |ɾe̯ábrir |lamaletabérɾe̯↓	Tenga la bondad de abrir la maleta verde.
ght away.	tẹngalabondáɾ |ɾébèstírsenseɋíɾá↓	Tenga la bondad de vestirse en seguida.
oment.	tẹngalabondáɾ |ɾéspérárunmoméntǒ↓	Tenga la bondad de esperar un momento.
und the corner.	tẹngalabondáɾ |ɾéspéraralabwéltá↓	Tenga la bondad de esperar a la vuelta.
nglish.	tẹngalabondáɾ |ɾe̯áblaɾiŋglés↓	Tenga la bondad de hablar inglés.
one.	tẹngalabondáɾ |ɾébẹ̀nírsólǒ↓	Tenga la bondad de venir solo.
.) together.	tẹŋganlabondáɾ |ɾébẹ̀nírhúntǒs↓	Tengan la bondad de venir juntos.
álǒs↓ toɾe̯estáɾeklaráɾɾǒ↓		Son unos regalos. Todo está declarado.
ooks. Everything's	sónúnózlíbrǒs↓ toɾe̯estákompráɾɾǒ↓	Son unos libros. Todo está comprado.
hirts. Everything's	sónúnáskámísás↓ toɾe̯estálabáɾɾǒ↓	Son unas camisas. Todo está lavado.

3 It's whisky. It's in the declaration.	èzwíski↓ éstáðeklaráðo↓	Es whisk
4 The shirt is washed.	lakámisaestalabáða↓	La camis
5 The car is fixed.	élawtoestarreglá̠ðo↓	El auto e
6 The rooms are rented.	lòskwártos |estánalkiláðos↓	Los cuar
7 The shirts are washed.	láskámisas |estánlabáðas↓	Las cam

D lánatèndíðobyén \|enɪnmigraṣyón↑ ¿La han

1 Have they taken good care of you (f) in the hotel?	lánatèndíðobyén |enelotél↑	¿La han
2 Have they included you (m) in the list?	loáninklwíðo |enlalísta↑	¿Lo han
3 Have they seen much of Washington?	áŋkónóṣíðomúcho |eŋwáshɪŋton↑	¿Han co
4 Have you (pl) eaten in that restaurant?	áŋkómíðo |eneserrestorán↑	¿Han co
5 Have you (pl) learned much Spanish?	ánapréndíðo |múchoespaŋyól↑	¿Han ap

n.	èzwíski↓ éstáɑ̀éklàraɑ̀ó↓	Es whiskey. Está declarado.
	làkámísaestálabáɑ̀à↓	La camisa está lavada.
	élawtoestárreglaɑ̀ó↓	El auto está arreglado.
	lòskwártos |estánalkiláɑ̀òs↓	Los cuartos están alquilados.
	làskámísas |estánlabáɑ̀às↓	Las camisas están lavadas.
		¿La han atendido bien en inmigración?
igraşyón↑		
u (f)	lánàtèndíɑ̀obyén |enelotél↑	¿La han atendido bien en el hotel?
he list?	loánìŋklwíɑ̀o |enlalísta↑	¿Lo han incluído en la liste?
gton?	ánkónòşíɑ̀omúcho |enwashiŋton↑	¿Han conocido mucho en Washington?
aurant?	ánkómíɑ̀o |eneserrestorán↑	¿Han comido en ese restorán?
nish?	ánàprèndíɑ̀o |muchoespaŋyól↑	¿Han aprendido mucho español?

6 Have you (sg) waited a long time?	ǎ ę s p ė r á ɗ o | m ú c h o t y é m p o ↑	¿Ha esper
7 Have you (sg) spoken with them?	á b l á ɗ o | k o n ẹ́ ỵ o s ↑	¿Ha habla
E k ò n m í ɡ ǫ ↑ à n s í ɗ ò m ú y a m á b l è s ↓		Conmigo h
1 They've been very nice to you (fam).	k ò n t í ɡ ǫ ↑ à n s í ɗ ò m ú y a m á b l è s ↓	Contigo ha
2 They've been very nice to you (form).	k ò n ụ́ s t e ɗ ↑ à n s í ɗ ò m ú y a m á b l è s ↓	Con usted
3 They've been very nice to him.	k ò n ẹ́ l ↑ à n s í ɗ ò m ú y a m á b l è s ↓	Con él ha
4 He's been very nice to her.	k ò n ẹ́ ỵ ą ↑ à s í ɗ ò m ú y a m á b l ė ↓	Con ella h
5 He hasn't spoken with us.	k ǒ (n) n ó s ọ́ t r o z ↑ n ǫ á b l á ɗ ò ↓	Con nosotr
6 He hasn't worked with us.	k ǒ (n) n ó s ọ́ t r o z ↑ n ǫ á t r a b a h á ɗ ò ↓	Con nosotr
7 He hasn't been out with us.	k ǒ (n) n ó s ọ́ t r o z ↑ n ǫ á s a l í ɗ ò ↓	Con nosotr

a long time?	áęspérádo|múchotyémpoꜛ	¿Ha esperado mucho tiempo?
with them?	ábládo|konéłyosꜛ	¿Ha hablado con ellos?
múyamáblès↓		Conmigo han sido muy amables.
ce to you (fam).	kòntíęęꜛànsíɖòmúyamáblès↓	Contigo han sido muy amables.
ce to you (form).	kòn̥ústeɖꜛànsíɖòmúyamáblès↓	Con usted han sido muy amables.
ce to him.	kòn̥élꜛànsíɖòmúyamáblès↓	Con él han sido muy amables.
to her.	kòn̥éłyąꜛàsíɖòmúyamáblè↓	Con ella ha sido muy amable.
h us.	kò(ɲ)nósótrozꜛnąábláɖò↓	Con nosotros no ha hablado.
h us.	kò(ɲ)nósótrozꜛnąatrabahàɖò↓	Con nosotros no ha trabajado.
with us.	kò(ɲ)nósótrozꜛnąasalíɖò↓	Con nosotros no ha salido.

F nós,éstapréstándo̤ |únágrán,ayúdå↓ Nos está

1 He's waiting for us in the rear of the building. nós,éstaę́sperándo |ḍétrázḍeleḍifíṣyó↓ Nos está

2 He's waiting for us in the park. nós,éstaę́sperándo̤ |en,elpárkė↓ Nos está

3 The lady is speaking to you (fam). tėstablándolaseṇyórå↓ Te está

4 He's fixing the car for you (fam). tėstárreglándo̤eláwtò↓ Te está

5 He's sending me two hundred dollars a month. mėstámandándo |ḍos(ṣ)yéntozḍólares |almés↓ Me está mes.

6 He's giving me twenty dollars a week. mėstaḍándo |béynteḍólares |alasemánå↓ Me está

7 It's bothering me a lot. mėstámolestándomúchò↓ Me está

gran ayúda↓		Nos está prestando una gran ayuda.
of the	nós está esperando	detrás del edificio↓ — Nos está esperando detrás del edificio.
k.	nós está esperando	en el párke↓ — Nos está esperando en el parque.
(am).	tè stá blándo la seńyóra↓	Te está hablando la señora.
am).	tè stá rreglándo el áwtò↓	Te está arreglando el auto.
dollars a	mè stá mandándo	dos(s)yentos dólares	almés↓ — Me está mandando doscientos dólares al mes.
s a week.	mè stá dándo	beynte dólares	a la semána↓ — Me está dando veinte dólares a la semana.
	mè stá molestándo múchò↓	Me está molestando mucho.

UNIT 15

15.24 Review drill – Possessive constructions

1 Juan's sister is here.	laɛ̀rmána |ɑ̀ɛ̀hwán |èstákí↓
2 Antonio's wife is here.	laɛ̀spósa |ɑ̀ɛ̀ántónyò |ɛ̀stákí↓
3 Carmen's mother-in-law is here.	làswéɛ̀ra |ɑ̀ɛ̀kármèn |èstákí↓
4 Antonio's son is here.	élího |ɑ̀ɛ̀ántónyò |ɛ̀stákí↓
5 Carmen's cup is here.	làtáɛ̀a |ɑ̀ɛ̀kármèn |èstákí↓
6 Antonio's girl is here.	lànínɲya |ɑ̀ɛ̀ántónyò |ɛ̀stákí↓
7 Antonio's boy is here.	élníɲyò |ɑ̀ɛ̀ántónyò |ɛ̀stákí↓
8 Carmen's friend is here.	lámíga |ɑ̀ɛ̀kármèn |èstákí↓
9 Carmen's things are here.	láskósaz |ɑ̀ɛ̀kármèn |èstánakí↓
10 Jose's furniture is here.	lòzmwéblez |ɑ̀ɛ̀hòsé |ɛ̀stánakí↓
11 Juan's desk is here.	èléskritóryò |ɑ̀ɛ̀hwán |èstákí↓

ssessive constructions

here.	laèrmána |ɗéhwán |estakí↓	La hermana de Juan está aquí.
is here.	laèspósa |ɗeántónyo |estakí↓	La esposa de Antonio está aquí.
r-in-law is here.	lásweɡra |ɗékarmen |estakí↓	La suegra de Carmen está aquí.
s here.	élího |ɗeántónyo |estakí↓	El hijo de Antonio está aquí.
s here.	látaṣa |ɗékármen |estakí↓	La taza de Carmen está aquí.
s here.	lániŋya |ɗeántónyo |estakí↓	La niña de Antonio está aquí.
s here.	élníŋyo |ɗeántónyo |estakí↓	El niño de Antonio está aquí.
l is here.	lámíga |ɗékarmen |estakí↓	La amiga de Carmen está aquí.
s are here.	láskósaz |ɗékármen |estánakí↓	Las cosas de Carmen están aquí.
e is here.	lózmwéblez |ɗéhóse |estánakí↓	Los muebles de José están aquí.
here.	élèskritóryo |ɗéhwán |estakí↓	El escritorio de Juan está aquí.

15.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 The immigration people have taken good care of Colonel Harris' family.	lo(s) seɲyórez |ðélaɲmigrasyón↑anatendído múybyén |alafámilya |ðélkorónélharris↓
2 They've been very nice to them.	ánsído |muyamáblès |koné^yos↓
3 Mrs. Harris' name is Jean.	élnómbre |ðélaseɲyoraharris |ezyín↓
4 Jean has to go to customs now.	yin |tyénekeir |aladwanaóra↓
5 The colonel thinks that they are very strict there.	ekorónel↑kreekeson |muyrrigurósos |ái↓
6 But he isn't sure.	pérónestasegúro↓
7 Jean has the list of all the things she's bringing.	yín |tyénelalista |ðétoðazlaskosasketráe↓
8 The colonel can't go in.	élkorónel |nopweðepasár↓
9 He'll wait for them here.	akílos espéra↓

NARRATIVE 1

ló(s) sẹ̀ŋyórez |ɖèlạinmiɡrạ̀syon↑ànàtèndído	**Los señores de la inmigración han atendido muy bien a la familia del coronel Harris.**
múybyén |àlàfàmílyà |ɖèlkòrónélhárris↓	
ánsído |múyamáblès |kónéllyós↓	**Han sido muy amables con ellos.**
élnómbre |ɖèlàsẹ̀ŋyóraharris |ezyín↓	**El nombre de la señora Harris es Jean.**
yín |tyénékẹ̀ir |àlàɖwànáórà↓	**Jean tiene que ir a la aduana ahora.**
ékòrónel↑kreẹ̀késon |muyrrɪgurósòs |áí↓	**El coronel cree que son muy rigurosos ahí.**
pèrónǫ́estásegúrò↓	**Pero no está seguro.**
yín |tyénèlàlísta |ɖètoɖazlaskósasketráè↓	**Jean tiene la lista de todas las cosas que trae.**
élkòrónel |nopwèɾepasár↓	**El coronel no puede pasar.**
àkílosespérà↓	**Aquí los espera.**

644

DIALOG 1

Coronel, pregúntele a Jean si la han atendido bien en inmigración.	teán atendídobyen | en inmigrasyón | yín↑
Jean, contéstele que sí, que los señores ahí han sido muy amables con ustedes.	sí↓ lo(s) señyores | aí↑ ansídomúyamáblés | kó(n)nosótros↓
Coronel, dígale que ahora tiene que ir a la aduana.	áora | tyénéskeíraladwánà↓
Jean, dígale que sí, y pregúntele si son muy rigurosos ahí.	sí↓ sónmuyrrigurósos | aí↑
Coronel, contéstele que Ud. cree que sí, que no está seguro. Pregúntele si tiene la lista de todas las cosas que trae.	kreokesí↓ noestoyseguró↓ tyenezlalista | detodaslaskosas | ketráes↑
Jean, contéstele que sí, que aquí está. Que todo está declarado. Pregúntele si no viene con Uds.	sí↓ akíestá↓ todo | estadeklaráðo↓ nóbyenesko(n)nosotros↑
Coronel, contéstele que no, que Ud. no puede pasar. Que aquí los espera.	nó↓ yonopwedopasár↓ akíloseperó↓

DIALOG 1

egúntele a Jean si la han bien en inmigración.	teánatendídobyén | eninmigraşyón | yínt	Coronel: ¿Te han atendido bien en inmigración, Jean?
stele que sí, que los señores ido muy amables con ustedes.	sí↓ lo(s)sẹ̀ñyóres | aít ánsídomuyamáblés | kó(n)nósótrós↓	Jean : Sí, los señores ahí han sido muy amables con nosotros.
gale que ahora tiene que ir a a.	áora | tyénéskẹíraladwánà↓	Coronel: Ahora tienes que ir a la aduana.
le que sí, y pregúntele si son rosos ahí.	sí↓ sónmuyrrigurosos | aít	Jean: Sí. ¿Son muy rigurosos ahí?
ontéstele que Ud. cree que sí, stá seguro. Pregúntele si tiene le todas las cosas que trae.	kreokesí↓ nóẹ̀stoyseẹ̀úró↓ tyenezlalista | detodaslaskosas | ketraest	Coronel: Creo que sí, no estoy seguro. ¿Tienes la lista de todas las cosas que traes?
éstele que sí, que aquí está. está declarado. Pregúntele ne con Uds.	sí↓ ákíẹ̀stá↓ todo,estadeklaráđó↓ nóbyénesko(n)nosotrost	Jean: Sí, aquí está. Todo está declarado. ¿No vienes con nosotros?
ontéstele que no, que Ud. no sar. Que aquí los espera.	nó↓ yonopwedopasár↓ ákílos.espéró↓	Coronel: No, yo no puedo pasar. Aquí los espero.

NARRATIVE 2

1 They're ready now.	yaęstánlístós↓	Ya e
2 Jean looks very happy.	yín |páréęémúykonténtá↓	Jean
3 And why shouldn't she? They didn't charge her anything.	ipórkenó↓ nóleąńkóbraɗonaɗá↓	¿Y p
4 She doesn't know why.	éˆyá |nósabeporké↓	Ella
5 They didn't tell her.	noleɗihérón↓	No
6 And she isn't going to ask them.	ięˆyá |nobapreguntárlęs↓	Y e
7 The colonel (just) can't believe it!	élkórónel |nopweɗekreérló↓	¡El
8 He thought they were very strict here.	élkreía |kéránmúyrrigurósós |áki↓	El

NARRATIVE 2

	yaęstánlístòs↓	Ya están listos.
	yin |pàréęémuykonténtà↓	Jean parece muy contenta.
hey didn't	ipórkenó↓ nóleąńkòbraɗonaɗà↓	¿Y por qué no? No le han cobrado nada.
	éⁿyà |nosabeporké↓	Ella no sabe por qué.
	nóleɗihérón↓	No le dijeron.
them.	ięⁿya |nobapreguntárlès↓	Y ella no va a preguntarles.
elieve it!	élkòrónel |nopweɗekreérlò↓	¡El coronel no puede creerlo!
strict here.	élkreɪa |kéràn muyrrɪgurósòs |àkí↓	El creía que eran muy rigurosos aquí.

DIALOG 2

Jean, dígale a su esposo que ya están listos ustedes.	yá |ęstámózlístós↓	Jea
Coronel, dígale que ella parece muy contenta. Que por qué.	páréṣez |múy |kóntentá↓ pórké↓	Cor
Jean, contéstele que no le han cobrado nada.	nó |meąŋkóbraɗonaɗá↓	Jea
Coronel, dígale que no puede creerlo. Que por qué.	nopweɗokreérló↓ pórke↓	Cor
Jean, contéstele que Ud. no sabe por qué. Que no le dijeron, y que Ud. no va a preguntarles.	nó |sé |pórké↓ nomeɗiheron |iyónóboy | apreguntárlés↓	Jea
Coronel, dígale que estupendo. Y que Ud. creía que eran rigurosos aquí.	éstúpendó↓ iyókreía |kéránrrigúrosós |ákí↓	Cor

NARRATIVE 3

1 A friend of the colonel's is going to take them in his car.	únámígo |ɗélkórónel |bámyébárlosensukárró↓	Un s
2 But with so much baggage there won't be room for all.	pérókóntantǫ |ékipahe |nobanakaber |tóɗós↓	Pe t

DIALOG 2

que ya están — yá |ęstámózlístós↓ — **Jean: Ya estamos listos.**

parece muy — páréşez |múy |kóntentá↓ pórké↓ — **Coronel: Pareces muy contenta. ¿Por qué?**

e han cobrado — nó |meąnkóbradonadá↓ — **Jean: No me han cobrado nada.**

ede creerlo. — nópwedokreérló↓ pórke↓ — **Coronel: No puedo creerlo, ¿por qué?**

no sabe por qué. ue Ud. no va a — nó |sé |pórké↓ nomedíheron |iyónoboy | apreguntárlés↓ — **Jean: No sé por qué. No me dijeron y yo no voy a preguntarles.**

pendo. Y que urosos aquí. — éstúpendó↓ iyókreía |kéranrrigúrósós |ákí↓ — **Coronel: ¡Estupendo! Y yo creía que eran rigurosos aquí.**

NARRATIVE 3

's is going to — únámígo |delkóronél |bá(d)yébarlosensukárró↓ — **Un amigo del coronel va a llevarlos en su carro.**

gage there won't — pérókóntánto |ékipahe |nobanakabér |tódós↓ — **Pero con tanto equipaje no van a caber todos.**

3 They'll make two trips, then.	áʂėndozbyáhės |ėntónʂės↓	Hacen dos v
4 But good gosh! Just a moment!	pérȯkárambà↓ únmoméntȯ↓	¡Pero caram
5 Something's wrong.	álgopásá↓	Algo pasa.
6 Jean's missing the suitcase with the gifts.	áyín |lėfálta |lámáletakonlozrregálȯs↓	A Jean le f
7 She may have left it in the customs (office).	pwéɗẹ |áberla |ɗėhaɗọ |ėnlàɗwaná↓	Puede habe
8 She's going to go look for it there.	bá́ir |ábúskarlaí↓	Va a ir a b

DIALOG 3

Coronel, dígale a su esposa que listos, entonces, y que un amigo suyo va a llevarlos a Uds. en su carro.	lístȯs |ėntónʂės↓ únámıgomıo | bá^yėbarnos |ensukárrȯ↓	Coronel: L
Jean, dígale que con tanto equipaje no van a caber todos.	kȯntántọekıpahe |nobámosakaber |tóɗȯs↓	Jean: Co ca

áʂèndózbyáhès |èntónʂès↓ — Hacen dos viajes, entonces.

pérȯkárambà↓ únmoméntȯ↓ — ¡Pero caramba!, ¡un momento!

álgȯpásà↓ — Algo pasa.

áy̨ın |lèfálta |làmáletakonlozrreɡálȯs↓ — A Jean le falta la maleta con los regalos.

pwéɗę |àbérla |ɗèháɗǫ |ènlàɗwánà↓ — Puede haberla dejado en la aduana.

báır |àbúskárlaí↓ — Va a ir a buscarla ahí.

DIALOG 3

lístȯs |èntónʂès↓ únámıgomío |
bá^yèbárnos |ensukárrȯ↓ — Coronel: Listos, entonces. Un amigo mío va a llevarnos en su carro.

kȯntántǫekıpahe |nobámosakaber |tóɗȯs↓ — Jean: Con tanto equipaje no vamos a caber todos.

UNIT 15

Coronel, dígale que hacen dos viajes, entonces.	åṣémozóozbyáhés |èntónṣès↓
Jean, dígale que ¡ay, caramba! que un momento.	ay |kárambà↓ únmoméntò↓
Coronel, pregúntele que qué le pasa.	ketepásà↓
Jean, contéstele que le falta la maleta con los regalos.	mèfálta |làmàléta |kònlòzrrègálòs↓
Coronel, dígale que debe haberla dejado en la aduana.	dèbes |àbérla |ðehàðo |ènlàðwánà↓
Jean, dígale que puede ser. Que Ud. va a ir a buscarla ahí.	pweðesér↓ boyaır |àbùskárlaí↓

n dos viajes,

áṣémozóozbyáhés |éntónṣés↓

Coronel: Hacemos dos viajes, entonces.

amba! que un

ay |karámbà↓ unmoméntò↓

Jean: ¡Ay, caramba! Un momento.

qué le pasa.

ketepásà↓

Coronel: ¿Qué te pasa?

falta la maleta

méfálta |làmàléta |kónlòzrrègálòs↓

Jean: Me falta la maleta con los regalos.

haberla dejado

débes |àbérla |dehádọ |ènlàdwánà↓

Coronel: Debes haberla dejado en la aduana.

er. Que Ud. va

pwédesér↓ boyạ́ır |àbùskárlaí↓

Jean: Puede ser. Voy a ir a buscarla ahí.

SPOKEN SPANISH

AI.1 Vocabulary

Units 1-15

The following vocabulary list includes all words presented in Units 1-15. The entries are in a respelling v
find any item for which the pronunciation is known without being acquainted with the irregularities of the Sp

The first indentations under the main entry are constructions in which the entry item (or a variant form of th
are felt to be idiomatic from the point of view of English translation.

The second indentations under the main entry consist of inflected forms which are irregular or which have n
drills or discussion.

Main entries are alphabetized according to the English alphabet with the following modifications: /ŋy/ fo
follows /ny/, and /ʂ/ follows /s/. The respelling used in the vocabulary is the same as that used in
cussions, technically referred to as a 'phonemic transcription.' This differs from the respelling in the 'ai
basic sentences only in omitting certain details of pronunciation which can also be determined by the posit
sequence of sounds (for example, the phoneme /d/ is [d] initially in an utterance, or after /n/ or /l/
both are listed /d/ in the vocabulary.)

Nouns are identified for gender class membership by their appearance with the appropriate form of the defi
which ordinarily do not appear with articles (as some names of persons and places, names of the months, an
identified by empty parentheses instead of by articles.

Adjectives are identified by one of two ways. Those which have two gender endings are listed in their ma
ending following: /byého , —a/. Those which have a common gender (both masculine and feminine a
shown with a zero following: /gránde, —Ø/.

Verbs can be identified by the /—Vr/ (i.e./—ár, —ér, —ír/) ending and the English translation 'to
verbs and unfamiliar forms are given (as described above) at the second indentation after the main entry.
formal unless marked (fam) for familiar. Command forms appear without an indicated subject. Verb forms
alphabetize differently from the main entry of the infinitive are cross-referenced.

Clitic pronouns are marked by a following dash, which indicates their dependence on accompanying verbs
Other pronouns are not marked, but can be identified by their English translations.

APPENDIX I

des all words presented in Units 1-15. The entries are in a respelling which makes it possible to iation is known without being acquainted with the irregularities of the Spanish spelling system.

in entry are constructions in which the entry item (or a variant form of the entry item) appears, which nt of view of English translation.

main entry consist of inflected forms which are irregular or which have not been treated yet in the

rding to the English alphabet with the following modifications: /ly/ follows /l/, /ny/ s/ . The respelling used in the vocabulary is the same as that used in the extrapolations and dis- s a 'phonemic transcription.' This differs from the respelling in the 'aid to listening' column of the ertain details of pronunciation which can also be determined by the position of the 'phoneme' in a he phoneme /d/ is [d] initially in an utterance, or after /n/ or /l/ ; it is [đ] elsewhere; ulary.)

ss membership by their appearance with the appropriate form of the definite article. A few nouns h articles (as some names of persons and places, names of the months, and some indefinites) are stead of by articles.

f two ways. Those which have two gender endings are listed in their masculine form, with the feminine a/. Those which have a common gender (both masculine and feminine agreement by a single form) are ánde, -Ø/.

-Vr/ (i.e./-ár, -ér, -ír/) ending and the English translation 'to_____.' Forms of irregular en (as described above) at the second indentation after the main entry. Second person verb forms are niliar. Command forms appear without an indicated subject. Verb forms which are so irregular as to ain entry of the infinitive are cross-referenced.

ollowing dash, which indicates their dependence on accompanying verbs in an utterance: /les-/ . ut can be identified by their English translations.

VOCABULARY

/a/

The second column gives the traditional Spanish orthography of the main entries, in parentheses.

The third column gives the English translations of all the entry items.

The fourth (right hand) column gives the unit and section of the first appearance of each entry. Thus 10.1 i in the basic dialogs of Unit 10; 10.2, in an illustration drill of the drills and grammar section in Unit 10.

In Unit 16 and after, new vocabulary also appears in the reading selections, so 16.4 would indicate that the readings section, and a second reference of 21.1 would indicate a subsequent entry in the basic dialogs. T because an 'active' knowledge is presumed for all items presented in basic sentences and drills, and only a ognition is presumed for items presented in readings. So, items presented in the readings are not used in dr later in basic dialogs.

The following abreviations are used:

(f)	feminine
(fam)	familiar
(n)	neuter
(pl)	plural
(sg)	singular

/a/

a	(a)	to
		at
a-kómo-está-(el-kámbyo)		what's the rate (of exchange
al		to the
a-la-bwélta		around the corner
al-kontráryo		on the contrary
al-(més)		per (month)

he traditional Spanish orthography of the main entries, in parentheses.

English translations of all the entry items.

umn gives the unit and section of the first appearance of each entry. Thus 10.1 indicates the item first appears t 10; 10.2, in an illustration drill of the drills and grammar section in Unit 10.

ocabulary also appears in the reading selections, so 16.4 would indicate that the first appearance was in the cond reference of 21.1 would indicate a subsequent entry in the basic dialogs. Two 'first' entries are necessary edge is presumed for all items presented in basic sentences and drills, and only a 'passive' knowledge or rec- ems presented in readings. So, items presented in the readings are not used in drills until or unless they appear

are used:

(f)	feminine
(fam)	familiar
(n)	neuter
(pl)	plural
(sg)	singular

/a/

(a)	to	1.1
	at	2.1
kómo—está—(el—kámbyo)	what's the rate (of exchange)	3.1
	to the	1.1
la—bwélta	around the corner	5.1
—kontráryo	on the contrary	8.1
-(més)	per (month)	7.1

	a—menúdo		often
	a—propósito		by the way
	a—su—dısposışyón		at your disposal
	a—sus—órdenes		at your service
	á	(ah)	oh
	á (see abér)		
la	abenída	(avenida)	avenue
	abér	(haber)	there to be
			to have
	á		(you) have
	án		(you) have (pl)
	ás		(you) have (fam)
	áy		there is, there a
	é		(I) have
	émos		(we) have
	áy—ke		it's necessary t
	nó—áy—de—ké		don't give it a t
	abısár	(avisar)	to notify
la	abıtaşyón	(habitación)	room
	ablár	(hablar)	to speak, to tal
	abrír	(abrir)	to open
el	abyón	(avión)	plane
	por—abyón		by plane
	adelánte	(adelante)	straight ahead, (on) in
	pasár—adelánte		to come in

VOCABULARY

/ade/

ádo	often	13.1
bósito	by the way	4.1
disposisyón	at your disposal	14.1
-órdenes	at your service	14.1
	oh	4.1
(ah)		
abér)		
(avenida)	avenue	3.1
(haber)	there to be	1.1
	to have	6.1
	(you) have	9.2
	(you) have (pl)	9.2
n	(you) have (fam)	9.2
s	there is, there are	1.1
y	(I) have	6.1
	(we) have	9.1
mos	it's necessary to	3.1
	don't give it a thought	1.1
-de-ké	to notify	5.1
(avisar)		
n (habitación)	room	8.1
(hablar)	to speak, to talk	4.1
(abrir)	to open	8.2
(avión)	plane	14.1
	by plane	14.1
abyón	straight ahead, forward; come (on) in	2.1
e (adelante)		
-adelánte	to come in	9.1

VOCABULARY

/ade/

	además	(además)	besides
	administratíbo, —a	(administrativo)	administrative
la	adwána	(aduana)	customs office
	adyós	(adiós)	goodbye
el	ąeropwérto	(aeropuerto)	airport
	afeytár	(afeitar)	to shave
	afeytárse		to shave oneself
las	afwéras	(afueras)	outskirts
	agradeşér	(agradecer)	to be grateful
	agradeşído, —a	(agradecido)	grateful
	múy—agradeşído—por—tódo		thanks a lot for eve
el	ágwa (f)	(agua)	water
la	ahénşya	(agencia)	agency
el	ahénte	(agente)	agent
	aí	(ahí)	there
	por—aí		that way
	akél	(aquél)	that (over there)
	akéʟya (f)		that (over there)
	akéʟyos, —as		those
	akí	(aquí)	here
	akí—tyéne		here you are
			here is (are)
	álgo	(algo)	anything, something
	álgo—más		anything else
( )	álgyen	(alguien)	anyone
	alkılár	(alquilar)	to rent

	(además)	besides	14.1
stratíbo, —a	(administrativo)	administrative	4.1
	(aduana)	customs office	15.1
	(adiós)	goodbye	1.1
érto	(aeropuerto)	airport	14.1
r	(afeitar)	to shave	12.1
ytárse		to shave oneself	12.1
s	(afueras)	outskirts	7.1
ęér	(agradecer)	to be grateful	10.1
ęído, —a	(agradecido)	grateful	10.1
—agradeęído—por—tódo		thanks a lot for everything	10.1
f)	(agua)	water	3.1
a	(agencia)	agency	7.1
	(agente)	agent	7.1
	(ahí)	there	2.1
—aí		that way	13.1
	(aquél)	that (over there)	7.2
akéʘya (f)		that (over there)	7.2
akéʘyos, —as		those	7.2
	(aquí)	here	3.1
—tyéne		here you are	3.1
		here is (are)	7.1
	(algo)	anything, something	3.1
o—más		anything else	3.1
	(alguien)	anyone	10.2
r	(alquilar)	to rent	7.1

	almorsár	(almorzar)	to lunch
la	almwáda	(almohada)	pillow
	aQyí	(allí)	there (in tha
	amáble, —Ø	(amable)	kind, nice, c
el	ámbre (f)	(hambre)	hunger
	tenér—ámbre		to be hungry
	amerıkáno, —a	(americano)	American
el	amígo	(amigo)	friend
	amwebládo, —a	(amueblado)	furnished
	amweblár	(amueblar)	to furnish
	án (see abér)		
	anóche	(anoche)	last night
	ántes	(antes)	before
el	anúnsyo	(anuncio)	advertiseme
	aóra	(ahora)	now
	aóra—mísmo		right now
	por—aóra		right now
el	apartaménto	(apartamento)	apartment
	apénas	(apenas)	scarcely, h
	aprendér	(aprender)	to learn
	arregládo, —a	(arreglado)	fixed, arra
	arreglár	(arreglar)	to fix, to a
	ás (see abér)		
	así	(así)	so
el	as(s)ensór	(ascensor)	elevator

VOCABULARY

/as(s)/

(almorzar)	to lunch	5.1
(almohada)	pillow	11.1
(allí)	there (in that place)	6.1
(amable)	kind, nice, courteous	15.1
(hambre)	hunger	5.1
	to be hungry	5.1
(americano)	American	2.1
(amigo)	friend	7.1
(amueblado)	furnished	7.1
(amueblar)	to furnish	7.1
(anoche)	last night	15.1
(antes)	before	10.1
(anuncio)	advertisement	7.1
(ahora)	now	3.1
	right now	3.1
	right now	7.1
(apartamento)	apartment	6.1
(apenas)	scarcely, barely	12.1
(aprender)	to learn	4.1
(arreglado)	fixed, arranged	9.1
(arreglar)	to fix, to arrange	9.1
(así)	so	8.1
(ascensor)	elevator	3.1

VOCABULARY

/ast/

	ásta	(hasta)	until
	ásta—lwégo		so long
	ásta—maŋyána		see you tomorr
	aṣér	(hacer)	to do, to make
	atendér	(atender)	to take care of
el	áwto	(auto)	car
	áy (see abér)		
	ayér	(ayer)	yesterday
la	ayúda	(ayuda)	help
	ayudár	(ayudar)	to help

/ b /

	bá (see ír)		
	bahár	(bajar)	to go down
	balér	(valer)	to be worth
	balér—la—péna		to be worthwhi
	bámos (see ír)		
	bán (see ír)		
	baŋyár	(bañar)	to bathe
	baŋyárse		to bathe onese
el	bányo	(baño)	bathroom
	baráto, —a	(barato)	cheap, inexpe
el	bárko	(barco)	boat
	em—bárko		by boat
el	barón	(varón)	male
	barrér	(barrer)	to sweep

(hasta)	until	1.1
	so long	1.1
	see you tomorrow	1.1
(hacer)	to do, to make	9.1
(atender)	to take care of, to assist	15.1
(auto)	car	7.1
(ayer)	yesterday	4.1
(ayuda)	help	15.1
(ayudar)	to help	6.1

/ b /

(bajar)	to go down	2.1
(valer)	to be worth	14.1
	to be worthwhile	14.1
(bañar)	to bathe	12.1
	to bathe oneself	12.1
(baño)	bathroom	2.1
(barato)	cheap, inexpensive	5.1
(barco)	boat	14.1
	by boat	14.1
(varón)	male	14.1
(barrer)	to sweep	11.1

lwégo
maŋyána

abér)

ír)

—la—péna
ee ír)
ír)

rse

o, —a

rko

el	bárryo	(barrio)	section (of town)
	bás (see ír)		
	bastánte, —Ø	(bastante)	enough, quite (a bit)
el	baúl	(baúl)	trunk
	báyas (see ír)		
	baylár	(bailar)	to dance
	bé (see bér)		
	beámos (see bér)		
	bebér	(beber)	to drink
( )	be(l)yabísta	(Bellavista)	Bellavista
	bén (see benír, bér)		
	benír	(venir)	to come
	bén		come (fam)
	bíno		(you) came
	byéne		(she) comes
	byénen		(they) come
	byénes		(you) come (fam)
	béo (see bér)		
	bér	(ver)	to see
	bé		(you) see
	beámos		let's see
	bén		(you) see (pl)
	béo		(I) see
	bés		(you) see (fam)
	bérde, —Ø	(verde)	green

r)
-∅

r)
ír)

r)
ée bér)

a
benír, bér)

n
no
éne
énen
énes
bér)

ámos
n
o
s
)

VOCABULARY

/ber/

(barrio)	section (of town)	14.1
(bastante)	enough, quite (a bit)	5.1
(baúl)	trunk	15.1
(bailar)	to dance	13.1
(beber)	to drink	9.1
(Bellavista)	Bellavista	14.1
(venir)	to come	5.1
	come (fam)	13.1
	(you) came	5.1
	(she) comes	10.1
	(they) come	14.1
	(you) come (fam)	8.1
(ver)	to see	6.1
	(you) see	14.2
	let's see	6.1
	(you) see (pl)	14.2
	(I) see	10.2
	(you) see (fam)	14.2
(verde)	green	15.1

VOCABULARY

/bes/

	bés (see bér)	
	bestír	(vestir)
	bestírse	
la	béş	(vez)
	de—béş—en—kwándo	
	ótra—béş	
el	beşíno	(vecino)
	béynte, —Ø	(veinte)
	bıbír	(vivir)
el	bıƟyéte	(billete)
	bíno (see benír)	
el	bíno	(vino)
la	bísta	(vista)
la	bóda	(boda)
	bolbér	(volver)
la	bondád	(bondad)
	tenér—la—bondád—de	
	boníto, —a	(bonito)
	bóy (see ír)	
la	bróma	(broma)
	ké—bróma	
	buskár	(buscar)
la	bwélta	(vuelta)
	a—la—bwélta	
	bwéno, —a	(bueno)

bér)			
	(vestir)	to dress	12.1
se		to dress oneself	12.1
	(vez)	time	2.1
—en—kwándo		from time to time	13.1
és		again	2.1
	(vecino)	neighbor	8.1
ø	(veinte)	twenty	2.1
	(vivir)	to live	6.1
	(billete)	bill	3.1
benír)			
	(vino)	wine	6.1
	(vista)	view	8.1
	(boda)	wedding	9.1
	(volver)	to return	9.1
	(bondad)	kindness, goodness	15.1
-la—bondád—de		to be so kind as to, please	15.1
-a	(bonito)	pretty	8.1
ír)			
	(broma)	joke	12.1
oma		what a fix	12.1
	(buscar)	to look for	6.1
	(vuelta)	turn	5.1
owélta		around the corner	5.1
a	(bueno)	good	1.1

	bwén		OK
	bwénos—días		good
	bwénas—nóches		good morni
	bwénas—tárdes		good eveni
			good afterr
el	byáhe	(viaje)	trip
	byahéro, —a	(viajero)	traveler
	byého, —a	(viejo)	old
	byén	(bien)	well, fine
	está—byén		that's O.K
	byéne (see benír)		
	byénen (see benír)		
	byénes (see benír)		
el	byérnes	(viernes)	Friday

/ch/

el	chéke	(cheque)	check
la	chíka	(chica)	girl
el	chíko	(chico)	boy
el	chofér	(chofer)	chauffeur
la	chuléta	(chuleta)	chop

n
días
nóches
tárdes

a

yén
e benír)
ee benír)
ee benír)

VOCABULARY

/chul/

	OK	4.1
	good	5.1
	good morning	1.1
	good evening	1.1
	good afternoon	1.1
(viaje)	trip	4.1
(viajero)	traveler	3.1
(viejo)	old	7.1
(bien)	well, fine	1.1
	that's O.K., OK	1.1
(viernes)	Friday	10.1

/ch/

(cheque)	check	3.1
(chica)	girl	13.1
(chico)	boy	12.1
(chofer)	chauffeur	4.1
(chuleta)	chop	6.1

VOCABULARY

/dan/ /d/

	dá(n) (see dár)		
	dár	(dar)	to give
	dá		(it) gives
	dán		(they) gi
	dás		(you) giv
	dé		give
	dóy		(I) give
	dár—a—(la—ká(0)ye)		to face o
	dárse—prísa		to hurry
	dárse—una—dúcha		to take a
	dás (see dár)		
	de	(de)	of, from
	de—béş—en—kwándo		from time
	del		of the, fr
	de—náda		you're w
	lo—de		the matte
	dé (see dár)		
	debér	(deber)	to owe,
	débe(n)—sér		must be,
	dehár	(dejar)	to leave
	deklarár	(declarar)	to declar
	demasyádo, —a	(dèmasiado)	too much
	demasyádos, —as		too many
la	derécha	(derecha)	right
	désde	(desde)	since
	désde—kwándo		since wh

659

/d/

(see dár)

	(dar)	to give	2.1
dá		(it) gives	8.1
dán		(they) give	10.1
dás		(you) give (fam)	14.2
dé		give	2.1
dóy		(I) give	4.1
r—a—(la—káũye)		to face on (the street)	8.1
rse—prísa		to hurry (oneself)	12.1
rse—una—dúcha		to take a shower	12.1
see dár)			
	(de)	of, from	1.1
—bés—en—kwándo		from time to time	13.1
l		of the, from the	8.2
—náda		you're welcome	1.1
—de		the matter of, about	9.1
ee dár)			
	(deber)	to owe, must, ought	4.1
be(n)—sér		must be, probably is (are)	8.1
	(dejar)	to leave, to let	8.1
rár	(declarar)	to declare	15.1
yádo, —a	(demasiado)	too much	7.1
demasyádos, —as		too many	7.1
ha	(derecha)	right	2.1
	(desde)	since	4.1
sde—kwándo		since when (how long)	4.1

	deseár	(desear)	to wish
	desokupádo, —a	(desocupado)	empty, unocc
	desokupár	(desocupar)	to vacate, to
	despwés	(después)	later
	deşidír	(decidir)	to decide
	deşír	(decir)	to say, to te
	díga		say
	dígas		tell (fam)
	díhe		(I) said
	dihéron		(they) told
	díşe		(you) say
	deşírse		to say itself
	kerér—deşír		to mean
	detrás	(detrás)	behind
	detrás—de		in back of, b
el	día	(día)	day
	bwénos—días		good mornin
	díga (see deşír)		
	dígas (see deşír)		
	díhe (see deşír)		
	dihéron (see deşír)		
	dispensár	(dispensar)	to excuse
la	disposişyón	(disposición)	disposition
	a—su—disposişyón		at your disp

VOCABULARY

		/dɪs/
(desear)	to wish	6.1
(desocupado)	empty, unoccupied	6.1
(desocupar)	to vacate, to empty	6.1
(después)	later	3.1
(decidir)	to decide	9.1
(decir)	to say, to tell	2.1
	say	4.1
	tell (fam)	12.1
	(I) said	15.1
	(they) told	4.1
	(you) say	2.1
	to say itself, to be said	2.1
	to mean	2.1
(detrás)	behind	14.1
	in back of, behind, beyond	14.1
(día)	day	1.1
	good morning	1.1

ɪr)
ír)
ɪr)
eşír)

sɪşyón

(dispensar)	to excuse	1.1
(disposición)	disposition	14.1
	at your disposal	14.1

VOCABULARY

/dıʂ/

	díʂe (see deʂír)		
el	dólar	(dólar)	dollar
el	domíngo	(domingo)	Sunday
	dón	(don)	mister
	dónde	(dónde)	where
el	dormıtóryo	(dormitorio)	bedroom
	dós, -Ø	(dos)	two
	dóʂe, -Ø	(doce)	twelve
	dóy (see dár)		
la	dúcha	(ducha)	shower
	dárse-una-dúcha		to take a show
el	dyénte	(diente)	tooth
	lımpyárse-los-dyéntes		to brush one's
	dyéʂ, -Ø	(diez)	ten

/e/

	é (see abér)		
el	edıfíʂyo	(edificio)	building
el	ekıpáhe	(equipaje)	baggage
	eks(ʂ)elénte, -Ø	(excelente)	excellent
	el	(el)	the
	la		the (f)
	los, las		the (pl)
	al		to the

deşír)

(dólar)	dollar	3.1
(domingo)	Sunday	10.1
(don)	mister	11.1
(dónde)	where	2.1
(dormitorio)	bedroom	8.1
(dos)	two	2.1
(doce)	twelve	2.1

ár)

(ducha)	shower	12.1
	to take a shower	12.1
(diente)	tooth	12.1
	to brush one's teeth	12.1
(diez)	ten	2.1

na—dúcha

se—los—dyéntes

/e/

ér)

(edificio)	building	7.1
(equipaje)	baggage	15.1
(excelente)	excellent	4.1
(el)	the	1.1
	the (f)	1.1
	the (pl)	2.1
	to the	1.1

te, —Ø

s, las

	él	(él)	he
	é(y)a		she
	é(y)os, (é(y)as)		they
la	embaháda	(embajada)	embassy
	emfrénte	(enfrente)	in front (acros
	émos (see abér)		
	empeşár	(empezar)	to begin
el	empleádo	(empleado)	clerk
	en	(en)	in
			on
			at
	em—bárko		by boat
	en—rreşalıdád		actually
	en—segída		at once, right
	enkantádo, —a	(encantado)	enchanted
	enkantádo—de—konoşérla		delighted to m
	enkantár	(encantar)	to enchant
	enkontrár	(encontrar)	to find
la	ensaláda	(ensalada)	salad
	entónşes	(entonces)	then
la	entráda	(entrada)	entrance
	éran (see sér)		
	éres (see sér)		
la	ermána	(hermana)	sister

VOCABULARY

/erm/

(él)	he	4.2
	she	4.2
	they	4.2
(embajada)	embassy	2.1
(enfrente)	in front (across the street)	10.1
(empezar)	to begin	11.1
(empleado)	clerk	15.1
(en)	in	2.1
	on	3.1
	at	4.1
	by boat	14.1
	actually	8.1
	at once, right away	13.1
(encantado)	enchanted	1.1
	delighted to meet you	1.1
(encantar)	to enchant	1.1
(encontrar)	to find	6.1
(ensalada)	salad	6.1
(entonces)	then	3.1
(entrada)	entrance	3.1
(hermana)	sister	14.1

VOCABULARY

/es/

és (see sér)

ése, —a

la eskína (esquina) corner

eskrıbír (escribir) to write

el eskrıtóryo (escritorio) desk

la eskwéla (escuela) school

éso (n) (eso) that

el espaŋyól (español) (the) Spa

esperár (esperar) to hope,

la espósa (esposa) wife

está (see estár)

el estádo (estado) state

los estádos—unídos (Estados Unidos) United St

están (see estár)

estár (estar) to be

está (you) are

están (they) are

estás (you) are

estóy (I) am

está—byén that's O.K

estás—en—tu—kása make your

estás (see estár)

éste, —a (este) this

ésta—nóche tonight

ésto (n) (esto) this

estóy (see estár)

see sér)			
—a	(ese)	that	7.1
a	(esquina)	corner	10.1
bír	(escribir)	to write	8.2
tóryo	(escritorio)	desk	5.1
la	(escuela)	school	4.1
n)	(eso)	that	2.1
yól	(español)	(the) Spanish (language)	2.1
ár	(esperar)	to hope, expect, wait for	8.1
a	(esposa)	wife	14.1
(see estár)			
o	(estado)	state	4.1
os—unídos	(Estados Unidos)	United States	4.1
(see estár)			
	(estar)	to be	1.1
está		(you) are	1.1
están		(they) are	2.1
estás		(you) are (fam)	4.2
estóy		(I) am	1.1
tá—byén		that's O.K., O.K.	1.1
tás—en—tu—kása		make yourself at home	9.1
(see estár)			
—a	(este)	this	3.1
ta—nóche		tonight	8.1
n)	(esto)	this	2.1
(see estár)			

	estudyár	(estudiar)	to study
	estupéndo, —a	(estupendo)	terrific

/f/

el	fabór	(favor)	favor
	por—fabór		please
	faltár	(faltar)	to lack
la	famílya	(familia)	family
	fáʂɪl, —Ø	(fácil)	easy
la	fécha	(fecha)	date
	fɪhár	(fijar)	to fix
	fɪhárse		to pay attention
el	fín	(fin)	end
	em—fín		so, then, well
	por—fín		at last
la	fóto	(foto)	picture
la	fúnda	(funda)	the (pillow) cas
la	fyésta	(fiesta)	party

/g/

las	gáfas	(gafas)	eye glasses
el	gás	(gas)	gas

VOCABULARY

/gas/

(estudiar)	to study	9.1
(estupendo)	terrific	13.1

—a

/f/

(favor)	favor	2.1
	please	2.1
(faltar)	to lack	15.1
(familia)	family	5.1
(fácil)	easy	6.1
(fecha)	date	9.1
(fijar)	to fix	13.1
	to pay attention	13.1
(fin)	end	10.1
	so, then, well	10.1
	at last	12.1
(foto)	picture	9.1
(funda)	the (pillow) case	11.1
(fiesta)	party	11.1

/g/

(gafas)	eye glasses	12.1
(gas)	gas	7.1

VOCABULARY

/gor/

	górdo, —a	(gordo)	fat
	gordíto, —a		a little
	gránde, —Ø	(grande)	big, gr
	grán		great,
	grá§yas	(gracias)	thanks
	múchas—grá§yas		thanks
	gustár	(gustar)	to plea
el	gústo	(gusto)	pleasu
	múcho—gústo—(de—kono§érlo)		glad to
	tánto—gústo—de—kono§érlo		I'm ver you

/h/

el	hamón	(jamón)	ham
( )	hosé	(José)	Joseph
	húntos, —as	(juntos)	togeth
( )	hwán	(Juan)	John
el	hwébes	(jueves)	Thurs

/ɪ/

	ɪ	(y)	and
	íba (see ír)		
la	ɪdéa	(idea)	idea

665

-a	(gordo)	fat	12.1
to, -a		a little fat	12.1
-Ø	(grande)	big, great	7.1
rán		great, large	15.1
	(gracias)	thanks	1.1
s-gráşyas		thanks a lot	1.1
	(gustar)	to please	3.1
	(gusto)	pleasure	1.1
-gústo-(de-konoşérlo)		glad to meet you	1.1
-gústo-de-konoşérlo		i'm very glad to know (meet) you	4.1

/h/

	(jamón)	ham	6.1
	(José)	Joseph, Joe	4.1
-as	(juntos)	together	5.1
	(Juan)	John	4.1
	(jueves)	Thursday	10.1

/ı/

	(y)	and	1.1
ír)			
	(idea)	idea	9.1

	ıgwál, –Ø	(igual)	equal
	ıgwál–a		the same as
	ıgwálménte		equally; same here
	ıgwalíto, –a		just the same
la	íha	(hija)	daughter
el	ího	(hijo)	son
la	ımformaşyón	(información)	information
el	ınglés	(inglés)	(the) English (lang
	ınklwír	(incluir)	to include
la	ınmıgraşyón	(inmigración)	immigration
	ír	(ir)	to go
	bá		(it) goes
	bámos		let's go, (we) go
	bán		(they) go
	bás		(you) go (fam)
	báyas		go (fam)
	bóy		(I) go
	íba		(I) went, was goi
	írse		to leave
	kómo–le–bá		how are you getti
la	ışkyérda	(izquierda)	left

VOCABULARY

/ɪʂk/

(igual)	equal	1.1
	the same as	8.1
	equally; same here	1.1
	just the same	9.1
(hija)	daughter	13.1
(hijo)	son	14.1
(información)	information	3.1
(inglés)	(the) English (language)	2.1
(incluir)	to include	7.1
(inmigración)	immigration	15.1
(ir)	to go	1.1
	(it) goes	1.1
	let's go, (we) go	5.1
	(they) go	8.1
	(you) go (fam)	6.1
	go (fam)	13.1
	(I) go	12.1
	(I) went, was going	12.1
	to leave	10.1
	how are you getting along	1.1
(izquierda)	left	2.1

VOCABULARY

/kab/ /k/

	kabér	(caber)	to fit
	káda, —Ø	(cada)	each
la	káha	(caja)	box, cashier's d
el	kahéro	(cajero)	cashier
la	káƛye	(calle)	street
la	káma	(cama)	bed
	kambyár	(cambiar)	to change, exch
	kambyárse		to change (ones
	kambyárse—(de—rróƿa)		to change (clot
el	kámbyo	(cambio)	change, exchan
la	kamísa	(camisa)	shirt
el	kámpo	(campo)	field, country
la	kantıdád	(cantidad)	amount, quantit
	karámba	(caramba)	gosh
( )	kármen	(Carmen)	Carmen
	káro, —a	(caro)	expensive
el	kárro	(carro)	car
la	kárta	(carta)	letter
la	kása	(casa)	house
	el—seƞyór—de—la—kása		the owner of the
	estás—en—tu—kása		make yourself a
	kasádo, —a	(casado)	married
	kasár	(casar)	to marry
	kásı	(casi)	almost

/k/

(caber)	to fit	15.1
(cada)	each	13.2
(caja)	box, cashier's desk	3.1
(cajero)	cashier	3.1
(calle)	street	8.1
(cama)	bed	8.1
(cambiar)	to change, exchange	3.1
	to change (oneself)	8.1
	to change (clothes)	8.1
(cambio)	change, exchange	3.1
(camisa)	shirt	10.1
(campo)	field, country	7.1
(cantidad)	amount, quantity	7.1
(caramba)	gosh	8.1
(Carmen)	Carmen	13.1
(caro)	expensive	8.1
(carro)	car	14.1
(carta)	letter	12.2
(casa)	house	8.1
	the owner of the house	13.1
	make yourself at home	9.1
(casado)	married	5.1
(casar)	to marry	5.1
(casi)	almost	4.1

se
se—(de—rróp a)
ór—de—la—kása
n—tu—kása

katórşe, –Ø	(catorce)	fourteen
ke	(que)	that
		who
áy–ke		it's necessary to
lo–ke		the that, that which, wh
tenér–ke		to have to
ké, –Ø	(qué)	what
		how
ké–bróma		what a fix
ké–le–paréşe		what do you say
ké–óra–és		what time is it
ké–tál		how goes it
		how
ké–te–pása		what's the matter
nó–áy–de–ké		don't give it a thought
por–ké		why
kehár		
kehárse	(quejarse)	to complain
kerér	(querer)	to want
kyére		(it) wants
kyéren		(you) want (pl)
kyéres		(you) want (fam)
kyéro		(I) want
kerér–deşír		to mean
kínşe, –Ø	(quince)	fifteen

VOCABULARY

/kɪn/

(catorce)	fourteen	2.1
(que)	that	3.1
	who	7.1
	it's necessary to	3.1
	the that, that which, what	10.1
	to have to	8.1
(qué)	what	1.1
	how	9.1
	what a fix	12.1
	what do you say	6.1
	what time is it	5.1
	how goes it	1.1
	how	4.1
	what's the matter	12.1
	don't give it a thought	1.1
	why	7.1
(quejarse)	to complain	15.1
(querer)	to want	1.1
	(it) wants	2.1
	(you) want (pl)	6.1
	(you) want (fam)	6.1
	(I) want	1.1
	to mean	2.1
(quince)	fifteen	2.1

VOCABULARY

/kla/

	kláro, —a	(claro)	clear
	kláro		of course
	kobrár	(cobrar)	to charge
el	kóche	(coche)	car
( )	kolón	(Colón)	Columbus
	kombenír	(convenir)	to suit
	kombyéne		(it) suits
	komér	(comer)	to eat
	komfundír	(confundir)	to confus
	komfundírse		to be con
	komo	(como)	like, as
	kómo	(cómo)	how
	a—kómo—está—el—kámbyo		what's th
	kómo—le—bá		how are y
	kómo—nó		certainly
	kómodo, —a	(cómodo)	comfortab
	kompléto, —a	(completo)	complete
	komprár	(comprar)	to buy
	kón	(con)	with
	kom—permíso		excuse me
	konmígo		with me
	kontígo		with you
	kon—tyémpo		in time
	konoşér	(conocer)	to meet, g to know
	enkantádo—de—konoşérla		delighted

(claro)	clear	7.1
	of course	7.1
(cobrar)	to charge	11.1
(coche)	car	15.1
(Colón)	Columbus	3.1
(convenir)	to suit	7.1
	(it) suits	7.1
(comer)	to eat	6.1
(confundir)	to confuse	13.1
	to be confused	13.1
(como)	like, as	9.1
(cómo)	how	1.1
-el-kámbyo	what's the rate of exchange	3.1
	how are you getting along	1.1
	certainly	1.1
(cómodo)	comfortable	8.1
(completo)	complete	15.1
(comprar)	to buy	9.1
(con)	with	1.1
	excuse me	1.1
	with me	12.2
	with you (fam)	12.2
	in time	11.1
(conocer)	to meet, get acquainted, to know	1.1
-konoşérla	delighted to meet you	1.1

	múcho—gústo—de—konoşérla		glad to meet you
	tánto—gústo—de—konoşérlo		I'm very glad to
	konsulár, —Ø	(consular)	consular
	konténto, —a	(contento)	satisfied, conte
el	kontráryo	(contrario)	contrary
	al—kontráryo		on the contrary
la	kópa	(copa)	goblet
el	koronél	(coronel)	colonel
la	kósa	(cosa)	thing
	kostár	(costar)	to cost
	kwésta		(it) costs
la	koşína	(cocina)	kitchen
	kreér	(creer)	to believe
	kreér—ke—sí		to think so
el	kúba—líbre	(cuba libre)	cuba libre
	kwál, —Ø	(cuál)	which (one)
	kwalkyéra, —Ø	(cualquiera)	whatever
	kwalkyér		whatever
	kwándo	(cuando)	when
		(cuándo)	when
	de—béş—en—kwándo		from time to ti
	désde—kwándo		since when (ho
	kwánto, —a	(cuánto)	how much
	kwántos, —as		how many
el	kwárto	(cuarto)	room
el	kwárto	(cuarto)	quarter

de—konoşérla
de—konoşérlo

VOCABULARY
/kwa/

	glad to meet you	1.1
	I'm very glad to know you	4.1
(consular)	consular	4.1
(contento)	satisfied, contented	14.1
(contrario)	contrary	8.1
	on the contrary	8.1
(copa)	goblet	13.1
(coronel)	colonel	13.1
(cosa)	thing	4.1
(costar)	to cost	3.1
	(it) costs	3.1
(cocina)	kitchen	8.1
(creer)	to believe	6.1
	to think so	6.1
(cuba libre)	cuba libre	9.1
(cuál)	which (one)	15.1
(cualquiera)	whatever	5.1
	whatever	5.1
(cuando)	when	4.1
(cuándo)	when	4.1
	from time to time	13.1
	since when (how long)	4.1
(cuánto)	how much	2.1
	how many	3.1
(cuarto)	room	3.1
(cuarto)	quarter	5.1

wándo
o

, —as

VOCABULARY

/kwa/

	kwátro, -ø		
la	kwénta	(cuatro)	four
	kwésta (see kostár)	(cuenta)	chec
el	kwɪdádo	(cuidado)	care
	kyén		(be) c
	kyére (see kerér)	(quién)	who
	kyéren (see kerér)		
	kyéres (see kerér)		
	kyéro (see kerér)		

/l/

	la(-) (see el, lo-)		
la	labandería	(lavandería)	laundr
	labár	(lavar)	to was
el	lápɪs	(lápiz)	pencil
	le-	(le)	(to) you
			(to) him
			(to) her
la	lechúga	(lechuga)	lettuce
la	legúmbre	(legumbre)	vegetab
	léhos	(lejos)	far
la	léngwa	(lengua)	language
el	líbro	(libro)	book

ro, -Ø	(cuatro)	four	2.1
ta	(cuenta)	check, bill	6.1
ta (see kostár)			
ido	(cuidado)	care	13.1
		(be) careful	13.1
	(quién)	who	9.1
(see kerér)			
n (see kerér)			
s (see kerér)			
(see kerér)			

/l/

(see el, lo-)			
dería	(lavandería)	laundry	10.1
	(lavar)	to wash	11.1
	(lápiz)	pencil	2.1
	(le)	(to) you	1.1
		(to) him	4.1
		(to) her	10.1
uga	(lechuga)	lettuce	6.1
mbre	(legumbre)	vegetable	6.1
	(lejos)	far	3.1
wa	(lengua)	language, tongue	4.1
o	(libro)	book	2.1

	lımpyár	(limpiar)	to clean
	lımpyárse		to clean oneself
	lımpyárse—los—dyéntes		to brush one's teeth
la	lísta	(lista)	list
	lísto, —a	(listo)	ready
	lo (n)	(lo)	the
	lo—de		the matter of, about
	lo—ke		the that, that which,
	lo—, la—	(lo, la)	you
			it
			him (her)
	los—, las—		them
	los, las (see el)		
el	lúnes	(lunes)	Monday
la	lúş	(luz)	light
	lwégo	(luego)	then, later
	asta—lwégo		so long
	/Cy/		
la	Cyábe	(llave)	key
	Cyamár	(llamar)	to call
	Cyebár	(llevar)	to take, carry
	Cyegár	(llegar)	to arrive
	/m/		
la	maléta	(maleta)	suitcase
el	maletín	(maletín)	overnight case, han

672

/mal/

(limpiar)	to clean	10.1
	to clean oneself	12.1
	to brush one's teeth	12.1
(lista)	list	15.1
(listo)	ready	10.1
(lo)	the	9.1
	the matter of, about	9.1
	the that, that which, what	10.1
(lo, la)	you	1.1
	it	1.1
	him (her)	4.1
	them	10.1
(lunes)	Monday	10.1
(luz)	light	7.1
(luego)	then, later	1.1
	so long	1.1

/ʎy/

(llave)	key	7.1
(llamar)	to call	12.1
(llevar)	to take, carry	2.1
(llegar)	to arrive	12.1

/m/

(maleta)	suitcase	10.1
(maletín)	overnight case, handbag	15.1

VOCABULARY

/mal/

	málo, —a	(malo)	bad
	mál		bad
	mandár	(mandar)	to send
la	manṣána	(manzana)	apple
	manyána	(mañana)	tomorrow
	asta—manyána		see you tomorr
	mareár	(marear)	to make dizzy
	mareárse		to get seasick
el	mártes	(martes)	Tuesday
	más	(más)	more
	álgo—más		anything else
	me—	(me)	me
			(to) me
			myself
	médyo, —a	(medio)	half
	ménos	(menos)	less
el	menú	(menú)	menu
	menúdo	(menudo)	
	a—menúdo		often
el	més	(mes)	month
	al—més		per month
la	mésa	(mesa)	table
el	meséro	(mesero)	waiter
	metér	(meter)	to put in
	metér—la—páta		to put your foo

(malo)	bad	8.1
	bad	8.1
(mandar)	to send	10.1
(manzana)	apple	6.1
(mañana)	tomorrow	1.1
	see you tomorrow	1.1
(marear)	to make dizzy	14.1
	to get seasick	14.1
(martes)	Tuesday	10.1
(más)	more	3.1
	anything else	3.1
(me)	me	1.1
	(to) me	2.1
	myself	8.1
(medio)	half	12.1
(menos)	less	3.1
(menú)	menu	6.1
(menudo)	often	13.1
(mes)	month	7.1
	per month	7.1
(mesa)	table	2.1
(mesero)	waiter	6.1
(meter)	to put in	13.1
	to put your foot in your mouth	13.1

	mɪ, –Ø	(mi)	my
	mí	(mí)	me
	konmígo		with me
el	mɪ()yón	(millón)	million
	mɪnerál, –Ø	(mineral)	mineral
	mío, –a	(mío)	mine (my)
	mɪ, –Ø		my
	mɪrár	(mirar)	to look
	mísmo, –a	(mismo)	same
			-self
	aóra–mísmo		right now
el	mobɪmyénto	(movimiento)	movement, activity
	molestár	(molestar)	to bother
	molestárse		to bother
el	moménto	(momento)	moment
	un–moménto		just a minute
la	monéda	(moneda)	coin, change
el	móso	(mozo)	porter
			waiter
	moréno, –a	(moreno)	brunette
la	muchácha	(muchacha)	girl
	múcho, –a	(mucho)	much, a lot, lots
	múchos, –as		many
	múchas–grásyas		thanks a lot
	múcho–gústo–(de–konosérlo)		glad to meet you

g o

-ø

n, -ø

a

mísmo

to

társe

oménto

-a

a

-a

múchos, -as

as-grá§yas

o-gústo-(de-konoşérlo)

VOCABULARY

/much/

(mi)	my	4.1
(mí)	me	6.1
	with me	12.2
(millón)	million	8.1
(mineral)	mineral	3.1
(mío)	mine (my)	4.1
	my	4.1
(mirar)	to look	13.1
(mismo)	same	3.1
	-self	10.1
	right now	3.1
(movimiento)	movement, activity	4.1
(molestar)	to bother	10.1
	to bother	10.1
(momento)	moment	12.1
	just a minute	12.1
(moneda)	coin, change	3.1
(mozo)	porter	3.1
	waiter	6.1
(moreno)	brunette	13.1
(muchacha)	girl	9.1
(mucho)	much, a lot, lots	1.1
	many	1.1
	thanks a lot	1.1
	glad to meet you	1.1

VOCABULARY

/much/

	muchísımo, —a		very much
	mudár	(mudar)	to move
	mudárse		to change, to mo
	mudárse—de—kása		to move (one's re
	múy	(muy)	very
el	mwéble	(mueble)	(piece of) furnitu
	sın—mwébles		unfurnished
el	myérkoles	(miércoles)	Wednesday

/n/

	náda	(nada)	nothing
	de—náda		you're welcome
( )	nádye	(nadie)	no one
	neşesáryo, —a	(necesario)	necessary
	neşesıtár	(necesitar)	to need
	nı	(ni)	nor, (or)
la	níŋya	(niña)	(small) girl
el	nıŋyo	(niño)	child
	nó	(no)	no, not
		(¿no?)	isn't it, didn't h
	kómo—nó		certainly
	nó—áy—de—ké		don't give it a th
la	nóbya	(novia)	sweetheart, fian
la	nóche	(noche)	night, evening

thísimo, —a		very much	5.1
	(mudar)	to move	8.1
lárse		to change, to move	10.1
lárse—de—kása		to move (one's residence)	8.1
	(muy)	very	1.1
	(mueble)	(piece of) furniture	7.1
—mwébles		unfurnished	7.1
les	(miércoles)	Wednesday	10.1

/n/

	(nada)	nothing	1.1
náda		you're welcome	1.1
	(nadie)	no one	10.2
ryo, —a	(necesario)	necessary	15.1
tár	(necesitar)	to need	3.1
	(ni)	nor, (or)	7.1
	(niña)	(small) girl	14.1
	(niño)	child	14.1
	(no)	no, not	1.1
	(¿no?)	isn't it, didn't he, etc.	11.1
no—nó		certainly	1.1
áy—de—ké		don't give it a thought	1.1
	(novia)	sweetheart, fiancée	9.1
	(noche)	night, evening	1.1

	bwénas—nóches		good evening
	ésta—nóche		tonight
el	nómbre	(nombre)	name
	nos—	(nos)	us
			ourselves
			to us
	nosótros	(nosotros)	we, us
	nosótras		we, us (f)
	núnka	(nunca)	never
	nwébe, —Ø	(nueve)	nine
	nwébo, —a	(nuevo)	new
	nwéstro, —a	(nuestro)	our(s)

/o/

	o	(o)	or
	ócho, —Ø	(ocho)	eight
el	ofɪşyál	(oficial)	officer
	oír	(oír)	to listen
	óye		listen (fam)
	okupádo, —a	(ocupado)	busy
	okupár	(ocupar)	to occupy
	óla	(hola)	hello, hi
el	ómbre	(hombre)	man
	ónşe, —Ø	(once)	eleven

/onʂ/

	good evening	1.1
	tonight	8.1
(nombre)	name	4.1
(nos)	us	2.1
	ourselves	6.1
	to us	15.1
(nosotros)	we, us	4.1
	we, us (f)	12.2
(nunca)	never	10.2
(nueve)	nine	2.1
(nuevo)	new	11.1
(nuestro)	our(s)	9.2

/o/

(o)	or	2.1
(ocho)	eight	2.1
(oficial)	officer	4.1
(oír)	to listen	12.1
	listen (fam)	12.1
(ocupado)	busy	4.1
(ocupar)	to occupy	4.1
(hola)	hello, hi	1.1
(hombre)	man	9.1
(once)	eleven	2.1

VOCABULARY

/ora/

la	óra	(hora)	hour
	ké—óra—és		what time i
la	órden	(orden)	order
	a—sus—órdenes		at your ser
el	otél	(hotel)	hotel
	ótro, —a	(otro)	another
	ótra—béş		again
	óye (see oír)		

/p/

	pára	(para)	for
			to, in order
	pareşér	(parecer)	to seem
	ké—le—paréşe		what do you
	le—paréşe—byén		OK with yo
el	párke	(parque)	park
la	párte	(parte)	part
	pasár	(pasar)	to pass, to
			to come by
			to come in
			to happen
	ké—te—pása		what's the
	pasár—adelánte		to come in
el	pastél	(pastel)	pie
la	páta	(pata)	paw

	(hora)	hour	5.1
ra—és		what time is it	5.1
	(orden)	order	14.1
s—órdenes		at your service	14.1
	(hotel)	hotel	2.1
a	(otro)	another	2.1
—bés		again	2.1
e oír)			

/p/

	(para)	for	6.1
		to, in order to	12.1
	(parecer)	to seem	5.1
e—parése		what do you say	6.1
aréşe—byén		OK with you	5.1
	(parque)	park	14.1
	(parte)	part	5.1
	(pasar)	to pass, to hand	2.1
		to come by	8.1
		to come in	9.1
		to happen	12.1
e—pása		what's the matter	12.1
r—adelánte		to come in	9.1
	(pastel)	pie	6.1
	(pata)	paw	13.1

	metér—la—páta		to put your foot in
el	pátyo	(patio)	yard, court, patio
	pekéɲyo, —a	(pequeño)	small
la	péna	(pena)	sorrow, grief
	balér—la—péna		to be worthwhile
	pensár	(pensar)	to think, plan
	pyénso		(I) think
el	perdón	(perdón)	pardon; excuse me
el	permíso	(permiso)	permission
	kom—permíso		excuse me
	péro	(pero)	but
el	peryódiko	(periódico)	newspaper
el	péso	(peso)	peso
el	píso	(piso)	floor
la	plúma	(pluma)	pen
	podér	(poder)	to be able
	pwéde		(you) can
	pwédo		(I) can
	póko, —a	(poco)	little
	por	(por)	for, in exchange f
			during
	por—abyón		by plane
	por—aí		that way
	por—aóra		right now
	por—fabór		please

-la-páta		to put your foot in your mouth	13.1
	(patio)	yard, court, patio	8.1
-a	(pequeño)	small	13.2
	(pena)	sorrow, grief	14.1
-la-péna		to be worthwhile	14.1
	(pensar)	to think, plan	6.1
		(I) think	6.1
yénso	(perdón)	pardon; excuse me	2.1
	(permiso)	permission	1.1
ermíso		excuse me	1.1
	(pero)	but	4.1
o	(periódico)	newspaper	7.1
	(peso)	peso	3.1
	(piso)	floor	3.1
	(pluma)	pen	2.1
	(poder)	to be able	3.1
		(you) can	3.1
wéde		(I) can	6.1
wédo	(poco)	little	4.1
	(por)	for, in exchange for	2.1
		during	11.1
		by plane	14.1
byón		that way	13.1
í		right now	7.1
óra		please	2.1
abór			

VOCABULARY

/por/

	por—fín		at last
	por—ké		why
	por—la—tárde		during th
el	póstre	(postre)	dessert
	praktıkár	(practicar)	to practi
	presentár	(presentar)	to preser
	prestár	(prestar)	to lend,
el	préṣyo	(precio)	price
	prıméro, —a	(primero)	first
	prımér		first
la	prísa	(prisa)	haste
	dárse—prísa		to hurry
	probár	(probar)	to try, to
	prónto	(pronto)	soon
	pronunṣyár	(pronunciar)	to pronou
la	propína	(propina)	tip
el	propósıto	(propósito)	purpose
	a—propósıto		by the w

pwéde (see podér)

pwéden (see podér)

pwédo (see podér)

pyénso (see pensár)

oor—fín		at last	12.1
oor—ké		why	7.1
oor—la—tárde		during the afternoon	11.1
re	(postre)	dessert	6.1
tıkár	(practicar)	to practice	4.1
entár	(presentar)	to present	1.1
tár	(prestar)	to lend, to provide	15.1
yo	(precio)	price	8.1
éro, —a	(primero)	first	3.1
primér		first	3.1
a	(prisa)	haste	12.1
árse—prísa		to hurry oneself	12.1
ár	(probar)	to try, to taste	6.1
to	(pronto)	soon	9.1
unşyár	(pronunciar)	to pronounce	4.1
ína	(propina)	tip	4.1
ósıto	(propósito)	purpose	4.1
—propósıto		by the way	4.1

e (see podér)
en (see podér)
o (see podér)
so (see pensár)

/r/

la	rraṣón	(razón)	reason
	tenér—rraṣón		to be right
	rr̰éal, -Ø	(real)	real
	rr̰ealménte		really
la	rr̰ealidád	(realidad)	reality
	en—rr̰ealidád		actually
	rrebisár	(revisar)	to examine, ins
el	rregálo	(regalo)	gift
	rrekordár	(recordar)	to remember
	rrekwérdo		(I) remember
	rrepetír	(repetir)	to repeat
	rrepíta		repeat, say it a
el	rrestorán	(restorán)	restaurant
	rriguróso, —a	(riguroso)	rigorous, strict
la	rrópa	(ropa)	clothes, clothi

/s/

el	sábado	(sábado)	Saturday
la	sábana	(sábana)	sheet
	sabér	(saber)	to know
	sé		(I) know
la	sála	(sala)	living room
	salír	(salir)	to leave, to go
el	sánwich	(sandwich)	sandwich

680

/r/ /san/

—rraşón	(razón)	reason	6.1
		to be right	6.1
Ø	(real)	real	14.1
ménte		really	14.1
d	(realidad)	reality	8.1
ealidád		actually	8.1
	(revisar)	to examine, inspect	15.1
	(regalo)	gift	15.1
r	(recordar)	to remember	8.1
rekwérdo		(I) remember	8.1
	(repetir)	to repeat	2.1
repíta		repeat, say it again	2.1
án	(restorán)	restaurant	5.1
so, —a	(riguroso)	rigorous, strict	15.1
	(ropa)	clothes, clothing	8.1

/s/

(sábado)	Saturday	10.1
(sábana)	sheet	11.1
(saber)	to know	12.1
	(I) know	12.1
(sala)	living room	8.1
(salir)	to leave, to go out	12.1
(sandwich)	sandwich	6.1

sé

VOCABULARY

/se/

	se—	(se)	-self (3rd p
	sé (see sabér)		
	segída		
	en—segída		at once, rig
	segúro, —a	(seguro)	sure
la	sekretárya	(secretaria)	secretary
la	sekşyón	(sección)	section
la	semána	(semana)	week
	sentár	(sentar)	to seat
	syénta		seat (fam)
	syénte		seat
	sentárse		to sit down
	sentír	(sentir)	to regret, t
	syénto		(I) feel
	sentírlo—múcho		to be very
el	seŋyór	(señor)	sir, mister
	el—seŋyór—de—la—kása		the owner
la	seŋyóra	(señora)	madam, Mr
la	seŋyoríta	(señorita)	miss
	sér	(ser)	to be
	éran		(they) were
	éres		(you) are
	és		(it) is
	sómos		(we) are

——	(se)	-self (3rd person, sg and pl)	2.1
(see sabér)			
egída			
en—segída		at once, right away	13.1
egúro, —a	(seguro)	sure	15.1
ekretárya	(secretaria)	secretary	9.1
ekşyón	(sección)	section	4.1
emána	(semana)	week	8.1
entár	(sentar)	to seat	2.1
syénta		seat (fam)	9.1
syénte		seat	2.1
sentárse		to sit down	2.1
entír	(sentir)	to regret, to feel	1.1
syénto		(I) feel	1.1
sentírlo—múcho		to be very sorry	1.1
eŋyór	(señor)	sir, mister	1.1
el—seŋyór—de—la—kása		the owner of the house	13.1
eŋyóra	(señora)	madam, Mrs.	1.1
eŋyoríta	(señorita)	miss	1.1
er	(ser)	to be	2.1
éran		(they) were	13.1
éres		(you) are (fam)	5.2
és		(it) is	2.1
sómos		(we) are	5.2

	són		(they) are
	sóy		(I) am
	débe(n)—sér		must be, probab
	séys, —Ø	(seis)	six
	sı	(si)	if
	sí	(sí)	yes
	kreér—ke—sí		to think so
la	síØya	(silla)	chair
	sín	(sin)	without
	sın—mwébles		unfurnished
la	sırbyénta	(sirvienta)	maid
	sóbre	(sobre)	above
	sóbre—tódo		above all, esp
la	sóda	(soda)	soda
el	sofá	(sofá)	sofa
el	sofá—káma	(sofá cama)	sofa-bed
	sólo	(sólo)	only
	soltéro, —a	(soltero)	unmarried (bac
	sómos (see sér)		
	són (see sér)		
la	sópa	(sopa)	soup
	sóy (see sér)		
	sú, —Ø	(su)	your (sg and
			his, their
	subír	(subir)	to go up

	(they) are	4.1
	(I) am	5.1
-sér	must be, probably is (are)	8.1
(seis)	six	2.1
(si)	if	6.1
(sí)	yes	2.1
e-sí	to think so	6.1
(silla)	chair	2.1
(sin)	without	7.1
bles	unfurnished	7.1
(sirvienta)	maid	11.1
(sobre)	above	14.1
tódo	above all, especially	14.1
(soda)	soda	9.1
(sofá)	sofa	8.1
(sofá cama)	sofa-bed	8.1
(sólo)	only	7.1
-a	(soltero) unmarried (bachelor)	5.1
e sér)		
sér)		
(sopa)	soup	6.1
sér)		
(su)	your (sg and pl)	5.1
	his, their	11.2
(subir)	to go up	2.1

VOCABULARY

/suş/

	súşyo, –a	(sucio)	dirty
	súyo, –a	(suyo)	your(s) (sg and his, their(s)
	sú, –Ø		your (sg and pl) his, their
la	swégra	(suegra)	mother-in-law
	syémpre	(siempre)	always
	syénta (see sentár)		
	syénte (see sentár)		
	syénto (see sentír)		
	syéte, –Ø	(siete)	seven

/ş/

el	şenışéro	(cenicero)	ashtray
el	şéntro	(centro)	center (of town)
la	şerbéşa	(cerveza)	beer
el	şérdo	(cerdo)	pork, pig
	şérka	(cerca)	near
	şérka–de		near to
	şínko, –Ø	(cinco)	five
	şyénto, –Ø	(ciento)	hundred
	şyéntos, –as		hundreds

(sucio)	dirty	11.1
(suyo)	your(s) (sg and pl)	5.1
	his, their(s)	9.2
-Ø	your (sg and pl)	5.1
	his, their	11.2
(suegra)	mother-in-law	14.1
(siempre)	always	4.1

e sentár)
e sentár)
e sentír)

(siete)	seven	2.1

/ŝ/

(cenicero)	ashtray	2.1
(centro)	center (of town), downtown	2.1
(cerveza)	beer	6.1
(cerdo)	pork, pig	6.1
(cerca)	near	3.1
e	near to	3.1
(cinco)	five	2.1
(ciento)	hundred	7.1
, -as	hundreds	7.1

/t/

el	táksɪ	(taxi)	taxi
	tál, —Ø	(tal)	such
	ké—tál		how goes it
			how
	tambyén	(también)	also, too
	tánto, —a	(tanto)	so much
	tánto—gústo—de—konoşérlo		I'm very glad to
	tárde	(tarde)	late
la	tárde	(tarde)	afternoon
	bwénas—tárdes		good afternoon
	por—la—tárde		during the aftern
	te	(te)	you, (to) you (fa
			to you
			yourself
	tenér	(tener)	to have
	ténga		have
	téngo		(I) have
	tyéne		(you) have
	tyénes		(you) have (fam
	akí—tyéne		here you are
			here is (are)
	tenér—ámbre		to be hungry
	tenér—ke		to have to
	tenér—la—bondád—de		to be so kind a

/t/ /ten/

(taxi)	taxi	3.1
(tal)	such	1.1
	how goes it	1.1
	how	4.1
(también)	also, too	5.1
(tanto)	so much	4.1
	I'm very glad to know (meet) you	4.1
(tarde)	late	10.1
(tarde)	afternoon	1.1
	good afternoon	1.1
	during the afternoon	11.1
(te)	you, (to) you (fam)	6.1
	to you	9.1
	yourself	9.1
(tener)	to have	2.1
	have	15.1
	(I) have	2.1
	(you) have	2.1
	(you) have (fam)	6.1
	here you are	3.1
	here is (are)	7.1
	to be hungry	5.1
	to have to	8.1
	to be so kind as to, please	15.1

to-de-konoşérlo

rdes

rde

s

re

-bondád-de

684

VOCABULARY
/ten/

	tenér—rraṣón		to be right
	ténga (see tenér)		
	téngo (see tenér)		
	tí	(ti)	you (fam)
	kontígo		with you
la	tıntorería	(tintorería)	cleaner's
	todabía	(todavía)	yet, still
	tódo, —a	(todo)	all
			every
	sóbre—tódo		above all,
	tomár	(tomar)	to take
el	tomáte	(tomate)	tomato
	trabahár	(trabajar)	to work
	traduṣír	(traducir)	to translat
	tradúṣka		translate
	traér	(traer)	to bring
	tráyga		bring
el	trágo	(trago)	swallow,
el	tráhe	(traje)	suit
	trankílo, —a	(tranquilo)	quiet
	tratár	(tratar)	to treat
	tratárse—de		to address
	tráyga (see traér)		
	trés, —Ø	(tres)	three
	tréṣe, —Ø	(trece)	thirteen

rraşón
tenér)
tenér)

	to be right	6.1
(ti)	you (fam)	8.1
	with you	12.2
(tintorería)	cleaner's shop	10.1
(todavía)	yet, still	9.1
(todo)	all	9.1
	every	10.1
	above all, especially	14.1
(tomar)	to take	3.1
(tomate)	tomato	6.1
(trabajar)	to work	4.1
(traducir)	to translate	2.1
	translate	2.1
(traer)	to bring	6.1
	bring	6.1
(trago)	swallow, drink	10.1
(traje)	suit	10.1
(tranquilo)	quiet	13.1
(tratar)	to treat	6.1
	to address as	6.1
(tres)	three	2.1
(trece)	thirteen	2.1

tódo

dúşka

yga

—a

e—de
e traér)

685

	tu, —Ø	(tu)	your (fam)
	tú	(tú)	you (fam)
	túyo, —a	(tuyo)	your(s) (fam)
	tu, —Ø		your (fam)
el	tyémpo	(tiempo)	time
	kon—tyémpo		in time
	tyéne (see tenér)		
	tyénes (see tenér)		
	/u/		
	unído, —a	(unido)	united
	unír	(unir)	to unite
	úno, —a	(uno)	one
			a, an
	un		a, an
	únos, —as		some, a few
	ustéd	(usted)	you
	/w/		
el	wíski	(whiskey)	whiskey
	/y/		
	yá	(ya)	already
			yet
			now
	yó	(yo)	I

VOCABULARY

/yo/

(tu)	your (fam)	9.1
(tú)	you (fam)	4.2
(tuyo)	your(s) (fam)	9.1
	your (fam)	9.1
(tiempo)	time	11.1
	in time	11.1

ér)
énér)

/u/

(unido)	united	4.1
(unir)	to unite	4.1
(uno)	one	2.1
	a, an	2.3
	a, an	2.1
	some, a few	3.1
(usted)	you	1.1

-as

/w/

(whiskey)	whiskey	9.1

/y/

(ya)	already	5.1
	yet	14.1
	now	15.1
(yo)	I	4.2

AI.2 Index

ADJECTIVES 3.21.1, 10.21.3

Agreement of adjectives 3.21.1B, 8.24, 12.24

Gender forms of adjectives 3.21.1, 10.21.3

Number 4.21.1

Position 9.24, 11.21.1B

Articles, definite /el, la/ 3.21.1, 4.10(4), 4.21.1, 6.21.2B

with titles 6.24

in obligatory contractions 8.21.2

Articles, indefinite /un, úna/ 3.21.1, 4.21.1, 6.21.2B

Demonstratives 7.21.2B

/ésto, éso/ 2.31.1

/éste, ése, akél/ 7.21.2

/akél(l)yo/ 7.21.2B

Possessives

full forms

shortened forms

ARTICLES (*see* adjective)

CASE (*see* pronoun)

CLAUSES (*see* relators)

CLITICS (*see pronouns)*

COMMAND FORMS (*see* verb forms)

CONSONANTS (*see* pronunciation)

CONTRACTIONS, obligatory (*see* adje definite articles)

DEFINITE ARTICLES (*see* adjective

DEMONSTRATIVES (*see* adjectives)

DIRECT CLITICS (*see* pronouns)

EXTRAPOLATION

FAMILIAR (*see* verbs, pronouns)

FEMININE GENDER (*see* nouns, adj pronouns)

FORMAL (*see* verbs, pronouns)

GENDER (*see* nouns, adjectives, pro

HORTATORY (*see* verb constructions

INDEFINITE ARTICLES (*see* adjec

3.21.1
10.21.3

3.21.1B
8.24
12.24

3.21.1
10.21.3

4.21.1

9.24
11.21.1B

3.21.1
4.10(4)
4.21.1
6.21.2B
6.24
8.21.2

3.21.1
4.21.1
6.21.2B

7.21.2B
2.31.1
7.21.2
7.21.2B

Possessives
full forms 9.21.2, 13.21.3
shortened forms 11.21.1

ARTICLES (*see* adjective)

CASE (*see* pronoun)

CLAUSES (*see* relators)

CLITICS (*see pronouns*)

COMMAND FORMS (*see* verb forms)

CONSONANTS (*see* pronunciation)

CONTRACTIONS, obligatory (*see* adjectives – definite articles)

DEFINITE ARTICLES (*see* adjectives)

DEMONSTRATIVES (*see* adjectives)

DIRECT CLITICS (*see* pronouns)

EXTRAPOLATION 2.31.11(1)

FAMILIAR (*see* verbs, pronouns)

FEMININE GENDER (*see* nouns, adjectives, pronouns)

FORMAL (*see* verbs, pronouns)

GENDER (*see* nouns, adjectives, pronouns)

HORTATORY (*see* verb constructions)

INDEFINITE ARTICLES (*see* adjectives)

INDIRECT CLITICS (*see* pronouns)
INFINITIVES (*see* verb forms)
INTONATION (*see* pronunciation)
IRREGULAR (*see* verb forms)

JUNCTURE 2.29, 10.21.2B, 12.21.4B

LATERAL (*see* pronunciation)

MASCULINE GENDER (*see* nouns, adjectives, pronouns)

NASALS (*see* pronunciation)

NEGATIVE (*see* particles)

NEUTER GENDER (*see* adjectives – demonstratives, possessives)

NOMINALIZATION 7.21.2B, 10.21.3B, 12.21.2B, 12.21.3B

Nominalized possessive constructions 13.21.3

NOUNS 3.21.1, 4.21.1

Agreement of adjectives with nouns 3.21.1B, 8.24

Gender class of nouns 3.21.1

Number

In phrases with persona

In possessive construct

NUMBER (*see* adjectives, nouns, pronouns, verbs)

OBJECTS (*see* clitic pronouns, p relator pronouns)

PALATALS (*see* pronunciation)

PARTICLE

PAST I (*see* verb forms)

PAST II (*see* verb forms)

PERFECT (*see* verb construction

PERIPHRASTIC FUTURE (*see* construction)

PERSON (*see* pronouns, verbs)

PERSONAL /a/ (*see* relators)

PHRASES (*see* also relators)

Components of phrases

Possessive construction with /de/

Redundant construction

PITCH (*see* pronunciation)

ouns)

on)

2.29
10.21.2B
12.21.4B

ouns,

tives –
)

7.21.2B
10.21.3B
12.21.2B
12.21.3B

onstructions 13.21.3

3.21.1
4.21.1

ith nouns 3.21.1B
8.24

3.21.1

Number 4.21.1
In phrases with personal /a/ 10.21.1A
In possessive constructions 13.21.2

NUMBER (*see* adjectives, nouns, pronouns, verbs)

OBJECTS (*see* clitic pronouns, phrase relator pronouns)

PALATALS (*see* pronunciation)

PARTICLE 11.21.2
13.24

PAST I (*see* verb forms)

PAST II (*see* verb forms)

PERFECT (*see* verb constructions)

PERIPHRASTIC FUTURE (*see* verb construction)

PERSON (*see* pronouns, verbs)

PERSONAL /a/ (*see* relators)

PHRASES (*see* also relators)
Components of phrases 12.21.3
Possessive construction with /de/ 13.21.2
Redundant construction 10.21.1A

PITCH (*see* pronunciation)

PLURAL NUMBER (*see* nouns, pronouns, adjectives, verbs)
POSITION (*see* adjectives)
POSSESSIVES (*see* adjectives, phrases)
PREPOSITIONS (*see* relators)
PRESENT (*see* verb forms)
PROGRESSIVE (*see* verb constructions)
PRONOUNS 4.21.2B
Person 4.21.2B
Person, familiar ~ formal 6.10(3)
Gender 10.21.2, 12.21.1
Number 4.21.2B
Case 4.21.2B, 12.21.2B
Subject pronouns 4.21.2B, 12.21.1
Clitic pronouns 10.21.2B
Clitics, direct 10.21.2
Clitics, indirect
single object 15.21.1
two objects 15.21.2
Clitics, reflexive
Objects of phrase relators
PRONUNCIATION
Aspiration
Consonants – voiced stops
/b/
/d/
/g/
Consonants – voiceless stops
/p/
/t/
/k/
Consonants – voiceless spira
/s/
/h/
Intonation
Intonation patterns
Information questio
Normal and contras
statements
Yes-no questions

pronouns,

Clitics, reflexive — 2.10(2), 10.21.2B, 12.10(1), 15.21.1B

hrases)

Objects of phrase relators — 12.21.2, 13.21.2B, 12.21.3B

ictions)

PRONUNCIATION

4.21.2B — Aspiration — 2.26

4.21.2B — Consonants – voiced stops — 2.22

6.10(3) — /b/ — 2.22.2

10.21.2 — /d/ — 2.22.1

12.21.1 — /g/ — 2.22.3

4.21.2B — Consonants – voiceless stops — 2.26

4.21.2B — /p/ — 2.26.1

12.21.2B — /t/ — 2.26.2

/k/ — 2.26.3

4.21.2B — Consonants – voiceless spirants — 2.27

12.21.1 — /s/ — 2.27.1

10.21.2B — /h/ — 2.27.2

10.21.2 — Intonation — 1.23, 12.21.4B

Intonation patterns

15.21.1 — Information questions — 13.21.4

15.21.2 — Normal and contrastive statements — 12.21.4

Yes-no questions — 14.21.3

INDEX

Yes questions 15.21.3

Lateral /l/ 2.25

Nasals 2.28

/n/ 2.28.1

/ŋy/ 2.28.2

Palatals 2.28

/(l)y/ 2.28.3

/y/ 2.28.4

Pitch 1.23
12.21.4B

Rhythm 1.22.4
12.21.4B

Stress system 1.22

Levels of stress 1.21.2

Strong stress 1.21.2
6.21.1B
7.21.1B
11.21.1B

Weak stress 1.21.2

Weak stressed vowels 1.21

Syllables 1.22

Tempo unit (*see* Pronunciation – rhythm)

Vibrants /r/ and /ɾr/ 2.23

Vowels 2.24

Pronunciation errors from En influence

Weak stressed

REDUNDANT CONSTRUCTIONS (*se*

REFLEXIVE CLITICS (*see* pronouns

REGULAR (*see* verb forms)

RELATORS

Clause relators

Phrase relators

Compound phrase relators

Objects of phrase relators

Personal /a/

RHYTHM (*see* pronunciation)

SINGULAR NUMBER (*see* nouns, pro adjectives, verbs)

STRESS (*see* pronunciation)

TENSE FORMS (*see* verb forms)

THEME VOWEL (*see* verbs)

VERBS

Ending

Number

15.21.3 Pronunciation errors from English influence 2.21

2.25 Weak stressed 1.21

2.28 REDUNDANT CONSTRUCTIONS (*see* phrases)

2.28.1 REFLEXIVE CLITICS (*see* pronouns)

2.28.2 REGULAR (*see* verb forms)

2.28.3 RELATORS

2.28.4 Clause relators 12.21.3B

1.23 Phrase relators 12.21.3
13.21.2
10.10(5)

12.21.4B Compound phrase relators 12.21.3B

1.22.4 Objects of phrase relators 12.21.3
14.21.2

12.21.4B Personal /a/ 10.21.1

1.22 RHYTHM (*see* pronunciation)

1.21.2 SINGULAR NUMBER (*see* nouns, pronouns, adjectives, verbs)

1.21.2 STRESS (*see* pronunciation)

6.21.1B TENSE FORMS (*see* verb forms)

7.21.1B THEME VOWEL (*see* verbs)

11.21.1B VERBS 4.21.2B

1.21.2 Ending 6.21.1B

owels 1.21 Number 4.21.2

1.22

nunciation –

/ 2.23

2.24

Person 4.21.2B

familiar ~ formal 4.21.2B

Tense 6.21.1B

Theme vowel 6.21.1B

theme class 8.21.1B
14.24

Stem 6.21.1B

VERB FORMS

Conjugated – regular 6.21.2B

Command forms 4.10(7)
10.21.2B

Future tense forms 14.21.2B

Past I tense forms 4.10(1,6)

Past II tense forms 13.10(2)

Present tense forms

/-ár/ 6.21.1

/-ér/ 7.21.1

/-ír/ 8.21.1

Conjugated – irregular 6.21.1B

Present tense forms

/abér/ 9.21.1

/bér/ 14.21.1

/dár/ 14.21.1

/estár/ 4.21.2
13.21.1

/estár/ vs /áy/ 6.21.2

/ír/ 14.21.1

/sér/ 5.21.1

/sér/ vs /estár/

Nonconjugated

/-ndo/ forms

functioni

modifie

/-do/ forms

Infinitives

nominalized aft

VERB CONSTRUCTIONS

Absolute

Hortatory

Periphrastic future

Present perfect

Present progressive

VERB MODIFIERS

VOICED ~ VOICELESS CON
(*see* pronunciation)

VOWELS (*see* pronunciation)

WEAK STRESSED VOWELS

☆ U. S. G

/sér/ vs /estár/ 5.21.1B 7.24

Nonconjugated 10.21.3B

/-ndo/ forms 9.21.1

functioning as modifiers 10.21.3

/-do/ forms 13.21.1 10.21.3B

Infinitives 6.21.1B 14.21.2

nominalized after relators 12.21.3B

VERB CONSTRUCTIONS

Absolute 10.21.3B

Hortatory 14.21.2B

Periphrastic future 14.21.2

Present perfect 9.21.1 12.10(5)

Present progressive 13.21.1

VERB MODIFIERS 11.21.2A 12.21.3B 13.21.1B 5.21.1B

VOICED ~ VOICELESS CONSONANTS (*see* pronunciation)

VOWELS (*see* pronunciation)

WEAK STRESSED VOWELS (*see* pronunciation)

4.21.2B
4.21.2B
6.21.1B
6.21.1B
8.21.1B
14.24
6.21.1B
6.21.1B
6.21.2B
4.10(7)
10.21.2B
14.21.2B
4.10(1,6)
13.10(2)
6.21.1
7.21.1
8.21.1
6.21.1B
9.21.1
14.21.1
14.21.1
4.21.2
13.21.1
6.21.2
14.21.1
5.21.1

☆ U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1970 O - 373-662